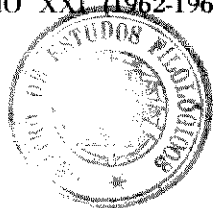


BOLETIM DE FILOLOGIA

TOMO XXI (1962-1963)



CENTRO DE ESTUDOS FILOLÓGICOS
LISBOA
1965

ÍNDICE DO TOMO XXI

Artigos

ASENSIO (EUGENIO), <i>Inés de Castro de la crónica al mito</i>	337-358
BADIA I MARGARIT (ANTONI M.), <i>Problemes de la commutació consonàntica en català</i>	213-335
FERNANDES (RAUL MIGUEL ROSADO), <i>Comentário a ἀνακρίσματα e seus derivados</i>	87-98
— <i>A propósito de um verso do hino a Τύχη</i>	207-211
LOURO (JOSÉ INÊS), <i>Notas Toponímicas (Gaia-Portugal, Boco, Ceirão)</i>	117-121
MARTINS (MÁRIO), <i>Bernardo de Brihuega, compilador dos «Autos dos Apóstolos»</i>	69-86
NUNES (MARY LOUISE), <i>The Phonologies of Cape Verdean Dialects of Portuguese</i>	1-56
PIEL (JOSEPH M.), <i>Sobre os apelidos portugueses do tipo patronímico em -ici/-es (Rodrigues)</i>	167-175
RIBEIRO (ORLANDO), <i>A propósito de áreas lexicais no território português (Algumas reflexões acerca do seu condicionamento)</i>	177-205
SERRA (PEDRO CUNHA), <i>Estudos Toponímicos (XIV-XVI)</i>	99-116
ZAMORA VICENTE (ALONSO), <i>Los grupos -uit-, -oit- en gallego moderno. Su repartición geográfica</i>	57-68

Recensões críticas

<i>Anzeiger für die Altertumswissenschaft</i> (R. M. Rosado Fernandes)	366-368
BADELINO (ORESTE), <i>Dizionario italiano-latino in correlazione con il Dizionario latino-italiano</i> Georges-Calonghi (F. Rebelo Gonçalves)	129-136
BLASS (F.) and A. DEBRUNNER, <i>A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature</i> (F. Rebelo Gonçalves)	126-127
CAMBIER (GUY), <i>Horace, Odes</i> (Maria Helena de Teves Costa Ureña Prieto)	145-146
<i>Entretiens sur l'Antiquité Classique</i> , Tome VII: <i>Hésiode et son influence</i> (Maria de Lourdes Flor de Oliveira)	146-153
GUIRAUD (CH.), <i>La phrase nominale en grec d'Homère à Euripide</i> (Maria Manuela Barroso de Albuquerque)	140-144
KNOCH (ULRICH), <i>Vom Selbstverständnis der Römer</i> (R. M. Rosado Fernandes)	370-373
LESKY (ALBIN), <i>Göttliche und menschliche Motivation im homerischen Epos</i> (R. M. Rosado Fernandes)	369-370

MAGNO (LÚCIA), <i>Áreas lexicais em Portugal e na Itália</i> (Maria Helena Santos Silva)	161-166
MARTINS (MÁRIO), <i>O Penitencial de Martim Pérez em medievo-português</i> (Isabel Vilares Cepeda)	378-380
MÉNANDRE, <i>L'Atrabilaire</i> (R. M. Rosado Fernandes)	373-374
MICHEL (ALAIN), <i>Le «Dialogue des orateurs» de Tacite et la philosophie de Cicéron</i> (F. Rebelo Gonçalves)	128-129
MOURIN (LOUIS), <i>Définition de l'imparfait et du plus-que-parfait de l'indicatif et du subjonctif, et des deux formes du conditionnel en portugais moderne</i> (Maria Helena de Novais Paiva)	156-160
PELLEGRINI (SILVIO), <i>Pero da Ponte e il provenzalismo di Alfonso X</i> (M. Manuela Moreno de Oliveira)	153-156
PICCHIO (LUCIANA STEGAGNO), <i>Le poesie d'amore di Vidal, giudeo di Elvas</i> (M. Rodrigues Lapa)	359-361
QUILIS (ANTONIO), <i>Estructura del encabalgamiento en la métrica española. (Contribución a su estudio experimental)</i> (Alfredo Carballo Picazo)	374-378
SANSONE (GIUSEPPE E.), <i>Il canzoniere amoroso di Joan Garcia de Guilhade</i> (M. Manuela Moreno de Oliveira)	153-156
STEINEN (WOLFRAM VON DEN), <i>Der Kosmos des Mittelalters. Von Karl dem Grossen zu Bernhard von Clairvaux</i> (A. E. Beau)	362-365
SULZER (ASTA-IRENE), <i>ΚΑΤΑΛΕΙΣΙΑΣΜΟΣ ΕΝ ΤΩ ΠΙΝΔΑΡΕΙ Ο. 1, 105 oder: zur Wortstellung und Satzbildung bei Pindar</i> (R. M. Rosado Fernandes)	138-140
TACITI (CORNELII), <i>De vita et moribus Iulii Agricolae liber</i> (F. Rebelo Gonçalves)	123-126
TAVANI (GIUSEPPE), <i>Motivi della canzone d'alba in una cantiga di Nuno Fernandez Torneol</i> (M. Manuela Moreno de Oliveira)	153-156
WESTMAN (ROLF), <i>Das Futurpartizip als Ausdrucksmittel bei Seneca</i> (R. M. Rosado Fernandes)	137-138

70-10

THE PHONOLOGIES OF CAPE VERDEAN DIALECTS OF PORTUGUESE (*)

(1. Background: The Cape Verde Islands and Their Language. 2. Methodology. 3. Santo Antão, the Phonematic Norms. 4. Boa Vista, the Phonematic Norms. 5. Brava, the Phonematic Norms. 6. Fogo, the Phonematic Norms).

MARY LOUISE NUNES
(CAMBRIDGE, MASSACHUSETTS)

Preface

As a member of a family which retains many vestiges of its former cultural ties, I became interested in the Cape Verde Islands at an early age. My first impressions of the area were linguistic. The English spoken in our home was interspersed with fragments of another language, *Crioulo*. Parents, aunts, and uncles, upon seeing each other after long periods of time, would lapse into this language, which had been so much a part of their childhood as young immigrants or even as children raised in America. The use of Creole also extended to other social gatherings, and at weddings we heard it sung in the form of the *Morna*, a song, generally in a minor key, which renders a nostalgic plaint of love or describes the qualities of a beloved one, */kré éu/*.

As a result of extensive contact with Cape Verdeans recently arrived in the United States, I was able to learn the dialect of the island of Brava during my adolescence. Among my linguistic interests in college, the Cape Verdean dialects have increasingly attracted me as a topic for detailed study. By devoting my senior honors thesis to them, I hope to call attention to a little known area of Portuguese civilization. My underlying conviction of the validity of a linguistic approach to this

(*) This work was presented as an Honors Thesis to the Department of Linguistics at Radcliffe College and Harvard University, 1961.

subject is confirmed by the fact that my own predominant impressions of the culture were those of the spoken language.

I gathered the material for this project with the kind assistance of Miss Maria de Brito, Mr. and Mrs. António Fernandes, Mr. Carlos Pereira, and Mr. James Amado, who so willingly donated their time in arranging interviews with informants and assisted with the recording of the dialects. I remain indebted to them for their generosity and interest.

BIBLIOGRAPHY

- Adam, Lucien, *Les idiomes négro-aryen et maléo-aryen, essai d'hybridologie linguistique*, Nancy, 1883.
- Coelho, Francisco Adolfo, *Os Dialectos Românicos ou Neolatinos na Africa, Asia e América*, Lisbon, 1880.
- Hammarström, Göran, *Etude de phonétique auditive sur les parlers de l'Algarve*, Uppsala, 1953.
- Leite de Vasconcelos, José, *Esquisse d'une Dialectologie Portugaise*, Paris 1901.
- Lopes da Silva, Baltasar, *O Dialecto Crioulo de Cabo Verde*, Lisbon, 1957.
- Pike, Kenneth L., *Phonemics: A Technique for Reducing Languages to Writing*, Ann Arbor, 1947.
- Rogers, Francis Millet, *The Pronunciation of the Madeira and Azores Dialects as Compared with Standard Portuguese*, (typewritten Ph. D. thesis, Harvard University, 1940).
- Sapir, Edward, *Language*, New York, 1921.
- Schuchardt, Hugo, *Zeitschrift für romanische Philologie*, «Beiträge zur Kenntnis des kreolischen Romanisch», vol. 12, pp. 301-322, 1888.
- Silva Neto, Serafim, «Francisco Adolfo Coelho e a Filologia Portuguesa», *Miscelânea de Filologia, Literatura, e História Cultural à memória de F. A. Coelho*, I, Lisbon, 1949, pp. 3-14.
- Map, *Times Atlas of the World*, vol. 4, plate 89, London, 1956.

1. Background: The Cape Verde Islands and Their Language

The Cape Verde archipelago lies in the North Atlantic Ocean opposite the cape of the same name on the west coast of Africa. It consists of ten islands and five islets. In the group known as the Barlavento, or windward islands, are Santo Antão, São Vicente, Santa Luzia, São Nicolau, Boa Vista, Sal, and the uninhabited islets, Branco and Raso. In the Sotavento, or leeward, group, are the islands of Maio, Santiago, Fogo, Brava, and also little uninhabited Cima, Luís Carneiro, and Grande.

In May of 1460, the first of these leeward islands, Maio and Santiago, were discovered by Diogo Gomes and Antonio da Nola, two of Prince Henry's captains. The discovery of the other islands was made in subsequent voyages. The Cape Verde archipelago proved to be completely uninhabited. By the year 1462, the island of Santiago, given as a grant to Diogo Gomes and Antonio da Nola, was colonized by Portuguese elements from the Algarve and slaves from Guinea. Groups of colonists from Minho, the Algarve, and Madeira are known to have settled on the island of Fogo. During the period of Spanish hegemony (1580-1640), Philip II sponsored colonists from Castille, who settled on the islands of Fogo and Santiago.

The various groups populating the islands now constitute a heterogeneous people. Due to their strategic location between Europe and America, facing Africa, and on the Portuguese route to Asia, isolated individuals from these continents have also gone to the islands and found reasons to remain, thus contributing to the status of the archipelago as a geographical, cultural, and racial meeting point. Among those of particular note on the island of Brava were a man from New Zealand referred to as *ñó Zulino*, and a German remembered for his red hair and the name of Burgo. On the island of São Vicente, individual Greeks and Goans have remained and married. Also, the recurrence of the names Ben David and Cohen throughout the islands testifies to a certain number of Jewish settlers. In recent years, the largest group of foreign inhabitants have been the English. They

operated the coaling station in Porto Grande, São Vicente, which remained an important port for tramp steamers until World War II.

Every Cape Verdean retains a nostalgic attachment to his island — a sentiment which re-echoes the *minha terra* of the Portuguese villager — and feels himself a part of general Portuguese culture. Some have left the Archipelago and gone to Portugal to further their education. Among these, many names figure prominently in Portuguese letters and statesmanship. Others have emigrated to the United States and to South America, and in recent years, Cape Verdeans have gone to the Portuguese overseas provinces in Africa and Asia.

Emigration to the United States began in the second half of the nineteenth century. It received its initial stimulus from Cape Verdean activity in the whaling industry, reached a peak in approximately 1920, and declined thereafter. New Bedford and Providence were the principle ports of entry into the new homeland, with the islands of Brava, Fogo, and São Nicolau contributing the largest number of new Americans. At the present time, many Cape Verdeans and their descendants continue to reside in New Bedford and Providence, while others have made their homes on Cape Cod, in other Massachusetts towns, in Rhode Island, in Connecticut, and in several of the largest urban centers of the United States, notably New York and Chicago.

In spite of the geographic dispersion of a people whose homeland is a small group of Atlantic islands, there remains one outstanding unifying factor, the language, whose phonological features form the subject of this thesis.

Notable among scholars who have written commentaries and made studies of the Cape Verdean dialects are Hugo Schuchardt, who published articles in the *Zeitschrift für romanische Philologie*, and Francisco Adolfo Coelho, whose great work on the subject is entitled *Os Dialectos Românicos ou Neolatinos na Africa, Ásia e América*. Coelho held that the overseas Romance dialects, Creole speech, Indo-Portuguese, and all similar formations represent the first stages in the acquisition of a foreign language by a people who speak or spoke another. He asserted, moreover, that these Romance dialects, Indo-Portuguese, and all similar formations owe their origin to the action of psychological or physiological laws which are universally the same, and not to the influence of the languages spoken previously by the people among whom the dialects are spoken. I shall comment more fully on the major points of Coelho's thesis at the end of my study, when I discuss a fundamental question: what is a creolized language?

In comparing the results of my data with the reports of previous investigations, I have limited myself to Leite de Vasconcelos' comments in his *Esquisse d'une Dialectologie Portugaise*, and to the most recent work on the subject, *O Dialecto Crioulo de Cabo Verde*, by Baltasar Lopes da Silva. I have referred most extensively to the section on phonetics in the latter work. I found, however, that Mr. da Silva's lack of training in modern descriptive methods constituted an obstacle to his achieving the aim of a scientific description of these dialects. His system of transcribing phonetic features was extremely complex, and, from the point of view of a phonematic analysis, could have been simplified considerably. In addition, his presentation of the data would have been more efficient had it been organized as a series of parallel studies indicating the individual speech characteristics of each dialect.

2. Methodology

To a great extent, the methods used in this project are those of Drs. Armando de Lacerda and Göran Hammarström in their study of Algarvian Portuguese. The informants' speech was recorded on magnetic tape, from which a transcription was later made. From each of the four islands of Santo Antão, Boa Vista, Brava, and Fogo, four speakers gave the following information:

Name

Place of birth

Age

Time in the United States

Travel before coming to the United States

Names of objects in a selection of pictures

Names of the days of the week

Names of the months of the year

Names of the islands in the Cape Verdean archipelago

Numbers from one to twenty

The 'Our Father'

The 'Hail Mary'

Pronunciation of certain words to clarify doubtful points (e. g., *sɨ*, yes, to determine the degree of nasalization); yes, second, group, throat, sheet, fiancé, glass, coast, each, color

Verb paradigms, in the present indicative, of:

to go, to give

Examples of object pronouns:

me, you, him, us, you (pl.), them

Examples of possessive pronouns in masculine and feminine forms:

my, your, his, our, your (pl.), their

Brief conversations concerning:

farming and crops

foods and liquors

cuisine

fishing

other occupations, professional and maritime

social customs

emigration to the United States, Africa, Brazil, Timor

holidays and their celebration

In the application of this outline, I was confronted by four problems. One of the original questions pertained to the educational background of the informant. Since this query created an uneasy tension in the informant, I eliminated it. I also found a minor problem in having to note, in an indirect way, any condition of the informant's teeth which might impede correct articulation. The third problem resulted from requesting the recitation of the 'Our Father' and the 'Hail Mary'. A curious set of responses was evoked: the prayers were well known by some of the women, partially forgotten by others, and completely forgotten by the male informants in most cases. The whole subject provided one informant the occasion for airing his views on religion, and I have concluded that such a request might well be avoided when dealing with purely linguistic problems!

Although the words desired for the clarification of doubtful points, e. g., *sim*, yes, etc., were pronounced for the informant in dialect, two elements precluded the falsification of the informant's speech. First, there exists a certain pride among the individual islanders which prevents them from imitating the language of any other islander. Second, my previous knowledge of a dialect enabled me to recognize what appeared to be a falsification and to ask the informant if he always said it in that manner. As a result, I was able to avoid this problem.

Unfortunately, I was unable to control a problem of similar nature in regard to the social connotations of dialect usage. Like most language-

ges, Portuguese has a certain pronunciation deemed the most socially acceptable; namely, that of the area which extends from Coimbra to Lisbon. In the islands, this distinction is reflected in the wealth and class of the individual. Only those who are fairly well educated or of high social position possess a thorough knowledge of standard Portuguese. The dialect is the speech of 'the people' (*o povo*). Purely social reasons caused two informants to maintain that they were practically ignorant of the dialect. While still living in the islands, however, they were known to address their servants in dialect, which is, in fact, the means of mass communication.

I first present four chapters which constitute parallel studies of the phonologies of the four islands under discussion. I completed the field work for the island of Santo Antão in two sessions, interviewing two informants each time. As I did not wish to influence the Santo Antão informants with my speech, I asked Miss de Brito to act as speaker. The results of the recordings were generally good. In addition to the outline, I was also rewarded by a lengthy discourse on the proximity of the Santo Antão dialect to French. I was to discover throughout my field work that amateur linguistics is a rather common avocation.

I also recorded the Boa Vista dialect in two sessions. On these occasions, I acted as speaker and found that my speech had no apparent influence on that of the informants. To the contrary, I mentioned the name of a song, pronouncing it in the Brava dialect. I was immediately corrected as the informant repeated it in his own dialect. In addition to the normal information which I was endeavoring to elicit, the Boa Vista informants were very anxious to have the Morna recorded, as it is an aspect of their culture which they consider worthy of universal recognition. As a result, two very fine and beautifully nostalgic love songs form a portion of the Boa Vista tape.

The technical precision of the Fogo recording left much to be desired. If there were any interest in the sound frequencies of the barking of dogs or of the sounding of horns, I should have had a perfect tape from which to work. In spite of these drawbacks, I was able to transcribe the material gathered on two expeditions to East Wareham, Massachusetts. There, I had the unique experience of having one of my informants leave before I had recorded his speech. I learned later that he had felt insulted by the simplicity of the questions — far below his level of sophistication.

The final recording, that of the Brava dialect, was quite successful.

Except for one informant's enthusiastic interruption of the recording of my conversation with another informant to volunteer his method for making brandy, the tape was devoid of interruptions. The same individual pleasantly surprised me by offering to recite a Morna verse which he had composed:

Your eyes are the light of my destiny
 They are the light which calms this grief
 You are the queen of my throne
 I have given you all my love

JOÃO DOS SANTOS SILVA
 (translation of stanza my own)

After I had collected samples of speech according to the outline and others from spontaneous conversation, I applied the principles of modern descriptive linguistics to them.

I have arrived at the following results from repeatedly listening to the tapes, transcribing the information, and subsequently systematizing it according to the methods of Kenneth L. Pike, *Phonemics: A Technique for Reducing Languages to Writing*. The symbols which I have employed are his, as is the organization of the material. Where there was variation among individual speakers, I took the example articulated by the largest number of informants and made note of the discrepancy.

Normally, the segment or segments being illustrated is on the left, the Creole word is in the center, and the English translation is on the right of the page. In other illustrations, the example in dialect is italicized, and it is followed by the English translation.

3. Santo Antão, The Phonematic Norms

3. 1. Chart of the Phonematic Norms

Non-Syllabic	Labial			Velar
	Bilabial	Labio-Dental	Alveolar	Alveo-Palatal
Stops				
Voiceless	<i>p</i>		<i>t</i>	<i>k</i>
Voiced	<i>b</i>		<i>d</i>	<i>g</i>
Voiceless				<i>ç</i>
Voiced				
Nasals	<i>m</i>		<i>n</i>	<i>ɲ</i>

Non-Syllabic	Labial		Alveolar	Alveo-Palatal	Velar	
	Bilabial	Labio-Dental				
Laterals			<i>l</i>	<i>ʎ</i>		
Vibrants			<i>r</i>			
Fricatives						
Voiceless		<i>f</i>			<i>x</i>	
Voiced		<i>v</i>				
Voiceless			<i>s</i>	<i>ʃ</i>		
Voiced			<i>z</i>	<i>ʒ</i>		
Syllabics:	front	Oral central	back	front	Nasal central	back
High	<i>i</i>		<i>u</i>	<i>ɥ</i>		<i>ũ</i>
Mid	<i>e</i>		<i>o</i>	<i>ẽ</i>		<i>õ</i>
	<i>ɛ</i>		<i>ɔ</i>			
Low	<i>a</i>					
		<i>ɑ</i>			<i>ã</i>	

3. 2.

3. 2. 1. List of Phonemes with Illustrative Key Words

<i>/p/</i>	<i>pórk</i>	pig
<i>/b/</i>	<i>bárk</i>	boat
	<i>sapát</i>	shoe
	<i>kabél</i>	hair
	<i>kóp</i>	glass
	<i>indáb</i>	I give to you
<i>/t/</i>	<i>tía</i>	aunt
<i>/d/</i>	<i>día</i>	day
	<i>vizita</i>	visit
	<i>ída</i>	going
	<i>bót</i>	boat
	<i>bód</i>	a species of goat
<i>/k/</i>	<i>kafé</i>	coffee
<i>/g/</i>	<i>gát</i>	cat
	<i>brínka</i>	he plays
	<i>spingárda</i>	rifle
	<i>kók</i>	coconut

	<i>lóg</i>	fire
<i>/ ě /</i>	<i>ěapé</i>	hat
	<i>káčó</i>	dog
<i>/ m /</i>	<i>míl</i>	corn
	<i>káma</i>	bed
	<i>prím</i>	cousin
<i>/ n /</i>	<i>ná</i>	in the
<i>/ v /</i>	<i>vá</i>	my
	<i>kurtína</i>	curtain
	<i>galíga</i>	chicken
	<i>vín</i>	wine
	<i>žún</i>	June
<i>/ t /</i>	<i>lób</i>	wolf
<i>/ l /</i>	<i>vila</i>	town
	<i>l̥a</i>	island
	<i>mél</i>	honey
	<i>kučl̥</i>	rabbit
<i>/ x /</i>	<i>xóša</i>	mountain
<i>/ r /</i>	<i>táru</i>	earth
	<i>kára</i>	face
	<i>búx</i>	donkey
	<i>már</i>	ocean
<i>/ f /</i>	<i>féza</i>	he does, makes
<i>/ v /</i>	<i>věz</i>	time
	<i>kafě</i>	coffee
	<i>kavál</i>	horse
	<i>žěf</i>	woman's name
	<i>nȋr</i>	young
<i>/ s /</i>	<i>sěz</i>	sixteen
<i>/ z /</i>	<i>žěf</i>	woman's name
	<i>masā</i>	apple
	<i>māza</i>	table
	<i>nȋs</i>	our
	<i>dȋz</i>	twelve
<i>/ š /</i>	<i>šapěu</i>	hat
<i>/ ž /</i>	<i>žanāla</i>	window
	<i>fīša</i>	close
	<i>fěžāu</i>	bean
	<i>pěš</i>	fish
	<i>kěž</i>	cheese

/i/	<i>špiga</i>	ear (of corn)
	<i>višta</i>	view
	<i>míl</i>	corn
/e/	<i>pé</i>	foot
	<i>sét</i>	seven
	<i>prét</i>	black
/é/	<i>lét</i>	milk
	<i>kěž</i>	cheese
	<i>pěš</i>	fish
/ā/	<i>sāšta</i>	seventh
	<i>māza</i>	table
	<i>tāxa</i>	earth
/a/	<i>pát</i>	duck
	<i>sál</i>	salt
	<i>ná</i>	in the
/ø/	<i>nøs</i>	our
	<i>øru</i>	hour
	<i>køłša</i>	spread
/o/	<i>fóg</i>	fire
	<i>só</i>	alone
	<i>flór</i>	flower
/u/	<i>búx</i>	donkey
	<i>grúp</i>	group
	<i>úrs</i>	bear
/ɾ/	<i>sĩ</i>	yes
	<i>mĩ</i>	me
/ɛ/	<i>tě</i>	he has
/ã/	<i>sã</i>	saint
	<i>masã</i>	apple
/õ/	<i>bõ</i>	good
	<i>kõ</i>	with
/ũ/	<i>ñ</i>	one

3. 3.

3. 3. 1. The Non-Syllabics

There is a series of unaspirated stops at bilabial, alveolar, alveo-palatal, and velar points of articulation. Four are voiceless; /p/, /t/, /k/, and /ç/. The remaining three are voiced; /b/, /d/, and /g/.

There is a series of voiced nasals at bilabial, alveolar, and alveo-palatal points of articulation; /m/, /n/, and /ɲ/.

There is a series of voiced laterals at alveolar and alveo-palatal points of articulation; /l/ and /ʎ/.

There is a voiced alveolar vibrant, /r/.

There is a series of fricatives at labio-dental, alveolar, alveo-palatal, and back-velar points of articulation. Four are voiceless; /f/, /s/, /ʃ/, and /x/. The remaining three are voiced; /v/, /z/, and /ž/. The grooved phonemes include /s/, /z/, /ʃ/, and /ž/. The others are flat.

3. 3. 1. 1. Stops

The phoneme /p/ has two submembers, the allophones (p) and (ph). (p) occurs initially and medially and is in complementary distribution with (ph), which occurs finally. *prát*, plate; *xapariga*, girl; *grúp^h*, group.

The /b/ phoneme retains a relative norm in all environments, *brás*, arm; *kabé^sa*, head; *splicáb*, explain to you.

The phoneme /t/ has two submembers, the allophones (t) and (th). (t) occurs initially and medially, while (th) occurs finally. *trabát*, he works; *vólta*, return; *páth*, duck.

The /d/ phoneme maintains a relative norm in all environments. *děž*, ten; *náda*, nothing; *vérd*, green.

The phoneme /k/ has two submembers, the allophones (k) and (kh). (k) occurs initially and medially. (kh) occurs in final position. *káma*, bed; *pikéna*, small; *kókh*, coconut.

The /g/ phoneme maintains a relative norm in all environments. *grúp*, group; *žugár*, to play; *fóg*, fire.

The phoneme /č/ maintains a norm in all environments. *čapé*, hat; *čéu*, a great deal; *káčó*, dog.

3. 3. 1. 2. Nasals

The /m/ phoneme maintains a norm in all environments. *mái*, May; *verméla*, red; *prím*, cousin.

When the phoneme /n/ precedes the palatal stops /k/ and /g/, it becomes (ɲ). It maintains a norm in other situations. *brínk*, earring; *máng*, mango; *nóv*, young; *zanála*, window; *án*, year.

The /ɲ/ phoneme maintains a norm in all environments. *uá*, madame; *úga*, fingernail; *žúɲ*, June.

3. 3. 1. 3. Laterals

The phoneme /l/ maintains a norm in all environments. *lér*, to read; *flór*, flower; *balái*, basket; *kavál*, horse.

The phoneme /ʎ/ maintains a norm in all environments. *íʎa*, island; *kuɛʎ*, rabbit.

3. 3. 1. 4. Vibrants

The phoneme /r/ maintains a relative norm in all environments. *práia*, beach; *kárta*, card; *kára*, face; *kuátr*, four; *már*, sea.

3. 3. 1. 5. Fricatives

The phoneme /f/ maintains a norm in all environments. *frúta*, fruit; *kafé*, coffee; *zéʃ*, woman's name.

The phoneme /v/ maintains a norm in all environments. *véz*, time; *úvaž*, grapes; *kóv*, cabbage.

The phoneme /s/ maintains a norm in all environments. *sópa*, soup; *visént*, Vincent; *nígós*, commerce.

The phoneme /z/ maintains a norm in all environments. *zaséʒ*, sixteen; *koiza*, thing; *axóz*, rice.

The phoneme /ʃ/ maintains a norm in all environments. *šikír*, cup; *xpša*, mountain; *pɛš*, fish.

The phoneme /ʒ/ maintains a norm in all environments. *žazmín*, Jasmine; *igržá*, church; *neríž*, nose.

The phoneme /x/ maintains a norm in all environments. *xapáz*, boy; *gaxáfa*, bottle; *búx*, donkey.

3. 3. 2. The Syllabics

3. 3. 2. 1. The Oral Vowels

There is a series of unrounded front vowels at high and mid positions; /i/, /e/, and /ɛ/. There is a series of unrounded central vowels at low position; /ä/ and /a/. There is a series of rounded back vowels at low, mid, and high positions; /ɔ/, /o/, and /u/.

3. 3. 2. 2.

Unless the syllable is closed by a back-velar fricative, the /i/ phoneme is fronted and high. It is lowered in unstressed syllables. *špiga*, ear of corn; *píxes*, saucer; *nígós*, commerce.

The /e/ phoneme does not change perceptibly in any environment. *vêrd*, green; *pé*, foot; *mél*, honey.

The /ɛ/ phoneme does not change perceptibly in any environment. *sɛž*, six; *lét*, milk; *kafɛ*, coffee; *pikɛna*, small.

The /ã/ phoneme does not change perceptibly in any environment. *žanãla*, window; *mãza*, table; *sãšta*, sixth.

The /a/ phoneme does not change perceptibly in any environment. *prát*, plate; *kára*, face; *már*, sea; *ága*, water.

The /ɔ/ phoneme does not change perceptibly in any environment. *nɔv*, nine; *folá*, leaf; *kɔrv*, crow.

The /o/ phoneme does not change perceptibly in any environment. *fóg*, fire; *só*, alone; *bóa*, good; *fómi*, hunger.

The /u/ phoneme does not change perceptibly in any environment. *búx*, donkey; *úva*, grape; *žúŋ*, June; *šúva*, rain.

3. 3. 2. 3. The Nasal Vowels

There is a series of unrounded front vowels at high and mid positions. There is an unrounded central vowel at low position. There is a series of rounded back vowels at mid and high positions.

3. 3. 2. 4.

The /ɪ/ phoneme maintains a norm in all environments. *sɪ*, yes; *mɪ*, to me.

The /e/ phoneme maintains a norm in all environments. *tɛ*, he has; *bɛ*, well.

The /ã/ phoneme maintains a norm in all environments. *sã* saint; *kã*, dog; *masã*, apple.

The /õ/ phoneme maintains a norm in all environments. *mõ*, hand; *kõ*, with; *fɛžõ*, a type of bean; *bõ*, good.

The /ũ/ phoneme maintains a norm in alle environments. *ũ*, one.

3. 3. 3. Stress

Stress is phonematic and supra-segmental.
sábidu, Saturday; *sabídu*, smart.

3. 4.

3. 4. 1. Construction of Syllables.

The syllable is the minimum unit of word structure. Words are constructed of one or more syllables. Each syllable contains one highest

point of sonority which is a vowel or a voiced alveolar flap. Syllables occur in the following forms:

V	í	and
VVC	óit	eight
VC	inglɛza	English
VCC	ánz	years
CC	árvr	tree
CV	tɛza	diminutive of Tereza
CVC	lét	milk
CVCC	kɔrãnt	forty
CVV	bóa	good
CVVC	múit	very
CCC	livrz	books
CCVV	práia	beach
CCVVC	štánt	book case
CCVC	tréz	three
CCVCC	gránd	large
CCCVC	štreládz	star shaped

3. 5. Distribution of phonemes

3. 5. 1. All single non-syllabics may be initial in syllables. All except the phonemes /r/ and /l/ may be initial in words.

/p/	pé	foot
/b/	bá	he goes
/t/	túa	your
/d/	dú	of the
/k/	kóp	glass
/g/	gát	cat
/ɛ/	ɛléu	a great deal
/m/	már	ocean
/n/	ná	in the
/ɐ/	ɐá	my
/l/	lind	pretty
/ʃ/	ʃa	island
/f/	fɛra	day
/v/	vila	town
/s/	sɛz	six
/z/	zéɸ	woman's name

/š/	<i>šapéu</i>	hat
/ž/	<i>žapróva</i>	approve
/x/	<i>xóša</i>	mountain
/r/	<i>pára</i>	to

3. 5. 2. All single non-syllabics occur medially in words.

/p/	<i>papáia</i>	papaya
/b/	<i>ɛbríl</i>	April
/t/	<i>kátórz</i>	fourteen
/d/	<i>kadéra</i>	chair
/k/	<i>váka</i>	cow
/g/	<i>lagóa</i>	lake
/č/	<i>kačó</i>	dog
/m/	<i>úma</i>	one
/n/	<i>kurtína</i>	curtain
/v/	<i>kuzíŋa</i>	kitchen
/l/	<i>víla</i>	town
/ʎ/	<i>íla</i>	island
/f/	<i>gaxáfa</i>	bottle
/v/	<i>bráva</i>	Brava
/s/	<i>mísa</i>	mass
/z/	<i>māza</i>	table
/š/	<i>xóša</i>	mountain
/ž/	<i>fěžō</i>	bean
/x/	<i>axóz</i>	rice
/r/	<i>kára</i>	face

3. 5. 3. All single syllabics may appear finally in syllables and words except /č/ and /f/.

/p/	<i>kóp</i>	glass
/b/	<i>indáb</i>	I give to you
/t/	<i>bót</i>	boat
/d/	<i>bód</i>	a species of goat
/k/	<i>kók</i>	coconut
/g/	<i>fóg</i>	fire
/m/	<i>dám</i>	he gives to me
/n/	<i>grán</i>	large
/v/	<i>žúŋ</i>	June
/l/	<i>mél</i>	honey
/ʎ/	<i>mī</i>	corn

/r/	<i>vôr</i>	young
/s/	<i>pás</i>	bird
/z/	<i>vákaz</i>	cows
/š/	<i>pěš</i>	fish
/ž/	<i>rěž</i>	time
/x/	<i>búx</i>	donkey
/r/	<i>pôr</i>	to place

3. 5. 4. Clusters of Non-Syllabics

Stop plus /r/

/pr/	<i>práia</i>	beach
/br/	<i>brás</i>	arm
/tr/	<i>trinta</i>	thirty
/dr/	<i>viadr</i>	pane of glass
/kr/	<i>kriánsaz</i>	children
/gr/	<i>gránd</i>	large

Stop plus /l/

/pl/	<i>plántaz</i>	plants
------	----------------	--------

Stop plus Grooved Fricative

/tš/	<i>bóts</i>	boats
/tž/	<i>ántž</i>	before
/dž/	<i>streládž</i>	star shaped

Flat Fricative plus /r/

/fr/	<i>fríta</i>	thirty
/vr/	<i>fevrér</i>	February

Flat Fricative plus /l/

/fl/	<i>flór</i>	flower
------	-------------	--------

Flat Fricative plus Grooved Fricative

/rž/	<i>ôvž</i>	eggs
------	------------	------

Grooved Fricative plus Stop

/šp/	<i>špáya</i>	Spain
/št/	<i>štá</i>	is
/sp/	<i>spingárda</i>	rifle
/st/	<i>pastána</i>	eyebrow

Nasal plus Stop

/nt/	<i>kepránt</i>	forty
/nd/	<i>ônd</i>	where
/nk/	<i>sínk</i>	five
/ng/	<i>máng</i>	mango
/mp/	<i>kámp</i>	field

Nasal plus Grooved Fricative		
/nʒ/	ánʒ	years
/r/ plus Stop		
/rt/	kárt	card
/rd/	vérd	green
/rk/	bárk	boat
/r/ plus Fricative		
/rs/	úrs	bear
/rz/	katórz	fourteen
/r/ plus Nasal		
/rn/	kárn	meat
Other Clusters		
/vrz/	lúvrz	books
/ʒtr/	ʒtréládʒ	star shaped
/ntʒ/	ántʒ	before

3. 5. 5. Single Syllabics

3. 5. 5. 1. Initial

/i/	í	and
/e/	entála	place name
/ɛ/	ɛbril	April
/a/	agóst	August
/ɔ/	óra	hour
/u/	úña	finger nail
/ũ/	ũ	one

3. 5. 5. 2. Medial

/i/	vila	town
/e/	sešt	basket
/ɛ/	tɛʒa	diminutive of Tereza
/á/	tarsa	third
/a/	pára	to
/ɔ/	xóša	mountain
/o/	kóp	glass
/u/	búx	donkey

3. 5. 5. 3. Final

/i/	dí	of
/e/	pé	foot
/ɛ/	kaʃɛ	coffee
/a/	dá	he gives

/o/	<i>kašó</i>	dog
/u/	<i>pirú</i>	turkey
/ɪ/	<i>sĩ</i>	yes
/ɛ/	<i>tě</i>	he has
/ã/	<i>sã</i>	saint
/ô/	<i>kô</i>	with
/ũ/	<i>ũ</i>	a

3. 5. 6. Syllabic Clusters

Initial

/pĩ/	<i>oit</i>	eight
------	------------	-------

Medial

/iã/	<i>kriãsa</i>	child
/ia/	<i>aviasã</i>	aviation
/au/	<i>paulina</i>	Pauline
/pĩ/	<i>depóiz</i>	after
/oa/	<i>pisóas</i>	persons
/ui/	<i>múit</i>	very
/uɛ/	<i>kuɛl</i>	rabbit
/ua/	<i>dúaz</i>	two

Final

/ia/	<i>xamaria</i>	pilgrimage
/eu/	<i>séu</i>	his
/ɛa/	<i>mɛa</i>	middle
/aia/	<i>papáia</i>	papaya
/ai/	<i>mái</i>	mother
/au/	<i>nikuláu</i>	Nicholas
/oa/	<i>bóa</i>	good
/ua/	<i>súa</i>	his
/đu/	<i>pău</i>	bread
/uã/	<i>žuã</i>	John

3. 6. Phonologically Defined Distribution

3. 6. 1. Nasal Conditioning¹.

When a syllable is closed by a nasal, the preceding vowel is nasalized. *grãnd*, large; *kãmp*, field; *lĩnd*, pretty; *lensól*, sheet; *dãnsár*, to dance.

(¹) Baltasar Lopes da Silva, *O Dialecto Crioulo de Cabo Verde*, Lisboa, 1957, p. 58.

3. 6. 2. Loss of Vowel.

When a word with a final vowel precedes a word with an initial vowel, the former vowel is dropped.

<i>dá</i> plus <i>aviasã</i>	<i>daviasã</i> , of aviation
<i>santo</i> plus <i>antã</i>	<i>santantã</i> , Saint Anthony
<i>kôiza</i> plus <i>algúma</i>	<i>kôizalgúma</i> , not one thing

4. Boa Vista, The Phonematic Norms

4. 1. Chart of the Phonematic Norms

Non-Syllabic	Bilabial	Labio-dental	Alveolar	Alveo-Palatal	Velar	
Stops						
Voiceless	<i>p</i>		<i>t</i>			<i>k</i>
Voiced	<i>b</i>		<i>d</i>			<i>g</i>
Voiceless				<i>ç</i>		
Voiced				<i>g̃</i>		
Nasals	<i>m</i>		<i>n</i>	<i>ɲ</i>		
Laterals			<i>l</i>	<i>ʎ</i>		
Vibrants			<i>ɾ</i>			
			<i>r</i>			
Fricatives						
Voiceless		<i>f</i>				
Voiced		<i>v</i>				
Voiceless			<i>s</i>	<i>ʃ</i>		
Voiced			<i>z</i>	<i>ʒ</i>		
Syllabics						
	front	central	back	front	central	back
High	<i>i</i>		<i>u</i>	<i>ɪ</i>		<i>ʊ</i>
Mid	<i>e</i>	<i>ə</i>	<i>o</i>	<i>ɛ</i>		<i>ɔ</i>
	<i>ɛ̃</i>		<i>ʊ̃</i>			
Low	<i>ä</i>					
		<i>a</i>			<i>ä</i>	

4. 2.

4. 2. 1. List of Phonemes with Illustrative Key Words

/p/	<i>pái</i>	father
/b/	<i>bái</i>	he goes
	<i>pápa</i>	father

	<i>bába</i>	he used to go
	<i>kóp</i>	glass
	<i>káb</i>	place
/t/	<i>tá</i>	is
/d/	<i>dá</i>	he gives
	<i>kurtína</i>	curtain
	<i>sardina</i>	sardine
	<i>sét</i>	seven
	<i>déd</i>	finger
/k/	<i>káb</i>	place
/g/	<i>gát</i>	cat
	<i>dakár</i>	Dakar
	<i>lugár</i>	place
	<i>pók</i>	little
	<i>fóg</i>	fire
/č/	<i>čapéu</i>	hat
/ǵ/	<i>ǵá</i>	already
	<i>kačór</i>	dog
	<i>mugér</i>	woman
	<i>ruč</i>	mountain
	<i>múg</i>	corn
/m/	<i>mápa</i>	map
	<i>kumída</i>	food
	<i>konfórm</i>	according
/n/	<i>ná</i>	in the
/u/	<i>uá</i>	my
	<i>ánu</i>	year
	<i>úya</i>	finger nail
	<i>sígún</i>	second
	<i>žún</i>	June
/l/	<i>lób</i>	wolf
/ʎ/	<i>žanáʎa</i>	window
	<i>oreʎa</i>	ear
	<i>sál</i>	salt
	<i>žúl</i>	July
/ɸ/	<i>ɸapáz</i>	boy
/r/	<i>gaɸáɸa</i>	bottle
	<i>laránža</i>	orange
	<i>büɸ</i>	donkey
	<i>dúu</i>	hard

/f/	<i>fôḡa</i>	leaf
/v/	<i>váka</i>	cow
	<i>kaṭaṇḡt</i>	locust
	<i>kavál</i>	horse
/s/	<i>sanḡra</i>	carrot
/z/	<i>zanḡv</i>	nineteen
	<i>masā</i>	apple
	<i>māza</i>	table
	<i>bḡs</i>	lips
	<i>sḡz</i>	six
/ṣ/	<i>ṣapḡu</i>	hat
/ž/	<i>žanḡr</i>	January
	<i>buláṣa</i>	cracker
	<i>lḡza</i>	store
	<i>pḡṣ</i>	fish
	<i>kḡž</i>	cheese
/i/	<i>vída</i>	life
	<i>ila</i>	island
	<i>sigār</i>	cigarette
/e/	<i>pḡ</i>	foot
	<i>él</i>	he
	<i>déz</i>	ten
/ɛ/	<i>lḡt</i>	milk
	<i>tomḡ</i>	Thomas
	<i>ṣḡa</i>	full
/ā/	<i>māza</i>	table
	<i>ḡst</i>	festival
	<i>tārsa</i>	third
/a/	<i>dá</i>	he gives
	<i>kára</i>	face
	<i>gát</i>	cat
/ə/	<i>ḡz</i>	he makes
	<i>bāḡa</i>	he dances
	<i>dāna</i>	it spoils
/ɔ/	<i>skḡla</i>	school
	<i>kpsta</i>	coast
	<i>ɔrta</i>	orchard
/o/	<i>kóp</i>	glass
	<i>bóa</i>	good
	<i>óv</i>	egg

/u/	<i>bũr</i>	donkey
	<i>krúz</i>	cross
	<i>nú</i>	we
/i/	<i>sĩ</i>	yes
	<i>asĩ</i>	thus
/e/	<i>bẽ</i>	well
/ã/	<i>sã</i>	saint
	<i>tã</i>	so
/o/	<i>bó</i>	good
	<i>kó</i>	with
/ã/	<i>ã</i>	a

4. 3.

4. 3. 1. The Non-syllabics

There is a series of unaspirated stops at bilabial, alveolar, alveo-palatal, and velar points of articulation. Four are voiceless: /p/, /t/, /k/, and /ç/. Four are voiced: /b/, /d/, /g/, and /j/.

There is a series of voiced nasals at bilabial, alveolar, and alveo-palatal points of articulation: /m/, /n/, and /ɲ/.

There is a series of voiced laterals at alveolar and alveo-palatal points of articulation /l/ and /ʎ/.

There is a series of voiced vibrants: flapped /r/ and trilled /r̄/.

There is a series of fricatives at labio-dental, alveolar, and alveo-palatal points of articulation. Three are voiceless: /f/, /s/, and /ʃ/. The remaining three are voiced: /v/, /z/, and /ʒ/.

4. 3. 1. 1. Stops

The phoneme /p/ has two submembers, (*p*) and (*ph*). (*p*) occurs initially and medially. (*ph*) occurs finally. *pé*, foot; *vapór*, boat; *kóph*, glass.

The phoneme /b/ maintains a relative norm in all environments. *bóa*, good; *lubít*, Lobito, Angola; *lób*, wolf.

The phoneme /t/ has two submembers, (*t*) and (*th*). (*t*) occurs initially and medially. (*th*) occurs finally. *tomê*, Thomas; *kubérta*, cover; *gáth*, cat.

The phoneme /d/ maintains a relative norm in all environments. *déz*, ten; *kumída*, food; *parêd*, wall.

The phoneme /k/ has two submembers, (*k*) and (*kh*). (*k*) occurs

initially and medially. {*kʰ*} occurs finally. *kurtína*, curtain; *dakár*, Dakar; *brínkʰ*, earring.

The phoneme /*g*/ maintains a relative norm in all environments. *gaṛáfa*, bottle; *lugár*, place; *fóg*, fire.

The phoneme /*č*/ maintains a relative norm in all environments. *čúba*, rain; *kacór*, dog; *roč*, mountain.

The phoneme /*ǵ*/ maintains a relative norm in all environments. *ǵá*, already; *muǵér*, woman; *mǵ*, corn.

4. 3. 1. 2. Nasals

The phoneme /*m*/ maintains a relative norm in all environments. *múnd*, world; *kumída*, food; *konfórm*, according.

The phoneme /*n*/ becomes {*ɲ*} when followed by /*k*/ or /*g*/. *spirgárda*, rifle; *brínk*, earring; *náda*, nothing; *kurtína*, curtain; *án*, year.

The phoneme /*y*/ maintains a relative norm in all environments. *yó*, sir; *úya*, fingernail; *raparigín*, little girl.

4. 3. 1. 3. Laterals

The phoneme /*l*/ maintains a relative norm in all environments. *léns*, kerchief; *glób*, world; *buláša*, cracker; *kplša*, spread; *anél*, ring.

The phoneme /*l̥*/ maintains a relative norm in all environments. *ila*, island; *žúl*, July.

4. 3. 1. 4. Vibrants

The phoneme /*r*/ maintains a relative norm in all environments. *sanora*, carrot; *dúr*, hard.

The phoneme /*r̄*/ maintains a relative norm in all environments. *róm̄pi*, he breaks; *kó̄re*, he runs; *sigá̄r*, cigarette.²

4. 3. 1. 5. Fricatives

The phoneme /*f*/ maintains a relative norm in all environments. *fóg*, fire; *gafan̄ot*, locust.

The phoneme /*v*/ maintains a relative norm in all environments. *vísta*, view; *dúva*, of grapes; *kóru*, crow.

(²) In the speech of one of four informants, a velar fricative, /*x*/, occurred wherever the /*r*/ of the other three informants occurred. The fact that she was the youngest of a group of informants covering a four generation age span probably explains this, and will be commented on more fully in the conclusion.

The phoneme /s/ maintains a relative norm in all environments. *sapát*, shoe; *lósa*, pottery; *márs*, March.

The phoneme /z/ maintains a relative norm in all environments. *zasét*, seventeen; *māza*, table; *déz*, ten.

The phoneme /ʃ/ maintains a relative norm in all environments. *šikra*, cup; *bulá'a*, cracker; *péš*, fish.

The phoneme /ž/ maintains a relative norm in all environments. *žanāla*, window; *fižō*, a type of bean; *kéž*, cheese.

4. 3. 2. The Syllabics

4. 3. 2. 1. The Oral Vowels

There is a series of unrounded front vowels at high, mid, and low positions; /i/, /e/, /ɛ/ and /ā/. There is a series of unrounded central vowels at mid and low positions; /ə/ and /a/. There is a series of back vowels at high, mid, and low positions; /u/, /o/, and /ɔ/.

In closed syllables, unaccented syllables, and in accented syllables followed by /r/, the /i/ is lowered to a [ɪ]. It maintains a norm in other environments. *trinti*, thirty; *piskós*, neck; *píriz*, saucer; *ila*, island; *mīg*, corn.

The /e/ phoneme maintains a norm in all situations. *pé*, foot; *sét*, seven; *tréz*, three.

The /ɛ/ phoneme maintains a norm in all situations. *kéž*, cheese; *bɛs*, lips; *šɛa*, full.

The /ā/ phoneme maintains a norm in all situations. *āra*, was; *fāst*, festival; *kuāž*, almost.

The /ə/ phoneme maintains a norm in all situations. *bāğə*, he dances; *nəda*, he swims; *kəda*, each.

The /a/ phoneme maintains a norm in all situations. *már*, sea; *ná*, in the; *dá*, he gives.

The /ɔ/ phoneme maintains a norm in all situations. *ɔrt*, garden; *kɔsta*, coast; *bɔka*, mouth.

The /o/ phoneme maintains a norm in all situations. *bóa*, good; *lób*, wolf; *óv*, egg.

The /u/ phoneme maintains a norm in all situations. *mút*, many; *bú*, you; *búr*, donkey; *kumída*, food.

4. 3. 2. 2. The Nasal Vowels

There is a series of unrounded front vowels at high and mid positions; /ĩ/ and /ɐ/. There is an unrounded central vowel at low position,

/ã/. There is a series of back vowels at mid and high positions; /õ/ and /ũ/.

The /ɪ/ phoneme maintains a norm in all occurrences. *sí*, yes; *así*, thus.

The /ɛ/ phoneme maintains a norm in all occurrences. *bê*, well.

The /ā/ phoneme maintains a norm in all occurrences. *masā*, apple; *ǵā*, I have already.

The /õ/ phoneme maintains a norm in all occurrences. *fõ*, a type of pastry; *santantõ*, Saint Anthony.

The /ũ/ phoneme maintains a norm in all occurrences. *ũ*, one.

4. 3. 3. Stress

Stress is phonematic and supra-segmental. Although no contrast occurred in this corpus, I feel that my experiences with the dialects and the analogies among them are sufficient consideration for establishment of this fact.

4. 4.

4. 4. 1. Construction of Syllables

The syllable is the minimum unit of word structure. Words are constructed of one or more syllables. Each syllable contains one highest point of sonority which is a vowel or alveolar flap. Syllables occur in the following forms:

V	ñ	one
VVC	çit	eight
VC	óv	egg
VCC	q̣nz	eleven
CV	pé	foot
CVC	bód	goat
CVCC	f̣p̣st	face
CVV	séu	his
CC	mástr	mast
CCC	livrz	books
CCVC	tréz	three
CCV	fritád	fried
CCVV	práia	beach
CVVC	dóiz	twelve
CVVCC	kuẽṭĩ	rabbit

4. 5. Distribution of Phonemes

4. 5. 1. All single non-syllabics may be initial in syllables. All except /r/ and /l/ may be initial in words.

/p/	<i>pás</i>	bird
/b/	<i>bôka</i>	mouth
/t/	<i>trêz</i>	thirteen
/d/	<i>dôz</i>	two
/k/	<i>kárt</i>	cards
/g/	<i>gát</i>	cat
/ç/	<i>çoma</i>	he calls
/ʃ/	<i>ʃagasída</i>	a rice dish
/m/	<i>mát</i>	wilderness
/n/	<i>ná</i>	in the
/ɲ/	<i>ɲá</i>	my
/l/	<i>lêt</i>	milk
/ʎ/	<i>ʎôlaz</i>	leaves
/r/	<i>rómpi</i>	he breaks
/f/	<i>sanôra</i>	carrot
/v/	<i>fóg</i>	fire
/s/	<i>véz</i>	time
/z/	<i>sét</i>	seven
/ʒ/	<i>zanôv</i>	nineteen
/ʃ/	<i>šapêu</i>	hat
/ʒ/	<i>žantár</i>	to dine

4. 5. 2. All single non-syllabics occur medially in words.

/p/	<i>mápa</i>	map
/b/	<i>kabél</i>	hair
/t/	<i>frúta</i>	fruit
/d/	<i>vída</i>	life
/k/	<i>tokád</i>	played
/g/	<i>agôst</i>	August
/ç/	<i>kuçór</i>	dog
/ʃ/	<i>trabáʃa</i>	he works
/m/	<i>káma</i>	bed
/n/	<i>anél</i>	ring
/ɲ/	<i>íɲa</i>	finger nail
/l/	<i>balái</i>	basket
/ʎ/	<i>vála</i>	old

/r/	<i>kóre</i>	he runs
/r/	<i>kára</i>	face
/f/	<i>konfórm</i>	according
/v/	<i>bráva</i>	name of island
/s/	<i>masă</i>	apple
/z/	<i>káza</i>	house
/š/	<i>bulása</i>	cracker
/ž/	<i>frizidéra</i>	frying pan

4. 5. 3. All single non-syllabics except /// may occur finally in syllables and words.

/p/	<i>grúp</i>	group
/b/	<i>glób</i>	globe
/t/	<i>gát</i>	cat
/d/	<i>strilád</i>	star shaped
/k/	<i>bárk</i>	boat
/g/	<i>fóg</i>	fire
/č/	<i>róč</i>	mountain
/ǵ/	<i>miǵ</i>	corn
/m/	<i>konfórm</i>	according
/n/	<i>án</i>	year
/v/	<i>vín</i>	wine
/l/	<i>sál</i>	salt
/l/	<i>žúl</i>	July
/r/	<i>búr</i>	donkey
/r/	<i>dúr</i>	hard
/v/	<i>nóv</i>	nine
/s/	<i>márs</i>	March
/z/	<i>déz</i>	ten
/š/	<i>pěš</i>	fish
/ž/	<i>kěž</i>	cheese

4. 5. 4. Clusters of Non-Syllabics
Stop plus /r/

/pr/	<i>práia</i>	beach
/br/	<i>brínk</i>	earring
/tr/	<i>trínti</i>	thirty and
/dr/	<i>alešándr</i>	Alexander
/kr/	<i>kria</i>	it grows

Stop plus /l/

/gl/	<i>glób</i>	globe
------	-------------	-------

Stop plus Grooved Fricative

/tz/	<i>bótz</i>	boats
------	-------------	-------

Flat Fricative plus /r/

/fr/	<i>fritz</i>	fried
------	--------------	-------

Flat Fricative plus /l/

/fl/	<i>flóriz</i>	flowers
------	---------------	---------

Grooved Fricative plus Stop

/sp/	<i>spingárda</i>	rifle
------	------------------	-------

/st/	<i>agpat</i>	August
------	--------------	--------

Nasal plus Stop

/nt/	<i>ĩént</i>	people
------	-------------	--------

/nd/	<i>múnd</i>	world
------	-------------	-------

/nk/	<i>brink</i>	earring
------	--------------	---------

/ng/	<i>dimíng</i>	Sunday
------	---------------	--------

/mp/	<i>límp</i>	clean
------	-------------	-------

Nasal plus Grooved Fricative

/ns/	<i>léns</i>	kerchief
------	-------------	----------

/nz/	<i>ánz</i>	years
------	------------	-------

/nš/	<i>lánš</i>	boat
------	-------------	------

/nž/	<i>laránž</i>	orange
------	---------------	--------

/r/ plus Stop

/rt/	<i>párt</i>	part
------	-------------	------

/rd/	<i>vérd</i>	green
------	-------------	-------

/rk/	<i>bárk</i>	boat
------	-------------	------

/r/ plus Fricative

/rv/	<i>kóru</i>	crow
------	-------------	------

/rs/	<i>úrs</i>	bear
------	------------	------

/rz/	<i>katórz</i>	fourteen
------	---------------	----------

/r/ plus Nasal

/rn/	<i>kárn</i>	meat
------	-------------	------

/rm/	<i>kon órm</i>	according
------	----------------	-----------

Stop plus Stop

/pt/	<i>igípt</i>	Egypt
------	--------------	-------

/kt/	<i>kontrákt</i>	contract
------	-----------------	----------

Other Clusters

/lž/	<i>kué lž</i>	rabbit
------	---------------	--------

/str/	<i>stranžér</i>	foreign
-------	-----------------	---------

/vrz/	<i>livrz</i>	books
-------	--------------	-------

/ntz/	<i>móntz</i>	mountains
-------	--------------	-----------

4. 5. 5. Single Syllabics

4. 5. 5. 1. Initial

/i/	<i>ila</i>	island
/e/	<i>é</i>	it is
/a/	<i>ára</i>	was
/a/	<i>án</i>	year
/ə/	<i>əbríl</i>	April
/ɔ/	<i>óǵa</i>	saw
/u/	<i>úva</i>	grape
/ũ/	<i>ũ</i>	one

4. 5. 5. 2. Medial

/i/	<i>vida</i>	life
/e/	<i>sést</i>	basket
/ɛ/	<i>bɛs</i>	lips
/a/	<i>vála</i>	old
/a/	<i>káma</i>	bed
/ə/	<i>fəze</i>	he does
/ɔ/	<i>nɔv</i>	young
/o/	<i>sópa</i>	soup
/u/	<i>múl</i>	mule

4. 5. 5. 3. Final

/i/	<i>dí</i>	of
/e/	<i>pé</i>	foot
/a/	<i>ná</i>	in the
/ə/	<i>nədə</i>	he swims
/o/	<i>yó</i>	sir
/u/	<i>nú</i>	we
/ɪ/	<i>sɪ</i>	yes
/ɛ/	<i>bɛ</i>	well
/ä/	<i>masä</i>	apple
/õ/	<i>fɪzõ</i>	bean
/ũ/	<i>ũ</i>	one

4. 5. 5. 4. Syllabic Clusters

Initial

/oi/	<i>oit</i>	eight
------	------------	-------

Medial

/iɐ/	<i>mandiôka</i>	root
/ɔi/	<i>dizôit</i>	eighteen
/oi/	<i>dóiz</i>	two
/ui/	<i>múit</i>	very
/uɐ/	<i>kuêlô</i>	rabbit
/ua/	<i>luánda</i>	Luanda (Angola)

Final

/ia/	<i>luzia</i>	Lucy
/en/	<i>šapêu</i>	hat
/aia/	<i>práia</i>	beach
/ai/	<i>balái</i>	basket
/an/	<i>senikuláu</i>	Saint Nicholas
/oa/	<i>lizbóa</i>	Lisbon
/ua/	<i>dágua</i>	of water
/ai/	<i>mái</i>	mother
/ðu/	<i>paváu</i>	a species of game

4. 6. Phonologically Defined Distribution

4. 6. 1. Nasal Conditioning ³.

When a syllable is closed by a nasal, or a final vowel is followed by a syllable containing initial /ɐ/, the vowel preceding the nasal becomes nasalized. *brĩnk*, earring; *kẽnt*, warm; *šũa*, fingernail; *lũa*, firewood.

4. 6. 2. Loss of Vowel

When a syllable with final vowel is followed by a word with initial vowel, it loses its final vowel. *dá úva dúva*, of grapes.

5. Fogo, The Phonematic Norms

5. 1. Chart of Phonematic Norms

Labial

Non-Syllabic	Bilabial	Labio-dental	Alveolar	Alveo-Palatal	Velar
Stops					
Voiceless	<i>p</i>		<i>t</i>		<i>k</i>
Voiced	<i>b</i>		<i>d</i>		<i>g</i>

(³) Baltasar Lopes da Silva, *O Dialecto Crioulo de Cabo Verde*, Lisboa, 1957, p. 58.

Non-Syllabic	Labial					
	Bilabial	Labio-dental	Alveolar	Alveo-Palatal	Velar	
Voiceless				ç		
Voiced				ǰ		
Nasals	m		n	ɲ		
Laterals			l			
Vibrants			ɾ			
Fricatives						
Voiceless		f				
Voiced		v				
Voiceless			s	ʃ		
Voiced			z	ʒ		
Syllabics	front	central	back	front	central	back
High	i		u	ɨ		ʉ
Mid	e	ə	o	ẽ		õ
	ɛ		ɔ			
Low	ã					
		a			ä	

5. 2.

5. 2. 1. List of Phonemes with Illustrative Key Words

/p/	pé	foot
/b/	bè	well
	sópa	soup
	fába	bean
	kóp	glass
	káb	place
/t/	tá	is
/d/	dá	he gives
	bát	he washes (clothes)
	kád	each
	lɛt	milk
	déd	finger
/k/	kóp	glass

/g/	<i>gát</i>	cat
	<i>fikár</i>	to stay
	<i>nogera</i>	family name
	<i>kók</i>	coconut
/č/	<i>fóg</i>	fire
	<i>čõ</i>	ground
/ǵ/	<i>ǵõ</i>	John
	<i>řoča</i>	mountain
	<i>fõǵa</i>	leaf
	<i>mǵ</i>	corn
/m/	<i>mát</i>	wilderness
	<i>tóma</i>	he takes
	<i>prim</i>	cousin
	<i>ná</i>	in the
/n/	<i>uá</i>	my
	<i>anél</i>	ring
/u/	<i>páua</i>	he takes
	<i>kurtín</i>	curtain
	<i>vín</i>	wine
	<i>lúma</i>	fire
/l/	<i>buláš</i>	cracker
	<i>sál</i>	salt
	<i>řéz</i>	kings
	<i>gařafa</i>	bottle
/ř/	<i>kára</i>	face
	<i>búř</i>	donkey
	<i>kór</i>	color
	<i>fõřa</i>	leaf
/f/	<i>vapór</i>	boat
	<i>guřõ</i>	pastry
/v/	<i>servetř</i>	beer
	<i>nõr</i>	young
	<i>sapát</i>	shoe
	<i>zasét</i>	seventeen
/s/	<i>pása</i>	he goes by
	<i>fãze</i>	he does
	<i>brás</i>	arm
	<i>trẽze</i>	thirteen
/š/	<i>šikra</i>	cup
	<i>žanér</i>	January

	<i>kolšō</i>	mattress
	<i>fīzō</i>	bean
	<i>pēs</i>	fish
	<i>kēž</i>	cheese
/i/	<i>fīg</i>	son
	<i>i</i>	and
	<i>dī</i>	of
/e/	<i>pé</i>	foot
	<i>déd</i>	finger
	<i>anél</i>	ring
/ɛ/	<i>kēž</i>	cheese
	<i>sēz</i>	six
	<i>kuēg</i>	rabbit
/ā/	<i>māza</i>	table
	<i>tāra</i>	earth
	<i>fāsta</i>	festival
/a/	<i>prāt</i>	plate
	<i>gāt</i>	cat
	<i>stā</i>	is
/ə/	<i>lō</i>	there
	<i>noriz</i>	nose
	<i>fōze</i>	he makes
/ɔ/	<i>bōk</i>	mouth
	<i>pōde</i>	he can
	<i>nōz</i>	you (pl.)
/o/	<i>fóg</i>	fire
	<i>só</i>	alone
	<i>dós</i>	two
/u/	<i>kú</i>	with
	<i>gúg</i>	game
	<i>grúp</i>	group
/ɪ/	<i>sī</i>	yes
/ɛ/	<i>tē</i>	he has
	<i>hē</i>	well
/ā/	<i>sā</i>	saint
	<i>masā</i>	apple
/ð/	<i>gō</i>	John
	<i>gufo</i>	pastry
/ũ/	<i>ũ</i>	one
	<i>atũ</i>	tuna fish

5. 3.

5. 3. 1. The Non-syllabics

There is a series of unaspirated stops at bilabial, alveolar, alveopalatal, and velar points of articulation. Four are voiceless: /p/, /t/, /k/, and /ç/. Four are voiced: /b/, /d/, /g/, and /j/.

There is a series of voiced nasals at bilabial, alveolar, and alveopalatal points of articulation: /m/, /n/, and /ɲ/.

There is an alveolar voiced lateral: /l/.

There is a series of voiced vibrants: a flapped /r/, and a trilled /r̄/.

There is a series of fricatives at labio-dental, alveolar, and alveopalatal points of articulation. Three are voiceless: /f/, /s/, and /ʃ/. The remaining three are voiced: /v/, /z/, and /ʒ/. /f/ and /v/ are flat, while the others are grooved.

5. 3. 1. 1. Stops

The phoneme /p/ has two submembers, (p) and (p^h). (p) occurs initially and medially. (p^h) occurs only in final position. *pé*, foot; *sapát*, shoe; *kóp^h*, glass.

The phoneme /b/ retains a relative norm in all environments. *bók*, mouth; *kabál*, horse; *sutáb*, to strike you.

The phoneme /t/ has two submembers, (t) and (t^h). (t) occurs initially and medially. (t^h) occurs finally. *tāra*, earth; *mútu*, a great deal; *máth*, wilderness.

The phoneme /d/ retains a relative norm in all environments. *dia*, day; *póde*, he can; *kulidád*, kind.

The phoneme /k/ has two submembers, (k) and (k^h). (k) occurs initially and medially. (k^h) occurs finally. *kára*, face; *báka*, cow; *brínk^h*, earring.

The phoneme /g/ retains a relative norm in all environments. *gát*, cat; *sigár*, cigarette; *fóg*, fire.

The phoneme /ç/ retains a relative norm in all environments. *çúb*, rain; *kaçór*, dog; *lãnç*, boat.

The phoneme /j/ maintains a relative norm in all environments. *jént*, people; *trabáŷa*, he works; *fóŷj*, leaf.

5. 3. 1. 2. Nasals

The phoneme /m/ maintains a relative norm in all environments. *maria*, Mary; *tóma*, he takes; *prím*, cousin.

When followed by /k/ or /g/, the /u/ phoneme becomes /ɯ/; *brĩnk*, earring; *spĩrgárda*, rifle; it maintains a norm in other positions; *nərĩz*, nose; *bunĩt*, pretty, *án*, year.

The /u/ phoneme maintains a relative norm in all environments. *uá*, madame; *úga*, fingernail; *uú*, wine.

5. 3. 1. 3. Laterals

The phoneme /l/ maintains a relative norm in all environments. *lĩzbóa*, Lisbon; *angóla*, Angola; *sál*, salt.

5. 3. 1. 4. Vibrants

The phoneme /r/ maintains a relative norm in all environments. *rámu*, branch; *garáfa*, bottle; *búr*, donkey.

The phoneme /r/ maintains a relative norm in all environments. *kára*, face; *kór*, color.

5. 3. 1. 5. Fricatives

The phoneme /f/ maintains a relative norm in all environments. *fóg*, fire; *abafádu*, processed (in making a liqueur).

The phoneme /v/ maintains a relative norm in all environments. *vĩnt*, twenty; *nóvĩ*, young; *nóiv*, fiancé.

The phoneme /s/ maintains a relative norm in all environments. *sópa*, soup; *masã*, apple; *brás*, arm.

The phoneme /z/ maintains a relative norm in all environments. *zasẽz*, sixteen; *dózi*, twelve; *sẽz*, six.

The phoneme /ʃ/ maintains a relative norm in all environments. *šĩne*, he learns; *kolšõ*, mattress; *pẽš*, fish.

The phoneme /ʒ/ maintains a relative norm in all environments. *žanér*, January; *fižõ*, bean; *kẽž*, cheese.

5. 3. 2. The Syllabics

5. 3. 2. 1. The Oral Vowels

There is a series of unrounded front vowels at high and mid positions: /i/, /e/, and /ɛ/.

There is a series of unrounded central vowels at mid and low positions: /a/, /ã/, and /a/.

There is a series of rounded back vowels at low, mid, and high positions: /ɔ/, /o/, and /u/.

In unaccented syllables, in closed syllables, and in syllables followed by /r/, the normally fronted (i) tends to become [I]. *dIsémbr*, December; *sínk*, five; *píríz*, saucer; *fíj*, son.

The /e/ phoneme does not change perceptibly in any environment. *pé*, foot; *čapé*, hat; *žanér*, January.

The /ɛ/ phoneme maintains a norm in all environments. *lét*, milk; *kučĕĝ*, rabbit; *figéra*, fig tree.

The /ā/ phoneme does not change perceptibly in any environment. *sāsta*, sixth; *tārsa*, third; *kōrānt*, forty.

The /a/ phoneme maintains a norm in all environments. *brás*, arm; *papagái*, parrot; *már*, sea.

The /e/ phoneme maintains a norm in all environments. *lá*, there; *abríl*, April; *fāze*, he makes.

The /ɔ/ phoneme maintains a norm in all environments. *póde*, he can; *bók*, mouth; *kōrānt*, forty.

The /o/ phoneme maintains a norm in all environments. *tóma*, he takes; *kóp*, glass; *kačór*, dog; *lízboá*, Lisbon.

The /u/ phoneme maintains a norm in all environments. *búŕ*, donkey; *túdu*, all; *ĵúg*, game; *kuárta*, fourth.

5. 3. 2. 2. The Nasal Vowels

There is a series of unrounded front vowels at high and mid positions: /ɪ/ and /ē/. There is an unrounded central vowel at low position: /ā/. There is a series of rounded back vowels at mid and high positions: /ō/ and /ũ/.

The /ɪ/ phoneme does not change in any of its occurrences. *sĭ*, yes.

The /ē/ phoneme does not change in any of its occurrences. *tĕ*, he has; *bĕ*, well.

The /ā/ phoneme maintains a norm in all occurrences. *sā*, saint; *masā*, apple; *konsesā*, Concession.

The /ō/ phoneme maintains a norm in all occurrences. *gufō*, pastry; *ĵō*, John; *fižō*, bean.

The /ũ/ phoneme maintains a norm in all occurrences. *ũ*, one; *atũ*, tuna fish.

5. 3. 3. Stress

Stress is phonematic and supra-segmental.

abríl, April; *ábril*, open it.

5. 4.

5. 4. 1. Construction of Syllables

The syllable is the minimum unit of word structure. Words are constructed of one or more syllables. Each syllable contains a high point of sonority which is a vowel or a voiced alveolar vibrant, /r/. Syllables occur in the following forms:

V	<i>i</i>	and
VV	<i>ǫitu</i>	eight
VC	<i>án</i>	year
VCC	<i>úrs</i>	bear
CV	<i>maria</i>	Mary
CVV	<i>maria</i>	Mary
CVVC	<i>tiág</i>	James
CVC	<i>dúz</i>	of the
CVCC	<i>kǫrǎnt</i>	forty
CVCCC	<i>fóntz</i>	fountains
CC	<i>árvr</i>	tree
CCV	<i>tribisér</i>	pillow
CCVC	<i>spingárd</i>	rifle
CCVCC	<i>brínk</i>	earring

5. 5. Distribution of Phonemes

5. 5. 1. All single non-syllabics may be initial in syllables. All except /r/ may be initial in words.

/p/	<i>pát</i>	duck
/b/	<i>bák</i>	cow
/t/	<i>tə</i>	he has
/d/	<i>dí</i>	of
/k/	<i>kóp</i>	glass
/g/	<i>gát</i>	cat
/č/	<i>čub</i>	rain
/ǵ/	<i>ǵúg</i>	game
/m/	<i>más</i>	more
/n/	<i>nóz</i>	our
/v/	<i>vóz</i>	you (pl.)
/l/	<i>lét</i>	milk
/r/	<i>réz</i>	kings
/r/	<i>kǫrǎnt</i>	forty
/f/	<i>fěra</i>	day

/v/	<i>viŋu</i>	wine
/s/	<i>sapát</i>	shoe
/z/	<i>zasét</i>	seventeen
/ʃ/	<i>ʃina</i>	he learns
/ʒ/	<i>ʒanér</i>	January

5. 5. 2. All single non-syllabics may occur medially in words.

/p/	<i>sópa</i>	soup
/b/	<i>fába</i>	bean
/t/	<i>katórzi</i>	fourteen
/d/	<i>kadéra</i>	chair
/k/	<i>fikár</i>	to stay
/g/	<i>nogéra</i>	family name
/č/	<i>kačō</i>	dog
/ǧ/	<i>trabáǧa</i>	he works
/m/	<i>tóma</i>	he takes
/n/	<i>anél</i>	ring
/ɲ/	<i>páɲa</i>	he takes
/t/	<i>bulás</i>	cracker
/r/	<i>garáfa</i>	bottle
/v/	<i>kára</i>	face
/r/	<i>servéž</i>	beer
/f/	<i>gufō</i>	pastry
/s/	<i>pása</i>	he goes by
/z/	<i>faze</i>	he makes
/ʃ/	<i>róša</i>	mountain
/ʒ/	<i>kéžu</i>	cheese

5. 5. 3. All single non-syllabics may occur finally, with the exception of /c/ and /f/.

/p/	<i>kóp</i>	glass
/b/	<i>káb</i>	place
/t/	<i>fét</i>	done
/d/	<i>déd</i>	finger
/k/	<i>bák</i>	cow
/g/	<i>ǧúg</i>	game
/ǧ/	<i>fǧǧ</i>	leaf
/m/	<i>prim</i>	cousin
/n/	<i>kurtín</i>	curtain

/ʉ/	žúŋ	June
/l/	kél	that
/r̄/	búř	donkey
/r/	kór	color
/r̄/	nŋ	young
/s/	brás	arm
/z/	tréz	thirteen
/š/	péš	fish
/ž/	kéž	cheese

5. 5. 4. Clusters of Non-syllabics

Stop plus /r/		
/pr/	práia	beach
/br/	brás	arm
/tr/	trabáğa	he works
/dr/	pádri	father
/kr/	kríz	crisis
/gr/	grúp	group
Stop plus /l/		
/kl/	kláru	light
Flat Fricative plus /r/		
/fr/	frižider	frying pan
/rr/	árur	tree
Flat Fricative plus /l/		
/fl/	flór	flower
Grooved Fricative plus Stop		
/sp/	spingárd	rifle
/st/	stá	is
Nasal plus Stop		
/nt/	kpránt	forty
/nd/	sigúnd	second
/nk/	brínk	earring
/ng/	díming	Sunday
Nasal plus Grooved Fricative		
/ns/	léns	kerchief
/nz/	ónz	eleven
/nš/	lánš	boat
/nž/	laránž	orange
/mz/	gómz	Gomes

<i>/r/</i> plus Stop		
<i>/rb/</i>	<i>kórb</i>	crow
<i>/rd/</i>	<i>spingárd</i>	rifle
<i>/rk/</i>	<i>pórk</i>	pig
<i>/r/</i> plus Fricative		
<i>/rs/</i>	<i>úrs</i>	bear
<i>/rz/</i>	<i>kátórz</i>	fourteen
<i>/rʒ/</i>	<i>ǵórʒ</i>	George
Other Clusters		
<i>/skr/</i>	<i>skrébe</i>	he writes
<i>/ntz/</i>	<i>fóntz</i>	fountains
<i>/str/</i>	<i>stráda</i>	road

5. 5. 5. Single Syllabics

5. 5. 5. 1. Initial

<i>/i/</i>	<i>í</i>	and
<i>/e/</i>	<i>él</i>	he
<i>/a/</i>	<i>anél</i>	ring
<i>/o/</i>	<i>abril</i>	April
<i>/ɔ/</i>	<i>oréǵ</i>	ear
<i>/u/</i>	<i>úb</i>	grape
<i>/õ/</i>	<i>õme</i>	man
<i>/ũ/</i>	<i>ũ</i>	one

5. 5. 5. 2. Medial

<i>/i/</i>	<i>bunít</i>	pretty
<i>/e/</i>	<i>déz</i>	ten
<i>/ɛ/</i>	<i>fét</i>	done
<i>/á/</i>	<i>fäst</i>	festival
<i>/a/</i>	<i>gát</i>	cat
<i>/ə/</i>	<i>kàze</i>	he marries
<i>/ɔ/</i>	<i>bók</i>	mouth
<i>/o/</i>	<i>bót</i>	boat
<i>/u/</i>	<i>lúma</i>	fire

5. 5. 5. 3. Final

<i>/i/</i>	<i>dí</i>	of
<i>/e/</i>	<i>pé</i>	foot
<i>/ɛ/</i>	<i>mé</i>	half
<i>/a/</i>	<i>figéra</i>	fig tree

/ə/	<i>lâ</i>	there
/ɔ/	<i>pó</i>	he places
/o/	<i>kačó</i>	dog
/u/	<i>nú</i>	we
/ɪ/	<i>sĩ</i>	yes
/ʃ/	<i>bʃ</i>	well
/ɐ̃/	<i>masã</i>	apple
/õ/	<i>kõ</i>	with
/ũ/	<i>atũ</i>	tuna fish

5. 5. 5. 4. Syllabic Clusters

Initial		
/ɔĩ/	<i>óitu</i>	eight
/eu/	<i>euzênu</i>	Eugene
Medial		
/ia/	<i>tiág</i>	James
/ip/	<i>mandiôka</i>	species of root
/iu/	<i>viulãu</i>	viola
/pi/	<i>diz(ɨ)t</i>	eighteen
/oi/	<i>nóiv</i>	fiancé
/ui/	<i>lingúis</i>	sausage
/uɐ̃/	<i>kuçij</i>	rabbit
/aa/	<i>kuárt</i>	fourth
Final		
/ia/	<i>maría</i>	Mary
/eu/	<i>čéu</i>	many
/ai/	<i>papagái</i>	parrot
/au/	<i>nikuláu</i>	Nicholas
/ɐĩ/	<i>bái</i>	he goes
/oa/	<i>lizbóa</i>	Lisbon
/ua/	<i>água</i>	water
/aia/	<i>práia</i>	beach
/aiu/	<i>máiu</i>	May
/iãu/	<i>aviãu</i>	airplane

5. 6. Phonologically Defined Distribution

5. 6. 1. Nasal Conditioning ⁴.

When a syllable is closed by a nasal, the preceding vowels become nasalized: *larãnz*, orange.

(⁴) *Ibid.*, p. 58.

When a vowel is followed by an alveo-palatal nasal, it becomes nasalized: *ñãa*, fingernail.

5. 6. 2. Regressive Assimilation

$n > d$

In the phrase *nu da*, we give, the voiceless stop /d/ of *da* influences the /n/ of *nu* so that it becomes *du*: *du da*, we give.

$m > n$

Im, I, before a verb form is influenced by the following initial consonant. It is /m/ before a bilabial stop, and /n/ before an alveolar stop: *im báí*, I go; *in dá*, I give.

5. 6. 3. Addition of Consonant ⁽⁵⁾.

In the phrase «the island of Fogo», an /r/ has developed between the word indicating island, *já*, and the name of the island, *fog*: *jár fog*.

6. Brava, The Phonematic Norms

6. 1. Chart of Phonematic Norms

Non-Syllabic	Labial		Alveolar	Alveo-palatal	Velar
	Bilabial	Labio-dental			
Stops					
Voiceless	<i>p</i>		<i>t</i>		<i>k</i>
Voiced	<i>b</i>		<i>d</i>		<i>g</i>
Voiceless				<i>tʃ</i>	
Voiced				<i>dʒ</i>	
Nasals	<i>m</i>		<i>n</i>	<i>ɲ</i>	
Laterals			<i>l</i>		
Vibrants			<i>ɾ</i>		
			<i>r</i>		
Fricatives					
Voiceless		<i>f</i>			
Voiced		<i>v</i>			
Voiceless			<i>s</i>	<i>ʃ</i>	
Voiced			<i>z</i>	<i>ʒ</i>	

⁽⁵⁾ *Ibid.*, p. 94.

Syllabics	front	central	back	front	central	back
High	i		u	ɪ		ʊ
Mid	e		o	ɛ		ɔ
	ɛ		ɔ			
Low	ā					
		a			ã	

6. 2.

6. 2. 1. List of Phonemes with Illustrative Key Words

/p/	<i>pók</i>	little
/b/	<i>bót</i>	boat
	<i>sapát</i>	shoe
	<i>fába</i>	bean
	<i>kóp</i>	glass
	<i>kób</i>	cabbage
/t/	<i>tá</i>	is
/d/	<i>dá</i>	he gives
	<i>pátu</i>	duck
	<i>póde</i>	he can
	<i>bót</i>	boat
	<i>rekád</i>	message
/k/	<i>kóp</i>	glass
/g/	<i>gát</i>	cat
	<i>bokád</i>	little
	<i>lógu</i>	later
	<i>brínk</i>	earring
	<i>dídimíng</i>	Sunday
/č/	<i>čéu</i>	a great deal
/ǵ/	<i>ǵéu</i>	small peninsula
	<i>kačór</i>	dog
	<i>muǵér</i>	woman
	<i>bič</i>	animal
	<i>míǵ</i>	corn
/m/	<i>múl</i>	mule
	<i>primér</i>	first
	<i>nóm</i>	name
/n/	<i>nóz</i>	our
/v/	<i>vóz</i>	your (pl.)

	<i>kurtina</i>	curtain
	<i>sardīn</i>	sardine
	<i>án</i>	year
/l/	<i>lób</i>	wolf
	<i>boldás</i>	cracker
	<i>sál</i>	salt
/r/	<i>řóst</i>	face
/r/	<i>kóřr</i>	he runs
	<i>kára</i>	face
	<i>sigár</i>	cigarette
	<i>kór</i>	color
/f/	<i>fást</i>	festival
/v/	<i>víst</i>	view
	<i>suřrimént</i>	suffering
	<i>álvri</i>	tree
	<i>gařáj</i>	bottle
	<i>bráv</i>	(island of) Brava
/s/	<i>sapát</i>	shoe
/z/	<i>zaséřz</i>	sixteen
	<i>bisént</i>	Vincent
	<i>dizémbr</i>	December
	<i>doř</i>	two
	<i>dóz</i>	twelve
/š/	<i>šá</i>	allow
/ž/	<i>žanéru</i>	January
	<i>běžu</i>	kiss
	<i>pěš</i>	fish
	<i>kěž</i>	cheese
/i/	<i>měj</i>	corn
	<i>dī</i>	of
	<i>víst</i>	view
/e/	<i>é</i>	he is
	<i>kél</i>	that
	<i>sét</i>	seven
/ɛ/	<i>sɛřz</i>	six
	<i>lét</i>	milk
	<i>kařé</i>	coffee
/a/	<i>kāda</i>	each
	<i>kabás</i>	head
	<i>pāřka</i>	to fish

/a/	<i>gát</i>	cat
	<i>báš</i>	low
	<i>dá</i>	he gives
/o/	<i>sóp</i>	soup
	<i>bót</i>	boat
	<i>lób</i>	wolf
/u/	<i>bú</i>	you
	<i>mút</i>	very
	<i>žúl</i>	July
/ɹ/	<i>sí</i>	yes
/ʃ/	<i>sč</i>	without
/ɔ/	<i>sá</i>	saint
/õ/	<i>põ</i>	bread
/ũ/	<i>ñ</i>	one

6. 3. 1. The Non-Syllabics

There is a series of unaspirated stops at bilabial, alveolar, alveopalatal, and velar points of articulation. Four are voiceless; /p/, /t/, /k/ and /t̪/. Four are voiced; /b/, /d/, /g/, and /ɣ/.

There is a series of fricatives at labio-dental, alveolar, and alveopalatal points of articulation. Three are voiceless; /f/, /s/, and /ʃ/. Three are voiced; /v/, /z/, and /ž/. The flat fricatives include /f/ and /v/, while the /s/, /z/, /ʃ/, and /ž/ phonemes are grooved.

There is a series of voiced nasals at bilabial, alveolar, and alveopalatal points of articulation; /m/, /n/, and /ɲ/.

There is a voiced alveolar lateral, /l/.

There is a series of vibrants, one flapped and voiced, /r/, the other, trilled und unvoiced, /r̄/.

6. 3. 1. 1. Stops

The phoneme /p/ has two submembers, (*p*) and (*p^h*). (*p*) occurs initially and medially. (*p^h*) occurs finally. *prazér*, pleasure; *sapát*, shoe; *sóp^h*, soup.

The phoneme /b/ maintains a relative norm in all environments. *brás*, arm; *úba*, grape; *kórb*, crow.

The phoneme /t/ has two submembers, (*t*) and (*th*). (*t*) occurs initially and medially. (*th*) occurs finally. *tríst* unhappy; *kárta*, card; *péth*, breast.

The phoneme /d/ maintains a relative norm in all environments. *déz*, ten; *káda*, each; *pekád*, sin.

The phoneme /k/ has two submembers, (*k*) and (*kʰ*). (*k*) occurs initially and medially. (*kʰ*) occurs finally. *kuɾɿ̃*, rabbit; *bokád*, little; *bákh*, cow.

The phoneme /g/ maintains a relative norm in all environments. *guvéɾ*, government; *águ*, water; *santiág*, Saint James.

The phoneme /ʃ/ maintains a relative norm in all environments. *ʃapéu*, hat; *kaʃór*, dog; *kʰlɛ̃*, spread.

The phoneme /j/ maintains a relative norm in all environments. *jà*, already; *muʃéɾ*, woman; *trabóɿ̃*, work.

6. 3. 1. 2. Nasals

The phoneme /m/ maintains a norm in all occurrences. *muʃéɾ*, woman; *tumɛ̃*, Thomas; *óm*, man.

The phoneme /n/ maintains a norm in all occurrences except when followed by /k/ or /g/, when it becomes ɾ. *naris*, nose; *anél*, ring; *telefón*, telephone; *brínk*, earring; *spíngárda*, rifle.

The phoneme [ɲ] maintains a norm in all occurrences. *ɲá*, my; *dipér*, money.

6. 3. 1. 3. Laterals

The phoneme /l/ maintains a norm in all occurrences. *lób*, wolf; *boláš*, cracker; *kaból*, horse.

6. 3. 1. 4. Vibrants

The phoneme /r̄/ maintains a norm in all occurrences. *r̄óst*, face; *gaɾáf*, bottle; *sigáɾ*, cigarette ⁽⁶⁾.

The phoneme /r/ maintains a norm in all occurrences. *pára*, stop; *prazér*, pleasure.

6. 3. 1. 5. Fricatives

The phoneme /f/ maintains a norm in all environments. *fäst*, festival; *sufrimént*, suffering; *gaɾáf*, bottle.

⁽⁶⁾ The speakers of Brava, as the speakers of Boa Vista, differed in the articulation of the /r/ phoneme. Similarly, the informant possessing the most advanced education and the most exposure to standard Portuguese used a velar fricative, (x), in place of the trilled /r/. Cf. Baltasar Lopes da Silva, *O Dialecto Crioulo de Cabo Verde*, p. 105.

The phoneme /v/ maintains a norm in all environments. *vérs*, verse; *álvri*, tree; *nóv*, young.

The phoneme /s/ maintains a norm in all environments. *séz*, six; *masá*, apple; *pás*, bird.

The phoneme /z/ maintains a norm in all environments. *zaséz*, sixteen; *brazíl*, Brazil; *déuz*, God.

The phoneme /š/ maintains a norm in all environments. *škr*, cup; *báš*, low.

The phoneme /ž/ maintains a norm in all environments. *žanéru*, January; *bežu*, kiss; *kež*, cheese.

6. 3. 2. The Syllabics

6. 3. 2. 1. The Oral Vowels

There is a series of unrounded front vowels at high and mid positions; /i/, /e/, and /ɛ/. There is a series of unrounded central vowels at low position; /ā/ and /a/. There is a series of rounded vowels at back position; /ɔ/, /o/, and /u/.

In syllables closed by alveolars and in unaccented syllables, the /i/ phone is lowered to an [ɪ]. It does not change perceptibly in other environments. *sflva*, a family name; *pirú*, turkey; *bíš*, animal or insect; *dí*, of.

The /e/ phoneme does not change perceptibly in any environment. *é*, he is; *pé*, foot; *mužér*, woman.

The /ɛ/ phoneme does not change perceptibly in any environment. *séz*, six; *kafé*, coffee; *kež*, cheese.

The /ā/ phoneme does not change perceptibly in any environment. *kabās*, head; *sāsta*, sixth; *kāda*, each.

The /a/ phoneme does not change perceptibly in any environment. *stá*, is; *gát*, cat; *pá*, to.

The /ɔ/ phoneme does not change perceptibly in any environment. *fož*, leaf; *orež*, ear; *póde*, he can.

The /o/ phoneme does not vary perceptibly in any environment. *sóp*, soup; *lógu*, later; *lízboá*, Lisbon.

The /u/ phoneme does not vary perceptibly in any environment. *múl*, mule; *nú*, we; *tumę*, Thomas.

6. 3. 2. 2. The Nasal Vowels

There is a series of unrounded front vowels at high and mid positions; /ɪ/ and /ɛ/. There is an unrounded central vowel at low position,

/ã/. There is a series of back rounded vowels at mid and high positions; /õ/ and /ũ/.

Under the influence of an alveolar, the vowel /ɨ/, which occurs as a high fronted nasal vowel in the other dialects, occurs as (ɨ) in the Brava dialect. *sĩ*, yes.

The phoneme /ɐ/ does not vary perceptibly in its occurrences. *tê*, he has; *bê* well; *sê*, without.

The phoneme /ã/ does not vary perceptibly in any of its occurrences. *sã*, saint; *matã*, (it) is killing me.

The phoneme /õ/ does not vary perceptibly in any of its occurrences. *dedõ*, big toe; *fižžõ*, bean; *čõ*, ground.

The phoneme /ũ/ does not vary in any of its occurrences. *ũ*, one; *kũ*, with one.

6. 3. 3. Stress

Stress is supra-segmental and phonematic.

abril, April; *ábril*, open it

6. 4.

6. 4. 1. Construction of Syllables

The syllable is the minimum unit of word structure. Words are constructed of one or more syllables. Each syllable contains a high point of sonority which is either a vowel or a voiced alveolar vibrant, /r/. Syllables occur in the following forms:

V	<i>úba</i>	grape
VV	<i>aviáu</i>	airplane
VVC	<i>óit</i>	eight
VC	<i>óm</i>	man
VCC	<i>árs</i>	bear
CV	<i>qã</i>	my
CVV	<i>mái</i>	May
CVVC	<i>kuẽğ</i>	rabbit
CVC	<i>nóm</i>	name
CVCC	<i>kôlč</i>	mattress
CC	<i>kábr</i>	goat
CCV	<i>brába</i>	Brava
CCCV	<i>sprumént</i>	experiment
CCVC	<i>spingárda</i>	rifle
CCVCC	<i>trínt</i>	thirty

6. 5. Distribution of Phonemes

6. 5. 1. All single non-syllabics may occur initially in syllables. All except /r/ may occur initially in words.

/p/	<i>pé</i>	foot
/b/	<i>bě</i>	well
/t/	<i>tě</i>	he has
/d/	<i>dí</i>	of
/k/	<i>kaból</i>	horse
/g/	<i>guvéř</i>	government
/č/	<i>čō</i>	ground
/ǵ/	<i>ǵá</i>	already
/m/	<i>muǵér</i>	woman
/n/	<i>nanáz</i>	pineapple
/u/	<i>uǵz</i>	your (pl.)
/l/	<i>libr</i>	book
/f/	<i>fóst</i>	face
/r/	<i>kára</i>	face
/f/	<i>ǵér</i>	day
/r/	<i>véřs</i>	verse
/s/	<i>sapát</i>	shoe
/z/	<i>zaséřz</i>	sixteen
/š/	<i>šikr</i>	cup
/ž/	<i>žúǵu</i>	June

6. 5. 2. All single non-syllabics except /s/ occur medially in words

/p/	<i>čapéu</i>	hat
/b/	<i>čúba</i>	rain
/t/	<i>ǵrta</i>	garden
/d/	<i>kadér</i>	chair
/k/	<i>bikúd</i>	fish
/g/	<i>žúga</i>	he plays
/č/	<i>kačór</i>	dog
/ǵ/	<i>báǵa</i>	he dances
/m/	<i>čóma</i>	he calls
/n/	<i>žanéřu</i>	January
/u/	<i>sardířa</i>	sardine
/l/	<i>řasilidád</i>	facility
/f/	<i>gāřaf</i>	bottle

/r/	<i>kára</i>	face
/f/	<i>kafezéra</i>	coffee bush
/v/	<i>guvér</i>	government
/s/	<i>skíse</i>	he forgets
/z/	<i>dizémbr</i>	December
/ʒ/	<i>běžu</i>	kiss

6. 5. 3. All single non-syllabics except /n/ may occur finally.

/p/	<i>grúp</i>	group
/b/	<i>kób</i>	cabbage
/t/	<i>pét</i>	breast
/d/	<i>déd</i>	finger
/k/	<i>bók</i>	mouth
/g/	<i>santiág</i>	Saint James
/ç/	<i>biç</i>	animal
/j/	<i>múj</i>	corn
/m/	<i>nóm</i>	name
/n/	<i>kárn</i>	meat
/l/	<i>sál</i>	salt
/r̄/	<i>sigár̄</i>	cigarette
/r/	<i>kôr</i>	color
/f/	<i>garáf</i>	bottle
/v/	<i>nóv</i>	nine
/s/	<i>és</i>	this
/z/	<i>kúz</i>	thing
/š/	<i>pész</i>	fish
/ž/	<i>kéž</i>	cheese

6. 5. 4. Clusters of Non-Syllabics

Stop plus /r/

/pr/	<i>prát</i>	dish
/br/	<i>brába</i>	Brava
/tr/	<i>trínt</i>	thirty
/dr/	<i>drét</i>	straight
/kr/	<i>šíkr</i>	cup
/gr/	<i>grúp</i>	group

Stop plus /l/

/l/	<i>kláru</i>	light
/gl/	<i>ínglész</i>	English

Flat Fricative plus /r/		
/fr/	<i>frá</i>	he says
/vr/	<i>álvri</i>	tree
Flat Fricative plus /l/		
/fl/	<i>flór</i>	flower
Grooved Fricative plus Stop		
/sp/	<i>spingárda</i>	rifle
/st/	<i>řóst</i>	face
/sk/	<i>skíse</i>	he forgets
Nasal plus Stop		
/nt/	<i>trint</i>	thirty
/nd/	<i>sigúnd</i>	second
/nk/	<i>brínk</i>	carring
/ng/	<i>dimíng</i>	Sunday
/nž/	<i>laränž</i>	orange
Nasal plus Grooved Fricative		
/ns/	<i>léns</i>	kerchief
/nz/	<i>ónz</i>	eleven
/nž/	<i>lónž</i>	distant
/r/ plus Stop		
/rb/	<i>kórb</i>	crow
/r/ plus Fricative		
/rs/	<i>úrs</i>	bear
/rz/	<i>katórz</i>	fourteen
/r/ plus Nasal		
/rn/	<i>hárn</i>	meat
/l/ plus Stop		
/lč/	<i>kólč</i>	mattress
Other Clusters		
/bd/	<i>sábd</i>	Saturday
/spr/	<i>sprumént</i>	experiment

6. 5. 5. Single Syllabics

6. 5. 5. 1. Initial

/i/	<i>í</i>	and
/e/	<i>és</i>	this
/a/	<i>anél</i>	ring
/ø/	<i>óřta</i>	garden
/o/	<i>ól</i>	egg

/u/	úrs	bear
/ũ/	ũ	one

6. 5. 5. 2. Medial

/i/	frít	fried
/e/	žanér	January
/ɛ/	bɛžn	kiss
/ã/	pãska	fish
/a/	bátja	he dances
/ɔ/	kɔst	coast
/o/	fógu	Fogo
/u/	dúz	of the

6. 5. 5. 3. Final

/i/	dí	of
/e/	póde	he can
/ɛ/	kafɛ	coffee
/u/	yá	my
/ɔ/	bɔ	you
/o/	panó	because
/u/	purú	turkey
/ĩ/	sĩ	yes
/ẽ/	bẽ	well
/ã/	kurasã	heart
/õ/	ẽõ	ground
/ũ/	ũ	one

6. 5. 5. 4. Syllabic Clusters

	Initial	
/oi/	óit	eight
	Medial	
/ia/	viád	identification for a species of moun- tain goat (picture item)
/oi/	nóib	fiancé
/uɛ/	kuɛj	rabbit
/ua/	kuát	four

Final		
/ia/	<i>agonia</i>	agony
/iu/	<i>riu</i>	river
/eu/	<i>séu</i>	sky
/ai/	<i>mái</i>	mother
/au/	<i>semikuláu</i>	Saint Nicholas
/oa/	<i>bóa</i>	good
/iã/	<i>aviã</i>	airplane

6. 6. Phonologically Defined Distribution Nasal Conditioning (').

Syllables closed by a nasal, and medial vowels influenced by a preceding nasal are often nasalized. *mũndu*, world; *miniz*, children; *mãz*, table; *larãnz*, orange.

*
* *

In the preceding analysis, I have limited myself to a synchronic approach to four variations of Cape Verdean speech. Although I believe, in accordance with the principles of modern descriptive linguistics, that this approach reveals significant factors about language, I recognize that the diachronic method has a particularly important and extremely interesting role in dialect study. In considering the questions posed by the latter method in the light of data established by the synchronic method, I have arrived at some very interesting conclusions.

In his attempt to answer the question, «What is a creolized language?», Francisco Adolfo Coelho introduced the theory that the formation of a creole language represents the first stage in the acquisition of a foreign language. If I am correct in assuming that later stages represent greater approximations to the standard language, I believe that the data in my thesis supports Coelho's theory. It will be noted that none of the dialects' phonological variations are outside the realm of general Romance changes.

Coelho's concept was opposed by a French savant, Lucien Adam, who asserted that creolized languages represent a mixture of Romance vocabulary and native grammar. Even if we understand 'phonology'

(') Baltasar Lopes da Silva, *O Dialecto Crioulo de Cabo Verde*, 1957, p. 58.

for 'vocabulary', it would be difficult to verify this statement. If grammar consists of syntax and morphology, the latter including the organization of phonemes, then Adam's theory is readily disproved. The word order of the Cape Verdean dialects is parallel to that of standard Portuguese. The morphology, as a result of its dependence on phonematic patterns, is also that of a Romance language. Baltasar Lopes da Silva specifically states:

Na fonética, como digo atrás e se poderá ver no lugar respectivo, nada há, a meu ver, que não enquadre perfeitamente nas tendências gerais do português reinol; o sistema morfológico cabo-verdiano assenta integralmente no sistema português, simplificado, sem dúvida, mas essa simplificação não oferece nada de especial, se atendermos a que o mesmo se verificou no português em relação ao latim: haja vista o que aconteceu em romance à declinação latina; na sintaxe também me não parece que se possa falar categoricamente em acção do substrato a propósito de uma ou outra construção que ou é a sobrevida de tipos sintácticos do período arcaico e médio da Língua, ou representa o expediente que o indivíduo falante chamou em seu auxílio e que teria provavelmente, a mesma expressão, se o substrato fosse, por exemplo, europeu (*).

I prefer to call Silva's «simplified morphology» a diversity in the juxtaposition of morphemes. While the standard language has an inflected system of verbs, the dialect forms drop this inflection, and maintain a verbal root preceded by morphemes which distinguish the agent.

<i>in ta báí</i>	<i>vó</i>	I go
<i>bu ta báí</i>	<i>váz</i>	you go
<i>el ta báí</i>	<i>ván</i>	he goes
<i>nu ta báí</i>	<i>vámuž</i>	we go
<i>noz ta báí</i>	<i>ídiž</i>	you (pl.) go
<i>ez ta báí</i>	<i>váu</i>	they go

This observation raises doubts concerning the second point of Coelho's theory:

Creolized languages owe their origin to an action of psychological or physiological laws which are universally the same, and not to

(*) L. da Silva, p. 11.

the influence of the languages spoken previously by the people among whom these dialects are spoken ⁽⁹⁾.

What is the origin of the diversity in juxtaposition of morphemes in Cape Verdean speech? For a satisfactory answer, I quote Edward Sapir's *Language*:

In the formation of creole languages, there is then a constant. The psycho-social situation of the speakers is a variable which is, precisely, the primitive speech of the alloglots. From there, the game of discordance and concordance — unity in diversity and diversity in unity ⁽¹⁰⁾.

Two factors have led me to conclude that the variable has continually tended toward concordance with the standard language. Several of my informants told me that the old or 'deep' Creole has virtually disappeared. Secondly, my own investigation has illustrated several features in flux. Finally, I submit that with the advent of more widespread public communication and education, the dialects are gradually approaching the standard language. In the course of time, their transition will undoubtedly become complete.

⁽⁹⁾ Francisco Adolfo Coelho, as quoted in *Miscelânea de Filologia, Literatura e Historia Cultural*, Lisbon, 1949, p. 6.

⁽¹⁰⁾ Edward Sapir, *Language: An Introduction to the Study of Speech*, New York, 1921, pp. 213-214, 219-220.

10
lei

LOS GRUPOS -UIT-, -OIT- EN GALLEGO MODERNO. SU REPARTICIÓN GEOGRÁFICA.

ALONSO ZAMORA VICENTE
(MADRID)

Los tratadistas y gramáticos del gallego hablan, por lo general, de la vocalización de la consonante palatal en el grupo *-uct-* y de la consonante lateral en el grupo *-ult-*. Así por ejemplo, la ya patriarcal *Gramática histórica gallega* de Vicente García de Diego ⁽¹⁾ deja entrever, a través de los copiosos testimonios de todas las situaciones de los grupos citados, voces como *froito*, *loita*, *condoito*, *enjoito*, etc.

Estos ejemplos aparecen en el libro del ilustre maestro mezclados con otros muchos procedentes de los mismos grupos consonánticos, precedidos de sonido distinto de *u*: *teito*, *peite*, *peitar*, *espreitar*, *direito*, etc. No era preocupación del autor destacar en su *Manual* una atomización de los casos. Yo la destaco ahora porque de algunos de los citados se desprende claramente que la situación de esos grupos, precedidos de *u*, es para García de Diego, en gallego moderno (tan bien observado en ése y en otros trabajos del autor), es, repito, decididamente *oi*: *fructum* > *froito*; *luctam* > *loita*; *conductum* > *condoito*; *exuctum* > *enxoito*. (En el *Manual de Dialectología española*, ⁽²⁾ no se dice nada diferente). Para el grupo *-ult-*, se postula algo muy parecido: «Se vocaliza en *u* si la vocal anterior es *a*; en *i* si dicha vocal es *o*: *altu* > *outo*; *saltu* > *souto*; *alteru* > *outro*; *scalpru* > *escoupro*; *altariu* > *ouleiro*; *talpa* > *toupa*; *multu* > *moito*; *auscultare* > *escoitar*; *cultellu* > *coitelo*; *cultu* > *cuiño*» (*Dialectología española*, pág. 64). Ya aquí

⁽¹⁾ Vicente García de Diego. *Elementos de gramática histórica gallega (Fonética-Morfología)*. Burgos, 1909, pág. 49.

⁽²⁾ V. García de Diego, *Manual de Dialectología española*, Madrid, 1946. Cito siempre por la segunda edición, Madrid, 1959. Véase pág. 62.

se le ha escapado a García de Diego una forma *cuito* ('estiercol', compárese el asturiano *cucho*). La vacilación *-oi-*, *-ui-*, se percibía más nitidamente en la vieja *Gramática histórica gallega* ⁽³⁾ donde se ofrecía la forma *cuito* como una derivada de otra anterior *coito*. Esta variante ha sido suprimida ya en la primera edición de la *Dialectología*. Frente a esto, las formas *escoitar*, *coitelo*, *moito*, etc., podrían autorizar la creencia en una forma gallega actual *oi*, exclusiva. Sin embargo, la tan citada *Dialectología* dice en un apartado relativo a «Combinaciones de vocales» ⁽⁴⁾ que «el diptongo *oi* unas veces puede hacer *u* la primera, y, por reversión, el diptongo *ui* se hace también *oi*, alternando ambos sin respeto a su etimología: *moito* — *muito*; *enŕoito* — *enŕuito*; *coitelo* — *cuitelo*». Interesa destacar desde ahora que no ocurre nunca esta vacilación en el diptongo procedente de *o* más *j*: *coiro*, *salmoira*, *versadoiro*, etc.

Como en mis anteriores trabajos sobre áreas dialectales gallegas, he de empezar éste anunciando por delante la provisionalidad de mis asertos. Es verdaderamente asombrosa la dejadez de los jóvenes filólogos en cuanto al gallego se refiere. En estos últimos años, el conocimiento de otras áreas dialectales de la península (leonés, aragonés, andaluz) se ha extendido extraordinariamente. No así el del gallego, que sigue prácticamente olvidado. Esta circunstancia me ha empujado a publicar estas noticias del noroeste, tan lleno de arcaísmos y sorpresas: la repartición de *muito* — *moito*; *luta* o *luta* frente a *loita*; *troita* frente a *truita*. Y he aquí los resultados ⁽⁵⁾.

⁽³⁾ *Loc. cit.*, pág. 47.

⁽⁴⁾ *Dialectología*, pág. 58.

⁽⁵⁾ Conservo, por las naturales razones de método, comodidad, etc., la numeración de los lugares sobre los que poseo informes, tal como los dí en mis anteriores trabajos sobre áreas gallegas. Añado en el gráfico con todo su nombre los lugares no utilizados anteriormente. Véase para todo esto mis artículos *La frontera de la geada*, en *Homenaje a Fritz Krüger*, I, Mendoza, 1952; *Geografía del seseo gallego*, en *Filología*, III, 1951; *De geografía dialectal -ao, -an en gallego*, en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, VII, 1953.

Los lugares son :

- | | |
|-------------------|---------------------------------|
| 1. Cedeira. | 6. El Ferrol. |
| 2. Ortigueira. | 7. Mugardos. |
| 3. Riobarba. | 8. Puente deume. |
| 4. Vivero. | 9. Puentes de García Rodríguez. |
| 5. San Saturnino. | 10. Muras. |

Parece claro que las formas *moito, troita, loita*, etc., son las uniformes gallegas. El *Vocabulario castellano — gallego de las Irmandades da fala*, Coruña, 1933, así lo da a entender. Registra siempre *coitelo, coitela*, 'cuchillo, cuchilla', y todos sus derivados: *coitelada, coitelería*.

-
- | | |
|-----------------------------|---------------------------|
| 11. Lorenzana. | 52. Padrón. |
| 12. Mondoñedo. | 53. Noya. |
| 13. Pastoriza. | 54. Muros. |
| 14. Villalba. | 55. Puebla del Caramiñal. |
| 15. Germade. | 56. Villagarcía. |
| 16. Betanzos. | 57. Caldas de Reyes. |
| 17. Oza de los Ríos. | 58. La Estrada. |
| 18. Cambre. | 59. Silleda. |
| 19. Bergondo. | 60. Lalín. |
| 20. Sada. | 61. Rodeiro. |
| 21. Oza de la Sal. | 62. Chantada. |
| 22. La Coruña. | 63. Sárria. |
| 23. Carballo. | 64. Becerreá. |
| 24. Camariñas. | 65. Cervantes. |
| 25. Vimianzo. | 66. Nogales. |
| 26. Finisterre. | 67. Piedrafita. |
| 27. Cee. | 68. Triacastela. |
| 28. Corcubión. | 69. Samos. |
| 29. Mazaricos. | 70. Puebla de Brollón. |
| 30. Santa Comba. | 71. Quiroga. |
| 31. La Baña. | 72. Monforte. |
| 32. Negreira. | 73. Pantón. |
| 33. Brión. | 74. Carballeda. |
| 34. Buján. | 75. San Cristóbal. |
| 35. Trazo. | 76. Carballino. |
| 36. Ordenes. | 77. Cambados. |
| 37. Oroso. | 78. Sangenjo. |
| 38. Enfesta. | 79. Pontevedra. |
| 39. Santiago de Compostela. | 80. Marín. |
| 40. Arzúa. | 81. Bueu. |
| 41. Mellid. | 82. Cangas. |
| 42. Sobrado. | 83. Sampayo. |
| 43. Curtis. | 84. Leiro. |
| 44. Trasparga. | 85. Amoeiro. |
| 45. Fonsagrada. | 86. Nogueira. |
| 46. Castroverde. | 87. Sober. |
| 47. Lugo. | 88. Parada del Sil. |
| 48. Guntín. | 89. Castro Caldelas. |
| 49. Palas de Rey. | 90. Puebla de Trives. |
| 50. Santiso. | 91. Rúa. |
| 51. Carbia. | 92. Laroso. |

coiteiro. Recoge asimismo *escoitar*, *froita*, *enxoitar*, *enxoito*, *loita*, *moito*, *troita*. Ni una sola forma en *ui*. El propósito del *Vocabulario* no deja lugar a dudas: «Como nuestro propósito es el de unificar lo más radicalmente posible la lengua gallega, hemos omitido buen número de voces comarcales. Todos nuestros intentos han ido encaminados a lograr una labor de universalidad» ⁽⁶⁾. En consecuencia, las posibles *luita*, *muito*, etc., son voluntariamente desterradas. Incluso en refranes, locuciones, etc., donde no sería nada raro encontrar variantes en *ui*, se escribe *oi*: «Non quedar fio enxoito», por ejemplo ⁽⁷⁾. «Val máis pouca ajuda que moita derruba» ⁽⁸⁾. Un extendido refrán gallego dice: «Non se collen as troitas coas bragas enxoitas». Formas análogas recogen unánimemente los textos y léxico aducidos en las campañas del Seminario de Estudos galegos, Terra de Melide y Parroquia de Velle ⁽⁹⁾.

Estas formas en *oi* son también las aceptadas por los gramáticos: Saco Arce, Lugris Freire, Couceiro Freijomil ⁽¹⁰⁾.

- | | |
|-----------------------|---------------------------|
| 93. Carballeda. | 107. Salvatierra de Miño. |
| 94. El Bollo. | 108. Arbó. |
| 95. Montederramo. | 109. Cortegada. |
| 96. Orense. | 110. Arnoya. |
| 97. Castrelo de Miño. | 111. Cartelle. |
| 98. Carballeda. | 112. Allariz. |
| 99. Ribadavia. | 113. Celanova. |
| 100. Redondela. | 114. Bande. |
| 101. Vigo. | 115. Ginzo de Limia. |
| 102. Nigrán. | 116. Baltar. |
| 103. Bayona. | 117. Verín. |
| 104. La Guardia. | 118. Riós. |
| 105. Tuy. | 119. La Gudiña. |
| 106. Porriño. | |

⁽⁶⁾ *Loc. cit.*, pág. 327.

⁽⁷⁾ *Ibidem*, pág. 317.

⁽⁸⁾ *Ibidem*, pág. 327.

⁽⁹⁾ Véase *Terra de Melide*, Compostela, Seminario de Estudos galegos, 1933. (Obra en colaboración de varios autores). También, *Parroquia de Velle*, Compostela, 1936. (Colaboración de Florentino López Cuevillas, Vicente Fernández Hermida y Xoaquín Lorenzo Fernández). No me ha sido posible consultar el trabajo de López Cuevillas y Jorge Lorenzo, *Vila de Calvos de Randín*, Compostela, 1930.

⁽¹⁰⁾ Véase Juan A. Saco Arce, *Gramática gallega*, Lugo, 1868; M. Lúgris Freire, *Gramática do Idioma galego*, A Cruña, 1922; Antonio Couceiro Freijomil, *El idioma gallego*, Barcelona, 1935. Lúgris Freire piensa en la posibilidad de una pronunciación con *u* por la tendencia característica a cerrar las vocales

Es evidente que las formas en *ui* revelan un estado más arcaico. Nunes (*Gramática histórica portuguesa*, pág. 128), considera arcaicas voces como *luito* (<luctu); *luita* y *luitar* (<lucta); *conduito* (<conductu); *fruito* (<fructu); *enxuito* (<exuctu). Estas voces han reducido en portugués moderno su diptongo a *u*: *luta*, *fruta*, *luto*, proceso al que no es ajeno el castellano. También en el centro de la península existió un grado de evolución -ct-, -ult- > -uit-, manifiesto en documentos del siglo X. Así lo indican las formas riojanas *muitos*, *muitas*, de las *Glosas emilianenses*, o *muito*, *scuitare*, *fruito*, *adduitos* (<ad ductu) ⁽¹¹⁾. Un documento analizado por Menéndez Pidal (Sahagún, año 996) dice: «per carrera que discurrít ad Ascuíta», topónimo entre Boñar y La Vecilla. (Compárese *Escucha* en Murcia; *Escuíta*, en Teruel). También en gallego la forma en *ui* es la más vieja. En los documentos publicados por M. Sponer se encuentra *luytosa* (pág. 11), *muytos* (págs. 12, 14, 31, 33, 34, 38, 39,...; todos del siglo XIII) ⁽¹²⁾. Para las *Cantigas*, R. Rübecamp dice. «Devemos mencionar aquí que nas *Cantigas*, em concordância com os *Cancioneiros*, o galego -oi- nunca se encontra em vez de -ui- < [u+i] < [u+k], (+t) (só *fruito*, *luito*, *eixuito*, e só em casos esporádicos em vez de -ui- < [ø+i] < [ø+l], (+t), [ø+k], (+t) (veja *moitas*, ao lado de *muito*, *luitas*, etc., que prevalecem), e que, por outro lado, os *Cancioneiros* mostram, não mais raramente que as *Cantigas* -oi- em vez de -ui- nos derivados de *auscultare*, **coctare*, *cogitare* (*ascui-*, *ascoitar*; *cui-*, *coitar*)» ⁽¹³⁾.

Formas en *oi* (*froyta*, *moyto*) ya aparecen en la versión de la *Crónica Troyana*: *ascoytar*, *coytado*; *coytela*, *coytelo*; *froyta*, *moyto* (al lado de *muyto*). (Véase Kelvin M. Parker, *Vocabulario de la Crónica Troyana, Manuscrito gallego del siglo XIV*, Salamanca, 1958). Son asimismo las típicas del gallego empleado en *Miragres de Santiago*,

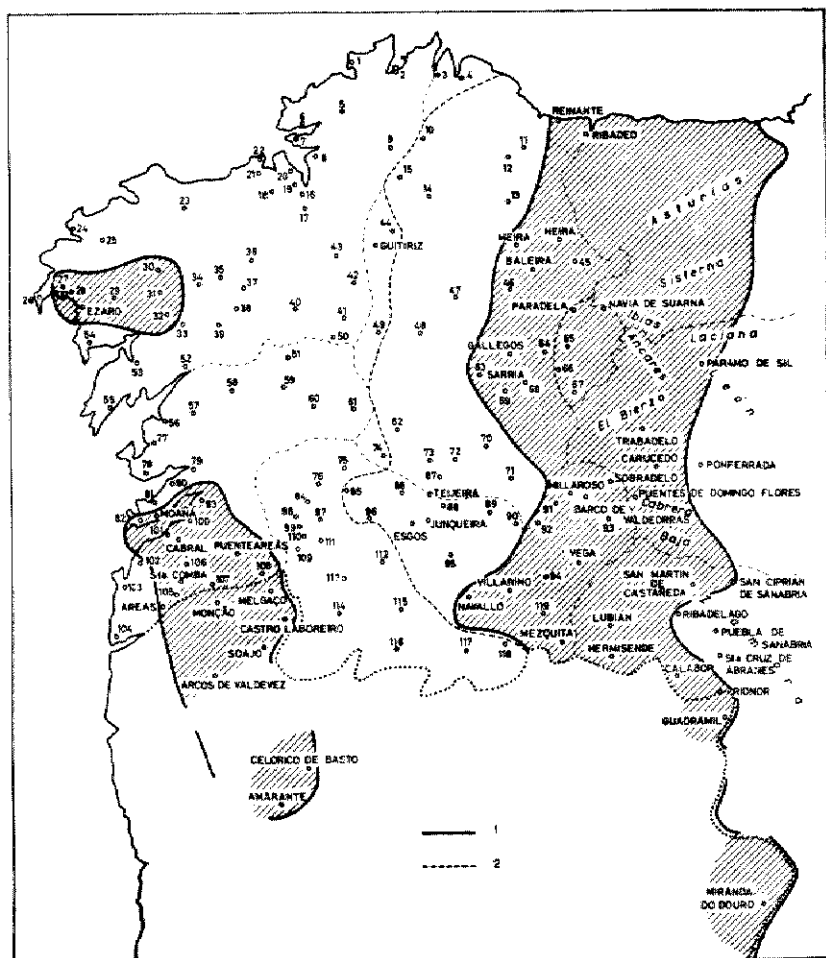
átomas iniciales, pero la mezcla de ejemplos y la falta de rigor inutilizan su observación (*Gramática do idioma galego*, pág. 3-4). El vocabulario final registra *loitar*, 'luchar' *loito*, 'luto'; *adoito* 'costumbre', *adoitar* 'acostumbrarse', *troita*, 'trucha'.

⁽¹¹⁾ Véase Menéndez Pidal, *Orígenes del español*, 51, 3.

⁽¹²⁾ Margot Sponer, *Documentos antiguos de Galicia*, en *Anuari de l'Oficina Románica de Lingüística i Literatura*, VII, 1934, págs. 131-80.

⁽¹³⁾ Rudolf Rübecamp, *A linguagem das Cantigas de Santa Maria de Afonso X, o Sábio*, en *Boletim de Filologia*, I, 1933, pág. 341.

LOS GRUPOS -UIT-, -OIT-



perteneciente a los comienzos del siglo XV: *coydar*, *ascoytado*, *froyto*, *loytar*, *moyto*, *coytelo*. El texto de esta versión de los milagros del Apóstol, narrados en el famoso *Codex Calixtinus*, es del siglo XV, fecha implícita en la duplicación antietimológica de las vocales, la reducción de hiatos, la desnasalización, etc., fenómenos todos que pone en claro el cuidadoso editor moderno del texto, José Luis Pensado ⁽¹⁴⁾. Parece pues, que a partir del siglo XIV las formas *moyto*, *froyto*, *escoytar*, etc., se generalizan en Galicia. Este es el rasgo que empujaba a Leite de Vasconcellos a considerar como gallega la *Crónica* de 1404, publicada por Menéndez Pidal ⁽¹⁵⁾.

Hoy, las formas *moito*, *froito*, *enxoito*, etc., son las dominantes y usuales en el gallego medio. Sin embargo, he podido señalar la pervivencia del arcaísmo *ui* en algunos lugares del mapa de Galicia. He aquí cómo se produce la repartición geográfica de ambas pronunciaciones.

Existe en el oriente de Galicia, en las comarcas limítrofes con Asturias y León, una franja de desigual anchura, que, de norte a sur, emplea todavía la pronunciación *-ui-*. Ribadeo y su comarca (*trúita*, *múito*, *lúita*, *enšúita*), hasta unos kilómetros al oeste, en la zona de Reinante. Hacia el sur, Lorenzana II es ya partidario de *oi* (*loito*, *enšuito*), pero dice *mwiito*. Algo análogo ocurre en Mondoñedo 12, donde se dice *moito*, *loito*, *troita*, pero *lúita* en las aldeas cercanas. Fonsagrada 45 es tierra de *ui*: *truíta*, *lúita*, *fruíto*, pero lo preferido es *trútja*, *lútja*, *frútja*, *mútjo*, *enšúio*. Meira y Neira, al norte de Fonsagrada, son también tierra de *ui*. En Meira se rechaza *trútja*, *mútjo*, y se prefiere *muito*, *truíta*. En Castroverde 46, al suroeste de Fonsagrada (en la carretera que conduce a Lugo), es *ui* la única forma usada: *truíta*, *lúita*, *enšuíta*, pero los caseríos aledaños emplean *trútja*, *frútja*. Baleira, en la misma ruta, intermedia entre Fonsagrada y Castroverde, usa también *ui*.

Todo el Cebrero es comarca de *ui*. En Navia de Suarna, *lúito*, *truíta*, etc., pero lo preferido es la metátesis *lútjo*, *trútja*, *mútjo*. En Cervantes 65, ocurre algo muy parecido: *truíta* y *trútja*, este último más frecuente. En Nogales 66, *truíta*, *muito*, *lúito*, *enšuíto*. Lo mismo en Paradela y Piedrafita. En este último lugar, al lado de numerosos *lúito*, *enšuíto*, etc., hay ya *fruto*, *fruta*, quizá por castellanismo. Becerreá 64 dice

(14) Véase José Luis Pensado, *Miragres de Santiago*. Madrid, anejo LXVIII de la RFE, 1958.

(15) Leite de Vasconcellos, *Opúsculos*, IV, pág. 633.

truíta, muito, pero sus aldeas emplean *trútja*. El lugar más occidental por esta zona, con uso de *ui* es Sarria 63, donde hoy conviven *troita* y *trúita, múito* y *moito*. Las formas en *oi* son más populares. Gallegos, entre Sarria y Becerreá, usa solamente *truíta, muito, luito*.

Todas estas formas ofrecen una continuidad en tierras leonesas, en el gallego hablado en el valle de Ancares, estudiado agudamente por Dámaso Alonso y V. García Yebra. «La vocal en Ancarés es siempre *u*, lo cual quiere decir que, cuando en latín era breve, ha sido influida por la *i* resultante de la vocalización de la *k* o la *l*, primer elemento del grupo; esa *i* unas veces se embebe y otras aparece pospuesta, con valor de *yod*, a la *t*: *trúlia* < *trūcta*; *arrutiar* < **erūctāre*; *enxúto* < *exūctu*; *escutjar* < *auscūltāre*; *cutelo* *cūltēlu*; *mútu* < *mūltu*» (16).

Volviendo a nuestra frontera, vemos que la línea separadora de las dos pronunciaciones marca una gran entrada hacia oriente de las formas en *oi*, en el sureste de la provincia de Lugo (*moito, troita*, etc., en Quiroga 71, Castro Caldelas 89 y Puebla de Trives 90), entrada que se corresponde con el camino del Sil y de las comunicaciones que aprovechan su valle. Tengo datos de *oi* en lugares al occidente de Castro Caldelas (Teixeira, Junqueira, Esgos, no utilizados en mis anteriores trabajos). Las sierras que separan Laroco de Puebla de Trives parecen ser la frontera de *oi* — *ui*. Laroco, 92 hace *trútja, luita* (alguna vez *truíta* y *lúta, múto*). La frontera sigue por las alturas de Cabeza de Manzaneda, dejando al oriente las formas en *ui* y al occidente las en *oi*. Millaroso, al nordeste de Rúa 91, y la misma Rúa, hacen *truíta, muito* (en las aldeas *truíta, muto, enxútu*). El Barco de Valdeorras y Sobradelo prefieren *trúta, múto*, pero conviven *truíta, muito*. Viana del Bollo 94 dice *múto, trúta, lúta*. El Bollo, La Vega. Villarino de Couso y Navallo (lugar este último el más occidental de *ui*) dicen como Viana: *múto, trúta, lúta*, etc. En Navallo y La Gudiña, 119, se dice además, *muito, truíta, luitar, enxúto*. (También, en La Gudiña, *trúta, xrutu*).

Quedan todavía dos pequeñas manchas de *ui*, lejos de la vecindad

(16) Dámaso Alonso y Valentín García Yebra, *El gallego-leonés de Ancares y su interés para la dialectología portuguesa*, en *Cuadernos de Estudios gallegos*, 1961, pág. 43-79. Este estudio descubre aspectos interesantísimos de este gallego olvidado y arrinconado en los valles del noroeste de León. Para lo que a la dialectología gallega se refiere es de la máxima importancia la existencia en Ancares de una *geada*, desconocida hasta ahora, que viene a ponerse en contacto con la del Cebrero, ya señalada por mí (*Homenaje a Fritz Krüger*, I, pág. 65).

leonesa. Una es en el occidente de La Coruña. Negreira 32 alterna las dos pronunciaciones, aunque manifestando preferencia por *oi*: *troita*, *moito*, pero *enšuíto*, *fruíto*. Cee 27, en la costa, frente a Corcubión, presenta análogas vacilaciones, aunque sea más frecuente *úi*: *truíta*, *fruíta*, *lúita*, pero *moito*. Ezaro, no incluido en los mapas anteriores, hace siempre *truíta*, *múito*, *enšuíto*, etc. Lo mismo en Santa Comba 30 y La Baña 31, donde la pronunciación *ui* es la única empleada.

El segundo lunar de *ui* es la ría de Vigo y el sur de la ciudad hasta la frontera portuguesa, uniéndose así a las manchas arcaizantes del norte de Portugal. En la orilla norte de la ría, Cangas 82, frente a Vigo, dice *truíta*, *muíto*, al lado de *lútu*, *frútu*; Moaña, en la misma orilla, unos kilómetros al interior, presenta idénticos ejemplos. En el último rincón de la ría, en Puente Sampayo 83, se oye *truíta*, *muíto*, *luíto*, *fruíta*, conviviendo con alguna reducción, como *enšútu*. Las Formas con *oi* vuelven a oírse en Redondela, Chapela, etc., pero acercándonos algo al mar renacen *truíta*, *fruíta*, *enšuíta*. (Cabral, al sureste de Vigo, junto a Lavadores). Formas en *ui* son abundantísimas en Puenteareas; Salvatierra de Miño 107 alterna *ui* (*truíta*, *muíto*) con la reducción: *luta*, *frutu*, *enšútu*. También estas formas en *úi* son las únicas en algunos caseríos cercanos a Tuy 105, como Areas, Miño abajo, o Santa Comba, cerca de Porriño 106. Se debería someter a comprobación mi dato de que Filgueira, junto a Cortegada 109, use mezclas del tipo *troita*, *muíto*, *lutu* — con gran labialización en este último caso: *lútií*.

Dentro del restante territorio gallego, mis informes acusan unánimes las formas en *oi* (17).

Estas variantes en *ui* ponen en contacto al gallego con las zonas extremas, arcaizantes, del portugués y del leonés, las lenguas limítrofes. Formas con *ui* aparecen numerosísimas en las *Cantigas*, como ya queda señalado. Las encontramos todavía en la *Ensinança de bem cavalgar toda sela*, del rey Don Duarte: «... em jugar canas, e monte, e luyta,

(17) Fritz Krüger (*El léxico rural del noroeste ibérico*, Madrid, 1947, pág. 37) cita un *cuteito* en Ferreiros, Orense. El mismo autor recoge frente a copiosos *moito*, *moitos*, un *muíto* en San Román de Cervantes. (*Ländliches Leben als Motiv des galizischen Volksliedes*, en colaboración con W. Ebeling, en VKR, X, 1937, pág. 155). Hans Schneider, que no se ocupa primordialmente del fenómeno, cita un *con múitas voltas* (*Studien zum Galizischen des Limiabeckens*, en VKR, XI, 1938, pág. 139).

muyto mais acontecem, e que geeralmente os homeês muito se despoõe a ello...» (edic. J. M. Piel, pág. 99). «... e com trabalho e rompimento e aproveitamento dellas dam taaes *fruitos* de que principalmente em esta vida avemos nossa governança...». (*Ibidem*, pág. 120). En el mismo texto aparecen *luita*, *luitador*, *luitar*. Todavía en el siglo XVI, Camões rimaba, *fructo* con *muito* y *enxuto* ⁽¹⁸⁾. Leite de Vasconcellos afirmaba: «Quelques mots qui, dans l'ancienne langue, avaient cette diphtongue, et qui ne l'ont plus aujourd'hui dans la langue littéraire, la conservent dans le parler populaire: *truita* < *tructa*, *fruito* < *fructu*, *chuiua* < *pluvia* » ⁽¹⁹⁾. El mismo ilustre patriarca de la dialectología portuguesa señaló *ui* vivo en Monção, localidad situada en la orilla izquierda del Miño, frente a nuestro Salvatierra 107 («*fruita*, como em português antigo», *Linguagem popular de Monção*, en *Opúsculos*, II, pág. 17), como asimismo en Arcos de Valdevez, (*luitar*, en Soajo, *ibidem*, pág. 25), y aún más al sur (*escuitar* en Celorico de Basto, *fruita* en Amarante; *ibidem*, pág. 419 y 491). *Fruit*a, arcaísmo frente al moderno *fruta*, parece existir en alguna comarca brasileña, según Nascentes (*Diccionario*; lo sitúa en São Paulo, apoyándose en Valdomiro Silveira, *Os caboclos*, s. v.).

En la frontera oriental gallega se repite el fenómeno de la continuidad a ambos lados de la frontera administrativa, además de en el caso, ya recordado atrás, del gallego leonés de Ancares. Las formas de Mezquita, La Gudiña, etc., están en clara continuidad con la reducción a *u* de Lubián, recogidas por Cortés Vázquez ⁽²⁰⁾. Es la forma viva en Sanabria. En Calabor existe la variante *cúida*, *múitas*, *trúita*, *escuitando*. Hermisende sigue la tendencia portuguesa a monoptongar: *cúda*, *trúta*, *cutelo*. En cambio, Santa Cruz de Abranes, típicamente leonesa ofrece el triptongo: *llucito*, 'lucho'; *mueito*, *trueita* ⁽²¹⁾. En Ribadelago, *trueita*, pero en San Martín de Castañeda, *truita* ⁽²²⁾. San Ciprián, al lado de *moitu*, dice *trucha* y *buichornu* ⁽²³⁾. Guadramil emplea *ui* como

⁽¹⁸⁾ *Lusíadas*, III, 120. Cito por la edic. facsimile, con prefacio y notas de Claudio Basto, 1943, fol. 58.

⁽¹⁹⁾ *Esquisse d'une dialectologie portugaise*, 1901, pág. 110.

⁽²⁰⁾ Luis Cortés Vázquez, *El dialecto gallego-portugués hablado en Lubián*, Salamanca, 1954.

⁽²¹⁾ F. Krüger, *Mezcla de dialectos*, en *Homenaje a Menéndez Pidal*, II, Madrid, 1925, pág. 134.

⁽²²⁾ Cortés Vázquez, *ob. cit.*, págs. 118, 129, 161, 192.

⁽²³⁾ F. Krüger, *El dialecto de San Ciprián de Sanabria*, pág. 81.

característico ⁽²⁴⁾. Lo mismo hace Rionor ⁽²⁵⁾. También *ui* es usual en la tierra de Miranda do Douro ⁽²⁶⁾.

Una continuidad análoga se registra en la provincia de León. La Cabrera Baja usa *truitas, muiños, escuitar* ⁽²⁷⁾. En cambio, en la Cabrera Alta, *wei* es lo más corriente: *trueita, mueito, escueitar* ⁽²⁸⁾. La reducción *tráita, múta, lúta*, se da en Puentes de Domingo Flores, en la raya de Orense, pero cerca de este pueblo, en Robledo, vuelve a oírse *lúita*. Algo más al este, Carucedo dice *muíto, enšútu*. Narayola, lugar a pocos kilómetros al oeste de Ponferrada, presenta *ui: luito, muíto*, en competencia con formas castellanas y leonesas ⁽²⁹⁾. También el Bierzo occidental emplea *ui: truita, muíto, enšuito* se registran en Trabadelo (al lado de *lutu*); *truita* en Páramo del Sil y Sorbeda ⁽³⁰⁾; *escuitar, cuitela* se emplean en la poesía berciana de Fernández Morales. Babia y Laciana no conocen otras formas: *muíto, escuitare, tráita, cuitu, cuitar, ascuitar*, etc. ⁽³¹⁾. Por último, por toda la comarca asturiana limítrofe se emplea siempre *ui: fruta, muitu, escuita, cuitu, luitu, enxuitu, tráita* ⁽³²⁾.

Vemos, pues, con precisión, cómo el área de *ui* aparece en una gran franja fronteriza del este, en continuidad con el idéntico comportamiento leonés, y surge en manchas laterales, conservadoras, de la costa atlántica. La superposición de *oi* es clara y de enorme vitalidad. Por otra

⁽²⁴⁾ Leite de Vasconcellos, *Esquisse*, pág. 200.

⁽²⁵⁾ Jorge Dias y J. Herculano de Carvalho, *O falar de Rio de Onor*, en *Bíblas*, XXX, 1955.

⁽²⁶⁾ Leite de Vasconcellos, *Estudos de Philologia mirandesa*, I, pág. 287.

⁽²⁷⁾ Véase *Sobre el habla de la Cabrera Baja*, por Juan García del Castillo y otros, en *Trabajos sobre el dominio románico leonés*, I, Madrid, Seminario Menéndez Pidal, 1957, pág. 125.

⁽²⁸⁾ Concepción Casado Lobato, *El habla de La Cabrera Alta*, Madrid, Anejo XLIV de la RFE, 1948, pág. 60-61.

⁽²⁹⁾ *El habla, geografía, historia y costumbres de Narayola (León)*, por Isaias Rubio Fernández. Tesis doctoral inédita, leída en la Universidad de Oviedo en 1957.

⁽³⁰⁾ Verardo García Rey, *Vocabulario del Bierzo*, Madrid, 1934.

⁽³¹⁾ Guzmán Álvarez, *El habla de Babia y Laciana*, Madrid, Anejo XLIX de la RFE, 1949.

⁽³²⁾ Véase Lorenzo Rodríguez Castellano, *Aspectos del bable occidental*, Oviedo, 1954, con mapa en la pág. 156; Manuel Menéndez García, *Cruce de dialectos en el habla de Sísterna (Asturias)*, en *RDTradPop*, IV, 1950, pág. 366; Joseph A. Fernández, *El habla de Sísterna*, Madrid, anejo LXXIV de la RFE, 1960, pág. 44.

parte, uno de esos rincones, el de la comarca viguesa, se une a las tierras conservadoras del norte de Portugal. La presencia de la franja oriental y su delimitación aquí expuesta, aumenta las líneas de tránsito, ya conocidas, entre el gallego y el leonés, en una de las manifestaciones más arcaicas del habla viva. Así como los diptongos decrecientes (*ei*, *ou*) avanzan en territorio leonés hasta el centro de la provincia de León, el centro asturiano y parte de Zamora, *ui* avanza en tierras gallegas de la manera que queda señalada en estas líneas. Una vez más, por un camino no seguido hasta ahora, queda patente la gran cualidad de estas zonas entre Galicia y León: su extraordinario arcaísmo. Creo que con las observaciones precedentes, a la vez que se contribuye al conocimiento de las fronteras entre las dos hablas y se determina la vigencia de un hecho fonético de los más primarios en la historia dialectal del noroeste hispánico, se proporcionan valiosos indicios sobre la historia del gallego y sus rasgos diferenciales.

6

BERNARDO DE BRIHUEGA, COMPILADOR DOS «AUTOS DOS APÓSTOLOS»

MÁRIO MARTINS
(LISBOA)

Num trabalho anterior, demonstrámos que Bernardo de Brihuega, colaborador de Afonso X, o Sábio, compilou, às ordens deste rei e sob a sua direcção, uma obra, cuja versão portuguesa, impressa em 1513, se intitula *Livro e legenda que fala de todolos feitos e paixões dos santos mártires* ⁽¹⁾. Versão parcial, pelo menos no estado em que ela chegou aos nossos dias ⁽²⁾.

Passemos, agora, aos *Autos dos Apóstolos*. E antes de mais nada, quando se escreveu o original deste livro? Referimo-nos à sua redacção final, tal qual saiu das mãos de Bernardo de Brihuega, e não à tradução portuguesa ou à compilação primitiva dos materiais, em latim.

Começemos pela análise do texto em português, o único de que dispomos, pois ainda não descobrimos nem sabemos que alguém tenha descoberto, até hoje, o texto castelhano, supomos nós, destas paixões dos apóstolos e evangelistas.

Em 1505, Valentim Fernandes, por mandado da rainha D. Leonor, mulher de D. João II, imprimia os *Autos dos Apóstolos* ou, como vem no começo do texto, *ho segũdo livro que fala de todo ho feyto e de todallas vidas e das payxões dos apostolos* ⁽³⁾. Trata-se duma obra em linguagem arcaica e já existente no cód. alc. 280, mandada *trasladar* (o que não significa necessariamente traduzir) por D. Estêvão de Aguiar, abade do Mosteiro de Alcobaça. Fr. Bernardo trasladou a dita obra,

(1) Mário Martins, *Bernardo de Brihuega, compilador do «Livro e legenda que fala de todolos feitos e paixões dos santos mártires»*, em *Brotéria*, 76, Lisboa, 1963, págs. 411-423.

(2) Mário Martins, *As omissões do «Livro e legenda que fala de todolos feitos e paixões dos santos mártires»*, em *Brotéria*, 76, Lisboa, 1963, págs. 568-575.

(3) *Autos dos Apóstolos*, Lisboa, 1505, fl. 1.

desde o começo até à morte de Simão Mago, e estas linhas assinalam a data em que principiou o seu trabalho :

Eu rogo a todos aqueles que me leerẽ que roguẽ por o dicto dom Estevam dAguyar, abbade do dicto mosteiro dAlcobaça, ao Senhor Deus que lhe de aquella folgança que da ao[s] seus amigos. Porque me mādou trasladar, aa sua honrra e a dos beentos apostolos. E por o muito indigno de todo bẽ rreligiosso frey Bernardo, mōje do dicto mosteiro, a quem me mādou trasladar, des o começo ata aquy; e fuy começado primeiro dia de obtubro, na era do nacimẽto de nosso senhor Jhesu Christo, de mil e IIII.º XLII, e acabado no de XLIII (*).

A Fr. Bernardo succedeu Fr. Nicolau Vieira, que levou a cabo a fatigante empresa e ajuntou esta nota, na última folha :

Este livro mandou treladar o muy honrrado virtuoso padre e senhor dom Estevã dAguyar, pella providencia de nosso Senhor Jhesu Christo Abbade do mosteiro dAlcobaça, do conselho delRey e seu smoler moor. O qual eu, frey Nicollao Vieyra, seu monje, screvy per seu mandado, des o capitollo ã que conta quando prenderõ sam Pedro e sam Paulo em Roma, por que matarõ Simhõ Mago, encantador, ataaquy. E foy acabado aos sete dias do mes de Setembro, anno do nacimiento de nosso Senhor Jhesu Christo de mil e IIII.º XLIII (*).

Por mais seguro, iremos seguindo este manuscrito da primeira metade de quatrocentos e a ele nos referimos constantemente. No entanto, cotejá-lo-emos com os *Autos dos Apóstolos* impressos em 1505, de que existe, em Portugal, um exemplar único, na Biblioteca Pública de Évora. A esta edição dizem respeito os números das folhas entre parêntesis, logo a seguir às do códice alcobacense. E fazemos isto por o apógrafo utilizado por Valentim Fernandes ser bastante anterior ao ano da edição e também por diferir, aqui e além, do traslado de Fr. Bernardo e Fr. Nicolau Vieira.

Repitamos a pergunta inicial: qual a época em que foi redigido o original dos *Autos dos Apóstolos*?

Em primeiro lugar, notemos que esta obra traz o *Livro dos milagres de S. Tiago*, do Pseudo-Calisto (*). Como é sabido, Calisto II, a quem

(*) Bibl. Nac. de Lisboa, cód. alc. 280, fl. 203 v. *bis*. Seguimos a numeração a lápis, que nem sempre coincide com a dos catálogos impressos dos códices alcobacenses. Esta contém vários erros, no que respeita ao cód. 280.

(*) Bibl. Nac. de Lisboa, cód. alc. 280, fl. 312.

(*) *Ib.*, fls. 134-148 v. (fls. 78 v.-91). No códice alcobacense, embora a paginação a lápis não o indique, desapareceram 8 folhas, com os primeiros milagres da colecção do Pseudo-Calisto.

foi atribuída tal colectânea de milagres, faleceu em Dezembro de 1124. Segue-se, pois, que os *Autos dos Apóstolos* nasceram após a morte deste papa, tanto mais que dizem *sam Calisto* e nomeiam o *patriarcha de Jherusalẽ dom Guilhelme* (7), o qual gozou dessa dignidade nos anos 1130 a 1145.

Como vemos, podemos situar a compilação dos *Autos dos Apóstolos* num tempo posterior a 1130, pelos menos.

Por outro lado, um dos milagres de S. Tiago de Compostela aconteceu *em na era de mil e cẽto e sateẽta e quatro anos* (8), isto é, no ano 1136 da Era de Cristo. O *Liber Sancti Jacobi*, na mesma colectânea, traz 1135, diferença mínima e, para o nosso caso, de pouca importância (9).

Temos, ainda, que os *Autos dos Apóstolos* trazem a lenda tardia do milagre das vieiras (10), em Bouças, junto do Porto (11). milagre esse ainda ignorado pelo Pseudo-Calisto. Por conseguinte, não será imprudente avançar no tempo, para além dos meados do séc. XII, talvez até ao séc. XIII, tanto mais que se nomeiam já os hereges *arnaldistas* (12), discípulos de Arnaldo de Bréscia († 1155).

Fixemo-nos também neste ponto: o compilador dos *Autos dos Apóstolos* cita constantemente Petrus Comestor e a sua *Historia Scholastica*, por exemplo: «E diz meestre Pedro, sobre este logo, que hya sam Pedro e sam Joham ao tenplo a hora de noa, a oraçom, porque era costume dos Judeus, que oravã senpre tres vezes em no dia. A huũa, a hora de terça; a outra, a ora de sexta; a outra, a ora de noa. Ca Daniel...» (13).

De facto, Petrus Comestor, o *maestre Pedro* tantas vezes citado na *General Estoria* (14), diz precisamente o mesmo, ao comentar a referida passagem dos *Actos dos Apóstolos*, de S. Lucas (15). E as citações de Petrus Comestor não têm conto, excluindo qualquer probabilidade de

(7) *Autos dos Apóstolos*, Lisboa, 1505, fl. 78 v. Esta frase devia estar na parte agora mutilada do cód. alc. 280. A expressão *sam Calisto* lê-se também no cód. alc. 280, fl. 148.

(8) Bibl. Nac. de Lisboa, cód. alc. 280, fl. 139 v. (fl. 85 v.).

(9) *Liber Sancti Jacobi*, I, Compostela, 1944, pág. 274.

(10) Mário Martins, *As vieiras dos peregrinos de Compostela*, em *Broléria*, 76, Lisboa, 1963, págs. 164-174.

(11) Bibl. Nac. de Lisboa, cód. alc. 280, fls. 131 v.-133 v. (fls. 75-76).

(12) *Ib.* fl. 64 (fl. 33).

(13) *Ib.*, fl. 15 v. (fl. 4 v.).

(14) Alfonso el Sabio, *General Estoria*, parte I, Madrid, 1930, pág. XIII na introdução, e págs. 5, 10, 13, 14, 18, 19, 22, etc.

(15) *PL.*, 198, col. 1655.

interpolação. Fazem, por assim dizer, parte da tecitura dos *Autos dos Apóstolos* ⁽¹⁶⁾.

Noutro lugar, surge de novo Petrus Comestor, desta vez acompanhado por Pedro de Riga: «Segundo como cõta Eusebyo ãna estoria ecresiastica e meestre Pedro ãna estoria escolastica e meestre Pedro Riga ãna aurora...» ⁽¹⁷⁾. Ora, Petrus Comestor morreu em 1178 ⁽¹⁸⁾ e Pedro de Riga, autor da *Aurora* ⁽¹⁹⁾, entregou a alma a Deus já no séc. XIII, talvez em 1209 ⁽²⁰⁾.

Quer dizer, o compilador dos *Autos dos Apóstolos* trabalhou, provavelmente, após a transição do séc. XII para o séc. XIII, porque temos de dar certa folga para as obras de Petrus Comestor e Pedro de Riga se espalharem pela Europa.

Esta suspeita bem fundada confirma-se, para o fim dos *Autos dos Apóstolos*, no capítulo da trasladação do corpo de S. Marcos para Veneza. Com efeito, ouvimos ali falar da Ordem de S. Domingos (que data do séc. XIII) e dum caso maravilhoso acontecido a um dos seus frades, em 1241: «Outrosy aveo, quãdo andava ho ãno em que nosso Senhor Jhesu Christo nasceu, em mill e duzentos e quoreenta e huũ, que em na cidade de Papia, ãno convêto da hordem dos frades pregadores, avya huũ muy boo rreligioso e de muy santa vida, que avya nome frey Juyão e fora nado e criado...» ⁽²¹⁾.

Seria atrabiliário alegar, sem provas, que estas passagens referentes ao Pseudo-Calisto, a Petrus Comestor, a Pedro de Riga, ao «milagre» das vieiras, em Bouças, e à Ordem de S. Domingos não passam de interpolações. São demasiado numerosas e, se as tirássemos, a obra ficaria em grande parte destruída.

Além disso o compilador dos *Autos dos Apóstolos* refere-se à *General Estoria*, de Afonso X, o Sábio, escrita na segunda metade do séc. XIII, talvez entre 1272 e 1284 ⁽²²⁾. Pelo menos, sabemos de certeza que as quatro primeiras partes estavam prontas em 1280 ⁽²³⁾.

⁽¹⁶⁾ Bibl. Nac. de Lisboa, cód. alc. 280, fls. 21 v., 36, 39 v., 42, 44, 54 v., etc.

⁽¹⁷⁾ *Ib.*, fl. 39 v. (fls. 18 v.-19).

⁽¹⁸⁾ *PL.*, 198, col. 1048.

⁽¹⁹⁾ *PL.*, 212, cols. 17-42.

⁽²⁰⁾ *PL.*, 212, col. 12.

⁽²¹⁾ Bibl. Nac. de Lisboa, cód. alc. 280, fl. 304 v. (fl. 202).

⁽²²⁾ Alfonso el Sabio, *General Estoria*, parte I, Madrid, 1930, págs. XXII-XXIII, na introdução de António G. Solalinde.

⁽²³⁾ *Ib.*, pág. XXII, na mesma introdução.

Fala da *General Estoria* e afirma também que trabalhou nela. Portanto, estamos na presença dum contemporâneo e colaborador de Afonso X, o Sábio († 1284).

Antes de transcrevermos este passo dos *Autos dos Apóstolos*, acentuamos que a *General Estoria* não era conhecida unicamente por tal nome. Abre, por sinal, com as palavras que seguem: «Aquí se comiença la *General e Grand Estoria*...»⁽²⁴⁾. Conforme escreve António G. Solalinde, os eruditos «que han tratado de la obra o de sus códices han preferido casi siempre el título más largo, aunque alterando, sin aparente razón, el orden de los adjectivos, convirtiéndolo en *Grande e General Estoria*, sin que falten los que antigua y modernamente la designen con los nombres de *Grande Estoria y General Estoria*»⁽²⁵⁾. Na verdade, os *Castigos e documentos del rey don Sancho*, compostos pouco depois da *General Estoria*, chamam-lhe *grand estoria*⁽²⁶⁾ e o mesmo faz, em nossos dias, Menéndez Pidal⁽²⁷⁾. É este precisamente o título empregado por quem escreveu os *Autos dos Apóstolos*: «E vos sabede aquí, sobre aquello que nomeou el o tabernaculo do testemynho, que tabernaculo era chamado o tẽdilhõ ã que andava a arca do testamẽto e ã que faziã seu sacrificio a Deus. E de que era aquel tabernaculo e como era feyto, muy cõpridamõte e muy abertamõte volo mostramos ãna bibria e ãna primeira parte da nossa grãde estoria»⁽²⁸⁾.

Abrimos a *General Estoria* e lá descobrimos, de facto, uma ampla descrição do tẽdilhõ em que andava a *arca do testamẽto*⁽²⁹⁾. E repetimos que o compilador dos *Autos dos Apóstolos* se refere à *General*

(24) *Ib.*, pág. 3.

(25) *Ib.*, págs. XLIV-XLV, na introdução de António G. Solalinde.

(26) *Castigos e documentos del rey don Sancho*, «Biblioteca de Autores Españoles» 51, Madrid, 1859, pág. 167 (no cap. 43).

(27) Ramón Menéndez Pidal, *Estudios Literarios*, Madrid, 1943, págs. 128, 132, 136, 138, etc.

(28) Bibl. Nac. de Lisboa, cód. alc. 280, fl. 36 (fl. 17).

(29) Alfonso el Sabio, *General Estoria*, parte I, Madrid, 1930, págs. 465-466, 479-488. Cf., nestas páginas, os seguintes capítulos do livro 16: «II. Quales maestros mando nuestro Sennor a Moysen que tomasse pora fazer la tienda e las otras cosas que y era mester; XVI. Delas cosas que nuestro Sennor mando a Moysen que demandasse al pueblo de Israel pora fazer la tienda; XVII. De como Beseleel e Ooliab e los otros maestros fizieron en la lavor dela tienda; XVIII. De como mando nuestro Sennor a Moysen que armasse la tienda; XIX. Delas cosas que fueron puestas en la tienda; XX. De como Moysen mando llamar el pueblo que llegassen ala tienda; XXI. Delo que dan a entender los cortinados dela tienda, segund los sabios e los sanctos padres lo

Estoria como obra sua (o que não exclui a colaboração doutras pessoas) e diz: Nós *volo mostramos*, na primeira parte da *nossa grãde estoria*.

Quem será este compilador que também escreveu (ou pelo menos ajudou a escrever) a *General Estoria*? Lemos o título completo dos *Autos dos Apóstolos*, a anunciar o princípio da obra: *Aqui se começa o segundo livro que fala de todo o feyto e de todalas vidas e das paixões dos apostolos* ⁽³⁰⁾. Recordamos outro *incipit* do mesmo género: *Aqui se começa ho terçeyro livro que falla de todollos feytos e de todallas vidas e das payxones dos martyres* ⁽³¹⁾.

Dois livros pertencentes a uma colecção, como indica o número de ordem, embora não saibamos ainda se a colecção é a mesma. Mas o facto é que são complementares e a maneira dos títulos assemelha-se bastante. Pertencendo a segunda destas obras (a dos mártires) a Bernardo de Brihuega ⁽³²⁾, não lhe pertencerá também a primeira, em torno dos apóstolos? É o que vamos verificar.

Bernardo de Brihuega compilou cinco livros ⁽³³⁾, o segundo dos quais continha, precisamente, as paixões dos apóstolos. Os três seguintes contavam, respectivamente, as paixões dos mártires, as vidas dos confesores e, por fim, as das santas virgens (e não virgens): «Ego, Bernardus Briocanus [...], in secundo libro huius operis, copilavi vitas et passiones apostolorum; in tercio, martirum; in quarto, eciam confessorum, ordinando eciam eos, ut melius potui, secundum ordinem successionis imperatorum, priores videlicet posterioribus preponendo. Modo vero, iniunctum est ab eodem rege et domino Alfonso quatenus in hoc

esponen; XXII. Dela manera destas cortinas segun cuentan Josepho e Origenes; XXIII. Dela otra cobertura dela tienda, que era de pelleios; XXIII. Delo que departieron los sabios que dan a entender las coberturas dela tienda; XXV. De lo que dizen los sabios que dan a entender las cortinas primeras dela tienda; XXVI. Delo que diz maestre Pedro que da a entender la mesa dela tienda».

⁽³⁰⁾ Bibl. Nac. de Lisboa, cód. alc. 280, fl. 10 (fl. 1).

⁽³¹⁾ *Livro e legenda que fala de todolos feitos e paixões dos santos mártires*, Lisboa, 1513, fl. 2.

⁽³²⁾ Mário Martins, *Bernardo de Brihuega, compilador do «Livro e legenda que fala de todolos feitos e paixões dos santos mártires»*, em *Brotéria*, 76, Lisboa, 1963, págs. 411-423.

⁽³³⁾ *Ibidem*; M. C. Díaz y Díaz, *La obra de Bernardo de Brihuega, colaborador de Alfonso X*, em *Acta Salmanticensia*, 16, Salamanca, 1962, págs. 145-161.

quinto libro, secundum eundem ordinem, debeam conpillare vitas et passiones virginum et sanctarum» ⁽³⁴⁾.

E o primeiro livro? Esse continha a vida de Cristo, conforme outra passagem deste códice salmantino, na compilação dos mártires, do mesmo Bernardo de Brihuela: «Regnavit autem iste imperator Tiberius annis XXIII. Cuius tempore, passus est noster Dominus Ihesus Christus, ut supra perfecte relatum est, libro primo» ⁽³⁵⁾. Quer dizer: *Reinou, porém, este imperador Tibério durante 23 anos, em cujo tempo foi a paixão de Nosso Senhor Jesus Cristo, como atrás se contou acabadamente, no livro primeiro.*

Se o compilador dos *Autos dos Apóstolos* (contemporâneo de Afonso X, o Sábio, e seu colaborador) afirmasse ter composto cinco livros, com assunto igual aos de Bernardo de Brihuela e pela mesma ordem, teríamos dado um grande passo em frente e não seria exagerado identificá-lo com o sobredito escritor. Pois bem, é isso o que acontece.

Com efeito, trata-se duma colecção de cinco livros compilados pela mesma pessoa. Os *Autos dos Apóstolos* constituem o segundo livro, como já vimos. Havia, pois, um primeiro livro (e veremos, em breve, de que tratava). E depois do segundo livro, vinham mais três, exactamente como em Bernardo de Brihuela: «E agora vos avemos aquy acabado o segundo livro dos apostollos e dos avâgelistas. E devemos aqui dar cima ao següdo livro. Mais por que devemos em alguñ *daquestes cinco livros* a falar alguñia cousa de como foy archada a igreja de sam Miguel Archão, que he princepe dos angeos e tẽ muy gram lugar em no Ceeo, tivemos por bem e por guisado de o contar aquy, a par dos apostollos e dos avâgelistas, que som mays honrrados ca todollos outros que contã os *outros tres livros que veem depõs este*» ⁽³⁶⁾.

Temos, por conseguinte, um compilador ou autor (porque também o foi) de cinco livros, com liberdade para distribuir a matéria por onde lhe parecesse. E resolveu colocar as páginas, sobre S. Miguel Arcanjo e a igreja do Monte Gargano, neste livro dos apóstolos (assunto principal) e dos evangelistas (assunto secundário), quase à maneira de apêndice, por ficarem melhor aqui do que em qualquer outro lugar.

O segundo livro coincide, no assunto, com o de Bernardo de

⁽³⁴⁾ Bibl. da Universidade de Salamanca, cód. 2538, fl. 224 v.

⁽³⁵⁾ *Ib.*, fl. 1 v.

⁽³⁶⁾ Bibl. Nac. de Lisboa, cód. alc. 280, fl. 306 v. (fl. 203). Aqui e nas outras transcrições, o sublinhado é da nossa responsabilidade.

Brihuega, isto é, trata dos apóstolos. Atendamos agora ao primeiro livro. Em Bernardo de Brihuega, contém-se, nele, a vida de Cristo. E no compilador dos *Autos dos Apóstolos* dá-se o mesmo.

Na verdade, o capítulo *De como Judas deu saão elrey Bagarõ, per mādado de noso senhor*, abre desta maneira: «Ouvido avedes de suso, ãno *primeiro livro*, que fala do feito de Jhesu Christo e de sancta Maria, como ãno tempo que nostro senhor andava per terra de Judea, preegãdo e fazẽdo os grãdes milagres e as grãdes maravilhas que fez, lhe ãviou rogar e pedir merçe Abagarõ, rey de Edessa, que fosse a el e que o saase de hũa grande ãfermidade que avia, de que se nõ podia mover. E que el faria e creeria todo quanto lhe el mādasse e tevesse por bẽ. E Jhesu Christo ãvioulhe dizer per sa carta que, porque nõ creera que, per sa palavra ou per seu querer tã solamẽte, o podera el saar tã bẽ como por hir ala, nõ hiria ala nõ o saaria de sa enfermidade»⁽³⁷⁾.

Deixemos o resto da mensagem de Jesus ao rei de Edessa e fixemos este ponto: o primeiro destes cinco livros, escritos pelo compilador dos *Autos dos Apóstolos*, trata da vida de Jesus e, como é natural, da de Nossa Senhora. E as referências a tal livro sucedem-se umas às outras: «segundo o que vos cõtamos ãno *primeiro livro*, hu vos falamos de Zacharias»...⁽³⁸⁾.

«Segundo o que de suso ouvistes em no *primeyro livro*, sam Simõ e sam Judas forom irmãos de Santiago o meor e forom filhos de Alfeu...»⁽³⁹⁾.

«E diz Rabão que aly se cõprio aquelo que disera Jhesu Christo aos seus diçipolos, segundo o que vos de suso cõtamos ãno *primeiro livro*, em no capítulo de como os apóstolos forõ ãviados cõ o poder de saar os doentes...»⁽⁴⁰⁾.

Longo é o capítulo *De como disserom os tres homẽs de Galilea que virõ Jhesu Christo falar com seus diçipolos em Mõte Olivete e o virõ sobir aos çeeos*⁽⁴¹⁾. Longo e fundado no evangelho apócrifo de Nicodemos, ou *Actas de Pilatos*: «E sabede que ã este lugar se acaba o livro que escreveo Nicodemos do feito de Jhesu Christo»⁽⁴²⁾.

⁽³⁷⁾ *Ib.*, fl. 40 v. (fl. 19-19 v.).

⁽³⁸⁾ *Ib.*, fl. 188 (fl. 117).

⁽³⁹⁾ *Ib.*, fl. 254 (fl. 170-170 v.). No alto da folha, vem, por engano, fl. 169.

⁽⁴⁰⁾ *Ib.*, fl. 28 (fl. 12 v.).

⁽⁴¹⁾ *Ib.*, fls. 22-27 v. (fls. 9-12 v.).

⁽⁴²⁾ *Ib.*, fl. 27 (fl. 12).

O compilador dos *Autos dos Apóstolos* não transcreve mais coisas, acerca da descida de Cristo aos Infernos e da sua entrada no paraíso terreal, com as almas que estavam no Limbo, etc. E porquê? Por as ter já relatado anteriormente, ao narrar a paixão de Jesus: «E escreverô ãtom ambos, ã seus rooes, todo aquelo que vos de susso cõtamos, antre os feitos daqueste âno, que conta Nicodemos que escreverô eles, de quanto aveo a Jhesu Christo e aos sanctos e aos diaboos do Inferno. E de como sacou ende os seus amigos e de como os levou ao parayso terreal e do que lhes cõtêço com o ladrom e de todo o que ala fez Jhesu Christo, demêtre jouve o seu corpo ãno moymãto. Mais porque volo cõtamos todo cõpridamête ã na payxõ, que he preto deste lugar, ã aquel meesmo tẽpo ã que cõtêço, nõ volo cõtaremos aqui outra vez»⁽⁴³⁾.

E ao referir o encontro de S. Paulo com Dionísio Areopagita, regista a frase a este atribuída, ao contemplar o escurecer do sol, na morte de Jesus: «E pois segundo como cõtã as estorias e segundo como vos nos cõtamos mui cõpridamête ã no primeiro livro, hu nos falamos da paixõ de Jhesu Christo, aaquel tenpo que o sol escureceo, avia ã Athenas muy grande estudo e muy grandes escolas, bẽ como as hi avia senpre; e era hi este meestre muy boõ Dionísio, o que vos de suso cõtamos que sabia mais que todos os outros»⁽⁴⁴⁾. E mais adiante, as palavras famosas: «Ou o deus da natura soffre morte, ou toda a sphaera do mûdo se desolve»⁽⁴⁵⁾.

Começamos a fazer ideia da vastidão deste primeiro livro, sobre a vida de Jesus, desde o tempo de Zacarias e do nascimento de S. João Baptista, pelo menos, e por aí adiante, com narrativas apócrifas, em torno da Paixão e Ressurreição, a alongar bastante a sobriedade dos textos canónicos.

Mais adiante, o compilador dos *Autos dos Apóstolos* torna a citar a sua vida de Jesus, a propósito dos privilégios de S. João Evangelista e de como ele tomara para si a Virgem Maria, *segundo em como vos ja contamos de todo aquesto, muy cõpridamête, em no primeyro livro* ⁽⁴⁶⁾.

Finalmente, uma referência à ascensão do Senhor: «Depois que o nosso senhor Jhesu Christo sobyo aos çeos, segũdo o que vos avemos

⁽⁴³⁾ *Ib.*, fl. 26 (fl. 11 v.).

⁽⁴⁴⁾ *Ib.*, fl. 166 (fl. 102 v.).

⁽⁴⁵⁾ *Ib.*, fl. 166 v. (fl. 102 v.).

⁽⁴⁶⁾ *Ib.*, fl. 285 v. (fl. 190).

cõtado cõpridamẽte em no primeiro livro, estavã os apóstolos e todollos outros...»⁽⁴⁷⁾.

Depois do primeiro livro, com a vida de Cristo, e do segundo, em torno dos apóstolos, seguia o terceiro, com as paixões dos mártires. E também neste ponto, continua a coincidir com Bernardo de Brihuega. Efectivamente, no final dos *Autos dos Apóstolos*, lemos uma passagem a anunciar o terceiro livro: «E agora, avemos aquy acabado o segundo livro. E porêde, nos leixaremos aquy a cõtar dos apóstollos e dos evãgelistas. *E começaremos o terçeyro livro, hu cõtaremos muy conpridamẽte das vidas e dos milagres e das paixooes dos martires*»⁽⁴⁸⁾.

Reservamos para diante outras referências a tal obra, onde o compilador promete narrar, no terceiro livro, algumas coisas omitidas nos *Autos dos Apóstolos*, ou contadas com excessiva brevidade.

Já conhecemos, pois, três dos cinco livros do compilador dos *Autos dos Apóstolos*, iguais, no assunto, aos de Bernardo de Brihuega e escalados da mesma maneira. O quarto livro devia ser dos santos confessores e o quinto trataria das santas virgens (e não virgens). Porquê? Por o compilador falar duma colecção sua de *cinco livros*⁽⁴⁹⁾ e a ordenação hierárquica da liturgia ser essa, com os santos confessores logo após os mártires e, depois dos confessores, as santas virgens. Aliás, tendo o compilador coincido, até agora, com Bernardo de Brihuega, seria estranho que não acontecesse o mesmo nos dois livros restantes, indo sem razão contra a ordenação costumeira da liturgia, no comum dos santos.

E agora, uma pergunta que está subjacente a todas estas páginas: este compilador dos *Autos dos Apóstolos* e de mais quatro livros, contemporâneo e colaborador de Afonso X, o Sábio, será Bernardo de Brihuega? Não afirma este que compilou as vidas e paixões dos após-

(47) *Ib.*, fl. 10 (fl. 1). A respeito do primeiro livro, cf. também cód. alc. 280, fl. 37 v.: «E aly se cõprio o que lhes nostro senhor mandara, *segũdo o que ovistis êno primeiro livron*».

(48) *Ib.*, 311 v. (fl. 206 v. não traz estas linhas, porque Valentim Fernandes ajuntou, a seguir aos *Autos dos Apóstolos*, algumas epístolas de S. Tiago, S. Pedro, S. João e S. Judas Tadeu acompanhadas de comentários. A frase transcrita do códice alcobacense, a anunciar o terceiro livro, aqui só causaria confusão).

(49) *Ib.*, fl. 306 v. (fl. 203).

tolos, precisamente no segundo livro? Com efeito, escreve ele, *in secundo libro huius operis, copilavi vitas et passionnes apostolorum* ⁽⁵⁰⁾.

Devemos optar pela afirmativa. E porquê? Porque Afonso X não consentiria que dois colaboradores às suas ordens tratassem dos mesmos assuntos, *cada qual a trabalhar independentemente para o seu lado, ignorando-se um ao outro e dispersando energias e tempo. Seria uma atitude absurda, pois, em tal caso, os dois hipotéticos colaboradores não se completavam mas, sim, repetiam-se inutilmente.*

No entanto, vamos apresentar a contraprova, mediante um novo argumento. Se Bernardo de Brihuela compilou, como afirmamos, os *Autos dos Apóstolos*, as suas referências ao livro terceiro, dos mártires, devem verificar-se no códice salmantino 2538, onde está o *liber tercius continens martirum passionnes*, do mesmo Bernardo de Brihuela.

E por que razão apelamos nós para o livro terceiro, em latim, e não para a versão portuguesa, isto é, para o *Livro e legenda que fala de todos os feitos e paixões dos santos mártires*, impresso em 1513? Por faltar, neste, a primeira parte da obra (e alguma coisa mais), com as paixões dos primeiros mártires e os esquemas históricos dos imperadores romanos, a enquadrar essas paixões ⁽⁵¹⁾. Era nessas páginas que vinham os mártires mais perto dos apóstolos, entre eles S. Estêvão.

Além disso, ao redigir os *Autos dos Apóstolos*, Bernardo de Brihuela tinha em mente determinadas vidas, reservadas para o terceiro livro, que ele reuniu no rascunho em latim. A redacção final da obra estava ainda longe e um tanto imprevisível. Por isso, o cód. 2538 é mais útil para nós, sob este aspecto.

Pois bem, as referências dos *Autos dos Apóstolos* batem certo, no *liber tercius continens martirum passionnes*. Isto explica-se por o autor ser o mesmo. Se o compilador dos *Autos dos Apóstolos* não fosse Bernardo de Brihuela, ser-lhe-ia impossível atinar com as paixões que este se lembraria de pôr no rascunho em latim, podendo lembrar-se dumas e não doutras, por os mártires serem muitos. Lembremo-nos que o próprio Bernardo de Brihuela teve de completar o livro dos mártires, uma e mais vezes, formando assim quatro partes, complementares uma das outras ⁽⁵²⁾.

⁽⁵⁰⁾ Bibl. da Universidade de Salamanca, cód. 2538, fl. 224 v.

⁽⁵¹⁾ Mário Martins, *As omissões do «Livro e legenda que fala de todos os feitos e paixões dos santos mártires»*, em *Brotéria*, 76, Lisboa, 1963, págs. 568-575.

⁽⁵²⁾ *Livro e legenda que fala de todos os feitos e paixões dos santos mártires*, Lisboa, 1513, fl. 145.

Ao escrever de S. Estêvão, o compilador anuncia que deixa o resto para o livro terceiro: «Mais por que sancto Estevã foy o primeiro martir e averemos a côtar del ãno terceiro livro, que fala das vidas e dos feitos e das payxões dos martires, porêde vos falaremos aqui muy brevemête do seu marteiro e da sa paxõ». E algumas linhas adiante: «Mais ãno começo do terceiro livro, vos cõtaremos muy cõpridamête de todo o feito e da vida e da payxõ de sancto Estevam e do soterramêto e dos milagres que fez Deus polo seu corpo, a longo tenpo depois» ⁽⁵³⁾. Finalmente, outra passagem quase igual, no capítulo *Do sermão que fez sancto Stevam*: «E vos sabede que da paxõ de sancto Stevã, que foy o primeiro martir que regebeo marteiro por testemuyinho de Jhesu Christo, nõ vos devyamos nos aqui a falar, ò este livro dos apostolos, senõ ãno terceiro, que fala dos martires. Mais por que sam Luchas a pôe ò este lugar, ãno livro do feito dos apostolos, e por que a sa payxõ foy o começo por que os apostolos e os outros deçipolos forõ preegar o evãgelho pelas terras, porende vos cõtamos nos aqui del esto que avedes ouvdydo. Mais ãno começo do terceiro livro, vos cõtaremos muy chaamête e muy ygualmente e muy cõpridamête todo aquel seu feito e a sa paixõ e o trasladamêto do seu corpo e quantos milagres achamos que el fez pelo mudo, despola sa payxõ» ⁽⁵⁴⁾.

Consultamos, agora, o *liber tercius continens martirum passiones*, com o prólogo, índice e primeiras paixões coligidas por Bernardo de Brihuela, e lá encontramos tudo o que nos prometeram nos *Autos dos Apóstolos*, sem faltar coisa nenhuma: *Passio sancti Stephani prothomartiris, qui fuit secundus septem diaconorum...* ⁽⁵⁵⁾; *De inventione sancti Stephani...* ⁽⁵⁶⁾; *De miraculis sancti Stephani...* ⁽⁵⁷⁾.

E a confirmar ainda mais que foi Bernardo de Brihuela a escrever estas páginas em latim e as do segundo livro, sobre os apóstolos, mais tarde vertidas em português, notamos, por exemplo, que o longo discurso de S. Estêvão abrange menos duma coluna, no cód. 2538. Qual o motivo, tratando-se de coisa tão importante? É que já vinha, *per longum et latum*, nos *Autos dos Apóstolos*, onde o sermão do sobre-dito protomártir vai para além de trinta colunas, no códice alcobacense ⁽⁵⁸⁾, com os respectivos comentários.

⁽⁵³⁾ Bibl. Nac. de Lisboa, cód. alc. 280, fl. 27-27 v. (fl. 12-12 v.).

⁽⁵⁴⁾ *Ib.*, fl. 39 (fl. 18 v.).

⁽⁵⁵⁾ Bibl. da Universidade de Salamanca, cód. 2538, fl. 1 v.

⁽⁵⁶⁾ *Ib.*, fls. 1 v.-2 v.

⁽⁵⁷⁾ *Ib.*, fls. 2 v.-4.

⁽⁵⁸⁾ *Ib.*, fls. 28 v.-38 v.

Estamos, por conseguinte, perante duas obras planificadas pela mesma pessoa — Bernardo de Brihueva.

Nas páginas dedicadas ao mártir S. Clemente, nos *Autos dos Apóstolos*, vemos o compilador apelar, duas vezes, para o livro dos mártires, onde trataria deste santo, com maior demora: «Mais porque este ensinamêto, que fez sam Pedro a sam Cremête, foy muy longo e cõvã mais aa uida de sam Cremête, que foy martir, ca aa de sam Pedro, que foy apostolo, porende nõ volo contaremos aqui. Mais ãno terceiro livro, vos falaremos muy conpridamête da vida e da paxõ e deste feito todo de sam Cremête»⁽⁵⁹⁾. E à frente, torna a insistir no mesmo ponto: «Mais porque este sermom [de S. Pedro] foi muy conprido outrossi, porêde nõ volo cõtamos aquy. Mais cõtarmoemos mui cõpridamête ãno terceiro livro, ãna paxõ de sam Cremenete»⁽⁶⁰⁾.

Com que amplidão se cumpre esta promessa, no passionário em latim, de Bernardo de Brihueva! Mais de 280 colunas em letra miúda, atochadas de escritos apócrifos⁽⁶¹⁾, aliás também utilizados na narrativa dos feitos de S. Pedro, dos *Autos dos Apóstolos* ⁽⁶²⁾.

Noutro lugar, garante-nos o compilador dos *Autos dos Apóstolos* que há-de escrever muitas mais coisas, acerca de Dionísio Areopagita, *adeante, ãno terceiro livro, hu falaremos da vida e da paxom deste sã Dinis* ⁽⁶³⁾. E lá está, no códice latino, a *Passio santissimi Dionisii*. Em mais de 29 colunas, enormes e cheias de abreviaturas ⁽⁶⁴⁾, ouvimos falar do santo mártir ⁽⁶⁵⁾.

Ao findar o capítulo *De como sam Pedro e sã Paulo foram presos e rrecadados* ⁽⁶⁶⁾, ficamos a saber que se escreverá de S. Processo e S. Martiniano, *ãno começo do terceyro livro* ⁽⁶⁷⁾. E descobrimos, de facto, essa paixão, nas primeiras folhas do códice latino: *passio sanctorum martirum Processi et Martiniani* ⁽⁶⁸⁾.

Temos, contudo, uma referência inverificável, a respeito da peregrina-

⁽⁵⁹⁾ *Ib.*, fl. 69 v. (fl. 36).

⁽⁶⁰⁾ *Ib.*, fl. 71 (fl. 37 v.).

⁽⁶¹⁾ Bibl. da Universidade de Salamanca, cód. 2538, fls. 29 v.-103 v.

⁽⁶²⁾ Mário Martins. *O «Livro do Caminho» do Pseudo-Clemente*, em *Bro-téria*, 73, Lisboa, 1961, págs. 273-287.

⁽⁶³⁾ Bibl. Nac. de Lisboa, cód. alc. 280, fl. 167 (fl. 103).

⁽⁶⁴⁾ Bibl. da Universidade de Salamanca, cód. 2538, fls. 13 v.-21.

⁽⁶⁵⁾ Inútil dizer que tais obras são apócrifas.

⁽⁶⁶⁾ Bibl. Nac. de Lisboa, cód. alc. 280, fl. 204-204 v. (fls. 127 v.-128).

⁽⁶⁷⁾ *Ib.*, fl. 204 v. (fl. 128).

⁽⁶⁸⁾ Bibl. da Universidade de Salamanca, cód. 2538, fls. 8 v.-9 v.

nação de S. Helena a Jerusalém: «Segundo o que vos adeante contaremos, em no terceyro livro, em no tempo que Costâtím foy enperador de Roma e foy bem firme em na creença de Jhesu Christo, sua madre Elena, que foy muy boa cristaã, foyssse a Jerusalem, em rromarya, e trouxe de llá a verdadeyra Cruz»⁽⁶⁹⁾.

Tal narrativa falta, na verdade, no códice salmantino. E porquê? Por se tratar dum apógrafo incompleto e não ir além de S. Cosme e S. Damião, anteriores ao tempo de Constantino Magno. Como nota M. C. Díaz y Díaz, o livro dos mártires, no cód. 2538, está actualmente incompleto ⁽⁷⁰⁾.

Apesar disso, sabemos que a redacção final da obra chegava até Constantino (e mais além), porque a versão portuguesa, embora também truncada, afirma ter falado de Constantino Magno e do seu tempo, *segundo que de suso avedes ouvido, em na segunda parte* ⁽⁷¹⁾. Aqui ou noutro lugar, falaria de S. Helena e da sua peregrinação à Terra Santa, pois todas as outras referências estão certas. No entanto, prescindimos deste caso, que não é pró nem contra, por faltarem os elementos de averiguação.

Lembremos ainda um passo dos *Autos dos Apóstolos*, relativo às perseguições de Nero e Domiciano: «Segundo como contã as storyas, nos vos cõtaremos muy cõpidamente em no terceyro livro. A primeyra persucuçõ que em nos cristaaos fez Nero o enperador, que matou sam Pedro e sam Paulo. E a segunda fez Domicião»⁽⁷²⁾.

Ora, nós lemos isto, de facto, no latim de Bernardo de Brihuega, no esquema das 12 perseguições principais: «Prima, scilicet, sub Nerone, in qua scilicet passi sunt Petrus et Paulus, principes ecclesie. Secunda, sub Domiciano...»⁽⁷³⁾.

Em último lugar, um elogio do imperador Nerva: «E foy alçado por emperador Nerva, que era homẽ muy boo, segundo o que adeãte vos contaremos, em no terceyro livro» ⁽⁷⁴⁾.

Tornamos a consultar o *liber tercius continens martirum passiones*

⁽⁶⁹⁾ Bibl. Nac. de Lisboa, cód. alc. 280, fl. 272 v. (fl. 182).

⁽⁷⁰⁾ M. C. Díaz y Díaz, *La obra de Bernardo de Brihuega, colaborador de Alfonso X*, em *Acta Salmanticensia*, 16, Salamanca, 1962, pág. 159.

⁽⁷¹⁾ *Livro e legenda que fala de todos los feitos e paixões dos santos mártires*, Lisboa, 1513, fl. 203.

⁽⁷²⁾ Bibl. Nac. de Lisboa, cód. alc. 280, fl. 286 (fl. 190).

⁽⁷³⁾ Bibl. da Universidade de Salamanca, cód. 2538, fl. 7.

⁽⁷⁴⁾ Bibl. Nac. de Lisboa, cód. alc. 280, fl. 287 (fl. 190 v.).

e lá achamos, efectivamente, a apologia deste imperador que libertou os exilados, entre eles S. João Evangelista, e adoptou o grande Trajano, para o ajudar no governo e suceder-lhe no império ⁽⁷⁵⁾.

Assistimos, pois, à correspondência exacta entre as promessas dos *Autos dos Apóstolos* e o latim do terceiro livro, por Bernardo de Brihuega. Eu falarei de tais e tais coisas, no meu terceiro livro... E descobrimo-las, realmente, na compilação de Bernardo de Brihuega. Este foi, portanto, o compilador de ambas as obras. Desta forma, podemos concluir que Afonso X, o Sábio, não encarregou dois homens diferentes de escrever, cada um deles, uma colecção de livros iguais e escalados pela mesma ordem (Cristo, apóstolos, mártires, confessores e santas virgens). Seria desperdiçar energias, dinheiro e tempo, tanto mais que não se tratava de fazer obra original mas simplesmente de compilar. O encarregado foi um só. E a colecção de cinco livros, uma e não duas.

Valerá a pena pôr em relevo as características do estilo, iguais nos *Autos dos Apóstolos* e no *Livro e legenda que fala de todos feitos e paixões dos santos mártires*? Seria um argumento algo precário, porque há estilos duma época ou duma escola. No entanto, um estudo levado a cabo por um especialista paciente talvez chegasse a resultados positivos, principalmente se a análise incidisse nas passagens da autoria exclusiva do compilador.

Deixando a análise estilística para pessoa mais competente, vamos apresentar um testemunho histórico de valor inegável, a confirmar a nossa tese: o prólogo de Valentim Fernandes, com as declarações da rainha D. Leonor, mulher de D. João II, e as referências do mesmo impressor a Bernardo de Brihuega e aos cinco livros do mesmo compilador.

Como um dia mostraremos, Valentim Fernandes, ao imprimir os *Autos dos Apóstolos*, em 1505, utilizou um manuscrito diferente do cód. alc. 280. No prólogo dirigido à rainha, entre outras coisas declara o seguinte :

... «quis vossa real magestade proveer o dito seu poboo cō o livro que fala dos feytos e milagres dos sanctos apostolos, assí como de feito mādou a mi, Valêtim Fernãdes, que enpremisse os ditos autos. E porque ho original per que avia de empremir os outros livros nō tinha prologo, pera saber quē fora ho autor que ho fizera, me moveo de fazer este presente prologo. Ainda que buscar quē tã sancta doctrina

(75) Bibl. da Universidade de Salamanca, cód. 2538, fl. 23 v.

ordenou e côpos, mais parece superfluo que neçessario, como diz sam Gregorio. E devemos creer que o espiritu sancto o aja ordenado, porque toda escriptura inspirada por Deus he proveytosa pera ensinar, como diz sam Paulo. E quâtas cousas sô escriptas, pera nossa ãsinâça som escriptas, como diz esse mesmo apostolo. E por esso, nõ he muyto neçessario de disputar sobre esso qu' fora o autor. E porque, no começo do presente livro, se diz *Aqui se começa o segûdo lyvro* e muytas vezes faz m'ção do terçeyro, poderia dizer algu' que a presente obra nõ fora perfectã. Por esso, pregûtey aa vossa alteza pello auctor, veêdo que nõ erã os autos de sam Lucas. E me disse que o mãdara fazer elrei dõ Alfonso de Castella cõ outros muytos livros, os quaes jûtamête chamou *historia geral*. Pello qual revolvi todos meus livros, ata que achei hũ livro intitulado *genesii alfonsii*, repartido ã çinco livros, cõposto per mãdado do sobredito Rey, por hu' famoso meestre ã sancta theologia chamado Bernaldo de Briuega, e achei no seu segûdo livro, que tracta da ley nova e da viinda do messia, aos CCLXII capitulos, as palavras do começo da presente obra nossa. Però, nõ traz a ordẽ dos capitulos ã modo tã perfectõ como a presentẽ (16).

Destas linhas de Valentim Fernandes, tiramos as seguintes conclusões :

1.^a — Que o *original* utilizado na impressão dos *Autos dos Apóstolos* não tinha prólogo (como aliás também acontece no cód. alc. 280) e que, por isso, D. Leonor ordenou a Valentim Fernandes que escrevesse um.

2.^a — Que Valentim Fernandes, vendo que estes *Autos dos Apóstolos* não eram os de S. Lucas e diziam *Aqui se começa o segûdo lyvro*, mencionando frequentes vezes um terceiro livro, perguntou à rainha *pello auctor*.

3.^a — Que D. Leonor só pôde dizer deste segundo livro, com as vidas e paixões dos apóstolos, que *o mãdara fazer elrei dõ Alfonso de Castella cõ outros muytos livros, os quaes jûtamête chamou historia geral*.

4.^a — Que a *General Estoria*, pelo menos no falar da rainha, abrange muito mais do que os tempos anteriores ao nascimento de Cristo (e voltaremos um dia a este ponto).

5.^a — Que Valentim Fernandes, procedendo a investigações para descobrir o compilador dos *Autos dos Apóstolos*, encontrou, na sua biblioteca, «hũ livro intitulado *genesii alfonsii*, repartido ã çinco livros», mandado escrever pelo rei D. Afonso de Castela, estando entre eles os

(16) O sublinhado é da nossa responsabilidade.

Autos dos Apóstolos, embora a *ordẽ dos capitollos* fosse ali menos perfeita.

6.^a — Que o autor dessa obra em cinco livros (e por conseguinte dos *Autos dos Apóstolos*) fora um *famoso meestre ã a sancta theologia*, chamado *Bernaldo de Briuega*.

Como nessa obra da biblioteca de Valentim Fernandes os capítulos do primeiro e segundo livro (pelo menos) estavam numerados seguidamente e ele afirma que os *Autos dos Apóstolos* principiavam no cap. 262, é provável que o prólogo estivesse antes dessa enorme série de capítulos (talvez antes da vida de Cristo). Ou então, antes de tudo. Ali terá o impressor descoberto os seus dados, acerca de Bernardo de Brihuega.

Em que lingua estariam os livros citados, da biblioteca de Valentim Fernandes? Por que chama ele ao conjunto *genesi alfonsii*? Qual a razão de dizer que o segundo desses *livros* (e não o primeiro) *tracta da ley nova e da viinda do messia*? Seria por a vida de Jesus e as paixões dos apóstolos (embora distintas entre si) formarem um único volume, com os capítulos seguidos? Nesse caso, o primeiro volume não seria, talvez, o que até agora temos chamado *General Estoria*?

São perguntas a que mais tarde procuraremos responder, apesar de não podermos garantir, por enquanto, que acharemos resposta segura para todas elas.





COMENTÁRIO A ἀμάρυσσιν E SEUS DERIVADOS

RAUL MIGUEL ROSADO FERNANDES
(LISBOA)

Na origem de um grupo vocabular de proporções diminutas, mas de alguma importância na linguagem poética, encontra-se o verbo ἀμάρυσσιν, de etimologia incerta ⁽¹⁾, o qual, empregado quer transitiva quer intransitivamente, possui o sentido fundamental de «brilhar». «cintilar» (intrans.) ou «dardejar» (trans. e intrans.). Tais valores deparam-se nos mais variados poemas e, se bem que não haja exemplos na *Iliada* e *Odisseia*, o verbo, de qualquer modo, é antigo na língua poética grega, continuando a aparecer até nos poetas tardios, como Nono de Panópolis.

Se iniciarmos a nossa observação pelos casos mais antigos, vemos que já Hesíodo o emprega na *Teogonia* ⁽²⁾, quando, ao descrever Tifoeu, o terrível monstro subterrâneo, nos diz: «Dos seus olhos, de sob as sobrancelhas, dardejava o fogo, em suas cabeças prodigiosas».

..... ἐκ δὲ οἱ ὄσων
θεσπεσίης κεφαλῇσιν ὑπὸ φρύσιν πυρ ἀμάρυσσιν

O valor intransitivo de πῦρ ἀμάρυσσιν, ligado à expressão dos olhos, constitui imagem apreciada por certo, visto que no hino homérico

(1) Vid. H. Frisk, *Griech. etym. Wört.*, s.v. ἀμάρυσσιν. O autor diz que «sichere Erklärung fehlt; gewöhnlich zu μαρμαρίζω gezogen». J. Pokorny, todavia, no *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, I, sob a raiz 2-mer, inclui μαρμαρίζω, ἀμάρυσσιν, μαρμαρυγή, ao lado de outras palavras de línguas diferentes, como ai. *márici*, *marici* «raio de luz», lat. *merus*, russo *mrityu*, *mrity* «brilhar, enevoar-se», etc. Das palavras de Pokorny não se depreende que haja grandes dúvidas sobre o assunto.

(2) Vv. 826-827. P. Mazon, na edição de Hesíodo (Paris, 1951), considera o texto referido como apócrifo (p. 61, n. 3.). Rzach (Hesiodus, Carmina, Estugarda, 1958), contra a opinião de Mazon, não formula as mesmas dúvidas, pois não indica no texto hesiódico que o passo seja duvidoso. Indica simplesmente com espúrio o v. 828.

«A Hermes» ⁽³⁾ se fala do poderoso deus, que, após ter morto Argos, «furtivamente olhava para o chão, dardejando fogo» :

..... τότε δὲ, κρατὺς Ἀργεῖόντος
 γῆρον υποβλήθην ἐσκέφατο, πῦρ ἀμαρύσσων

O verbo, agora com valor transitivo, exprime o fortíssimo brilho do olhar, muito embora o poeta não precise de referir-se, como Hesíodo o fizera, aos olhos donde o brilho saía. Estes já estavam subentendidos na expressão. Por isso, esta imagem de tão notável efeito poético, característica do poder divino, vai apartar-se cada vez mais do contexto que à visão a liga, para significar simplesmente, e isto em período mais tardio, o fogo que de qualquer objecto se desprende. É Quinto de Esmirna ⁽⁴⁾ que nos vai dar a conhecer essa variante, quando fala do carro de Triptólemo, filho de Aquiles, carro esse que do Oceano se erguia como o Sol «dardejando fogo sobre a terra» :

οὗτος δ' ἐκ περάτων ἀνακρίνεται ὁμιανοῖς
 ἥλιος θηητὸν ἐπὶ γῆρα πῦρ ἀμαρύσσων

Três expressões afins são as que apresentámos, e nas duas últimas o verbo apresenta-se na sua função transitiva; mas, enquanto as duas primeiras se referem ao brilho do olhar, a que no final observámos está reduzida no seu valor semântico, significando tão-sòmente o dar-dejar do fogo. O sentido transitivo, contudo, pode encontrar-se noutros passos de poetas gregos, como no trecho de Nono ⁽⁵⁾, em que se descreve o banho de Ártemis, cujo «brilho — diz o poeta —, desfechando, pelas águas, raios nívicos contra mim, meus olhos encandeava» :

..... λουομένης δὲ (Ἀρτέμιδος)
 ὀφθαλμοῦς ἀμαρύσσει ἐμὸς ἀντίπιος αἴγλη
 γινέας ἀκτῖνας ἀκοντίζουσα βέεθροις

Deu-se, neste caso, curioso fenómeno semântico: o verbo passou a exprimir o efeito de que, em geral, é a causa ⁽⁶⁾, i.e., ἀμαρύσσει

⁽³⁾ Vv. 414-415.

⁽⁴⁾ *Posthomericæ*, VIII, 28-29.

⁽⁵⁾ *Dion.*, V, 483-485.

⁽⁶⁾ Tratando-se de evolução semântica, não podemos ver o problema que nos é posto, em termos de retórica. No caso presente, o desenvolvimento semântico é efectuado por um «verbum», ἀμαρύσσει, que significa «duas res». Na

«brilhar», por extensão de sentido, tem o valor de «encandear», efeito normalmente provocado pelo excessivo fulgor.

Vimos, logo de início, porque mais antiga, a expressão intransitiva de ἀμάρυσσιν num passo da *Teogonia* de Hesíodo. Este valor, afinal, semelhante na essência a muitos outros que adiante apresentamos, é importante sobretudo pelo contexto em que se situou, ligado claramente à expressão do olhar. Atentemos, porém, noutros textos de autores helénicos. Desde já é de lembrar um verso do hino homérico «A Hermes» (7), poema que nos concedeu já um exemplo. A determinada altura, fala-se de um discurso proferido na presença de Apolo, pelo deus a quem o hino é dedicado. Hermes acompanhava a fala com a mímica oratória indispensável: «Assim falava, lançando dos olhos rápidos olhares» :

“Ω: ἄρ’ ἔφη καὶ πυκνὸν ἀπὸ βλεφάρων ἀμάρυσσιν

A expressão portuguesa pode induzir o leitor em erro, fazendo-o pensar que de expressão transitiva se trate. O grego, todavia, exprime o nosso complemento directo por um simples adjectivo adverbializado, πυκνόν, que, juntamente com o verbo, serve para criar uma expressão sugestiva, que pretende realçar sobretudo o brilho do olhar, contexto que até agora se sucedeu com certa regularidade. Mas esta noção intransitiva do brilho desprender-se-á do campo visual, para se espraiair em outros valores igualmente importantes, nos quais, apesar de tudo, se mantém a sua essência. Assim, temos um exemplo tirado de Nono (8), em que o poeta descreve precisamente o brilho de uma pedra preciosa: «E a ofite brilhou em desenhos variegados» :

Καὶ φεγγέων στιχοῖσι τύποις ἀμάρυσσιν ὁρίτης

Com este verso de Nono termina a série de exemplos em que o verbo ἀμάρυσσιν nos aparece na forma activa, quer empregado transitiva quer

retórica antiga o caso mais semelhante seria o da metonímia, no qual teríamos de ter dois «verbas» que significariam uma só «res». A escolha incidiria, portanto, não no sentido, mas sim na forma, ao passo que na evolução semântica se trata unicamente do sentido, permanecendo a forma imutável. Quanto ao nome a dar a esse fenómeno semântico, não nos foi possível encontrá-lo. No que diz respeito à metonímia, vid. H. Lausberg, *Handbuch der literarischen Rhetorik*, Munique, 1960, §§ 565-571.

(7) V. 278.

(8) *Dion.*, XVIII, 79.

intransitivamente. Os sentidos que tivemos a ocasião de observar nos casos apontados não vão alterar-se profundamente quando se trata da forma média, que manterá, pelo contrário, sensivelmente igual valor. O seu emprego, contudo, é praticado principalmente por escritores de época tardia.

Logo se nos depara em Apolónio de Rodas, que nos *Argonautica* ⁽⁹⁾, ao descrever a marcha de Jasão, carregado com o velo de ouro, diz: «a terra, enquanto ele avançava, sob os seus pés refulgia fortemente» :

..... ἤλιθα δὲ χθών
αἰὲν ὑποπρὸ ποδῶν ἀμαρύνσεται νισσομένοιο

Assim também, quando o mesmo Jasão entrou com o velo de ouro no antro das Ninfas ⁽¹⁰⁾, situado na terra dos Feaces, tudo deslumbrantemente se iluminou, «tal a luz que do velo dourado cintilava» :

τοῖον ἀπὸ χρυσέων θυσάνων ἀμαρύνσεται φέγγος.

Aparece, portanto, ἀμαρύνσεται como que reforçado pelo substantivo φέγγος «luz brilhante», tendo como efeito estilístico um certo valor hiperbólico. Nono ⁽¹¹⁾, então, lembrado de uma frase já estudada anteriormente, e na qual αἶγλη se encontra relacionada com ἀμαρύνσω, altera-a, empregando, em vez da voz activa a voz média, sem que por isso o sentido se modifique. O poeta fala-nos de Electra, «cujo brilho matinal refulgia com as cores», quando Faetonte, seu pai, aos homens aparece :

σύγχερος Ἠλέκτρος ἀμαρύνσεται ἄθροιος αἶγλη

Em vez de φέγγος, que aparece em Apolónio, temos aqui αἶγλη que, do mesmo modo, reforça a expressão de brilho, devido à repetição da ideia fundamental.

Por sua vez, na *Antologia Palatina*, encontramos um passo de Mariano-o-Escolástico ⁽¹²⁾, em que o poeta descreve um parque frondoso, dizendo, entre muitas coisas: «ali também, coberto de orvalho, um prado brilha com suas flores» :

ἤχι καὶ ἐρσηεις ἀμαρύνσεται ἄνθει λειμῶν

⁽⁹⁾ IV, 177-178.

⁽¹⁰⁾ IV, 1146.

⁽¹¹⁾ *Dion.*, V, 77.

⁽¹²⁾ *A. P.*, IX, 668, 3.

Não só a luz, não só os olhos, nem só o fogo, também um prado pode brilhar, na linguagem metafórica dos poetas, que cada vez mais afastam o verbo do seu primitivo valor, dando-lhe insuspeitáveis extensões de sentido.

Todos estes exemplos nos permitiram ver, por conseguinte, que ἀμαρύσσω, tanto na voz activa (transitiva ou intransitiva) como na média, contém em si um significado essencial de brilho, que pode variar por vezes conforme os contextos.

Deste verbo se formaram vários *nomina actionis*, segundo a terminologia usada por H. Frisk ⁽¹³⁾. Começaremos pelo mais importante, ou seja ἀμάρυγμα, do qual conhecemos uma variante lésbica, ἀμάρυγμα. Este substantivo tem o significado de «brilho», «relampejar», e aparece já em dois fragmentos de Hesíodo, com sentido semelhante ao do verbo que lhe deu origem, i.e., com o significado de «brilho», e mais especialmente de «brilho do olhar», pois reúne assim, como se de uma catacrese se tratasse, o que perifrásticamente se dizia no hino homérico «A Hermes» com a expressão ἀπὸ βλεφάρων ἀμαρύσσων ⁽¹⁴⁾.

Os dois fragmentos hesiódicos apresentam extremo interesse, porquanto a frase em que ἀμαρύγματα se insere — temos aqui o plural, a fim de exprimir mais precisamente a ideia colectiva contida em «olhos cintilantes» — nem sempre tem sido bem interpretada. Observemo-los primeiro. Num deles ⁽¹⁵⁾, fala-se de Helena, «que tem o olhar cintilante das Graças» :

..... ἡ εἰ>δος ἔχεν χρυσέης Ἄφ<ροδι>της
..... Χαρίτων ἀμαρ<ύγμ>ατ' ἔχουσαν

No outro, diz-se exactamente o mesmo, a respeito de Atlante ⁽¹⁶⁾ :

..... ποδοκίς δι' Ἀταλάντη
Σχουνῆς θυγάτηρ,> Χαρίτων ἀμαρύγματ' ἔχουσα

⁽¹³⁾ Art. cit.

⁽¹⁴⁾ Vid. n. 7.

⁽¹⁵⁾ Hes., *Cat.*, frag. 94, 5-6 (Rzach). Evelyn-White, Hesiod, *The Homeric Hymns and Homeric*, Londres-Cambridge (Mass.), 1954, p. 193, já traduz convenientemente o passo: «The Argive maid who had the beauty of golden Aphrodite, and the sparkling eyes of the Graces».

⁽¹⁶⁾ Hes., *Cat.*, frag. 21, 2-3 (Rzach). Evelyn-White, *ib. cit.*, p. 163, traduz como no passo acima indicado, apenas com ligeira variante: «who had the beaming eyes of the Graces».

Ora, tanto Liddell-Scott ⁽¹⁷⁾ como Bailly ⁽¹⁸⁾, interpretam indevidamente este plural neutro colectivo, dizendo o primeiro que se trata dos «passos brilhantes das Graças» e o segundo de «movimento vivo e gracioso». Cremos que os referidos dicionaristas foram, neste caso, levados a erro por outros significados, que efectivamente ἀμάρυγμα vai adquirir, e pela noção, habitual na Grécia antiga, que fazia das Graças deusas da ἔργησις, como se vê pelos monumentos figurados. Tal interpretação, contudo, não se coaduna com o vulgar sentido de ἀμαρύσσω e δεαμάρυγμα, ligado essencialmente ao «brilho» ou ao «brilho do rosto», noção essa empregada frequentes vezes na descrição dos deuses, que os Gregos concebiam como seres brilhantes ⁽¹⁹⁾. Temos além disso, como prova cabal, os exemplos que anteriormente nos coube estudar, e nos quais o verbo ἀμαρύσσω não tem qualquer valor de «movimento».

Mas, ainda que algumas dúvidas tivéssemos sobre o problema que nos põem as traduções dos dois importantes léxicos da língua grega, elas dissipar-se-iam rapidamente, ao lermos o passo do *Etymologicum Genuinum*, em que, por completo, se elucida o leitor sobre o valor semântico da expressão, pois nos diz que ἀμαρύσσω, ἀμάρυγμα e ἀμαρυγᾶς significam «brilho dos olhos» ⁽²⁰⁾. Aqui temos, portanto, o verdadeiro sentido da palavra.

Para vermos, entretanto, a medida em que se pode evolucionar na extensão de sentido, julgamos vir a propósito lembrar uma glosa de Hesíquio, que nos diz ser ἀμαρύττω τὸς ὀφθαλμούς ⁽²¹⁾, i.e., os próprios olhos. Esta palavra neutra, intimamente relacionada na forma com ἀμάρυγμα, exprimirá a causa pelo efeito, ao contrário do que se deu com ἀμαρύσσω, que em Nono ⁽²²⁾ terá o valor do efeito «encandear» e não da causa. A glosa de Hesíquio, segundo a qual o «brilho do olhar» significa o próprio «olhar», encontra formação paralela no latim, em que poetas e prosadores fizeram representar os «olhos» pela «luz

⁽¹⁷⁾ *Greek-English Lexikon*, Oxford, 1925-1940, s.u. ἀμάρυγμα, a respeito dos frags. 21 e 94 de Hesíodo, traduz «with the flashing steps of Graces».

⁽¹⁸⁾ *Dict. grec-français*, s.u. ἀμάρυγμα, referindo-se aos mesmos fragmentos de Hesíodo, diz: «mouvement vif et gracieux».

⁽¹⁹⁾ Vid. a minha dissertação *O Tema das Graças na Poesia Clássica*, Lisboa, 1962, p. 148. Sobre o brilho que caracteriza as deusas, vid. pp. 27, 82.

⁽²⁰⁾ Cf. o frag. 21 de Rzach: ἀμαρύσσω... καὶ ἀμάρυγμα καὶ ἀμαρυγᾶς σημαίνει τὰς τῶν ὀφθαλμῶν ἐκλάμψεις.

⁽²¹⁾ Vid. Frisk, art. cit., e Liddell-Scott, s.u.

⁽²²⁾ Vid. n. 5.

dos olhos», como se patenteia no emprego habitual de «lumina» ou mesmo «lumen» por «oculi», palavra prosaica ⁽²³⁾.

Por outro lado, Apolónio de Rodes ⁽²⁴⁾ segue a tradição hesiódica, quando, ao falar da paixão de Medeia, paixão que Eros no peito lhe lançava, diz que Medeia «sem cessar, ao filho de Éson (Jasão) directamente lançava olhares brilhantes»:

. ἀντίχ' ὀφθαλμοῖς
βέβηκεν ὑπ' Αἰσονίδην ἀμαυρόματτα

De novo encontramos o plural *ἀμαυρόματτα* exactamente com o mesmo sentido que Hesíodo lhe atribuía, o que constitui, além do mais, prova concludente para o que dissemos a respeito dos fragmentos do poeta de Ascra.

Tudo isto nos leva a não estranhar que Safo ⁽²⁵⁾, lembrando com saudade Anactória, deseje ver «o fulgor brilhante do seu rosto»:

καμάρυγμα λαμπρὸν ἴδην προσώπῳ

A expressão, constituída por um adjectivo e um substantivo, equivale, de certa maneira, as expressões do género de *μέγας ἀμαυρόματτα* empregada por Apolónio de Rodes, ou *ἀντὶχ' ἀμαυρόματτα*, que lemos em Nono ⁽²⁶⁾, as quais procuram atingir determinado fim retórico, obter mais intensidade de expressão, digamos mesmo, obter poeticamente uma hipérbole, pondo lado a lado palavras que pertencem a duas categorias gramaticais diferentes, conquanto possuam valor semântico afim.

No exemplo de Safo, há uma extensão de sentido normal, julgamos nós, pois o rosto se ilumina pelos olhos, dos quais a sua expressão depende em grande parte. É de notar também que a ideia já não se exprime pelo plural, como nos casos precedentes, facto que nos parece ser explicável pelo simples motivo de que já não se fala directamente da expressão dos olhos, mas sim, por extensão, da expressão do rosto, na qual já não existe qualquer espécie de ideia de pluralidade.

Idênticamente procederá, muitos séculos depois, Paulo Silenciá-

⁽²³⁾ Cf. Virg., *En.*, III, 677 (lumine toruo); Ov., *Met.*, V, 232 (lumina flectere), etc. Na prosa, Cíc., *Tusc.*, V, 114 (luminibus amissis).

⁽²⁴⁾ Arg., III, 287-288.

⁽²⁵⁾ Frag., 16, v. 19 (Lobel-Page).

⁽²⁶⁾ Vid. n. 5, 10, 11.

rio⁽²⁷⁾, num epigrama em que celebra a beleza de Cariclo, que possui «brilho nas suas faces rosadas»:

..... ῥόδης δ'ἀμαρύγμα παρειῆς
ὥχρος ἔχει λευκός.....

É evidente que há uma continuidade semântica entre todos os exemplos que apontámos para ἀμαρύγμα ou ἀμαρύγματα. Esta palavra, contudo, vai desprender-se do seu habitual contexto, em que está relacionada com a expressão dos olhos ou da face, para significar única e simplesmente o «brilho» de qualquer coisa. É o caso de um epigrama da *Antologia Palatina* ⁽²⁸⁾, no qual um autor desconhecido elogia as qualidades de alguém, afirmando metafóricamente que este «possui o brilho de todas as quatro virtudes»:

τῶν πισύρων ἀρετῶν ἀμαρύγματα πάντα φέροντα

Apoiado nos exemplos autorizados de escritores como Hesíodo e talvez de Apolónio de Rodes, o poeta anónimo emprega o plural colectivo ἀμαρύγματα, o qual não é fácil explicar, pois exprime mui simplesmente uma ideia de singular. A única razão mais viável que nos ocorre é a razão métrica, mas não podemos assegurá-la com a firmeza que desejaríamos. É de pensar também que o poeta não pretendesse ser tão purista que, por tal razão, deixasse de seguir os modelos poéticos de primeira grandeza, em vez de se submeter ao uso semântico mais habitual.

O sentido de ἀμαρύγματα estender-se-á cada vez mais por outros domínios da língua, de tal modo que em breve o seu primitivo valor será irreconhecível. Ainda em Trifiodoro ⁽²⁹⁾ o encontramos dentro dos cânones semânticos antigos, e significando, portanto, «brilho». Quando o poeta descreve o cavalo de Tróia, conta que os olhos deste eram feitos de duas qualidades de pedras preciosas que combinavam o seu brilho: de berilo, cor de verde-mar, e de ametista vermelha, cor de sangue. E remata: «com a mistura havia um brilho de dupla cor». :

τῶν δ'ἐπιμιγρομένων διδυμῆς ἀμαρύγματι χροῖης

⁽²⁷⁾ A. P., V, 259, 3-4.

⁽²⁸⁾ A. P., VII, 343, 4.

⁽²⁹⁾ A Conquista de Tróia, v. 71.

Lembramos a este respeito o passo de Nono, que sensivelmente é da mesma época de Trifiodoro, e em que se relaciona o verba *ἀμαρυσσο* com o brilho de pedras preciosas. A contemporaneidade e o barroquismo dos dois escritores são razões mais que suficientes para admitirmos como decadente este valor contextual.

Se observarmos, contudo, outros exemplos em que *ἀμαρυσμα* é atestado, vemos que, concomitantemente com o sentido fundamental de brilho, houve outro ligado ao movimento, sobretudo ao movimento caracterizado por grande rapidez. Efectivamente, da ideia de brilho intenso e repetido costuma desprender-se, frequentes vezes, a imagem do movimento rápido, da rapidez. Conheceremos nas línguas modernas formações congêneres às que seguidamente vamos encontrar em grego. Lembremos as expressões portuguesas do género de «rápido como um relâmpago ou como um raio», etc., em que metafóricamente se pretende aludir à velocidade de certos movimentos.

Por outro lado, os olhos e os seus movimentos naturais sempre evocaram a ideia de rapidez e de brevidade. Por isso, nas línguas modernas temos, por exemplo, o alemão *Augenblick*, «momento», ou seja o mais curto espaço de tempo, e em português expressões como «num abrir e fechar de olhos», etc.

Quando, porém, o brilho se junta com o movimento dos olhos, daí resulta a expressão *óptima* para designar a rapidez do movimento. Já a antiguidade conhecia essa metáfora, pois no hino homérico «A Hermes», exactamente num passo que adiante estudaremos, encontramos um símile, para realçar a rapidez de acção de Hermes, que age com a rapidez do pensamento ou «como o olhar brilhante dos olhos sai»⁽³⁰⁾. Este é, pois, o raciocínio semântico que explica o sentido que *ἀμαρυσμα* tem ao lado do de «brilho», quando significa «movimento rápido».

Logo o encontramos em Baquilides que, num epinício dedicado ao pugilista Automedonte, diz que este fazia com perfeição «o movimento rápido da luta»⁽³¹⁾:

ἢ τε[λε]υτάσας ἀμαρυσμα πάλης

Ideia parecida se repetirá num verso do Pseudoteócrito⁽³²⁾. O poeta queixa-se de um jovem por quem está apaixonado, dizendo que da

⁽³⁰⁾ Vid. n. 33.

⁽³¹⁾ Epinícios, 9, 36 (Snell).

⁽³²⁾ ΠΡΑΣΤΗΣ, XXXIII, 7-8.

parte deste não há qualquer espécie de atenções, nem mesmo «um tremer dos lábios», expressão em que a ideia de movimento é evidente:

..... οὐκ ἀμάρυμα
 χεῖρας³¹.....

Força é, portanto, concluir, que em ἀμάρυμα podemos ver três evoluções entre si relacionadas: expressão brilhante dos olhos ou da face; significado de «brilho» ligado a qualquer objecto; ideia de «movimento rápido» que surgiu por extensão de sentido e por causa da tendência metafórica da linguagem poética. No fundamento deste último sentido, estava, afinal de contas, uma comparação da rapidez com o brilho do olhar e o movimento dos próprios olhos.

De igual modo, ἀμάρυγή vai reunir em si as mesmas significações que possui ἀμάρυμα. O mais antigo exemplo que conhecemos vem no hino homérico «A Hermes», que generosamente já nos proporcionou outros dois casos estudados. O exemplo que nos interessa agora foi aquele que já aduzimos para provar a relação entre a ideia de rapidez e a ideia do «olhar brilhante». Nele ἀμάρυγή aparece no plural, lembrando aqui a ideia colectiva que apontámos a respeito de ἀμάρυματα, e significa simplesmente o brilho dos olhos. Quando se descreve a infância de Hermes, há um episódio inicial em que o deus, ainda menino, encontra uma tartaruga e a mata com a maior rapidez, para, com a sua carapaça, poder construir um instrumento musical. A rapidez com que a acção é praticada, descreve-a o poeta mediante um sugestivo símile, que explica, já acima o dissemos, os valores de ἀμάρυμα e, como adiante veremos, de ἀμάρυγή, referidos a «movimento rápido». «Como o rápido pensamento, pelo peito do homem perpassa, o qual atormentam graves cuidados, ou como pelos olhos são lançados olhares cintilantes, assim o valente Hermes, ao mesmo tempo, planeou o pensamento e o acto». (³²):

ὥς δ' ὅπότε' ὦκ' νόημα διὰ στέρνεο περήσῃ
 ἄνθρωπος, ὃν τε θαμναὶ ἐπιστρηφῆσαι μέμνηται,
 ἢ ὅτε δινηθῇσι ἀπ' ὀφθαλμῶν ἀμάρυγαί,
 ὥς ὦκ' ἔπος τε καὶ ἔργον ἐμῆδιτο κύδμως Ἑρμῆς.

(³²) Vv. 43-46. É interessante notar que a mesma evolução se verifica numa palavra relacionada com ἀμάρυγή, proveniente, porém, de μαρμαρύσσω. Trata-se de μαρμαρυγή, que pode significar «brilho», Platão, *Rep.*, 518 b, ou «movimento rápido» (no pl.), Hom., *Od.*, VIII, 265; *H. H. a Apolo*, 203.

O plural *ἀμαρυγῆ*, que neste passo unicamente possui o valor habitual de «olhar brilhante», serve, pelo contexto em que se integra, para ilustrar convincentemente o que dissemos sobre a evolução operada entre o sentido de «brilho dos olhos» e o de «movimento rápido».

O sentido tradicional, apesar de todas as modificações que gradualmente se operaram, ainda é considerado por Apolônio de Rodas, que conservará o valor de «brilho, fulgor», quando metafóricamente descreve o filho de Tíndaro, que era igual a uma estrela do firmamento, «cujos raios, ao brilharem, são os mais belos do entardecer, ao vir a noite.» (34):

οὐπερ καλλίσται ἴασιν
ἰσπερίν διὰ νύκτα θαινευμένου ἀμαρυγαί.

Notamos, neste caso, que se mantém o valor de brilho característico de *ἀμαρυγῆ*, mas desta vez desligado da expressão dos olhos, que se nos deparou no exemplo anterior. Este mesmo valor de «brilho», de «raios» de um astro, é-nos transmitido também por um passo do historiador Procópio (35), que por meio de *ἀμαρυγῆ* se refere aos raios do sol. Eis um caso evidente de passagem de elementos poéticos para a língua da prosa.

Em Aristófanes, contudo, se atesta o sentido metafórico segundo o qual representa o movimento rápido. Diz-nos o poeta que a palavra das Musas é pronta «como o movimento rápido dos cavalos» (36):

Ἄλλὰ τις ὅμοια Μουσῶν φάτις
ὥσπερ ἵππων ἀμαρυγῆ.

Aqui temos, por conseguinte, um valor idêntico ao apontado no epínicio de Baquilides, em que a luz dos olhos é, por si só, suficiente para exprimir a ideia de movimento.

De *ἀμαρύσσω*, porém, ainda há outras derivações, mais ou menos importantes e cujo sentido está sempre ligado ao «brilho». É o caso de formações do género de *ἀμαρυγῆ*, com infixo nasal, e de *ἀμαρύξεις*, atestadas respectivamente por Herodiano (37) e pelo escoliasta de Apolônio de Rodas (38). Além destas formações secundárias, ainda se podem

(34) Arg., II, 41-42.

(35) Vandal., 2, 14.

(36) Aves, 924-925.

(37) Vid. Frisk, s.u. *ἀμαρύσσω*, e Liddell-Scott, s.u.

(38) III, 1018.

apontar os casos de ἀμαρυγυσία, que Hesíquio faz corresponder a ἑσπερυγία⁽³⁹⁾, e de ἀμαρύττω, pertencente ao dialecto de Creta, conforme lemos em Frisk⁽⁴⁰⁾. Finalmente, cumpre lembrar o nome próprio que aparece em Homero⁽⁴¹⁾, Ἀμαρυγυεύς, igualmente formado com um infixo nasal como ἀμάρυγξ e ἀμαρυγυσία. Mas todas estas formas representam um núcleo diminuto e raro, sem qualquer significado de maior, a não ser no âmbito da mais estrita lexicografia.

De qualquer modo, interessa concluir, no que diz respeito ao grupo inicial, que em si contém as formas mais representativas, que ἀμαρύσσω significa essencialmente «brilhar», seja na sua forma activa (transitiva ou intransitiva), seja na sua forma média. Relaciona-se frequentemente com a expressão dos olhos, mas também poderá significar o «brilhar» puro e simples de qualquer objecto. Uma única vez, porém, se toma o efeito pela causa, e ἀμαρύσσω significa então «encandear».

Quanto a ἀμαρύγμω, vemos que nele se encontram os mesmos significados do verbo que lhe deu origem. No entanto, quando se liga à expressão dos olhos, a forma vem na generalidade num plural que classificamos de colectivo; e por um processo comparativo, em que a rapidez é comparada ao brilho e ao movimento dos olhos, o referido substantivo também poderá significar «movimento rápido, fulgurante». Este valor, julgamos nós, não se deve atribuir aos fragmentos de Hesíodo que estudámos, visto neles ἀμαρύγματα unicamente significar o «olhar brilhante, cintilante», ao contrário do que dizem Liddell-Scott e Bailly.

O substantivo congénere, ἀμαρυγή, tem o mesmo valor semântico que o anterior, encerrando a ideia de «brilho», por vezes relacionado com os olhos, e de «movimento rápido».

Terminamos chamando a atenção para o facto de ter sido o contexto a causa determinante das evoluções semânticas que viemos de apontar. Estas, efectivamente, só poderão ser compreendidas e explicadas, caso integremos as palavras na frase e busquemos na linguagem metafórica a origem dessas mesmas mutações.

(39) Vid. Frisk, s.u. μαρμαρύσσω

(40) Ibid.

(41) Il., XXIII, 630. Quinto de Esmirna, *Posthom.*, IV, 316.

ESTUDOS TOPONÍMICOS
(XIV — XVI)

PEDRO CUNHA SERRA
(AVEIRO)

XIV

Caravela — Caravelas — Carva
Carvas — Carvela — Carves — Carviçais e outros

Trata-se de um conjunto de topónimos cuja base bem evidente é o substantivo *carva*, no singular, no plural ou em derivação. A palavra aparece em documentos leoneses do meado do séc. XIII: em 1243, *carua* ⁽¹⁾ e, em 1246, *la heredad de la Carua* ⁽²⁾; em 1910, dizia-nos o Abade de Baçal que *carvas* eram 'bouças, matas de carvalhos ainda de pouca altura, rasteiros, ou por novos ou por retouçados pelos gados, intermeados de lameiras' ⁽³⁾.

Caravela (S. Julião de Palácios — Bragança) figura nas *Inquirições* de 1258 com as formas *Carvelas*, *Carvellas* (F. Manuel Alves, *Memórias histórico-arquelógicas do distrito de Bragança*, vol. III, pág. 345, 400, 401 e 407) e *Carvella* (*Memórias cit.*, vol. III, pág. 312); em 1530-1531, *Caravella* (*Arquivo Histórico Português*, vol. VII, pág. 266)

⁽¹⁾ Vicente Vignau, *Cartulario del Monasterio de Eslonza*, Madrid, 1885, p. 234; é o exemplo dado ap. J. Corominas, *DCELC*, s. v. *carba*.

⁽²⁾ Id., *ib.*, pág. 235-236; não sabemos dizer se a maiúscula também se encontra no documento transcrito, ou se Vignau sentiu na palavra certo valor topónimo, escrevendo-a com maiúscula inicial.

⁽³⁾ No seu artigo «Vestígios do regimen agrário comunal» na *Ilustração Trasmontana*, 1910, vol. III, pág. 139; anos mais tarde, em 1938, diz-nos que eram 'pequenas matas de carvalheiros entremeados de pascigueiros' e, embora muito dubitativamente (*provirá...*, *virá...*), assina a topónimos como *Caravelas* e *Carviçais* a justa origem (F. Manuel Alves, Abade de Baçal, *Memórias histórico-arqueológicas do distrito de Bragança*, 1938, vol. X, pág. 103-104 e 105). Vid. sempre J. Corominas, *DCELC*, s. v. *carba*, ao qual aqui alguma coisa acrescentamos.

em 1689, *Caravella* (*Prontuário*, p. 545); em 1571, *Caravella* (Luís Cardoso, *Dicion. Geográfico*, vol. II, pág. 437-438); os dicionários corográficos registam *Caravela*, com excepção de um dos mais recentemente publicados que regista *Caravelas* ⁽⁴⁾; igualmente *Caravelas* se lê em diversos mapas ⁽⁵⁾. Quer dizer: aquela oscilação entre singular e plural, que já se documenta no séc. XIII, parece manter-se ainda hoje.

Caravelas (Caravelas — Mirandela) figura nas Inquirições de 1258 com a forma de *carvelas* e *Carvelas* (Alves, *Memórias... Bragança* cit., vol. III, pág. 339 e vol. IV, pág. 27, 33, 37 e 75); em 1530-1531, *Caravellas* (*Arquivo Histórico Português*, vol. VII, pág. 259); em 1706, *Caravellas* (C. Costa, *Corogr. Port.*, vol. I, pág. 454); em 1751, *Caravellas* (L. Cardoso, *Dicion. Geográfico*, vol. II, p. 438).

Cravelas ou *Caravelas de Baixo* (Adoufe — Vila Real) e *Caravelas de Cima* ou *C(a)raelinhas* (Borbela — Vila Real) aparece no seu foral de data imprecisa, mas da transição do séc. XII para o séc. XIII, com a forma *caruelas* ⁽⁶⁾; em 1530-1531, *Caravellas* (*Arquivo Histórico Português*, vol. VII, pág. 251); em 1751, *Caravellas* e *Caravellas* (Car-

⁽⁴⁾ A. C. Amaral Frazão, *Novo Dicionário Corográfico de Portugal*, Porto, 1932, s. v.

⁽⁵⁾ É como vem na *Carta Corográfica das Terras Trasmontanas*, (organizada e desenhada por Carlos de Magalhães em 1907 e publicada na *Ilustração Trasmontana*, Porto, 1908, vol. I) na carta do conc. de Bragança publicado por Am. Costa, *Dicion. Corogr.*, 1932, vol. III, pág. 1056/1057 e na carta do Instituto Geográfico e Cadastral de 1/50.000 — n.º 3-D, actualizada em 1934. Alguém nos garante que só se diz *Caravela*...

⁽⁶⁾ *Leges et Consuetudines*, vol. I, pág. 594. É indubitável a identificação que fazemos agora de *caruelas* com *Cravelas* do conc. de Vila Real, conforme se vê das confrontações exaradas no foral : ... (a) *nidum de Coruo*... (b) *aquam de pertigas*... (c) *hereditate ospitalis in paredes*... (d) *Eyroo*... (e) *Celorico*... (f) *Agares*... (g) *canalibus*... (h) *sautum uetulum*... (i) *outeiro*... (j) *porqueira*... (l) *ipsum marcum*... *sub domo Nicholay*... tem os correspondentes actuais... (a) *Fragas dos Corvos* (fragas da freg. de Adoufe nas quais aninham hoje corvos e águias)... (b) *ribeiro de Pértigas* (afluente do Cabril que corre entre a Testeira e Cõedo)... (c) *Paredes* (pov. da freg. de Adoufe)... (d) *Eiró* (tracto planáltico hoje repartido pelas freg. de Lordelo e Borbela e que domina um conjunto de povoações como Relva, Ramadas, Lordelo, etc.)... (e) as terras a Oeste da linha de demarcação que agora seguimos pertenciam à Terra ou Julgado de *Celorico* (cfr. *Inq.* de 1220, pág. 50-1.ª col.) e mais tarde ao concelho de Ermelo (cfr. *Arquivo Histórico Português*, vol. VII, pág. 276)... (f) *Agarês* (pov. da freg. de Vila Marim do conc. de Vila Real)... (g) *Cales* (pov. da freg. de Lordelo do conc. de Vila Real)... (h) *Souto* (lugar da freg.

doso, *Dicion. Geográfico*, vol. II, pág. 438); em 1758, *Caravellas* (*Dicion. Geogr. Man.*, v. 5.º, p. 1027): estamos a ver que a velha povoação foi pululando, existindo, já nos meados do séc. XVIII, duas povoações; Cardoso, no seu *Dicionário Geográfico*, como vimos, ainda não distingue as duas com o complemento posicional de *Cima* ou de *Baixo*, tão frequente na toponímia. O núcleo primitivo é *C(a)aravelas* da freguesia de Borbela (⁷), sendo as duas povoações, embora sitas em freguesias distintas, um mesmo agregado (⁸).

Caravela ou *Carvela* (Nogueira da Montanha — Chaves): em 1530-1531, *Caravella* (*Arquivo Histórico Português*, vol. VII, pág. 270); em 1689, *Caravella* (*Prontuário*, p. 177); em 1751, *Caravella* (Cardoso, *Dicion. Geográfico*, vol. II, pág. 438); em 1758, *Carvela* (*Dicion. Geográfico Man.*, v. 25.º, p. 217).

De *Carva* (Carva — Murça), podemos apontar as formas antigas seguintes: em 1196, *regueyro de carua* (⁹); em 1530-1531, *Carva*

de Borbela)... (i) *Outeiro* (lugar da freguesia de Borbela)... (j) *Porqueira* (mata que acompanha uma linha de águas que, descendo por entre Borbela e Adoufe, vai terminar no Cabril junto de Borbelinha)... (l) cremos ser o marco tronco-piramidal e com lavores que se encontra num pinhal entre a Porqueira e as Fragas dos Corvos (no sítio da Tojeira — termo de Rebordinho — freguesia de Adoufe).

Para bom entendimento das identificações que apontamos, cfr. cartas n.º 10-A e 10-B de 1/50.000 do Instituto Geográfico e Cadastral.

Acrescentemos que *Ribeiro de Pórtigas* e *Porqueira* são nomes que constam nos livros da Matriz Predial Rústica de Adoufe (v. 2.º, fl. 242 a 244 e fl. 314 a 319, respectivamente).

(⁷) O termo da velha *carvelas*, que se estendia pela aba do Alvão compreendida entre o planalto (onde está *Eiró*) e os tractos já próximos da ribeira de Borbela, foi incluído na freguesia de Borbela. Isso explica que a *Relva* pertença não à freguesia de Lordelo, de cuja sede está muito próxima, mas à de Borbela, visto que se encontra a norte de *canalibus* = *Cales* (cfr. *supra* nota 6).

(⁸) A distância entre as duas povoações é diminuta e, como lá nos disseram uma vez, é tudo a mesma cidade. Notemos que *C. de Baixo* é um lugar onde hoje só vive gado e se guarda palha juntamente com alguns aprestos agrícolas ou de pastorícia, mas onde houve moradores outro tempo: temos notícia de que há uns quarenta anos morreu a Luzia, a última pessoa que habitou no povoado.

(⁹) *Leges et Consuetudines*, vol. I, pág. 503-504 (foral de Souto de Escarção; o lugar de *Carva* está situado sobre uma pequena ribeira (o *regueiro* do documento) afluente do Tinhela; sobre a identificação de terra a que este foral respeita, veja-se nosso estudo em *RPF*, vol. VI, pág. 214 nota 43).

(*Arquivo Histórico Português*, vol. VII, pág. 273); em 1751, *Carva* (Cardoso, *Dicion. Geográfico*, vol. II, pág. 474).

Carvas (Valongueiras — Vila Real) desenvolveu-se decerto recentemente, porquanto vêmo-la pela primeira vez referida em 1751: *Carvas* (Cardoso, *Dicion. Geográfico*, vol. II, pág. 496).

Mais velha é *Carvas* (Valongo — Murça), que já figura em 1530-1531 com a forma *Carvas* (*Arquivo Histórico Português*, vol. VII, pág. 273) em 1706, *Carvas* (Costa, *Corografia Portuguesa*, v. I, p. 466) e, em 1751, com as de *Carvas de Baixo* e *Carvas da Carreira* (Cardoso, *Dicion. Geogr.*, vol. II, pág. 496).

Ainda mais velha era a povoação *Carvas* das Inquirições de 1258 (Alves, *Memórias histórico-arqueológicas do distrito de Bragança*, vol. III, pág. 318 e 415), *Carvas* dum documento de 1298 (Alves, *Memórias cit.*, vol. III, pág. 64), *Carvas* do Censo de 1530-1531 (*Arquivo Histórico Português*, vol. VII, pág. 259), em 1706, *Carvas* (Costa, *Corografia Portuguesa*, v. I, p. 455) e, em 1758, *Carvas*, que pertencia à freguesia de Sesulfe do conc. de Macedo de Cavaleiros, e que sabemos estava então despovoada⁽¹⁰⁾, dela sobrevivendo como vestígio o nome *Carvas* dado hoje a diversos prédios rústicos dessa freguesia⁽¹¹⁾.

Carvas de Cima e *Carvas de Baixo* (S. Cristóvão de Pico de Regalados — Vila Verde) e *Carves* (S. Miguel do Prado — Vila Verde). Não lográmos esclarecer, de maneira satisfatória, a história de estes três topónimos. Cremos que na origem era um só lugar: em 1220, *Carvas* e *Carves* (*Inq.*, p. 93-2.^a col.) e, em 1258, *Caruyas* (*Inq.*, p. 432-2.^a

(¹⁰) «... A coarta chamasse Carvas... hoje despovoada... (p. 1172 do vol. 35.^o do *Dicionário Geográfico Manuscrito* da Torre do Tombo).

O eramento do povoado devia vir muito de trás; no *Arq. Hist. Port.*, *loc. cit.*, ao enumerar as diversas povoações, a *Carvas* segue-se *Val de Prados* do qual se diz estar *ermo*: ora isto parece-nos menos plausível porquanto *Val de Prados* era sede de freguesia e supomos que ao fazer o registo se cometeu o lapso de permutar as indicações relativas às duas povoações e assim a *Carvas* é que deveria seguir-se a nota de *ermo*. Tudo isto não significa que o muito presumível despovoamento do séc. XVI fosse definitivo, como parece ter sido o que vem assinalado no *Dic. Geogr. Man.*, pois bem pode ter sucedido que, ermada a povoação em determinada altura, ela tivesse sido de novo povoada.

(¹¹) No 1.^o Livro das Matrizes de Sesulfe, pág. 78 a 96, sob a designação de *Carvas* registam-se 61 terras de cereal, sete hortas, quinze lameiros e duas oliveiras: justamente esta diversidade nas lavouras a que se dedicam os terrenos descritos está a insinuar-nos que se trata de arroteias outrora pertencentes à povoação *Carvas*. Existe também o baldio *Carvas* na mesma freguesia (*Reconhecimento dos Baldios do Continente*, v. II — Parte I, p. 536).

col.). É de notar que, tanto nas inquirições de Afonso II como nas de Afonso III, é apontado um mesmo individuo, *Petrus Petri* dito de *Carvas*, que possuía bens na freguesia de S. Cristóvão e na de S. Miguel. Em 1527, aparece-nos o *couto de Carves*, incluído no concelho de Regalados (*Arquivo Histórico Português*, v. III, p. 252); em 1751, encontramos *Carvas* como pertencente à freguesia de S. Miguel do Prado (Cardoso, *Dicion. Geográfico*, v. II, p. 496); já, porém, em 1758, nos aparece *Carves* em S. Cristóvão ⁽¹²⁾.

Não podemos averiguar, com o rigor desejável, qual a pronúncia actual dos três topónimos e, por outro lado, a oscilação no vocalismo da sílaba final também é estranha, ainda mais sendo antiga. Afigura-se-nos que o *couto de Carves*, que evidentemente deixou de existir em dada altura, viu o seu aro repartido pelas duas freguesias de S. Cristóvão e S. Miguel, daí provindo distintas povoações, para nomear as quais se terá recorrido, em última análise, às formas divergentes ⁽¹³⁾: uma em *-as* (mais achegada à forma primitiva) e outra em *-es* (com obscurecimento do vocalismo, em consequência da atonicidade e da contiguidade da final palatal).

Carviçais (Carviçais — T. de Moncorvo) resume a sua história no seguinte elenco: em 1530-1531, *Carvycais* (*Arquivo Histórico Português*, vol. VII, pág. 256); em 1706, *Caravições* (C. Costa, *Corografia Port.*, vol. I, pág. 477); em 1751, *Carviçaes* (Cardoso, *Dicion. Geográfico*, vol. II, pág. 497).

Carvide (Carvide — Leiria): em princípios do séc. XIII, *Carvedi* ⁽¹⁴⁾; em 1527, *Carvide* (*Arquivo Histórico Português*, vol. VI, pág. 246) etc.; o rio que passa pela povoação tem, entre outros, o nome de *Carvide* ⁽¹⁵⁾.

⁽¹²⁾ p. 2201 do v. 11.º do *Dicionário Geográfico Manuscrito* da Torre do Tombo. De interesse seria, para o estabelecimento dos factos, ver se havia em S. Miguel qualquer povoação chamada *Carvas* ou *Carves*; infelizmente a monografia relativa a esta freguesia é uma daquelas minutíssimas monografias supletórias (vid. v. 42.º do cit. *Dicion.*) que nada dizem...

⁽¹³⁾ Formas divergentes que coexistiriam.

⁽¹⁴⁾ *apud* Ruy de Azevedo, *História da Expansão Portuguesa do Mundo*, Lisboa, 1937, vol. I, pág. 39.

⁽¹⁵⁾ É com reserva que incluímos *Carvide* na estirpe de *Carva*, pois o seu *ubi* está numa velha região de estremadura. Aliás, a passagem de *Carvido* (i. é, *Carbetu-*) a *Carbedo*, *Carbido* e *Carvide* ou *Carvide*, não seria difícil de explicar, tratando-se de um topónimo com o *ubi* numa região fortemente influenciada por falares moçárabes; quanto à estrutura, note-se o topónimo de Lugo, *Carbedo*.

Para terminar com o inventário respeitante a Portugal de um elemento tão característico da nomenclatura local do Noroeste, ponhamos o pequeno apanhado seguinte: *Carva* (Bragança), *Carva* (Carrazeda de Ansiães), *Carva da Devesa* (Mogadouro) e *Carva* (O. do Hospital)⁽¹⁶⁾; *Seixo das Carvas* (Carrazeda de Ansiães)⁽¹⁷⁾; *Carvas* (Miranda do Douro)⁽¹⁸⁾; *Carvas de Palomanes* (na fronteira entre Portugal e a Galiza)⁽¹⁹⁾; *Carvelas* e *Carvelinhas* (Mogadouro) e *Caravelas* e *Cravelas* (Macedo de Cavaleiros)⁽²⁰⁾.

Naturalmente topónimos da mesma estirpe encontram-se também na Galiza, Astúrias e Leão: *Carba* e *Carbedo*, na província de Lugo; *Carbeira*, na de la Coruña; *Carba* e *Carbellino*, na de Zamora; *Carabelos*, nas de la Coruña e Orense; *Sierra de la Carba*, na de Lugo; *Sierra de las Carbas*, na de Zamora; *Carbia*, na de Pontevedra; talvez *Caravedo*, na de Oviedo.

Formas antigas, conhecemos, de 1499 e 1504, *Carbea*⁽²¹⁾ a identificar com o topónimo de Pontevedra, *Carbia* (evolução fonética parelha à que observámos na forma portuguesa *Carvyas* que, porém, entre nós, não se fixou) e, de 1270, *carual da infante*⁽²²⁾ que não temos a certeza de que possa incluir-se neste mesmo grupo.

Evidentemente nem todos os topónimos que principiam por *carav-* ou *carv-* pertencem à família de *carva*. Examinemos uns tantos que são na sua quase totalidade meridionais.

Assim, *Quinta da Caravela* (S. Pedro do Sul — S. Pedro do Sul), *Quinta da Caravelinha* (Sé — Évora), *Caravela do Campo* e *Caravela*

(16) *Reconhecimento dos Baldios do Continente*, Lisboa, 1939, v. II, Parte I, p. 496, 512, 572 e 956, respectivamente.

(17) José Maria de Moraes Da Mesquita, *Memórias Etimológicas e Históricas do concelho de Ansiães*, Porto, 1857, p. 13.

(18) M. Pereira, *Terras de entre Sabor e Douro*, p. 404.

(19) *O distrito de Braga*, I, 1961, p. 85.

(20) Francisco Manuel Aves, *Memórias... de Bragança* cit., v. 10.º, p. 103-104 e 191; *ib.*, p. 193, *Carvas* (9 espécimes) etc.

Notar *Carva* de O. do Hospital, que se afigura um tanto meridional, e *Carvalão* (baldio da freguesia de Zebreira — Idanha-a-Nova: cit. *Reconhecimento* — Parte II, p. 458) que não podemos afiançar seja um equivalente de *Carvelão*, aumentativo de *Carvela*.

(21) *Colección Diplomática de Galicia Histórica*, Santiago, 1901, p. 92, 94, 95, 97 e 102, respectivamente.

(22) *Ib.*, p. 164.

da *Robusta* (Represa — Montemor-o-Novo) e *Caravelinha* (S. Geraldo — Montemor-o-Novo) afiguram-se-nos topo-antropónimos recentes. E as alcunhas ou apelidos-alcunhas que são as suas muito presumíveis bases podem documentar-se: em 1270, *Egidius carauela* ⁽²³⁾; em 1493, *Caravelinha* ⁽²⁴⁾; também do séc. XV, *Carauella* ⁽²⁵⁾; em 1696, *Manuel Gonçalves Caravela* ⁽²⁶⁾.

Igualmente se devem apartar os topónimos *Monte das Carvas* (Santa Margarida da Serra — Grândola), *Monte da Carveira* (S. Luís — Odeira) e talvez *Alcaraviça*, nome duma ribeira no termo de Borba ⁽²⁷⁾: nomes locais que prendem com *carva* 'barranco', vocábulo registado como sendo do sul do país ⁽²⁸⁾.

Com *carva*, neste sentido de 'barranco', terá porventura ligação o

⁽²³⁾ *Arquivo Histórico Português*, v. VI, p. 227.

⁽²⁴⁾ Ribeiro, *Dissertações Cron. e Críticas*, v. V, p. 318.

⁽²⁵⁾ Cortesão, *Onom. Med. Português*, s. v.

⁽²⁶⁾ *Arquivo do Distrito de Aveiro*, v. 26.º, 1960, p. 209. Não importa muito advertir que aqueles topónimos *Quinta da...* podiam ter sido na origem *Quinta do...* contribuindo para a feminização da forma articular a terminação em *-a* do determinativo-possessivo naturalmente identificado com o apelativo *caravela*. Aliás, bem pode ter sucedido que o nome de uma outra das quintas lhe tenha advindo de qualquer insignia cujo motivo fosse uma *caravela*.

⁽²⁷⁾ Em documento de 1484 refere-se a *ribeyra d'Alcaraviça* (Laranjo Coelho, *Documentos Inéditos de Marrocos*, Lisboa, 1943, v. I e único publicado, p. 124); formas de catálogo, com as datas de 1646 e 1653, são respectivamente *Alcavariça* (sic) e *vendas de Alcaraviça* (*Inventário dos Livros das Portarias do Reino*, Lisboa, 1909, v. I, p. 162 e 447); em 1747, *Alcaravissa* (Cardoso, *Dicionário Geográfico*, v. I, p. 164). As indicações a respeito deste curso de água aparecem apontadas errôneamente em muitos livros, pelo que poderá o leitor reportar-se aos dados fornecidos por Vitorino de Almada, *Apontamentos para um dicionário de geografia e história portuguesa*, Elvas, v. I, p. 222-223. O enlace de ideias entre 'ribeira' e 'carva, barranco' encontra-se afinal na linguagem popular do Alentejo de hoje, conforme ensina Leite de Vasconcelos, *De Terra em Terra*, v. II, p. 58: «As correntes fluviais têm no Alentejo vários nomes, conforme a importância delas: *ribeira* que significa menos que rio; *ribeiro*, menos que ribeira; *barranco*, menos que ribeiro». Não nos parece de aceitar, salvo o devido respeito, a opinião expressa aliás dubitativamente, que liga este nome local com o nome comum *alcaraviz* (José Pedro Machado, *Influência Árabe no Vocabulário Português*, v. I, p. 152): houve evidentemente anteposição duma forma articular árabe a uma forma derivada e com anaptixe, *caraviça*, tirada de *carva* com o suf. *-iça* (cfr. *palhiça* ou *terriça*, formados a partir de *palha* e *terra* com o mesmo sufixo).

⁽²⁸⁾ Cândido de Figueiredo, *Novo Dicionário*, s. v.

topónimo *Fonte Acarvada* de 1527 ⁽²⁹⁾, representado em 1751 por *Cravada* ⁽³⁰⁾ como hoje também *Cravada* (Belver — Gavião).

Outras formas ainda a excluir são: em 1258 *Caravas* (Inq., p. 1071 a 1078 e *passim*), em 1751 *Caravos* (sic) ⁽³¹⁾ identificáveis com *Cravás* (Tarouca — Tarouca) ⁽³²⁾;

em 1258 *Carava* (Inq., p. 966) hoje *Crava* (S. Martinho de Sardoura — Castelo de Paiva);

em 1220 *villa de carual* ⁽³³⁾ identificável com *Curval* (Pinheiro da Bemposta — Oliveira de Azeméis).

Não esgotamos neste ensaio tudo que possa dizer-se dos topónimos desta estirpe. Noutra oportunidade será de fazer a história de topónimos antigos como *monte Caruaria* ⁽³⁴⁾, *Caruelal* ⁽³⁵⁾, *Caravelal* ⁽³⁶⁾ e *Carval de Mata* ⁽³⁷⁾ e ainda atentar em nomes pessoais como *Joaninus Caravel* ⁽³⁸⁾.

⁽²⁹⁾ *Arquivo Histórico Português*, v. VI, p. 265.

⁽³⁰⁾ Cardoso, *Dicion. Geográfico*, v. II, p. 144 e 754.

⁽³¹⁾ Id., *ib.*, v. II, p. 438.

⁽³²⁾ Geralmente mal grafado e acentuado; Frazão, *Novo Dicion. Corográfico*, regista *Cravaz*, que, se já explicita a ortoépia do topónimo, é ainda insatisfatório, como vemos pelas formas antigas.

⁽³³⁾ *Arquivo do Distrito de Aveiro*, 1936, v. II, p. 285. Mais um caso da incorrecta lição de *a* por *u*.

⁽³⁴⁾ Em 1105: *Docum. Med. Portugueses*, v. III, p. 164.

⁽³⁵⁾ Em documento espúrio de 1114: *Régios*, p. 53.

⁽³⁶⁾ Em 1258: *Inq.*, p. 661.

⁽³⁷⁾ Em 1258: *Inq.*, p. 1002.

⁽³⁸⁾ Em 1258: *Inq.*, p. 720. A outra forma *Caravel* arrolada por Cortesão no *Onomástico Med.* com remissão para p. 311 de *Inq.*, não a encontramos; encontramos sim *Johannes Canavel* em p. 318. Não cause dificuldade *Carval* de 1258 (*Inq.*, p. 888), porquanto se trata de uma grafia defeituosa em vez de *Carvalal*, que também lá aparece, facilmente identificável com *Carvalhai* (Queirã — Vouzela). Um *Carvas* citado por Herculano (*História de Portugal*, v. VI, p. 183) é também produto de má leitura, pois o que se lê nas *Inq.* de 1258 é *Cativas* (p. 916) que corresponde a *Cativas* (Conto de Esteves — Sever de Vouga) que alguma vez se encontra *Catives* (por obscurecimento do timbre da vogal final) e *Cativos* (por erro ou pretensa correcção da segunda forma). No *Cadastro* de 1527, p. 155, vem *cativos*; sabendo nós quão inçado de erros está este documento, não nos parece que tal forma garanta suficientemente a qualidade do timbre da vogal final no século XVI.

XV

Albardão

Albardão (casal da freg. de Dornes do conc. de Ferreira do Zêzere) — Em 1747, *Albardam* ⁽³⁹⁾.

Albardão ou *Monte da Estalagem do Albardão* (freg. de S. Manços do conc. de Évora) — Em documento de 1308 faz-se menção... «da herdade de Somanços, que foi de Stephani Alvardam militis» ⁽⁴⁰⁾; em meados do séc. XV regista-se a *venda do albardam* ⁽⁴¹⁾; em 1474, fala-se d'a *fonte e herdade do Alvardam* ⁽⁴²⁾.

A base destes topónimos é o árabe *albard n*, que compreendia os significados de 'louco, bufão, jogral' ⁽⁴³⁾, cujo emprego como nome pessoal se documenta bastante: em 1220, *Suerius Alvardam* ⁽⁴⁴⁾ e, em 1258, *Johanne Alvardam* ⁽⁴⁵⁾; em documentação não-portuguesa, mas também do Noroeste peninsular, podemos mencionar, além doutros ⁽⁴⁶⁾, os seguintes: em 1207, *Pelagius Alvardam* ⁽⁴⁷⁾ e, em 1208, outro *Pelagius Alvardam* ⁽⁴⁸⁾.

Bem nortenhos, são os nomes locais antigos que cremos se obliteraram: em 1220, *hereditate de Alvardana* (Vila Verde — Escariz) ⁽⁴⁹⁾; em 1258, *Casal d'Alvardam* (Valença — S. Miguel de Cristelo) em relação

⁽³⁹⁾ Cardoso, *Dicion. Geogr.*, v. I, p. 114.

⁽⁴⁰⁾ Carlos da Silva Tarouca, *Inventário das Cartas e dos Códices manuscritos do Arquivo do Cabido da Sé de Évora*, Évora, 1946, p. 24.

⁽⁴¹⁾ Gabriel Pereira, *Documentos históricos de Évora*, v. I, p. 120.

⁽⁴²⁾ C. da S. Tarouca, *Inventário cit.*, p. 17.

⁽⁴³⁾ Dispensando-nos de apresentar documentação antiga não-onomástica do vocábulo, remetemos para Joseph M. Piel, *Miscelânea de Etimologia Portuguesa e Galega* (Primeira Série), Coimbra 1953, pgs. 25-28, Corominas, *DCELC*, V. I, s. v. *albardán* e Neuvonen, *Bolet. de Filol.*, t. 12.º, p. 316-317.

⁽⁴⁴⁾ *Inq.*, p. 102 e 182. Deve tratar-se do mesmo indivíduo, pois se trata de registo de diligências feitas na mesma freguesia.

⁽⁴⁵⁾ *Inq.*, p. 346 e 427. Tratar-se-á de dois indivíduos distintos portadores do mesmo nome. Um outro nome pessoal, é mais a propósito citá-lo a seguir.

⁽⁴⁶⁾ Melcón, *Apellidos Castellano-Leoneses*, p. 84.

⁽⁴⁷⁾ Serrano, *Cartulário de Monasterio de Vega*, p. 108.

⁽⁴⁸⁾ Hinojosa, *Documentos para la Historia de las Instituciones de Léon y Castilla*, p. 107.

⁽⁴⁹⁾ *Inq.*, p. 99.

evidente com *Petro Alvardam* citado na inquirição da indicada freguesia ⁽⁵⁰⁾; igualmente em 1258, notamos um *Casal dos Alvardaes* (Arcos de Valdevez — Senharei) ⁽⁵¹⁾.

XVI

Topo-antropónimos com base em alcunhas frásicas

Numa contribuição como esta que pretende ser, mais que exaustiva, exemplificativa, apresentamos uma série de nomes locais cujas bases são alcunhas frásicas. Aproveitando elementos colhidos de fontes variadas, desde já digamos que não fizemos praticamente qualquer busca ou investigação na intenção de enriquecer a documentação relativa aos diversos exemplares que tivemos em conta.

E não será sem a-propósito fazer algumas considerações à volta das alcunhas frásicas consideradas. Em primeiro lugar, é de notar que nos limitámos àquelas alcunhas frásicas constituídas por *verbo* + *substantivo*, *precedido este ou não de artigo*, ficando excluídas desta achega as alcunhas cuja constituição é diferente.

Digamos ainda que ocorre com tais alcunhas frásicas o que ocorre com as alcunhas não-frásicas. Sabidamente, neste segundo caso, as alcunhas são quase sempre nomes comuns que se ligam a determinado indivíduo ou que se apõem ao nome legal de determinado indivíduo; ou seja, determinado nome pode ter, consoante as circunstâncias, valor apelativo ou valor antropónimo: por exemplo, *barba* e *Barba*. Ora, com estas alcunhas frásicas, indubitavelmente se verifica o mesmo: por exemplo, *matação* e *Matação* (vid. *infra* estudo n.º 6).

Naturalmente, não surge sempre o equivalente apelativo desta ou daquela alcunha, encontrando-se alguma vez tal equivalente em língua diferente da nossa: por exemplo, *Busca Arruído* e *Papanata* a conferir

⁽⁵⁰⁾ *Inq.*, p. 358.

⁽⁵¹⁾ *Inq.*, p. 390. Cumpre chamar a atenção para o que é pelo menos uma coincidência curiosa: no *Reconhecimento dos Baldios do Continente*, v. II, Parte I, p. 30, onde se faz a descrição dos baldios desta freg. de Senharei, encontramos o nome de baldio *Jograis*!! Seria uma terra inculta que colindasse com o *Casal dos Alvardaes* do séc. XIII? Haveria a consciência do significado do vocábulo *Alvardães* que teria sido substituído por *jograis*, designação muito mais corrente. Finalmente, o nome do casal deve ter-se obliterado, mantendo-se todavia, como chamadouro da terra adjacente para onde se havia expandido.

com o espanhol *buscarruidos* e *papanatas* (vid. *infra* estudos n.º 3 e 8). E, pelo contrário, tal nome comum como *papa-açorda* nunca o encontramos antroponimicamente empregue.

Outra questão muito diferente e mais difícil é estabelecer a relação entre o nome comum e a alcunha; se nalguns casos tal relação é transparente, noutros, sem embargo de um aspecto exterior perfeitamente paralelo, a relação pode ser nula. Evidentemente e em qualquer caso, a alcunha pode surgir de um jacto, como manifestação de espontaneidade irrefreável — daí resultando puras homonimias e sendo absolutamente falacioso estabelecer correlação entre tal apelativo e tal alcunha.

Mas, mais do que estas considerações, interessará ir apresentando os materiais, ordenados consoante for possível. Conclusões ou reflexões doutra natureza só virão naturalmente e mais seguramente esteadas, após exame do maior número possível de exemplares.

1 — *Biscarruída* (marinha do salgado de Aveiro): Como já foi dito, vão as marinhas buscar muitas vezes o chamadoiro aos nomes, apelidos ou alcunhas dos proprietários ⁽¹⁾: assim, a *Ramalha* (freg. da Vera Cruz — Aveiro) foi pertença de um indivíduo cujo apelido era *Ramalho* ⁽²⁾, do mesmo modo que a *Garra* (freg. da Glória — Aveiro) constituía propriedade da família *Garro* ⁽³⁾; foi pelo processo chamado de derivação imprópria que o nome do proprietário tomou a forma feminina a concordar de facto com o substantivo *marinha* que quase sempre acabava por subentender-se ⁽⁴⁾.

Fácil será exemplificar este módulo toponímico. Alguns espécimes documentados :

a *Jorgeana* (freg. da Glória — Aveiro): 1704 «no esteiro da gaga adonde chamam jorge Annes» ⁽⁵⁾; 1705 «marinha de Jorge Annes» ⁽⁶⁾ e «ajorge Annes» ⁽⁷⁾;

(1) Joaquim da Silveira, *Arquivo do Distrito de Aveiro*, v. X, p. 64.

(2) É um dos exemplos alegados por Silveira, *loc. cit.*

(3) Vid. estudo nosso no citado *Arq. do D. de Aveiro*, v. XXVI, p. 196-197.

(4) Evidentemente este processo formativo não interveio apenas quando o nome da marinha tinha base antroponímica: vid. adiante o que dizemos a respeito d'a *Rossia*.

(5) *Tombos do reconhecimento das marinhas*: fl. 453 — r. do n.º 26 do *Inventário da Casa de Aveiro*, agora no Arquivo da Universidade de Coimbra. Em fl. 455-v., também se encontra *jorge Annes*.

(6) *Ibidem*, fl. 489 — r., 490-r. e 507-v.

(7) *Ibidem*, fl. 511-v. : *sic*.

a *Laçarota* ou *Lançarote* (freg. da Vera Cruz — Aveiro): 1704 «marinha que ficou de Luis Lancerote» ⁽⁸⁾.

a *Rossia* (freg. da Vera Cruz — Aveiro) que hoje não existe, por ter sido sacrificada no séc. XIX às necessidades de urbanização da cidade ⁽⁹⁾; 1417 «a marinha do Resio» ⁽¹⁰⁾; 1704 «a marinha do Rossio» ⁽¹¹⁾.

a *Taipinha* (freg. da Vera Cruz — Aveiro): 1705 *Joam Pires Taypinho* é mencionado como dono duma marinha ⁽¹²⁾.

De alguns exemplares de nomes de marinhas torna-se, porém, mais difícil fazer a história, como ocorre com a *Buscarruída* ou *Biscarruída do Sul e do Norte* ⁽¹³⁾; trata-se de duas marinhas da freguesia de Esgueira, ou seja, de duas marinhas com localização fora da área da donataria da Casa de Aveiro; de Esgueira era donatário, como é sabido, o Mosteiro de Lorvão. Conjugando, todavia, elementos de natureza antroponímica com o que sabemos do processo formativo que temos exemplificado, é transparente a conclusão de que a base é o apelido-alcunha *busca-arruído* que se documenta: 1439 *Uicente Gonçalvez Busca-Aroydo* e *Ajomso Gonçalvez Busca Arroydo* ⁽¹⁴⁾ e 1456 *João Vaaz da Costa Busca Arroido* ⁽¹⁵⁾.

2 — *Brita Ossos* (freg. da Esperança do conc. de Arronches), *Brita Montes* ou *Quinta de...* (freg. de Mondão do conc. de Viseu), *Brita-*

⁽⁸⁾ *Ibidem*, fl. 81-r.

⁽⁹⁾ Eduardo Cerqueira, *Arquivo do Distrito de Aveiro*, v. XV, p. 283 e 287.

⁽¹⁰⁾ Academia Portuguesa de História, *Anais*, II série, v. I, 1946, p. 389.

⁽¹¹⁾ fl. 280-r. do n.º 26 do citado *Inventário da Casa de Aveiro*. Em fl. 285-r., de acordo com o que sabemos acerca da localização da marinha, diz-se que «do sul parte com o Rossio público».

⁽¹²⁾ fl. 879-v. e *passim* do n.º 27 do citado *Inventário da Casa de Aveiro*.

⁽¹³⁾ João Maria Cardoso de Macedo e Meneses, *Inquérito à Indústria do Sal*, Lisboa, 1956, v. IV, p. 539 e 541, regista uma variante *Biscarruíde* (com obscurecimento do vocalismo da sílaba final). A forma mais geralmente usada é *Biscarruída(s)*.

⁽¹⁴⁾ Pedro de Azevedo, *Documentos das Chancelarias Reais*, v. I, p. 94 e 96.

⁽¹⁵⁾ *Id.*, *ib.*, v. II, p. 526.

Em documento de 1556 e anos próximos seguintes, encontramos um nome local dito *Buscaroido* (*Direitos, bens e propriedades da Ordem e Mestrado de Avis*, Lisboa, 1950-1953, p. 356). Notámos também, na freguesia e concelho de Benavente, o *Alto do Catarruído*, mas nada podemos estabelecer a respeito de eventuais relações deste com o topónimo documentado no século XVI.

montes (freg. de Belder do conc. de Carrazeda de Ansiães ⁽¹⁶⁾) e *Brita Panelas* ou *Casal de...* (freg. de Belas do conc. de Sintra) — Topo-antropónimos recentes com base em alcunhas compostas ⁽¹⁷⁾.

Documentam-se chamadouros pessoais como *britabarras*, em 1423 e 1431 ⁽¹⁸⁾ e *brita lâças* um pouco mais recentemente ⁽¹⁹⁾: muito provavelmente indicariam indivíduos com possança acima do comum ⁽²⁰⁾.

3 — *Degola Padraſtos* (monte e casal da freg. de Ventosa do concelho de Elvas) — Há referência, em documento de 1496, à «compra de uma herdade em Elvas, no sítio de Degola Padraſtos» ⁽²¹⁾; um documento particular de 1702 igualmente menciona a herdade de «Degola Padraſtos» ⁽²²⁾.

4 — Outros três topónimos que tomamos a liberdade de associar:

Esfrega Joelhos: assim se chamava em 1689 ⁽²³⁾ uma povoação, agora com nome mais breve, *Esfrega* (Sobreira Formosa — Proença-a-Nova).

⁽¹⁶⁾ Alves, *Memórias... de Bragança*, v. X, p. 185.

⁽¹⁷⁾ Só em 1751 encontramos *Brita Panellas* (Cardoso, *Dicion. Geogr.*, v. II, p. 287).

⁽¹⁸⁾ Gabriel Pereira, *Documentos históricos da cidade de Évora*, v. I, p. 119 e 118 respectivamente; do mesmo séc., mas com data que não precisamos, p. 124, idêntica forma.

⁽¹⁹⁾ Castanheda, *História do Descobrimento e Conquista da Índia*, Coimbra, 1924, v. I, p. 484.

⁽²⁰⁾ O topónimo *Britamontes* parece dar ensejo a uma explicação do muito usado qualificativo *brutamontes*; este estaria em correlação justamente com uma alc. *Brita-Montes* aplicada a indivíduo(s) forçado(s) a qual depois se teria generalizado, perdendo o valor antropónimo; pode pensar-se quer numa atracção de *bruto* por *brutamontes*, quer numa oscilação $i < > u$.

De *Brita Ossos* haverá que lembrar que pode ser um topónimo com base em uma alc. com origem no nome de ave *brita-ossos*; muitas vezes, como dissemos no início desta nota, são designações apelativas compostas que tomam valor individualizante, isto é, onomástico. A respeito deste nome de ave, vid. ainda Viterbo, *Elucidário*, s. v. *britav*.

⁽²¹⁾ *Arquivo de Bibliografia Portuguesa*, Coimbra, 1958, v. IV, p. 116.

⁽²²⁾ Domingos Lavadinho, *Manuscritos e outros documentos da Biblioteca Municipal de Elvas*, Elvas, 1948, v. II, p. 46. Estas duas abonações não reproduzem formas de documentos, mas sim formas constantes dos resumos dos documentos descritos nos dois catálogos. Perdoar-nos-ão os amantísimos do rigor, mas foi o que encontramos: aliás, procurem ler-se os documentos sumariados nos supracitados catálogos.

⁽²³⁾ Meireles, *Prontuário*, p. 309.

Finca Joelho (Avis — Avis): na segunda metade do século XVI, encontrámos já menção do *sítio de Fica giolho* que se diz situar-se a meia légua de Avis ⁽²⁴⁾.

Quebra-Joelhos (Cova da Piedade — Almada): nome de uma quinta e povoação. Como a quinta foi propriedade de um indivíduo a quem chamavam *Chegadinho*, começou a designar-se por este nome tanto a quinta como o povoação, tendendo a prevalacer o nome mais recente.

5 — *Espalhaçatos e Alto dos Espalhaçatos* (Ribeirinha — Horta) — Podemos mencionar dois indivíduos com esta alcunha: em 1517 consta um *Espalhaçato* ⁽²⁵⁾ e, em 1566, um *Manoel Fernandez espalhaçato* ⁽²⁶⁾.

6 — Outro grupo de topónimos, mais ou menos remotamente documentáveis: *terreo de Mata Boi* em 1220 (*Inq.*, p. 116) sem representante actual nosso conhecido;

Mata-Cães (freg. de Torres Vedras) — em 1527 *Matações* ⁽²⁷⁾;

Mata-cão (Junceira — Tomar).

Casal de Mata-clérigos que ficava em Asurém — Guimarães: é de 1580 a sua menção mais antiga: *C.ª de mata cretiguos* (28):

Mata-Cristo (Arroios — Vila Real) — nome que quase se perdeu e que designava uma quinta que se estendia pelos Três Lagares, Rua Visconde de Carnaxide e terrenos da estação do caminho de ferro.

terreo de Mata filhos em 1255 ⁽²⁹⁾ hoje *Mata-Filhos*, terreno de lavoura em Telões — Vila Pouca de Aguiar ⁽³⁰⁾.

Mata Filhas, Mata Genros e Mata Homens: nomes de sítios rústicos do distrito de Bragança ⁽³¹⁾.

Casal de Matafome (Vale de Cavalos — Chamusca).

Mata-Lobos (Coruche — Coruche).

⁽²⁴⁾ *Direitos, bens e propriedades da Ordem e Mestrado de Avis*, Lisboa, 1950-1953, p. 152. *Ib.*, p. 98, 114, 116 e 142, *Ficagiolho* e uma vez *Ficagiolhos* em p. 114. A data deste tombo corresponde a 1556 e anos próximos seguintes.

⁽²⁵⁾ *Alguns documentos da Torre do Tombo*, Lisboa, 1892, p. 405.

⁽²⁶⁾ Câmara Municipal de Lisboa, *Livro do Lançamento e Serviço que a cidade de Lisboa fez a El-Rei Nosso Senhor*, Lisboa, 1947, v. I, p. 63.

⁽²⁷⁾ *Arquivo Histórico Português*, v. VI, p. 254.

⁽²⁸⁾ *Boletim de Trabalhos Históricos* de Guimarães, v. VI, p. 65; formas do séc. XVII, *ib.*, v. I, fasc. 5.º, p. 22 e v. V, p. 64.

⁽²⁹⁾ Ribeiro, *Dissertações Cron. e Crít.*, v. I, p. 292.

⁽³⁰⁾ Encontra-se consignado no livro das matrizes prediais rústicas desta freguesia, de folhas 1042 a 1044.

⁽³¹⁾ Francisco Manuel Alves, *Memórias do distrito de Bragança*, v. X, p. 222-23.

Mata-Mouros: antigo nome de rua em Évora ⁽³²⁾; por 1758, existia cerca do Turcifal um sítio chamado *mattamouros* ⁽³³⁾.

Mata Pallombas: topónimo que não podemos localizar e cujo *ubi* seria no litoral português ou em determinada área do mar a sete léguas a norte de Lisboa ⁽³⁴⁾.

Travessa de Mata Pintos em Lisboa — Num roteiro de 1804, consta com o nome de *Travessa do Matta Pintos* ⁽³⁵⁾; o nome adveio-lhe de um morador e proprietário lá residente, João da Costa, o *Mata Pintos* ⁽³⁶⁾.

Rua de Mata Porcos na Lisboa antiga ⁽³⁷⁾ — Acrescentemos duas referências: em 1440 *Rua de mata porcos* ⁽³⁸⁾ e, em 1447, *Rua de mata porcos* ⁽³⁹⁾.

Mata Vacas (Rio Caldo — Terras de Bouro) — Em 1258, *Mata vacas* (*Inq.*, p. 420).

E além destes, outros a que assinamos igualmente origem antropológica: *Mata-Amores*, *Mata-Bichos*, *Mata-Bodes*, *Mata-Burros*, *Mata-Frades*, *Mata-Ladrões*, *Mata-Mulheres*, *Mata-Porcas*, *Mata-Porco* e *Mata-Sete* ⁽⁴⁰⁾.

Uma lista de alcunhas e apelidos-alcunhas: o *Mata-Afonso*s (Porto), 1615 *João frz mataranha* (Mata Aranha) ⁽⁴¹⁾; *Mata-a-Burra* (alc. de Vila Real), *Mata-Cães* (alc. de Santarém) ⁽⁴²⁾, séc. XIV *Pero galego dito mata cã* ⁽⁴³⁾, *Mata-Carochas* (alc. de Coimbra), *Mata Castelhanos*

⁽³²⁾ Gabriel Pereira, *Documentos históricos da cidade de Évora*, v. II, p. 5: a abonação colhida é de inícios do séc. XV.

⁽³³⁾ *Dicionário Geográfico Manuscrito* da Torre do Tombo, v. 37.º, p. 1199.

⁽³⁴⁾ Fernão Lopes, *Crónica de D. João I* — I parte, Porto, 1945, p. 256.

⁽³⁵⁾ Inácio Paulino de Moraes, *Itinerário Lisbonense*, Lisboa, 1804, p. 79.

⁽³⁶⁾ Luís Pastor de Macedo, *Lisboa de lés-a-lés*, v. IV, p. 64-71. Este importante espicilégio de estudos de alta erudição ensina-nos ainda que a travessa passou a designar-se de *Marta Pinto*, antes ainda de o músico Marta Pinto ter lá residido (*ib.*, p. 71): atracção paronímica bem patente.

⁽³⁷⁾ Luís Pastor de Macedo, *Lisboa de lés-a-lés*, v. III, p. 244 e v. IV, p. 78-79.

⁽³⁸⁾ *Documentos da Biblioteca Nacional relativos a Lisboa*, Lisboa, 1935, p. 82.

⁽³⁹⁾ *ib.*, p. 84.

⁽⁴⁰⁾ A lista mais completa vem *apud*, Américo Costa, *Dicionário Corográfico*, v. VII, p. 1105.

⁽⁴¹⁾ José Maria Rodrigues e Pedro de Azevedo, *Registos Paroquiais da Sé de Tânger*, Coimbra, 1922, p. 179.

⁽⁴²⁾ Leite de Vasconcelos, *Antroponímia Portuguesa*, p. 279.

⁽⁴³⁾ José Anastácio de Figueiredo, *Nova história da Ordem de Malta*, v. III, p. 13. Como o passo referido alude a umas casas em Torres, poderá.

(alc. do actor João dos Santos Mata ⁽⁴⁴⁾), *Mata-cavalos* (alc. de Tavira ⁽⁴⁵⁾ e, em 1656, de Beja ⁽⁴⁶⁾), em 1664 o *Mata-Cristos* ⁽⁴⁷⁾, *Matafome* ⁽⁴⁸⁾, o *Mata-Frades* (bem conhecida alcunha de Joaquim António de Aguiar), *Mata-Gatos* (alc. de Vieira do Minho e de Coimbra) ⁽⁴⁹⁾, o *Mata-Homem* (alc. de V. N. de Gaia) ⁽⁵⁰⁾, o *Mata Judeus* (alc. do séc. XVIII) ⁽⁵¹⁾, *Matalobos* (Porto), o *Mata-malhados* (alc. de um miguelista) ⁽⁵²⁾, *Mata-o-Melro* (alcunha de Vila Real), *Matamouros*, *Mata mouros* etc. (apel.-alc. de 1584, 1598 e 1607) ⁽⁵³⁾, a *Mata-o-Padre* (alc. de Vila Real), em 1443 *pero gonçalvez mata porcos* ⁽⁵⁴⁾ e o *Mata-Velhas* (Aveiro).

Como observação de ordem geral, diremos que os topónimos acima exarados têm a sua base imediata em alcunhas ou apelidos-alcunhas, se bem que não nos foi possível apresentar, para todos os espécimes toponímicos, o espécime antroponímico correspondente; ao invés, alguns espécimes antroponímicos apresentámos que, ao que sabemos, não se fixaram como nomes locais, estando, todavia, muito longe de inútil a sua presença aqui. Prestemos, não obstante, alguma atenção a certos exemplares apresentados ou a homónimos seus.

Naturalmente não ignoramos outros sentidos de *Matação*; seguramente *Matações* (ponto alto registado na carta 3-D de 1/50.000 do

ser-se tentado a ligar esta alcunha *mata cá* com o exemplar toponímico *Matações* de Torres Vedras.

(⁴⁴) Gustavo de Matos Sequeira, *Depois do Terramoto*, v. II, p. 361-362 e 372.

(⁴⁵) Leite de Vasconcelos, *Antroponímia Portuguesa*, p. 279.

(⁴⁶) *Matacavallos: Inventário dos Livros das Portarias do Reino*, Lisboa, 1912, v. II, p. 106.

(⁴⁷) *Boletim de Trabalhos Históricos* de Guimarães, v. VI, p. 73; *ib.*, em nota do rodapé da página que reproduz uma ementa em letra do séc. XVII, lê-se o nome *joão luis matta-christos*.

(⁴⁸) Leite de Vasconcelos, *Antroponímia Portuguesa*, p. 278 e *Opúsculos*, v. III, p. 292.

(⁴⁹) Leite de Vasconcelos, *Antrop. Port.* cit., p. 278-279.

(⁵⁰) Um egoistão que exige muito dos trabalhadores.

(⁵¹) *Arquivo do Distrito de Aveiro*, v. 21.º, p. 102, 253 e 257 e v. 22.º, p. 92.

(⁵²) Oliveira Martins, *Portugal Contemporâneo*, 5.ª ed., v. I, p. 307.

(⁵³) Edgar Prestage, e Pedro de Azevedo, *Registo da Freguesia da Sé de Lisboa*, Coimbra, 1924-27, v. I, p. 390 e v. II, p. 137 e 219.

(⁵⁴) *Arquivo Histórico Português*, v. VI, p. 427 ou J. M. da Silva Marques, *Descobrimientos Portugueses*, v. I, p. 430.

Instituto Geográfico e Cadastral) e a *Serra dos Matações* (p. 24 d'A *Casa Grande de Romarigães* de Aquilino Ribeiro), além de outros porventura, como o *Poio de Matações* da Serra da Estrela ⁽⁵⁵⁾, prendem com o sentido de 'calhau, pedregulho'; origem no nome *matação* com sentido botânico parece-nos de excluir ⁽⁵⁶⁾, dado que, como vimos, se documenta a alcunha *mata câ* e existem topo-antropónimos similares, como *Enforca Cães* (Pego — Abrantes).

Também poderia pensar-se que *Mata-lobos* resultou de esmagamento de *Mata de Lobos*, igualmente existente na sua forma, diríamos plena; note-se, porém, a existência do apelido *Matalobos* e a do apelativo *tomba-lobos*.

Repisando um tanto o que dissemos no início do estudo deste conjunto de topo-antropónimos frásicos, observaremos ainda que *Mata Boi* poderá ter origem botânica, mas tal possibilidade bastante remota se nos afigura visto que, independentemente do todo em que se integra, existe e documenta-se o similar *Escorna-boi(s)*.

Finalmente anotemos ainda que a alcunha *mataranha*, que dubitativamente resolvemos em *mata-aranha*, pode, muito diferentemente disso, ser a reprodução dum nome zoológico (cfr. *gato-mataranho*) ⁽⁵⁷⁾.

7 — Marragatos (Lagos da Beira — Oliveira do Hospital) — Evidentemente deve ter existido a alc. *Marra-gatos*, de intenção mais lene que *Mata-Gatos*, ambos em paralelo com *Marra Mouros* ⁽⁵⁸⁾ e *Mata Mouros* ⁽⁵⁹⁾.

8 — Papa Nata (freg. de S. Silvestre do conc. da Lousã) — É outro topónimo cuja origem é uma alcunha frásica. A povoação assim designada existia já em 1527: *papamata* (sic) ⁽⁶⁰⁾.

⁽⁵⁵⁾ *Guia de Portugal*, vol. III, p. 911.

⁽⁵⁶⁾ Não ousamos fazer tal exclusão terminante, pois, dos diversos topónimos homónimos, bem pode suceder que algum tenha na sua base o nome botânico *matação*.

⁽⁵⁷⁾ De resto e segundo o que igualmente no início dizemos, uma relação entre *mataranha* = *mata-aranha* e (*gato*) *mataranho* (a masculinização advir-lhe-ia da sua ligação com *gato*), não é de excluir.

⁽⁵⁸⁾ *Arquivo do Distrito de Aveiro*, v. 22.º, p. 236 e 257, em passos de um nobiliário da segunda metade do séc. XVIII, referidos, porém, a indivíduos dos sécs. XIV-XV. A referida lição foi, a nosso pedido, verificada pelo editor do *Arquivo* cit., o publicista e professor Francisco Ferreira Neves.

⁽⁵⁹⁾ Acerca de *Mata-Gatos* e *Mata-Mouros*, cfr. nota anterior.

⁽⁶⁰⁾ Magalhães Colaço, *Cadastro*, p. 205. Encontrámos uma forma de 1689, *Papanata* (Meireles, *Prontuário*, p. 401).

A alcunha encontra-se também documentada: *Petrus Pelagii Papanata* ⁽⁶¹⁾ e mais tarde, em 1455, *Fernam d'Eannes papanata* ⁽⁶²⁾.

Origem em alcunhas similares, tê-la-ão os seguintes topónimos: *Papa Cabedais*, *Papa Galos*, *Papa Leite* ⁽⁶³⁾, *Papa Nabos*, *Papa Pães*, *Papa Solas*, *Papa Toucinho*, *Papa Tremoços* — todos francamente meridionais ⁽⁶⁴⁾; em Évora existiu, pelos séculos XIV e XV, uma *rua do Poço do Papacharro* ⁽⁶⁵⁾.

Eis algumas alcunhas: o *Papa-Arroz* (Vila Real) ⁽⁶⁶⁾, o *Papa-Azeite* ⁽⁶⁶⁾, o *Papa-Bifes* (Lisboa), o *Papa-Manteigas* (Lisboa), o *Papa-Merendas* (Castelo de Paiva), o *Papa-moscas* ⁽⁶⁷⁾, o *Papa-Rancho* (Vila Real), *Papa-Rola* (Nazaré) ⁽⁶⁸⁾, o *Papa-Selos* (Aveiro), o *Papa-Unhas* ⁽⁶⁸⁾.

⁽⁶¹⁾ *Memórias do Mosteiro de Pombeiro e Leituário da Sé de Lamego* (ed. da Academia Portuguesa de História), Lisboa, 1942, p. 249.

⁽⁶²⁾ Gabriel Pereira, *Documentos históricos da cidade de Évora*, v. I, p. 121. Quanto ao sentido que possa ter tido esta alcunha, cfr. o castelhano *papanatas* 'simplório, crédulo'.

⁽⁶³⁾ Três exemplares e o diminutivo *Papa Leitinho*, correspondente ao *Papa Leite* do concelho de Mértola.

⁽⁶⁴⁾ Américo Costa, *Dicionário Corográfico de Portugal*, v. VIII, p. 1081.

⁽⁶⁵⁾ G. Pereira, *Documentos cit.*, v. I, p. 125 e 126.

⁽⁶⁶⁾ Leite de Vasconcelos, *Antroponímia Portuguesa*, p. 278.

⁽⁶⁷⁾ Em 1719: *Arquivo Histórico Português*, v. X, p. 27.

⁽⁶⁸⁾ Este propriamente já apelido, visto que o nome completo da pessoa é *Felicidade Papa-Rola*.

NOTAS TOPONÍMICAS

JOSÉ INES LOURO
(LISBOA)

I

Gaia — Portugal (*)

Na presente nota, vamos tentar estabelecer a etimologia da palavra *Gaia*, hoje elemento do top. Vila Nova de Gaia, da margem esquerda do Douro, em frente ao Porto.

Principalmente pelas relações que tem (ou possa ter) com a palavra *Portugal*, o assunto prestava-se a largas considerações, mas neste apontamento vamos reduzir as nossas palavras ao mínimo.

Deixamos aos arqueólogos e aos historiadores os problemas que lhes dizem respeito, para tratarmos apenas da parte filológica (etimológica, em sentido restrito).

Vários autores (filólogos e não filólogos) se têm referido a esta palavra — *Gaia* —, e modernamente quase todos (a principiar pelos filólogos) concordam em lhe negar qualquer relação etimológica com o top. antigo *Cale* (ou *Calem*, no *It. de Anton. Pio*) por causa da consoante inicial. No entanto, é neste topónimo, parece-nos, que se encontra a sua origem mais provável. O que é preciso é observá-lo com olhos de ver (com olhos avisados)...

Seja qual for a data dos documentos em que se encontra registado o top. CALE (ou CALEM) — *Itin. de Antonino*, Anónimo de Ravena, etc. —, cremos não haver dúvidas de que a palavra já existia no tempo dos Romanos (e de que era mesmo pré-romana). Foi naturalmente em

(*) A pedido de alguns estudiosos, publicamos aqui a breve nota que, em Agosto de 1962, redigimos como resposta a uma consulta do Dr. J. A. Pinto Ferreira, Director do Gabinete de História da Cidade (do Porto), sobre «a origem etimológica do vocábulo *Gaia*» (elemento do topónimo Vila Nova de Gaia), a propósito da qual falámos também no étimo de *Portugal*.

documentos romanos (e suas cópias) que ela passou aos tempos posteriores. Portanto, a palavra, antes de mais nada, deverá ser observada (e lida) com olhos de Romanos — e não apenas com olhos actuais. Segundo esses olhos, o top. *Cale* (escrevamos assim) tanto podia representar *Gale* como *Cale* (dependia da pronúncia efectiva), visto que *C* representou inicialmente em latim e continuou a representar muitas vezes depois o fonema *G*, correspondendo-lhe mesmo na ordem alfabética do grego, do hebraico, do árabe antigo, etc.

A história da palavra *Portugal*, que parece provir realmente dum composto do lat. *PORTUS* e daquele top. pré-latino (cfr. Hidácio, *Portumcale* / *Portucale*), justifica esta observação. É que, quer se trate dum composto imperfeito (por justaposição), quer mesmo perfeito (por aglutinação), o *c* de *Cale* (se representasse um *c* gráfico e fonético = *k*) tenderia a conservar o seu valor forte, de consoante inicial, como é de regra (cp. *decoar*, *recobrar*, *receber*, *recudir*, etc.). Para se justificar o abrandamento do *c* já se recorreu às palavras *agora* (< *hac hora*) e *ogano* (< *hoc anno*), mas nestas o *c* era final do primeiro elemento e não inicial do segundo. Para mais o *g* de *Portugal* (*Portugale*) e de *Português* (*Portugalensis*) documenta-se muito cedo (pelo menos desde o séc. VI — Fredegário e conc. de Lugo).

O *C* de «*Cale*» (e de «*Portucale*» ou de «*Portugalensis*») estará, pois por *G* (*Gale* / *Portugale* e *Portugalensis*, que há muito consideramos grafias actualizadas das formas latinas ou latinizadas), como «*Caius*» está por *Gaius*, «*Callaicus*» ou «*Callaecus*» por *Gallaicus* ou *Gallaecus*, «*Lancobrica*» por *Langobriga*, «*Conimbrica*» por *Conimbriga*, «*Conimbricensis*» por *Conimbrigensis*, etc., etc.

Ora, da forma crítica, *Gale*, ter-se-ia formado o derivado **Galia* ⁽¹⁾, de novo sentido tópico ou regional (cp., quanto à derivação, *Gallaecia*, *Galatia*, *Iberia*, etc.), que, por evolução especial (simples queda do *l* intervocálico), daria *Gaia*.

Aqui o *l*, em vez de se palatalizar (caso mais geral, nestas condições), sincopara-se como em *Olaia* ou *Ovaia* (< *Eulalia*), em *Gião* (< *Julianu*-), em *joio* (< **jolu* por *lolu*-), em *saio* ou *saia* (< *salio* ou *salia*[*m*], do verbo *salire*), etc.

Sobre a origem de *Cale* = *Gale*, nada podemos acrescentar. Sendo anterior à dominação romana, tanto pode ter vindo duma língua

(¹) No *Livro Preto*, encontra-se uma forma que o copista começou por escrever *Galia*, mas a que depois parece ter raspado o *i*.

ibero-mediterrânea, como do grego (neste caso adaptada depois à pronúncia ibérica local), do celta, etc.

Se de origem celta, mesmo que seja aparentada com *Gallus* e *Gallaeus*, como alguns julgam, não deixa de representar uma realização lexical bem distinta, designadamente por ter *l* simples e não duplo.

II

Boco (ó)

Aproveitamos a ocasião para publicarmos também uma nota etimológica recente sobre o topónimo rural *Boco* («Bóco») — nome de parte dum vale fértil e elemento determinativo do ribeiro que por ele passa —, inserta num trabalho doutra natureza (*Arcozelo-da-Serra — Suas Origens e Estações Arqueológicas*), ainda inédito.

«A palavra *Boco* (Bóco), várias vezes citada [nesse trabalho], tem uma apresentação algo estranha, tanto pela constituição como pela pronúncia. Quanto à constituição, não se lhe reconhece, pelo menos à primeira vista, fácil relação com qualquer outra palavra conhecida, e, quanto à pronúncia, o seu *o* *tónico aberto*, apesar da terminação *o* (= u), não encontra frequente paralelo em substantivos (ou adjectivos) vulgares com aquela terminação (no singular).

Um breve estudo, porém, trouxe-nos óptimos esclarecimentos a seu respeito e até nos conduziu à sua provável etimologia.

Há vários topónimos deste nome (o *Dicionário Corográfico*, de Américo Costa, regista 38), e, para alguns, encontram-se formas antigas *Baoco* (séculos XII e XIII — v. Viterbo, *Elucidário*, II, p. 355; *Port. Mon. Hist., Inq.* pp. 47, 131, 193, 342, 343, etc.), as quais, contraindo-se depois em *Boco*, explicam a pronúncia aberta do *o* *tónico*. Mais antiga que estas formas *Baoco* (e dando a razão do *ao* em hiato), encontramos *Badoco* (*Port. Mon. Hist., Dipl. et Chartae*, 1085, p. 378), lugar de S. Pedro de Arouca, junto ao rio Arda — hoje *Boco* (lugar de Arouca).

Entre as origens possíveis, sugeridas por *Baoco* / *Badoco*, a mais provável será a correspondente a um latim vulgar *UADŌCCU (ou *VADŌCCU), isto é, a um derivado do lat. UADUM / UADUS ('vau', 'lugar de rio, ribeira, etc. onde se passa a vau'...) com o sufixo vulgar -ōccu (fem. -ōcca), de valor diminutivo, enfático ou pejorativo (cp. *Alvo-co* / *Alva*; *Baloça* / *vala* ou *vale*, ainda fem.; *barroco* ou *barroca* / *barra*

ou *barro*; *pinoco* / *pino*; *bioco*, *dorminhoco*, *feijoca*, *pernoca*, etc.)⁽¹⁾. Será, pois, um diminutivo do subst. *vau*, que também se encontra como topónimo (v. José M. Piel, *As Águas na Toponímia*, B. F., VIII, p. 335).

A evolução do latim vulgar *UADÓCCU (*VADÓCCU), ao contrário do que se possa supor (a respeito do *B* inicial), é perfeitamente normal, vernácula: **uadōccu* > **ɣadoccu* > *Badocco* > *Baoco* > *Boco*. Cp. *hainha*, *Balouta* (do lat. *ualle alta*), *bexiga*, *boda*, etc.).

III

Ceirão

Na resposta a uma consulta do Dr. Alberto Saavedra (Porto) sobre a melhor grafia de alguns topónimos raros, há uma nota que talvez valha a pena arquivar. Trata-se do nome duma ilha do Arquipélago das Malucas (melhor que Molucas), que hoje faz parte da Indonésia.

Depois de lembrarmos que «as regras ortográficas mandam substituir os topónimos estrangeiros por formas vernáculas equivalentes, sempre que estas sejam antigas na Língua ou entrem no uso corrente, mas só nestes casos», escrevemos a esse respeito:

«*Cearam* (fr. *Céram*) deu-nos bastante trabalho, mas levou-nos a conclusões inteiramente imprevistas. O mapa da Indonésia do *Boletim de Informações* da Legação em Lisboa (em tradução portuguesa) traz *Ceram*, que é também a forma usual em inglês e em alemão. É esta igualmente a forma que se encontra na *Enciclopédia Portuguesa* (de Maximiano Lemos), no *Lelo Universal* e noutros léxicos anteriores ao *Vocabulário Ortográfico da Academia* (1940). Este (parte onomástica) regista, porém, *Céramo*, que passou para o *Grande Dicionário de Moraes* (10.^a ed., vol. XII, suplemento) e para o *Dicion. Prático Ilustrado* (Lello, edição actualizada). Inspirada talvez no francês *Céram* (onde o acento agudo é naturalmente sinal de timbre fechado e não de tonicidade), a forma «*Céramo*» não tem verdadeiro fundamento. Os portugueses antigos davam pronúncia aguda à palavra (e assim pronunciavam ainda os ingleses *Ceram*, apesar das tendências peculiares da sua lín-

(¹) Para *Vilaroco* / *Vilar*, v. J. Leite de Vasconcelos, *Rev. Lusit.*, XXIX, p. 293.

gua). Nos mapas do séc. XVI aparecem as formas *Ceiram* ou *Ceirão* e *Seirão* ou *Seiram* e até *Ceilam* ou *Ceibão* (v. *Portugaliae Monumenta Chartographica*, vols. II e III, mapas 156, 234, 244, 271, 307, 324, 341, 383, etc.), todas elas implicando um moderno *Ceirão* (já documentado, como se vê), paralelo ao inglês *Ceram*, etc. Portanto, segundo a doutrina lembrada no princípio, a forma portuguesa deverá ser **CEIRÃO**. No entanto, como esta forma deixou de ser conhecida e se presta a ambiguidades, talvez seja melhor usar a internacional (*Ceram*), ou associar as duas».

Soubemos, depois, que o consulente preferiu *Ceirão*. É curioso que, também já depois desta resposta, encontrámos em *Doc. Ultramarina Portuguesa* (I, p. 197, e II, p. 40), recentemente publicada (1960, 1962), a forma *Ceirão* — e só esta —, em perfeita concordância com a preferida.

Recensões Críticas

Cornelii Taciti De vita et moribus Iulii Agricolaë liber. Testo, introduzione, commento e versione di Vittorio D' Agostino. «Biblioteca della Rivista di studi classici» edita e diretta dal Prof. V. D' A.; Serie seconda: «Testi classici commentati», N. 2. Torino, 1962. IV + 124 pp.

Há muito que o Prof. Vittorio D'Agostino, de Turim, se impôs ao apreço e respeito dos classicistas. Ainda jovem, foi um dos discípulos directos do insigne Luigi Valmaggi e logo seu colaborador no *Bollettino di filologia classica*. Depois, tendo a direcção do *Bollettino*, por morte de Valmaggi, passado para os doutos Profs. Luigi Castiglioni e Angelo Taccone, nele continuou a colaborar até 1930. Seguidamente, acompanhou Taccone na sua nova revista, *Il mondo classico*, e nela colaborou desde o primeiro número até ao último. E foi com o prestígio alcançado nessas e noutras publicações periódicas e ainda em várias obras e opúsculos de carácter científico e didáctico — dissertações, edições de textos, traduções, comentários, trabalhos gramaticais, etc. — que adquiriu a autoridade bastante para fundar em 1953 um dos melhores órgãos italianos de cultura greco-latina: a *Rivista di studi classici*, que vai no 12.º ano de publicação.

À frente da magnífica *Rivista*, tem o Prof. D'Agostino desenvolvido actividade extraordinária, labor que ultrapassa realmente as normais obrigações de uma direcção erudita. Não é só a organização esmeradíssima dos três fascículos anuais e a distribuição meticulosa dos materiais respectivos: é também a extensa e multiforme contribuição pessoal que sempre lhes dá e em que o leitor pode admirar, além de artigos doutrinais de excelente estrutura e largas perspectivas, a substancial secção «*Leggendo*» e uma série de críticas bibliográficas que preenchem o maior número de páginas da secção «*Recensionis*». Chega a causar assombro, mesmo a quem conheça, como eu, as excepcionais faculdades de trabalho do ilustre classicista italiano, que ele encontre tempo não só para estudar, investigar e doutrinar nos mais diversos campos do latim e do grego, mas ainda para ler, apreciar e escrever sínteses perfeitas de um sem-número de livros publicados em vários idiomas. E o facto surpreende tanto mais quanto é certo que esta invulgar actividade é realizada a par com um pontualíssimo magistério, cuja sequência nunca interrompeu.

Mas a operosidade que o Prof. D'Agostino consagra à sua revista não fica por aí. Desde 1960 que resolveu adicionar-lhe e colocar sob os seus auspícios

duas séries de publicações especiais: uma de «Saggi vari», de que está publicado o n.º 1, *San Gaudenzio da Brescia scrittore*, por Francesco Trisoglio; outra de «Testi classici commentati», cujo n.º 1 é a edição de trechos escolhidos da epopeia de Lucano, a cargo de Emmanuele Griscti. Ora foi nesta segunda série que D'Agostino recentemente integrou, como n.º 2, a sua edição da *Vida de Agricola*.

O volume abre por uma «Introduzione» (pp. 1-12) de muito boa qualidade, dividida em sete secções: «Cenni biografici su Tacito», «Opere di Tacito», «Sommario dell' *Agricola*», «Carattere letterario dell' *Agricola*. Sua storicità», «Fonti dell' *Agricola*. Stile dell' opuscolo», «Cenno sui codici», «Nota bibliografica». Uma das secções de maior interesse é sem dúvida a quarta, onde o editor se refere à conhecida discussão sobre o carácter literário do opúsculo tacitano. Sabe-se quanto esta questão absorveu os eruditos do século passado e começo do actual, naturalmente dominados pela teoria, que então vigorava, sobre a rígida distinção dos géneros literários. Inquiriam eles se o *Agricola* seria uma monografia propriamente dita, uma «*laudatio funebris*», uma necrologia acrescida de monografia histórica, ou porventura outra coisa. O problema é hoje visto a luz diferente, e com muita clareza D'Agostino mostra que onde se pretendia ver obra de uma só e específica natureza se tem de ver, afinal, obra compósita:

«Evidentemente l' *Agricola* è un' opera *sui generis*, che non rientra in nessuna delle categorie proposte dai dotti: non è soltanto una biografia nè una vera *laudatio funebris*, ma racchiude in sé vari elementi compaginati fra loro secondo particolari criteri artistici. Alcuni fra i difetti che i moderni pretesero di ravvisarsi, come la sproporzione fra le varie parti dell' opuscolo o il tono spesso enfatico e retorico, non sono in realtà difetti se pensiamo che gli intendimenti letterari degli scrittori antichi eran diversi da quelli dei giorni nostri.» (p. 8.)

Interessantes igualmente as considerações sobre as fontes e o estilo do *Agricola*, matéria da quinta secção da «Introduzione». E onde quer que o leitor não encontre, devido à natureza do assunto, reflexões críticas que especialmente prendam a sua atenção, de certeza encontra informações valiosas, de que logo ou posteriormente tirará proveito, como acontece na clara e precisa «Nota bibliografica», que abrange: «edizioni critiche», «edizioni commentate», «traduzioni italiane», «monografie», «studio del lessico». Sirvo-me deste ensejo para dizer que o Prof. Vittorio D'Agostino é um dos classicistas italianos que dispõem de mais amplos e actualizados conhecimentos bibliográficos e que estes se patenteiam a cada passo, inclusive em trabalhos expressamente consagrados à bibliografia de autores antigos. Já em 1932 e 1933 nos dava, na revista *Convivium*, artigos bibliográficos sobre Séneca filósofo e sobre Plínio-o-Moço; outros se foram seguindo, sobre Pérsio (mais do que um), Quintiliano, Propércio; e na sua própria *Rivista* tem prosseguido tão meritória actividade, dando-nos, p. ex., um «Avviamento bibliografico allo studio di Lucrezio», inserto no fasc. 1.º do ano IV (Janeiro-Abril de 1956), e uma «Nuova bibliografia su Persio (1946-1957)», que vem no fasc. 1.º do ano VI (Janeiro-Abril de 1958) e é a continuação do opúsculo «Gli studi su Persio dal 1932 al 1946» (Turim, Società Editrice Internazionale).

A «Introduzione» segue-se imediatamente o «Testo e commentos»

(pp. 13-88). O texto, conforme se declara na «Nota bibliografica», é baseado na edição paraviana de M. L. De Gubernatis, Turim, 1949, em confronto com a edição teubneriana de E. Koestermann, Lipsia, 1957 (indicam-se em notas os lugares onde ele se afasta dessa base); e tem a utilidade prática de apresentar, antes de cada capítulo, um sumário que dá ideia breve, mas muito precisa, da matéria respectiva. O comentário é, sob todos os aspectos, excelente: abundância e propriedade de observações gramaticais; interessantes confrontações com outros textos latinos; reflexões histórico-literárias apropriadas; oportunos esclarecimentos históricos; boas informações bibliográficas a propósito de notas de vária natureza. A preparação linguística e filológica do A. ressalta de inúmeras anotações e até, por vezes, de pormenorizações aparentemente insignificantes, mas cujo valor se aviva com a lucidez da exegese.

Valoriza também esta óptima edição do *Agrícola* a apresentação de uma «Versione». É novidade em relação à edição dos trechos escolhidos de Lucano, a qual só compreende introdução e texto comentado. Ainda bem que D'Agostino se decidiu a verter para italiano o opúsculo de Tácito, porque, com a sua competência de latinista, estava apto a dar-nos uma tradução exacta, de perfeita fidelidade ao texto, e, com o seu bom gosto, tinha todas as possibilidades de nos dar uma tradução elegante e sóbria. Deu-nos, de facto, «as duas coisas, como o leitor poderá avaliar por um trecho dos melhores, o correspondente ao último capítulo (pp. 111-112):

Se esiste qualche luogo per i mani dei buoni, se, come ritengono i filosofi, le grandi anime non si estinguono insieme con il corpo, riposa in pace, e noi, che siamo la tua famiglia, richiama da uno sterile rimpianto e da femminili lamenti alla contemplazione delle tue virtù, che non è lecito vengano fatte oggetto di mestizia nè di cordoglio. Sia piuttosto nostro proposito onorarti con l'ammirazione e con lodi continue e, se ci bastino le forze, cercando di imitarti: questo è il vero onore, questa la pietà di tutti i più stretti congiunti. Questo io vorrei consigliare anche alla figlia sua e alla moglie, di venerare la memoria del padre, la memoria del marito così da riandar sempre con la mente tutti i fatti e i detti di lui e da tenere scolpita la figura morale dell' uomo più che quella del suo corpo. Non già ch'io creda si debbano vietare le immagini che vengono effigiate nel marmo o nel bronzo, ma come i volti umani, così le loro riproduzioni sono caduche e mortali: per contro eterna è la figura dello spirito, che tu puoi serbare e riprodurre non con una materia a te estranea e con l'arte altrui, bensì con i tuoi stessi costumi.

Tutto ciò che abbiamo amato, tutto ciò che abbiamo ammirato in Agricola rimane ed è destinato a rimanere nell' animo degli uomini, nell' eternità dei tempi, nella storia dell'umanità; infatti molti fra gli antichi, come ingloriosi e oscuri, li involgerà l'oblio; Agricola, il cui nome sarà narrato e tramandato ai posteri, rimarrà immortale.

Terminaria por aqui, se não fosse o facto de o Prof. D'Agostino, com a mais louvável intenção, ter querido ir além do que anuncia na portada da obra. A sua edição transcende, na verdade, o programa indicado no subtítulo, enri-

quecendo-se com alguns complementos de inegável proveito: um «Quadro cronologico della conquista della Britannia» (p. 113), que nos dá, sinòpticamente, elementos muito úteis de elucidação histórica; um «Indice delle note più importanti contenute nel commentos» (pp. 115-117); um «Indice dei nomi propri» (pp. 119-120). E não é tudo ainda: com interesse ao mesmo tempo instrutivo e artístico, o volume contém, em folhas especiais, estampas relacionadas com o texto latino: um retrato de Tácito, um mapa da Britânia antiga e, no mesmo extratexto, um retrato de Vespasiano, outro de Domiciano e uma imagem da nau libúrnica.

Felicitando o Prof. Vittorio D'Agostino, que tão bom serviço veio prestar à filologia clássica com a edição da *Vida de Agrícola*, formulo votos por que a colecção de «Testi classici commentati», além de brilhar pela douda direcção e pelo mérito dos demais colaboradores, venha a notabilizar-se por outras edições devidas ao mesmo sábio professor e investigador.

F. REBELO GONÇALVES

F. Blass and A. Debrunner, **A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature.** A Translation and Revision of the ninth-tenth German edition, incorporating supplementary notes of A. Debrunner, by Robert W. Funk. The University of Chicago Press, 1961. XXXVIII + 326 pp.

Publicada em 1957 (ver *Euphrosyne*, II, 339-341) a tradução inglesa do grande dicionário de Walter Bauer — *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, de que se encarregaram William F. Arndt e F. Wilbur Gingrich —, fazia-se sentir, em língua inglesa, a falta de uma obra gramatical que ao mesmo tempo lhe correspondesse na matéria e se lhe comparasse na vastidão e no rigor científico. Nenhuma poderia permitir melhor preenchimento da lacuna do que a gramática inicialmente publicada por Friedrich Blass, professor de Filologia Clássica na Universidade de Halle-Wittenberg, e de certa data em diante revista e largamente melhorada por Albert Debrunner, professor de Indo-Europeu e de Filologia Clássica na Universidade de Berna. Ei-la agora em tradução e com revisão de Robert W. Funk, professor de Novo Testamento na «Drew University», em Madison, Nova Jérсия.

A *Grammatik der neutestamentlichen Griechisch* de Blass-Debrunner, além de se distinguir por notáveis qualidades, distingue-se como livro particularmente atortunado, a avaliar pelas edições que já teve não só em alemão, como em inglês: 1.ª ed., por Blass, 1896; 1.ª ed. ingl., trad. de H. Thackeray, 1898; 2.ª ed. al., com correcções e aditamentos, 1902; 2.ª ed. ingl., 1905; 3.ª ed. al., 1911; reimpr. da 2.ª ed. ingl., 1911; 4.ª ed. al., revista por Debrunner,

1913; 5.^a ed. al., corrigida, 1921; 6.^a ed. al., com apêndices novos, 1931; 7.^a ed. al., inteiramente revista e amplamente aumentada, 1943; 8.^a ed. al., 1949; 9.^a ed. al., com paginação nova, 1954; 10.^a ed. al., corrigida, 1959. É na 9.^a e 10.^a edições alemãs que se baseia esta nova edição inglesa, a 3.^a, muito oportunamente acrescentada pela Imprensa da Universidade de Chicago à tradução e adaptação do *Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments* de Bauer.

A crítica do livro de Blass-Debrunner está feita de há muito, e, mesmo que não estivesse, não seria eu, evidentemente, por carência de especialização no grego do N. T., a pessoa mais autorizada para o fazer. Há um mérito, porém, que qualquer helenista se encontra em condições de apreciar: a ampla visão histórica do grego de que a obra dá testemunho e que é logo bem saliente na Introdução, quando se enunciam as características da *κκτν* e se define o lugar do N. T. dentro do grego helenístico. O leitor vê-se, deste modo, em presença de uma teoria gramatical particular, extensa e exaustivamente exposta, mas que não o aparta da panorâmica geral da língua grega, quer se informe sobre fonética, quer sobre morfologia ou formação vocabular, quer sobre sintaxe.

Quanto a esta edição em língua inglesa, tem ela a valorizá-la, primeiro que tudo, notas suplementares que o Prof. Debrunner propositadamente lhe destinou. Mas é muito, e é muito mais, o que deve ao tradutor-revisor: melhoria de redacção em variadíssimos pontos, utilização de bibliografia recente, aproveitamento de novos materiais epigráficos e papirológicos, alargamento de confrontos do grego do N. T. com línguas semíticas, etc. E merece também referência a frutuosa colaboração que a Robert Funk dispensaram vários especialistas de grego bíblico, sobretudo o Dr. W. P. M. Walters (Peter Katz), de Cambrígia, beneficiado por muitos anos de contacto directo com Debrunner.

Associada à notável obra germânica a preciosa contribuição do Prof. Funk, os estudiosos do N. T. têm agora ao seu dispor o tratado gramatical de mais segura informação. Tudo o impõe e consagra como livro clássico na matéria, embora não sejam de desprezar outros trabalhos congêneres. E, para que o seu densíssimo conteúdo nada perca, por ausência ou escassez de meios práticos de utilização, nem sequer faltam índices de rigorosa minúcia, nada menos de três, que encaminham o leitor aonde quer que ele pretenda: «Index of Subjects», «Index of Greek Words and Forms», «Index of References».

Note-se ainda que entre os preliminares do volume, após o prefácio do tradutor e a tradução de um excerto do prefácio da 4.^a edição alemã, vem uma série de «Tables of Abbreviations», que, como se calcula, era imprescindível em obra desta natureza. Está dividida em três secções — «Primary Texts», «Literatures», «General and Special Abbreviations» —, cada uma delas com subdivisões e todas primorosamente organizadas.

F. REBELO GONÇALVES

Alain Michel, **Le «Dialogue des orateurs» de Tacite et la philosophie de Cicéron.** «Études et Commentaires», XLIV. Paris, Librairie C. Klincksieck, 1962. 234 pp.

Depois da Introdução, em que expõe o seu objectivo e define o seu método, o Sr. Alain Michel, «maître de conférences» da Faculdade de Letras de Lille, apresenta uma dissertação dividida em duas partes. Na primeira, variamente subdividida, estuda a unidade do *Diálogo dos Oradores* relativamente à sua doutrinação sobre eloquência, moral e política; na segunda, também com subdivisões várias, analisa em sua aliciente diversidade de aspectos os problemas literários que à obra de Tácito, concernem. E tudo isso para poder vir a fundamentar dois pareceres essenciais, abertamente defendidos na Conclusão: que, assim como os tratados oratórios de Cícero denunciam íntima ligação entre os seus conceitos retóricos e as suas ideias filosóficas, assim o *Diálogo dos Oradores* se revela directamente preso a um pensamento filosófico de conjunto; e que o *Diálogo* se inspira largamente e sobretudo no *De oratore* de Cícero, embora, ao contrário desta fonte capital, faça convicta dissociação de «mística» e «política».

A opinião do A. está bem alicerçada e é perfeitamente aceitável. Se nada custa admitir, quanto à existência de raízes filosóficas, o paralelo entre a retórica ciceroniana e a tacitiana, sem dificuldade se reconhece também o que filosoficamente separa os dois autores. O príncipe dos oradores sempre se impressionara com a oposição entre o «ideal» e o «real»: amante do «belo ideal», mas um tanto céptico perante a «realidade», sonhara, todavia, congraçá-los pela «acção», reconciliar um e outro por meio da eloquência. Tácito, porém, como já antes Séneca e Trásea, toma diversa atitude. Também ele se impressiona com a mesma oposição; mas renuncia ao congraçamento, dando-se conta de como se frustrara a tentativa de Cícero, não obstante a elevação do seu designio; e verifica, *ipso facto*, a irremediável ruptura entre «mística» e «política», o que o obriga, em última análise, a voltar-se para os Estóicos, a quem pede a única virtude que pode fortificá-lo: a coragem.

Trabalho efectuado sob a orientação do Prof. Marcel Durré, conhecido latinista da Sorbona, esta dissertação reflecte a posse de vasta cultura histórico-literária, que permite ao A. mover-se com agilidade no campo de estudo que escolheu. É manifesta essa cultura mesmo quando se tratam pontos não propriamente relativos à matéria principal, tais como o velho problema da autoria do *Diálogo*. E não passa despercebida, por entre outros recursos, a facilidade com que o A. cita, comparativamente, elevado número de escritores latinos e outro, menor, mas ainda assim apreciável, de escritores gregos.

A obra completa-se com uma bibliografia — organizada metódicamente e valorizada por esclarecimentos oportunos — e com três índices: «Index verborum Latinorum», «Index nominum antiquorum» e «Index locorum». Quanto ao primeiro destes, mesmo levando em conta que o A. não quis nele incluir toda a terminologia citada, notam-se algumas faltas importantes: p. ex., se registou

ornate, que figura na expressão *pulchre et ornate* do *Diálogo*, 30, 5 (pp. 178-179, n. 47), não devia, evidentemente, deixar escapar *pulchre*. Quanto ao «Index nominum antiquorum», melhor seria ter-lhe chamado apenas «Index nominum», visto figurarem aí Boileau, Diderot, Montesquieu, Pascal, Péguy, Racine, Vauvenargues (note-se, a propósito, a omissão de Baudelaire, citado na p. 21, e de Shakespeare, citado na p. 45). Finalmente, quanto ao «Index locorum», verificam-se algumas omissões: faltam, p. ex., passos de Pascal e de Tucídides, autores incluídos no índice anterior.

Pela «Bibliographie» (secção I: «Textes») fica-se a saber que o Sr. Alain Michel prepara uma edição comentada do *Diálogo dos Oradores*, a aparecer na colecção «Érasme» das «Presses Universitaires de France». É boa notícia, atento o largo e minucioso conhecimento que ele possui das obras de Tácito e sobretudo do *Diálogo*.

F. REBELO GONÇALVES

Oreste Badellino, **Dizionario italiano-latino** in cor-
relazione con il **Dizionario latino-italiano** Georges-Calonghi. Edi-
zione speciale. Torino, Rosenberg & Sellier, 1ª edizione, 1961;
1ª tiratura, 1962. XVI pp. + 4262 cols.

Há muito que a acreditada casa editora de Rosenberg & Sellier, de Turim, reconhecia a necessidade de substituir a parte italiano-latina do *Dizionario* de Georges-Calonghi (1) por obra de maior extensão e minúcia, que não des-
toasse da correspondente parte latino-italiana. Honra lhe seja, pois nem sempre os editores se dão conta da necessidade de fazer melhorar as obras que publicam, mesmo quando ela lhes é apontada com instância pelos competentes.

Animado de grande entusiasmo, dispôs-se o falecido director daquela editorial, o Sr. Ernesto Rosenberg, a levar por diante o empreendimento, encarregando da ingente tarefa lexicográfica o Prof. Oreste Badellino. Infelizmente, já não viveu o bastante para ver realizada a obra, de que fez a talvez maior aspiração de longa vida de trabalho; mas deixou nos seus consócios e sobretudo na culta senhora que foi sua mulher, D. Elvi Rosenberg, quem soubesse, com análogo fervor, continuar-lhe e completar-lhe o sonho. De qualquer modo, o *Dizionario italiano-latino* é, editorialmente, obra sua, que fica assinalando o seu labor como dirigente de uma casa que tantos, tão variados e tão úteis e brilhantes serviços tem prestado à cultura clássica. Bem andou, por isso, o A. em lhe inscrever o nome numa das páginas de abertura: ALLA MEMORIA / DI / ERNESTO ROMANO ROSENBERG / È DEDICATO QUESTO DIZIONARIO / DA LUI VOLUTO CON ENTUSIASMO E CON FEDE.

(1) *Dizionario della lingua latina*, volume secondo, italiano-latino, 3ª edizione interamente rifusa ed aggiornata. Torino, 1950.

O monumental volume, além de breve nota editorial e da página de dedicatória, contém um prefácio, onde o A. historia o trabalho e fala de método, de bibliografia, de colaboradores, um índice dos autores citados, um índice das abreviaturas empregadas, uma advertência, que inclui notas de consulta, e duas partes propriamente dicionarísticas: o «Dizionario» e o «Piccolo lessico del linguaggio tecnico, scientifico, sportivo moderno» (trinta columnas). Como se calcula, este conteúdo lexical representa o produto de longos anos de investigações, de consultas, de reflexões, de verificações sem conta, que só subestimará quem não conheça por experiência própria (e não é o caso do autor desta recensão) a complexidade e a arduidade da lexicografia.

A maneira como o Prof. Badellino se desempenhou do difficilimo encargo suscita, fora de dúvida, impressão favorável. Primeiro que tudo, importa frisar que o novo *Dizionario italiano-latino* não apenas ultrapassa em extensíssima escala o dicionário que substitui, por tal forma que se apresenta, em relação a ele, como obra inteiramente nova, mas até vai, bem visivelmente, além dos limites estabelecidos em quaisquer obras similares, incluindo as mais vastas e densas, como o *Dictionnaire français-latin* de Quicherat ou o *Nouveau dictionnaire français-latin* de Goelzer. Dois dos acréscimos mais importantes são a larga inclusão de nomes próprios (no Georges-Calonghi só há um pequeno apêndice onomástico⁽²⁾, no Goelzer nem isso há) e o copiosíssimo registo de neologismos pertencentes aos mais diversos sectores da linguagem. E a um certo número de termos neológicos — cerca de mil e quinhentos — ainda o A. quis dar lugar à parte no «Piccolo lessico». Mas todo o desenvolvimento dado ao trabalho não teria o valor que tem, se o *Dizionario* se não apresentasse, no essencial da sua textura, em condições científicas francamente satisfatórias. A verdade é que se apresenta assim sob vários aspectos fundamentais, e isto mesmo constitui o seu mérito mais significativo.

Entre as melhores qualidades do volume figuram a exactidão dos correspondentes latinos dados à maioria das palavras, a correcção habitual das perifrases latinas que muitas vezes esclarecem as correspondências, a minúcia aplicada em muitíssimos registos à variedade dos sentidos, a abundância de correctas informações morfológicas e sintácticas, a extraordinária riqueza da fraseologia registada, o grande cuidado geralmente posto na abonação de palavras e construções. Em tudo isto se manifesta larga e sólida preparação linguística, e não é raro que se denunciem, a par com aptidões de lexicógrafo, apreciáveis recursos de gramático. Para se fazer ideia de que assim é, basta percorrer alguns artigos sobre formas nominais, como *bello*, *idea*, *lettera*, *modo*, *mondo*, *natura*, *parola*, *ragione*, *tempo*, *via*; ou então artigos sobre as mais importantes formas verbais, como *dare* (com trinta e dois parágrafos!), *fare* (com trinta e oito!), *potere*, *stare*, *tenere*, *vedere*, *venire*, *vivere*, *volere*; ou ainda os artigos, de opulentíssima informação, sobre preposições e conjunções, os quais, devo notá-lo, nem só aos classicistas interessarão, porque contêm elementos de muito proveito para os filólogos românicos.

Também há que louvar no volume diversos aspectos da apresentação material, verdadeiramente primorosa. Logo impressiona qualquer leitor a esmeradíssima revisão, tão esmerada que só de longe em longe se topa com algum

(2) «Indice dei nomi proprii».

erro, ahás insignificante; será preciso percorrer muitas páginas e, dirá mais, ler os artigos com olhos tão-sòmente indagadores de *lapsus calami* ou de gralhas tipográficas para se descobrir algum desses deslizes (p. ex., Goeltzer em vez de Goelzer s. uu. *sensualismo* e *sensualista*, ou *Bracúra* [Augusta] em vez de *Bracúra*, s. u. *Braga*). Depois, é a acertada escolha dos tipos, é o magnífico papel (o que não sucedeu com a 3.^a ed. do Georges-Calongui), é ainda a excelente encadernação, que junta o agradável da sobriedade ao útil da solidez.

Até aqui, o que a obra tem de melhor. Agora, passo a falar de imperfeições, e espero se não estranhe que me detenha mais tempo nelas. Compositor de língua latina (embora com muitas limitações e, por isso mesmo, desambicioso), é natural que me tenha tornado consulente assíduo do *Dizionario italiano-latino*; mal faria, portanto, se, ao dedicar-lhe uma revisão, não aproveitasse os meus apontamentos de leitura para uma série de reparos. Apresentarei uma série deles, na legítima e construtiva intenção de ser prestável ao A. e de prolongar por este modo a minha homenagem a quem tanto e tão seriamente trabalhou.

Dispenso-me de fazer especial referência a casos de registo omitidos. Há-os entre os nomes comuns, e muitos notei em vários campos (p. ex., na terminologia linguística e na terminologia inerente à vida universitária^(*)); ha-os, e não poucos, entre os nomes próprios (omissões de antropónimos, topónimos, etnónimos, etc.), apesar de terem sido utilizadas boas fontes de onomástico latino, tais como o Forcellini-Perin, o Freund ou o *Lexicon nominum virorum et mulierum* de C. Egger; há-os igualmente no inenso campo da fraseologia, apesar da riqueza de que falei e que tão claros testemunhos dá da competência do A. Prefiro, contudo, limitar-me a apontar defeitos de método, já porque me lembro sempre de que um dicionário completo é coisa que jamais haverá, já porque, no aspecto prático, mais vale criticar o que um dicionarista fez do que insistir naquilo que ele não chegou a fazer. Assim mesmo, para não me alongar demasiadamente, só me ocuparei de formas vocabulares cujo sentido tenha sido estranho ao latim antigo. E, para melhor versão de conjunto, distribuí-las-ei por várias secções.

1. CRITÉRIO ORTOGRÁFICO DEFEITUOSO.

Não sou capaz de concordar com grafias do tipo de *Buddha* — latinização do ital. *Budda* —, mesmo que tenham a etimologia a seu favor. Penso e sempre pensei que é desvantajoso acolher em latim, desde que não sejam absolutamente inevitáveis, combinações gráficas mais ou menos exóticas. Aqui, o critério aceitável ou era o emprego de *dd* sem o *h* imediato ou então o emprego de *d* simples precedido de *ū* : *Būda*.

Análoga discordância me suscita a grafia *dahliu*. Bem sei que ela tem por

(*) Deve-se levar em conta que algumas omissões resultam de certos usos serem inteiramente estranhos à Itália. P. ex.: não admira que o *Dizionario* omita *licentia* e *licenciatus* (-a), porque as universidades italianas não conferem a licenciatura ou grau de licenciado.

si o latim formular das classificações botânicas, no qual há muito se fixou; não obstante, a admissão da palavra em latim corrente parece-me reclamar feição gráfica diversa, mais natural, o que se conseguiria com a exclusão do *h* e a inclusão de *ā*: *dālīa*.

Não vou, no entanto, responsabilizar Badellino por estas práticas ou outras semelhantes. O que ele faz com o nome comum *dahlia* ou com o nome próprio *Buddha* tem antecedentes dentro e fora do seu país. Graças como *Buddha* e *buddhista* são adoptadas por A. Bacci, *Lexicon eorum vocabulorum quae diffcilius latine redduntur* (3.^a ed., 1955); e ainda há poucos anos, em ode dedicada a Giuseppe Morabito (*), o humanista alemão Hermann Weller escrevia *Brahma*.

2. IMPROPRIEDADE DE CORRESPONDÊNCIAS VOCABULARES.

Coleccionei variadíssimos exemplos. Alguns bastarão.

ambasciatrice. — Badellino só dá o lat. *nuntia* como correspondente, ao passo que para *ambasciatore* dá também *legatus* e outras formas. Mas, havendo vantagem em reservar *nuntius* para designação dos representantes diplomáticos do Vaticano, isto é, dos chamados núncios apostólicos, recomenda-se naturalmente para o fem. *ambasciatrice* a forma *legata*.

borghesia. — Os correspondentes *cives*, *plebei*, *plebs*, *ordo plebeius*, parecem todos impróprios, por não darem ideia precisa daquilo de que se trata. Preferível, sem dúvida, a expressão proposta por Bacci: *media civium classis*.

cacao. — É vertido por *jaba cacao* e *jabae cacaonis*. Bacci dá locuções várias, como *jaba mexicana*, e ainda *theobroma*, antiga e arbitrária proposta de Vallauri. Porque não, muito simplesmente, *cacao*, *-onis*?

comodoro. — Se a palavra designa fundamentalmente um «comandante de frota de guerra», um «chefe de armada», não serve *nauarchus*, que significa «comandante de navio». Diga-se antes, de acordo com Bacci, *classis praefectus* ou *classi praefectus*.

facoltà. — No sentido de «corpo dei professori che insegnano in ciascun ordine di studi», é vertido por *ordo*. Assim, em referência a uma faculdade de Direito, poderá escrever-se *illustris iuris consultorum ordo*. E quando for preciso designar não o conjunto dos professores, mas o edifício onde eles ensinam, ou então exprimir ao mesmo tempo a ideia do edifício e da corporação docente? Está bem à vista a necessidade de transigir, pelo menos nestes casos, com *facultas* (*), como há muito se faz em França, Espanha, Portugal.

fiorde. — O *sinus* proposto não diz claramente o que se pretende. Em casos como este, só há o recurso de decalcar a palavra moderna e lhe dar flexão apropriada: *fiordium*, *-ii*.

(*) Publicada póstumamente em *Euphrosyne*, II (1959), 465-466.

(*) Goelzer, no entanto, escreveu s. u. *faculté*: «Le mot *facultas* est, en ce sens, un barbarisme qui date du XII^e siècle.»

Islanda. — O correspondente *Thule* tem já tradição literária bastante arraigada, e não valerá a pena contrariá-la. Poderá continuar a servir, p. ex., para usos poéticos. Mas, atendendo à dúvida que a seu respeito se formula e que o próprio A. repete — «... corresponde forse all'isola di Mainland, la maggiore delle Shetland» (*) —, decerto haverá vantagem, para usos mais correntes, na adopção de *Islandia*, forma concordante com várias latinizações de topónimos germânicos em *-land*.

sonetto. — Na minha recensão de Springhetti, *Lexicon linguisticae et philologiae*, aplaudo o neologismo *sonettus*, proposto por esse autor, porque outras versões já usadas — *sonitus*, *epigramma*, *Italicum epigramma* — são imprecisas. Tenho a acrescentar que nada se adianta com o *carmen tetrastrophon* agora proposto.

vocabulario. — A versão por *lexicon* não permite distinguir *vocabulario* de *dicionario*. O melhor seria fixar-se *vocabularium* para o primeiro termo e *dictionarium* para o segundo, ficando *lexicon* a servir de termo genérico, que englobaria aqueles e outros (*thesaurus*, *glossarium*, etc.).

zingaro. — Para o emprego adjectivo, a forma proposta é *Cingarus*; para o plural substantivo, *Cingari* e também *vagae gentes*, não havendo referência a formas adoptadas por outros lexicógrafos, como o pliniano *Hamaxobii* (N. h., IV, 12, 25). Quanto à locução *vagae gentes*, admito a legitimidade do seu emprego, quando se fale dos Ciganos, como expediente sinonímico; mas é claro que não pode caber-lhe função propriamente de etnónimo. Pergunto, porém, quanto às formas *Cingarus* e *Cingari*, se não seria preferível substituí-las por *Zingarus* e *Zingari*, uma vez que as línguas modernas de maior difusão quase todas apresentam *z-* (embora com diversos valores fonéticos), e não *c-*, em formas correspondentes aos ports. *zingaro* e *Zingaros*.

3. INDEVIDA UTILIZAÇÃO DE PERIFRASES.

Acho natural e vantajoso que o correspondente latino de uma palavra italiana seja seguido de uma perífrase que o esclareça ou defina. Assim faz o A., p. ex., s. u. *ateísmo*, a que dá o correspondente *atheismus*, mas com o acrescentamento *doctrina deos spernens*; s. u. *dactilografo*, a que faz corresponder *dactylographus*, mas acrescentando *qui machina dactylographica exscribit (aliquid)*; etc. Mas já não acho bem que a palavra italiana fique sem correspondente latino e no lugar deste haja uma ou mais perífrases (*). Dou alguns exemplos dos muitos que poderia dar.

agiografia. — Falta *hagiographia* e só vem *sanctorum vitae narratio*. No

(*) Bacci também recorda: «... Thule, vel Thyle, insula est antiquis Romanis laudatissimè cognita. Disceptatur autem inter geographos doctosque viros utrum de Islandia agatur, an de Mainlandia, quae major est Schetlandiae insula, an denique de Scandia, seu Scandinavia, quam antiqui scriptores esse insulam autumabant.»

(*) Às vezes também acontece, e não me parece de louvar, vir o correspondente latino no meio de perífrases definidoras ou até depois delas. Assim: no artigo *comunista*, o lat. *communista* tem duas perífrases antes — *qui vult aequalis bonis frui, qui bona aequanda esse censet* — e duas depois — *bonorum aequandorum fautor, communistarum aetiae accipit* — : no artigo *feminismo*, o lat. *feminismus* só vem a seguir das perífrases

entanto, s. u. *agiografico*, embora só depois de uma perífrase — *ad sanctorum, vitae narrationem pertinens* —, vem *hagiographicus*.

antropomorfismo. — É definido por *doctrina qua di hominis formam naturamque habere existimantur* e por *hominis forma naturaque dis tributae*. Não aparece o esperado *anthropomorphismus*.

dermatologia. — Tem a definição *corii (pellis) morborum doctrina*; e da mesma forma, logo a seguir, *dermatologo* é definido por *corii (pellis) morborum peritus*. Mas omite-se *dermatologia* e igualmente *dermatologus*.

eclettismo. — O A. limita-se a repetir uma perífrase ciceroniana com que Goelzer define *eclectisme*: *multiplex ratio iudicandi rerumque varietas*. Poderia e deveria consignar *eclectismus* ou então o *eclectivismus* dado por Bacci (*).

intervocalico. — Esperar-se-ia que não faltasse *intervocalicus*, dada, para mais, a boa cor latina da palavra. Apesar disso, apenas se lê *inter (duas) vocales collocatus*.

pediatria. — Definido por duas perífrases: *infantium puerorumque curationes e medicinae pars quae infantium puerorumque morbos curat* (s. uu. *pediatra* e *pediatrico* perífrases análogas). Em vez delas, ou ficando estas em segundo lugar, deveria admitir-se *paediatria*.

psichiatria. — O lat. *psychiatria* seria tão admissível como *paediatria* ou outro qualquer neologismo congênere. Em seu lugar encontramos *scientia quae ad mente captos sanandos pertinet* (idêntica definição s. u. *psichiatria*).

4. DISPARIDADES DE MÉTODO.

Casos que se esperava fossem tratados segundo um mesmo critério, dada a igual natureza, surgem donde a onde tratados de maneiras dispaes. Não são, todavia, de estranhar em obra de tamanha vastidão.

gutturale. — Se ao adj. *dentale* é dado o correspondente *dentalis* e a *labiale*, análogamente, *labialis*, *gutturale* deveria receber o mesmo tratamento. Não o recebe: em vez de *gutturalis*, vem e *gulture editus*. Aponte-se, de passagem, que outros adjectivos da terminologia fonética sofrem igual disparidade: *palatale* é vertido pelo genitivo de *palatum*; *nasale* pelos de *nasus* e *nares*.

maiestà. — A locução *Vostra Maiestà* é muito correctamente vertida por *maiestas tua*, em conformidade com certo tipo de formas de tratamento — locuções formadas de *tua* e um substantivo e empregadas como axiónimos — que se tornaram correntes no latim da decadência (*): *mansuetudo tua*, *tranquillitas tua*, etc. Procurando, porém, outras locuções congêneres nos respectivos artigos do *Dizionario*, nem sempre as encontramos: ou faltam, como sucede, p. ex., com *serenitas tua*, ou cedem o lugar a construções de outro molde: *tu, celsissime princeps*, s. u. *altezza*; *tu, vir Eminentissime*, s. u. *eminenza*; etc. Sem contestar a legitimidade dessas construções, absolutamente correctas,

hominum mulierumque munerum aequandorum ratio e mulierum studium virtutis officia et munera exsequendi.

(*) Que cita A. Slenner, *Kirchenslateinisches Wörterbuch*.

(*) Já me ocupei destas locuções noutros lugares: *Humanitas*, II, 131-173; *Euphrosyne*, I, 346-347; *Euphrosyne*, III, 245-248.

entendo que o A. devia ter evitado a disparidade, quer não fazendo omissões, quer não deixando de incluir nos devidos lugares, embora em concorrência com outras maneiras de dizer, locuções como *celsitudo tua* e *eminentia tua*.

Messico. — Propõem-se duas versões: para *Messico* = «regione dell'America», *Mexicana provincia*; para *Messico* = «capitale di quello Stato», *Mexicum*. A diferenciação está em desacordo com o critério adoptado para *Lussemburgo*, que o A. verte, tanto no sentido de «gran ducato» como no de «città» (a capital desse grão-ducado) por *Lucenburgum*. Além disso, *Mexicana provincia* é locução já imprópria para designar um país. O melhor seria admitir *Mexicum* no sentido de nação, tal como *Lucenburgum*; admitir a mesma forma em relação à capital do México; e acrescentar a possibilidade da construção *urbs Mexicana* ou outra equivalente (tal como *urbs Lucenburgensis* ou sinónima), quando convenha que a cidade se não confunda com o país ⁽¹⁶⁾.

5. REPETIÇÕES ESCUSADAS.

Ao longo do *Dizionario italiano-latino* há repetições que teria sido bom evitar, porque nada se ganha com elas e redundam em espaço desperdiçado.

Estão neste número repetições de texto como as que se vêem nos artigos *alienista* e *psichiatra*. Não era preciso escrever duas vezes: *dementium* (o *mente captorum*) *medicus*; bastava dizê-lo uma só vez e fazer remissão de um artigo para o outro (preferentemente, definição em *psichiatra*, por ser palavra mais científica, e nota remissiva em *alienista*). O que, porém, não era supérfluo (veja-se o que disse atrás, n.º 3) era incluir no registo principal o correspondente latino da palavra italiana.

Mas há repetições ainda mais salientes e para as quais, dada a absoluta desnecessidade, me permito chamar a atenção do A. Quero referir-me a duplicações de registo, pois há palavras que figuram ao mesmo tempo na parte do «Dizionario» e no «Piccolo lessico»: *allopatia*, *allopatico*, *allotropia*, *allotropico*, *alluminio*, *anofele*, *artesiano*, *aviatore*, e outras mais (de várias letras) que, por brevidade, me dispenso de apontar.

Em casos como estes, succede ainda que nem sempre os conteúdos dos dois registos são iguais: temos exemplo disso em *adenite*, *altimetria*, *antisettico*, *azoto*, etc. E o pior é que há uma ou outra contradição: para *aerofugia*, o «Dizionario» dá *aërophagia*, o «Piccolo lessico» dá *aërophagia*; *adenóide* tem por correspondente no primeiro *adenóides*, mas no segundo *adenoïdes* (em que ficamos?).

6. SUPERFLUIDADES DESCABIDAS.

Dou só dois exemplos, mas creio que bastarão.

portoghese. — O A. achou necessário acrescentar a *Lusitanus*, correspon-

(16) Em latim da Córnia, para distinguir o nome da capital mexicana do nome do país, usava-se *Mexicopolis* (cf. Ricci) s. n. *Mexico*). Será muito necessário este neologismo?

dente latino da palavra em sentido normal, uma correspondência em sentido figurado. *spectator subrepticus*, isto é, «spettatore clandestino». Bem sei da vulgaridade que em italiano tem *portoghese* como designação do espectador que se furtou ao pagamento, e não vem a referência ao caso magoar a minha sensibilidade patriótica, porque me cumpre aceitá-lo como facto linguístico natural, comparável a tantos casos em que um povo visa outros maliciosa ou mordazmente: basta lembrar, quanto à língua portuguesa, o emprego de *francês* no sentido de «hipócrita» (*F. é muito francês*) e o de *inglês* no de «pouco esperto» (*para inglês ver*). Entendo, porém, que um caso deste género não precisava de ter, num dicionário italiano-latino, registo especial na palavra de sentido étnico: estaria certa, certíssima, a referência a «spettatore clandestino» em *portoghese*, se acaso se tratasse de um dicionário geral da língua italiana; aqui o indicado era incluir a locução *spectator subrepticus* (porque não também *spectator furtivus*?) no artigo *spettatore*. Na mesma ordem de ideias, se eu fizesse amanhã um dicionário português-latino e quisesse incluir nele o latim correspondente a *ladrão de estrada*, não iria pô-lo no artigo *calabrés*, ao lado de *Calaber*, mas, sim, no artigo *ladrão*.

spagnolaggine e spagnolata. — Como se vê, os nossos vizinhos também foram contemplados... O A. não se dispensou de registar as duas palavras, embora remeta para *millanteria*, onde são dadas as correspondências latinas. Bem podia ter-se limitado a esse registo, que era o suficiente.

Fico-me por aqui, quanto a objecções ao *Dizionario italiano-latino*. Mas, ainda que fosse mais longe, nenhum significado isso teria de menos apreço pela obra do Prof. Oreste Badellino, à qual tributo admiração convicta. Tudo quanto nela seja lacunar ou defeituoso bem pouco será, na verdade, em confronto com tantos e tão nítidos aspectos de opulência e de perfeição. Por todas as excelências de conteúdo científico e apresentação material, não faço mais que o meu dever saudando o A., cumprimentando a casa editora — com um pensamento de gratidão dirigido à memória de Ernesto Rosenberg — e festejando a publicação do imponente dicionário, ocorrida em começos de 1962, como um dos últimos eventos de maior importância para a filologia latina.

F. REBELO GONÇALVES

Rolf Westman, **Das Futurpartizip als Ausdrucksmittel bei Seneca**. Helsinki-Helsingfors, 1961 (Societas Scientiarum Fennica, Commentationes Humanarum Litterarum, XXVII, 3), 238 pp.

A escola escandinava de latinistas tem-nos dado vários exemplos de estudos especializados de sintaxe, verdadeiros modelos de técnica linguística e de inextinguível especialização. Basta lembrar as obras de Löfstedt e de Svennung, para logo termos nítida ideia dos métodos seguros dessa escola. Rolf Westman publica, na academia finlandesa e seguindo os mesmos rumos, o trabalho indicado acima, por cujo título podemos logo avaliar do grau de especialização atingido. Trata-se do particípio futuro, que, por si só, é um dos mais discutidos problemas da sintaxe latina, conforme nos mostra o A. Mas, neste caso, não se trata do problema geral do particípio futuro, mas sim desse problema circunscrito à obra de Sêneca, visto ser o seu emprego particularmente usual neste autor.

Westman toma em conta todos os textos de Sêneca, ou pelo menos todos os que, com segurança, lhe podem ser atribuídos, deixando, por isso, de lado a tragédia pretexta *Octavia*, os epigramas e os fragmentos. Na observação a que o A. vai proceder no decurso do trabalho, é evidente a preocupação que tem em comparar os exemplos de particípio futuro em Sêneca com idênticos empregos nos escritores da chamada idade de prata, método que esclarece bastante o assunto.

Numa introdução em dois capítulos, apresenta-se o estado do problema na actual investigação e integra-se o mesmo dentro do quadro da sintaxe latina, dando finalmente o A. a conhecer quais os métodos seguidos na constituição desta obra. Seguidamente (cap. III) estuda-se o infinitivo futuro em Sêneca, no seu emprego com o nominativo e o acusativo, e nos seus valores de potencialidade e condicionalidade (no que diz respeito ao acusativo). Depois (cap. IV) refere-se o A. à construção da perifrástica da activa em suas modalidades e sentidos, concluindo o capítulo com um juízo de valor sobre o significado da perifrástica como meio de expressão. O capítulo V será unicamente reservado a dar um resumo dos dois capítulos que o precederam, e é só justificável, se é que pode justificar-se, pelo intento de se apresentar conjuntamente os resultados obtidos nas páginas que o precedem. Parece-nos, no entanto, que não teria sido pior, se o A. tivesse feito as conclusões nos capítulos respectivos, o que não impediria de remeter de uns para os outros, pois assim teria evitado o excessivo número de compartimentos em que este livro está dividido.

No capítulo VI vemos tratar o A. do particípio futuro apositivo, é assim que o denomina, ou seja, do particípio não acompanhado de *esse* e relacionado com qualquer parte da frase, concordando em caso, género e número, ou do particípio como complemento do predicado. No capítulo seguinte é o particípio futuro considerado na sua função atributiva, a qual, como o A. a define, consiste no facto do particípio concordar em caso, número e género, com um

substantivo, ou palavra afim, referindo-se exclusivamente, no contexto em que se integra, à palavra com que concorda. O capítulo VIII é preenchido com o estudo do participio futuro substantivo, incidindo particularmente a atenção do A. sobre o valor sintáctico e até mesmo semântico de expressões como *futurum*, *futura*, *futuri* e outros participios. No capítulo X, por seu lado, ocupa-se o A. do emprego do participio futuro com certas conjunções ligadas à construção participial, tais como *tamquam*, *quasi*, *velut*, *ut*, e com determinadas partículas, do género de *vel*, *nempe*. No capítulo seguinte trata-se do valor condicional do participio futuro. Por fim, os resultados são expostos nos dois últimos capítulos, XI e XII. No primeiro deles, observam-se os resultados estatísticos da investigação sobre o texto de Séneca; no segundo, faz-se a apresentação de conjunto desses resultados, relacionados agora com a língua de Séneca como organismo sintáctico. Seguem-se depois preciosos índices: dos passos examinados do ponto de vista da crítica verbal; dos passos da obra do filósofo, em que estão atestados empregos de participio futuro; finalmente um índice geral dos passos citados, das palavras latinas estudadas, e das ideias que o autor apontou no decorrer da sua exposição, relacionadas com o valor do participio futuro.

Temos pois uma obra que resultou de um labor extenuante, cujo equilíbrio deve ser apontado, visto combinar em si o estudo científico da crítica verbal, da linguística em geral e da sintaxe muito especialmente, assim como o profundo conhecimento da língua de Séneca e dos autores da época imperial. A sua leitura será doravante indispensável para todo e qualquer editor da obra de Séneca e para o linguista que se ocupar do problema do participio futuro latino.

Apesar da sua extrema especialização, o A. conseguiu exprimir as ideias o mais claramente possível, abrindo novas perspectivas para a história do participio futuro, e contribuindo também para o melhor entendimento da difícil língua de Séneca e consequentemente para a mais fácil compreensão do seu pensamento. Este aspecto poderia naturalmente ter sido tratado com mais profundidade, mas ultrapassaria naturalmente o âmbito deste trabalho que a todos os títulos merece a consideração de todos os filólogos pela sua erudição e método.

R. M. ROSADO FERNANDES

Asta-Irene Sulzer, ΚΑΥΤΑΙΣΙ ΔΑΙΔΑΛΩΣΕΜΕΝ
ΥΜΝΩΝ ΠΤΥΧΑΙΣ C. I, 105, oder: zur Wortstellung und
Satzbildung bei Pindar. Zürich, 1961. 104 pp.

O livro de Asta-Irene Sulzer deve atrair a atenção dos filólogos pelo seu carácter pessoal: desde o formato à apresentação tipográfica, desde o método à ideologia, tudo nele assume aspecto de novidade. Propõe-se a A. tratar da colocação das palavras, da construção frásica em Píndaro, o obscuro e difícil poeta, cuja sintaxe tanto dificulta a leitura. Procura, por isso mesmo, descobrir

na sua frase poética os segredos com que esta foi concebida e os tropos estilísticos que lhe deram forma.

A tentativa de caracterizar a contextura frásica dos versos pindáricos é, pelo que daí pode advir de sistemático, de certa utilidade, visto pôr a nu a estrutura que se esconde nos fundamentos de um estilo. O facto, porém, de querer ver em tudo tropos estilísticos leva a A. a desvirtuar o valor de certos termos e a introduzir outros que não têm lugar na retórica literária, seja ela antiga ou moderna.

Um dos aspectos que logo nos causou estranheza foi o facto de a A. considerar como esquema quiasmático frases em que os termos se distribuem como $a\ b\ a\ b$, em vez de — só de passagem o aponta — o bem conhecido esquema $a\ b\ b\ a$. Cremos que foi exactamente a forma geométrica que do primeiro grupo se adivinha, ou seja $\begin{array}{|c|c|c|c|} \hline & & & \\ \hline \end{array}$ ($\chi\iota\alpha\sigma\mu\acute{o}\varsigma$) que influenciou o seu espírito e não o valor do quiasmo dentro da retórica. Assim vemo-la considerar como *Echter Chiasmus* (quiasmo autêntico) frases como a de I., 2, 34 (vid. p. 13 e segs.):

$\alpha\iota\ \tau\iota\varsigma\ \epsilon\upsilon\delta\acute{o}\xi\omega\nu\ \begin{array}{|c|c|c|c|} \hline \epsilon\varsigma\ & & & \\ \hline \end{array}\ \alpha\upsilon\delta\rho\acute{o}\nu\ \acute{\alpha}\gamma\omega\iota\ \tau\iota\mu\acute{\alpha}\varsigma\ \epsilon\lambda\iota\kappa\omega\nu\acute{\iota}\delta\omega\nu$
 $\begin{array}{|c|c|c|c|} \hline & & & \\ \hline \end{array}$

($\epsilon\varsigma\ +\ \acute{\alpha}\gamma\omega\iota$ em tmesis). Nesta conformidade, desde o momento em que se considera quiasmática toda e qualquer construção frásica cujos membros se entrecruzem, embora entre eles não haja qualquer relação de sentido, mesmo que antagónica, quantos quiasmos não se encontrarão na língua grega? quantos? Ora se virmos bem, a A. não tem razão: o esquema $a\ b\ a\ b$ que nos apresenta

$\begin{array}{|c|c|c|c|} \hline & & & \\ \hline \end{array}$

deve considerar-se segundo a moderna e antiga terminologia da retórica (vid. H. Lausberg, *Handbuch der literarischen Rhetorik*, Munique, 1960, § 719 e segs.), como exemplos de *isócolon*, ao passo que o quiasmo é o reforço de uma antítese dentro do *isócolon*, em que os membros, contrapostos antiteticamente, se entrecruzam. É assim chamada a construção do género de «satis eloquentiae, sapientiae parum», ou seja o esquema $a\ b\ b\ a$. Efectivamente a denominação, assaz recente (vid. *ob. cit.*, § 723, n. 1), de quiasmo provém da sobreposição

dos elementos frásicos do tipo $\begin{array}{cc} a & b \\ \times & =\ X \\ b & a \end{array}$ e não do esquema apresentado pela A. $a\ b\ a\ b$.

Estranhámos igualmente que a A. aponte como tropo estilístico intencional a construção a que chama «Umrahmung» (p. 29 e segs.), ou seja «enquadramento», termo que nos parece ser, bem entendido na função indicada, completamente novo e bastante vago. Assim também encontramos adiante o termo «Zerdehnung» (p. 44 e segs.) para indicar certos tipos de frase que parecem alongar-se devido aos elementos que dentro delas se incrustam. No entanto, segundo a terminologia tradicional, aquele termo confina-se geralmente à decomposição ou alongamento métrico do tipo $\epsilon\rho\acute{\alpha}\zeta\sigma\theta\alpha\iota$ por $\epsilon\rho\acute{\alpha}\zeta\alpha\iota$, alteração frequente em Homero. Este é o significado que mais frequentemente se atribui ao referido termo.

A primeira parte do trabalho compreendeu, pois, o estado destes três tropos: *Quiasmo*, *Umrahmung* (enquadramento), *Zerdehnung* (decomposição ou

alongamento). Na segunda parte apresentará a A. exemplos em que esses três elementos se combinam. Surgem assim combinações a que chama *nebeneinandergestellt* (juxtapostas), *ineinandergeschoben* (que se penetram entre si), etc. Por estes termos se atesta a fluidez da terminologia, que, embora expressiva, não atende à retórica tradicional, podendo, por isso, variar-se *ad infinitum* em detrimento da boa compreensão dos textos, e à custa do esforço do leitor. Ainda que não queiramos ser subjugados pela tradição retórica, ainda que desejemos inovar, a verdade é que tudo se pode fazer com certa medida, para não cairmos, sem remissão, numa terminologia exotérica, para cujo entendimento será necessária uma iniciação prévia para cada caso.

Num aditamento, dá-nos a A. muitos outros exemplos tirados da literatura grega, de passos de Safo, Ésquilo, Sófocles, Eurípides, e da própria literatura latina, de autores como Ênio, Horácio, Virgílio, etc. A obra acaba com uma bibliografia, em que se indicam os textos usados e obras sobre o estilo de Píndaro, e com um índice dos passos citados. Lamentamos ver que na bibliografia nem sequer um bom livro de retórica se indica, pois, se a A. tivesse consultado qualquer compêndio que do assunto tratasse, é possível que a sua obra em muito ganhasse, em precisão e em clareza.

No entanto, os reparos feitos não podem destruir o trabalho útil realizado por Asta-Irene Sulzer, que consegue chamar a atenção do leitor e do erudito para a complicada construção frásica de Píndaro, e, se bem que a nosso ver o escopo não tenha sido atingido, nem por isso deixa de lançar alguma luz sobre o labirinto sintáctico da língua pindárica.

R. M. ROSADO FERNANDES

Ch. Guiraud, **La phrase nominale en grec d'Homère a Euripide**. Paris, Librairie C. Klincksieck, 1962. 340 pp.

Na esteira de Meillet, Hjelmslev e Benveniste, o A. foca o problema da frase de verbo «ser» e analisa, em oposição, os casos em que esse verbo está expresso e aqueles em que ele é «omitido». A sua investigação incide sobre a *Ilíada*, a *Odisseia*, os *Hinos Homéricos*, Hesíodo, Teógnis, Píndaro, Heródoto, Ésquilo, Sófocles, e oito peças de Eurípides.

Depois de indicar as sucessivas contribuições dos linguistas que se ocuparam do assunto, Ch. Guiraud, na Introdução, faz a análise crítica de várias monografias de tipo descritivo que visaram o fenómeno em determinado autor grego. Delinea assim a história do problema, ao mesmo tempo que esclarece sobre os fundamentos da sua posição.

Partindo da noção de «subentendido» de Bally em *Copule zéro et faits connexes*⁽¹⁾, relativamente a *ἐστ* e *εἰσι*, determina o que

(1) *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, t. 23, pp. 1-6.

entende por «frase nominal», a distinguir de «elíptica», considerada esta também nos termos daquele artigo. E, apoiando-se nele ainda, afasta do âmbito do seu trabalho as frases exclamativas.

Propõe-se o A. descrever e explicar as manifestações da frase não-verbal, quer no seu aspecto de «nominal» («nominal pura» de Meillet), quer nos outros casos em que o verbo omitido não é *é*: na 3.ª pessoa do presente do Indicativo em asserções gerais.

De Brondal ⁽²⁾ toma Ch. Guiraud a determinação do grau zero sintáctico das categorias verbais: Indicativo = forma «amodal»; presente = tempo «zero»; 3.ª pessoa = forma «impessoal»; doutrina esta que foi clareada por Benveniste ⁽³⁾.

Em Hjelmslev ⁽⁴⁾ se inspira para descobrir a diferença de ênfase ou «relevo» entre a frase nominal e a frase com o verbo «ser», quando existem essas duas possibilidades para o mesmo tipo de enunciado; ainda nele vai colher a ideia de «conduzir os casos particulares a um sistema geral de oposição» (p. 19).

Benveniste ⁽⁵⁾, rejeitando a nomenclatura de Meillet ⁽⁶⁾ («frase nominal pura» e «frase nominal com verbo ser»), limitara a designação de «nominal» às enunciações atemporais de tom sentencioso. Esta área é ainda restringida por Ch. Guiraud, que considera apenas como tal a proposição em que se não pode subentender um semantema verbal (p. 20).

Baseando-se nos artigos de Meillet e Benveniste, o A. estabelece um plano que se exprime na seguinte capitulação :

Cap. I : Verdades gerais.

Cap. II : Proposições principais que não são verdades gerais

(1.ª parte: Frases com nome predicativo do sujeito).

Cap. III : Proposições principais que não são verdades gerais

(2.ª parte: Frases sem nome predicativo do sujeito).

Cap. IV : As subordinadas.

Cap. V : Proposições em que o verbo seria diferente de *être* ou *avoir*.

Em relação à frase nominal há, na sucessão dos capítulos, um afastamento progressivo. Dela só trata o cap. I, e, por isso, a maioria da obra não se ocupa da frase nominal, como o título poderia fazer supor, mas sim da frase sem verbo nos seus vários aspectos.

Tendo como propósito «legitimar, na medida do possível, a oposição entre frase verbal e frase não-verbal» (p. 31), o A. coloca-se na perspectiva sincrónica, mas não deixará de olhar o fenómeno dum ponto de vista diacrónico, porquanto tentará estabelecer uma evolução desde Homero até Eurípides.

Como novidade, traz-nos o livro de Ch. Guiraud a larga atenção dispensada às orações que exprimem verdades particulares (Cap. I e II) e o estudo

(2) *Essai de linguistique générale*, Munksgaard, Copenhagen, 1943.

(3) *Structure des relations de personne dans le verbe* em *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, t. 43, pp. 1 e sg.

(4) *Le verbe et la phrase nominale* em *Mélanges Marouzeau*, Paris, Les Belles Lettres, 1948, pp. 253-281.

(5) *La phrase nominale* em *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, t. 46, pp. 19-36.

(6) *La phrase nominale en indo-européen* em *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris*, t. 14, pp. 1-26.

duma matéria frequentemente desprezada, as proposições subordinadas. Nelas separa vários tipos de acordo com a natureza da subordinação e o grau de dependência, critério válido e frutuoso.

Bem louvável é este pendor para devassar áreas mal exploradas e seguir novos rumos, mas, quando impede de enveredar por caminhos seguros, unicamente pelo desejo de tentar uma aventura, torna-se prejudicial. Assim, porque muito se tem recorrido à métrica como explicação, Guiraud minimizou o seu valor, tomando-a apenas «en désespoir de cause» (p. 158). De igual modo desprezou um factor que detivera longamente a atenção de Marouzeau ⁽⁷⁾ e merecera a Lasso de la Vega um capítulo na sua monografia *La oración nominal en Homero* ⁽⁸⁾ — a ordem das palavras.

Quanto à explicação métrica, especialmente em Homero onde a sua importância está verificada, pensamos que deveria ter merecido maior consideração, e o mesmo se pode dizer relativamente à ordem das palavras, que foi quase totalmente esquecida.

Admitido o facto de que a diferença entre a frase nominal e a sua correspondente verbal é uma diferença de relevo, tal como afirma Hjelmslev e Guiraud aceita em pressuposto da sua investigação, poderá ignorar-se, no estudo da frase nominal, um meio indiscutivelmente expressivo de tonalidades lógicas e psicológicas, como é a ordem das palavras? Aliás o próprio Hjelmslev a considera «uma das determinantes do destino da construção nominal» ⁽⁹⁾.

Ninguém objectará hoje que numa língua flexiva como o grego a ordem das palavras pouco significa. Por mais livre que pareça, apresenta certa fixidez ⁽¹⁰⁾. Além disso, o «jogo» sujeito-nome predicativo, que existe na frase nominal, reclama tal pesquisa. Só no Cap. V, ao estudar os exemplos em que o verbo, a ser expresso, se encontraria na 1.ª ou na 2.ª pessoa, o A. menciona a colocação do adjectivo predicativo à cabeça da frase, mas sem se deter na verificação da importância dessa ordem.

Para cada tipo de proposição estudado estabeleceu um quadro de percentagens, repartidas pelas duas categorias em oposição (frase sem verbo e a frase correspondente com verbo «ser»). A interpretação estatística que se lhe segue foi inteligentemente feita. Sem aceitar o significado do número bruto. Ch. Guiraud analisa os casos um por um, explicando-os e verificando assim se podem realmente entrar no mesmo grupo numérico. Com penetrante argúcia realiza um trabalho a todos os títulos notável (o carácter discutível de algumas explicações dilui-se na massa da valiosa análise).

Nela predomina o critério de que a forma da frase se ajusta ao tipo de enunciado, ou, em termos mais gerais, que a expressão reflecte o contorno do pensamento. Na base está o conceito de que a linguagem exprime sobretudo ideias. Quer-nos parecer que esta posição levou Ch. Guiraud a deixar na sombra

⁽⁷⁾ *La phrase à verbe «être» en latin*, Paris, Gauthier, 1910, pp. 1-21 e *L'ordre des mots dans la phrase latine*, t. II (Le verbe), Paris, Les Belles Lettres, 1935.

⁽⁸⁾ Madrid, Instituto «António de Nebrija», 1955.

⁽⁹⁾ Op. c., p. 275.

⁽¹⁰⁾ Vendryès *Le langage*, Paris, Albin Michel, 1950, pp. 169-170 e Meillet et Vendryès, *Traité de grammaire comparée des langues classiques*, Paris, Champion, 1953, p. 578.

os motivos de ordem psicológica, no sentido restrito da psicologia individual, de que resultou ter menosprezado certas perspectivas, como a estilística.

Logo de início (p. 9), receando as interferências do estilo no estabelecimento do sistema linguístico de oposição, afirma: «Mais il (o sistema linguístico) dominera les avatars de l'histoire, du style». Os termos «dominera» e «avatars» denunciam o propósito de extremar campos que julgamos indissolúvelmente ligados.

De facto, onde termina a área da língua e onde começa a do estilo? A dificuldade de estabelecer uma delimitação foi reconhecida por Marouzeau ⁽¹⁾ e levou-o a concluir relativamente à estilística: «Elle est nulle part et elle est partout» ⁽²⁾.

Se, por outro lado, o estilo é o resultado duma escolha no material da língua, e se o emprego da frase nominal supõe também uma escolha, pelo facto de coexistir com a construção verbal, a frase nominal é o domínio por excelência do estilo. Daí a seguinte conclusão de Chantaine «Les phrases nominales elles-mêmes devraient être examinées du point de vue stylistique» ⁽³⁾.

Ora este ponto de vista, pelo menos como tomada consciente de posição, é muito secundário na investigação de Guiraud, embora no decurso dela e apesar da sua relutância recorra a explicações estilísticas e de género literário. Contra estas deixara entrever uma censura, na Introdução, ao apontá-las nas monografias cuja análise crítica empreendeu.

Mas o presente estudo da frase nominal realizou-se quase totalmente através da língua da poesia, na sua expressão épica, didáctica, lírica e trágica. Poderá aceitar-se sem desconfiança uma determinação linguística rigorosa (isto é, que não admita larga interferência do estilo), efectuada sobre uma forma tão elaborada de elocução como a de Píndaro e a dos tragiógrafos?

Chegou o momento de fazer um comentário ao âmbito da investigação. O intuito de tirar conclusões históricas que levou a estendê-la desde Homero até Eurípides não fica plenamente realizado, mesmo apenas no tocante à poesia, por se ter excluído Aristófanes. Impunham a sua inclusão as seguintes razões:

- 1.ª) O valor representativo do escritor não permite o seu esquecimento e a extensão da obra faculta vasto campo de pesquisa, que não deve desprezar-se.
- 2.ª) A natureza do género literário, a comédia, integrar-se-ia numa categoria de oposição relativamente à tragédia.
- 3.ª) Aristófanes, pela diversidade de registos que em si comporta, permitiria clara oposição dentro do mesmo autor, de que resultaria a redução dum elemento perturbador — o factor «pessoal».
- 4.ª) A contemporaneidade com Sófocles e Eurípides contribuiria para anular o factor «tempo».
- 5.ª) Sendo a língua da comédia, no diálogo, mais próxima da coloquial, daria um campo de maior «verdade linguística».
- 6.ª) Finalmente, como é sabido, Aristófanes constitui um domínio rico em frase verbal.

⁽¹⁾ *Traité de stylistique latine*, Paris, Les Belles Lettres, 1954.

⁽²⁾ *Op. c.*, p. XVII.

⁽³⁾ *La stylistique grecque*, Paris, Klincksieck, 1951, n. 15.

A conclusão final tirada por Ch. Guiraud (p. 329), de que a frase nominal desde Homero até Eurípides se vai normalizando e de que, ao contrário do que se supunha, o seu uso não se restringe progressivamente, perde muito do seu valor como conclusão generalizada ao grego clássico, porque o estudo ignorou sectores importantes da língua, aqueles precisamente que poderiam trazer alteração ao cômputo: além da comédia, a que já nos referimos, a prosa. O único prosador visado, Heródoto, emprega uma língua sujeita a influências poéticas. Mesmo assim, o A. nota profundas divergências que o levaram a classificar Heródoto como «um caso à parte».

Também esta apreciação perde muito da sua força em virtude de se não ter confrontado aquele prosador com outros, nomeadamente com outros historiadores.

Numa estimativa geral, pode afirmar-se que a maior restrição a fazer à validade deste livro está na delimitação da área da pesquisa, porquanto a que se adoptou reduz o alcance das conclusões finais.

Mas o alargamento do uso da frase não-verbal de Homero e Eurípides, verificado por Ch. Guiraud no âmbito da língua poética, tem, por outro lado, extraordinário valor significativo, pelo facto de se exercer em maior escala no domínio dos trágicos. Permite-nos concluir que a construção nominal constitui nessa época uma forma de expressão literária, um processo estilístico altamente elaborado, usado conscientemente para exprimir graus de relevo e cambiantes subtilezas do pensamento, numa palavra, mostra que longe está da primitiva frase nominal. Tal como alguns modernos pintores adoptam a economia de traços dos primitivos, não por incapacidade ou ignorância técnica, mas por terem reconhecido os efeitos que com a simplicidade de meios se obtêm, e procuradamente, deliberadamente, se exprimem desse modo, assim também os poetas gregos, verificada a eficiência da estrutura nominal, a empregam em determinados tipos de enunciado que a economia verbal favorece.

O que determinou a possibilidade do uso de tal construção numa época em que o verbo imperava na frase foi, decerto, a existência dum tipo de construção com o verbo «ser» como cópula (degradação do semantema de «existência»), tipo em que o verbo acabou por desaparecer em virtude do predomínio semântico e sintagmático do nome predicativo do sujeito. De facto, no núcleo geminado verbo «ser» — nome predicativo, o mais forte é o segundo. Com o progressivo enfraquecimento do verbo dá-se o progressivo fortalecimento do nome predicativo, que acaba por ocupar toda a área do predicado. Chegou-se assim a uma forma sem verbo que repetia um esquema anteriormente vigente — o da primitiva frase nominal, em vias de desaparecimento. Consolidada desta maneira, a estrutura não-verbal conquista novos domínios e, pela concorrência com a forma verbal, estabelece-se uma repartição que se regulariza com o adiestramento da expressão poética e se afina na arte requintada dos tragediógrafos.

Pela riqueza do material, pela profundidade das análises, pelo valioso contributo das estatísticas, pelas largas perspectivas que abre, a tese de Ch. Guiraud merece as boas-vindas dos estudiosos da língua grega e da sua literatura.

Cambier (Guy), **Horace, Odes**, choisies et accompagnées de scolies, Maison d'Éditions Ad. Wesmael-Charlier, S. A., Namur, 1961. 102 pp.

«Horácio deve ser, em todos os Séculos, a Lei e o Exemplo. Vulgarizar Horácio he uma grande Empreza, e hum grande remedio».

Estas palavras que José Agostinho de Macedo escrevem na «Prefação» da tradução das obras de Horácio ⁽¹⁾ poderiam definir uma das actividades da Maison d'Éditions Ad. Wesmael-Charlier, S.A., de Namur, que, em 1958, editou «*Les Épitres d'Horace*», par Guillaume Stégen, e em 1961, a obra de que presentemente nos ocupamos.

Félix Peeters, professor da *Université Libre de Bruxelles* e Director do *Centre de Documentation, d'Étude et d'Expérimentation pour l'Enseignement de la langue latine*, traça no prefácio, em linhas gerais, a estrutura e a intenção da obra:

«Elle rentre dans le cadre du programme de rénovation des méthodes et des moyens didactiques que s'est tracé le Centre de Documentation, d'Étude et d'Expérimentation pour l'Enseignement de la langue latine de l'Athénée d'Uccle où professe l'auteur. A ce titre, elle s'inscrit, après le: *Virgile. Auteur de la première Bucolique* de Monsieur Albert Deman (Bruxelles, Éditions du Centre, 1960), comme le deuxième fascicule de la série: *Auteurs et Centres d'intérêt*.

Ce n'est rien enlever au mérite de Monsieur Cambier, qui est grand, de dire que les principes sur lesquels repose son travail sont de ceux que le Centre de latin s'efforce de promouvoir: souci d'authenticité par un retour aux sources; enseignement du latin par usage aussi fréquent que possible de la langue; commentaire des auteurs par les commentateurs anciens eux-mêmes; biographie des écrivains empruntée aux philologues et scolastes anciens, à la condition toutefois que l'emploi de cet appareil, allégé de développements oiseux ou erronés, reste à la portée des élèves».

Vinte e oito odes e o *Carmen saeculare*, com escólios antigos e medievais, acompanhados de esquemas métricos, constituem o núcleo da antologia. Duas *Vitae Horatii Flacci* (as publicadas por O. Keller, Leipzig, 1902) antecedem as odes. Mapas da Itália e do Império Romano; fotografias evocadoras da vida e obra do venusino, bem como da paisagem e dos temas das suas poesias; índices de nomes geográficos e astronómicos, etc. — compellam o pequeno mas sugestivo livrinho.

⁽¹⁾ *Obras de Horácio*, traduzidas em verso português, por José Agostinho de Macedo, Tomo I, *Os quatro Livros das Odes, e Epodos*. Lisboa, na Impressão Regia, Anno de 1806. Com licença de S. A. P.

Teria interesse histórico e pedagógico, a meu ver, elaborar uma resenha das edições escolares das obras horacianas, se bem que constituísse uma tarefa, sem exagero, gigantesca. Fazê-lo, contudo, apenas em relação às edições portuguesas, não apresentaria já dificuldades tão consideráveis, dado que a nossa actividade editorial não pode ombrear, ao menos neste campo, com a das grandes livrarias francesas, inglesas, alemãs, americanas e outras.

Algumas tentativas se registam, contudo, não em relação a edições escolares, mas a traduções. José Nunes de Figueiredo, metodólogo de latim e professor do Liceu D. João III, de Coimbra, publicou, em apêndice aos seus *Latini Auctores Selecti* (Coimbra, 1958, págs. 187 e 188), uma lista de tradutores de Horácio em língua portuguesa. Por sua vez, alguns dos tradutores citados, como António Luís de Seabra e José Agostinho de Macedo, tentaram, um, na *Advertência*, outro, na *Prefação*, das respectivas obras, historiar a actividade desenvolvida em Portugal e no estrangeiro para traduzir Horácio.

A. L. de Seabra cinge-se à actividade nacional; Macedo percorreu os «catálogos» da França e da Inglaterra, cita uma tradução alemã, retraduzida em francês e uma em grego, «por João Bento, Doctor em Medicina, e Professor de Grego em a Universidade de Saulmura»⁽²⁾.

A devoção dos nossos escritores, dos séculos XVI e XVIII sobretudo, por Horácio pode resgatar a indigência do século XX e mereceria, creio, uma reedição integral ou, pelo menos, uma antologia das melhores traduções, como já o sugeria A. L. de Seabra⁽³⁾.

«... quasi todos os nossos Poetas se tem occupado em traduzir uma parte das Odes de Horacio, e bem se poderia formar, aproveitando-as com o devido discernimento e critério, uma collecção completa de toda a sua Lyrica, que pouco deixaria que dezejar».

Essas traduções, acrescidas de introdução e de notas, acompanhadas pelo texto latino, por índices, mapas e fotografias, como os trabalhos congêneres estrangeiros, constituiriam — por que não? — uma *antologia portuguesa* da obra horaciana, no século XX.

MARIA HELENA DE TEVES COSTA UREÑA PRIETO

Entretiens sur l' Antiquité Classique. Tome VII : **Hésiode et son influence.** Six exposés et discussions. Fondation Hardt pour l'Etude de l'Antiquité Classique, Vandoeuvres-Genève, 5-10 Septembre 1960. 301 pp.

Como digno testemunho da actividade da «Fondation Hardt» surgiu, no ano de 1962, o tomo VII dos «Entretiens sur l'Antiquité Classique». Após um

⁽²⁾ José Agostinho de Macedo, op. cit., pág. XVI.

⁽³⁾ António Luiz de Seabra, *Satyras e Epístolas de Quinto Horácio Flaco: Traduzias e Anotadas por...* Tomo Primeira. Porto. Em Casa de Cruz Coutinho, Aos Caldeireiros. MDCCCXLVI. pág. XV.

ano de interrupção na série das sábias reuniões de «La Chandoleine», reuniram-se ali, em Agosto de 1960, os professores Von Fritz, de Munique, Kirk, de Cantabrigia, Verdenius, de Utreque, Solmsen, de Itaca, La Penna, de Florença, e Grimal, de Paris, a fim de se ocuparem da obra de Hesíodo e avaliarem a sua repercussão na literatura greco-latina. Eis, pois, não desmentida a tradição de convivência humana e humanística instaurada pelo Barão de Hardt, convivência acentuada, mais uma vez, pela dualidade do estudo de cada tema, que, além de ser desenvolvido expositivamente, por um dos estudiosos, é, em seguida, objecto de discussão.

O título deste volume, *Hesiodé et son Influence*, implica o exercício da actividade crítica sintetizadora e convergente na personalidade do poeta da Beócia e o trabalho analítico divergente da obra deste para a dos autores que sofreram o ascendente da sua sageza e o sortilégio da sua voz inspirada. Com este duplo aspecto de convergência e de divergência se harmoniza excelentemente a composição do volume: deparam-se-nos três primeiros trabalhos pertinentes à natureza e estrutura das obras hesiódicas e outros três estudos que envolvem do poeta — mas de um poeta muito melhor conhecido agora — para os seus mais lídimos discípulos e admiradores da antiguidade. Discípulos que dão a medida do aprendizado próprio e do da sua época; discípulos que, nos casos de Platão e de Virgílio, definem as respectivas culturas. Após um estudo de sintomatologia literária, aferidor do que é especificamente hesiódico e, por isso mesmo, se revela em qualquer das produções do poeta, seguem-se duas análises caracterizadoras de cada poema. Depois, acorrentados no caudal da influência do cantor de Ascra, é através de Platão e de Virgílio que auscultamos o ritmo da existência dos motivos hesiódicos na vida espiritual de Gregos e Romanos. Mas, ainda aqui, é em função do hesiódico que se aprecia determinado autor, determinada obra de arte. No último trabalho, o paralelismo dos eixos de interesse substituiu a projecção de um sobre o outro e são estudados, lado a lado, num poeta latino e no poeta de Ascra, motivos comuns mas decorrentes de situações diversas e causadores de efeitos diversos.

Coube ao professor de Munique, Kurt von Fritz, iniciar os «Entretiens» com o estudo «Das Hesiodische in den Werken Hesiods». Como *hesiódico* ou conjunto de elementos definidores da fisionomia mental e estética do poeta grego, apresenta o A, a basilar pureza, *zabapóntic*, que exige, implicitamente, o desenvolvimento de uma poesia densa, limpa de excrescências verbais, sem passos mortos e vazios de conteúdo imediato, mas que autoriza transições súbitas, tanto mais aceitáveis quanto a riqueza de relações se manifesta exuberantemente. A medida do valor da *ingenuidade*, do poder de condensar e de relacionar, num poeta tantas vezes inapto na técnica da composição, foram, segundo Von Fritz, os mais poderosos agentes da profunda admiração do requintado Calímaco por Hesíodo. Tais qualidades revelam-se mais acentuadamente na segunda parte de *Os Trabalhos e os Dias*, não obstante surgirem, sob cambiantes diferentes, ao longo dos poemas hesiódicos (p. 45) e não deixa de ser notável o converterem-se nos elementos de religação entre dois artistas que, além de dispares, afinaram o respectivo diáspao poético segundo concepções antitéticas. É que ao literato puro, como Calímaco, impõe-se um papel bem outro daquele que o poeta-profeta desempenha. Se este arrebatava e conduzia multidões, aquele educa e aprimora o gosto dos membros de uma sociedade

restrita, talvez apenas de um escol. Um não ultrapassa as meras tentativas de sistematização, pois, se intui prodigiosamente e prodigiosamente se deixa enlevar nos sartos do misticismo, a sua destreza racionalista é apenas rudimentar. O outro não: até mesmo os movimentos espontâneos da alma, as vibrações mais profundas do seu estro vêm orquestrados num arranjo sãbiamente previsto e disciplinadamente obedecido. Adquiriu-se a técnica mas... extinguiu-se ou abafou-se, pelo menos, a voz profética. E esta, em Hesíodo, tinha o seu grande título de nobreza em ἀνδρῶν ὀδὸν ἀειδῶν.

Definir a *verdade* que o poeta proclama cantar, projectando em plena luz o seu pensamento mítico e perscrutando a natureza dos seus recursos de arte, é, parece-nos, definir o *Hesiodische*. Tão indissolúvelmente ligados como a forma e o fundo numa criação de arte, surgem o *hesiódico* e a estruturação e objectivos de cada uma das obras maiores. Lógico é, pois, o seguir-se imediatamente ao estudo de Von Fritz e de G. S. Kirk, intitulado «The Structure and Aim of the Theogony». O tema levou o A. a aprofundar a crítica do texto. Com interpolações, especialmente inseridas a partir do período de transmissão rapsódica entre o fim do séc. VII ou princípio do VI e o século V a. C., alargamentos e omissões desde os primeiros séculos d. C., chegou até nós uma *Theogonia*, cuja composição básica o A. situa «not earlier than around 675. on the grounds that the Iliad cannot safely be brought below the end of the 8th century, with the exception of a few rhapsodic elaborations, and that the Hesiodic poem shows a degree of linguistic development beyond the latest integral stage of the monumental Iliad» (pp. 63-4). Feita exaustiva análise linguística da *Theogonia*, chega Kirk às primeiras deduções pertinentes ao tema versado: «... there is little reason to deny his (de Hesíodo) substantial authorship of the Theogony, Works and Days, and Catalogue of Women» (p. 68). A seguinte dedução de Kirk, além do seu interesse intrínseco, é, simultaneamente, réplica a Von Fritz e confirmação de um dos caracteres hesiódicos: «Even when probable accretions have been removed, and due allowance made for possible omissions during transmission, the residue suggests that the structural plan of each poem was loose and rather undisciplined, being often based on the exploitation of casual associations rather than on a principle of strictly logical development.» (pp. 70-1). Inventariadas, com meticulosidade e método, as diversas alterações presumivelmente sofridas pelo texto, e apresentadas através de argumentação robustecida na dupla interferência de linguagem «não tradicional» e de linguagem «anti-tradicional», Kirk afirma não haver recorrido ao emprego das formas dialectais como critério para determinar o autor ou a data da obra e preferir «to rely on the detection of gross departures from the traditional language of epic as a guide to post-Hesiodic composition, especially when such distortions are associated with an unusual concentration of non-Homeric language not found elsewhere in Hesiod and with a context not itself un-Homeric in subject» (p. 83). Este ponto de partida levou o A. à conclusão seguinte: da autêntica *Theogonia* subsiste «a shorter prologue of perhaps seventy lines; a cosmogony and the theogony which puts far less emphasis than before on Night, on the offspring of Pontos (especially on the series of monsters), an Hecate and Prometheus; a somewhat abbreviated battle against the Titans, ending with Zeus distributing privileges and powers to his helpers; and then perhaps a list of Zeus's divine consorts. Whithin the

main theogonical section the two matching episodes of the mutilation of Ouranos by Kronos and the tricking of Kronos by Zeus become relatively much more important with the diminution of some of the subsidiary themes and digressions; and the poem that remains is concentrated more markedly than before round the theme of Zeus's gradual emergence to supreme power. The Titans are the last foes to be overcome, in a decisive battle between an old divine order and a new, and their defeat marks the full establishment of Zeus as supreme god» (p. 84).

Depois, passa Kirk a apreciar a correspondência de cada uma das partes subsistentes ao programa estabelecido no prólogo. E, para solucionar tal problema, admite que a versão normal de Hesíodo terminava com uma despedida às Musas, em simetria com a invocação inicial, e situa nas mesmas Musas os pontos de sucessivo reconeço do desenvolvimento poético que, assim, se nos afigura seguir um encadeamento circular. «Now all these possible forecasts of the poetry that Hesiod learns from the Muses bear a fairly close relation to the subject of the extant poem; but I think it can be said that they have a much more accurate correspondence with the nucleus that remains when identifiable accretions have been removed» (p. 86) — reconhece Kirk, ao justificar a reconstituição hipotética dum poema de cujos objectivos passa a ocupar-se. Admite a existência de vários *aims* para a *Teogonia*, mas subordina-os a um primacial. «to construct a brief history of the earlier generations from the very moment when sky and earth first separated down to the firm establishment of Zeus» (p. 93), segundo uma concepção gradualmente progressiva sem implicar, contudo, a ideia da existência da justiça divina, que *Os Trabalhos e os Dias* não desconhecem. Assim mesmo, esse progresso é o elemento restaurador da eminência de um Zeus que se vira um tanto reduzido, nas suas dimensões espirituais, através da concepção jónica da divindade. Entre os objectivos subsidiários apresentados por Kirk, salientamos o que nos parece ser o anseio mais nobre de quantos fizeram vibrar o estro hesiódico: a sua dignificação como pessoa e como poeta que às Musas do Olimpo ouvira, um dia, a confiança (ὄρεο φέουσιν ποιεῖν λέγειν ⁽¹⁾) e que, por elas decerto, chegou a uma nova concepção do rapsodo.

A contribuição de W. J. Verdenius, «Aufbau und Absicht der *Ergänzung*», é o complemento lógico do estudo de Kirk. Não nos surpreende, pois, que vários pareceres de um autor se articulem nos do outro e que no terceiro capitulo se confirmem algumas das deduções do Professor de Cantabrigia, sem que tal implique qualquer restrição na originalidade deste novo trabalho. Assim, a análise aprofundada de *Os Trabalhos e os Dias* levou Verdenius a conclusão um tanto esperada: «Das grundlegende Kompositionsprinzip Hesiods ist nicht die Systematik der Klassifikation, sondern die Kontinuität der Assoziation» (p. 156). É, pois, numa sequência de associações, reveladoras de maior continuidade do que o plano da composição, que reside o sentido de ordem com o qual o fluxo do pensamento do poeta não é incompatível. «Diese Ordnung hat aber einen mehr dynamischen als statischen Charakter» (p. 156) — e com este reconhecimento julgamos haver o A. sintetizado com rigor o condicionalismo

(1) *Theog.*, 27.

dado à estrutura da obra pelo seu objectivo, por um lado, e as características intrínsecas da mesma estrutura, por outro. O dinamismo que Verdenius descobre na associação é, funcionalmente, o nervo que encontra num conjunto de princípios gerais o coadjuvante impulsionador da orientação ideológica e estética da obra. A justiça, o trabalho, o proveito, o bem-estar, o castigo divino e a recompensa divina, o tempo apropriado e a medida apropriada correspondem a umas tantas concepções entre as quais o A. não reconhece existir relação de dependência em qualquer sentido, como também não admite a coincidência entre os conceitos de trabalho e de justiça assinalada por Mazon (*). Segundo a interpretação de Verdenius, o bem-estar e a dignificação são os verdadeiros objectivos da vida, na concepção hesiódica, e não a justiça e o trabalho. Estes assumem as proporções de meios e não de fins. Aliás, a discussão dos fins equaciona-se relativamente ao domínio em causa. Assim, se Verdenius concentra no bem-estar e na dignificação o objectivo supremo da vida, não identifica os mesmos com o seu fim único. É sensível, ainda, o sentimento admirativo do A. pelo que achamos poder chamar a harmonia entre a fraqueza lógica da composição, já diagnosticada em *Os Trabalhos e os Dias* (p. 159), e os efeitos de graça tão pessoal e delicada, sãbiamente explorados pelo poeta nos nexos associativos e nas mudanças de situação, susceptíveis de converterem o conselho pessoal em ensinamento universal.

Com o capítulo «Hesiodic Motifs in Platon», de Friedrich Solmsen, inicia-se a estimativa da influência do poeta beócio. Este trabalho parece-nos ser exemplo bastante expressivo da crítica discursiva fundamentada numa análise eminentemente selectiva. É que o A. começou por reduzir a Platão o exame das ressonâncias ídeo-emotivas de Hesíodo na cultura helénica; depois, centralizou no mito da Idade de ouro o seu esforço de exegese, partindo dele como de um foco irradiante para as grandes e desicivas conclusões.

Originalidade e primor de método — eis as impressões marcantes que este trabalho nos deixou. Entrever na bruma dos tempos míticos a Idade de ouro através da imaginação alada de Platão, esculpir a natureza dos δαίμονες e clarificar simbolismos e mitos em ideias, ideias universais, que consubstanciam anseios e preocupações do homem de ontem e de hoje é, em síntese, o objectivo de Solmsen. Conteúdo flutuante tem a palavra δαίμων, que designava «uma categoria do divino mal definida» e que, na concepção pitagórica, se estabiliza num valor intermédio entre os planos divino e humano (†). Unificação de duas tradições diversas e, decerto, originariamente independentes, parece ser a elaboração hesiódica de duas tradições diferentes, a de um mito geneológico das raças, relacionada com o simbolismo dos metais e expressiva do declínio moral da humanidade, e a da divisão estrutural do mundo divino, a qual reservava um lugar aos heróis (‡). As concepções hesiódica e platónica do mito assentam

(*) Cf. Paul Mazon, *Hésiode*, ed. Les Belles Lettres, 1960, p. 72: «... Dès lors, le seul moyen de rester juste, c'est donc de travailler. Donc travaille pour rester juste: les deux thèmes travail et justice, en réalité n'en font qu'un».

(†) Cf. M. Detienne, *La Notion de δαίμων dans le Pythagorisme ancien*. Thèse de doctorat du III^e cycle. Paris. 1960.

(‡) Cf. Jean-Pierre Vernant, «Le mythe hésiodique des races»: in *Revue de l'Histoire des Religions*, CLVII, 1, 1960, pgs. 21-54.

em duas interpretações diversas. Para o poeta, cada raça é, por natureza, diferente das outras; o filósofo, porém, não distingue essencialmente as raças, tanto que a humanidade de todos conhecida é inclusiva dos homens da Idade de ouro: distingue, sim, dois mundos, aquele em que vivemos e um outro, anterior e melhor, para o qual transpõe a mesma humanidade não destituída de quanto a define. E, em plena coerência com tal dualidade, Platão demanda uma *πολιτεία* e a *πόλις*, para condignamente situar, neste mundo, os homens desterrados do outro. Homens e mundo têm acusado trágica incompatibilidade, pretensamente atenuada ou dissolvida nas sucessivas fórmulas de concepções políticas e pedagógicas (*). Pelo contrário, na Idade de ouro hesiódica floresce uma humanidade *apolítica*, e *aapolítica* porque é substancialmente boa (**). Quer dizer: a teoria política surgiu como resultado da mutação que transformou um pensamento mítico num pensamento filosófico. E o *δζίμων* «é um dos prismas em que se decompõem os elementos» (†) de tal mutação. Mas, curioso é notá-lo com Solmsen (p. 195), os *δαίμονες* de Hesíodo cabem no esquema político-filosófico da *República* platônica. «Plato has definitely revived Hesiod's idea that they are *φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων*» (‡). But this revival is not confined to the idealizing account of the past... The *daimones* are spoken of as helpers and servants of good — each of them being in charge of some portion of the human world —, as having been set over man, and as helping him in the realization of good and in the fight against evil» (pp. 195-6) é esta a conclusão que Solmsen apresenta e se funde com a ideia do *δζίμων* mediador e mensageiro entre deus e homens, sendo tão pertinente a Platão como a Hesíodo, mesmo ao longo do seu destino no pensamento e na crença da época grega tardia.

No mundo romano «è superfluo ricordare quanto caro fosse Esiodo, considerato quale un tesoro di miti, ai poeti alessandrini e, di conseguenza, ai *poetae novi* e come egli alimentasse in loro, nel rinnovato amore per l'erudizione peregrina, il gusto sciagurato per i *Kataloggedichte* (secondo l'espressione coniata da Franz Skutsch ed ormai divenuta usuale)» (p. 217) — reconhece La Penna em «Esiodo nella cultura e nella poesia di Virgilio». Se a écloga sexta do Mantuano se integra nesta longa tradição e Ribbeck (‡) propõe como chave da sua interpretação o prómio da *Teogonia*, se na mesma poesia o seu autor celebra em Galo um outro *Ascræus senex*, (10) a influência hesiódica alarga-se em «ampio schema generale» (p. 221), quando se analisa toda a obra virgiliana. Nesse esquema foi o poeta inserindo «esperienze culturali e gusti del tutto nuovi», dos quais se socorria para renovar os mitos seleccionados no tesouro hesiódico. Nele hauriu sugestões ao descrever a Idade de ouro coincidente com

(*) Pierre Grimal, ao discutir este estudo de Solmsen, estabelece o paralelo entre duas «séries» humanas que prescindem de *πολιτεία* e da *πόλις*, os homens da Idade de ouro, na interpretação hesiódica, e o «bon sauvage», na concepção rousseliana. Cf. p. 204.

(†) Grinal acentua isto mesmo e estabelece novo paralelo, desta vez com os Ciclopes da *Odisseia*, essencialmente mansos, cuja vida decorre em plano estranho a qualquer concepção de cidade.

(‡) Cf. M. Detienne, *La Notion de δζίμων dans le Pythagorisme ancien*, p. 210.

(§) Cf. *Trabalhos e Dias*, v. 253.

(¶) Cf. *Römische Dichtung* II^o, 24.

(10) *Écl.* VI, 70.

o nascimento do *puer salvador* na écloga quarta; dele captou influxos mais profundos para as *Geórgicas*, que pressupõem «exigence ético-religieuse nouve maturate» (p. 225) e cuja redução à categoria de poema meramente contemplativo da natureza se torna ilegítima: é que Virgílio, nesta composição, «volle rispondere e rispose ad un orientamento ideale del tempo, che dalla crisi sociale e politica passò alla cultura, dopo tanto culto neoterico dell'«arte per l'arte», anzi della «vita per l'arte»» (pp. 226-7). Tomando os auspícios de Hesíodo (p. 229), como poeta latino, Virgílio soube escolher o seu próprio ramo, marca pessoal que La Penna situa na estrutura das *Geórgicas*, onde mal se nota o precedente de Hesíodo; mas, em compensação, quase toda a obra é percorrida pelo *uigneus uigor...* consciente ou inconscientemente hesiódico» (p. 233). No tesouro de *Os Trabalhos e os Dias* encontrou ainda Virgílio uma «escola de realismo poético» (p. 245) que, frequentemente, é registado como realismo alexandrino. E, se bem que atenuada, a presença de Hesíodo ainda se nota na catábase do livro VI da *Eneida*, na intromissão de elementos colaborantes num efeito que La Penna designa de *pátina* no episódio de Camila ⁽¹⁾ e, sobretudo, no fundamento religioso da missão heróica de Eneias, o que tem o seu reflexo na aceitação de um destino que o poeta nem se empenha fortemente em justificar (p. 249), aceitação sofocliana afinal. Mas a lição superior, síntese de quantas são hauríveis no tesouro hesiódico, depreende-se, implicitamente, na obra virgiliana e, explicitamente, na quarta ode romana de Horácio ⁽²⁾ com o dar-se à dignidade e à função da poesia uma eminência incontestada.

Pierre Grimal ocupa-se de um problema ainda não tratado, segundo parece: o da influência de Hesíodo nos elegíacos Tibulo e Propércio. Em «Tibulle et Hésiode», o Professor de Paris fundamenta o seu juízo crítico numa cronologia remodelada da obra do poeta latino. Aliás, o A. já tentara solucionar o problema cronológico em trabalho anterior ⁽³⁾, problema cuja solução vai comandar as conclusões relativas a possíveis analogias de fundo e de forma entre o poeta de Asara e o elegíaco. Que este se encontrava «sous l'influence d'une lecture récente d'Hésiode», se é que não sabia de cor trechos inteiros da *Teogonia* e de *Os Trabalhos* (p. 278), é a primeira conclusão de Grimal. Quadros hesiódicos ressurgem, amplificados, em Tibulo; imagens úberes de sortilégio beleza, como a da Noite mãe do Sono e dos Sonhos ⁽⁴⁾ percorrem de frêmitos poéticos a obra de Hesíodo e de Tibulo. Mas o interesse da análise de tais elementos impõe-se, sobretudo, quando Grimal nos leva, por meio deles, a esclarecer o duplo problema das relações entre Tibulo e Virgílio e entre Tibulo e Propércio. E se, no caso particular dos sentimentos amorosos, não se estabelece o acordo entre a exaltação emotiva do poeta latino e a prudência implacável do vate grego ⁽⁵⁾, há num e no outro espírito um fundo ideológico que se afina pelo mesmo diapasão e que Grimal sintetiza assim: «La conception hésiodique du bonheur, sa morale de la sagesse, où s'esquissent déjà la plupart des grands thèmes de la philosophie grecque classique, mais pensés par un

⁽¹⁾ *En.* VII, 808 ss.

⁽²⁾ *Carm.* III, 4, 37 ss.

⁽³⁾ *Revue des Études Anciennes*, 1958, p. 131 e ss.

⁽⁴⁾ *Trog.* 211-2 e *Ecl.* II, 1, 87-90.

⁽⁵⁾ *Cl. Trab.* 373-4.

«philosophe de village», tout cela avait de quoi séduire Tibulle, qui retrouvait dans les *Travaux et les Jours*, avec ses contemporains, une solution à l'un des problèmes que se posait la Rome issue des guerres civiles, et qui la découvrait sous un vêtement poétique» (pp. 284-5). Aliás, como vemos, o fundo ideológico comum transbordou do caso pessoal de Tibulo, penetrou uma época, precisamente a mais representativa da cultura romana, o que é decisivo para assegurar a conquista da universalidade à dádiva de Hesíodo — que é, afinal, a dádiva mimosa das próprias Musas.

MARIA DE LOURDES FLOR DE OLIVEIRA

Silvio Pellegrini, Pero da Ponte e il provenzalismo di Alfonso X; Giuseppe E. Sansone, Il canzoniere amoroso di Joan Garcia de Guilhade; Giuseppe Tavani, Motivi della canzone d'alba in una cantiga di Nuno Fernandez Torneol; em Annali, Sezione Romanza, III, 1. Napoli 1961, pp. 127-137; 165-189; 199-205.

Os dois versos de Pero da Ponte,

«Vos non trobades come proençal
mais come Bernardo de Bonaval»

atraíram uma vez mais a atenção de um romanista.

Pellegrini começa por nos apresentar, em edição crítica, a Cantiga de Maldizer a que eles pertencem (*B 437 / V 70 / «Pero da Ponte, par'o Vosso mal»*), fazendo-a seguir de notas e tradução em italiano; resume toda a «piccola letteratura» que se tem interessado pela interpretação e possível valor crítico-literário dos versos 13 e 14; e retoma por sua vez o mesmo assunto.

Faz-nos notar que, se esta Cantiga é violenta e insultuosa (Pero da Ponte é acusado de ter aprendido a trovar com o demónio e de se ter embriagado em Vila Real), não se afasta de muitas outras Cantigas de Maldizer — e em todas elas as injúrias hiperbólicas são puro jogo literário.

A notar ainda que o facto de Pero da Ponte ter sustentado uma tese louca e vã: «pois vos tam louca rason cometestes», é repetida no refrã, e é verdadeiramente o que a Cantiga põe em destaque. E na finda é-nos dada a indicação explícita do local em que tal acontecimento se deu: Vila Real.

Ora — continua Pellegrini — nós sabemos de que circunstância se trata: uma tenção entre Pero da Ponte e um don Garcia Martinz (*B 1652 / V 1186*) que termina com o desígnio de irer pedir a opinião do Rei. A resposta será a Cantiga que conhecemos.

E Pellegrini conclui: a tenção entre Pero da Ponte e Garcia Martinz e a resposta do Rei, não são mais do que jogo; não há qualquer fundamento para que se procure na Cantiga de Afonso X uma tomada de posição de carácter crítico-literário, de apoio aos Provençalizantes e contrária à maneira de trovar de Bernardo de Bonaval e de Pero da Ponte.

O caminho seguido por Pellegrini foi pois o de tirar aos versos 13 e 14, já tantas vezes citados e discutidos, toda a sua exclusiva importância, enquadrando-os num contexto com as suas características próprias e ligando este, por sua vez, a uma circunstância precisa: uma tenção a que responde. Porque a Cantiga tem toda ela um carácter de acusação hiperbólica e de chufa, os dois versos recebem também um tom de falta de seriedade, de jogo e de exagero.

No entanto parece-me que Pellegrini, ao dar toda a importância à Cantiga, no seu conjunto, vai na direcção do excesso contrário ao dos outros autores: esquece os dois versos e eles ficam por comentar e esclarecer. Poder-se-ia levantar de novo grande parte das hipóteses e interrogações anteriormente feitas por outros estudiosos.

Por outro lado, ligar a cantiga de Afonso X à tenção entre Pero da Ponte e Garcia Martinz, sendo aquela resposta a esta, esclarece extraordinariamente toda a questão. Mas Pellegrini apresenta-nos essa ligação sem de qualquer modo a explicar ou justificar, o que faz nascer certas perguntas no espírito do leitor, especialmente a de simples curiosidade: — como chegou a essa aproximação?

O artigo conclui com uma parte mais directamente interessada noutros indícios de provençalismo de Afonso X, uma vez que foram tirados aos dois versos dirigidos a Pero da Ponte todo o seu possível valor comparativo.

Depois de breves considerações, Pellegrini termina, tomando uma posição de dúvida: «Un'indagine approfondita, che sarà più agevole quando si disporrà di una buona edizione complessiva del canzoniere profano alfonsoine, fornirà forse ulteriori elementi. Permetteranno essi di assegnare al provençalismo di Alfonso fonti anteriori alla fine del XII secolo? Ne dubito assai».

Este artigo vem tocar em problemas já muitas vezes debatidos, encarando-os de maneira nova e tendo por isso todo o interesse de um esclarecimento que ultrapassa as tentativas anteriormente feitas.

No princípio do seu trabalho, Sansone refere e comenta as tendências gerais dos estudos interessados na lírica galaico-portuguesa.

Lembra-nos que o apelo de Rodrigues Lapa (*Lições de Literatura Portuguesa*, 4.^a ed., Coimbra 1955) — «vai sendo tempo de considerar os nossos trovadores como artistas, e não ver apenas nas suas cantigas pasto filológico» — não obteve resultados notáveis.

Diz-nos que a afirmação formulada por Diez de que a lírica trovadoresca galaico-portuguesa é fruto de sementes estranhas, e outras opiniões posteriores do mesmo tipo, levaram os críticos a menosprezarem o seu valor poético. No entanto, observa Sansone, «lírica d'imitazione non equivale, per ciò solo, a inconsistenza lirica».

E lembra-nos ainda que têm sido especial objecto de juízos apressados e injustos as *Cantigas de Amor*, mais comprometidas com a imitação occitânica do que as de *Amigo*; mas também, no que a estas diz respeito, não é muito mais reconfortante o panorama crítico.

Indicadas as tendências gerais dos estudos dedicados à poesia trovadoresca galaico-portuguesa, Sansone dirige a nossa atenção para um dos trovadores — Joan Garcia de Guilhade — e para aquilo que dele escreveram vários estudiosos:

Reconhecem a sua perícia, sublinham a novidade dos seus temas e aplau-

dem em especial as suas *Cantigas de Amigo*, ignorando quase todas as suas *Cantigas de Amor*.

É porém às *Cantigas de Amor* de Guilhade, seus temas e técnicas, que se dedica neste artigo toda a atenção do autor.

Sansone faz-nos notar que a evasão do poeta medieval em procura de poesia, não se processava por rotura com a tradição, mas por escolha dentro dela. O poeta medieval afirma-se manifestando decididas preferências formais, seleccionando os seus temas. Em Guilhade encontraremos sobretudo o uso frequente e variado do processo repetitivo, a presença constante no seu léxico, dos olhos, de formas do verbo *ver* e de toda uma série de palavras semanticamente afins.

A análise que Sansone nos dá dos temas e processos estilísticos de Joan de Guilhade é longa, perfeita e completa. Nada tem de árida ou dissecante. A poesia de Guilhade revive através dos comentários, dos sublinhados de Sansone, e o que nela é beleza, equilíbrio, originalidade e vibração poética, encontra na perfeita compreensão e no discorrer de Sansone, a segunda vida que é dada pelo intérprete à obra musical, ou pelo bom crítico à obra literária.

E o artigo termina com um incitamento: «Non crediamo, però, che il canzoniere di Joan Garcia de Guilhade sia una eccezione, uno sporadico e felice episodio...». Há outros trovadores a descobrir!...

No seu artigo, G. Tavani apresenta-nos uma nova interpretação da Cantiga de Nuno Fernandez Torneol *Levad'amigo, que dormides as manhanas frias* (CV 242 / CBN 641).

Esta cantiga tinha sido considerada uma Alba por Jeanroy, D. Carolina Michaëlis de Vasconcelos e outros autores. Ora o próprio Jeanroy, na sua obra *La poésie lyrique des troubadours*, faz uma delimitação estrita dos elementos característicos da Alba: o encontro nocturno, o grito da sentinela que anuncia o nascer do dia e a despedida dos amantes que se separam amaldiçoando a brevidade da noite. Não encontramos porém nenhum desses elementos na Cantiga de Torneol que, segundo Tavani, é uma Cantiga de Amigo com todas as características formais desse tipo de canção.

Há na Cantiga uma oposição entre o presente — o Inverno, em que o amigo dorme as «frias manhanas», e a rapariga quer significar assim a separação entre eles — e o passado — a Primavera, em que todas as aves do mundo cantavam os seus amores. Feita a oposição de tempo e de situação nas 4 primeiras estrofes, é sugerido nas 4 últimas o porquê da situação: o amigo é o culpado, culpa simbolizada no facto de ter tirado às aves os ramos em que pousavam, de ter secado as fontes em que bebiam.

É esta, em resumo, a interpretação dada por Tavani, a qual me parece perfeitamente certa.

E o autor prossegue: se não há nesta cantiga nenhum dos elementos que Jeanroy atribui à Alba, surgem, por outro lado, motivos que não são frequentes nas Cantigas de Amigo: a exortação ao amigo para que acorde (*Levad'amigo*) ligado à evocação da manhã (*que dormides as manhanas frias*); a participação directa dos pássaros e do seu canto na cena apresentada.

Tavani conclui que Torneol é um poeta original, dentro dos limites consentidos a um poeta medieval: «poeta original capace di far posto al nuovo senza

venir meno alla tradizione lirica cui appartiene, di innestarvi motivi ad essa estranei senza alterarne la trama strutturale, vivificandola anzi e conferendole novità di disegno».

O trabalho de Tavani tem o interesse de agitar problemas de forma e de conteúdo, de delimitação de géneros, de existência ou não existência da Alba na lírica trovadoresca galaico-portuguesa. A interpretação da Cantiga de Torneol, enquadra-se num artigo perfeitamente claro, rápido e que me parece certo e novo no conjunto das suas afirmações.

Como indicação bibliográfica para os estudiosos da poesia dos trovadores, segue-se a enumeração dos outros artigos incluídos na revista *Annali*, respeitantes a este assunto, e de que será feita a recensão crítica nos próximos fascículos do *Boletim de Filologia* :

Erlide Reali, *Il canzoniere di Pedro Eanes Solaz*, IV, 2, 1962, pp. 167-195;

Giuseppe Tavani, *I versi provenzali attribuiti ad Ayras Nunez*, IV, 2, 1962, pp. 197-206;

Recensão : C. Cunha, *Estados de poética trovadoresca* (G. Tavani), V, 1, 1963, pp. 177-182.

M. MANUELA MORENO DE OLIVEIRA

Louis Mourin, Définition de l'imparfait et du plus-que-parfait de l'indicatif et du subjonctif, et des deux formes du conditionnel en portugais moderne. Separata de *Romanica Gandensia*, t. VII. Gand, 1959, pp. 105-202.

O princípio director do presente trabalho é o de que «as formas gramaticais [...] possuem um carácter de unidade [...] que deve reflectir-se nas funções» (p. 107) e é a definição da significação essencial, unificadora das diversas significações parciais, o objectivo que o Autor procura atingir na análise das sete formas estudadas, a cada uma das quais consagra um capítulo, depois do que nos oferece, nas «Conclusões», o resultado do seu esforço para definir a «atitude de espírito original» que se projecta no conjunto dessas formas: «Le portugais se soucie moins de considérations objectives; son attention porte sur le plan où s'exerce l'activité subjective. Il ne se préoccupe pas de montrer que l'objet des opérations psychologiques, dont témoignent les sept formes ne ressortit pas au réel, ou de préciser comment cet objet se concilie avec celui-ci. Il se dégage simplement mais totalement des conditions dans lesquelles il exerce ces mouvements de l'âme avec compétence; il superpose ces opérations à celles qui en tiendraient compte. Il les effectue dans l'absence de la réalité.» (pp. 199-200).

Concordando com o Autor sobre a legitimidade de basear o seu estudo na comparação entre as formas portuguesas e as do francês, sua língua materna, do que resulta a captação, por contraste, de certos aspectos específicos das

formas verbais portuguesas, não deixaremos todavia de apontar certos perigos e certas limitações do método de comparação, tal como o usa o Autor.

Antes de mais, afigura-se-nos que a comparação, tendo por objectivo atingir o que caracteristicamente define e individualiza a forma estudada, deverá muitas vezes renunciar a uma preocupação de estabelecer correspondências por meio de traduções, muitas das quais estão condenadas a ser falseantes, dado que os sistemas de expressão e a atitude psicológica que na língua se reflecte não são coincidentes; e o leitor português não reconhecerá o valor da forma verbal [«Pois julguei que lhe»] *aborrecesse*, na forma francesa [«j'ai jugé que»] *vous pouviez me haïr* (p. 165), do mesmo modo que não sancionará a equivalência entre *olhasse*, na frase «Tenho agora culpa de que o homem *olhasse* para mim» e «pouvait me regarder» (p. 172) ⁽¹⁾.

A principal objecção que poremos ao estudo de L. Mourin dirá respeito ao facto de o valor de «ausência da realidade» ser considerado não apenas como um sector constante, mais ou menos amplo e central, na significação global de cada uma das formas, mas de se apresentar sempre esse valor como essencial, como unificador da diversidade das funções de cada forma. Supomos que do método de comparação usado, o qual tende mais para a observação das unidades do que para a observação das relações entre os elementos e os fenómenos, provém em parte o não estabelecimento de certas conexões que teriam sido esclarecedoras: várias vezes, incidentalmente, se apresentam exemplos de transposição expressiva do passado para o presente; a propósito de um deles, observa judiciosamente o Autor que «Ce rapprochement dû à une vision du réel n'est pas rare en portugais» (p. 170); uma vez que a significação de passado, mais ou menos claramente, é constante nas formas estudadas, e de acordo com a opinião de Jespersen de que «o uso não temporal mais importante das formas pretéritas é assinalar irrealidade ou impossibilidade» (*The Philosophy of Grammar*, London, 1935, p. 265), parece-nos que teria sido oportuno, tendo presente a frequência com que no português se comunica realidade subjectiva a um facto pelo emprego do presente, relacionar *nuclearmente* ⁽²⁾ irrealidade e passado, dado que esta relação, e a sua densidade, parecem correlativas da relação realidade — presente: ambos os processos repousam positiva ou negativamente nas virtualidades do presente, sentido como possuindo a acuidade do realmente patente; pensamos que a conexão referida teria permitido atingir a unidade de significação de cada forma a partir do valor de passado e sem menosprezo das funções essenciais.

(1) Cf. pp. 164 (M. Ribeiro), 172 (C. Castelo Branco, 2.º exemplo), 177 (A. Ribeiro, 5.º). De resto, hesita-se por vezes em interpretar o atraíçomento de sentido como inerente à dificuldade de exprimir, pela tradução, determinado matiz, ou como resultante de um imperfeito grau de posse da língua, como certos lapsos poderão fazer supor. Assim, *abria* por «sabria» e *lia-a* por «li-a», interpretados como imperfeitos, p. 113; *dilacera*, analisado como mais-que-perfeito simples do indicativo, p. 189; *pudesse* que, no passo referido é interpretado como forma de 1.ª pessoa, quando se refere à 3.ª (sujeito-quem); além de outros lapsos de menores consequências, como *liberdade* (p. 116), *necessidade* (pp. 168 e 186), *naturaliza* (p. 158), *purridas* por «pútridas» (p. 158).

(2) Note-se todavia, a propósito da forma em -ria, a observação do Autor de que «le *passado* n'est qu'une déformation temporelle de l'absence de la réalité» (p. 156). Por isso mesmo se estranha que a significação de «passado» seja dado tão pouco relevo neste trabalho.

Se, na análise das formas em *-ria* e em *-se* (simples e compostas) a exclusividade da tese «ausência da realidade» abafou ou deturpou certos valores e impediu uma rigorosa caracterização distintiva das diversas formas, na análise do imperfeito e mais-que-perfeitos do indicativo a mesma tese, tornada elemento essencial de definição, sobrepôs-se abusivamente a valores fundamentais, alguns dos quais exclui (*).

Com efeito, não nos parece ser o valor de «ausência da realidade» que está na origem do emprego do imperfeito «pour les indications scéniques qui évoquent une situation imaginée: «Pela porta da E. entra Ângelo, recuando vagarosamente e olhando para donde *vinha* (...)» (p. 120); são antes as virtualidades de expressão aspectual do imperfeito que justificam o seu emprego na descrição de uma acção-linha não interrompida até desaguar no presente. Afigura-se-nos igualmente desfocada a interpretação do exemplo «Das poucas vezes que vim a Portugal, não *passava* de Lisboa»: «À l'acte de connaissance des faits antérieurs ('vim') succède une autre activité du sujet parlant: celui-ci se contente d'une appréhension qu'il n'exerce pas dans le domaine de la réalité.» (p. 114). O que nos parece determinante do emprego do imperfeito é o facto de *não passar de Lisboa*, exprimindo algo de essencialmente radicado no falante, assumir um carácter de permanência semelhante ao de um hábito, ao passo que a acção de «*vir*», objectivamente tão frequente com a outra, é um mero suporte da segunda, é encarada como circunstância efectuada e ponto de partida da acção principal, e por isso mesmo se reveste de efemeridade.

Algumas das formas estudadas possuem o valor, tradicionalmente definido, de localização temporal relativa; a interpretação de numerosos casos de emprego dos mais que perfeitos do indicativo ressentem-se de o Autor não ter dado a importância determinante que se impunha ao significado de anterioridade dessas formas: «Cette zone de l'absence convient parfaitement à des actions imaginées comme parfaites. C'est le cas des indications scéniques: 'Carlota (que *tinha* entrado e saído de todas as portas): 'Sume-te, careca!' Tous ces exemples, qui omettent la nuance d'éventualité, déconcertent le Français qui souhaite, lui: [...] 'qui serait (ou sera) entrée'. Le portugais [...] opère plus simplement un mouvement d'aperception qu'il absente du réel» (pp. 129-130) (*).

Relaciona-se ainda com a hierarquia dos tempos o emprego destas sete formas em orações de discurso indirecto. Estranha-se que o Autor, que por vezes abre rubricas destinadas exclusivamente ao estudo desta ou daquela forma nos estilos indirecto ou indirecto livre, insista em definições válidas apenas em sentido geral, ou válidas só em casos particulares diferentes dos presentes, quando o emprego de certas formas do pretérito é puramente exigido pelos tipos de elocução referidos e nele não subsistem então os valores assinalados. Renovamos neste momento a observação anteriormente feita, sobre a

(*) Cf.: «En portugais, l'imparfait exprime un phénomène de représentation qui s'exerce en dehors de la réalité.» (p. 117). «L'imparfait se meut en dehors de la réalité» (p. 120). «L'imparfait convient au discours de l'activité vraiment cognitive du narrateur, telle que la marque le parfait (...)» (p. 113).

(*) Cf. p. 128 (exemplos de Ramada Curto, Campos Monteiro, C. Castelo Branco, Ramada Curto); p. 188 (Alves Redol, 1.º e 2.º exemplos, Carlos Selvagem); p. 189 (Assis Esperança).

necessidade de esclarecer o valor de cada forma por aproximação com outras: a determinação dos valores das formas em discurso indirecto afigura-se-nos indissociável do estudo das formas equivalentes no discurso directo.

Assim, o pretérito imperfeito do conjuntivo, nos discursos indirectos, constitui a transposição do conjuntivo-imperativo, correspondência essa que permitiria uma mais precisa definição do valor da forma: «Juxtaposé, sans conjonction, à un verbe de quelque temps du passé, la forme en *-se* exprime la pensée d'un personnage mis en scène: 'E pediu-lhe desculpa dos modos desabridos que lhe vira. Não *estranhasse*, que ela era assim!' (...). Cette défense relève du style indirect libre.» p. 161). Mais adiante, aproximando a forma em *-se* da forma em *-ria*, na capacidade que possuem ambas para exprimir uma «concepção» do espírito (p. 162) e comentando o seguinte excerto — 'O Pe. Tadeu não quis contrariá-lo, lá teria as suas razões e limitou-se a observar [...] que as fontes de produção eram as mesmas [...]. As condições de vida essas tinham-se modificado. *Reparasse* Sua Excelência e veria que se tinham modificado [...]» — o Autor observa que «La forme en *-ria* consiste en une élaboration plus poussée: c'est un acte créateur qui détermine un object: 'il devait avoir ses raisons'. Au contraire, celle en *-se* témoigne d'une attitude plus passive: une simple représentation d'une action dans l'esprit: 'Son excellence pouvait prêter attention'. L'action est admise plutôt qu'elle n'est conque» (p. 163). Na verdade, a forma em *-se*, longe de constituir «uma simples representação duma acção no espírito» é uma forma imperativa, mediante a qual se pretende levar o ouvinte a proceder de determinado modo e é, por isso, eminentemente activa. É a forma em *-ria*, porque constitui a transposição de um futuro modal de dúvida para o discurso indirecto livre que, por isso mesmo, exprime uma conjectura, «uma simples representação duma acção pelo espírito»; entre as duas formas não há tanto uma diferença de grau de elaboração mental, como uma diferença radical de função linguística (*).

A observação da totalidade dos valores do futuro e a equivalência entre o futuro do discurso directo e a forma em *-ria* do discurso indirecto, bem como uma preocupação de destrição dos significados modais e dos significados temporais destas formas, teriam contribuído para um mais perfeito esclarecimento do conteúdo do chamado condicional. O Autor professa a tese dupla de que «o condicional simples não é um 'futuro'» e de que «o termo 'passado' não é adequado» (p. 135). Na primeira etapa da sua demonstração apresentam-se exemplos, em discurso indirecto, dos quais está ausente o valor temporal do futuro; mas todos os casos apresentados constituem a transposição, para o discurso indirecto, de futuros de valor modal, e por isso seriam aptos a apenas provar que a forma em *-ria* possui também valores modais; a sua tese seria sem dúvida cabalmente comprovada se assentasse na demonstração da não equivalência entre futuros nitidamente temporais e o chamado condicional; dessa não equivalência não é apresentado, obviamente, nenhum exemplo. Numa segunda etapa de demonstração de que a forma em *-ria* não é um futuro, o A. observa o emprego desta forma na narração de factos passados. Como anteriormente, em todos os exemplos apresentados, a forma em *-ria* exprime não a categoria de tempo, mas a de modo (pp. 136-138), o que o próprio Autor

(*) Cf. os restantes exemplos da p. 161.

admite ao afirmar que «ces formes transposent l'emploi modal de la forme appelée 'futur'» (p. 136). Se o Autor tivesse conseguido provar que, em frases como «Afirrou que viria hoje», o condicional não traduz o desdobramento psicológico do falante que, transportando-se a um momento do passado, demarca na linha do tempo uma acção futura a esse momento, então teria dado sólida base à negação dos valores temporais da forma em *-ria*. A mesma linha de orientação é seguida na tentativa de comprovação do segundo ponto acima transcrito, de que «o termo 'passado' não é adequado».

Não constituirá um ornamento de retórica afirmar que, não obstante as restrições que pusemos ao presente trabalho, ele constitui uma contribuição valiosa para o estudo da semântica verbal portuguesa, não apenas pelo material muito abundante que reúne, colhido em obras representativas de vários géneros, de vários estilos e de diversas esferas de linguagem, mas também pelas observações do Autor a quem não satisfaz o mais fácil e que é permanentemente guiado pelo objectivo árduo de penetrar na «essência característica» (p. 154) das diversas formas. Esse objectivo é tanto mais meritório, quanto o presente tema é um dos que oferecem maior grau de complexidade, pela variedade de aspectos que se interpenetram em cada forma verbal, pela subtilidade de matizes de que cada uma se reveste, muitos deles dependentes de fenómenos afectivos que se furtam à consciência clara, e cuja análise exige que o estudioso esteja de profunda posse dos segredos da língua.

Sempre que para determinado emprego existe um significado ou um matiz de «ausência da realidade», o trabalho de L. Mourin possui inegavelmente o mérito de o assinalar, e do seu estudo ressalta um aspecto típico das formas verbais portuguesas analisadas. Alertado pelo que interpreta como manifestação de uma atitude de espírito original, na nossa opinião o Autor relegou todavia para um plano demasiado secundário categorias que não deixam de afectar o verbo português e de cujo menosprezo provém o relevo excessivo da sua tese. A própria ordem de exposição parece traduzir por vezes antes um propósito prévio de escavar o filão «ausência da realidade» do que o de definir os significados fundamentais das formas estudadas, como acontece quando, relativamente ao imperfeito e mais-que-perfeitos do indicativo, o Autor começa por analisar o emprego das ditas formas em orações hipotéticas e condicionais, o que não se nos afigura como o caminho mais adequado para encontrar «l'unité foncière qui préside à la diversité des fonctions» (p. 183).

MARIA HELENA DE NOVAIS PAIVA



Lúcia Magno, **Áreas lexicais em Portugal e na Itália**, Separata da **Revista Portuguesa de Filologia**, vol. XI, Coimbra, 1961, 77 pp. e 33 mapas.

Aborda esta dissertação, cuidadosamente elaborada, um assunto de verdadeiro interesse: o problema das relações entre os dialectos italianos e o português. Os pormenores de ordem histórica que talvez pudessem contribuir para a sua resolução, nem sempre nos aparecem muito claros, deixando-nos a braços com hipóteses mais ou menos aliciantes, as quais, porém, carecem frequentemente de indispensáveis pontos de apoio. A geografia linguística é necessário e imprescindível caminho a seguir como tentativa para o esclarecimento da verdade. Caminho árduo, moroso, sulcado de obstáculos, mas compensador pelo panorama que vai proporcionando, pelas «descobertas» que, por vezes, surgem inesperadamente fazendo luz sobre determinados problemas, ou, pelo menos, trazendo elementos para o seu estudo ou despertando um novo interesse. Escolheu-o a A., tomando como base para o seu trabalho, de carácter lexicológico, o A. I. S. e o I. L. B. As conclusões a que chegou têm, quanto a nós, o grande mérito de chamar a atenção para um problema que não pode deixar de ser estudado com lato critério e que a A., até certo ponto, coloca sob novos ângulos.

Em 33 mapas (seis dos quais a cores), estudou Lúcia Magno, em relação a Portugal e à Itália diversas palavras pertencentes a domínios diferentes. Ao iniciar esse estudo, «acreditava que tivesse havido relações históricas especiais entre o Sul da Itália e a Península Ibérica», supondo que a tese viria a ser uma confirmação dessa teoria. Depois de o terminar, segundo as suas próprias palavras, viu-se «obrigada a encarar o problema de maneira diferente, e, embora seja incomparavelmente mais difícil, a seguir uma opinião que não é a tradicional». Não nega a A. a existência de coincidências entre o português e o italiano meridional, mas não pode igualmente deixar de verificar que existem também coincidências entre o português e dialectos doutras regiões da Itália (Piemonte, Ligúria, etc.). As concordâncias lexicais entre o português e os dialectos italianos nem sempre se verificam em relação ao Sul, mas também, e muitas vezes, em relação aos dialectos setentrionais. Atribui a A. a esse facto razões cronológicas e geográficas, não valorizando a hipótese duma explicação através de relações históricas entre a região meridional italiana e a Ibero-România.

É claro que o simples estudo de algumas palavras não permite afirmações, mas é um primeiro passo para que se encare e medite a questão. Que a participação do sul na romanização da Península foi importantíssima, é indiscutível, sobretudo na primeira época da romanização, em que a zona setentrional da Itália não se encontrava ainda tomada. Mas a conquista da Península Ibérica durou cerca de dois séculos, tendo terminado já depois da própria conquista da Gália. Não sabemos bem em que condições se terá realmente dado a romanização do norte e noroeste da Península, mas decerto em circunstâncias muito diferentes das da parte sul, o que não permite falar, em conjunto, de processos

de romanização da Península. Diz-nos a certa altura a A. que «o contacto de Roma com a Península Ibérica continuou muito tempo depois disso [conquista da Gália]; mas encontrando aqui palavras bem latinas já enraizadas no povo, as inovações italianas não podiam instalar-se».

Note-se que as palavras latinas enraizadas no povo se encontravam certamente apenas numa parte da Península, uma vez que a restante só tardiamente foi romanizada. Nem sempre se tratou, portanto, de inovações que não lograram impor-se no seio da mesma língua, e deve ter havido zonas que receberam, em primeiro contacto, um latim que podia apresentar já algumas diferenças, quer pelo espaço de tempo que mediava entre a chegada dos Romanos ao sul da Península e a conquista do Norte, quer pela maneira como esse latim foi transmitido, quer ainda pelos elementos que o transmitiram, e que, dada a expansão territorial de Roma, podiam provir de várias regiões.

A posição geográfica contribuiu poderosamente, como um dos principais factores, para o carácter conservador do latim que se implantou nesta parte da România. Mas querer explicar as concordâncias lexicais entre o português e outros dialectos italianos, como o faz a A., considerando que todos pertencem a áreas laterais, parece-nos forçado. Áreas laterais da România, evidentemente. Mas, neste aspecto, poder-se-ão colocar no mesmo pé Portugal e o Piemonte, a Ligúria ou a Suíça românica? E se se aceitam estas como áreas laterais, muitas outras, a que a A. não se refere, teriam que ser assim consideradas, sem que daí pudesse vir qualquer contribuição útil para o caso concreto em questão. Portugal e o Piemonte, a Ligúria ou a Suíça românica seriam áreas laterais de quê? Em relação a que zona central? Portugal será uma área lateral da România, as outras regiões serão áreas laterais da Itália, o que coloca o problema em aspectos diferentes.

Segundo Bartoli e Puscaru⁽¹⁾, áreas laterais são as «que ocupam *relativamente* posições laterais, isto é, comparativamente a regiões centrais, como a Roménia e a Espanha, por exemplo, em relação à Itália e à França, e como a Roménia e a França em relação à Itália». Não compreendemos, por conseguinte, qual o ponto de vista da Autora. Querirá Lúcia Magno dizer que, assim como Portugal é uma área lateral, de carácter conservador, portanto, do mesmo modo as que cita no seu trabalho como áreas laterais da Itália, são igualmente conservadoras, o que explicaria determinadas concordâncias?

Parece-nos forçado, repetimos, e nesse caso, como já perguntámos atrás, porquê em relação a estas e não a outras? Para melhor esclarecimento, permitimo-nos transcrever algumas palavras da A. durante a discussão que se seguiu à apresentação duma comunicação, sobre o mesmo tema, ao IX Congresso Internacional de Linguística Românica realizado em Lisboa, em 1959: «Je n'ai pas voulu nier l'existence des coïncidences entre le portugais et l'italien méridional. Cependant, j'ai aussi dû constater qu'elles ressemblent aux coïncidences entre le portugais et d'autres régions italiennes, et qu'il ne faut pas chercher des courants ni des relations historiques localisées, pour en expliquer

(1) Sextil Pușcariu, *Les enseignements de l'Atlas linguistique de Roumanie*, In: *Revue de Transylvanie*, tome III, n.º 1, Cluj, Roumanie, 1936, p. 14. Veja-se Matteo Bartoli, *La norma delle aree laterali*, In: *Bollettino dell'Atlante linguistico italiano*, n.º 1, p. 28 e segs.

l'origine: ce ne sont là que des vestiges d'une vaste unité ancienne, qui s'est maintenue jusqu'à présent sur ces aires latérales»⁽²⁾.

No decorrer deste estudo encontram-se frequentes e elucidativas ligações com outras línguas românicas, nomeadamente o espanhol e o francês. Dos 33 mapas que o acompanham, dizem respeito a Portugal e a Itália os primeiros vinte e um, elaborados respectivamente sobre dados e mapa do I.L.B., sem o qual este trabalho não poderia ter sido realizado, e sobre cartas do A. I. S. Os restantes referem-se apenas à Itália.

Das palavras tratadas nessas cartas, escolheu a A. cinco, cujo estudo ocupa os primeiros cinco capítulos. O primeiro diz respeito a *ervilha*. É este o vocábulo mais usado em Portugal, existindo, contudo, uma outra área, a de *griséus*, em parte do Algarve e na região de Mértola e Almodôvar que, como se salienta no *Mapa dos dialectos e falares de Portugal Continental* ⁽³⁾, apresenta afinidades com o algarvio. Na Itália, *ervilia* ocupa uma vasta área nos dialectos setentrionais, sendo *pisella* a palavra mais espalhada nas restantes regiões. Encontramos ainda *pisum*, *pois*, *pisum dulci*, *cicer* e derivados, *legumen* e *phaseolu*. É, aliás, esta a ordem e a forma como se encontram na legenda do mapa italiano correspondente; pela nossa parte não compreendemos perfeitamente qual o critério adoptado pois as designações nem sempre são os étimos nem tão pouco sempre os seus actuais representantes (*ervilha*, *pisella*, *pisum*, *pois* (fr), *pisum dulci*, *cicer*, *legumen*, *phaseolu*). O mesmo se verifica em relação a outras cartas.

No capítulo seguinte, estuda-se *fermento* que, no panorama linguístico português, admite as seguintes designações: *fermento*, *crescente* ou *crescentada* e *isco*. Notámos que a A., referindo-se ao fermento natural, diz, por mais de uma vez, que ele tomou em português o nome de *crescente* ou *crescentada*, para mais adiante restringir este termo à Beira Baixa, Beira Litoral e alguns pontos do Douro e do Alentejo, o que, na verdade, nos parece mais rigoroso, pois há muitas zonas do país onde o vocábulo não se usa, não sendo, por conseguinte, termo da língua corrente. Nalguns dicionários portugueses, como no de Moraes, não se encontra sequer registado com este sentido, e no de Cândido de Figueiredo, aliás citado pela A., aparece com a nota de provincialismo.

São de grande interesse as considerações feitas a respeito de *levedar*, *finjar*, *tender* e *fingir*. Este último vocábulo, proveniente do latim *finjo*, *-ere*, parece ser nas línguas românicas o único representante que conserva o primitivo sentido de 'formar', 'fazer'.

Quanto à explicação semântica para *isco* no sentido de fermento, é admissível se pensarmos que a fermento e crescente se associa a ideia de 'crescer', 'levantar'. No entanto, em vez da ideia de que «como um peixe muito pequeno nos serve para apanhar outro maior, também, neste domínio, um pedacinho

(2) Lúcia M. Magno, *O fundo lexical comum aos dialectos italianos e ao português*, In: *Actas do IX Congresso Internacional de Linguística Românica*, I, Centro de Estudos Filológicos, Lisboa, 1961, p. 22.

(3) Manuel de Paiva Bolão e Maria Helena Santos Silva, *O «Mapa dos dialectos e falares de Portugal Continental»*, sep. das *Actas do IX Congresso Internacional de Linguística Românica*, vol. III, Centro de Estudos Filológicos, Lisboa, 1962, p. 102.

de massa azeda vai levedar toda a massa do pão», talvez se possa admitir simplesmente o sentido de 'bocado' para *isco*. *Isco* é precisamente o bocadinho de massa que se guarda. Cândido de Figueiredo regista o termo com o sentido de 'pequena porção, biscoito', antepondo-lhe a indicação popular.

Na Itália encontramos áreas de *crescente* em parte do Piemonte e da Ligúria, na Campânia, parte da Basilicata e da Apúlia, Calábria e Sicília. *Fermento* ocupa uma pequena zona entre Florença, Bolonha e Ancona. Para falarmos só das áreas principais e mais em relação com o português, temos ainda *lievito* «no centro do país e em pequenas áreas disseminadas por toda a Península e pela Sicília» e há derivados de *levare* em toda a Itália setentrional, com excepção duma parte do Piemonte e uma parte do centro e do sul da Itália. Em português, é *lévedo* a palavra mais comum para 'fermentado' na área onde se usa levedar para fermentar, embora a forma *levedado* apareça também bastante.

No terceiro capítulo estuda-se a galinha e o galinheiro. Em Portugal, é *galinha* o tipo principal, embora se verifiquem outros de que a A. nos dá conta, alguns deles com pouca extensão geográfica (*pita, franga, pita, ave, penosa, bico, esgarbetadeira, mondice, có-có, chorresca, choucha, pita, tica, xixa, tchurra e picha*).

Pula, apesar de se encontrar registado apenas em dois pontos do distrito de Viana do Castelo, é muito curioso, se pensarmos nas áreas de *pulla* tanto na França como na Sardenha; *pullus* tem também larga representação na Espanha e na Itália (*pollo*).

Fala a A., como termo que, de *poule*, se tenha criado na língua francesa para designar o frango, do vocábulo *poulain* que só conhecemos com o sentido de 'potro', que sempre tivemos como sendo o sentido corrente da palavra em francês. Pelo contrário, o termo 'poulet' que, como se sabe, designa habitualmente o frango, nunca é citado nesse capítulo. Embora os dois termos se relacionem com *pullus* que, primitivamente designava o filho pequeno dum animal, têm hoje, em francês, sentidos totalmente diferentes. Note-se que, no italiano, *pollo* pode designar, além de frango, o filho de qualquer outro animal, e principalmente o cavalo pequeno: «ne polli de cavalli si vogliono guardare i segni».⁽¹⁾ Segundo alguns autores, é no derivado de *pullus*, lat. pop., *pullanu*, que tem origem o francês *poulain* (potro). *Poulet* é um derivado de *poule*.

Quanto às outras designações portuguesas, são, em grande parte, como o próprio texto esclarece, criações esporádicas, ocasionais. *Bico*, em que se toma o todo pela parte, é atestado em Almodôvar e Valhascos, mas a sua extensão geográfica é maior pois usa-se em várias localidades da Beira Alta. E, se a designação teve origem na ideia do custo da sua alimentação, como a A. frisa no começo do capítulo, achamos que hoje, pelo menos em certas regiões, este sentido se perdeu completamente. «Mando-lhe esses bicos para o seu jantar», é frase que pode ouvir-se nalgumas povoações da Beira Alta sem que, evidentemente, se lhe ligue a ideia da alimentação dos animais. Mas também pensamos que esta designação e várias outras, como *penosa, mondice*, etc., não excluem as habituais de *galinha* e *frango* ou *franga*, e talvez deva ser meditado se, na

(1) C. Ferrari e J. Caccia, *Grand dictionnaire italien-français...*, ouvrage entièrement refondu par Arturo Angeli, Paris, 1921, s. v. *pollo*.

respectiva carta deverão representar-se estes e outros tipos, com exclusão dos comuns, como a A. fez. Aliás, alguns deles, como *penosa*, aplicam-se a outras aves. Ainda não há muito tempo o ouvimos para designar a perdiz. Quanto a *ave*, embora nos seja apontado o exemplo do grego *ἀεvis* numa povoação do sul de Itália, creio que é questão a confirmar por meio de inquéritos directos. O termo aparece apenas num ponto do distrito de Viana do Castelo e noutro do distrito de Coimbra, e não se aceita facilmente que o povo tenha adoptado o vocábulo para designar normalmente a galinha. Como a própria A. salienta no seu trabalho, as respostas ao I.L.B. têm de ser lidas e interpretadas com espírito crítico, pois nem sempre os inquiridores e os informadores possuíam as qualidades e a preparação necessárias para que a resposta fosse a desejada. Quanto ao termo grego usado numa povoação do sul da Itália, recorde-se que o grego subsiste em certas povoações da provincia de Lecce e em Otranto (além de algumas povoações de Reggio Calabria) ⁽⁵⁾, e que o número 748 da carta corresponde precisamente a Corigliano d'Otranto.

Em referência às áreas italianas, observa-se que *gallina* cobre todo o território, à excepção duma zona entre o Trentino e a Venécia, onde aparece *pita* e da maior parte do sardo onde existe *pulla*.

Nos restantes dois capítulos, são estudadas duas palavras pertencentes a domínios bem diferentes: a *mangedoira* e o *pus*.

Do interessante capítulo sobre a mangedoira, frisamos que «a verdadeira coincidência entre a Itália e a Hispânia aparece-nos neste caso com a palavra *presepe*, que ainda existe em português e é o termo mais divulgado na Espanha, onde *manjadera* quase nunca aparece. Trata-se dum tipo linguístico que, por sinal, só mesmo no Norte da Itália é que se encontra».

No capítulo seguinte, notámos o registo do termo *vurmo* e suas variantes fonéticas, que permitem derivá-lo do latim *vulnus*, *-eris*.

Entre os diversos termos recolhidos no I.L.B. parece-nos curioso salientar *postemea*, registado em Pinheiro Velho, concelho de Vinhais. Representa o latim *apostema*, *-ae*, que tem outros derivados românicos.

Quanto ao termo *aguadilha*, põe-se-nos a dúvida de este vocábulo designar exactamente o pus. Como é frequente o aparecimento duma serosidade nas feridas, que não é pus mas tem aspecto semelhante ao da água, é explicável que possa ter havido confusão da parte do informador, ou que a pergunta não tenha sido feita de maneira explícita ou satisfatória. É que, na verdade, há muitas localidades em que costumam fazer distinção entre 'pus' ou 'matéria' e 'aguadilha'. Que é admissível a confusão entre estas substâncias, di-lo a própria A. logo a seguir, explicando aquilo a que se chama *carnião* e que é diferente do pus. Houve no entanto algumas respostas em que aquelas palavras tomaram o lugar de *pus*, e a A. assim as regista no mapa. Achamos, porém, que essas respostas não devem ser admitidas como correspondendo com certeza à pergunta, sem que o facto seja directamente verificado. O mesmo em relação a *sangue trilhado* e *sangue pisado*, que normalmente não designam a substância em questão.

(5) Giulio Bertoni, *Profilo linguistico d'Italia*. 1940, pp. 165 e 166 e todos os trabalhos de G. Rohlfz sobre o grego do sul da Itália.

Na Itália, as áreas de *matéria* e *marcia* são as principais, espalhando-se por todo o continente e na Sicília.

As conclusões tiradas no VI e último capítulo da dissertação são, como já frisámos, um meritório passo para estudo mais profundo e completo que, evidentemente, não estava no âmbito duma dissertação de licenciatura, por muito valiosa que seja, como é o caso desta.

Termina a A. dizendo que não crê possível que «no campo lexical, se venham ainda a demonstrar quaisquer relações precisas entre determinadas zonas italianas e outras peninsulares». É provável; todavia, constitui, em nossa opinião, um caminho que ainda vale a pena explorar. E mesmo que se não chegue a qualquer conclusão diversa daquela a que a A. chegou, não será nunca tempo perdido.

A bibliografia apresentada no final do trabalho é abundante e conscienciosamente escolhida; no entanto em relação a Itália, achamos que deveria ser mais completa, uma vez que o estudo se refere principalmente a este país e a Portugal. Se excluirmos obras de carácter geral, a respeitante a Itália quase pode dizer-se reduzida, o que facilmente se verifica pela observação da bibliografia indicada.

MARIA HELENA SANTOS SILVA

TOMO XXI - Fascículo 3/4

1963

SOBRE OS APELIDOS PORTUGUESES DO TIPO PATRONÍMICO EM -ici/-es (Rodrigues) *

JOSEPH M. PIEL
(COLÓNIA)

A Heinrich Kuen, por ocasião do seu 65.º aniversário

Desde que Leite de Vasconcelos publicou a sua grande *Antroponímia Portuguesa* (1928), estamos relativamente bem informados sobre a história dos apelidos portugueses, pelo menos no que toca às suas linhas gerais. Para uma síntese mais ampla seriam necessários estudos monográficos, tanto sobre determinadas classes destes nomes pessoais como sobre apelidos isolados. A experiência veio mostrar que, assim como, em princípio, os nomes comuns têm cada um a sua história própria, assim sucede não raro com os nomes próprios.

Sabido é que a esmagadora maioria dos apelidos portugueses é constituída por nomes «de origem», quer dizer correspondentes a nomes de localidades, maiores ou menores. Figuram em segundo lugar vários tipos de nomes primitivamente individuais, de alcunhas e sobrenomes, antigos ou mais recentes. Um terceiro grupo, finalmente, hoje numéricamente menos avultado, mas muito importante quanto à sua difusão relativa e ao papel que desempenhou e continua a desempenhar no conjunto da antroponímia portuguesa, corresponde a antigos patronímicos, ou seja sobrenomes formados, com base em nomes individuais singulares — que podem ser nomes de baptismo —, por meio de um elemento morfológico especial *c, z* (= *-ts*), expoente da ideia de filiação.

Na Idade Média, foi esta classe de sobrenomes a primeira a desenvolver-se e a impor-se, durante alguns séculos (até meados do séc. XV), de uma maneira quase absoluta, sucedendo ao tipo tradicional latino, que exprimia a filiação através do genitivo: *Antonius Antoni(i) filius*, ou simplesmente, em virtude de uma elipse normal, *Antonius Antoni(i)*.

* Texto refundido de uma comunicação apresentada oralmente ao I Congresso Brasileiro de Dialectologia e Etnografia, organizado pela Universidade do Rio Grande do Sul em 1958.

Com esta fórmula, própria, através de séculos, da epigrafia latina, e que continua a empregar-se na documentação medievá, entra em competição, no noroeste da Península, a fórmula *Antonius Anton-ici*, que, além do *-i* final, apresenta um elemento morfológico suplementar, especificamente patronímico, que dispensa a menção de *filius* ou de um termo sinónimo como *proles*. A forma primitiva normal deste sufixo é, considerada foneticamente, *-itsi*, correspondendo-lhe as grafias *-ic(i)*, *-iç(i)*, *-iz(i)* e *-it*. Nalguns casos, o sufixo patronímico em causa aparece com as variantes vocálicas *-aci*, *-oci* e *-uci*, de pouca vitalidade, aliás, pois observa-se que a desinência *-ici* tende a introduzir-se mesmo em casos em que a vogal final do nome simples respectivo não a favorece, como em *Guma* : *Gum-ici* (o actual *Gomes*).

Os sobrenomes, formados, na Idade Média, segundo este princípio, contam-se por muitas centenas, sendo possível aplicá-lo a qualquer nome individual, independentemente da sua origem, pré-latina, latina, germânica ou árabe. Os apelidos portugueses hodiernos em *-es* (= esp. *-ez*) atóno constituem, pois, apenas escassos restos de uma categoria de sobrenomes, a qual, antes de os nomes geográficos e as alcunhas assumirem a importância que hoje em dia têm, foi a mais florescente e castiça. Sobre as prováveis razões da sua decadência ver a referida *Antroponímia*, p. 117 ss.

Muito se tem discutido sobre a origem destes patronímicos ⁽¹⁾. Ao passo que Meyer-Lübke procurava as suas raízes em nomes latinos do tipo *Dominicus* — cujo *c* (*k*), seguido do *-i* do genitivo, *Dominici*, teria evoluído normalmente para *ts* — o qual teria servido de modelo a nomes de outra estrutura morfológica, H. Schuchardt, e já antes dele Leite de Vasconcelos ⁽²⁾, preferiam ver na desinência *-ici* um elemento indígena pré-latino, «ibérico». Tendo cuidado-

(¹) Um resumo das teses respectivas pode ver-se no trabalho de Gonzalo Díez Melcón, *Apellidos castellano-leoneses (siglos IX-XIII)*, Granada 1957, pp. 128-136. (Pede uma rectificação a referência a p. 103 que «Schulze cree que *-ez* es una formación celta del sufijo *-iens*», pois este autor alude apenas ao sufixo *-icus* em fontes epigráficas da Antiguidade, e não ao nosso sufixo patronímico). Poderá parecer um tanto exígua a conclusão de Díez, a qual, depois de uma longa exposição de tantas teorias, se reduz a três linhas resgnadas: «De todas las soluciones propuestas no hay ninguna convincente y que excluya las demás. Todas tienen sus «pros» y sus «contras» y más de una vez se aducen los mismos ejemplos para probar cosas distintas.»

(²) *Antroponímia*, p. 124, com referência ao valor genealógico de *-icus* em fórmulas epigráficas como *C. Albius C. f. Gal. Albicus*.

samente reexaminado estas duas teses em litígio⁽³⁾, julgámos poder optar afoitamente pela segunda. Não podendo voltar aqui aos pormenores da discussão, diremos apenas que Meyer-Lübke exagerou certamente o papel que possam ter desempenhado, na antroponímia tardia latina, os nomes latinos em *-ŷcus*, e que o próprio *Dominicus*, ao qual ele estava inclinado a atribuir um papel de «chefe de fila», não se encontra documentado antes dos fins do séc. XI, quer dizer, relativamente tarde para os fins que temos em vista, não sendo, aliás, a sua frequência particularmente grande. Para mais, o actual apelido *Domingues* revela-se, pela sua forma, como de origem tardia: *Domingo* + *-ez*, não se radicando num patronímico orgânico latino-românico *Dominic-ici*, forma que teria evoluído para **Dominzes*. Parece também que Meyer-Lübke não prestou atenção suficiente às variantes *-az*, *-oz*, *-uz*, inseparáveis do protótipo *-izi*, assim como ao facto de o seu primitivo centro de irradiação se encontrar no Noroeste da Península, ou seja numa região tardiamente romanizada em relação ao resto da Hispânia. Nada mais natural, pois, do que admitir tratar-se de um elemento sufixal de carácter pré-latino, que significava 'filho de fulano' ou 'da estirpe de fulano'.⁽⁴⁾

Há dez anos, num arguto estudo "Hipocorísticos árabes e patronímicos hispânicos" (in *Arabica*, I, 1954, pp. 129-135), E. García Gómez, sem pretender refutar teorias anteriores, encarou a hipótese de os patronímicos hispânicos em *-z* se relacionarem com hipocorísticos árabes, de

No exemplo modelo, apontado a pág. 122: *Adlina Onorici*, não creio ser válida a interpretação *Adlina generis Onorici* ou seja "Adlina de estirpe onórica", porque este nome deve decompor-se em *Ono-rici*, tratando-se do genitivo do nome composto visigodo *Ono-ricus* (cf. o topónimo *Óriz*), e não de um derivado de *(H)onorius*.

(³) Ver o nosso estudo *Die ältesten Personennamen Kataloniens in ihrem Verhältnis zu den altspanischen u. altportugiesischen*. Actas e Memórias do VI Congresso Intern. de Linguística Românica, Barcelona 1955, pp. 787-810; cf. resumo na RPF X (1960), p. 371.

(⁴) Ao exemplo epigráfico *Albius ... Albicus*, citado por Leite de Vasconcelos, podem acrescentar-se mais dois, apontados por Schulze, *Zur Geschichte latein. Eigennamen*, p. 27: *Tauricus Tauri f.* (da Gália) e *Caricus Cari* (da Hispânia, CIL II 2954), onde *-icus* envolve manifestamente a mesma ideia que o genitivo em *-i* acompanhado de *filius*. Parece-nos que Schulze enveredou no bom caminho quando escreve: «Da nun ausserdem noch eine ganze Reihe etymologischer und morphologischer Verwandtschaftsbeziehungen die spanischen Namen auf *-icus* mit dem Keltischen verknüpft, halte ich den Schluss für unabweisbar, dass wir es hier überall mit ursprünglich keltischen, nicht mit iberischen Bildungen zu tun haben.»

formação flagrantemente semelhante, apontando séries em *-iz* (*-is*), *-az* (*-as*), *-uz* (*-us*), etc. No entanto, é ele próprio a fornecer o argumento decisivo contra este modo de ver, à primeira vista muito sedutor, tanto mais que o aparecimento dos patronímicos em *-z-* coincide com o período da consolidação e expansão da civilização árabe. É que as formações árabes em causa apresentam um valor estritamente hipocorístico, quer dizer diminutivo-carinhoso, e nunca patronímico, que é precisamente o matiz semântico exclusivo das formações hispânicas respectivas⁽⁵⁾. Nada mais convincente, sob este aspecto, do que o facto de os escritores árabes, quando se trata de adaptar um nome hispano-cristão como o do conde *Fernán González*, recorrerem quase sempre à fórmula patronímica árabe clássica tradicional, *Ferdiland ibn Gundiḥalb*: «Fernando filho de Gonçalo», e não aos sufixos aludidos com *s* ou *z*, o que prova a absoluta incompatibilidade semântica e histórica dos dois elementos sufixais, cuja afinidade fonética parece resultar de pura casualidade.

Um problema, que não conseguimos resolver cabalmente, é o de saber se o sufixo *-ici*, *-izi* levaria primitivamente o acento, ou se era átono, como faz supor a actual prosódia, paroxitona, dos patronímicos respectivos portugueses e espanhóis: *Rodrigues/Rodríguez*. No que toca a *-aci*, *-azi*, o único sobrevivente seguro desta variante, *Forjaz*, do nome monotemático godo *Frauja*, hisp. *Froja* 'senhor' ⁽⁶⁾, autoriza-nos a não duvidar do carácter acentuado da designação. Não sucederia a princípio o mesmo com os sobrenomes em *-ici*, *-izi*? O que nos leva a admitir esta hipótese, é a forma peculiar dos apelidos *Pires* e *Antunes*, patronímicos de *Pe(d)ro* e *António*, que apresentam uma inflexão da vogal do tema onomástico como a costuma produzir um *i* longo da sílaba consecutiva: *f e c i* > *fiz*, *p o t u i* > *pude*. Ora, sendo o primeiro *i* de *-ici* presumivelmente longo, parece natural que levasse o acento. Não se vê, aliás, a razão porque os escrivães e copistas medievos teriam grafado com

(5) O genitivo simples passou a confinar-se à função de exprimir a noção de propriedade: *Antón / Antunhe* = 'vila de António'.

(6) Como bem viu Leite de Vasconcelos, *Antroponímia* p. 108, são preferentemente os nomes visigodos, masculinos, em *-a* e *-ila* que apresentam o patronímico em *-aci*, *-azi*, cujo modelo, porém, pode estar em antropónimos pré-latinos como *Garcea - Garceaz(i)*. Existem também dois nomes, em que *-az* não é sufixo patronímico, mas procede do genitivo de nomes em *-acus*: *Dias* < *Dídaci* e *Quiraz* < *Quiriaci*. No que toca a *Forjaz*, vejamos as formas medievais citadas a p. 109, onde, no entanto, me parece dever distinguir-se entre uma forma monotemática, grafada *Froia* (= *Froja*), e uma hipocorística, *Froila*.

tanta constância *-ic(i)*, *-iz(i)*, *-iç*, *-it*, se se tratasse de um *i* breve primitivo, com tendência românica natural a pronunciar-se como *e*. Cabe, pois, perguntar se o progressivo desgaste fonético e morfológico do sufixo patronímico não teria provocado posteriormente a antecipação do acento e a consequente redução de *-íz* a *-ez*, *-es*, passando este elemento de autónomo a enclítico. Contento-me com pôr simplesmente este problema, que possivelmente fornece a chave para a explicação da decadência do sufixo.

Posto isto, passemos rapidamente revista aos apelidos portugueses actuais, que sobreviveram ao naufrágio de que foram vítimas tantos outros do mesmo padrão. Abstraindo de meras variantes fonéticas, ascendem a cerca de 30. A moderna grafia da sua desinência, com *-s*, é uma simples concessão de ordem ortográfica, como em *ourives* < *a u r i f i c e* ou *simples* < *s i m p l i c e*, correspondendo a grafia espanhola, com *-z*, melhor à realidade histórica. Escusado será frisar que não basta a desinência *-es* para incluir um apelido na categoria dos antigos patronímicos em *-ici*. Basta apontar o exemplo de *Tavares*, nome «de origem».

Os nomes que se seguem figuram numa ordem, que corresponde à sua frequência em Lisboa segundo a lista telefónica respectiva, frequência que varia muito segundo os casos, e que oscila, p. ex., entre os *Rodrigues* com mais de 1600 representantes e os *Brites* com apenas 15. A título de curiosidade, procedemos à mesma estatística, sumária, em relação à cidade do Rio de Janeiro, onde evidentemente, em virtude de uma população três ou quatro vezes maior, os apelidos correspondentes encontram-se por via de regra representados com maior abundância. No entanto, há também casos em que, por motivos ainda por estudar, e relacionados com a história da emigração e a complexidade da estrutura étnica brasileira, se encontram simplesmente em condições de igualdade ou mesmo de inferioridade. Assim os *Mendes* e os *Vasques* apresentam, nas duas metrópoles, um número sensivelmente igual (620 e 50, respectivamente), enquanto que os *Henriques* cariocas, com apenas 100 representantes, fazem fraca figura em face dos 350 *Henriques* lisboetas. Todos os números indicados são números somente aproximativos^(*). Com uma excepção apenas, a de *Anes/Enes*, todos os apelidos da nossa lista ocorrem também no anuário do Rio de Janeiro. Por outro lado, não se descobre aqui nenhum que tivesse deixado de usar-se

(*) As listas, que utilizámos, correspondem ao ano de 1958. As mais recentes trazem muito maior abundância de exemplos.

em Portugal, o que indicaria que, na época dos Descobrimentos, o mais tardar, a selecção, que veio a impor-se, se tornara definitiva.

Apelidos portugueses contemporâneos, procedentes de patronímicos antigos em **-ici, -izi**

	Rodrigues	2500	(1900)		Guedes	100	(200)
	Ruiz	1350	?		Pais (Paes)	150	(40)
	Martins	1640	(1600)		Sanches	90	(125)
	Alves	1300	(1250)	25	Teles	75	(50)
5	Álvares	20	(60)		Vasques	55	?
	Fernandes	1200	(1400)		[Vaz]	?	(12)
	Marques	1120	(900)		Aires	30	(70)
	Gonçalves	1100	(1400)		Bernardes	30	?
	Lopes	1075	(1150)	30	*[Meireles]	30	(8)
10	Gomes	985	(1640)		Miguéis	25	(3)
	Nunes	915	?		Miguens	20	(25)
	Mendes	625	(620)		*[Miguez]	5	(25)
	Simões	615	(300)		Ramires	20	(5)
	Antunes	520	(225)		[Durães]	18	(10)
15	Soares	420	(1100)	35	Geraldes	20	?
	Henriques	350	(100)		*Fróis (Froes)	15	?
	Esteves	340	(200)		*Brites	15	(5)
	Estêvens	10	?		Anes (ant. Eanes)	10	(0)
	Pires	310	(520)	40	Enes	10	(0)
20	Peres	70	(100)		[Luzes]	4	?
	Domingues	160	(120)		*[Damiães]	3	?

A nossa lista abrange sensivelmente o mesmo número de apelidos que a alfabética, elaborada por Leite de Vasconcelos na *Antroponímia*, p. 120 (*). Os dois únicos que se lhe podem acrescentar com segurança são *Fróis (Froes)* de *Froil-ici*, tirado de *Froila*, a que já aludimos na nota 6, e *Brites*. Menos seguros se apresentam os casos de *Meireles* e *Luzes*. Leite de Vasconcelos, p. 166, incluiu *Meireles* entre os nomes de procedência geográfica, pois esta forma corresponde a um nome de lugar do distrito de Bragança, documentado, nas Inquirições de 1258, na forma *Maiorelles*. No entanto, este topónimo parece por sua vez filiar-se no patronímico de *Maiorellus*, cf. o genit.

(*) As formas providas de asterisco representam acrescentos nossos a esta lista, os colchetes variantes.

Maioresse em doc. de 927. ⁽⁹⁾ No que respeita a *Brites*, estamos inclinados a ver nesta forma, não o nome de mulher homónimo, variante popular de *Beatriz* (*Breatiz*, *Briatiz*), cf. *Antroponímia*, p. 511, mas o patronímico do nome singular Brit(t)o, -us, etimologicamente obscuro, mas conhecido desde os documentos mais antigos. ⁽¹⁰⁾ Quanto a *Luzes*, inspira dúvidas a sua explicação por **Luc-ici*, porque *Lúcio* não ocorre em Portugal antes do séc. XVIII; cf. *Antroponímia*, p. 67. Em contrapartida, os mais antigos documentos da sé de Coimbra mencionam *Lucidus* — que já é cognome romano —, fornecendo **Lucid-ici* em teoria uma base foneticamente impecável para *Luzes*. Mas mesmo assim, dada a escassez da tradição deste apelido, bem como a frequência do apelido *Luz* (mais de 140), preferiríamos ver em *Luzes* simplesmente o plural do nome comum respectivo, comparável a *Neves*, e com valor primitivamente místico (*N.ª Senhora das ~*).

A quase totalidade dos outros apelidos, constantes da lista, já foi explicada mais ou menos satisfatoriamente, bastando remeter para a magistral *Antroponímia*, onde se passou ao crivo tudo quanto foi anteriormente dito sobre o assunto. O que convém ainda lembrar, é que alguns dos nomes individuais, que lhes deram origem, pertencem a uma camada mais recente que os demais, segundo já tivemos ensejo de observar a propósito de *Domingues*. Também os patronímicos *Marques*, *Henriques* e *Vasques* foram moldados directamente sobre *Marco*, *Henrique* e *Vasco*, conservando a oclusiva *k* antes da vogal palatal da desinência, não se radicando, pois, em formas proto-históricas em *-ici*.

Diga-se ainda que, nos patronímicos de origem visigoda, se manifesta o antigo dualismo entre nomes ditemáticos (*Rod-rigu-es*, *Fernand-es*) e nomes monotemáticos (*Gom-es*, *Gued-es*).

Em vários casos, os apelidos em causa apresentam formas duplas: *Alves* (<**Alves*, por dissimilação ?) e *Alvares* (sem síncope da vogal

(9) A questão é a de saber se, no séc. XIII, se pode admitir, a título excepcional, a grafia *-es* por *-ez*.

(10) A explicação mais natural é a que consiste em identificar *Brittus* (*Brettus*) com o étnico respectivo: 'o da (Grã) Bretanha', segundo já sugeriu Meyer-Lübke, *Roman. Namenstudien* II, p. 75, explicação tanto mais verosímil que sabemos do estabelecimento, na Galécia, de imigrantes celtas, os quais, nos sécs. V-VI, chegaram a ter uma diocese própria, *Santa Maria de Brittonia* (hoje *Bretonia*, nas imediações de Mondoñedo, prov. de Lugo). Ver a este respeito P. David, *Etudes historiques sur la Galice et le Portugal du VI^e au XII^e siècle*, p. 57 ss. Existe um outro *Bretonia* no part. jud. de Caldas de Reyes (prov. de Pontevedra) e um *Bretonia* no part. jud. de Monforte de Lemos (prov. de Lugo).

intertónica); *Estêvens* (com reflexo do *n* de *Stephan-ici*) e *Esteves*; *Pires* (com inflexão vocálica) e *Peres* (menos castiço e de formação por ventura mais recente), *Miguéis* (< *Michael-ici*) e *Miguens* (com nasalização espontânea ⁽¹¹⁾ do *ei*; existe ainda a variante *Miguez*, em que o nexa -*aelic*(i) evoluiu para -*êz*); *Anes* (< *Johann-ici*, através de *Eanes*, com apócope estranha da primeira sílaba) e *Enes* (onde o grupo *ea* se fundiu em *é*). Sobre *Vaz* e *Ruiz*, frente a *Vasques* e *Rodrigues*, pode haver duas opiniões. Em princípio, *Vaz* pode ter resultado por haplogogia de **Vasc-es* < *Velasc-ic(i)*, mas pode também ser simplesmente a forma proclítica de *Vasco*, passada a apelido ⁽¹²⁾. Quanto a *Ruiz*, parece que a designação patronímica veio agregar-se à forma proclítica *Rui*, tratada como forma plena. No que respeita às variantes em -*ez*: *Fernandez*, *Gonçalves*, *Mendez*, *Sanchez*, etc., difícil se torna dizer até que ponto esta última grafia reflecte formas espanholas (ou galegas, respectivamente) ou simplesmente conservantismo gráfico. Em casos como *Vasquez* e *Miguez* deve tratar-se de variantes galegas, pois os pares castiçamente espanhóis seriam *Velázquez* e *Migueléz*.

Uma questão, que ainda merecia ser examinada, é a de saber por que motivo foram precisamente os quarenta e poucos patronímicos apontados a sobreviverem, na qualidade de apelidos, à decadência que atingiu os patronímicos medievais, em número praticamente ilimitado. Num ou noutro caso entrevê-se uma resposta possível a esta pergunta. *Rodrigues*, *Fernandes*, *Ramires*, *Henriques*, *Sanchez* devem talvez a sua sobrevivência ao prestígio histórico dos nomes individuais respectivos, os quais lhes garantiram uma difusão maior do que aos outros. O popularíssimo culto do príncipe dos apóstolos, do primeiro mártir, do bispo de Tours, das vítimas Hermenegildo e Pelágio, teria garantido a continuidade a *Pires/Peres*, *Esteves/Estêvens*, *Martins*, *Mendes* e *Pais*, respectivamente. Noutros casos, porém, como nos de *Guedes*, *Teles*, *Soares*, não é possível invocar qualquer argumento desta ordem, e devemos contentar-nos com a suposição de que foi em última análise a vitalidade particular das estirpes, que adoptaram estes patronímicos como apelidos, que os perpetuou.

(¹¹) Na opinião de Leite de V., *Antroponímia*, p. 109, *Vaz* procederia do genitivo simples *Velasc-i*, sem o sufixo genuíno patronímico, como sucede com *Dias* < *Didaci*, o que, num nome individual de aquela estrutura, seria insólito.

(¹²) ou, talvez (segundo sugere o nosso Amigo Dr. Inês Louro), devido ao *m* inicial.

Segundo as línguas, de onde procedem, os apelidos examinados repartem-se do modo seguinte (colocamos entre parênteses as formas dos nomes individuais respectivos):

Pré-latinos: *Brites* (*Brittus?*, *Brito*), *Vaz/Vasques* (*Velascus*: *Vasco*).

Latino-cristãos: *Aires* (*Arias?*), *Anes/Encs* (*Johannes*: *João*), *Antunes* (*Antonius*: *António*), *Damiães* (*Damianus*, séc. X: *Damião*), *Durães* (*Duran(d)us*: *Durão*)⁽¹³⁾, *Domingues* (*Dominicus*: ant. *Domingo*), *Esteves/Estêvens* (*Stephanus*: *Estêvão*), *Lopes* (* *Luppus*: *Lopo*), *Marques* (*Marcus*: *Marco*), *Martins* (*Martinus*: *Martinho*), *Miguéis/Miguens* (*Michael*: *Miguel*), *Nunes* (*Nonnus/Nunnus*: *Nuno*), *Pais/Paes* (*Pelagius*: *Paio*), *Pires* (*Petrus*: *Pedro/Pero*), *Simões* (*Simon*: *Simão*), *Sanches* (*Sanctius*: *Sancho*).

Germânicos:

- a) visigodos: *Álvares/Alves* (*Alvarus?*: *Alvaro*)⁽¹⁴⁾, *Fernandes* (*Frede-nandus*: *Fernando*), *Fróis* (*Froila*), *Gomes* (*Guma*), *Gonçalves* (*Gundi-salvus*: *Gonçal(v)o*), *Guedes* (*Gueda*), *Mendes* (*Menendus*, hipocorístico de *Hermenegildus*: *Mendo*)⁽¹⁵⁾, *Ramires* (*Rana-mirus*: *Ramiro*), *Rodrigues/Ruiz* (*Rodo-ricus*: *Rodrigo*, *Rui*), *Soares* (*Su-arius*: *Soeiro*), *Teles* (*Tello*).
- b) frâncicos: *Bernardes* (*Bern-ardus*: *Bernardo*), *Geraldês* (*Ger-aldus*: *Geraldo/Giraldo*), *Henriques* (*Hen-ricus*: *Henrique*).

(13) *Durães*, em vez de um patronímico **Duran-izi*, pode também representar um plural de *Durão*.

(14) A dúvida resulta da acentuação, anormalmente esdrúxula, deste apelido.

(15) A identidade de *Mendo* com *Hermenegildo* não sofre a menor dúvida depois de P. Merêa e Menéndez Pidal terem chegado, independentemente um do outro, à mesma conclusão; cf. Biblos XVII, p. 357 ss., e NRFH III, p. 363 ss., respectivamente.

100-10

A PROPÓSITO DE ÁREAS LEXICAIS NO TERRITÓRIO PORTUGUÊS

(Algumas reflexões acerca do seu condicionamento)

ORLANDO RIBEIRO

(LISBOA)

1. O leitor estranhará que alguém sem preparação filológica subcreva umas quantas páginas subordinadas ao título acima. Partindo da leitura atenta do lúcido e denso estudo que Lindley Cintra recentemente consagrou ao assunto ⁽¹⁾, juntam-se algumas observações e sugestões que durante ela me ocorreram.

Para um geógrafo, a estrutura de um território exprime-se na paisagem; esta é um produto de condições naturais e históricas que, no tempo, se podem combinar de diferentes maneiras. Por um lado, todas as ciências que estudam factos sociais — e a linguagem é dos mais relevantes — encontram em «correlações ecológicas» uma das mais atraentes e promissoras linhas de pesquisa. Por outro lado, a paisagem ou imagem dos territórios depende, nos lugares de antiga e permanente ocupação humana, em larga parte da civilização. A linguagem, um dos veículos dela, permite rastrear vicissitudes ou influências que também ao geógrafo importa conhecer.

Pouco depois de se definirem as três áreas maiores do território português ⁽²⁾, Jorge Dias ⁽³⁾ verificou que, *grosso modo*, coincidiam com elas os três principais tipos de arados. Há pouco, mostrando-me J. da

⁽¹⁾ «Áreas lexicais no território português», neste *Boletim*, t. XX, pp. 273-307. Cf., do mesmo autor, «Une frontière lexicale et phonétique dans le domaine linguistique portugais» (*Actes du IX.^e Cong. Intern. de Linguistique Romane*, t. III, pp. 31-39). — Agradeço ao meu colega e amigo as correcções e observações que fez ao manuscrito deste artigo. Os mapas citados em números árabes referem-se aos elaborados por Lindley Cintra no primeiro dos estudos indicados; os citados em números romanos vão anexos ao presente artigo.

⁽²⁾ O. Ribeiro, *Portugal, o Mediterrâneo e o Atlântico* (1.^a ed. 1945).

⁽³⁾ *Os Arados portugueses e as suas prováveis origens. Estudo etnográfico*, pp. 146-150.

Silva Horta ⁽⁴⁾ a distribuição dos casos de paramiloidose ou «doença dos pèzinhos» em Portugal, fiz-lhe notar que ela coincidia muito precisamente com a «área atlântica» e a data provável da mutação que lhe deu origem com a do predomínio do milho grosso, introduzido da América, como cereal alimentar nessa mesma área. Dois exemplos bastam para justificar o interesse destas aproximações.

Tal como fizera J. G. Herculano de Carvalho ⁽⁵⁾ para os sistemas de debilha, Lindley Cintra utiliza principalmente o vocabulário ligado à vida quotidiana da gente do campo e que, por não pertencer «a objectos, actividades e conceitos» correntes entre os habitantes dos centros urbanos, «segue o seu próprio destino regional» (expressões do primeiro autor citadas pelo segundo).

Dado o carácter conservador do campo e inovador das cidades, compreende-se a preferência dos filólogos pelo primeiro; mas penso que seria igualmente proveitoso explorar certos ambientes urbanos homogêneos, tais como bairros populares de fisionomia bem definida (Alfama de Lisboa, Barredo do Porto, ruelas da Baixa de Coimbra, Ilha de Couros de Guimarães, etc.), lugares de convívio (tabernas, sociedades recreativas, jardins públicos), ou agrupamentos profissionais de fisionomia tradicional (mercearias, capelistas, pequenas oficinas de carpintaria, sapateiros de escada, vendedores ambulantes, *funileiros-à-porta*, amoladores, trabalhadores dos portos, etc.) que, na Lisboa velha ou no Porto velho, por exemplo, conservam tanto carácter: e ainda a vida familiar das «donas de casa» que, mesmo saindo pouco ou nada, mantêm uma densa rede de relações de vizinhança. Também parte destes ambientes segue, como a vida do campo, «o seu próprio destino regional»; mas, mais depressa do que no campo, sobre eles passará a implacável rasoira da civilização mecânica. Daí a urgência do seu estudo.

O material tratado por Lindley Cintra foi coligido em 77 povoações onde fez inquéritos directos. A escolha é criteriosa e procurou abranger todos os ambientes populares (campo, serra, beira-mar) assim como ter em conta a distribuição da população (rede mais densa nas áreas mais povoadas).

⁽⁴⁾ «Portuguese polineurit familial type of Amyloidosis», *The International Society of Geographic Pathology*, 8th International Conference, Milano, 1963.

⁽⁵⁾ *Coisas e palavras. Alguns problemas etnográficos e linguísticos relacionados com os primitivos sistemas de debilha na Península Ibérica.*

Seis mapas (*) referem-se a vocábulos «relacionados com o ambiente da criação de gado».

2. O primeiro regista as formas dos tipos lexicais *mugir*, *ordenhar* e *tirar o leite*. Em conjunto, as formas do primeiro tipo e do terceiro aparecem no Ocidente, ao Norte do Sado e na maior parte de Trás-os-Montes; *ordenhar* ocorre em toda a área ao Sul do Tejo (excepto Sesimbra), no Leste da Beira e de Trás-os-Montes e penetra ainda na Estremadura (Santarém) e no Sul do distrito de Coimbra. O autor aceita como mais satisfatória a explicação da palavra pela acção de «dispor em ordem, ordenar as ovelhas, para as mugir»; como *ordenhar* domina hoje também nos falares do centro da Península, pensa que a palavra «penetrou certamente em Portugal através da fronteira política». Por mim notarei o impressionante paralelismo entre a área de *ordenhar* e o largo domínio de gado miúdo (ovelhas em especial) sobre o gado graúdo: o que está de acordo com a explicação preferida pelo autor, pois o leite é tirado às ovelhas numa rede armada em rectângulo muito alongado (*aprisco*), de modo que o pastor possa abranger ambos os lados, separando as ovelhas *ordenhadas* das que o vão ser (isto é, *ordenando-as* relativamente à operação). Esta área coincide com a das terras mais secas do país, onde o gado miúdo encontra pasto nos pousios, restolhos e maninhos mas rareiam os prados próprios para a criação de bovinos. A contraprova desta interpretação está no facto de se dizer *mugir* a vaca e *ordenhar* a ovelha nalguns lugares (infelizmente não posso indicar quais). Como exemplos de contaminação de fronteira temos o emprego de *mugir* na Serra da Estrela, grande centro de criação de ovelhas e de fabrico de queijo, e de *ordenhar* na Terra de Miranda, solar de uma raça bovina muito conhecida no Norte. Pelo contrário, *ordenhar* penetra na área de *mugir* na Estremadura, provavelmente graças às charnecas calcárias onde se apascentam pequenos mas numerosos rebanhos de ovelhas e de cabras.

3. Quer *ordenhar* se difundisse pela fronteira, quer constitua uma inovação «num ambiente de criação de gado ovino», ela recobre parcialmente a área de *amojo* ('úbere de vaca') e afins, que documenta portanto a persistência dum representante da raiz que deu origem a *mugir*. Numa área restrita (Noroeste e Trás-os-Montes ocidental) diz-se *úbere*

(*) Convém que o leitor os tenha debaixo dos olhos.

e também nalguns lugares isolados. O autor considera *amojo*, perante *úbere*, como «inovação que foi bem aceite». É curioso que, na área conservadora, persistem *mugir* e *úbere* e da mesma raiz da primeira se tirasse a forma da área inovadora.

4. A distribuição de *soro* : *almece*, designação do líquido que se separa do leite coalhado, é muito clara e poderá indicar a área do país que sofreu maior influência da língua árabe e a que escapou a ela. *Almece* é o único termo usado ao Sul do Tejo, que não ultrapassa a Leste, mas penetra, no centro e Oeste do país, até ao distrito de Coimbra; na Estremadura imbricam-se as áreas de *soro* e *almece* e, em dois lugares, usam-se ambas as palavras.

Alberto Sampaio, incomparável historiador da vida rural, foi o primeiro que, preocupado com o conceito da dualidade de Portugal, chamou a atenção para o emprego de palavras românicas no Norte e de origem arábica no Sul : *rasa* : *alqueire*, *libra* : *arrátel*, *cântaro* : *almude* ⁽⁷⁾, respectivamente medida de capacidade para grãos, de peso e de capacidade para líquidos ⁽⁸⁾.

Por mim, acrescentei ⁽⁹⁾ os cinco grupos seguintes e, posteriormente, ocorreram-me mais dois: *decrua* : *alqueive* (árabe 'terra deserta'), lavoura funda que se dá aos pousios uns meses antes da sementeira; *segada* : *ceifa* (árabe 'verão'), corte dos cereais quando estão maduros; *levada*, *regadeira*, *rego-de-água* : *acéquia*, canal de rega; *copos* : *alcatruzes* (árabe 'jarro para água ou vinho'), recipientes por onde, na nora, se eleva a água; *caleira* : *algeroz* (árabe 'canal'), cano para escoar a água da chuva dos telhados; *quelha*, *cangosta*, *canada* : *azinhaga* (árabe 'rua estreita'), caminho apertado entre muros; e o já mencionado *soro* : *almece*, que também tinha nas minhas notas.

Creio que pertencem também apenas ao léxico do Sul *çoteia* ou *açoteia*, *lezíria*, *alcaria*, *adua*, *adiafa*. A forma de cobertura das casas que as primeiras palavras designam é vulgar no Algarve e aparece, esporadicamente, nalgumas cidades e vilas do Alentejo, mas teve outrora maior difusão; as palavras românicas *eirado* ⁽¹⁰⁾, *terraço* e

(7) A libra correspondem dois arrátéis e ao cântaro meio almude.

(8) «As villas do Norte de Portugal», nos *Estudos Históricos e Económicos*, tomo I, p. 9, nota 3.

(9) *Geografía de España y Portugal*, dirigida por Manuel de Terán, tomo V, *Portugal*, p. 78.

(10) É a palavra usada pelos cronistas e roteiristas do século XVI para as cidades muçulmanas da costa oriental da África. Hoje, em Moçambique

mirante correspondem ao mesmo sentido, embora a raridade da coisa que designam restrinja o seu emprego. *Lezíria* (árabe 'ilhas') é um dos nomes que se dão à planície aluvial formada junto dos rios; *campo*, *várzea*, *ribeira* têm aproximadamente o mesmo sentido e um emprego muito geral; *veiga* e *vale* suponho que são usadas principalmente no Norte. *Alcaria* (árabe 'aldeia') tem larga representação na toponímia do Sul ⁽¹¹⁾; designa uma casa ou grupo de casas de lavoura, isoladas; correspondem-lhe, no centro do país, *catraia* e *venda*, também 'casas isoladas com abrigo para viajantes e cavalgadas'; algumas deram origem a lugares ou aldeias que destas designações tomaram o nome. À *adua* chama-se no Norte *vigia* e *vezeira*, 'guarda dos rebanhos comuns pelos donos que se revezam nesse trabalho'; hoje suponho que se usa principalmente para as varas de porcos e, nesse sentido, só se empregará onde estes se criam nos montados e restolhos (Alentejo e Beira Baixa ⁽¹²⁾). *Adiafa* (árabe 'banquete') é uma refeição, de carácter festivo, que o patrão oferece aos trabalhadores no fim de algumas fainas agrícolas: ceifa, vindima, apanha da azeitona. A palavra é usada em todo o Sul, incluindo Estremadura e Beira Baixa, mas desconhecida no Norte; dar uma *bucha* ou *merenda*, no Minho, dar as *filhoses*, em Trás-os-Montes, correspondem ao mesmo sentido ⁽¹³⁾.

(cidade) diz-se *terraço* e foi apenas esta que passou à língua macua, falada entre os Pretos da ilha.

(¹¹) Como notou Lindley Cintra, *A Linguagem dos Foros de Castelo Rodrigo*, p. XXXV, n. 21 e p. XLVII, n.

(¹²) Depois de redigidas estas notas, tive a surpresa de encontrar em Albergaria das Cabras, na Serra de Freita, *adua* aplicada aos rebanhos comuns de gado miúdo, ao passo que no vizinho Montemuro se diz *vigia*. Este exemplo mostra como uma rede mais densa de pesquisa pode trazer surpresas (e dificuldades de interpretação!) na estrutura lexical do país.

(¹³) *Amendoim* : *alcaçoila* (forma usada no Algarve e parte do Alentejo, a par com *ervilhana*), entraria aparentemente no quadro desta oposição: mas só aparentemente, como se verá. *Amendoim* explica-se pelo tupi *mandobi* «com influência de *amêdoan* (Nascentes); *mendobi* e *amandoi* são usados no Brasil e a última forma aparece já em Gabriel Soares de Sousa, *Notícia do Brasil* 1587; (vid. edição anotada por Pirajá da Silva, t. I, pp. 335-337). Tal como sucedeu com o milho, o amendoim, largamente cultivado pelos Índios americanos, foi difundido pelos Portugueses na África negra e pelos Espanhóis no mundo mediterrâneo. Do nahuatl (azteca) *tlahhúhuail* ('cacau da terra') tirou o espanhol a forma *cacahuate*, conservada no México, ou alterada em *cacahuete* em vários lugares da América e em Espanha. «Esta alteração parece devida a uma falsa análise de *cacahuete* como diminutivo de *cacao* e também ao influxo da palavra *alcahuete* com a qual o povo deu em relacionar este

Norte e Sul tomam-se aqui de modo genérico sem que seja possível dizer onde passa a fronteira lexical que, naturalmente, será diversa para cada grupo de palavras referido. A área de *almece* (mapa I) exemplifica a distribuição dum elemento arábico na parte meridional do país.

5. Além das indicadas, seria importante averiguar se existe uma repartição em áreas para os seguintes pares de palavras ⁽¹⁴⁾:

Românica (ou não arábica)	Arábica
<i>cesto, cabaz</i>	<i>açafrate, alcofa</i>

vocábulo mexicano, por etimologia popular» (J. Corominas, *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*, s. v.). M. L. Wagner (*Rev. de Filol. Esp.*, t. XXI, p. 232) aceita a explicação de López Barrera, *Arcaísmos y barbarismos de Cuenca*, pp. 99 ss.: associação com *caca* e falsa etimologia para evitar a cacofonia; refere, entre outras, as formas *alcahuete* (Cuenca), *alcagueta* (Múrcia), *alcagoita* (Algarve) e *alcagoite*, -a, como formas populares de *alcaiole*, -a. Trata-se portanto duma palavra ameríndia, importada do México com a planta que designa e transformada por falsa relação com outra palavra, esta de origem árabe. Não é impossível que a cultura se tenha introduzido no Sul de Portugal a partir da Espanha e não do Brasil (como o milho) e que *alcagoita* penetrasse pela fronteira, como outras formas estudadas por Lindley Cintra, uma vez que um processo tão complicado de formação é difícil de aceitar como simples convergência. *Ervilhana* formou-se pela analogia das vagens e grãos do amendoim com a ervilha, como *milho* (*m. maiz*, de origem americana), tomou o nome do *milho alvo* ou *milho miúdo*, também cultivado para farinha (cf. *castanha da terra* e *castanhola*, outros nomes de *batata*, que em grande parte substituiu a castanha na alimentação). Os três nomes de *amendoim* mostram, por um lado, o carácter inovador dos falares meridionais (*ervilhana*), por outro o fácil recurso, nesses falares, a formas de consonância arábica (*alcagoita*). E só por isso aqui se referem.

⁽¹⁴⁾ A lista que se segue foi elaborada com o auxílio das palavras de origem árabe referidas na introdução do *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa* de Antenor Nascentes, que regista 609; neste número está de acordo com David Lopes, de que tive presentes tanto os trabalhos como os ensinamentos que dele recebi. Salvo umas quantas excepções, que se indicam em nota, a grande maioria é constituída por palavras correntes, pelo menos no ambiente onde são empregadas. A cada uma se fez corresponder outra (ou outras) de sentido igual ou muito próximo, românica ou de origem não arábica, tal como me acudia à lembrança e sem nenhuma pesquisa especial. Os vocábulos de origem árabe vão sempre em segundo lugar e dispostos por ordem alfabética; consideram-se em conjunto tanto os que foram tomados dessa língua como os que, embora doutra origem, chegaram ao português através dela. Um bom dicionário de sinónimos revelaria, certamente, mais alguns, mas não o consultei por desejar manter-me no campo do vocabulário comum. Tenha-se ainda em conta que, como geógrafo, me familiarizei com a linguagem popular da maior

<i>petisco, pitéu</i>	<i>acepipe</i> ⁽¹³⁾
<i>doença</i>	<i>achaque</i>
<i>espora</i>	<i>acicate</i>
<i>palmada</i>	<i>açoite</i>
<i>migas, sopa-de-pão</i>	<i>açorda</i> ⁽¹⁴⁾
<i>talho, matadouro</i>	<i>açougue</i>
<i>represa, poça</i>	<i>açude, albufeira</i>
<i>tijolo</i>	<i>adobe</i> ⁽¹⁷⁾
<i>comporta</i>	<i>adufa</i>
<i>pandeiro</i> ⁽¹⁸⁾	<i>adufe</i> ⁽¹⁸⁾
<i>gritaria, chinfrim</i>	<i>alarido, algazarra</i>
<i>sela, selim</i>	<i>albarda</i> ⁽¹⁹⁾
<i>castelo</i>	<i>alcáçova</i> ⁽²⁰⁾
<i>tapete</i>	<i>alcatifa, alfombra</i>
<i>breu</i>	<i>alcatrão</i>
<i>prostitúlo, lupanar, bordel</i> ⁽²¹⁾	<i>alcouce</i> ⁽²¹⁾
<i>quarto</i>	<i>alcova</i> ⁽²²⁾
<i>sobrenome, nomeada</i> ⁽²³⁾	<i>alcunha</i>
<i>povo, lugar</i>	<i>aldeia</i>

parte do país. Conquanto Nascentes não seja arabista, compilou com cuidado etimologias geralmente aceites; uma ou outra duvidosa foi excluída da enumeração. Para maior segurança, confrontei a lista com o índice (extenso mas não exaustivo) de Arnald Steiger, *Contribución a la Fonética del Hispano-árabe y de los Arabismos en el Ibero-románico y el Siciliano*, pp. 492-504.

⁽¹³⁾ Só modernamente, por influência da cozinha internacional, tomou o sentido preciso de '*hors-d'oeuvre*'.

⁽¹⁴⁾ *Migas, sopa-de-pão, açorda*, embora todas feitas com pão, não designam exactamente o mesmo cozinhado.

⁽¹⁷⁾ Tijolo cru.

⁽¹⁸⁾ *Pandeiro* tem geralmente forma redonda, *adufe* quadrada; um texto dos meados do século XVI (*Sumário... de Lisboa*, de Cristóvão Rodrigues de Oliveira) distingue, entre os ofícios da cidade, fabricantes de pandeiros e de adufes. Lindley Cintra informa-me que em Malpica se chama *pandeiro* ao *adufe*, muito vulgar na região.

⁽¹⁹⁾ *Albarda* é propriamente uma grosseira sela de palha, muito larga, que se põe aos burros, e às muas e cavalos quando transportam cargas.

⁽²⁰⁾ Palavra antiquada, que umas vezes se confunde com castelo, outras designa parte dele.

⁽²¹⁾ Nenhuma destas palavras é popular: usual é apenas uma expressão muito crua.

⁽²²⁾ Quarto de dormir, quarto interior.

⁽²³⁾ J. Leite de Vasconcellos, *Antroponímia Portuguesa*, p. 10, indica *nomeada* como sinónimo de *alcunha* em Trás-os-Montes.

<i>batente, argola, mãozota</i>	<i>aldraba</i>
<i>apeiro, apresto</i>	<i>alfaia</i>
<i>cartapácio</i> ⁽²⁴⁾	<i>alfarrábio</i> ⁽²⁴⁾
<i>vazio</i>	<i>alfeire, alfeiro</i> ⁽²⁵⁾
<i>enxada</i>	<i>alferce</i>
<i>viveiro</i>	<i>alfobre</i>
<i>gruta</i>	<i>algar</i>
<i>endireita</i>	<i>algebrista</i>
<i>grilhão</i>	<i>algema</i>
<i>cisterna</i>	<i>algibe</i>
<i>bolso</i>	<i>algibeira</i>
<i>caboucos</i>	<i>alicerces</i>
<i>carcaz</i> ⁽²⁶⁾	<i>aljava</i>
<i>pérola</i>	<i>aljôfar</i>
<i>prisão, cadeia</i>	<i>aljube</i> ⁽²⁷⁾
<i>canoa, piroga</i> ^(27a)	<i>almadia</i> ⁽²⁸⁾
<i>armação</i> ⁽²⁹⁾	<i>almadrava</i> ⁽³⁰⁾
<i>folhinha</i>	<i>almanaque</i>
<i>lameiro, prado</i>	<i>almargem</i> ⁽³¹⁾
<i>cividade</i> ⁽³²⁾	<i>almedina</i> ⁽³²⁾
<i>travesseira</i>	<i>almofada</i>
<i>gral, pilão</i>	<i>almofariz</i>

⁽²⁴⁾ Palavras estranhas à linguagem popular, como os livros o são ao uso. Em Lisboa chama-se *alfarrabista* ao negociante de livros velhos e à respectiva loja; no Porto *sebo* (*caga-sebo*); foi esta palavra que passou ao Brasil com o mesmo sentido.

⁽²⁵⁾ Gado que não tem crias.

⁽²⁶⁾ Do persa, pelo médio grego e o italiano, talvez também com cruzamento de uma forma árabe; inclui-se nesta lista por não vir por intermédio desta última língua. cf. Nascentes, s. v.

⁽²⁷⁾ Outrora prisão eclesiástica, conservada como nome de uma cadeia de Lisboa.

^(27a) Ambas de origem ameríndia, por intermédio do espanhol, a partir do século XVI.

⁽²⁸⁾ Única palavra usada pelos cronistas e roteiristas da expansão, passou a algumas línguas do litoral de Moçambique por influência portuguesa.

⁽²⁹⁾ Rede fixa (isto é, *armada*) em fundo de areia.

⁽³⁰⁾ Palavra que apenas se emprega no Sul para a pesca do atum.

⁽³¹⁾ Registrada com o sentido comum nos dicionários e representada na toponímia, suponho que caiu em desuso entre o povo.

⁽³²⁾ Parte alta fortificada duma cidade, talvez apenas representada na toponímia: Largo da Cidade no Porto, Porta de Almedina em Coimbra.

<i>juiz-da-água, levadeiro, zelador</i>	<i>almotacé</i> ⁽³³⁾
<i>ferrador</i> ⁽³⁴⁾	<i>alveitar</i>
<i>lagoa</i>	<i>alverca</i> ⁽³⁵⁾
<i>arredores</i>	<i>arrabalde, alfoz</i>
<i>romaria</i>	<i>arraial</i>
<i>mestre, patrão</i>	<i>arraís</i>
<i>brincos</i>	<i>arrecadas</i>
<i>matador</i>	<i>assassino</i>
<i>apogeu</i> ⁽³⁶⁾	<i>auge</i> ⁽³⁶⁾
<i>vigia, esculca</i>	<i>atalaia</i>
<i>caixão, esquiço</i>	<i>ataúde</i>
<i>pressa, tráfego</i> ⁽³⁷⁾ , <i>roda-viva</i>	<i>azáfama</i>
<i>verdete</i>	<i>azebre</i>
<i>besta, cavalgada</i>	<i>azêmola</i>
<i>moinho-de-água</i> ⁽³⁸⁾	<i>azinha</i> ⁽³⁸⁾
<i>mercúrio</i>	<i>azougue</i>
<i>maninho</i> ⁽³⁹⁾	<i>baldio</i> ⁽³⁹⁾
<i>chuvada, pancada-de-água</i>	<i>bátiga</i>
<i>lande</i>	<i>bolota, boleta</i>
<i>cuecas</i> ⁽⁴⁰⁾	<i>ceroulas</i> ⁽⁴⁰⁾
<i>fonte</i>	<i>chafariz</i>
<i>dor-de-cabeça</i>	<i>enxaqueca</i>
<i>charneca</i>	<i>enxara</i> ⁽⁴¹⁾

⁽³³⁾ Encarregado de vigiar o turno e o tempo de rega entre os proprietários que utilizam águas indivisas (outrora com sentido de fiscal de pesos e medidas nos concelhos).

⁽³⁴⁾ No sentido de homem entendido em curar animais.

⁽³⁵⁾ Vid. nota n.º 31.

⁽³⁶⁾ Palavras pertencentes à linguagem científica, donde passaram, ambas também, à literária, em sentido figurado.

⁽³⁷⁾ *Tráfego* (*tráfico*) tem sentido preciso e não é palavra popular: *trafego* (com deslocação do acento tónico) sim.

⁽³⁸⁾ *Moinho-de-água* usa-se geralmente quando tem a roda horizontal; *azinha*, vertical.

⁽³⁹⁾ *Maninho* tem principalmente o sentido de 'inculto' e *baldio* o de 'logradouro público'; na prática, muitos baldios conservaram-se maninhos até aos nossos dias e as palavras confundem-se. No sentido de 'improdutivo' *maninho* opõe-se também a (terreno) *sáfaro*.

⁽⁴⁰⁾ Compridas as *ceroulas* (hoje menos usadas), curtas as *cuecas*; mas o primeiro termo emprega-se também genericamente.

⁽⁴¹⁾ Registada nos dicionários como palavra antiquada, com representação na toponímia.

<i>calabouço</i> ⁽⁴²⁾	<i>enxovia, masmorra</i>
<i>feito</i>	<i>façanha</i> ⁽⁴³⁾
<i>âncora</i>	<i>fateixa</i>
<i>sujeito</i>	<i>fulano</i>
<i>corcel</i>	<i>ginete</i>
<i>arreio</i>	<i>jaez</i>
<i>gomil</i> ⁽⁴⁴⁾	<i>jarro</i>
<i>porco-montez</i>	<i>javali</i>
<i>escorpião</i> ⁽⁴⁵⁾	<i>lacrau</i>
<i>liso, brando</i>	<i>macio</i>
<i>mandrião, preguiçoso</i>	<i>madraço</i>
<i>lenço</i>	<i>mandil</i>
<i>poia</i> ⁽⁴⁶⁾	<i>maquia</i> ⁽⁴⁶⁾
<i>forreta</i>	<i>mesquinho</i> ⁽⁴⁷⁾
<i>ricaço</i>	<i>nababo</i>
<i>engenho</i>	<i>nora</i>
<i>viva!</i>	<i>olá!, olê!</i>
<i>Deus queira, queira Deus</i>	<i>oxalá!</i>
<i>côrtinha, quinchoso</i>	<i>quintal</i>
<i>violino</i> ⁽⁴⁸⁾	<i>rabeca</i>
<i>alarme, alerta</i> ⁽⁴⁹⁾	<i>rebate</i>
<i>leixão</i>	<i>recife</i>
<i>manada</i>	<i>récua</i>
<i>cabeça, cabeça-de-gado</i>	<i>rês</i>
<i>maninho</i>	<i>sáfaro</i>

(42) De origem mal explicada em castelhano e em português; a interpretação que inclui um elemento árabe não é convincente.

(43) V. *Diccionario* de Corominas, cit., s. v. *hazaña*; como outros vocábulos, pode derivar directamente da forma castelhana antiga.

(44) Palavra da linguagem literária.

(45) J. Leite de Vasconcellos, *Etnografia Portuguesa*, t. II, p. 193, nota que *escorpião* «se usa mais na literatura do que na linguagem do povo»; as variantes populares que aponta foram colhidas em Moncorvo e em Baião; parece significativo que ambas pertençam ao Norte.

(46) *Maquia* é a porção que o moleiro retira da farinha que lhe dão a moer; *poia*, os pães que o forneiro reserva para si de cada fornada; no lagar de azeite usam-se ambas as palavras (em áreas diferentes) para designar a parte que cabe ao lagareiro pelo seu trabalho.

(47) Num dos sentidos apenas, que não é o mais corrente.

(48) Palavra culta, assim como o derivado *violinista*, a que corresponde *rabequista* no falar do povo.

(49) De origem italiana, de introdução moderna e de divulgação recente.

<i>apanha, colheita</i>	<i>saíra</i> ⁽⁵⁰⁾
<i>pátio</i>	<i>saguão</i>
<i>mesuras</i>	<i>salamaleques</i> ⁽⁵¹⁾
<i>pelica, pelote, pelico</i>	<i>samarra</i> ⁽⁵²⁾
<i>cortina</i>	<i>saneja</i>
<i>bofetada</i>	<i>tabeje</i>
<i>parede</i>	<i>tabique</i> ⁽⁵³⁾
<i>bichano</i> ⁽⁵⁴⁾	<i>tareco</i> ⁽⁵⁴⁾
<i>trastes</i>	<i>tarecos</i> ⁽⁵⁵⁾
<i>empreitada</i>	<i>tarefa</i>
<i>esteva</i>	<i>xara</i>
<i>lambedor</i>	<i>xarope</i>
<i>ajuda, entrega</i>	<i>zagal</i> ⁽⁵⁶⁾

Acrescentem-se ainda a esta lista as interjeições com que se fazem andar e parar os burros :

(clíc lateral com a língua)	<i>arre!</i>
<i>ai, ai... ô!</i>	<i>chó!</i>

6. Lindley Cintra estuda também a distribuição de *espiga* : *maçaroca* (esta provavelmente um híbrido românico-árabe), que revela certo paralelismo com *soro* : *almece* (ambas as palavras de origem árabe se empregam no Sul), a par de diferenças importantes: *maçaroca* usa-se no distrito de Lisboa, de Castelo Branco, no Alentejo (excepto em dois lugares do distrito de Portalegre), no Algarve, em parte do distrito de Santarém, mas penetra no distrito de Coimbra e, pelo da Guarda, chega ao Leste de Trás-os-Montes; ao passo que *almece*, do lado da raia, não ultrapassa o Tejo, mas penetra, no centro do país, até aos distritos de Leiria e Coimbra (v. mapas 3 e 7). *Almece* é palavra antiga na língua, enquanto *maçaroca*, no sentido de 'espiga de milho', só se pode ter divulgado quando se difundiu a cultura deste cereal, a partir do começo do século XVI. É importante notar que, assim como *milho* (*m. grosso*, *m. maez*) adopta o nome de outros cereais antigos (caso único entre as

(⁵⁰) Diz-se especialmente da azeitona. Passou ao Brasil para designar o corte da cana-de-açúcar, mas também se usa genericamente.

(⁵¹) Sempre usado irónicamente.

(⁵²) Espécie de casaco exterior, forrado e com gola de peles.

(⁵³) Parede interior, delgada, de tijolo ou de fassquia.

(⁵⁴) Nomes dados aos gatos, ora individuais ora comuns.

(⁵⁵) Móveis usados ou de pouco valor.

(⁵⁶) Pastor jovem e auxiliar.

línguas europeias), também se usa apenas *espiga* nas áreas onde a sua difusão foi mais precoce. *Maçaroca*, primeiro com o sentido de 'porção de linho ou de lã que se põe no fuso', é uma inovação aplicada à espiga de milho, certamente tardia, porquanto esta cultura só com as grandes arroteias do fim do século XIX chegou a alguns lugares do Sul (57). A significação dos dois grupos é assim assaz diversa.

Relativamente a esta oposição de palavras, note-se ainda o seguinte:

Ceiça generalizou-se de tal modo que, mesmo no Nordeste, ocorre a qualquer informador falando com pessoa estranha; às vezes, só insistindo-se pela designação local se ouvirá *segada*; um geógrafo trasmontano, perfeito conhecedor dos usos e da linguagem popular da sua terra, escreveu *ceifeiros* quando certamente diria *segadores* (58). Pelo contrário, *alqueive* é desconhecido em muitos lugares onde se diz *decrua* e um cartaz oficial de propaganda de processos agrícolas, afixado durante a última guerra — «Alqueive mais e melhor» — não era entendido em todo o país. *Açogue* é hoje palavra regional ou antiquada em Portugal, mas a única corrente no Brasil. Interrogando colonos açorianos do Catufe e trasmontanos da Humpata, em Angola, *almece* e *segada* foram referidos como maneiras de dizer «da nossa terra», *soro* e *ceiça* eram entre eles as únicas palavras correntes. Exemplo que mostra, ao vivo, o rápido recuo dos falares regionais em contacto com a língua comum, especialmente significativo por tratar-se de áreas de colonização homogênea, com gente da mesma origem.

Assim, temos que quinze palavras arábicas são desconhecidas, desusadas ou menos empregadas no Norte, equivalendo-lhes outras, geralmente românicas ou mais antigas. É provável que a distribuição destes vocábulos obedeça a vários tipos de estrutura e nem todos sigam a de *soro* : *almece*. Assim como este último penetra em cunha para o Norte pelo centro do país, talvez outros vão ainda mais longe ou empreguem outras vias de difusão. Por outro lado, quando a forma árabe se

(57) Cf. o meu artigo «Cultura do milho, economia agrária e povoamento», in *Bíbllos*, t. XVII, pp. 655-663. Literariamente, no primeiro texto que se refere ao milho americano (Rui Fernandes, 1531-1532) lê-se «espiga»; mas «milho grosso de maçaroca» é já usado por M. Severim de Faria (entre 1625 e 1653); v., no artigo citado, os respectivos extractos. Por outro lado, a espiga de milho, umas vezes em figuração realista outras estilizada em espiral, aparece já com muita frequência na ornamentação manuelina. A recente argumentação a favor da origem africana do milho grosso não tem qualquer fundamento.

(58) Vergílio Taborda, *Alto Trás-os-Montes*, p. 220.

incorporou na língua corrente (*ceifa*, por exemplo), ela tende a generalizar-se e encontra-se, portanto, muito mais para o Norte. Outras palavras de origem árabe permanecerão, no Sul, com a aparência de resíduo, como creio ser o caso de *acéquia*, que não me recordo nunca de ouvir ao povo, mas os dicionários registam e Cândido de Figueiredo indica como «provincianismo alentejano» (a não ser que tenha penetrado pela fronteira, visto ser a forma corrente em castelhano). Na Madeira, sulcada por uma centena de quilómetros de canais de rega, abertos a partir do século XV, emprega-se apenas a palavra nortenha *levada* e não se conhece outra. Em Angola, nos regadios instalados por Madeirenses na Huíla, no fim do século passado, diz-se geralmente *rego*, embora *levada* seja termo conhecido e por certo o único usado pelos primeiros colonos; nas montanhas a Oeste de Nova-Lisboa, em regas feitas pelos próprios Pretos há umas dezenas de anos (à imitação dos Brancos que as instalaram para refrescar alambiques), foi também a palavra *rego* que passou ao umbundo (*óléqua*).

Na língua corrente existem, segundo a minha averiguação, mais de um cento de palavras também de origem árabe, a que correspondem outras, sinónimas ou de sentido aproximado, de origem diversa: algumas empregadas indiferentemente pelas pessoas cultas, outras que importaria averiguar se, entre o povo, serão mais usuais no Sul ⁽⁵⁹⁾. Uma pesquisa sistemática nas 77 povoações inquiridas por Lindley Cintra permitiu traçar, com bastante aproximação, a fronteira vocabular entre o Portugal românico e o Portugal arabizado ⁽⁶⁰⁾. Mas esta oposição, certamente a única que se estrutura deste modo, como já notou J. G. Herculano de Carvalho ⁽⁶¹⁾, não basta para destruir a «continuidade e concordância» entre o português que se fala no Norte e no Sul do país.

7. A entrada de palavras de origem arábica deu-se certamente em diferentes épocas durante a formação da língua portuguesa. Os veículos dessa influência foram tanto os Moçárabes como os Mouros, que permaneceram em muitas cidades e vilas do Sul depois da Reconquista. Uns e outros eram bilingues, embora apenas alguns elementos de escol, pela instrução e pelas relações com as classes sociais mais elevadas, falassem

⁽⁵⁹⁾ O etnólogo M. Viegas Guerreiro, nascido e criado no Algarve, a quem pedi que lesse o manuscrito deste artigo, observou-me que quase todas as palavras de origem árabe lhe eram familiares.

⁽⁶⁰⁾ V. mapa I.

⁽⁶¹⁾ *Ob. cit.*, p. 312.

correctamente a língua que não era a sua materna. Assim, parece lícito orientar a pesquisa no sentido de distinguir duas camadas linguísticas, uma mais antiga e talvez indirecta — por intermédio dos arabismos incorporados no «romance» falado pelos Moçárabes —, outra mais moderna e que durante muito mais tempo se pôde enriquecer com o recurso a inovações tiradas directamente do árabe vulgar.

A existência de Moçárabes no território português está documentada do século VIII ao XII e do Algarve a Entre-Douro-e-Minho ⁽⁶²⁾. Um foco importante e persistente de moçarabismo existiu na região de Coimbra. O mosteiro de Lorvão atravessou incólume, durante cerca de dois séculos, os redemoinhos da Reconquista; com a ocupação definitiva daquela cidade (1064), o Moçárabe Sisenando recebeu de Fernando Magno o cargo de *alvasil* ou governador do território que organizou e defendeu em torno dela; para isso chamou outros Moçárabes de várias proveniências, tanto da Beira como do Sul. Reforçou assim uma influência que precedeu a sua acção e se prolongou depois da sua morte (em 1091): ele e os seus Moçárabes seriam bem aceites porque já existia, na região, gente da mesma estirpe. De facto, em documentos de 943 a 1167 (doações aos mosteiros de Lorvão e Vacariça, à Sé de Coimbra, vendas, etc.) figuram muitos nomes de moçárabes, arabizados no todo ou em parte: a designação *Iben* (filho) usa-se tanto com nomes cristãos como muçulmanos, a par dos patronímicos germânicos em *-iz*. A este período de formação da língua poderão pertencer certas palavras de origem árabe que não têm correspondente românica.

A acção dos Mouros é, por um lado, muito mais prolongada, por outro regional, pois afectou principalmente o Sul. Decorreram mais de quatro séculos desde a invasão muçulmana (711) até à consolidação definitiva da Reconquista na linha do Tejo (1147), mais de cinco até à ocupação completa do Algarve (1250); mas, a despeito da ordem de expulsão de 1496, o rasto de Mouros segue-se até ao primeiro quartel do século XVII. O convívio com eles durou assim para cima de novecentos anos. Intimamente ligados à vida comum pelos mesteres que exerciam, tanto na cidade como no campo, alguns estavam em contacto

(62) A mais moderna e completa exposição do assunto (Moçárabes e Mouros) deve-se a M. Viegas Guerreiro, que utilizou e ampliou as notas de J. Leite de Vasconcellos, *Etnografia Portuguesa*, vol. IV. Cf. também David Lopes, na *História de Portugal*, dirigida por Damião Peres, t. I, pp. 422-431, páginas densas de informação e sugestões; e «Os Árabes nas Obras de Alexandre Herculano» (separata do *Bol. da 2.ª classe da Acad. das Ciênc. de Lisboa*, 1911).

com as classes elevadas da sociedade, como operários hábeis, apreciados e protegidos; trabalhando nas obras de defesa e erguendo as tendas dos exércitos em marcha, nem da vida guerreira ficavam excluídos. Só esta posição de prestígio explica que um tal Mouro Calvo, «mestre de fazer» o Castelo de Alandroal, mandado levantar por um Mestre de Avis em 1298, deixasse o nome ligado à obra ⁽⁶³⁾ numa inscrição por cima da porta, que começa por transcrever, em caracteres latinos, a divisa árabe dos reis de Granada («Não vencedor senão Deus») ⁽⁶⁴⁾. Estas circunstâncias têm de estar presentes para se compreender a variedade de sentidos que abrange o vocabulário arábico, a que adiante se fará referência.

Mouros, escravos ou livres, havia-os certamente por toda a parte, ao serviço de poderosos e como despojo de expedições militares. Depois da ocupação das praças de África, o seu número aumentou. As comunas de Judeus, arabizados também em muitos aspectos da vida, foram outro veículo da influência muçulmana nos territórios cristãos. Mas os Mouros apenas seriam numerosos em cidades e vilas meridionais, onde permaneceram depois da Reconquista, agremiando-se em bairros privativos, protegidos por diplomas régios que lhes garantiam a prática da religião, as leis e os usos, mediante pesados encargos tributários (forais de Mouros forros de 1170 a 1296). De umas vinte *Mourarias* de que há notícia nos séculos XIV e XV (duas por identificar), algumas em povoações que foram importantes durante o período muçulmano e assim passaram para o território reconquistado, pertencem quatro ao Algarve, sete ao Alentejo, sete ao Sul da Estremadura; ao Norte do Tejo apenas se conhecem em Lisboa, Alenquer e Santarém (mapa II). Será este, provavelmente, o condicionamento principal da repartição do vocabulário arábico que se possa considerar como especificamente meridional (padrão do mapa de *soro* : *almece*) e onde, provavelmente também, será possível distinguir uma camada *moçárabe*, anterior ao século XII, e uma camada *moura*, onde aparecerão certamente elementos mais tardios. Não será gratuito imputar ainda a esta influência duradora (posterior portanto ao período de formação da língua) a existência de elementos de vocabulário arábico que duplicam outros, pela maior parte românicos e portanto mais antigos.

(⁶³) Creio ser o único exemplo de castelo medieval de que se conhece o *arquitecto*.

(⁶⁴) Três inscrições do referido castelo, transcritas e eruditamente comentadas por J. Leite de Vasconcellos, *De Terra em Terra*, t. II, pp. 170-171 e notas a p. 191.

8. As designações mais correntes para a fêmea estéril pertencem a dois tipos principais : *maninha* e *machorra*. A primeira é muito antiga e conserva, no Algarve e em Sesimbra, variantes que se explicam por particularidades do falar moçárabe, documentadas tanto para a toponímia como para a língua comum. Por isso Lindley Cintra considera este termo, de origem pré-latina e incorporado no latim hispânico, como já existente no momento da invasão muçulmana, sem que nem ela nem a Reconquista impedissem a sua sobrevivência e afectassem a sua distribuição. *Machorra*, pelo contrário, deve ter penetrado pela fronteira, difundindo-se no Leste do Alentejo e ao Norte do Douro, sem penetrar no resto do país (na Beira apenas em povoações fronteiriças). Esta permeabilidade da fronteira setentrional não concorda com o tipo de distribuição que os outros mapas revelam e levanta um problema aparentemente difícil.

9. Para a 'cria da ovelha' existem três designações: a latina *anho*, conservada apenas em Entre-Douro-e-Minho e no ocidente de Trás-os-Montes, a inovação *cordeiro*, que deve ter reduzido a área da anterior e se usa hoje na maior parte de Trás-os-Montes, no Oeste da Beira e na Estremadura, e outra inovação posterior, *borrego*, actualmente empregada no Sul e no Leste da Beira mas que penetrou na Estremadura, no centro da Beira e no Sueste de Trás-os-Montes. Esta distribuição é muito significativa, porque as áreas se sucedem em auréolas, para o Sul e para Leste, de acordo com a cronologia das inovações.

Com pequenas diferenças, os nomes da 'cria da cabra' seguem análoga distribuição: *cabrito*, dum diminutivo latino, ocupa a área de *anho* e *cordeiro*, a inovação *chibo*, a de *borrego*.

10. Para mostrar que outros tipos lexicais seguem esquemas de distribuição «iguais ou muito semelhantes» aos seis indicados no campo da criação de gado, acrescenta o autor dois mapas, um referente às designações da 'espiga de milho', já comentadas no número 6 e outros às de 'queixo'. Os que têm mais larga distribuição são *queixo*, nome antigo e tradicional, documentado do Norte ao Sul do país, e *barba* que, através da fronteira, penetrou nalguns lugares até muito longe dela.

11. Como as conclusões de Lindley Cintra não coincidem com as de Herculano de Carvalho relativamente a *mangual* e à nomenclatura das suas partes, concluiu o primeiro autor que o léxico se estrutura de diferentes maneiras, conforme os conceitos ou «sentidos» considerados.

Os mapas dividem-se em três grupos, que mostram, respectivamente: uma oposição Norte-Sul, a penetração pela fronteira de um tipo invasor, e a oposição entre uma área conservadora (Norte e Oeste) e outra inovadora. Vale a pena examinar, em pormenor, alguns dos múltiplos problemas suscitados por estes tipos de repartição. *Soro* : *almece* desenha uma oposição Norte-Sul que será a de «quando a uma designação latina de um objecto se opõe nos falares meridionais uma designação árabe». O material que reuni para este confronto permitirá avaliar até que ponto ele se estruturará de maneira semelhante. É importante notar que em *espiga* : *maçaroca*, pela tardia inovação de sentido que esta última forma representa, a distribuição se não faz do mesmo modo e segue, pelo contrário, o tipo considerado em último lugar ⁽⁶⁵⁾.

12. Os mapas de distribuição de *maninha* : *machorra* e *queixo* : *barba* mostram como a fronteira politico-linguística não detém um tipo invasor; as variantes *barbela*, *barbadela*, penetram profundamente na área mais conservadora (distrito de Braga); *machorra* ocupou quase toda a área ao Norte do Douro, mas não está praticamente representada na Beira e na Estremadura. São estes dois mapas que se me afigura revelarem maiores dificuldades de interpretação coerente, de tal modo são contraditórios os seus resultados; por um lado, aceitação de inovações numa área extremamente conservadora, por outro, persistência, na área permeável a inovações, de variantes muito antigas, reveladoras de particularidades do falar moçárabe. Entre as que o autor cita, além das variantes algarvias *malina* e *manina* (*maninha*), as formas *ponente* (Algarve), *maçanêra* e *romanêra* (*macieira* e *romanzeira*) e os diminutivos do tipo *manita* (*mãozinha*), *maçanita*, *canito*, etc., formações tão vivas no Baixo Alentejo e Algarve que se estendem até a palavras tardiamente introduzidas na língua (*peru*, *perunito*).

Este ponto merece ser discutido em pormenor e é mais revelador do que a persistência de formas toponímicas, para que vários autores haviam já chamado a atenção. Os nomes de lugar têm vida tenaz e atravessam a sobreposição de várias civilizações. Algumas «ilhas» onde quase toda a toponímia se explica *apenas* pela língua actual, por nomes

(⁶⁵) Lindley Cintra, no segundo dos artigos citados, traçou um mapa de «fronteiras lexicais», utilizando os elementos vocabulares mais característicos; o mapa I, apenso ao presente artigo, procura exemplificar, de modo ainda mais esquemático, as principais oposições na «estrutura linguística do território português»; os mapas II e III ministram os elementos históricos de comparação que se me afiguram mais relevantes.

de pessoas ou alcunhas e por invocações religiosas, constituem, como procurarei mostrar num trabalho entre mãos, os últimos desertos humanos, arroteados e povoados em data muito recente. Estão neste caso as serras de xisto do centro da Beira e os seus topónimos assemelham-se, de algum modo, aos de autênticas ilhas ocupadas no início da expansão portuguesa, como a Madeira e os Açores. Mas a persistência de topónimos antigos não demonstra necessariamente a da população da área onde ocorrem. Os nomes de rios e de serras têm a extensão do acidente que denominam, independentemente do local onde nasceram. Quando um território se «ermou», entende-se que, ao ser reocupado com gente nova, voltaram ou encontraram-se no local alguns dos seus antigos habitantes, capazes de nomear certos pontos de referência indispensáveis à repartição das terras que se segue à ocupação. Pelo contrário, a conservação de formas da língua corrente, quer ligadas a trabalhos bem definidos, como a criação de gado, quer à vida íntima e afectiva, como diminutivos, só podem explicar-se pela persistência da população que os empregava. Assim, a existência, no português do Sul, duma camada moçárabe, a par duma camada árabe (tão largamente documentada, como tentei mostrar), só poderá explicar-se por os reconquistadores se terem encontrado com gente que falava um romance especial e que falava também, ou pelo menos entendia, o árabe. Gente que permaneceu, livre ou dependente, no campo e nas cidades. Isso explica a fisionomia especial do vocabulário de origem árabe que, segundo mostrou David Lopes ⁽⁶⁶⁾, abrange grande variedade de aspectos: a guerra, o mar, a administração pública, os impostos, os pesos e medidas, os ofícios, a casa, o vestuário, as comidas e bebidas, os instrumentos de música, a ciência e, em maior número, como se compreende, a agricultura e os seus produtos. Como muito bem notou este autor, *oxalá!* ('se Alá quiser') só «gente vivendo entre muçulmanos podia usar».

Com a Reconquista, o Sul tomou do Norte «as instituições, os usos e a língua» ⁽⁶⁷⁾. Mas segundo a sugestiva hipótese de Harri Meier ⁽⁶⁸⁾,

⁽⁶⁶⁾ *Ob. e vol. cit.*, pp. 426-427, onde dá muitos exemplos, criteriosamente agrupados e comentados. Posteriormente Steiger, *ob. cit.*, p. 5, juntou uma dúzia de palavras relativas à «nomenclatura do pastoreio», como forma de vida típica da civilização muçulmana. Cf. as sugestivas páginas de Américo Castro, *La Realidad Histórica de España* (ed. de 1962, pp. 211-215), em apoio de uma tese que suscitou muitas reservas.

⁽⁶⁷⁾ Importante citação de J. Leite de Vasconcellos de que perdi a referência.

⁽⁶⁸⁾ «A formação da língua portuguesa», in *Ensaio de Filologia Românica*, pp. 29-30.

«talvez a grande variedade de formas fonéticas, morfológicas e vocabulares, muitas vezes contraditórias, que apresenta o português medieval, se possa compreender melhor por uma colaboração das duas camadas históricas que se fundem nesse momento». Assim, a famosa tese do «ermamento», arredada para o Norte com argumentos definitivos, como adiante mostrarei, não parece, no Sul, muito mais consistente. É a esta luz que desejo abordar a discussão da última e mais importante das conclusões formuladas por Lindley Cintra.

13. Os outros mapas mostram características comuns: a repartição em duas áreas, uma no Noroeste do país, que raramente ultrapassa o Tejo e não alcança os distritos orientais, e outra que abrange o Sul e o Leste. Na primeira «conservam-se tipos lexicais particularmente arcaicos — alguns quase totalmente desaparecidos do resto da România», a segunda «caracteriza-se pela generalização de inovações de vários tipos».

A distribuição das formas *moger* e variantes em *-er* (as mais próximas do latim *MULGERE*), *anho* e *úbere*, que em grande parte se recobrem, limita o coração da primeira área, a que poderia chamar-se «portugalense» para a individualizar no conjunto do território português (mapa I). Certos factos naturais e humanos, sólidamente entrelaçados, caracterizam-na: clima oceânico muito rico de chuvas, montanhas com grandes extensões planas cortadas de vales de fundo largo e abaulado, condições muito favoráveis à rega e à criação de gado gaudío e à difusão precoce do milho, cereal de Verão e também regado; existência, ao longo do litoral com múltiplas formas de actividade (pesca, apanha de moliço, extracção do sal nas águas interiores), duma faixa de terras baixas, favorável ao trânsito, onde se articula toda a região; ocupação muito densa da terra que, desde cedo, alcançou a saturação demográfica (a rica policultura constituída em torno do milho reforçou e acelerou este tipo de evolução); consequentemente, estabilidade *local* da população, pois parte dela emigra mas não recebe elementos estranhos (a não ser emigrantes retornados).

Esta estabilidade favorece, e portanto ajuda a compreender, a tendência conservadora da região. Mas os arcaísmos possuem, além do carácter de permanência, o de antiguidade. É essa que importa documentar historicamente.

14. Nos primeiros anos do século V as invasões bárbaras alcançam a Península Ibérica e desencadeiam sobre ela calamidades mortais (Hidácio). Mas, depois de um período breve de devastações, «os Bár-

baros deixam as espadas para pegar nos arados e fazem-se amigos dos Hispanos», sendo preferível viver entre eles do que suportar os pesados tributos que Roma impunha (Orósio). Alguns Bárbaros eram ainda pagãos por esta época; a maioria porém, durante algum tempo e com vária fortuna, hesitou entre o catolicismo e a heresia ariana. O zelo apostólico de S. Martinho, chegado à Península por volta de 550, e depois bispo de Dume e de Braga, fez triunfar na Galécia o catolicismo e, com ele, o prestígio e a ordem da Igreja. Os Suevos converteram-se ao catolicismo uns trinta anos antes dos Visigodos ⁽⁶⁸⁾, o que lhes permitiu alcançar mais cedo a estabilidade religiosa e os seus benefícios sociais. Depois de um período relativamente curto de ruínas e assolações, na confusão que se seguiu ao fim do Império Romano, graças a uma poderosa organização paroquial (que, penso eu, reflectia uma população densa e estável, pelos motivos permanentes apresentados), individualiza-se «no fim do século VI a região compreendida entre o Douro e o Minho como a mais desenvolvida, a melhor organizada de todo o noroeste da Península» ⁽⁷⁰⁾.

Em 569, à ordem de Teodomiro, reuniram-se em Lugo os bispos do reino suevo; a *paroquial* contemporânea do concílio enumera as dioceses e paróquias do território que ia do Tejo ao litoral Cantábrico e constitui o mais precioso documento para o estudo da sua organização. Nesta vasta área havia 13 dioceses, 9 ao Norte do Douro e 4 ao Sul, com um total de 130 paróquias; a região correspondente às dioceses de Braga, Porto e Tui compreendia 72 paróquias, 30 para Braga, 25 para o Porto, 17 para Tui e ainda, na primeira, o mosteiro ou «família servorum» de Dume, que tinha também organização diocesana. As dioceses correspondentes aos territórios actuais do Norte da Galiza e do centro de Portugal tinham uma organização paroquial mais frouxa, respectivamente com totais de 33 e 25 paróquias. Entre o Douro e o Tejo, Lamego possuía 6 paróquias, Viseu 9, Coimbra 7 e Egitânia (Idanha-a-Velha), provavelmente a mais extensa de todas, apenas 3. Creio que estas desigualdades reflectem menos o vigor da organização eclesiástica do que a própria densidade da população. Como centro da área mais povoada, a cidade de Braga, herdeira de tradições administrativas romanas, pois

⁽⁶⁸⁾ Manuel Torres in *Historia de España* dirigida por R. Menéndez-Pidal, t. III, p. 39.

⁽⁷⁰⁾ Pierre David, *Études historiques sur la Galice et le Portugal du VI^e au XII^e siècle*, pp. 80-82, donde extraí o que se segue. Riqueza de informação, sagacidade crítica e espírito de síntese tornam esta obra a mais notável contribuição para a história da Alta Idade Média no território português.

fora sede de um *conventus*, fez figura de capital política e de metrópole religiosa. Aí se celebraram dois concílios durante o reino dos Suevos (561, 572); quando este, ao fim de 177 anos, «foi apagado e transferido para os Godos» (Santo Isidoro de Sevilha)⁽⁷¹⁾ (585). Braga conservou importância, pois aí cunharão moeda seis reis da Península novamente unificada e se celebrará um dos dois concílios do Ocidente (675, o outro em Mérida).

Estes factos parecem decisivos e susceptíveis duma interpretação coerente. A densidade da organização eclesiástica corresponde, como não pode deixar de ser, o uso do latim, não apenas como língua litúrgica mas como língua de relação entre as classes elevadas da sociedade. Tenha-se em conta que esta é formada de elementos heterogêneos (hispano-romanos, bárbaros de várias origens) e que estas distinções perdurarão ainda no século X e, com elas, «diferentes denominações romances»⁽⁷²⁾. É em latim que se entendem os delegados conciliares e se registam as actas destas assembleias religiosas. Este facto era geral em toda a România, não porém o que a seguir se menciona.

Em virtude dum *canon* do segundo concílio bracarense, que «manda os prelados visitarem as igrejas das suas dioceses e admoestarem a plebe a fugir da idolatria» e a pedido do bispo de Astorga, S. Martinho de Dume, «como o mais instruído dos bispos da Galécia», compôs o famoso sermão *De correctione rusticorum*⁽⁷³⁾. É uma censura a superstições e usos pagãos correntes entre «rústicos ignorantes». Não creio que possa admitir-se ter o bispo usado na pregação língua diferente daquela em que redigiu a sua obra, embora nesta certamente haja apurado e

⁽⁷¹⁾ Os Suevos eram um povo germânico que em 406 atravessou o Reno e dois anos depois se fixou na Península. Alguns autores, assentando hipóteses na grande obscuridade que, por escassez de fontes, caracteriza a vida destes povos, atribuíram aos Suevos papel de relevo na pré-figuração de Portugal. Por mim vejo antes no seu reino, na tenaz individualidade que conserva, na precocidade da sua organização, um como renascimento da unidade cultural constituída por Lusitanos e Calaicos antes da ocupação romana e da divisão administrativa que os separou pelo Douro. Cf. as recentes *Reflexões sobre a Origem e a Formação de Portugal*, t. I, de Torquato de Sousa Soares. Da massa de factos acumulados creio que se desentranha a ideia da permanência de antigas áreas étnicas, fixadas pelos limites administrativos romanos (pois estes as tiveram em conta) que, por sua vez, determinam em grande parte a fronteira do estado português.

⁽⁷²⁾ R. Menéndez-Pidal, *Orígenes del Español*, 3.^a ed. pp. 390-394 e 506.

⁽⁷³⁾ V. as páginas ricas de informação de J. Leite de Vasconcellos, *Religiões da Lusitânia*, t. II, pp. 547-548 e 566-575.

corrigido o estilo. S. Martinho era um estrangeiro, originário da Hungria; o zelo apostólico que exerceu neste remoto estado bárbaro foi possível, em grande parte, pelo emprego ainda geral duma língua que a massa do povo era capaz de entender.

Por esta época ou pouco depois, segundo R. Menéndez-Pidal ⁽⁷⁴⁾, na corte visigoda os mais instruídos falavam «um latim escolástico, os cultos mas sem estudos um latim vulgar muito romanceado... mas para nada se recordariam do latim os rústicos». A apertada rede da organização eclesiástica de Entre-Douro-e-Minho permite supor que, pelo contrário, os «rústicos» se lembravam do latim a ponto de o entenderem. E, nos primeiros balbuceios da nova língua «romance», nele encontraram apoio alguns tipos lexicais particularmente arcaicos e quase desaparecidos do resto da România: arcaísmos que o serão assim tanto pela persistência como pela antiguidade.

A invasão muçulmana e a Reconquista correspondem a um novo período de perturbações, que alguns historiadores supuseram, tomando ao pé da letra memórias coevas mas contraditórias, terem chegado a um completo «ermamento». Este teria sido uma consequência do primeiro grande surto que trouxe a Reconquista até ao Douro. Alcançada esta linha de resistência, talvez com o propósito de garantir uma cobertura da fronteira, Portucale (Porto), «ermado» por mais de um século em consequência das razias de Afonso I das Astúrias, foi «restaurado» (868) antes de Braga e doutros lugares sítos mais ao norte, recebendo, ao que parece, população cristã de Coimbra, tomada por essa época mas logo abandonada aos Muçulmanos. No meio destas convulsões, não se apaga o prestígio de Braga; nenhum texto permite afirmar a sua destruição violenta pelos Muçulmanos; o estado de ruína e desolação a que alude um documento do fim do século IX é antes a consequência da desorganização política e económica da região. Mas Braga continua a figurar como metrópole da Galiza, embora só tenha sido incorporada definitivamente nos territórios cristãos no mesmo ano em que o Porto foi restaurado (868). Há mais de um século que, graças aos progressos das armas cristãs, um bispo residia em Lugo ⁽⁷⁵⁾. Mas esta cidade só

⁽⁷⁴⁾ *Ob. cit.*, p. 503.

⁽⁷⁵⁾ Pierre David, *ob. cit.*, p. 124. A mais recente contribuição para o assunto é a tese do P.^a Avelino de Jesus da Costa, *O Bispo D. Pedro e a Organização da Diocese de Braga*, densa de factos novos ou vistos a nova luz. V. especialmente no vol. I os cap. I e VII: o último trata com muita argúcia e erudição «o problema do ermamento». Desde Alberto Sampaio que nenhum

figura como «capital religiosa do reino asturiense... porque o metropolitano de Braga aí fixou residência».

Reuni, noutro lugar ⁽⁷⁶⁾, um feixe de reservas à ideia dum despoamento completo da vasta área talada pelas incursões de Afonso I. Retomando os lúcidos comentários de Alberto Sampaio e Gama Barros, acrescentou Pierre David, na obra citada, que é um modelo de erudição e de sagacidade, argumentos que me parecem decisivos. Certas fórmulas das cartas de presúria devem ser interpretadas como empolamentos retóricos e nunca tomadas à letra e em contradição com o próprio conteúdo destas. Assim, *desertus et incultus locus, vastitas eremi, trahere terras ex eremo*, aplicam-se a terras sem senhor, abandonadas e sem ordem, mas de modo nenhum sem gente. São ainda documentos de presúria que indicam a presença de gados, dos aprestos de lavoura e dos próprios servos nas glebas de que se apossam os senhores da Reconquista. E para marcar simbolicamente o valor desta apropriação, dão-se a lugares velhos nomes novos (*nomes de presúria*). Uma toponímia germânica, derivada dos nomes próprios visigóticos ainda em voga entre a nobreza das Astúrias, cobre, conforme mostrou J. M. Piel ⁽⁷⁷⁾, o território do Ocidente, até ao Mondego. Mas cobre, segundo a convincente argumentação de Pierre David ⁽⁷⁸⁾ (e é este o seu contributo decisivo ao exame geral do problema), uma terra ocupada. Nela permaneceram as propriedades episcopais, os mosteiros, as freguesias rurais, que, na essência,

historiador tirara do conhecimento da vida rural actual (e do passado, através dela...) argumentos decisivos (v. p. ex. pp. 147-151). Cf. um resumo das controvérsias acerca do assunto no *Dicionário de História de Portugal* dirigido por Joel Serrão (s. v. *Ermamento*, art. de T. de Sousa Soares).

⁽⁷⁶⁾ *Portugal, o Mediterrâneo e o Atlântico*, 2.ª ed., pp. 152-154, posteriormente desenvolvidas na *Geografía de España y Portugal* cit., t. V, pp. 79-85, onde utilizei também os trabalhos de Pierre David. Convém que o leitor tenha presentes estas páginas, pois é dentro das conclusões aí formuladas que encaro todo o problema da oposição das duas áreas lexicais.

⁽⁷⁷⁾ «Toponímia germânica» in *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, t. I, pp. 541-542, que condensa as contribuições decisivas trazidas pelo autor ao assunto. Cf. A. de Jesus da Costa, *ob. cit.*, t. I, p. 163.

⁽⁷⁸⁾ *Ob. cit.*, pp. 169-256. Sanchez Albornoz, o historiador actual que mais tem defendido a tese do «ermamento», não consegue arredar as sólidas conclusões de P. David (*España, un Enigma Histórico*, t. II, pp. 422 ss.). V. a vigorosa crítica do P.ª Costa, *ob. cit.*, t. I, especialmente pp. 152 ss., à argumentação, nem sempre escrupulosa, do notável historiador espanhol. Cf. também as observações de R. Menéndez-Pidal na introdução da *Enciclopedia* cit. — de tanto mais valor quanto o grande mestre da Filologia e da História se deixara suggestionar, nas *Orígenes del Español*, pela ideia contrária.

conservaram a poderosa organização do tempo dos Suevos: o nome dos oragos, tirados pela maior parte do «Santoral tradicional, constituído antes da invasão árabe» ⁽⁷⁹⁾, indica claramente a continuidade das igrejas e dos lugares. A maior parte das freguesias das dioceses actuais de Braga, Porto, Viseu e Norte da de Coimbra, conservam os santos padroeiros anteriores ao século XII, «donde se pode concluir que são antigas». Pelo contrário, os oragos correspondentes a cultos mais recentes são mais numerosos nas dioceses actuais de Vila Real e principalmente de Bragança, na parte oriental da de Lamego, na da Guarda, na de Coimbra ao Sul do Mondego e na de Leiria: «estas invocações atestam a fundação de novas freguesias» e indicam a área de colonização já da época portuguesa. A contraprova está noutro traço da geografia religiosa: a existência de mosteiros, tão ligados à vida rural, que eles próprios fomentam e lhes assegura a subsistência. Conforme notei noutro lugar, de treze principais de que há notícia até ao fim do século XI, dez pertencem a Entre-Douro-e-Minho, sendo mais numerosos no Sul desta província, dois ao ocidente da Beira e um aos arredores de Coimbra; nenhum se conhece, na mesma época, em Trás-os-Montes ou no interior da Beira ⁽⁸⁰⁾.

Outro argumento, para o qual também chamei a atenção, é o parcelamento da propriedade, indicação segura de que os seus limites se complicaram com o tempo: os documentos da Reconquista, especialmente abundantes para a área ocidental entre o Minho e o Mondego, mostram-nos exemplos de como ela está apertada, rodeada de muros, com prédios pequenos encravados noutros maiores, e o chão e as árvores pertencentes às vezes a donos diferentes; leiras, cõrtinhas (quintais murados) e quinhões em *villas rusticas* de vários donos aparecem a cada passo. Os patrimónios e doações revelam que a riqueza fundiária se adquire à custa não de grandes herdades, mas da acumulação, nas mãos do mesmo dono, de muitas pequenas parcelas: a condessa Mumadona doou 18 ao mosteiro de Guimarães, certo ricoço dotou a esposa de nada menos de 37, espalhadas entre o Lima e o Mondego. Este quadro rural é próprio duma terra densamente ocupada. Tal densidade coincide com a que é lícito inferir da organização paroquial sueva. As raízes do grande reservatório de população do Noroeste mergulham seguramente num solo pré-romano.

⁽⁷⁹⁾ P. David, *ob. cit.*, p. 242.

⁽⁸⁰⁾ V., no mapa II, a distribuição dos mosteiros do Norte anteriores ao fim do século XII e o seu impressionante paralelismo com as áreas modernas de maior densidade de população.

Ruínas e assolações — que nisto afinal se cifra o «ermamento» —, por certo que a invasão muçulmana e a Reconquista não deixaram de as causar nas povoações principais, sempre mais sensíveis a todas as formas de instabilidade social. Como conseguia, durante elas, subsistir a população? Graças a um produto abundante nos montes que, por toda a parte, rodeiam os vales e baixas intensamente cultivadas: a castanha. Talvez também a bolota, que os Lusitanos moíam para fazer pão, segundo Estrabão. Nos bosques, nutrindo-se de frutos silvestres, se refugiavam os servos e a gente do povo, para voltarem depois às glebas onde viviam e labutavam. Pouco lhes importaria que elas mudassem de senhor, já que não mudava o seu humilde destino de dependentes da terra dos poderosos.

É sabido como a pequena área do Noroeste se individualiza a ponto de constituir o núcleo do estado português. A restauração precoce de Portucale que, como vimos, precedeu a de Braga e outras terras setentrionais, contrapõe estes confins ao resto da Galiza. Nos meados do século X, a *terra* ou *território* de Portugal abrange os lugares cristãos ao Sul do Lima. A partir desse século, e pelo espaço de cinco gerações, uma poderosa família condal conserva nas mãos a administração desse território. Quando, através de sucessos que não importa aqui referir⁽⁸¹⁾, a primitiva *terra portugalense* se alarga para formar o condado concedido em tenência hereditária a D. Henrique, aquela área conserva certa individualidade, contrapondo-se às terras recém-conquistadas do Sul e do Leste como antes se contrapunha à Galiza. Contraste que, em grande parte também, reflecte diferenças de antigas e persistentes densidades de população, de que se apontaram vários indícios. O seu papel histórico provém de constituir uma colmeia humana, organizada e laboriosa. Gravitando em torno da metrópole de Braga, da corte de Guimarães e do burgo marítimo do Porto, o condado portugalense incorporou no futuro Portugal o elemento mais estável do seu património de civilização. Aí teve a língua portuguesa os primeiros balbuceios e decorreu a fase mais antiga da sua formação (mapa I). Os arcaísmos que a prospecção dos falares regionais pôs a descoberto compreendem-se, ao mesmo tempo, no quadro da organização precoce duma terra densa, e da estabilidade e permanência, a despeito de vicissitudes superficiais, da sua população.

(81) M. Paulo Merêa, «De Portucale (civitas) ao Portugal de D. Henrique», (*Biblos*, t. XIX, pp. 45-62) e as minhas observações complementares na *Geografia*, *ob. e t. cit.*, pp. 81-84.

15. Duas observações ainda à oposição lexical mais comum nos mapas de Lindley Cintra.

As formas arcaicas, conservadoras, ou as inovações mais antigas, não são raras na Estremadura. Diz-se ainda *moger* em Peniche e *mugir* no Ribatejo e em Sesimbra, embora *ordenhar* penetre até à região de Coimbra; *úbere*, *cordeiro* alcançam o distrito de Lisboa, *cabrito* domina em toda a Estremadura (até Sesimbra), *espiga* alcança o Ribatejo; a própria designação românica *soro* chega ao Ribatejo e aos arredores de Lisboa, onde se sobrepõe à área de *almece*. Portanto, em conjunto, o Algarve, o Alentejo, o Oriente da Beira e de Trás-os-Montes constituem uma área mais inovadora — o que em parte se explica pela proximidade da fronteira, por onde algumas formas penetraram.

Serafim da Silva Neto ⁽⁸²⁾ atribuíra grande importância, na fixação da língua portuguesa, à área onde, em torno de duas cidades e da maior vila do país, gravitou a vida nacional nos últimos séculos da Idade Média: Lisboa, Santarém e Coimbra. Uma indicação clara desta preponderância temo-la no papel que representam na administração central. Dos documentos da chancelaria de D. Dinis, registados durante um longo reinado de 46 anos em que o monarca se deslocou por quase todo o país ⁽⁸³⁾, cerca de três quartos foram datados desses três lugares (Lisboa 36 p. 100, Santarém 19 p. 100, Coimbra 17 p. 100). Facto do maior relevo porque coincide com intensa actividade literária e com a substituição do latim pelo português em todos os documentos públicos. O admirável quadro traçado por Fernão Lopes, na *Crónica de D. João I*, põe debaixo dos nossos olhos o papel fundamental desempenhado por esses centros urbanos na formação das correntes de opinião e nas grandes decisões nacionais na crise de sucessão entre as duas dinastias ⁽⁸⁴⁾. Embora deslocado para o Sul o fulcro da vida portuguesa,

⁽⁸²⁾ «A constituição do português como língua nacional», in *Boletim da Universidade de Lisboa*, 1961. Cf. Lindley Cintra, *Les anciens textes romans non littéraires. Colloque international*, publié par G. Straka, Paris 1963, pp. 270-271.

⁽⁸³⁾ *Itinerários Régios Medievais. I — Itinerário del-Rei D. Dinis*, publicado por Virgínia Rau.

⁽⁸⁴⁾ Herculano de Carvalho, *ob. cit.*, pp. 305-308, relativamente à nomenclatura de partes do mangual, mostra o papel de «foco de difusão» exercido por cidades como Viseu, Lamego, Coimbra, e aceita a «influência cultural do centro monástico» de Alcobaça. Embora tratando-se, como nos casos estudados por Lindley Cintra, de palavras que seguem o seu «destino regional», é aceitável a influência do falar da gente culta, tanto mais que, até ao advento da vida moderna, a maior parte das cidades e vilas tinha o campo às portas e mesmo dentro dos próprios muros.

nele se incorporou o escol político e administrativo do país, em grande parte proveniente do Norte, onde a nobreza tinha os solares e as remotas raízes. Se estas aproximações são pertinentes, parece de aceitar que algumas inovações sejam relativamente modernas na história da língua. Para uma delas — *maçaroca* no sentido de 'espiga de milho' — pode, como se viu, indicar-se uma época posterior ao princípio do século XVI.

Lindley Cintra aceita que a «oposição lexical» entre a área conservadora e a área inovadora tem «fundamentos históricos» fáceis de indicar: a primeira coincide aproximadamente com terras que se mantiveram povoadas entre os séculos VIII e XI, a segunda com uma vasta extensão «se não totalmente erma... pelo menos intensamente despovoadas». A acção colonizadora exercida nos séculos XII e XIII se deve o afluxo tardio de «uma população de várias proveniências que nela se misturou em localidades fundadas de novo ou totalmente reorganizadas, população propensa a criar ou a admitir formas de viver e de falar novas ou modificadas».

O próprio autor, ao estudar as sobrevivências moçárabes na língua e na toponímia do Sul, nos dá exemplo de bens culturais que só através da continuidade de populações podem ser transmitidos. Por mim diria que a fronteira lexical mais importante separa também a área de população densa e *estável* da área de população rarefeita e que, por isso mesmo, pôde ser, em diferentes épocas, colonizada. Não no sentido de terras ermas repovoadas ⁽⁸⁵⁾, mas no de contactos humanos entre naturais e gente de fora, de mistura portanto de usos, ideias e falares de diversa origem. Este movimento de colonização, em parte orientado pelo governo central e em parte insensível, perdurou através da história e ainda, em consequência das grandes arroteias do fim do século XIX, se fez sentir até aos nossos dias. Mas, como mostrei noutro lugar ⁽⁸⁶⁾,

⁽⁸⁵⁾ Lindley Cintra, na introdução histórica do seu notável trabalho sobre *A Linguagem dos Foros de Castelo Rodrigo*, pp. XXX-XLVII, aceita um «ermamento quase total» da comarca de Ribe-Coa, como da maior parte da Estremadura leonesa e da área próxima da Estremadura portuguesa (no sentido histórico de frente oscilante da Reconquista). Porém, R. Menéndez-Pidal (na introdução da *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, t. I, p. XXIX-LVII), opõe reservas a esta ideia. Como muito bem nota relativamente a Sanchez Albornoz poderia generalizar-se a outros autores «que os argumentos que empregam só podem apoiar uma convicção já preexistente». Em conversa, citou-me o grande mestre comparações esclarecedoras tiradas de episódios da guerra civil espanhola: a população rural e pastoril apenas se afastava da zona de fogo para voltar logo que cessava o combate.

⁽⁸⁶⁾ *Geografía de España y Portugal*, ob. e vol. cit., pp. 119-124.

uma desprevenida análise dos dados estatísticos não apoia a ideia dum contributo decisivo da gente do Norte no povoamento recente do Sul. A oposição, que tantos outros factos corroboram, não é assim entre *terras povoadas* e *terras ermas*, mas entre *terras antigas* e *terras novas*. As primeiras, por efeito de uma remota, permanente e intensa ocupação do solo, possuem, desde muito cedo, população densa, estável, com características bem definidas, uma das quais é a resistência à inovação no seu falar. Pelo contrário, nas terras novas, a acção reorganizadora revela-se não apenas na criação de concelhos «perfeitos», isto é, com uma organização municipal completa e instituída dum jacto, mas em outros aspectos: colonização cisterciense, principalmente nos *contos* de Alcobaça, em torno da grande abadia, grandes doações às orçens religiosas militares, coutos de homiziados para cobertura da fronteira. O confronto dos mapas lexicais de Lindley Cintra com o meu mapa dos «factores do povoamento na Idade Média»⁽⁸⁷⁾ é igualmente revelador dum impressionante paralelismo: a área conservadora coincide mais ou menos com a dos mosteiros setentrionais⁽⁸⁸⁾ anteriores ao século XIII (excepto Alcobaça), a inovadora com os demais elementos apontados (mapas II e III).

Embora não concordem no pormenor, as conclusões de Lindley Cintra corroboram essencialmente as de Herculano de Carvalho: no Norte, formação de áreas homogéneas, antigas, constituídas, na Reconquista ou ainda antes, em torno de «activos focos de irradiação cultural»; no Sul, formação de áreas «num período relativamente tardio», onde é possível distinguir a acção de «correntes de cultura» de direcção diversa, que lhe conferem uma «estrutura geográfica mais imprecisa». Assim, o português, antes de se expandir pelo mundo, já era «língua de colonização em grandes tractos do seu actual território»⁽⁸⁹⁾.

16. A conclusão a tirar das aproximações que sugeri ilustra, uma vez mais, um conceito em que muitas vezes tenho insistido: o do entrelaçamento profundo de condições naturais e de tradições de civilização. Se é a história que revela as «vocações» dos lugares, é a terra que, através

⁽⁸⁷⁾ *Ob. e vol. cit.*, p. 17.

⁽⁸⁸⁾ Infelizmente, por carência de documentação, ignora-se quase tudo das comunidades monásticas do Sul do país sob a dominação muçulmana.

⁽⁸⁹⁾ Herculano de Carvalho, *ob. cit.*, pp. 311-312 (todas as expressões citadas). Mesmo a um profano na matéria, não deixam de impressionar o vigor e a densidade destas páginas de conclusões.

Mapa I — Alguns limites lexicais.

1 — entre *moger* (e outras formas em *-er*) e *mugir*, *mojar* e afins;
2 — entre *úbere* e *amojo*; 3 — entre *anho* e *cordeiro*; 4 — entre *espiga* e *maçaroca*; a primeira das formas citadas fica sempre ao norte e a oeste da segunda;
5 — área de recobrimento das formas mais arcaicas; 6 — área de *almece*; no resto do país diz-se *soro*, excepto no Minho onde não se usa nenhuma designação. — Não se tomaram em conta ocorrências de formas isoladas, nem *tirar o leite* (que aparece no interior da área de *moger*).

Mapa II — Mosteiros e Mourarias.

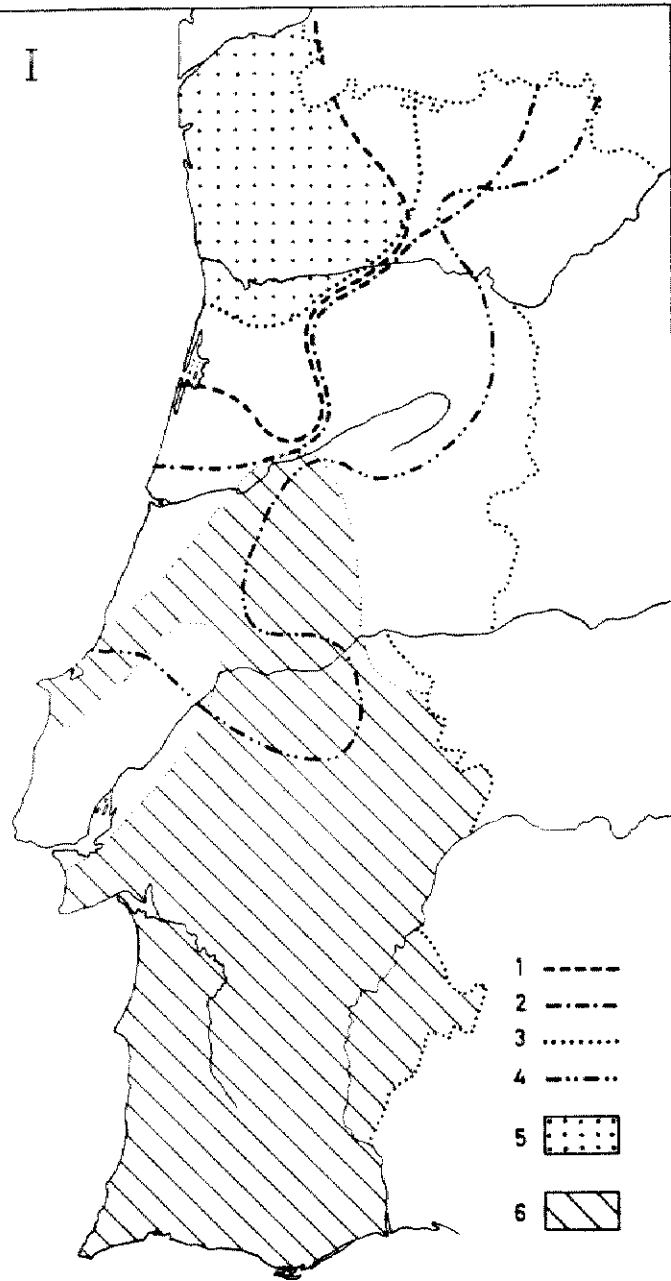
1 — Mosteiros do Norte anteriores ao século XIII (para o Sul, a documentação é muito insuficiente, excepto para o de Alcobaça, incluso no mapa III).

2 — Mourarias; elementos de J. Leite de Vasconcellos e M. Viegas Guerreiro.

Mapa III — Factores de povoamento na época portuguesa.

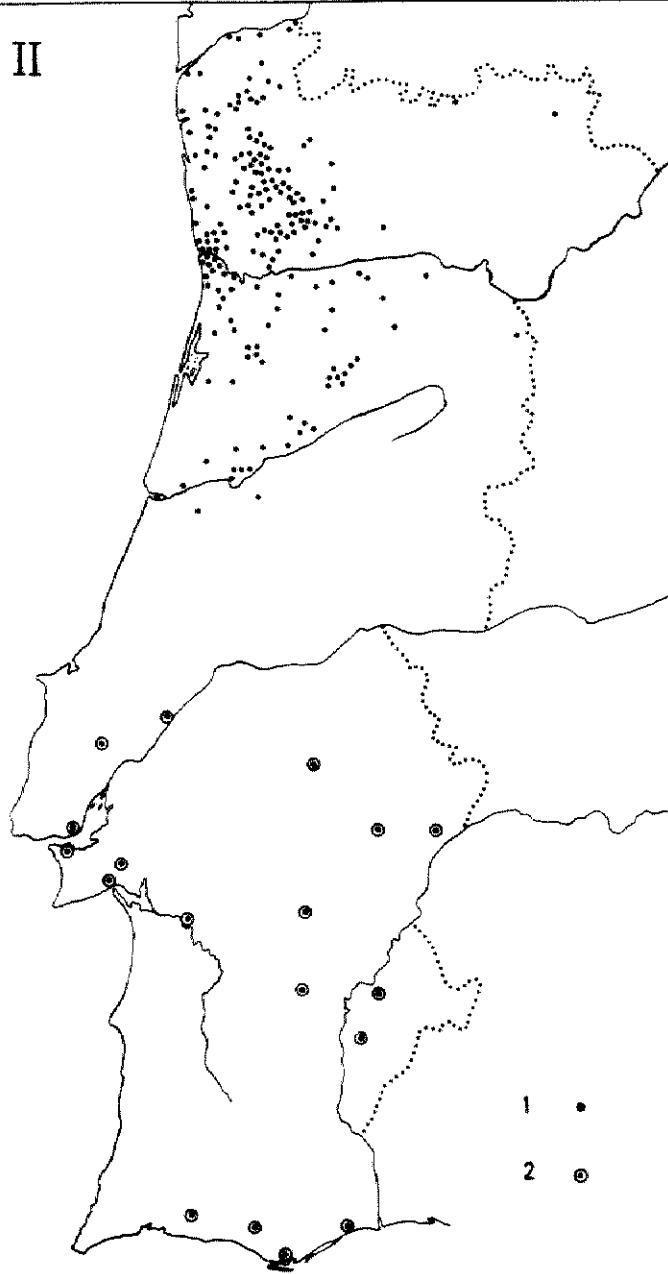
1 — Vilas do couto do mosteiro de Alcobaça; 2 — terras das ordens religiosas militares; 3 — concelhos do tipo dito «perfeitos»; 4 — coutos de homiziados. — Elementos colhidos em Gama Barros, Leite de Vasconcellos, Paulo Merêa e Rui de Azevedo, em parte cartografados pelos três últimos autores.

I



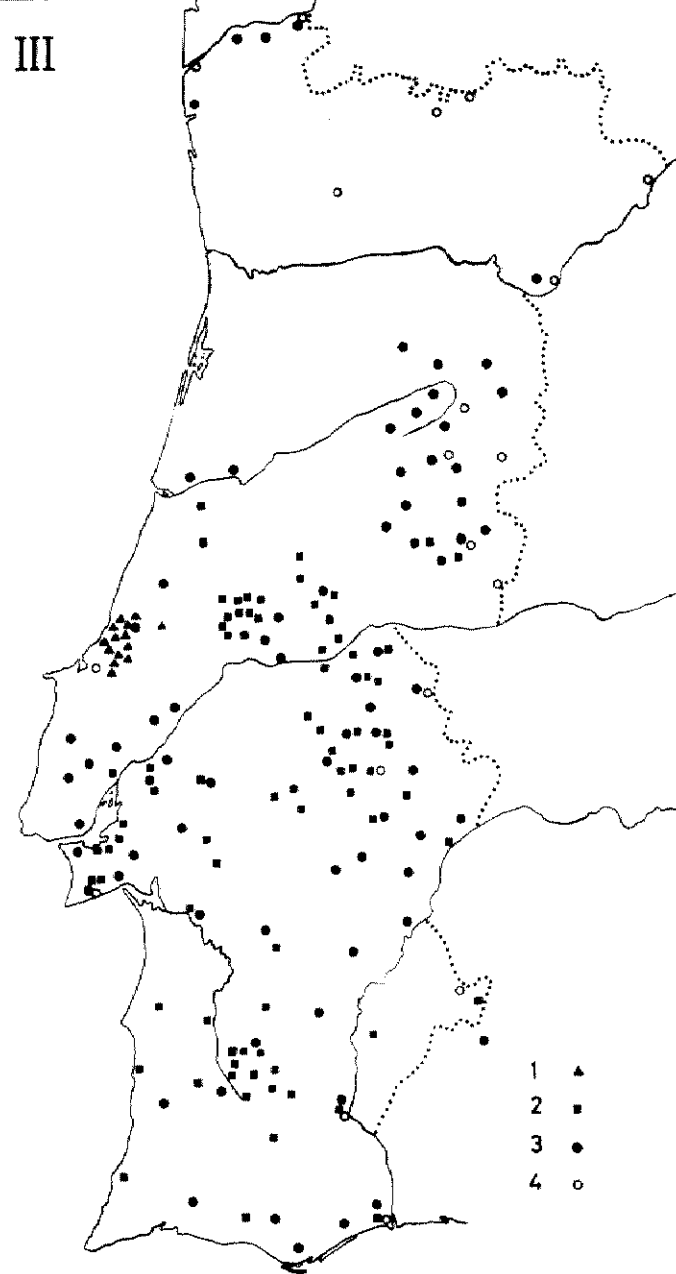
- 1 ---
- 2 -.-
- 3 ...
- 4 -.-.
- 5
- 6

II

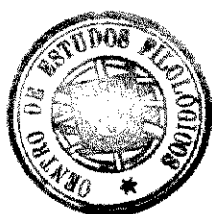


- 1 •
- 2 ○

III



- 1 ▲
- 2 ■
- 3 •
- 4 ○



do tempo, faz sentir a sua persistente influência. Os mapas de Lindley Cintra desenhavam não apenas a oposição entre o Norte e o Sul — já apontada por vários autores⁽⁹⁰⁾ — mas a oposição entre litoral e interior, que se combinam para dar a muitos aspectos da geografia portuguesa um traçado em viés. É pelo litoral que as formas próprias do Noroeste alcançam ou ultrapassam o Tejo («área atlântica», demarcada pela dominância do pinheiro bravo, se não introduzido, largamente propagado pelo homem). É pelo interior que as formas meridionais penetram em Trás-os-Montes, tal como a «terra quente» leva a paisagem mediterrânea (culturas arbustivas e arbóreas) ao coração desta província. Os padrões linguísticos ajustam-se assim a outros aspectos naturais e humanos, todos eles indispensáveis à compreensão do território português.

(90) M. de Paiva Boléo, «Dialectologia e história da Língua. Isoglossas portuguesas», in *Boletim de Filologia*, t. XII, p. 35, diz que em qualquer dos mapas que elaborou com base no seu inquérito linguístico «se desenha nitidamente um *norte* e um *sul*», mas que se torna muito difícil estabelecer, «sob o aspecto linguístico», onde acaba um e começa o outro.



Fei 10

A PROPÓSITO DE UM VERSO DO HINO A Τύχη (v. 5, Frag. Adesp. 101 Page)

R. M. ROSADO FERNANDES
(LISBOA)

O fragmento de um hino a Τύχη, que Estobeu nos transmitiu ⁽¹⁾, acaba de ser publicado novamente pelo Prof. Page na sua magnífica edição dos *Poetae melici Graeci* ⁽²⁾. Trata-se de um hino religioso, de autoria não determinada, embora discutida ⁽³⁾, no qual se glorifica, de modo singularmente belo, a Fortuna ⁽⁴⁾, de cujo o poder dependem os acontecimentos e feitos terrenos.

«Ó Fortuna, principio e fim dos mortais; também tu ocupas as sedes da Sabedoria e aos mortais feitos honra conferes. De ti maior bem procede do que mal, e a beleza resplandece em torno de tuas asas

(1) Estobeu, *Flor.*, I, 6, 13.

(2) Oxford, 1962. O mesmo fragmento foi editado por Th. Bergk *P.L.G.*, III (Poetae melici), pp. 732-733, frag. 139, e por J. M. Edmonds, *Lyra Graeca*, III, p. 476, frag. 123.

(3) Vid. K. Ziegler, *Realenz.* (zweite Reihe, Halbband 14), s. u. *Tyche*, col. 1633. O autor refere-se sobretudo à tradição que fazia de Sófocles o poeta deste hino, Bergk contudo, apesar da brevidade imposta pela sua edição crítica, elucida-nos mais latamente sobre o problema, muito embora também o não resolva. Segundo o que nos relata, podemos ver que a própria antiguidade atribuiu o hino a Êsquilo e que a Baquilides, mais recentemente, o atribuiu Meinecke, Bergk, que preferiria, em princípio, a todos estes autores um que tivesse formação filosófica, não se atreve, por prudência, nomear qualquer poeta. Parte unicamente do princípio que o hino não é muito antigo, lembrando-se, como nos parece, do grande incremento que o culto da Fortuna conhecerá no séc. IV a. C. (Nilsson, *G. R.*, II, p. 190 e segs.), o que, por si só, justificaria este belo e entusiástico poema.

Ziegler, no entanto, ao apontar a tradição referente a Sófocles, toma em conta as afirmações que a este propósito fizeram alguns antigos, entre os quais o retor Menandro, *Rhet.*, IX, 156 (Waltz), e o próprio Estobeu, *Flor.*, I, 5, 12. Mas a autoria de Sófocles foi afoitamente negada por Bergk. Quanto a nós, julgamos que, se as atestações de Menandro e de Estobeu se não devem desprezar, também é extremamente arriscado concluir por qualquer destes poetas. A questão está, pois, em debate.

(4) Traduzimos Τύχη por «Fortuna», seguindo assim a tradição latina.

douradas, sempre acabando do modo mais feliz o que é concedido pelos pratos da tua balança. Tu, no meio das dores da perplexidade, viste o caminho e às trevas trouxeste refulgente luz, ó mais sublime das divindades».

Τύχη, μερόπων ἀρχή
καὶ τέμνη, τὸ καὶ Σοφίας θαλαίᾳ ἔδρα·
καὶ τιμῶν βροτέας ἐπέθηκας ἔργοις·
καὶ τὸ καλὸν πλεον ἢ κακὸν ἐκ σέθεν,
ᾧ τε χάρις λάμπει περὶ σὺν πτέρυγα χρυσαῖαν,
καὶ τὸ τεῖνι πλάστιγγι δοθὲν μακαριστότατον τελέθει·
τὸ δ' ἀμαχανίας πόρον εἶδες ἐν ἄλγεσι
καὶ λάμπρον φάος ἄρχης ἐν σκότει, προφειριστάτῃ θείῳ.

Esta divina personificação, conhecida de longa data na Grécia ⁽⁵⁾, é aqui celebrada como força salvadora da humanidade, concepção já conhecida de Píndaro, que lhe dá o nobre epíteto de σῴτις ⁽⁶⁾. A descrição da Fortuna sucede-se neste hino com grande solenidade, tal como habitualmente acontecia nos hinos religiosos gregos.

No verso 5, porém, depara-se-nos uma frase para a qual gostaríamos de apresentar uma interpretação, sugerida aliás pelo texto de Page, e com ela dar uma achega para a compreensão do poema. De facto, o v. 5 tem sido diferentemente entendido por editores e comentadores. Page, por exemplo, escreve-o, considerando Χάρις como personificação :

ᾧ τε Χάρις λάμπει περὶ σὺν πτέρυγα χρυσαῖαν

Bergk e Edmonds, por seu lado ⁽⁷⁾, entendem a forma reterida, como simples nome comum e escrevem, por isso, χάρις com a respectiva minúscula.

A versão de Page será admitida igualmente por K. Ziegler ⁽⁸⁾ que, parafraseando, traduz: «Charis strahlt um ihren goldenen Flügel.» Também nós, se a admitíssemos, teríamos de dizer em português: «E Cáris brilha em volta das tuas asas douradas.» Apoiaria mesmo esta ideia uma tradição referente a Apeles, segundo a qual o pintor repre-

⁽⁵⁾ Uma das mais antigas representações figuradas é a que Búpalo fez para um templo de Esmirna, no séc. VI a. C. : a deusa está representada com o πόλις na cabeça, segurando numa das mãos a cornucópia. Vid. Paus., IV, 30, 6.

⁽⁶⁾ Pínd., O., 12, 2.

⁽⁷⁾ Vid. n. 2.

⁽⁸⁾ Ibid.

sentara, numa das suas obras, Afrodite juntamente com Ártemis, Cárís e a Fortuna ⁽⁹⁾. A proximidade das duas deusas levaria o poeta desconhecido a dizer que em volta das asas da Fortuna brilhava Cárís. Além deste argumento, outro existe que também milita em seu favor: é que, diz-nos Ziegler ⁽¹⁰⁾, o poeta do hino deve tomar como modelo inspirador alguma representação da Fortuna que estaria figurada com uma balança e com asas. Apesar destes factores de certa importância, julgamos, mesmo assim, que há motivos suficientes para recusar a personificação adoptada na edição de Page.

Em primeiro lugar, o nome próprio, Χάρις, correspondente à personificação, nunca aparece com o artigo definido. Em todos os passos que conhecemos, desde Píndaro ⁽¹¹⁾ a Nono de Panópolis ⁽¹²⁾, e nos quais a deusa Cárís é celebrada, jamais encontramos o nome Χάρις definido pelo artigo, mesmo quando o nome se repete frequentes vezes (como nos *Dionysiaca*), o que permitiria o emprego do artigo, visto tratar-se de figura já conhecida ⁽¹³⁾. A isto acresce o facto, a nosso ver importante, de que os nomes de divindades não aparecem com frequência acompanhados de artigo ⁽¹⁴⁾. Em contrapartida, o artigo surge mais amiúde quando se trata do nome comum, mesmo considerando os casos em que, obedecendo ao valor contextual, ele nos não aparece ⁽¹⁵⁾.

Poder-se-á, todavia, objectar que o poeta fazia neste verso a descrição de qualquer representação figurada, bem conhecida e do género da que se atribui a Apeles, onde Cárís aparecia ao lado da Fortuna, tanto mais que no hino se observam pormenores que se referem pertinentemente a atributos possíveis da Fortuna: as asas douradas e a balança.

A isto responderemos que não cremos possível, ainda que admitindo forte sentido metafórico, que uma divindade concreta e visível para o adorador, brilhasse «em volta das asas douradas» da Fortuna. Depreende-se do contexto poético um valor não muito fixo ou concreto, mas

(9) Cf. Ziegler, art. cit., col. 1688.

(10) Art. cit., col. 1653.

(11) Pínd., *O.*, 1, 30; 6, 76; 7, 11. *Enc.*, frag. 123 (SNELL), 14.

(12) *Dion.*, XIII, 94-95, 339; XXIX, 331; XLVII, 281, etc. Cf. os passos de autores antigos em que a figura de Cárís aparece, os quais reunimos em *das Graças na Poesia Clássica*, Lisboa, 1962.

(13) Cf. J. Humbert, *Syntaxe grecque*, Paris, 1960, p. 46 e segs.

(14) Id., *ibid.*, p. 48.

(15) Vid. O. Loew, *ΛΑΡΙΣ*, Marburgo, 1908, pp. 3-45.

sim fluído, vago, de que a «beleza», a «graça», são os representantes mais condignos ⁽¹⁶⁾.

Querendo ainda dizer mais em defesa do nosso ponto de vista temos de lembrar que a expressão de que nos ocupamos é o eco de uma expressão homérica equivalente: *χαρίς δ' ἀπαλάμπεται πολλή* ⁽¹⁷⁾, por meio da qual o autor do hino dá ao poema o valioso cunho de nobre origem. Naturalmente que o verbo, em Homero, tem a forma média e é composto, mas a noção que exprime é sensivelmente a mesma que no hino de Fortuna se nos depara.

Finalmente lembramos, a este propósito, um hino a Higia, composto por Arifron e reproduzido por uma inscrição de Epidauro ⁽¹⁸⁾, pois nele algo existe de muito semelhante, no contexto, tom, estilo e mesmo vocabulário, ao que lemos no hino de Fortuna. O poeta, depois de afirmar as supremas qualidades da divindade, e de exprimir o seu desejo de para sempre com ela ficar, diz-nos :

«Higia, tu que és para os mortais a mais venerável das deusas, oxalá contigo habite durante o resto da minha vida e tu sejas para mim benevolente. Se alguma alegria existe na riqueza, nos filhos, no poder real, que os homens torna iguais aos deuses, ou nos desejos, aos quais, com as secretas redes de Afrodite, damos caça, e se algum outro prazer ou repouso de fadigas aos homens vêm da parte dos deuses, contigo, ó bem-aventurada Higia, tudo isso floresce e brilha nas conversas das Graças; sem ti, ninguém pode ser feliz.»

Ἥγεια βροτοῖσι πρεσβίστα μακάρην, μετὰ σέῳ
ναίειμι τό λοιπόμενον βιοτάς, σὺ δέ μοι πρόσφρον ἔυνεῖς·
εἰ γάρ τις ἢ πλούτου χάρις ἢ τεκνέων
ἢ τὰς ἰσοδαίμωνος ἀνθρώποις βασιλικῆς ἀρχῆς ἢ πάθων
οὕς κρυφαῖς Ἀφροδίτας ἔρκεσιν θηρεύμεν,
ἢ εἰ τις ἄλλα θεῶν ἀνθρώποισι τέρψις ἢ πόνων
ἀμπροσὶ πέφανται,
μετὰ σέῳ, μάκαρ' Ἥγεια,
τίθαι καὶ λάμπει Χαρίτων ὄψεις·
σέθεν δὲ γῆρις οὗτις εὐδαίμων ἔφυ.

⁽¹⁶⁾ É interessante notar que o próprio Nono, *Dion.*, XLVII, 281, ao perguntar quem vestiu a Cárís nua de Naxos, o faz sem empregar o artigo: *τίς Χάριν ἐγλίψων ἀνέμων.* Tratava-se, no entanto, de uma representação figurada bem conhecida.

⁽¹⁷⁾ *Il.*, XIV, 183.

⁽¹⁸⁾ Arifron, frag. 813 (Page, *Poetae melici Graeci*). Cf. I. G., III, 171; IV, 1, 132 (Epidauro).

É evidente que o sujeito dos verbos *τίθελαι* e *λάμπει* é constituído por *χάρις* (com os seus diferentes determinativos), *τίρψις* e *πόνων ἀμύνοα*. Assim, muito embora *χαρις* tenha neste contexto o valor de «alegria», preferível, sem dúvida, ao de «beleza», a verdade é que o verbo *λάμπει* que igualmente nos aparece no hino da Fortuna, também lhe está ligado. Podemos agora, sem receio de cometer grande erro, afirmar que a expressão *χάρις λάμπει* aparece nos dois hinos e que, por consequência, há que considerar o sujeito como representado por um substantivo comum e não por um nome próprio, como Page admite na sua edição.

Este o motivo que levara Bergk e Edmonds a escreverem-no com minúscula, fundamentando-se certamente, como nós, no facto de *χάρις* aparecer caracterizada pelo artigo definido e de no contexto ser mais provável o valor de nome comum. Além de tudo isto, pensamos ser prova digna de atenção a influência homérica que no trecho julgamos descortinar, assim como a semelhança que existe entre a expressão poética do hino à Fortuna e a do hino a Hígia.

Devemos concluir, dado as premissas apresentadas, que o poeta, ao celebrar a Fortuna, não desejou referir-se a qualquer ligação cultural entre ela e Cáris, mas tão-sòmente descrever a beleza que, envolvendo as suas asas, a enche de imortal brilho

PROBLEMES DE LA COMMUTACIÓ CONSONÀNTICA EN CATALA

ANTONI M. BADIA I MARGARIT

(BARCELONA)

I

INTRODUCCIÓ

1. Fóra absurd de voler començar aquest estudi per uns principis generals de fonemàtica, per més que fossin presentats d'una manera molt succinta. Nogensmenys, també ens semblaria improcedent de no situar, de la manera deguda, els fonemes en relació amb els sons. Sobretot per tal com la lingüística catalana, bé que relativament ben documentada quant als sons de la llengua, es troba encara molt mancada de llur interpretació diferencial i semàntica, ço és fonemàtica. Moltes de les diferències articulatòries dels sons (a les quals tanta atenció ha estat dedicada) no corresponen a la base intencional amb què aquells són emprats pels usuaris de la llengua. Tots els tractats de fonètica catalana ens diuen, per exemple, que, en el camp de les labials orals (i deixant ara la labiodental [v], que no apareix pertot arreu), l'anàlisi menys acurada distingeix els tres sons següents :

- 1) [p] oclusiva sorda (en *parra*)
- 2) [b] oclusiva sonora (en *barra*, o sia *b* inicial)
- 3) [ɓ] fricativa sonora (en *la barra*, o sia *b* esdevinguda intervocàlica)

La [p] i la [b] tenen, de comú, llur qualitat d'oclusives (són sons momentanis), però la primera és sorda, i, la segona, sonora. La [b] i la [ɓ] són, ambdues, sonores, però la primera és oclusiva i la segona és fricativa. Cadascun dels tres sons esmentats té, doncs, una nota

comuna amb un dels altres, però n'hi ha una altra de diferencial que els separa. Això, en la realitat físico-articulatòria. Però si ara passem a l'abast que aquestes diferències tenen en el pla significatiu del llenguatge, ens adonarem que la diferència entre la sorda *p* [p] i la sonora *b* (tant si es pronuncia [b] com [b]) afecta la significació de les paraules (*parra* i *barra* són mots de contingut semàntic ben distint), mentre que la diferència, dins les sonores (o sia dins les possibilitats articulatòries de la *b*), entre l'oclusiva [b] i la fricativa [b] no afecta per a res la significació de la paraula *barra* (que es pronuncia amb [b] si és inicial o després de nasal: *barra*, *en barra*, i amb [b] si és intervocàlica: *la barra*, però que sempre significa 'barra'). En les articulacions hi ha, doncs, uns trets articulatoris que transcendeixen al pla significatiu (trets *pertinents*) (com és la sonoritat o l'absència de sonoritat, en *b* i *p*, respectivament), per tal com són els que ens permeten de distingir entre *parra* i *barra*, i n'hi ha d'altres, tan importants com els primers des del punt de vista articuladori, però que no tenen cap transcendència en el pla significatiu (són *variants fonètiques* d'un sol fonema) (com són l'oclusió o la fricació de la labial *b*, que no alteren l'únic significat de *barra*, sigui quina sigui la modalitat articulatòria que adopti la *b*). Doncs bé, quan dos sons es distingeixen per un tret pertinent, són dos *fonemes* diferents (la *p* i la *b* en català), però, si aquests dos sons només es diferencien en el terreny fonètic (com les dues menes de *b* esmentades), són meres variants fonètiques d'un sol fonema: seran *dos sons*, però dins *un sol fonema*. I aleshores diem que el fonema /b/ apareix *realitzat*, en català, unes vegades com a [b] i unes altres com a [b].

Això ens aclareix la diferència existent entre fonema i so. Però encara cal precisar que el fonema, com han dit sempre els tractadistes, és la "unitat mínima de so diferenciador". Expliquem-ho breument. Es tracta d'evitar de prendre per *un* fonema un tros de cadena fònica articulada que contingui més d'un fonema, que encara sigui descomponible en trossets més petits d'abast significatiu. I això s'evita recorrent al procediment que els fonòlegs anomenen la *commutació*, amb el qual procediment hom procura de determinar els fonemes corresponents a les variants que els representen en el parlar concret ⁽¹⁾. La commutació — diu E. Alarcos Llorach — consisteix a substituir un tros fònic

(¹) La descripció que segueix és traduïda, gairebé literalment, del llibre d'Emilio Alarcos Llorach, *Fonología Española*, 3.^a ed. Madrid 1961, § 21, pag. 40, però amb un exemple adaptat, naturalment, al català [Llibre esmentat des d'ara així: Alarcos, *Fonol. esp.*].

d'un significant per un altre tros, real dins la mateixa llengua, de manera que el resultat fònic evoqui una significació diferent, ço és que sigui el significant d'un altre signe. Ho farem veure amb un exemple. Si en la paraula *porta* substituïm el tros *por-* per un altre tros, *man-* (que veiem a *manxa*, per exemple), obtindrem el significant *manta*: els dos trossos *por* i *man* són, sens dubte, distintius; si continuem commutant, dins *porta*, trossos més petits, diferenciarem nous elements: substituint *po-* per *ma-* (que retrobem a *mana*, per exemple), obtindrem *marta*, i dos elements diferents: *po* i *ma*; prosseguint, encara, si substituïm *p-* per *m-*, obtindrem *morta*, i, amb això, dos elements diferents: *p* i *m*. Arribats ací, ja no ens és possible de continuar substituint, per tal com *p* i *m* són elements mínims, llur complexitat fònica és simultània i no successiva: *p* i *m* són fonemes diferents, elements fònics amb valor distintiu, i no descomponibles en altres elements successius més petits. Per això hom diu que el fonema és, com ho anunciàvem fa un moment, la unitat mínima de so diferenciador.

2. Del que acabem de veure se'n desprèn clarament que la commutació es basa en el fet d'enregistrar que dos mots, acarats, presenten llurs significats en contrast, i quan l'acarament es fa amb elements fònics esdevinguts indescomponibles (unitats mínimes de so diferenciador); en un mot, quan els mots contrasten per raó d'un fonema. Això fa veure com és d'essencial, a la fonologia, el mètode de l'*oposició*: en l'exemple de commutació inserit abans (§ 1), diem que *porta* i *morta* s'oposen significativament, i això equival a dir que /*p*/ i /*m*/ són dos fonemes independents en català. Per a conèixer l'estructura del sistema d'una llengua cal establir les diverses classes d'oposicions que hi actuen (²). Tota oposició implica no solament les propietats mitjançant les quals els seus membres es distingeixen (*p* és oral i *m* és nasal; *p* és sorda i *m* és sonora; *p* és oclusiva i *m* és sonant), sinó també aquelles altres propietats que són comunes als dos membres i que són com la «base de la comparació» (*p* i *m* són consonants, o sia que s'oposen a les vocals; *p* i *m* són labials, o sia que s'oposen a tota altra localització). Hom acostuma de distingir les oposicions *bilaterals* de les oposicions *multilaterals*. A les *bilaterals*, la base de la comparació (és a dir, el conjunt de propietats que els dos membres posseeixen en comú), és pròpia només dels dos membres en qüestió i no apareix mai als membres restants del sistema; així, l'oposició *r/rr* és

(²) Alarcos, *Fonol. esp.*, § 23, p. 44.

bilateral, per tal com les propietats que aquests dos fonemes comparteixen (orals, dentals — o, si ho preferim així, alveolars —, sonores, sonants, de modalitat anomenada vibrant) no apareixen reunides en cap altre fonema de la llengua. En les oposicions *multilaterals*, la base de la comparació és pròpia també d'altres membres del sistema: així, l'oposició *k/b* és multilateral, per tal com les propietats comunes a ambdós fonemes (consonants orals, de ressonància greu ⁽³⁾, no sonants) apareixen en altres fonemes (com són, entre altres, *p*, *f*, *g*).

Quant a llur amplitud de distribució, les oposicions fonemàtiques poden ésser de dues classes, si atenem al grau de persistència d'allò que els permet de distingir-se segons on es trobin dins les paraules: *oposicions constants* i *oposicions neutralitzables* ⁽⁴⁾. No totes les oposicions posseeixen la mateixa força distintiva en totes les posicions fòniques. En català, els fonemes /s/ i /x/ apareixen en qualsevol posició de la paraula (§ 108), és a dir, formen una oposició *constant*. En canvi, els fonemes /s/ i /z/ només apareixen oposats en posició inicial (*cel/zel*) i en posició interior (*caça/casa*) (§ 103), però no en posició final, perquè la -z, en esdevenir final, es confon amb la sorda corresponent -s ⁽⁵⁾. O bé: els fonemes /r/ i /rr/ només apareixen en oposició quan es troben entre vocals (*mira/mirra*) (§ 203), mentre que en tota altra posició la pronunciació de /r/ o de /rr/ és regulada d'una manera mecànica ⁽⁶⁾. Podem dir, doncs, que les oposicions entre /s/ i /z/, i entre /r/ i /rr/ es neutralitzen o desapareixen en unes posicions articulatòries determinades: són unes oposicions *neutralitzables*. El valor

(³) Sobre el concepte de ressonància greu, vegeu § 3.

(⁴) A l a r c o s, *Fonol. esp.*, §§ 25-26, pp. 45-46.

(⁵) Així com en posició intervocàlica *passar* i *pesar* s'oposen per la /s/ i la /z/, en la final les dues consonants es pronuncien igualment sordes: *pas*, *pes* (de manera que si no fos per la diferència, pertinent, de les dues vocals /a/ i /e/, ambdós mots es confondrien).

(⁶) Així, un mot com el grec ῥυθμός (lletinitzat en *rhythmus*), que, tenint una sola *r*, ha estat adaptat al català amb /r/ sempre que és interior (*euritmia*, *eurítmic*, *eurítmicament*), quan, per trobar-se en la seva forma primitiva no prefixada, ha esdevingut inicial en català, ha adquirit la /rr/ que encapçala el mot *ritme*: això ens prova que en posició inicial en català només hi ha /rr/, mai no hi ha /r/. En posició final també hi ha neutralització de /r/ i /rr/, però ara és a favor de la primera: un mot com *torre* (del llatí *turre*) conserva, d'acord amb l'etimologia, la seva /rr/; però en esdevenir final (nombrosos noms de lloc es diuen *Tor*, *La Tor*, *Palau Sator*, *Sant Esteve de la Tor*, *Castelló de Tor*), la /rr/ es converteix en /r/, perquè és l'única articulació vibrant que admet el català en aquesta posició; tenim, doncs, sempre el fonema /rr/ en posició inicial, i el fonema /r/ en posició final. Per

específic del tret pertinent que distingeix la /s/ de la /z/ o el del que distingeix la /r/ de la /rr/ no actua en segons quins casos. Ja es comprèn que, en les esmentades posicions de neutralització, només són pertinents els trets que pertanyen en comú als dos membres de l'oposició neutralitzada. Així, la /s/ de *passar* i la /z/ de *pesar*, neutralitzades en /s/ (de *pas* i *pes*), tindran de comú la localització, la modalitat articulatòria, etc., però no la sonoritat de la /z/, que no és compartida per la /s/, i que la mateixa /z/ perd, en esdevenir neutralitzada en /s/, és a dir, ensordida. I el mateix passa amb els altres exemples adduïts. El conjunt de trets pertinents comuns als dos membres d'una oposició rep el nom d'*arxifonema*. Així, la /s/ de *pas* (postverbal de *passar*) i de *pes* (postverbal de *pesar*) és l'*arxifonema* de /s/ i de /z/.

3. Cal, en fi, que diguem uns mots sobre la *correlació* (*). Les oposicions bilaterals denoten major grau de parentiu, entre llurs membres, que no pas les oposicions multilaterals. Les oposicions caracteritzades per la presència o absència d'una propietat articulatòria (sonoritat o no sonoritat; nasalització o manca de nasalització, etc.) (anomenades *privatives*) posen molt més en relleu llur tret distintiu que les oposicions entre membres de la mateixa categoria fònica (o *equipolents*). Afegim que molt sovint trobem oposicions que es repeteixen, d'una manera *proporcional*, en els diferents camps de l'articulació (i signifiquen, per exemple, en les labials, el mateix que una altra oposició en les dentals, o una altra, encara, en les velars). I, finalment, remarcuem que dos fonemes, l'oposició dels quals és susceptible de neutralització, denoten un parentiu molt més estret que els fonemes d'una oposició constant. Així es comprèn que hom distingeixi molt més fàcilment els fonemes en oposicions *bilaterals*, *proporcionals*, *privatives* i *neutralitzables* que no pas tots els altres, per tal com, d'una banda, podem descobrir amb precisió llur contingut fonològic, i, de l'altra, podem separar amb exactitud llur tret diferencial i llur base de comparació. Tenint en compte el paper important d'aquesta llei d'oposicions de què parlem, hom els ha donat un nom especial: el de *correlacions*. *Parella correlativa* és la de dos fonemes que constitueixen una oposició bilateral proporcional i privativa; *marca*

als materials adduïts, vegeu el *Diccionari Català Valencià Balear d'Alcover-Moll*, 10 vols., Palma de Mallorca 1930-1962, s. v. *ritme*, *euritmia*, *eurítmic*, *eurítmicament* (per als tres darrers hom hi pot veure la notació fonètica habitual, no amb /rr/, sinó amb r), i *torre* i *tor*.

(*) Alarcos, *Fonol. esp.*, §§ 27-28, pp. 47-49.

de la correlació és aquella propietat fonològica o tret pertinent, per la presència o absència del qual és distingida tota una sèrie de parelles correlatives, i correlació és el conjunt de les parelles correlatives diferenciades per un mateix tret pertinent. Un cas típic de correlació en català és el de les oclusives :

/p/ i /b/; /t/ i /d/; /k/ i /g/ (*)

Aquestes oposicions són: 1) *Bilaterals*. Base comuna: consonants orals, oclusives (les sonores realitzades de vegades com a fricatives), no sonants, i cada parella amb una localització diferent: labials, dentals i velars respectivament. Les característiques d'aquesta base comuna no apareixen reunides en cap altre fonema de la llengua. 2) *Proporcionals*. La diferència que hi ha entre /p/ i /b/ (en les labials) és la mateixa que retrobem entre /t/ i /d/ (en les labials) i, encara, entre /k/ i /g/ (en les velars). 3) *Privatives*. Totes tres parelles es distingeixen perquè llur primer membre és mancat de sonoritat (p, t, k són articulacions sordes), mentre que els segons en posseeixen (b, d, g són sonores). 4) *Neutralitzables*. En posició final, en català no existeix la distinció entre els dos membres d'aquestes parelles, sinó que llur oposició és neutralitzada per la sorda corresponent, la qual és, doncs, l'arxifonema en cada cas: /p/, /t/, /k/(*). No cal dir que, ací, la marca de la correlació és la sonoritat (present en /b/, /d/, /g/, i absent en /p/, /t/, /k/)(*).

(*) Heus ací dos exemples de mostra de cada parella: p / b (*pal·la* / *balla*; *capa* / *cava*, § 9), t / d (*tos* / *dos*; *bata* / *bada*, § 34), k / g (*cosa* / *gosa*; *vaca* / *vaga*, § 96). Als paràgrafs esmentats hom podrà trobar més exemples, les notes corresponents, i indicacions sobre el significat dels mots esmentats.

(*) Exemples de neutralització: *cap* correspon a /p/ (*cap* cast. «cabeza», com *capet*, diminutiu) i a /b/ (*cap* cast. «el caber», del verb *caber* o *cabre*, com *cabia*, etc.); *set* correspon a /t/ (*set* cast. «siete», com l'ordinal *setè*) i a /d/ (*set* 'ganes de beure', com *sedejar* 'patir set'); *sec* correspon a /k/ (*sec* cast. «seco», com el femení *seca*, o derivats: *secada*, *assecar*) i a /g/ (*sec* cast. «estoy sentado», com *segrí*, *assegut*).

(*) «Cuantas más oposiciones neutralizables, privativas, proporcionales y bilaterales ofrece un sistema, tanto más coherente es su estructura» (Alarcos, *Fonol. esp.*, § 27, p. 48). En aquest punt concret, el sistema consonàntic castellà té més coherència, per tal com les correlacions exemplificades en català tenen, en la llengua veïna, un tercer membre: /p/, /b/, /t/ (labials); /t/, /d/, /t/ (dentials); /k/, /g/, /t/ (velars). En canvi, en el camp de les sibilants, el català sembla avui més sistemàtic (§ 255 i ss.).

4. Tots els casos de trets diferencials que hem esmentat fins ara divideixen en dues meitats els fonemes consonàntics: unes consonants són orals i les altres nasals (i totes han d'ésser classificades com orals o com nasals, de manera que no hi ha cap possibilitat d'un tercer grup); unes consonants són cordes i les altres sonores (i no n'hi ha cap que no sigui o sorda o sonora), etc. Però quan arribem a les localitzacions de les consonants, ens adonem que, des d'aquest punt de vista, els fonemes no s'oposen els uns als altres bilateralment, sinó que ho fan multilateralment ⁽¹¹⁾: una /b/, com a labial, s'oposa a una dental /d/, a una velar /g/, i potser a una palatal /j/. Hi ha, doncs, diversos ordres de localització, cadascun dels quals reuneix tots els fonemes realitzats en el mateix punt d'articulació. Els ordres fonamentals són quatre: labial, dental, palatal i velar. En general, hom admet que, com hem dit, aquests ordres formen oposicions multilaterals de l'un a tots els altres.

Tot amb tot, és innegable que les oposicions bilaterals són més medul·lars que les multilaterals, tan innegable com que les localitzacions són essencialment determinants dels fonemes. Sembla que no hagin de manca oposicions bilaterals (o sia medul·lars) però fonamentades en els punts d'articulació (que anomenem determinants). I, de fet, hom s'ha preguntat si no hi hauria altres relacions entre els fonemes de les diverses localitzacions, de manera que els uns amb els altres contrastessin per oposicions bilaterals. Jakobson proposà la solució dicotòmica o binarista, basada, dins la dimensió acústica, en el timbre corresponent a cada localització ⁽¹²⁾. Les consonants labials i les velars, articulades en els extrems de la cavitat bucal (els llavis i el vel del paladar, respectivament) presenten un *ressonador bucal llarg* (tota la llargària possible, per tal com és tota la cavitat) i *indivís* (per tal com les localitzacions es troben a l'un o a l'altre dels dos extrems del camp articuladori); a conseqüència d'això, aquestes consonants (labials i velars), produïdes dins un ressonador únic, donen, acústicament, una nota relativament baixa, ço és un *timbre greu*. En canvi, les consonants dentals i les palatals, articulades en llocs medials de la cavitat bucal (les dents o els al·véols dentaris i el paladar, respectivament), presenten *dos ressonadors bucals curts* (per tal com la llengua, en prendre contacte amb el punt d'articulació, parteix en dues parts el camp articuladori); a conseqüència d'això, aquestes consonants

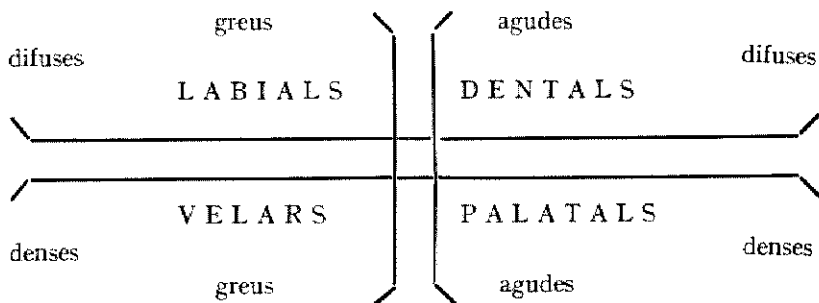
⁽¹¹⁾ Alarcos, *Fonol. esp.*, § 41, pp. 70-71.

⁽¹²⁾ Alarcos, *Fonol. esp.*, § 42, pp. 71-72.

(dentials i palatals), produïdes dins un ressonador doble, donen, acústicament, una nota relativament alta, ço és un timbre *agut*. Així tenim ja un principi de dicotomia, per tal com oposem les consonants de timbre *greu* (labials i velars) a les de timbre *agut* (dentials i palatals).

Però hi ha més, encara. Les consonants labials i les dentals tenen de comú que, en llur articulació, *la cavitat faríngia predomina* damunt la bucal, per tal com la faringe s'allarga (tot elevant el vel del paladar i abaixant l'os hioide), i la llengua s'avança vers les dents; hom diu, aleshores, que labials i dentals tenen una ressonància *difusa*. En canvi, les consonants palatals i les velars tenen de comú que, en llur articulació, *la cavitat bucal predomina* damunt la faríngia, per tal com la llengua es fa enrera i la cavitat faríngia es contreu; hom diu, en aquest segon cas, que palatals i velars tenen una ressonància *densa*. No cal dir que, d'aquesta manera, tenim un segon principi de dicotomia, per tal com oposem les consonants de ressonància *difusa* (labials i dentals) a les de ressonància *densa* (palatals i velars).

D'acord amb el que acabem d'exposar, els trets de localització poden ésser reduïts a propietats de ressonància, i, en lloc de diversos ordres, oposats multilateralment, tindrem dos trets diferencials, que oposen bilateralment consonants *greus* (labials i velars) a consonants *agudes* (dentials i palatals), i consonants *difuses* (labials i dentals) a consonants *denses* (palatals i velars):



Bé que la solució binarista (que acabem d'exposar), és clara i evident en el terreny teòric, i que té una aplicació exacta, entre altres llengües, al castellà ⁽¹⁵⁾ (comp. § 284), les coses no són tan fàcils per al català: ho veurem a la tercera part d'aquest article, on presentarem la discussió sobre els materials de commutació (§§ 264 i ss.). En aquest

(15) Alarcos, *Fonol. esp.* § 108, pp. 164-165.

sentit, el castellà se'ns presenta com una llengua més madura, en una situació fonemàtica més estabilitzada, aconseguida ja després de les grans transformacions articulatòries de la setzena centúria.

5. Passant ja concretament al tema d'aquest treball sobre la commutació consonàntica del català, precisem que partim sempre del català modern (per més que en alguna ocasió no deixarem de fer al·lusions a processos evolutius de la llengua). El nostre camp és el català oriental, sobretot en la seva concreció barcelonina ⁽¹⁴⁾, tot recorrent, però, a solucions dialectals en alguns pocs casos, en els quals no arribàvem a trobar cap exemple adequat en el parlar de Barcelona.

El pla del treball és el següent: després de la *Introducció* (§§ 1-5) (que ara acabem), en la qual hem procurat de recordar alguns conceptes fonamentals de fonologia, hi ha els anomenats *Materials* de la commutació (§§ 6-263): són els casos concrets que ens permeten de veure, a través de mots de la llengua, el joc de les oposicions significatives dels sons del català, en les diverses posicions que poden ocupar: després de fer veure què entenem per materials de commutació i de l'abast que donem a aquest concepte (§§ 6-7), i de presentar-ne un sumari (§ 8), segueixen els materials, classificats en tres grups: la commutació general (§§ 9-102), la de sibilants (§§ 103-131), i la de sonants (§§ 132-263). La tercera part és anomenada *Discussió* (§§ 264-283): ultra el cas, tan clar, de la nasal velar (§ 264), hi estudiem el delicat problema de les sibilants (§§ 265-283). Finalment, arribem al darrer capítol, *El sistema consonàntic català* (§§ 284-289) (sempre és el català oriental, especialment barceloní), en el qual assagem d'establir l'estructura, coherent i harmònica, de les consonants de la llengua.

Com és habitual en treballs de l'indole del present, els sons són indicats entre claudàtors: [p], i els fonemes entre barres inclinades: /p/. No ens ha semblat necessari d'acudir a la transcripció fonètica,

(14) Per a d'altres contrades, la situació relativa dels fonemes seria ben diferent; pensem, per exemple, com la distribució harmònica de les labials /p/, /b/, /β/ queda alterada per la distinció fonemàtica, en alguns parlars dialectals, entre b / v; en aquests casos, caldrà fer tota una nova interpretació, per a la qual, però, esperem que no serà inútil el present assaig, basat damunt la pronunciació barcelonina.

però sí que cal dir que, en casos en els quals l'ortografia catalana té més d'un signe per a representar un sol so, indiquem el so o el fonema corresponent mitjançant un signe únic ⁽¹⁵⁾.

(¹⁵) Heus ací com resollem les transcripcions de consonants: a) labials: *p* (ortogr.: *p*, *b*) (exemples: *pap*, *àrab*), *b* (ortogr.: *b*, *v*) (exs.: *acabar*, *vaca*), *m* (ortogr.: *m*, *n*) (exs.: *cama*, *canvi*), *f* (ortogr.: *f*) (ex.: *fum*); b) dentals: *t* (ortogr.: *t*, *d*) (exs.: *tot*, *fred*), *d* (ortogr.: *d*) (ex.: *dia*), *s* (ortogr.: *s*, *ss*, *c*, *sc*, *ç*) (exs.: *sol*, *passa*, *cel*, *escena*, *caça*), *z* (ortogr.: *z*, *s*) (exs.: *zona*, *posar*), *ts* (ortogr.: *ts*, *ds*) (exs.: *potser*, *adscriure*), *tz* (ortogr. *tz*, *ts*) (exs.: *dotze*, *tots ara*), *n* (ortogr.: *n*, *m*) (exs.: *nen*, *templar*), *l* (ortogr.: *l*) (ex. *pala*), *r* (ortogr.: *r*) (ex.: *cara*), *rr* (ortogr.: *rr*, *r*) (exs. *serra*, *ram*, *enramar*); c) palatals: *x* (ortogr. *x*, *ix*) (exs.: *xacra*, *caixa*), *j* (ortogr.: *j*, *g*) (exs.: *joc*, *gerra*), *tx* (ortogr.: *tx*, *ig*, *g*) (exs.: *filxa*, *raig*, *desig*), *tj* (ortogr.: *tj*, *tg*, *dj*) (exs.: *viatjar*, *imatge*, *adjudicar*), *y* (ortogr.: *i*) (*noia*), *ny* (ortogr.: *ny*) (ex.: *canya*), *ll* (ortogr.: *ll*) (ex.: *mallà*); d) velars: *k* (ortogr.: *c*, *g*, *q*, *qu*, *ch*) (exs.: *poc*, *nàufrag*, *quota*, *aquí*, *chor*), *g* (ortogr. *g*, *gu*) (exs.: *gorra*, *guerra*), *x* (ortogr.: *nc*, *ng*) (exs.: *blanc*, *sang*), *w* (ortogr.: *u*) (ex. *cauen*).

MATERIALS

I — Presentació

6. Dediquem aquesta segona part a inserir els materials per a una commutació consonàntica de la llengua catalana. Seguint una norma elemental de prudència en aquests casos, preferim de pecar per excés, amb la finalitat de no excloure cap element essencial de la commutació. Així, el nostre punt de partença són els sons, els exemples versen sobre els sons, i després veurem si tots els sons ací adduïts mereixen d'ésser considerats com a fonemes o són reductibles a un nombre menor d'unitats fonemàtiques.

Com és habitual en aquesta llei de repertoris, no commutarem tots i cadascun dels sons. Amb unes nocions succintes de la teoria combinatoria, hom veu tot seguit que l'intent de commutar els sons de manera que tots fossin contrastats amb tots seria senzillament quimèric. Farem la commutació dels sons més significatius. I segons els criteris següents ⁽¹⁾: 1) Cada presumpte fonema és comparat, primer, amb els seus afins (per la localització), i, després, amb els seus paral·lels (per la manera de l'articulació, en altres localitzacions); per exemple: la /*p*/ (de localització labial i de modalitat interrupta) és contrastada amb les altres labials, o sien la /*b*/, la /*f*/ i la /*m*/, i amb les altres interruptes, com la /*t*/, la /*k*/, i les africades sibilants: /*ts*/, /*tz*/, /*tx*/, /*tj*/. La comparació de la /*p*/ amb aquest darrer grup fa veure fins a quin punt hem adoptat una posició de gran obertura quant al

(¹) Naturalment, la justificació de la commutació descansa en el sistema de les consonants catalanes, sistema que sols quedarà fixat com a conclusió del nostre estudi, §§ 287-289. Qui voldrà, doncs, sospesar a fons la raó d'ésser d'aquests criteris, haurà de seguir la tercera part (o discussió de la commutació, §§ 264-283), de la qual en sortirà la conclusió (en la quarta part, §§ 284-289).

paralelisme. Com ja ho hem dit, preferim de pecar per excés que per defecte. Aquesta commutació general ocupa els §§ 9-102. 2) A continuació presentem uns materials de commutació exclusivament de sibilants (§§ 103-131): les vuit sibilants del català, que constitueixen un dels punts més delicats del cens de fonemes de la llengua, són contrastades totes amb totes, precisament per a disposar, en la discussió, d'un bon nombre de casos d'aquests sons. Tanmateix, cal no oblidar que cada sibilant ha estat cap d'epígraf (a la commutació general), quan li corresponia, bé que allí ens hem abstingut de fer comparacions entre elles, per tal de posar més en relleu llurs trets afins i contrastants en aquest secció específica. 3) Hem procedit d'una manera semblant amb les líquides i nasals (§§ 132-263): les comparem totes amb totes, i de cadascuna d'elles a la resta de les consonants (si doncs no havien estat comparades a la commutació general, §§ 9-102) ⁽²⁾.

7. La naturalesa dels mots que presentem en contrast, per a posar en relleu l'oposició significativa dels sons que els diferencien, és diversa. Si no hi fem cap observació en nota, cal entendre que són mots corrents de la llengua, que hom pot trobar enregistrats al diccionari ⁽³⁾. Amb tot, per a facilitar el treball del lector, hi posem una versió castellana merament orientadora (menys quan el mot equivalent en castellà té una grafia idèntica a la catalana). Quan es tracta de casos de morfologia (un mot en plural, o en femení, una forma verbal), ho indiquem, sigui tot fent-ne veure el singular o el masculí corresponents, sigui anteposant-hi un pronom (*jo, tu, ell*, etc.) que faci veure l'índole verbal de l'exemple. Poques vegades recorrem a diminutius o derivats evidents, però, sempre que n'adduïm algun, fem constar el primitiu corresponent. També aclarim, mitjançant notes o indicacions complementàries, els casos de vulgarismes, localismes o dialectalismes que fem entrar en les oposicions que segueixen.

(²) A la commutació general hem comparat líquides i nasals sense sortir de cada localització; així la /m/ (§ 33) sols és contrastada amb les altres labials: /p/, /b/, /β/; o bé la /l/ (§ 69) sols és oposada a les alveolars. O sia que, a la commutació general, cada líquida i cada nasal fa acte de presència al seu lloc corresponent, sense però ésser comparada fora de la seva localització: això quedava reservat a la commutació específica de líquides i nasals (§§ 132-263).

(³) *Diccionari General de la Llengua Catalana*, per Pompeu Fabra, 2.^a ed. Barcelona 1954 (abreujat ací: *DGLC*). — Altra abreviatura: *DCVB* = *Diccionari Català Valencià Balear d'Alcover-Moll*, 10 vols. Palma de Mallorca, 1930-1962.

Distribuïm els exemples d'oposició de mots en tres posicions: inicial, medial i final. Tret d'alguns casos excepcionals, no consignem més de quatre exemples per a cada posició (encara que en la nostra documentació en tinguem més de recollits): normalment n'hi fem figurar dos o tres, sobretot tres. Si aquests són tots els que hem aconseguit de trobar (i sense que això vulgui dir que no n'existixin més), així ho fem constar, com a dada d'interès per a la fonemàtica catalana. De vegades, en lloc d'exemples, hom trobarà les indicacions *possible* o *impossible*. Expliquem-les: *Possible* vol dir que, per la naturalesa dels sons de la llengua, pot produir-se l'oposició entre els dos sons comparats, però que la commutació no ha fornït exemples; l'oposició és, doncs, possible, d'un punt de vista fonemàtic, però no ha donat exemples. *Impossible* vol dir que, segons les lleis articulatòries del català, l'oposició de sons així adjectivada no es pot donar en una situació determinada, i que, per tant, fóra inútil de cercar-ne exemples (*).

2 — Sumari dels materials de commutació

8. A continuació inserim el sumari dels diferents casos de commutació que exemplifiquem ací, tot remetent als paràgrafs on es troben els exemples. Com és habitual, seguim l'ordre més acceptat per a la presentació de sons, o sia que comencem per les labials, continuem per les dentals i les palatals, i acabem per les velars. Quan una oposició ja ha estat exemplificada, en sentit invers, en un punt anterior, la referència a aquest punt anterior és al·ludida mitjançant la preposició *ultra*.

1 — Commutació general (§§ 9-102)

1. *Commutació de /p/*. 1 — *p/b* (§ 9), 2 — *p/f* (§ 10), 3 — *p/m* (§ 11), 4 — *p/t* (§ 12), 5 — *p/ts* (§ 13), 6 — *p/tz* (§ 14), 7 — *p/tx* (§ 15), 8 — *p/tj* (§ 16), 9 — *p/k* (§ 17).

2. *Commutació de /b/* (*ultra p*, § 9). 1 — *b/f* (§ 18), 2 — *b/m*

(*) Vegem-ho en un parell de casos concrets: l'oposició *z / l* és exemplificable en posició inicial i en posició interior, però no és possible en posició final, per tal com la *-z*, en aquest cas, és neutralitzada per la sorda corresponent *-s* (§ 62). L'oposició *r / l* és exemplificable en posició interior i en posició final, però no és possible en posició inicial, per tal com la *r* és neutralitzada, en aquest cas, per la vibrant múltiple corresponent *rr* (§ 167).

(§ 19), 3 — b/d (§ 20), 4 — b/s (§ 21), 5 — b/z (§ 22), 6 — b/x (§ 23), 7 — b/j (§ 24), 8 — b/g (§ 25).

3. *Commutació de /f/* (ultra p , § 10; b , § 18). 1 — f/m (§ 26), 2 — f/s (§ 27), 3 — f/z (§ 28), 4 — f/x (§ 29), 5 — f/j (§ 30), 6 — f/y (§ 31), 7 — f/w (§ 32).

4. *Commutació de /m/* (amb p , § 11; b , § 19; f , § 26) (§ 33).

5. *Commutació de /t/* (ultra p , § 12). 1 — t/d (§ 34), 2 — t/ts (§ 35), 3 — t/tz (§ 36), 4 — t/tx (§ 37), 5 — t/tj (§ 38), 6 — t/k (§ 39).

6. *Commutació de /d/* (ultra b , § 20; t , § 34). 1 — d/s (§ 40), 2 — d/z (§ 41), 3 — d/x (§ 42), 4 — d/j (§ 43), 5 — d/g (§ 44).

7 — *Commutació de /ts/* (ultra p , § 13; t , § 35). 1 — ts/l (§ 45), 2 — ts/n (§ 46), 3 — ts/r (§ 47), 4 — ts/rr (§ 48), 5 — ts/k (§ 49).

8. *Commutació de /tz/* (ultra p , § 14; t , § 36). 1 — tz/l (§ 50), 2 — tz/n (§ 51), 3 — tz/r (§ 52), 4 — tz/rr (§ 53), 5 — tz/k (§ 54).

9. *Commutació de /s/* (ultra b , § 21; f , § 27; d , § 40). 1 — s/l (§ 55), 2 — s/n (§ 56), 3 — s/r (§ 57), 4 — s/rr (§ 58), 5 — s/y (§ 59), 6 — s/g (§ 60), 7 — s/w (§ 61).

10. *Commutació de /z/* (ultra b , § 22; f , § 28; d , § 41). 1 — z/l (§ 62), 2 — z/n (§ 63), 3 — z/r (§ 64), 4 — z/rr (§ 65), 5 — z/y (§ 66), 6 — z/g (§ 67), 7 — z/w (§ 68).

11. *Commutació de /l/* (amb ts , § 45; tz , § 50; s , § 55; z , § 62) (§ 69).

12. *Commutació de /n/* (amb ts , § 46; tz , § 51; s , § 56; z , § 63) (§ 70).

13. *Commutació de /r/* (amb ts , § 47; tz , § 52; s , § 57; z , § 64) (§ 71).

14. *Commutació de /rr/* (amb ts , § 48; tz , § 53; s , § 58; z , § 65) (§ 72).

15. *Commutació de /tx/* (ultra p , § 15; t , § 37). 1 — tx/y (§ 73), 2 — tx/ll (§ 74), 3 — tx/ny (§ 75), 4 — tx/k (§ 76).

16. *Commutació de /tj/* (ultra p , § 16; t , § 38). 1 — tj/y (§ 77), 2 — tj/ll (§ 78), 3 — tj/ny (§ 79), 4 — tj/k (§ 80).

17. *Commutació de /x/* (ultra b , § 23; f , § 29; d , § 42). 1 — x/y (§ 81), 2 — x/ll (§ 82), 3 — x/ny (§ 83), 4 — x/g (§ 84), 5 — x/w (§ 85).

18. *Commutació de /j/* (ultra *b*, § 24; *f*, § 30; *d*, § 43). 1 — *j/y* (§ 86), 2 — *j/ll* (§ 87), 3 — *j/ny* (§ 88), 4 — *j/g* (§ 89), 5 — *j/w* (§ 90).

19. *Commutació de /y/* (ultra *f*, § 31; *s*, § 59; *z*, § 66; *tx*, § 73; *tj*, § 77; *x*, § 81; *j*, § 86). 1 — *y/ll* (§ 91), 2 — *y/ny* (§ 92), 3 — *y/w* (§ 93).

20. *Commutació de /ll/* (amb *tx*, § 74; *tj*, § 78; *x*, § 82; *j*, § 87; *y*, § 91) (§ 94).

21. *Commutació de /ny/* (amb *tx*, § 75; *tj*, § 79; *x*, § 83; *j*, § 88; *y*, § 92) (§ 95).

22. *Commutació de /k/* (ultra *p*, § 17; *t*, § 39; *ts*, § 49; *tz*, § 54; *tx*, § 76; *tj*, § 80). 1 — *k/g* (§ 96), 2 — *k/w* (§ 97), 3 — *k/ɾ* (§ 98).

23. *Commutació de /g/* (ultra *b*, § 25; *d*, § 44; *s*, § 60; *z*, § 67; *x*, § 84; *j*, § 89; *k*, § 96). 1 — *g/w* (§ 99), 2 — *g/ɾ* (§ 100).

24. *Commutació de /w/* (ultra *f*, § 32; *s*, § 61; *z*, § 68; *x*, § 85; *j*, § 90; *y*, § 93; *k*, § 97; *g*, § 99). 1 — *w/ɾ* (§ 101).

25. *Commutació de /ɾ/* (amb *k*, § 98; *g*, § 100; *w*, § 101) (§ 102).

II — Commutació de sibilants (§§ 103-131)

1. *Commutació de /s/* (ultra *b*, § 21; *f*, § 27; *d*, § 40; *l*, § 55; *n*, § 56; *r*, § 57; *rr*, § 58; *y*, § 59; *g*, § 60; *w*, § 61). 1 — *s/z* (§ 103), 2 — *s/ts* (§ 104), 3 — *s/tz* (§ 105), 4 — *s/tx* (§ 106), 5 — *s/tj* (§ 107), 6 — *s/x* (§ 108), 7 — *s/j* (§ 109).

2. *Commutació de /z/* (ultra *b*, § 22; *f*, § 28; *d*, § 41; *l*, § 62; *n*, § 63; *r*, § 64; *rr*, § 65; *y*, § 66; *g*, § 67; *w*, § 68; *s*, § 103). 1 — *z/ts* (§ 110), 2 — *z/tz* (§ 111), 3 — *z/tx* (§ 112), 4 — *z/tj* (§ 113), 5 — *z/x* (§ 114), 6 — *z/j* (§ 115).

3. *Commutació de /ts/* (ultra *p*, § 13; *l*, § 45; *n*, § 46; *r*, § 47; *rr*, § 48; *k*, § 49; *s*, § 104; *z*, § 110). 1 — *ts/tz* (§ 116), *ts/tx* (§ 117), *ts/tj* (§ 118), *ts/x* (§ 119), *ts/j* (§ 120).

4 — *Commutació de /tz/* (ultra *p*, § 14; *t*, § 36; *l*, § 50; *n*, § 51; *r*, § 52; *rr*, § 53; *k*, § 54; *s*, § 105; *z*, § 111; *ts*, § 116). 1 — *tz/tx* (§ 121), *tz/tj*, (§ 122), *tz/x*, (§ 123), *tz/j* (§ 124).

5. *Commutació de /tx/* (ultra *p*, § 15; *t*, § 37; *y*, § 73; *ll*, § 74; *ny*, § 75; *k*, § 76; *s*, § 106; *z*, § 112; *ts*, § 117; *tz*, § 121). 1 — *tx/tj* (§ 125), *tx/x* (§ 126), *tx/j* (§ 127).

6. *Commutació de /tj/* (ultra *p*, § 16; *t*, § 38; *y*, § 77; *ll*, § 78; *ny*, § 79; *k*, § 80; *s*, § 107; *z*, § 113; *ts*, § 118; *tz*, § 122; *tx*, § 125). 1 — *tj/x* (§ 128), *tj/j* (§ 129).

7. *Commutació de /x/* (ultra *b*, § 23; *f*, § 29; *d*, § 42; *y*, § 81; *ll*, § 82; *ny*, § 83; *g*, § 84; *w*, § 85; *s*, § 108; *z*, § 114; *ts*, § 119; *tz*, § 123; *tx*, § 126; *tj*, § 128). 1 — *x/j* (§ 130).

8. *Commutació de /j/* (amb *b*, § 24; *f*, § 30; *d*, § 43; *y*, § 86; *ll*, § 87; *ny*, § 88; *g*, § 89; *w*, § 90; *s*, § 109; *z*, § 115; *ts*, § 120; *tz*, § 124; *tx*, § 127; *tj*, § 129; *x*, § 130) (§ 131).

III — Commutació de sonants (§§ 132-263)

1. *Commutació de /m/* (ultra *p*, § 11; *b*, § 19; *f*, § 26). 1 — *m/t* (§ 132), *m/d* (§ 133), *m/ts* (§ 134), *m/tz* (§ 135), *m/s* (§ 136), *m/z* (§ 137), *m/tx* (§ 138), *m/tj* (§ 139), *m/x* (§ 140), *m/j* (§ 141), *m/y* (§ 142), *m/k* (§ 143), *m/g* (§ 144), *m/w* (§ 145), *m/l* (§ 146), *m/n* (§ 147), *m/r* (§ 148), *m/rr* (§ 149), *m/ll* (§ 150), *m/ny* (§ 151), *m/n* (§ 152).

2. *Commutació de /l/* (ultra *ts*, § 45; *tz*, § 50; *s*, § 55; *z*, § 62; *m*, § 146). 1 — *l/p* (§ 153), *l/b* (§ 154), *l/f* (§ 155), *l/t* (§ 156), *l/d* (§ 157), *l/tx* (§ 158), *l/tj* (§ 159), *l/x* (§ 160), *l/j* (§ 161), *l/y* (§ 162), *l/k* (§ 163), *l/g* (§ 164), *l/w* (§ 165), *l/n* (§ 166), *l/r* (§ 167), *l/rr* (§ 168), *l/ll* (§ 169), *l/ny* (§ 170), *l/n* (§ 171).

3. *Commutació de /n/* (ultra *ts*, § 46; *tz*, § 51; *s*, § 56; *z*, § 63; *m*, § 147; *l*, § 166). 1 — *n/p* (§ 172), *n/b* (§ 173), *n/f* (§ 174), *n/t* (§ 175), *n/d* (§ 176), *n/tx* (§ 177), *n/tj* (§ 178), *n/x* (§ 179), *n/j* (§ 180), *n/y* (§ 181), *n/k* (§ 182), *n/g* (§ 183), *n/w* (§ 184), *n/r* (§ 185), *n/rr* (§ 186), *n/ll* (§ 187), *n/ny* (§ 188), *n/n* (§ 189).

4. *Commutació de /r/* (ultra *ts*, § 47; *tz*, § 52; *s*, § 57; *z*, § 64; *m*, § 148; *l*, § 167; *n*, § 185). 1 — *r/p* (§ 190), *r/b* (§ 191), *r/f* (§ 192), *r/t* (§ 193), *r/d* (§ 194), *r/tx* (§ 195), *r/tj* (§ 196), *r/x* (§ 197), *r/j* (§ 198), *r/y* (§ 199), *r/k* (§ 200), *r/g* (§ 201), *r/w* (§ 202), *r/rr* (§ 203), *r/ll* (§ 204), *r/ny* (§ 205), *r/n* (§ 206).

5. *Commutació de /rr/* (ultra *ts*, § 48; *tz*, § 53; *s*, § 58; *z*, § 65; *m*, § 149; *l*, § 168; *n*, § 186; *r*, § 203). 1 — *rr/p* (§ 207), *rr/b* (§ 208), *rr/f* (§ 209), *rr/t* (§ 210), *rr/d* (§ 211), *rr/tx* (§ 212), *rr/tj* (§ 213), *rr/x* (§ 214), *rr/j* (§ 215), *rr/y* (§ 216), *rr/k* (§ 217), *rr/g* (§ 218), *rr/w* (§ 219), *rr/ll* (§ 220), *rr/ny* (§ 221), *rr/n* (§ 222).

6. *Commutació de /ll/* (ultra *tx*, § 74; *tj*, § 78; *x*, § 82; *j*, § 87; *y*, § 91; *m*, § 150; *l*, § 169; *n*, § 187; *r*, § 204; *rr*, § 220). 1 — *ll/p* (§ 223), *ll/b* (§ 224), *ll/f* (§ 225), *ll/t* (§ 226), *ll/d* (§ 227), *ll/ts* (§ 228), *ll/tz* (§ 229), *ll/s* (§ 230), *ll/z* (§ 231), *ll/k* (§ 232), *ll/g* (§ 233), *ll/w* (§ 234), *ll/ny* (§ 235), *ll/n* (§ 236).

7. *Commutació de /ny/* (ultra *tx*, § 75; *tj*, § 79; *x*, § 83; *j*, § 88; *y*, § 92; *m*, § 151; *l*, § 170; *n*, § 188; *r*, § 205; *rr*, § 221; *ll*, § 235). 1 — *ny/p* (§ 237), *ny/b* (§ 238), *ny/f* (§ 239), *ny/t* (§ 240), *ny/d* (§ 241), *ny/ts* (§ 242), *ny/tz* (§ 243), *ny/s* (§ 244), *ny/z* (§ 245), *ny/k* (§ 246), *ny/g* (§ 247), *ny/w* (§ 248), *ny/r* (§ 249).

8. *Commutació de /r/* (ultra *k*, § 98; *g*, § 100; *w*, § 101, *m*, § 152; *l*, § 171; *n*, § 189; *r*, § 206; *rr*, § 222; *ll*, § 236; *ny*, 249). 1 — *r/p* (§ 250), *r/b* (§ 251), *r/f* (§ 252), *r/t* (§ 253), *r/d* (§ 254), *r/ts* (§ 255), *r/tz* (§ 256), *r/s* (§ 257), *r/z* (§ 258), *r/tx* (§ 259), *r/tj* (§ 260), *r/x* (§ 261), *r/j* (§ 262), *r/y* (§ 263).

3 — Commutació general

1. *Commutació de /p/*.

9. La *p* es distingeix de *b*: a) inicial: *palla* 'paja' / *balla* '(él)balla'; *pesa* / *besa* (ambdós tenen *e* tancada); *prou* 'suficiente' / *brou* 'caldo' (ambdós tenen *o* oberta); *pla* 'llano' / *bla* 'blando'; b) medial: *capa* / *cava* (*v* = *b*); *tipa* 'harta' (*) / *tiba* '(él)estira'; *llepa* '(él)llame' / *lleva* '(él)saca' (ambdós tenen *e* tancada) (*v* = *b*); c) final: impossible (*).

10. La *p* es distingeix de *f*: a) inicial: *pont* 'puente' / *font* 'fuente' (ambdós tenen *o* oberta); *pum* (onomatopeia) (*DGLC*) / *fum* 'humo'; *pas* 'paso' / *fas* 'tú haces'; b) medial: *vapor* / *bafor* 'vaho' (ambdós tenen *o* tancada; *-r* pronunciada en ambdós); *apamar* 'medir por palmos' / *afamar* 'hacer sufrir hambre'; *espera* / *esfera* (ambdós

(*) Fem. de *tip*.

(*) Així que la *-b* esdevé final, és pronunciada *-p*: de *caber* o *cabre* tenim *ell cap* (i no es distingeix de la paraula *cap* 'cabeza'). Així es comprenen les diferències entre *llop* 'lobo' (amb *-p* final) i *lloba* 'loba' (amb *-b* medial), o entre *saber* i *sap* 'él sabe'. En un mot, la *-p* és arxifonema de *-p* i *-b* en posició final.

tenen *e* tancada); c) final: *pap* 'papo' / *paʃ* (onomatopeia) (DGLC); *tub* 'tubo' / *tuf* 'tufo'; *nab* 'nabo' / *naʃ* (en *aiguanaf* 'aigua de flor de taronger' (DGLC)(7).

11. La *p* es distingeix de *m*: a) inicial: *pal* 'palo' / *mal*; *porta* 'puerta' / *morta* 'muerta' (ambdós tenen *o* oberta); *pur* 'puro' / *mur* 'muro'; b) medial: *capa* / *cama* 'pierna'; *copa* / *coma* (ambdós tenen *o* tancada); *sopar* 'cenar' / *sumar* (*o* = *u*); c) final: *pap* 'papo' / *pam* 'palmo'; *cop* 'golpe' / *com* 'como' (ambdós tenen *o* oberta); *rep* 'él recibe' / *rem* 'remo' (ambdós tenen *e* oberta).

12. La *p* es distingeix de *t*: a) inicial: *pèl* 'pelo' / *tel* 'membrana' (ambdós tenen *e* oberta); *popa* / *topa* 'él tropieza' (ambdós tenen *o* tancada); *parar* / *tarar*; b) medial: *pipa* / *pita*; *trepa* 'gentuza' / *treta* 'ocurrencia' (ambdós tenen *e* tancada)(8); *sopa* / *soia* 'debajo' (ambdós tenen *o* tancada); c) *escup* 'él escupe' / *escut* 'escudo'; *cep* 'cepo' / *set* 'siete' (ambdós tenen *o* oberta); *rap* 'rape' / *rat* 'rata' (DGLC).

13. La *p* es distingeix de *ts*: a) inicial: *par* / *tsar* (9); b) medial: *popèr* 'relatiu al pop' (cast. 'pulpo') (DGLC) / *potser* 'tal vez' (10) (ambdós tenen *e* tancada); c) final: *cep* 'cepo' / *sets* 'sietes' (ambdós tenen *e* oberta); *xop* 'calado' / *xots* (pl. de *xot*) 'choto' o 'cabrito' (ambdós tenen *o* tancada); *escup* '(él)escupe' / *escuts* 'escudos'; *ep* (interjecció) / *ets* '(tú)eres' (ambdós tenen *e* tancada).

14. La *p* es distingeix de *tz*: a) inicial: impossible (11); b) medial: *trepa* 'gentuza' / *tretze* 'trece' (ambdós tenen *e* tancada) (comp. § 12);

(7) L'entitat significativa *aigua* fa que hom pugui partir de *-naf* com element significatiu també independent. Però, de més a més, hi ha un altre mot *naʃ* 'mig plat fondo que els terrissers empen com a motlle per a donar la forma convenient a certes peces de ventre' (DCVB, que el localitza a Girona).

(8) Bé que el DCVB dona la notació de *e* oberta per *trepa* (s. v.), és molt habitual de pronunciar aquest mot amb *e* tancada, com diem a dalt.

(9) *Par* 'títol d'alta dignitat en alguns estats' (DGLC); *tsar* (i derivats) és l'únic mot que comença amb *ts* (comp., més avall, § 35, nota). No hi ha més exemples de *p* / *ts* en posició inicial.

(10) Únic exemple que hem aconseguit de trobar en aquesta posició.

(11) L'articulació de *tz*- no existeix en posició inicial, en català; no és possible, per tant, de trobar-li cap oposició.

apar 'parece' / *atzar* 'azar'; *supura* '(él) supura' / *sutzura* 'suciedad'; c) final: impossible (¹²).

15. La *p* es distingeix de *tx*: a) inicial: *pec* 'neci. no gens avisat' (DGLC) / *txec* 'checo'; *peca* '(él) peca' (forma del verb *pecar*) / *txeca* (femení de *txec* 'checo') (¹³); b) medial: *copa* / *cotxe* 'coche' (ambdós tenen *o* tancada); *capa* / *catxa* 'truco'; *rapa* / *ratxa* 'ráfaga'; c) final: *escap* 'escape' / *escaig* (¹⁴); *rap* 'rape' / *raig* 'chorro' (¹⁵).

16. La *p* es distingeix de *tj*: a) inicial: impossible (¹⁶) b) medial: *pipa* / *pitja* '(él) empuja'; *papa* / *paige* 'paje' (*a* = *e*, àtones); *sopa* / *soija* '(él) acecha' (ambdós tenen *o* tancada); c) final: impossible (¹⁷).

17. La *p* es distingeix de *k*: a) inicial: *pota* 'pata' / *cota* 'cota' (ambdós tenen *o* oberta); *pol* 'polo' / *col* (ambdós tenen *o* oberta); *preu* 'precio' / *creu* 'cruz' (ambdós tenen *e* oberta); *plau* 'place' / *clau* 'llave' = 'clavo'; b) medial: *pipa* / *pica* 'pila'; *copa* / *coca* 'torta'

(¹²) L'articulació de *-tz* no existeix tampoc en posició final, en català: quedaria neutralitzada per la sorda corresponent *-ts*; no és possible, per tant, de trobar-li cap oposició.

(¹³) Únics exemples que existeixen en aquesta posició. No hi ha altres mots, amb *tx* inicial, que *txec* (i derivats) (DGLC). Quant al timbre de la *e* de *pec*, hem de precisar que aquest mot avui sols és enregistrat als dialectes occidentals (a Benavarre i a Benassal, segons el DCVB), on és pronunciat amb *e* tancada; però, atès que apareix prou sovint en català antic, qualsevol lector barceloní tendeix a pronunciar-lo, espontàniament, amb *e* oberta (i ho hem comprovat manta vegada), de manera que, en el parlar de Barcelona, *pec* pot ésser oposat, de fet, a *txec*, que té *e* oberta. Quant al segon exemple adduït (*peca* / *txeca*), aquest sí que és del tot procedent, per tal com la *e* és oberta en els dos membres de l'oposició.

(¹⁴) *Escaig* 'escapoló; d'un quantitat que s'expressa aproximadament per un nombre enter o rodó, la part en què excedeix aquest nombre' (DGLC).

(¹⁵) Aquests dos són els únics exemples que hem aconseguit de trobar en aquesta posició.

(¹⁶) El so africac *tj*- no existeix en català, en posició inicial, almenys com a entitat fonemàtica (ocasionalment la *j*- pot adquirir modalitat africada, però sempre correspon al fonema *j*, fricatiu, del qual aquest *tj* és sols variant combinatòria).

(¹⁷) El so africac sonor *tj* esdevé sord en quedar en posició final (d'acord amb el geni de la llengua catalana): comp. *mitja* (sonor) i *mig* (sord). És, doncs, impossible de trobar *tj* en posició final, que queda necessàriament neutralitzat per l'arxifonema *tʰ* (sord).

(ambdós tenen *o* tancada); *rapar* 'cortar (el pelo) a rapè' / *recar* 'doler' (*a* = *e* àtones); c) final: *cep* 'cepo' / *sec* 'seco' (ambdós tenen *e* oberta); *sap* '(él) sabe' / *sac* 'saco'; *cup* 'lagar' = *cub* 'cubo' / *cuc* 'gusano'.

2. Commutació de /b/ (ultra *p*, § 9).

18. La *b* es distingeix de *f*: a) inicial: *vals* '(tú) vales' = 'vals' (*v* = *b*) / *fals* 'falso' = *falç* 'hoz'; *beina* 'vaina' / *feina* 'faena' (ambdós tenen *e* oberta); *balda* 'aldaba' / *falda*: *vi* 'vino' (*v* = *b*) / *fi* 'fino'; b) medial: *raval* 'arrabal' (*v* = *b*) / *rafal* 'cobertizo'; *ràbia* / *ràfia*; *nimbe* 'nimbo' / *nimfa* 'ninfa' (*e* = *a*, àtones); c) final impossible (¹⁸).

19. La *b* es distingeix de *m*: a) inicial: *bola* / *mola* 'muela' (ambdós tenen *o* oberta); *vals* '(tú) vales' = 'vals' (*v* = *b*) / *mals* 'males'; *boc* 'macho cabrió' / *moc* 'moco' (ambdós tenen *o* tancada); b) medial: *cava* (*v* = *b*) / *cama* 'pierna'; *teva* 'tuya' (*v* = *b*) / *témer* 'temer' (-*r* no es pronuncia) (ambdós tenen *e* tancada); c) final: impossible (¹⁹).

20. La *b* es distingeix de *d*: a) inicial: *beu* '(él) bebe' / *deu* 'diez' = '(él) debe' (ambdós tenen *e* oberta); *bona* 'buena' / *dona* 'mujer' (ambdós tenen *o* oberta); *vine* 'ven' (*v* = *b*) / *dina* '(él) come' (*e* = *a*, àtones); b) medial: *ceba* 'cebolla' / *seda* (ambdós tenen *e* oberta); *bava* 'baba' (*v* = *b*) / *bada* '(él) está distraído'; *roba* 'ropa' / *roda* 'rueda' (ambdós tenen *o* oberta); *pebrer* 'pimentero' / *pedrer* 'molleja' (-*r* no es pronuncia en cap cas; ambdós tenen *e* tancada); c) final: impossible (²⁰).

21. La *b* es distingeix de *s*: a) inicial: *vinc* '(yo) vengo' (*v* = *b*) / *cinc* 'cinco'; *bé* 'bien' / *sé* (ambdós tenen *e* tancada); *vol* 'vuelo' = '(él) quiere' (*v* = *b*) = *bol* 'tazón' / *sol* 'sol' (astre) = '(él) suele', etc. (ambdós tenen *o* oberta); b) medial: *revolt* 'revuelta' (*v* = *b*)

(¹⁸) La *b*, sonora, en posició final, queda neutralitzada per l'arxifonema -*p*, sord.

(¹⁹) Com en la nota anterior.

(²⁰) Com en el § 19 (comp. nota anterior). La mateixa neutralització es troba en l'altre so en oposició, car -*d*, sonora, en posició final queda neutralitzada per l'arxifonema -*t*, sord.

(-t final no es pronuncia) / *ressol* 'resol' (ambdós tenen *o* oberta); *rebel* 'rebelde' / *recel* 'recelo' (ambdós tenen *e* oberta); *rave* 'rábano' (*v* = *b*) / *raça* 'raza' (*e* = *a*, àtones); c) medial: impossible ⁽²¹⁾.

22. La *b* es distingeix de *z*: a) inicial: *vinc* '(yo) vengo' (*v* = *b*) / *zinc*; *vas* '(tú) vas' (*v* = *b*) / *zas* (onomatopeia) (*DGLC*); *veta* 'cinta' (*v* = *b*) / *zeta* 'nom de la lletra z'; b) medial: *cavar* / *casar*; *cove* 'cuévano' (*v* = *b*) / *cosa* (ambdós tenen *o* oberta; *e* = *a*, àtones); *nova* 'nueva' / *nosa* 'estorbo' (ambdós tenen *o* oberta); c) final: impossible ⁽²²⁾.

23. La *b* es distingeix de *x*: a) inicial: *val* '(él) vale' / *xal* 'chal'; *barret* 'sombrero' / *xarret* 'carretela' (*DGLC*) (ambdós tenen *e* oberta); *votar* (*v* = *b*) / *xutar* 'chutar' (*DGLC*) (*o* = *u*, àtones); b) medial: *java* 'haba' / *faixa* 'faja'; *cóva* '(ella) empolla (huevos)' / *coixa* 'coja' (fem. de *coix* 'cojo') (ambdós tenen *o* tancada); *robar* / *ruixar* 'rociar' (*o* = *u*, àtones); c) final: impossible ⁽²³⁾.

24. La *b* es distingeix de *j*: a) inicial: *bec* '(yo) bebo' / *jec* '(yo) estoy tumbado' = *gec* 'chaqueta' (ambdós tenen *e* oberta); *bassa* 'balsa' / *jaça* 'yacija'; *vogar* 'remar' / *jugar* (*o* = *u*, àtones); b) medial: *roba* 'ropa' / *roja* (ambdós tenen *o* oberta); *tiba* '(él) estira' / *tija* 'tallo'; *rave* 'rábano' / *raja* 'mana' (dit d'un líquid) (*e* = *a*, àtones); c) final: impossible ⁽²⁴⁾.

25. La *b* es distingeix de *g*: a) inicial: *boja* 'loca' / *goja* 'hada'; *basta* 'es suficiente' / *gasta*; *vot* 'voto' / *got* 'vaso' (ambdós tenen *o* oberta); b) medial: *viva* (*v* = *b*) / *biga* 'viga'; *bava* 'baba' (*v* = *b*) / *baga* 'umbría' = *vaga* 'huelga'; *arbre* 'arbol' (pronunciat habitualment * *abre*) / *agre* 'agrio'; c) final: impossible ⁽²⁵⁾.

⁽²¹⁾ Com en el § 19 (comp. nota penúltima).

⁽²²⁾ La *-b*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema *-p*, sord (i el mateix ocorre amb la *z*).

⁽²³⁾ Com en la nota anterior.

⁽²⁴⁾ Com en la nota anterior (i el mateix ocorre amb la *j*).

⁽²⁵⁾ Com en la nota anterior (i el mateix ocorre amb la *g*).

3. *Commutació de /f/ (ultra p, § 10; b, § 18).*

26. La *f* es distingeix de *m*: a) inicial: *fama* / *mama*; *fi* 'fin' / *mi* 'mí'; *foc* 'fuego' / *moc* '(yo) nuevo' (ambdós tenen *o* oberta); b) medial: *refà* '(èl) rehace' / *remar* (-*r* final no es pronuncia); *esclafar* 'aplastar' / *exclamar* (pronunciant habitualment **esclamar*); *rafal* 'cobertizo' / *ramal*; c) final: *buf* 'soplo' / *bum* (interjecció) (DGLC); *baɸ* 'vaho' / *vas* '(tú) vas'; *esquif* 'barca lleugera' / *esquís* (plural etc.); *uf* (interjecció) (DGLC) / *hum* (interjecció) (DGLC).

27. La *f* es distingeix de *s*: a) inicial: *fina* / *sina* 'seno': *fan* '(ellos) hacen' / *sant* 'santo' (-*t* no es pronuncia); *fon* '(èl) funde' / *són* '(ellos) son' (ambdós tenen *o* tancada); b) medial: *befa* 'burla' / *veça* 'arveja' (ambdós tenen *e* oberta); *estaɸa* / *estassa* '(èl) desbroza'; *bifi* 'befo' / *vici* 'vicio' (*b* = *v*); c) final: *buf* 'soplo' / *bus* 'buzo'; *baɸ* 'vaho' / *vas* '(tú) vas'; *esquif* 'barca lleugera' / *esquís* (plural d'*esquí*).

28. La *f* es distingeix de *z*: a) inicial: *fona* '(la) honda' / *zona* (ambdós tenen *la o* tancada); *fas* '(tú) haces' / *zas* (onomatopeia) (DGLC); *fel* 'hiel' / *zel* 'celo'; b) medial: *embafa* '(èl) empalaga' / *envasa*; *befar* 'burlar' / *besar*; *rafe* 'línia, a manera d'una costura, en la unió de dues parts d'un òrgan' (DGLC) / *rasa* 'zanja' (*e* = *a*, àtones); c) final: impossible (26).

29. La *f* es distingeix de *x*: a) inicial: *fai* 'faya' (mena de teixit de seda) / *xai* 'cordero'; *finès* 'finlandès' / *xinès* 'chino' (ambdós tenen *e* oberta); *foc* 'fuego' / *xoc* 'choque' (ambdós tenen *o* oberta); b) medial: *cofi* 'cofin' / *coixí* 'almohada'; *bufet* 'bufete' / *boixet* 'bolillo' (*u* = *o*, àtones); *arrufar* 'fruncir' / *arruixar* 'rociar'; c) final: *baɸ* 'vaho' / *baix* 'bajo'; *uf* (interjecció) (DGLC) / *uix* 'forat gran d'una bota' (DGLC) (27).

30. La *f* es distingeix de *j*: a) inicial: *foc* 'fuego' / *joc* 'juego' (ambdós tenen *o* oberta); *fas* '(tú) haces' / *jaɸ* 'yaciá'; *forn* 'horno' / *jorn* 'dia' (ambdós tenen *o* tancada); b) medial: *tifa* (28) / *tija* 'tallo';

(26) La *-z*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema *-s*, sord.

(27) Cal afegir-hi *uix* (interjecció) (DGLC). Aquests són els dos únics exemples que hem aconseguit de trobar en aquesta posició.

(28) «Dit d'una persona que no sosté cap opinió, no fa cap acte, etc.

refà '(èl) rehace' / *rajar* 'manar' (dit d'un líquid) ($e = a$, àtones; -*r* no es pronuncia); *diferir* / *digerir*; c) final: impossible (²⁹).

31. La *f* es distingeix de *y*: a) inicial: *farda* 'fardo' / *iarda* 'yarda'; *fon* '(èl) funde' / *ion* (³⁰) (ambdós tenen *o* tancada) (³¹); b) medial: *befa* 'burla' / *veia* '(èl) veia' (ambdós tenen *e* oberta); ($b = v$); *tofa* 'mata (de pelo)' / *toia* 'rama' (ambdós tenen *o* oberta); *rafal* 'cobertizo' / *reial* 'real' ($a = e$, àtones); c) final: *uf* (interjecció) (*DGLC*) / *ui* (interjecció (*DGLC*)); *naf* (³²) / *nai* 'dolor' (en llenguatge infantil) (³³); *esgarriř* 'estremecimiento' (*DGLC*) / *esgarriũ* (subjuntiu d'*esgarriar* 'descarriar').

32. La *f* es distingeix de *w*: a) inicial: possible (³⁴); b) medial: *befen* '(ellos) escarnecen' / *beuen* '(ellos) beben' = *veuen* '(ellos) ven' ($b = v$) (ambdós tenen *e* oberta); *rifen* '(ellos) sortean' / *riuẽn* '(ellos) rien'; *tifes* (plural de *tifa*) (vegeu § 30, nota) / *tiues* (manera de cridar les oques, repetit: *tiues tiues*) (³⁵); c) final: *bař* 'vaho' / *vau* (forma de 2.^a pers. del pretèrit: *vau cantar*, etc.); *nař* (³⁶) / *nau* 'nave'; *esquif* 'barca lleugera' / *esquiũ* 'huraño'.

que exigeixi una certa fermesa de caràcter, valentia, despreocupació, etc.» (*DGLC*).

(²⁹) La *j*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema *tx*, sord.

(³⁰) «Les substàncies que apareixen cadascuna en un pol quan un cos és sotmès a l'electròlisi», etc. (*DGLC*). No és un exemple molt bo, per tal com la *i* hi és predominantment vocal, més que no pas consonant.

(³¹) Aquests són els dos únics exemples que hem aconseguit de trobar en aquesta posició.

(³²) Per a la significació de *nař*, vegeu § 10, nota.

(³³) No és enregistrat al *DGLC*, però sí al *DCVB*, que localitza aquest mot a Verges i Torroella (bé que és molt més difós, cap a la Garrotxa).

(³⁴) La fonologia catalana admet el so inicial d'*u* + vocal. Amb tot, no hi ha cap cas d'*u* inicial + vocal en oposició amb *f*-inicial.

(³⁵) No és enregistrat al *DGLC*; però sí al *DCVB*, s. v.

(³⁶) Per a la significació de *nař*, vegeu § 10, nota. Hom podria pensar també en una oposició *cař* / *cau* 'él cae' (verb *caure* 'caer'). Però *cař* 'l'esquena d'un ganivet' no sembla gaire freqüent: no és al *DGLC* ni al *DCVB* (ambdós enregistren, amb aquest significat, el mot *cas*). En canvi, *cař* es troba dins el *Diccionari de la rima* per Francesc Ferrer Pastor, amb la col·laboració de Josep Giner, València 1956, pag. 59 (grup 95).

4. *Commutació de /m/.*

33. Com ja ha estat indicat, la *m* es distingeix de *p* (§ 11), de *b* (§ 19) i de *f* (§ 26).

5. *Commutació de /t/ (ultra *p*, § 12).*

34. La *t* es distingeix de *d*: a) inicial: *tos* / *dos*; *tallar* 'cortar' / *dallar*; *teia* 'tea' / *deia* '(él) decia' (ambdós tenen *e* oberta); b) medial: *bata* / *bada* '(él) está distraído'; *bravata* / *bravada* 'tufo'; *quatre* 'cuatro' / *quadre* 'cuadro'; c) final: impossible⁽³⁷⁾.

35. La *t* es distingeix de *ts*: a) inicial: possible⁽³⁸⁾; b) medial: *lletó* 'lechal' / *lletsó* 'diente de león' (planta); *atent* 'atento' / *et sent* 'te siente' (*a* = *e*, àtones) (ambdós tenen *e* tancada); *poter*⁽³⁹⁾ / *potser* 'tal vez' (ambdós tenen *e* tancada)⁽⁴⁰⁾; c) final: *tot* 'todo' / *tois* 'todos' (ambdós tenen *o* tancada); *bat* '(él) bate' = *vat* 'vatio' / *bats* '(tú) bates' = *vats* 'vativos'; *pot* '(él) puede', 'pote' / *pots* '(tú) puedes', 'potes' (ambdós tenen *o* oberta).

36. La *t* es distingeix de *tz*: a) inicial: impossible⁽⁴¹⁾; b) medial: *treta* 'acció de treure' / *tretze* 'trece' (ambdós tenen *e* tancada); *atur*

(37) Així que la *-d* esdevé final, és pronunciada *-t*: de *poder* tenim *ell pot* (i no es distingeix de la paraula *pot* 'pote'). O sigui que la *-t* és arxi-fonema de *-t* i *-d* en posició final.

(38) No és impossible, per a la fonologia catalana, d'emprar el so africatat- com inicial; no gensmenys, remarquem que els únics mots que figuren al diccionari són *tsar* 'títol de l'emperador de Rússia', i els seus derivats. I no hi ha exemples en oposició amb *t-* inicial, si doncs no admetem la parella de correlatius *tsar* / *tard* (atès que aquest darrer és pronunciat, sovint, sense dental: *tar*, davant consonant (comp. A. Badia Margarit, *Gram. hist. cat.*, § 39, III, pàgs. 112-113).

(39) 'Gerrer, qui fa o ven objectes de terrissa' (derivat de *pot*); no és enregistrat al *DGLC*, però sí al *DCVB*, que el localitza al Rosselló; és, doncs, un mot dialectal.

(40) Aquests són els tres únics exemples que hem aconseguit de trobar en aquesta posició. Això, i el fet que hàgim hagut de recórrer, per a un d'ells, a una frase (*et sent*), i, per a un altre, a un dialectalisme (*poter*), palesa el «rendiment baix» d'aquesta oposició.

(41) En català no existeix el so africatat alveolar sonor *tz-* en posició inicial.

'paro' / *atzur* 'azur'; *seta* 'pedicel filamentós de la càpsula de les moltes' (DGLC) / *setze* 'dieciseis' (ambdós tenen *e* oberta); c) final: impossible ⁽⁴²⁾.

37. La *t* es distingeix de *tx*: a) inicial: possible ⁽⁴³⁾; b) medial: *meta* / *metxa* 'mecha' (ambdós tenen *e* oberta); *butaca* / *butxaca* 'bolsillo'; *botí* 'botín' / *botxi* 'verdugo'; *bóta* 'tonel' / *botxa* 'bocha' (ambdós tenen *o* tancada); c) final *llet* 'leche' / *lleig* 'feo' (ambdós tenen *e* tancada); *bat* '(él) bate' = *vat* 'vatio' / *vaig* '(yo) voy'; *passet* (diminutiu de pas) / *passeig* 'paseo' (ambdós tenen *e* oberta).

38. La *t* es distingeix de *tj*: a) inicial: impossible ⁽⁴⁴⁾; b) medial: *bóta* 'tonel' / *botja* ⁽⁴⁵⁾ (ambdós tenen *e* tancada); *feta* 'el hecho, la jugada' / *fetge* 'hígado' (ambdós tenen *e* tancada); *pila* / *pitja* '(él) empuja'; *petar* 'estallar' / *petjar* 'pisar'; *sota* 'debajo' / *sotja* '(él) observa' (forma del verb *sotjar*) (ambdós tenen *o* tancada); c) final: impossible ⁽⁴⁶⁾.

39. La *t* es distingeix de *k*: a) inicial: *tap* 'tapón' / *cap* 'cabeza'; *torrent* 'torrente' / *corrent* 'corriendo'; *tallar* 'cortar' / *callar*; b) me-

⁽⁴²⁾ Semblantinent a allò que ocorre amb la *-d* final (que esdevé *-t*) o amb la *-z* final (que esdevé *-s*), el so africacat sonor *-tz*, si apareixia en posició final, quedaria neutralitzat per l'arxifonema sord corresponent *-ts*.

⁽⁴³⁾ En català, el so africacat palatal sord *tx-* només existeix, en posició inicial, en el mot *txec* (§ 106). En qualsevol altra situació, la *tx-* inicial no és cap entitat fonemàtica, en oposició significativa amb d'altres sons: és sabut que la *x-* inicial és pronunciada, de vegades, com africada *tx-* (vegeu A. Badia Margarit, *Gram. hist. cat.*, § 37, I, pàg. 104), però fonemàticament no sortim, en aquest cas, del camp de la */x/* inicial.

⁽⁴⁴⁾ El so *tj-* (palatal africacat sonor) no existeix en posició inicial, si més no com a fonema de la llengua. Com el so sord corresponent (§ 37, i nota anterior), no és rar que la *j-* inicial adquireixi modalitat africada, però això no té mai abast fonemàtic (A. Badia Margarit, *Gram. hist. cat.*, § 37, II, pàg. 105).

⁽⁴⁵⁾ El mot *botja* té més d'un significat: 'enramada que es fa a les andanes on es cria el cuc de seda perquè aquest s'hi enfilí a filar el capoll' (DGLC) (cast. «embojo»); 'apilotament de fibres de cotó, jute, etc., especialment el que es produeix en cardar-les i perjudica la bona marxa d'aquesta operació' (DGLC) (cast. «bochan»); és, encara, el nom de diverses plantes (vegeu el DGLC) (cast. «abrótnano silvestre», «corona de rey», «zaragatona»).

⁽⁴⁶⁾ La *tj*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema *-tx* sord.

dial: *bata* / *vaca* (*b* = *v*); *potà* 'pata' / *poca* (ambdós tenen *o* oberta); *teta* 'terme infantivol per a designar la germana gran' (DGLC) / *teca* 'vianda' (ambdós tenen *e* oberta); c) final: *pot* 'pote' / *poc* 'poco' (ambdós tenen *o* oberta); *pit* 'pecho' / *píc* 'pico'; *fred* 'frio' / *frec* 'roce' (ambdós tenen *e* oberta).

6. *Commutació de /d/ (ultra b, § 20; t, § 34).*

40. La *d* es distingeix de *s*: a) inicial: *donar* 'dar' / *sonar*; *dir* 'decir' / *sí* (*-r* no es pronuncia); *dina* '(él) come' / *sina* 'seno'; b) medial: *mida* 'medida' / *missa* 'misa'; *cada* / *caça* 'caza'; *rude* 'rudo' = *ruda* (planta) / *rusa* 'rusa'; c) final: impossible ⁽⁴⁷⁾.

41. La *d* es distingeix de *z*: a) inicial: *dóna* '(él) da' / *zona* (ambdós tenen *o* tancada); *delat* 'acusat, inculpat; bandit' (DGLC) (cast. «bandido, forajido») / *zelat* (participi del verb *zelar* 'celar'); *dumdum* (*o bala dum dum* 'bala explosiva') / *zum-zum* 'runrún'; b) medial: *cada* / *casa*; *roda* 'rueda' / *rosa* (ambdós tenen *o* oberta); *quedar* / *casar* (*e* = *a*, àtones); c) final: impossible ⁽⁴⁸⁾.

42. La *d* es distingeix de *x*: a) inicial: *dec* '(yo) debo' / *xec* 'cheque' (ambdós tenen *e* oberta); *deixa* '(él) deja' / *xeixa* 'trigo candéal' (ambdós tenen *e* tancada); *dut* 'llevado' / *xut* (terme de futbol); *dali* 'arriba' / *xal* 'chal' (*-t* final no es pronuncia); b) medial: *fada* 'hada' / *faixa* 'faja'; *badar* 'estar distraído' / *baixar* 'bajar'; *enredar* / *enreixar* 'enrejar'; c) final: impossible ⁽⁴⁹⁾.

43. La *d* es distingeix de *j*: a) inicial: *decent* 'decente' / *jacent* 'yacente' (*e* = *a*, àtones) (ambdós tenen *e* tancada); *deure* 'deber' / *jeure* 'estar echado' (ambdós tenen *e* oberta); *girar* / *dirà* (*-r* no es pronuncia); *dent* 'diente' / *gent* 'gente' (ambdós tenen *e* tancada); b) medial: *vedi* (subjuntiu de *vedar*) / *vegi* (subjuntiu de *veure* 'ver') (ambdós tenen *e* oberta); *podar* / *pujar* 'subir' (*o* = *u*, àtones); *roda* 'rueda' / *roja* (ambdós tenen *o* oberta); c) final: impossible ⁽⁵⁰⁾.

⁽⁴⁷⁾ La *d*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema *-t*, sord.

⁽⁴⁸⁾ Com en la nota anterior (i el mateix ocorre amb la *z*).

⁽⁴⁹⁾ Com en la nota anterior.

⁽⁵⁰⁾ Com en la nota anterior (i el mateix ocorre amb la *j*).

44. La *d* es distingeix de *g*: a) inicial: *doma* '(él) doma (una fiera)' / *goma* (ambdós tenen *o* tancada); *dall* 'hierba a punto de dallar' / *gall* 'gallo'; *doll* 'chorro' / *goll* 'bocio' (ambdós tenen *o* tancada); b) medial: *bada* '(él) está distraído' / *vaga* 'huelga' (*b = v*); *vida* / *biga* 'viga'; *boda* / *voga* '(él) boga' (*b = v*) (ambdós tenen *o* tancada); c) final: impossible⁽⁵¹⁾.

7. *Commutació de /ts/ (ultra p, § 13; t, § 35)*

45. La *ts* es distingeix de *l*: a) inicial: possible⁽⁵²⁾; b) medial: possible⁽⁵³⁾; c) final: *sots* (plural de *sot* 'hoyo') / *sol* (ambdós tenen *o* oberta); *sets* (plural de *set* 'siete') / *cel* 'cielo' (ambdós tenen *e* oberta); *bats* '(tú) bates' = *vats* 'vativos' (*b = v*) / *val* '(él) vale'.

46. La *ts* es distingeix de *n*: a) inicial: possible⁽⁵⁴⁾; b) medial: possible⁽⁵⁵⁾; c) final: *fats* 'hados' / *fan* '(ellos) hacen'; *pots* '(tú) puedes' / *pont* 'puente' (-*t* no es pronuncia) (ambdós tenen *o* oberta); *fets* 'hechos' / *fent* 'haciendo' (-*t* no es pronuncia) (ambdós tenen *e* tancada).

47. La *ts* es distingeix de *r*: a) inicial: impossible⁽⁵⁶⁾; b) medial: *potser* 'tal vez' / *puré* (*o = u*, àtones) (ambdós tenen *e* tancada)⁽⁵⁷⁾; c) final: *fets* 'hechos' / *fer* 'fiero'⁽⁵⁸⁾ (ambdós tenen *e* tancada); *bats* '(tú) bates' = *vats* 'vativos' (*b = v*) / *bar*; *puts* '(tú) hiedes' / *pur* 'puro'.

(51) Com en la nota anterior (i el mateix ocorre amb la *g*).

(52) No és impossible, per a la fonologia catalana, d'emprar *ts*- com a inicial (comp. § 35, nota). Però no hi ha exemples en oposició amb *l*.

(53) El so -*ts*- en posició interior es troba més sovint que a la inicial. Però no hem aconseguit de trobar cap exemple en oposició amb *l*.

(54) El mateix que hem dit per a *ts* / *l* (§ 45) ha d'esser aplicat a *ts* / *n*.

(55) No hem aconseguit de trobar cap exemple d'oposició *ts* / *n* en interior de mot (comp. § 45, b).

(56) Deixant de banda l'escassetat de mots que comencen amb el so *ts*- (§ 35, nota), l'oposició *ts* / *r* en posició inicial esdevé impossible, per tal com *r*-, al començ de mot, és neutralitzada per l'arxifonema *rr*- (comp., en fonètica històrica, com el llatí *horologiu*, que tenia -*r*- interior, ha convertit la -*r*- en *rr*- vibrant múltiple, en endevenir inicial: *rellotge*).

(57) Aquest és l'únic exemple que hem aconseguit de trobar en aquesta posició.

(58) L'adjectiu *fer* fa sonar la -*r* final. L'infinitiu *fer* 'hacer' no valdria com exemple ací, car la seva -*r* final és muda, com acostuma d'ocórrer amb tots els infinitius.

48. La *ts* es distingeix de *rr*: a) inicial: *tsar* 'títol de l'emperador de Rússia' / *rar* 'raro' ⁽⁵⁹⁾; b) medial: *potser* 'tal vez' / *porrer* 'macero' (ambdós tenen *e* tancada) ⁽⁶⁰⁾; c) final: impossible ⁽⁶¹⁾.

49. La *ts* es distingeix de *k*: a) inicial: *tsar* 'títol de l'emperador de Rússia' / *car* 'caro'; *tsarina* 'la muller del tsar' / *carina* (forma del verb *carinar*) ⁽⁶²⁾; b) medial: *lletsó* 'diente de león' (planta) / *llacor* 'cieno' (*-r* final no es pronuncia) (ambdós tenen *o* tancada) ⁽⁶³⁾; c) final: *pots* '(tú) puedes' / *poc* 'poco' (ambdós tenen *o* oberta); *pits* 'pechos' / *pic* 'pico'; *dits* 'dedos' / *dic* '(yo) digo'; *bats* '(tú) bates' = *vats* 'vatics' / *bac* 'umbria'.

8. *Commutació de /tz/ (ultra p, § 14; t, § 36).*

50. La *tz* es distingeix de *l*: a) inicial: impossible ⁽⁶⁴⁾; b) medial: *setze* 'dieciseis' / *cela* (forma del verb *celar* 'encubrir') (ambdós tenen *e* oberta); *dotze* 'doce' / *dola* (forma del verb *dolar*) ⁽⁶⁵⁾ (ambdós tenen *o* tancada); *atzar* 'azar' / *alar* ⁽⁶⁶⁾; c) final: impossible ⁽⁶⁷⁾.

⁽⁵⁹⁾ Únic exemple que pot donar-se en català; la *-r* final es pronuncia en tots dos casos en oposició.

⁽⁶⁰⁾ Aquest és l'únic exemple que hem aconseguit de trobar en aquesta posició.

⁽⁶¹⁾ La *-rr-* vibrant múltiple, en posició final, queda neutralitzada per l'arxifonema *-r* (comp. en fonètica històrica, com el llatí *turri*, del qual procedeix el cat. *torre*, quan ha perdut la vocal final, convergeix la *-rr* final en *-r*, com es veu en el nom de lloc *Palau Sator*, i altres exemples esmentats abans, § 2 (i nota).

⁽⁶²⁾ Segons el *DGLC*, *carinar* és 'cridar estridentment com solen fer els gossos quan prenen mal' (cast. «aullar»), o bé, figuradament, *carinar un emposatissat* 'cruixir fortament'. Aquests dos casos d'oposició deuen ésser els únics possibles en català.

⁽⁶³⁾ Aquest és l'únic exemple que hem aconseguit de trobar en aquesta posició.

⁽⁶⁴⁾ En català no existeix el so africacat alveolar sonor *tz-* en posició inicial.

⁽⁶⁵⁾ Segons el *DGLC*, 'treure gruix (a una fusta, pedra, etc.) amb un instrument tallant' (cast. també «dolar»).

⁽⁶⁶⁾ 'En botànica, axillar' (*DGLC*) (cast. també «alar»); el to tècnic del mot fa que hom hi pronuncii la *-r* final (que també es pronuncia en *atzar*). En canvi, *alar* 'ferir (un ocell) de l'ala' (*DGLC*) ja no fa sentir la *-r*, de manera que aquest darrer no podria ésser adduït ací.

⁽⁶⁷⁾ Segons els principis de la fonètica catalana, *-tz* final s'ensordeix i queda neutralitzat per l'arxifonema sord corresponent: *-ts*.

51. La *tz* es distingeix de *n*: a) inicial: impossible ⁽⁶⁸⁾; b) medial: *setze* 'dieciseis' / *cena* 'la santa cena' (ambdós tenen *e* oberta; *dotze* 'doce' / *dóna* '(él) da' (ambdós tenen *o* tancada); *atzur* 'azur' / *anur* 'sense cua' (adjectiu) (*DGLC*) ⁽⁶⁹⁾; c) final: impossible ⁽⁷⁰⁾.

52. La *tz* es distingeix de *r*: a) inicial: impossible ⁽⁷¹⁾; b) medial: *setze* 'dieciseis' / *cera* (ambdós tenen *e* oberta); *esbotzar* 'reventar' / *esvorar* ⁽⁷²⁾; *metzina* 'veneno' / *marina* (*e* = *a*, àtones); c) final: impossible ⁽⁷³⁾.

53. La *tz* es distingeix de *rr*: a) inicial: impossible ⁽⁷⁴⁾; b) medial: *setze* 'sucio' / *surra* 'zurra' (*e* = *a*, àtones); *etzibar* ⁽⁷⁵⁾ / *arribar* 'llegar' (*e* = *a*, àtones); *esbotza* '(él) revienta' / *esborra* '(él) borra' (ambdós tenen *o* tancada); c) final: impossible ⁽⁷⁶⁾.

54. La *tz* es distingeix de *k*: a) inicial: impossible ⁽⁷⁷⁾; b) medial: *atzurat* 'de color blau fosc' / *acurat* 'cuidadoso'; *sutze* 'sucio' / *suca* '(él) moja'; *setze* 'dieciseis' / *seca* (fem. de *sec* 'seco') (ambdós tenen *e* oberta); c) final: impossible ⁽⁷⁸⁾.

⁽⁶⁸⁾ La *-tz* final queda neutralitzada per la *-ts* (comp. § 50).

⁽⁶⁹⁾ En català no existeix el so africàt alveolar sonar *tz-* en posició inicial.

⁽⁷⁰⁾ *Anur*, femení *anura*; el to científic del mot fa que hom hi pronunci la *-r* final, amb la qual cosa hi ha oposició mínima amb *atzur*.

⁽⁷¹⁾ La *-tz* final queda neutralitzada per l'arxifonema corresponent *-ts* (comp. § 50).

⁽⁷²⁾ En català no hi el so de *tz-* inicial (§ 50), ni el de *r-* vibrant simple (§ 47), que és neutralitzat per la vibrant múltiple *rr-* (bé que s'escriu amb una sola *r-*).

⁽⁷³⁾ Pròpiament aquest verb és pronominal: *esvorar-se* 'desfer-se, destilar-se, la vora d'un vestit, cortina, etc.' (*DGLC*), però es pot admetre l'oposició adduïda, atès que ens fixem en la mínima expressió significativa.

⁽⁷⁴⁾ La *-tz* final queda neutralitzada per la *-ts* (comp. § 50).

⁽⁷⁵⁾ En català no existeix el so de *tz-* inicial (§ 50).

⁽⁷⁶⁾ Segons el *DGLC*, 'pegar, plantar (un cop)' (cast. «largar, soltar, propinar»).

⁽⁷⁷⁾ La *-tz* final queda neutralitzada per la *-ts* (comp. § 50); també la *-rr* final queda neutralitzada per la *-r*.

⁽⁷⁸⁾ En català no existeix el so de *tz-* inicial (§ 50).

9. *Commutació de /s/ (ultra b, § 21; f, § 27; d, § 40).*

55. La *s* es distingeix de *l*: a) inicial: *sent* '(él) siente' / *lent* 'lento', 'lente' (ambdós tenen *e* tancada); *sinia* 'noria' / *linia* 'línea'; *saca* / *laca*; b) medial: *bassa* 'balsa' / *bala*; *escassa* 'escasa' / *escala* 'escalera'; *veça* 'arveja' / *vela* (ambdós tenen *e* oberta); c) final: *pas* 'paso' / *pal* 'palo'; *cos* 'cuerpo' / *col* (ambdós tenen *o* oberta); *cabàs* 'capazo' / *cabal* 'caudal'.

56. La *s* es distingeix de *n*: a) inicial: *cens* 'censo' / *nens* 'niños' (ambdós tenen *e* oberta); *seva* 'suya' / *neva* 'nieva' (ambdós tenen *e* tancada); *sina* 'seno' / *mina* 'muñeca'; b) medial: *missa* 'misa' / *mina*; *passa* '(él) pasa' / *pana* 'pana' (tela); *bassa* 'balsa' / *vana* (femení de *va* 'vano') (*b* = *v*); c) final: *fes* 'haz' (imperatiu de *fer* 'hacer') / *fent* (-*t* final no es pronuncia) (ambdós tenen *e* tancada); *vas* '(tú) vas' / *van* '(ellos) van'; *cases* (plural de *casa*, o forma verbal de *casar*: '(tú) casas') / *casen* '(ellos) casan'.

57. La *s* es distingeix de *r*: a) inicial: impossible ⁽⁷⁹⁾; b) medial: *passa* '(él) pasa' / *pare* 'padre' (*a* = *e*, àtones); *mossa* 'moza' / *móra* (fruit silvestre) (ambdós tenen *o* tancada); *missa* 'misa' / *mira* '(él) mira'; c) final: *vas* '(tú) vas' / *bar* (*v* = *b*); *pus* / *pur* 'puro'; *cos* 'cuerpo' / *cor* 'corazón' (ambdós tenen *o* oberta).

58. La *s* es distingeix de *rr*: a) inicial: *sap* '(él) sabe' / *rap* 'rape'; *cel* 'cielo' / *rel* 'raíz' (ambdós tenen *e* oberta); *suc* 'jugo' / *ruc* 'asno'; b) medial: *passa* '(él) pasa' / *parra*; *gossa* 'perra' / *gorra* (ambdós tenen *o* tancada); *missa* 'misa' / *mirra*; c) final: impossible ⁽⁸⁰⁾.

59. La *s* es distingeix de *y*: a) inicial ⁽⁸¹⁾: *sarda* 'varietat de la calcedònia, d'un vermell fosc' (*DGLC*) (també és el femení de *sard*

⁽⁷⁹⁾ En català no hi ha el so de *r*-vibrant simple en posició inicial (§ 47), en la qual posició la *r*-és neutralitzada per la vibrant múltiple *rr*- (escrita *r*-).

⁽⁸⁰⁾ La *-rr* final queda neutralitzada per la *-r* vibrant simple.

⁽⁸¹⁾ Els exemples que donem en aquesta posició poden semblar quelcom forçats; amb tot, això és degut que no n'hi ha de mots més corrents. Altra-ment, la naturalesa de tots ells és garantia de la pronunciació no vocàlica de la *i*, que és, doncs, una veritable consonant.



'sardo') / *iarda* 'yarda'; *sòdic* 'sódico' / *iòdic* 'yódico' (ambdós tenen *o* oberta); *iol* 'embarcació d'esport' (DGLC) (cast. «yola») / *sol* (ambdós tenen *o* oberta); *iuca* 'yuca' / *suca* '(él) moja'; b) medial: *bassa* 'balsa' / *baia* 'baya'; *veça* 'arveja' / *veia* '(él) veia' (ambdós tenen *e* oberta); *noces* 'nupcias' / *noies* 'chicas' (ambdós tenen *o* oberta); c) final: *gas* / *gai* 'alegre'; *ras* 'raso' / *rai* ⁽⁸²⁾; *rés* 'rezo' / *rei* 'rey' (ambdós tenen *e* tancada).

60. La *s* es distingeix de *g*: a) inicial: *salta* '(él) salta' / *galta* 'mejilla'; *sorra* 'arena' / *gorra* (ambdós tenen *o* tancada); *sana* (fem. de *sa* 'sano') / *gana*; b) medial: *passa* '(él) pasa' / *paga* '(él) paga'; *grossa* 'grande' / *gropa* 'amarilla' (ambdós tenen *o* oberta); *vessada* (participi femení de *vessar* 'verter') / *vegada* 'vez'; *amassar* 'acumular' / *amagar* 'ocultar'; c) final: impossible ⁽⁸³⁾.

61. La *s* es distingeix de *w*: a) inicial: impossible ⁽⁸⁴⁾; b) medial: *cacen* '(ellos) cazan' / *cauen* '(ellos) caen'; *pasta* / *pauta*; *rissen* (forma verbal de *rissar*) ⁽⁸⁵⁾ / *riuen* '(ellos) rien'; c) final: *pas* 'paso' / *pau* 'paz'; *cas* 'caso' / *cau* '(él) cae'; *pis* 'piso' / *piu* 'espigón'.

10. *Commutació de /z/ (ultra b, § 22; f, § 28; d, § 41).*

62. La *z* es distingeix de *l*: a) inicial: *zona* / *lona* (ambdós tenen *o* tancada); *zas* (onomatopeia) (DGLC) / *las* 'cansado'; *zes* (onoma-

⁽⁸²⁾ «Mot que, unit a un membre de proposició ... forma, sense l'ajut de cap verb, una proposició completa en què s'expressa que allò que hom tem, plany, que sap greu, que ens reca, etc. no és gens o tant de témer, de planyer, etc., i, si s'adjunta a un adverbí ..., no ho és almenys en la circumstància expressada per aquest adverbí» (DGLC).

⁽⁸³⁾ Així que la -*g* esdevé final, és pronunciada -*k*: en front *segar* (del verb *seure*) tenim *sec* (*fo sec*) (i no es distingeix de la paraula *sec* 'seco') o sigui que la -*k* és arxifonema de -*k* i -*g* en posició final.

⁽⁸⁴⁾ La fonologia catalana admet el so inicial d'*u* + vocal. Amb tot, no hi ha exemples d'*u* inicial + vocal en oposició amb *s*-inicial. Podria semblar que l'oposició *si* / *ni* n'és un bon exemple. Però l'accent de la interjecció *ni*, segons la manera genuïna de la fonètica catalana, és dut sobre la *u*: *ní*, i això fa que la presumpta oposició *si* / *ni* no tingui cap fonament.

⁽⁸⁵⁾ *Rissar* 'disminuir la superfície llura (d'una vela) lligant-ne una part amb els rissos' (DGLC).

topeia) (*DCVB*; no és al *DGLC*) / *les* 'leso' (ambdós tenen *e* oberta) (⁸⁶); b) medial: *casa* / *cala*; *besar* / *velar* (*b* = *v*); *musa* / *mula*; *pesar* / *pelar*; c) final: impossible (⁸⁷).

63. La *z* es distingeix de *n*: a) inicial: *zero* 'cero' / *nero* 'mero' (ambdós tenen *e* oberta); *zas* (onomatopeia) (*DGLC*) / *nas* 'nariz'; *zeta* 'nom de la lletra *z*' / *neta* (femení de *net* 'limpio' (ambdós tenen *e* oberta)); b) medial: *casa* / *cana* 'mesura de longitud'; *fosa* 'fundición' (o part. fem. de *fondre* 'fundir') / *fona* '(la) honda' (ambdós tenen *o* tancada); *nosa* 'estorbo' / *nona* 'novenena, nona' (ambdós tenen *o* oberta); c) final: impossible (⁸⁸).

64. La *z* es distingeix de *r*: a) inicial: impossible (⁸⁹); b) medial: *casa* / *cara*; *rasa* 'zanja' / *rara*; *pesar* / *parar* (*e* = *a*, àtones); c) final: impossible (⁹⁰).

65. La *z* es distingeix de *rr*: a) inicial: *zas* (onomatopeia) (*DGLC*) / *ras* 'raso'; *zel* 'celo' / *rel* 'raíz' (ambdós tenen *e* oberta); *zenc* 'cinc' / *reng* 'liza' (ambdós tenen *e* oberta); b) medial: *sosa* / *sorra* 'arena' (ambdós tenen *o* tancada); *fosa* 'fundición' (o part. fem. de *fondre* 'fundir') / *forra* '(él) forra' (ambdós tenen *o* tancada); *basar* / *barrar* 'atrancar'; c) final: impossible (⁹¹).

66. La *z* es distingeix de *y*: a) inicial: possible (⁹²); b) medial: *nosa* 'estorbo' / *noia* 'chica' (ambdós tenen *o* oberta); *basa* '(él)

(⁸⁶) Creiem que són els tres únics casos que existeixen d'oposició *z* / *l* en aquesta posició.

(⁸⁷) La *z*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema -s, sord.

(⁸⁸) Com en la nota anterior.

(⁸⁹) En català no existeix el so de *r*- inicial (en aquesta posició és neutralitzat pel de *rr*).

(⁹⁰) Com en les notes anteriors.

(⁹¹) Com en les notes anteriors (i el mateix ocorre amb la *rr*, que, en posició final, és neutralitzada per la *-r*).

(⁹²) En català existeixen la *z*- i la *y*- en posició inicial, bé que són sons poc representats en aquesta posició, i no hem aconseguit de trobar-ne cap exemple.

basa' ⁽⁹³⁾ / *baia* 'baya'; *tesa* (fem. de *tes* 'tenso') / *teia* 'tea' (ambdós tenen *e* oberta); c) final: impossible ⁽⁹⁴⁾.

67. La *z* es distingeix de *g*: a) inicial: *zas* (onomatopeia) (*DGLC*) / *gas*; *zelant* 'que vigila' / *galant* 'galante' (*e* = *a*, àtones) ⁽⁹⁵⁾; b) medial: *pesar* / *pagar* (*e* = *a*, àtones); *arrosar* 'rociar' / *arrugar* (*o* = *u*, àtones); *basa* '(él) basa' (verb *basar*) / *baga* 'umbria'; *llosa* 'losa' / *lloga* '(él) alquila' (ambdós tenen *o* oberta); c) final: impossible ⁽⁹⁶⁾.

68. La *z* es distingeix de *w*: a) inicial: possible ⁽⁹⁷⁾; b) medial: *casen* '(ellos) casan' / *cauen* '(ellos) caen'; *posar* 'poner' / *pouar* 'sacar (agua) de un pozo' ⁽⁹⁸⁾; *pesada* 'acció de pesar' / *peuada* 'pisada'; *encasar* 'encasillar' / *encauar* 'encovar'; c) final: impossible ⁽⁹⁹⁾.

11. Commutació de /l/.

69. Com ja ha estat indicat, la *l* es distingeix de *ts* (§ 45), de *tz* (§ 50), de *s* (§ 55) i de *z* (§ 62).

12. Commutació de /n/.

70. Com ja ha estat indicat, la *n* es distingeix de *ts* (§ 46), de *tz* (§ 51), de *s* (§ 56) i de *z* (§ 63).

⁽⁹³⁾ L'oposat a *baia* podria ésser també *base*, però en general hom pronuncia aquest mot amb vocal *e* final (a tort, en lloc de vocal neutra, que seria el més correcte).

⁽⁹⁴⁾ Com ja hem dit, la *z*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema -s, sord.

⁽⁹⁵⁾ Aquests són els dos únics exemples que hem aconseguit de trobar en aquesta posició.

⁽⁹⁶⁾ Ni la *z* ni la *g* es troben en posició final, per tal com hi queden neutralitzades pels arxifonemes -s i -k, respectivament.

⁽⁹⁷⁾ La fonologia catalana admet el so inicial d'*u* + vocal (§ 61, nota), però és una articulació poc freqüent, sobretot en aquesta posició, i no se'n troben exemples.

⁽⁹⁸⁾ Com que *o* = *u*, en posició àtona, *pouar* és pronunciat [puwá], i això fa que, ben sovint, sigui reduït, de fet, a *puá*; però la transcripció indicada, de [puwá], és la més correcta, i és la que s'oposa, com hem dit a dalt, a *posar*, pronunciat [puzá].

⁽⁹⁹⁾ Com ja hem dit, la *z*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema -s, sord.

13. *Commutació de /r/.*

71. Com ha ja estat indicat, la *r* es distingeix de *ts* (§ 47), de *tz* (§ 52), de *s* (§ 57) i de *z* (§ 64).

14. *Commutació de /rr/.*

72. Com ja ha estat indicat, la *rr* es distingeix de *ts* (§ 48), de *tz* (§ 53), de *s* (§ 58) i de *z* (§ 65).

15. *Commutació de /tx/ (ultra p, § 15; t, § 37).*

73. La *tx* es distingeix de *y*: a) inicial: possible (¹⁰⁰); b) medial: *dutxa* 'ducha' / *duia* '(él) llevaba' (verb *dur* 'llevar'); *despatxet* (diminutiu de *despatx* 'despacho') / *despaïet* (adverbi, intensiu de *despaï* 'despacio'; no és al *DGLC*, però sí al *DCVB*) (ambdós tenen *e* oberta) (¹⁰¹); c) final: *faig* 'haya' (arbre) / *fai* 'faya' (mena de teixit de seda); *raig* 'chorro' / *rai* (¹⁰²); *lleig* 'feo' / *lleï* 'ley' (ambdós tenen *e* tancada).

74. La *tx* es distingeix de *ll*: a) inicial: possible (¹⁰³); b) medial: *cotxera* 'cochera' / *cullera* 'cuchara' (*o* = *u*, àtones) (ambdós tenen *e* tancada); *fatxa* 'facha' / *falla*; *tatxa* 'tacha' / *talla* '(él) corta' (del verb *tallar* 'cortar'); *ratxa* 'racha' / *ralla* '(él) charla' (forma del verb *rallar* 'garlar, xerrar', *DGLC*); c) final: *vaig* '(yo) voy' / *ball* 'baile'; *fuig* '(él) huye' / *full* 'hoja'; *mig* 'medio' / *mill* 'mijo'.

(¹⁰⁰) Bé que l'oposició *tx* / *y* en posició inicial no és impossible, són sons tan poc representats, que no en trobem cap exemple.

(¹⁰¹) El *DCVB* enregistra, encara, *despaïar-se* 'detenerse', que, fent abstracció del pronom personal, podria oposar-se a *despatxar* 'despachar'. Si prenem en consideració dades dialectals, l'exemplificació podria esdevenir més abundosa, com ho podem veure amb l'oposició de *ratxa* 'racha' / *raia*. Aquest darrer mot no és al *DGLC*, però sí al *DCVB*, que li atribueix tres significats: 1) 'els raigs del sol, la part assolellada, il·luminada pel sol' (Cerdanya, Vall d'Aneu); 2) 'horitzó de la mar' (Plana de Vic, Mallorca); 3) *raia de Sant Martí* 'l'iris o arc de Sant Martí' (Camp de Tarragona, Mallorca, Eivissa). Els exemples adduits, al text i en aquesta nota, són tots els que hem aconseguit de trobar en aquesta posició.

(¹⁰²) Per a la significació de *rai*, vegeu § 59, nota.

(¹⁰³) L'oposició *tx* / *ll* no és, ací, impossible (comp. § 73, nota), però de fet no n'hi ha exemples.

75. La *tx* es distingeix de *ny*: a) inicial: possible (¹⁰⁴); b) medial: *catxa* 'truco' / *canya* 'caña'; *despatxar* 'despachar' / *despanyar* 'des-cerrajar'; *ratxada* 'ráfaga' / *renyada* (forma femenina del participi de *renyar* 'refuir') (*a* = *e*, àtones); c) final: *vaig* '(yo) voy' / *bany* 'baño'; *fuig* '(él) huye' / *funy* '(él) hiñe'; *haig* (forma del verb haver) (¹⁰⁵) / *any* 'año'.

76. La *tx* es distingeix de *k*: a) inicial: *txec* 'checo' / *quec* 'tarta-mudo' (ambdós tenen *e* oberta) (¹⁰⁶); b) medial: *cotxe* 'coche' / *coca* 'torta' (ambdós tenen *o* tancada); *botxa* 'bocha' / *boca* (ambdós tenen *o* tancada); *fitxa* 'ficha' / *fica* '(él) mete' (del verb *ficar* 'meter'); c) final: *roig* 'rojo' / *roc* 'piedra' (ambdós tenen *o* oberta); *lleig* 'feo' / *llec* 'lego' (ambdós tenen *e* tancada); *veig* '(yo) veo' / *bec* '(yo) bebo' (ambdós tenen *e* oberta).

16. *Commutació de /tj/ (ultra p. § 16; t, § 38).*

77. La *tj* es distingeix de *y*: a) inicial: impossible (¹⁰⁷); b) medial: *jetge* 'hígado' / *feia* '(él) hacía' (¹⁰⁸); *patge* 'paje' / *paia* (¹⁰⁹) (*a* = *e*, àtones); *estalge* 'estancia' / *estaia* (forma del verb *estaiar* 'fermar (un

(¹⁰⁴) Com en la nota anterior.

(¹⁰⁵) Forma emprada en la perífrasi *haver de* + infinitiu: (*jo*) *haig de* ... 'tengo que ...'.

(¹⁰⁶) Aquest és l'únic exemple que hem aconseguit de trobar en aquesta posició.

(¹⁰⁷) El so *tj*- no existeix en català, en posició inicial, si més no amb independència significativa.

(¹⁰⁸) La pronunciació de *feia* és molt vacil·lant, en català oriental, entre *e* oberta i *e* tancada (aquesta darrera és la que s'oposa a *jetge*, que té, doncs, *e* tancada). Les formes amb *e* tancada han estat enregistrades a Bagà, La Pobla de Lillet, Berga, Ribes de Freser, Igualada, Reus, Vilanova d'Escornalbou, Santa Coloma de Queralt i Vilafranca del Penedès (i a d'altres localitats més allunyades). Les formes amb *e* oberta es troben, entre altres punts, a Barcelona, Terrassa, Granollers, Manresa, Girona, etc. Dades fornides per Francesc de B. Moll, *La flexió verbal en els dialectes catalans*, dins *Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura*, V, Barcelona 1932, pàg. 44.

(¹⁰⁹) Femení de l'adjectiu *paio* - *paia*. No és al *DGLC*, però sí al *DCVB* s. v., on hom hi esmenta, entre altres, les següents accepcions: 'rústic, mancat de vivesa i finor ... (es diu especialment dels gitanos; en canvi els gitanos denominen així els qui no ho són)'; 'persona de mala conducta, que no és de fiar; astut per a fer mal, per a enganyar', etc.

pal) per mitjà d'un estai, tesar els estais', *DGLC*) (*e* = *a*, àtones); *gatge* 'rehén' / *gaia* ⁽¹¹⁰⁾ (*e* = *a*, àtones); *c*) final: impossible ⁽¹¹¹⁾.

78. La *tj* es distingeix de *ll*: a) inicial: impossible ⁽¹¹²⁾; b) medial: *patge* 'paje' / *palla* 'paja' (*e* = *a*, àtones); *sutge* = *sutja* 'hollín' / *sulla* 'planta de farratge' (cast. «sulla»); *sotja* '(él) observa' / *solla* '(él) ensucia' (ambdós tenen *o* tancada); *c*) final: impossible ⁽¹¹³⁾.

79. La *tj* es distingeix de *ny*: a) inicial: impossible ⁽¹¹⁴⁾; b) medial: *jetge* 'higado' / *fényer* 'heñir' (ambdós tenen *e* tancada); *pijor* 'peor' / *piñó* 'piñón' (ambdós tenen *o* tancada); *platja* 'playa' / *plànyer* 'compadecer' (*a* = *e*, àtones; *-r* final no es pronuncia); *c*) final: impossible ⁽¹¹⁵⁾.

80. La *tj* es distingeix de *k*: a) inicial: impossible ⁽¹¹⁶⁾; b) medial: *mitja* 'media' / *mica* 'poco'; *pitjor* 'peor' / *picor* 'picazón'; *sutge* = *sutja* 'hollín' / *suca* '(él) moja'; *c*) final: impossible ⁽¹¹⁷⁾.

17. *Commutació de /x/ (ultra b, § 23; f, § 29; d, § 42).*

81. La *x* es distingeix de *y*: a) inicial: *xaia* (forma verbal de *xaiar* 'parir l'ovella') / *iaia* 'terme infantívol per àvia àbuela' (*DGLC*); *xa* 'títol del sobirà de Pèrsia' (*DGLC*) / *ia* (pronunciació habitual barcelonina de l'adverbi *ja* 'ya') ⁽¹¹⁸⁾; b) medial: *baixeta* 'bajita' / *baieta* 'bayeta' (ambdós tenen *e* oberta); *feixa* 'bancal' / *feia* 'él hacia' ⁽¹¹⁹⁾; *baixa* 'baja' / *baia* 'baya'; *c*) final: *baix* 'bajo' / *bai* 'bayo' (color):

⁽¹¹⁰⁾ Pot ésser el femení de l'adjectiu *gai* - *gaia* 'alegre', i el substantiu *gaia* 'tros de roba triangular que es posa en un vestit per donar-li el vol necessari' (*DGLC*).

⁽¹¹¹⁾ La *tj*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema *-tx*, sord.

⁽¹¹²⁾ En català, no existeix el so *tj*- en posició inicial.

⁽¹¹³⁾ Com hem dit, la *tj*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema *-tx*, sord.

⁽¹¹⁴⁾ Com hem dit, la *tj*- no existeix en català, en posició inicial.

⁽¹¹⁵⁾ Com en les notes anteriors.

⁽¹¹⁶⁾ Com en les notes anteriors.

⁽¹¹⁷⁾ Com en les notes anteriors.

⁽¹¹⁸⁾ *Ia*, amb aquesta forma, no és al *DGLC*. Aquests dos exemples són els únics que hem aconseguit de trobar en aquesta posició.

⁽¹¹⁹⁾ Comp. nota al § 77. sobre el timbre de la *e* de *feia*; *feixa té e* tancada.

coix 'cojo' / *coi* 'coy' (terme nàutic) ⁽¹²⁰⁾ (ambdós tenen *o* tancada); *eix* 'eje' / *ei* (interjecció, *DGLC*) (ambdós tenen *e* tancada).

82. La *x* es distingeix de *ll*: a) inicial: *xop* 'empapado' / *llop* 'lobo' (ambdós tenen *o* tancada); *xoc* 'choque' / *lloc* 'lugar' (ambdós tenen *o* oberta); *xeixa* 'trigo candeal' / *lleixa* 'estante' (ambdós tenen *e* tancada); b) medial: *baixa* '(él) baja' / *balla* '(él) baila'; *caixa* 'caja' / *calla* '(él) calla'; *amoixar* 'acariciar (un animal)' / *amollar* 'ceder'; c) final: *peix* 'pez' / *pell* 'piel' (ambdós tenen *e* tancada); *toix* 'embotado' / *toll* 'charco' (ambdós tenen *o* tancada); *boix* 'boj' / *boll* 'cascabillo (del trigo)'.

83. La *x* es distingeix de *ny*: a) inicial: *xap* (onomatopeia) (*DGCL*) / *nyap* 'garabato' (*DGLC*); *xapa* 'chapa' / *nyapa* 'mancha'; *xau-xau* 'poco a poco' (*DGLC*) / *nyau-nyau* '(un) matalas callando' (*DGLC*); *xec* 'cheque' = *xec* (onomatopeia) (*DGLC*) / *nyec* 'criatura molt petita' (*DGLC*) (ambdós tenen *e* oberta); b) medial: *caixa* 'caja' / *canya* 'caña'; *baixa* 'baja' / *banya* 'cuerno'; *moixa* (femení de *moix* 'alicaído') / *monya* 'moña'; c) final: *gruix* 'grueso' / *gruny* '(él) gruñe'; *boix* 'boj' / *bony* 'chichón' (ambdós tenen *o* tancada); *baix* 'bajo' / *bany* 'baño'.

84. La *x* es distingeix de *g*: a) inicial: *xai* 'oveja' / *gai* 'alegre'; *xal* 'chal' / *gal* 'pitón' (d'un càntir); *xalet* 'chalet' / *galet* 'pico' (d'un càntir) (ambdós tenen *e* oberta); b) medial: *baixa* 'baja' / *vaga* 'huelga' (*b = v*); *arruixa* (forma del verb *arruixar* 'ahuyentar', referit a coloms, gallines, etc.) / *arruga*; *reixa* 'reja' / *rega* '(él) riega' (ambdós tenen *e* tancada); c) final: impossible ⁽¹²¹⁾.

85. La *x* es distingeix de *w*: a) inicial: possible ⁽¹²²⁾; b) medial: *encaixar* 'encajar' / *encauar* 'encovar'; *peixet* (diminutiu de *peix* 'pez') / *peuet* (diminutiu de *peu* 'pie') (ambdós tenen *e* oberta); *boi-*

⁽¹²⁰⁾ 'Hamaca de cotó que serveix de llit a bord' (*DGLC*).

⁽¹²¹⁾ La *g*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema *-h*, sord.

⁽¹²²⁾ Bé que l'oposició *x* / *w* no és impossible en posició inicial, de fet no n'hi ha exemples.

xada ⁽¹²³⁾ / *bouada* 'boyada' ⁽¹²⁴⁾; c) final: *feix* 'haz de leña' / *féu* '(él) hizo' (ambdós tenen *e* tancada); *neix* '(él) nace' / *neu* 'nieve' (ambdós tenen *e* tancada); *baix* 'bajo' / *vau* (forma de 2.^a pers. plural del pretèrit: *vau cantar*, etc.) (*b* = *v*).

18. *Commutació de /j/ (ultra b, § 24; f, § 30; d, § 43).*

86. La *j* es distingeix de *y*: a) inicial: *jaia* (femeni de *jai* 'anciano') / *iaia* 'terme infantívol per àvia' «abuela» (DGLC); *jota* 'ball popular molt usat a Aragó' / *iota* 'una quantitat molt petita d'una cosa' ⁽¹²⁵⁾ (ambdós tenen *o* oberta) ⁽¹²⁶⁾; b) medial: *boja* 'loca' / *boia* 'boya' (ambdós tenen *o* oberta); *vaja* ⁽¹²⁷⁾ / *baia* 'baya' (*v* = *b*); *vegem*, *vegeu* (subjuntiu de *veure* 'ver') / *veiem*, *veieu* (indicatiu de *veure* 'ver'); c) final: impossible ⁽¹²⁸⁾.

87. La *j* es distingeix de *ll*: a) inicial: *jove* 'joven' / *lloba* 'loba' (ambdós tenen *o* tancada) (*e* = *a*, àtones); *joc* 'juego' / *lloc* 'lugar' (ambdós tenen *o* oberta); *gebre* 'escarcha' / *llebre* 'liebre' (ambdós tenen *e* tancada); *jaç* 'yacija' / *llaç* 'lazo'; b) medial: *faja* 'hayuco' / *falla*; *major* 'mayor' / *malló* 'anella de les malles' (ambdós tenen *o* tancada; -*r* final no es pronuncia); *rajar* 'manar' (dit d'un líquid) / *rallar* 'charlar'; c) final: impossible ⁽¹²⁹⁾.

88. La *j* es distingeix de *ny*: a) inicial: *gerra* 'jarra' / *nyerra* 'pereza' (ambdós tenen *e* oberta); *gec* 'chaqueta' / *nyec* 'criatura molt

⁽¹²³⁾ Pot ésser la forma femenina del participi de dos verbs diferents: *boixar* 'tapar (un forat) amb una boixa' (DGLC) i *boixar-se* 'marcir-se certes plantes a causa d'una malura, una mala airada, etc.'; *glans boixades* 'glans corcades o foradades que no serveixen per a la sembra' (DGLC).

⁽¹²⁴⁾ Per a les pronunciacions [buwada] i [buada], comp. el cas de *pouar* (§ 68, nota).

⁽¹²⁵⁾ També hi ha els significats de 'nom de la lletra *j*' (*jota*) i 'nom de la lletra grega *i*' (*iota*), bé que aquests, de fet, no són oposats.

⁽¹²⁶⁾ Aquests dos són els únics exemples que hem aconseguit de trobar en aquesta posició.

⁽¹²⁷⁾ *Vaja*, forma fossilitzada del verb *anar* 'ir' (del subjuntiu *vagi*, en la seva solució primitiva, acabada amb -a), molt usada avui com interjecció, ben sovint repetida (comp. cast., «vaya»).

⁽¹²⁸⁾ La *j*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema -*tx*, sord.

⁽¹²⁹⁾ Com en la nota anterior.

petita' (DGLC) (ambdós tenen *e* oberta); *gepa* 'joroba' / *nyepa* 'mentira' (ambdós tenen *e* tancada); b) medial: *pujar* 'subir' / *punyar* 'empeñarse'; *regi* 'regio' / *renyi* '(él) riña' (subjuntiu del verb *renyar* 'reñir') (ambdós tenen *e* oberta); *tija* 'tallo' / *tinya* 'tiña'; c) final: impossible (¹³⁰).

89. La *j* es distingeix de *g*: a) inicial: *jaç* 'yacija' / *gas*; *jonc* 'junco' / *gong* (ambdós tenen *o* tancada; *nc* = *ng*); *just* 'justo' / *gust* 'gusto'; b) medial: *boja* 'loca' / *boga* 'anca' (ambdós tenen *o* oberta); *vaja* (¹³¹) / *vaga* 'huelga'; *pugi* '(él) suba' (subjuntiu de *pujar* 'subir') / *pugui* '(él) pueda' (subjuntiu de *poder*); c) final: impossible (¹³²).

90. La *j* es distingeix de *w*: a) inicial: possible (¹³³); b) medial: *vegen* '(ellos) vean' (subjuntiu de *veure* 'ver') (¹³⁴) / *veuen* '(ellos) ven' (indicatiu de *veure* 'ver') (ambdós tenen *e* oberta); *vegi* '(él) vea' (subjuntiu de *veure* 'ver') / *veu-hi* (imperatiu del verb *veure-hi* 'ver') (ambdós tenen *e* oberta) (¹³⁵); *tiges* (plural de *tija* 'tallo') / *tiues* (en la locució *tiues, tiues*) (¹³⁶); c) final: impossible (¹³⁷).

19. *Commutació de /y/ (ultra j, § 31; s, § 59; z, § 66; tx, § 73; tj, § 77; x, § 81; j, § 86).*

91. La *y* es distingeix de *ll*: a) inicial: *ia* (pronunciació habitual

(¹³⁰) Com en les notes anteriors.

(¹³¹) Per a la significació de *vaja*, vegeu § 86, nota.

(¹³²) Com en les notes anteriors.

(¹³³) Bé que l'oposició *j* / *w* no és impossible en posició inicial, de fet no n'hi ha exemples.

(¹³⁴) La forma més corrent de subjuntiu a Barcelona té *-i* final: *vegin*. Tot amb tot, *vegen* és admès a les gramàtiques, no és del tot inusitat, és entès a Barcelona, i hi és pronunciat amb *e* oberta (cosa que fa que hom pugui oposar significativament *vegen* / *veuen*).

(¹³⁵) Com és sabut, en català hom distingeix entre *veure* i *veure-hi* (comp. *sentir* i *sentir-hi*); això ens permet de considerar *veu-hi* com un exemple de vocabulari (bé que, com tants altres, conjugat), o sia que no recorrem ací a una frase. *Veu-hi* és pronunciat [bewi], en clara oposició amb *vegi*: [beji]

(¹³⁶) Vegeu § 32 (i nota).

(¹³⁷) Com hem dit, la *j*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema *-tx*, sorda.

barcelonina de l'adverbi *ja* 'ya')⁽¹³⁸⁾ / *lla* 'allà'⁽¹³⁹⁾; *iuca* 'yuca' (planta) / *lluca* '(él) atisba'⁽¹⁴⁰⁾; b) medial: *baia* 'baya' / *balla* '(él) baila'; *reia* '(él) reia' / *rella* 'reja' (de l'arada) (ambdós tenen *e* oberta); *espaia* 'espacia' / *espellar* 'despellejar' (*a* = *e*, àtones); c) final: *ui* (interjecció) (*DGLC*) / *ull* 'ojo'; *vui* (pronunciació habitual barcelonina de *vull* 'quiero') / *bull* 'hierve'; *fai* 'faya' (mena de teixit de seda) / *fall* 'penya-segat produït per l'enfonsament parcial d'un terreny' (*DGLC*).

92. La *y* es distingeix de *ny*: a) inicial: possible⁽¹⁴¹⁾; b) medial: *reia* '(él) reia' / *renya* '(él) riñe' (ambdós tenen *e* oberta); *baia* 'baya' / *banya* 'cuerno'; *saió* 'peça de terra conreable' / *senyor* 'señor' (*a* = *e*, àtones; -*r* final no es pronuncia; ambdós tenen *o* tancada); c) final: *estai* 'estay' (classe de corda) / *estany* 'estanque', 'estaño'; *ai* (interjecció) (*DGLC*) / *any* 'año'; *bai* 'bayo' / *bany* 'baño'.

93. La *y* es distingeix de *w*: a) inicial: possible⁽¹⁴²⁾; b) medial: *deien* '(ellos) decían' / *deuen* '(ellos) deben' (ambdós tenen *e* oberta); *seien* '(ellos) estaban sentados' / *seuen* '(ellos) están sentados' (ambdós tenen *e* oberta); *caire* 'filo' (d'un precipici) / *caure* 'caer'; c) final: *rai* ⁽¹⁴³⁾ / *rau* '(él) rae' (forma del verb *raure* 'raer'); *lei* 'ley' / *lleu* 'leve' (ambdós tenen *e* tancada); *noi* 'chico' / *nou* 'nuevo' (ambdós tenen *o* oberta).

20. Commutació de /ll/.

94. Com ja ha estat indicat, la *ll* es distingeix de *tx* (§ 74), de *tj* (§ 78), de *x* (§ 82), de *j* (§ 87) i de *y* (§ 91).

⁽¹³⁸⁾ Comp. § 81 (i nota). Com diem allí, aquesta forma *ia*, incorrecta, bé que habitual, no és enregistrada al *DGLC*.

⁽¹³⁹⁾ Aquest adverbi *lla* significa 'allà', però es troba sobretot en la locució *ça com lla* 'sigui com sigui' (*DGLC*).

⁽¹⁴⁰⁾ Aquests són els exemples que hem aconseguit de trobar en aquesta posició. Els nostres materials esdevindrien molt nombrosos si hi incorporàvem frases, gràcies, sobretot, als valors sintàctics de la conjunció *i*. Alguns exemples: *i a mi* / *llami* 'golosina'; *i ansa* 'y asa' / *llança* 'lanza'; *i oca* / *lloca* 'clueca'; *i or* 'y oro' / *llor* 'laurel', etc.

⁽¹⁴¹⁾ Bé que l'oposició *y* / *ny* no és impossible en aquesta posició en català, de fet no n'hi ha exemples.

⁽¹⁴²⁾ Bé que l'oposició *y* / *w* no és impossible en aquesta posició en català, de fet no n'hi ha exemples.

⁽¹⁴³⁾ Per a la significació de *rai*, vegeu § 59, nota.

21. *Commutació de /ny/.*

95. Com ja ha estat indicat, la *ny* es distingeix de *tx* (§ 75), de *tj* (§ 79), de *x* (§ 83), de *j* (§ 88) i de *y* (§ 92).

22. *Commutació de /k/ (ultra p, § 17; t, § 39; ts, § 49; tz, § 54; tx, § 76; tj, § 80).*

96. La *k* es distingeix de *g*: a) inicial: *cosa* / *gosa* '(él) se atreve' (ambdós tenen *o* oberta); *cala* / *gala*; *quant* 'cuanto' = *quan* 'cuando' / *guant* 'guante' (-*t* final no es pronuncia); b) medial: *vaca* / *vaga* 'huelga'; *pica* '(él) pica' = 'pila' (subst.) / *piga* 'peca'; *recar* 'doler' / *regar*; c) final: impossible ⁽¹⁴⁴⁾.

97. La *k* es distingeix de *w*: a) inicial: possible ⁽¹⁴⁵⁾; b) medial: *paquet* 'paquete' / *peuct* (*a* = *e*, àtones) (ambdós tenen *e* oberta); *bequen* '(ellos) se adormilan' (forma del verb *becar* 'fer becaïnes') / *veuen* '(ellos) ven' (ambdós tenen *e* oberta); *atraquen* '(ellos) atracan' / *atrauen* '(ellos) atraen' (variant *atraure*, del verb *atreure* 'atraer', ambdues correctes i d'ús corrent); c) final: *bec* '(yo) bebó' / *beu* '(él) bebe' (ambdós tenen *e* oberta); *sóc* '(yo) soy' / *sou* '(vosotros) sois' (ambdós tenen *o* tancada); *pic* 'pico' / *piu* 'espigón'; *rebrec* 'cosa arrugada' / *rebreu* 'recibiréis' (ambdós tenen *e* oberta).

98. La *k* es distingeix de *ɾ*: a) inicial: impossible ⁽¹⁴⁶⁾; b) medial: impossible ⁽¹⁴⁷⁾; c) final: *frac* / *franc* 'francó'; *crac* 'quiebra' (d'una empresa comercial) (i també onomatopeia) (*DGLC*) / *cranc* 'cangrejo';

⁽¹⁴⁴⁾ La *g*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema -*k*, sord.

⁽¹⁴⁵⁾ Bé que l'oposició *k* / *w* no és impossible en aquesta posició en català, de fet no n'hi ha exemples.

⁽¹⁴⁶⁾ Atès que la *ɾ* pressuposa que segueixin immediatament una *k* o una *g*, i que, perquè *nk* i *ng* sonin, ha de precedir una vocal, és evident que la nasal velar *ɾ* no pot trobar-se en posició inicial de mot, i que, per tant, no pot oposar-s'hi ni a *k* ni a cap altre so.

⁽¹⁴⁷⁾ La naturalesa fonètica de *ɾ* (*n + k*, o *n + g*) fa que, en ésser exigít que a la *n* segueixi una *k* o una *g*, la *ɾ* no pugui oposar-se correlativament a una *k* (ni a una *g*), si doncs no es tracta de geminades *kk* o *gg*, i d'això no n'hi ha exemples: un mot com *llengua* 'lengua' s'hauria de poder oposar a un altre del tipus imaginat de **llegga* (i això no existeix, per més que hom amaneri la pronunciació de *llegua* 'lengua').

bac 'umbría' / *banc* 'banco'; *bec* '(yo) bebo' / *venc* '(yo) vendo' (*b* = *v*) (ambdós tenen *e* oberta); *trec* '(yo) saco' / *trenc* 'descalabradora' (ambdós tenen *e* oberta).

23. *Commutació de /g/* (ultra *b*, § 25; *d*, § 44; *s*, § 60; *z*, § 67, *x*, § 84; *j*, § 89; *k*, § 96).

99. La *g* es distingeix de *w*: a) inicial: possible (¹⁴⁸); b) medial: *bagassa* 'ramera' / *veuassa* (augmentatiu de *veu* 'voz') (*a* = *e* àtones; *b* = *v*); *digue'n* (¹⁴⁹) / *diuen* '(ellos) dicen'; *bagueta* 'presilla' / *veuetà* (diminutiu de *veu* 'voz') (*b* = *v*; *a* = *e*, àtones; ambdós tenen *e* oberta); *pregar* 'rogar' / *preuar* 'preciar'; c) final: impossible (¹⁵⁰).

100. La *g* no es distingeix de *ɣ* per la commutació: a) inicial: impossible (¹⁵¹); b) medial: impossible (¹⁵²); c) final: impossible (¹⁵³).

24. *Commutació de /w/* (ultra *f*, § 32; *s*, § 61; *z*, § 68; *x*, § 85; *j*, § 90; *y* § 93; *k*, § 97; *g*, § 99).

101. La *w* es distingeix de *ɣ*: a) inicial: impossible (¹⁵⁴); b) medial: *auca* 'aleluya' / *anca* 'nalga' (¹⁵⁵); c) final: *reu* 'reo' / *reng* 'liza' (ambdós tenen *e* oberta); *fou* '(él) fue' / *fonc* '(yo) fundo' (ambdós tenen *o* tancada); *veu* 'voz' / *venc* '(yo) vendo' (ambdós tenen *e* oberta); *viu* 'vivo' / *vinc* '(yo) vengo'.

(¹⁴⁸) La fonologia catalana admet el so d'*u* + vocal. Amb tot, no hi ha exemples d'*u* inicial + vocal en oposició amb *g*-inicial.

(¹⁴⁹) La forma d'imperatiu de *dir* és *digues*, però quan segueix un enclític (*digues-ne*, *digues-me*, *digues-li*, etc.) no és incorrecte d'ometre la -s final: *digue'n*, *digue'm*, *digue-li*, etc.

(¹⁵⁰) La *g*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema -*k*, sord.

(¹⁵¹) Vegeu la primera nota al § 98.

(¹⁵²) Vegeu la segona nota al § 98.

(¹⁵³) La *ɣ* es troba prou en posició final (comp. § 98), però la -*g*, en endevenir final, és pronunciada -*k*, o sigui que la -*k* és arxifonema de -*k* i -*g* en aquesta posició.

(¹⁵⁴) La *u* + vocal és possible en català, bé que n'hi ha molt pocs exemples, però la *ɣ* és totalment impossible en posició inicial (vegeu la primera nota al § 98).

(¹⁵⁵) Aquest és un dels pocs exemples (probablement l'únic) que es poden adduir de *w* / *ɣ* en posició interior, i, encara, cal que no sigui intervocàlica (*ɣ* = *nc*: *anca*). D'altra banda, en la posició interior intervocàlica, tan típica de la *w* (comp. *caven*, *seuen*, etc.) és impossible d'oposar *w* i *ɣ*.

25. *Commutació de /r/.*

102. Com ja ha estat indicat, la *r* es distingeix de *k* (§ 98), de *g* (§ 100) i de *w* (§ 101).

4 — *Commutació de sibilants*1. *Commutació de /s/ (ultra la commutació general, amb b, § 21; f, § 27; d, § 40, i amb l, n, r, rr, y, g, w, §§ 55 a 61 respectivament).*

103. La *s* es distingeix de *z*: a) inicial: *cel* 'cielo' / *zel* 'celo' (ambdós tenen *e* oberta); *seta* 'pedicel filamentós de la càpsula de les molses' (DGLC) / *zeta* 'nom de la lletra z' (ambdós tenen *e* oberta); *cinc* 'cinco' / *zinc* 'cinc'; *suau* 'suave' / *zuau* 'zuavo'; b) medial: *caça* 'caza' / *casa*; *infantessa* 'infanta' / *infantesa* 'infancia' (ambdós tenen *e* oberta); *lliçó* 'lección' ⁽¹⁵⁶⁾ / *llisó* 'núvol petit després d'un nuvolat' (DGLC) = *llisor* 'qualitat de llis' (DGLC) (ambdós tenen *o* tancada; -*r* final no es pronuncia); *polsada* (derivat de *pols* 'polvo') ⁽¹⁵⁷⁾ / *polzada* 'pulgada' (mesura, dotzena part d'un peu); c) final: impossible ⁽¹⁵⁸⁾.

104. La *s* es distingeix de *ts*: a) inicial: *cerina* 'substància que entra en la composició de la cera' ⁽¹⁵⁹⁾ / *tsarina* 'títol de l'emperadriu de Rússia' (DGLC) ⁽¹⁶⁰⁾; b) medial: *pucer* 'pulgoso' ⁽¹⁶¹⁾ / *potser* 'tal vez' (-*r* no es pronuncia) (ambdós tenen *e* tancada) ⁽¹⁶²⁾; c) final: *tos* / *tots* 'todos' (ambdós tenen *o* tancada); *gas* / *gats* 'gatos'; *pis* 'piso' / *pits* 'pechos'; *vas* '(tú) vas' / *vats* 'vativos' = *bats* '(tú) bates' (*v* = *b*).

⁽¹⁵⁶⁾ Encara s'hi ha d'afegir, amb *s* sorda, *llissó* 'cria de la llissa o llissera' (DGLC).

⁽¹⁵⁷⁾ Segons el DGLC, 'porció d'una cosa en pólvores o trossets menuts que pot agafar-se amb els dos dits gros i índex'.

⁽¹⁵⁸⁾ La *z*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema -s, sord.

⁽¹⁵⁹⁾ No és al DGLC, però sí al DCVB, i encaixa sense violència en la llengua.

⁽¹⁶⁰⁾ Aquest es l'únic exemple que hem aconseguit de trobar en aquesta posició.

⁽¹⁶¹⁾ Enregistrat al DGLC: 'que cria puces' (i encara: «Herba pucera»).

⁽¹⁶²⁾ Aquest és l'únic exemple que hem aconseguit de trobar en aquesta posició.

105. La *s* es distingeix de *tz*: a) inicial: impossible ⁽¹⁶³⁾; b) medial: *esbossa* '(él) boceta' / *esbotza* '(él) revienta' (ambdós tenen *o* tancada); *bassol* 'charca' / *beizol* 'bobo' (ambdós tenen *o* oberta); *bocinejar* 'hacer pedazos' / *botzinejar* 'refunfuñar'; c) final: impossible ⁽¹⁶⁴⁾.

106. La *s* es distingeix de *tx*: a) inicial: *sec* 'seco', '(yo) estoy sentado' / *txec* 'checo' (ambdós tenen *e* oberta) ⁽¹⁶⁵⁾; b) medial: *boci* 'trozo' / *botxi* 'verdugo'; *mosso* 'mozo' / *motxo* 'taciturno' (ambdós tenen *o* tancada); *despassa* '(él) despasa' / *despatxa* '(él) despacha'; *brossa* 'brizna' / *brotxa* 'brocha' (ambdós tenen *o* oberta); c) final: *fus* (huso) / *fuig* '(él) huye'; *fas* '(tú) haces' / *faig* '(yo) hago', 'haya' (subst.); *esquis* 'esquíes' / *esquitx* 'salpicadura'.

107. La *s* es distingeix de *tj*: a) inicial: impossible ⁽¹⁶⁶⁾; b) medial: *missa* 'misa' / *mitja* 'media'; *peça* 'pieza' / *petja* 'huella' (ambdós tenen *e* tancada); *estossar* 'matar a golpes' / *estotjar* 'guardar en un estuche'; *passa* 'paso' / *patge* 'paje'; c) final: impossible ⁽¹⁶⁷⁾.

108. La *s* es distingeix de *x*: a) inicial: *sacre* 'sacro' / *xacra* 'achaque' (*a* = *e*, àtones); *sal* / *xal* 'chal'; *soc* 'tronco' / *xoc* 'choque' (ambdós tenen *o* oberta); b) medial: *coixa* 'coz' / *coixa* 'coja' (ambdós tenen *o* tancada); *caça* 'caza' / *caixa* 'caja'; *mossa* 'chica' / *moixa* (femení de *moix* 'alicaído'); *pansa* '(uva) pasa' / *panxa* 'panza'; c) final: *vas* '(tú) vas', 'vaso' / *baix* 'bajo'; *tos* / *toix* 'embotado' (ambdós tenen *o* tancada); *fes* 'haz' (imperatiu de *fer* 'hacer') / *feix* 'haz' (de leña) (ambdós tenen *e* tancada).

109. La *s* es distingeix de *j*: a) inicial: *cel* 'cielo' / *gel* 'hielo' (ambdós tenen *e* oberta); *soc* 'tronco' / *joc* 'juego' (ambdós tenen *o* oberta); *serra* 'sierra' / *gerra* 'jarra' (ambdós tenen *e* oberta); b) me-

⁽¹⁶³⁾ En català no existeix el so *tz*- en posició inicial.

⁽¹⁶⁴⁾ La *tz*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema -ts, sord.

⁽¹⁶⁵⁾ Bé que el català manca del so *tx*- en posició inicial (si doncs no és d'africació ocasional de la *x*- inicial, que mai no té abast significatiu, vegeu § 37), el trobem excepcionalment en els mots *txec* 'checo' i *txecoslovac* 'checoslovaco'. No cal afegir que aquest és l'únic exemple que hi ha en aquesta posició.

⁽¹⁶⁶⁾ En català no existeix el so *tj* en posició inicial.

⁽¹⁶⁷⁾ La *tj*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema -tx, sord.

dial: *puça* 'pulga' / *puja* '(él) sube'; *raça* 'raza' / *raja* 'mana' (dit d'un líquid); *vessem* '(nosotros) vertemos' (verb *vessar*) / *vegem* '(nosotros) veamos' (verb *veure*); c) final: impossible (¹⁶⁸).

2. *Commutació de /z/ (ultra la commutació general, amb b, § 22; f, § 28; d, § 41, i amb l, n, r, rr, y, g, w, §§ 62 a 68 respectivament) (ultra, encara: s, § 103).*

110. La *z* es distingeix de *ts*: a) inicial: possible (¹⁶⁹); b) medial: *posés* '(él) pusiese' (verb *posar*) / *potser*s (¹⁷⁰); c) final: impossible (¹⁷¹).

111. La *z* es distingeix de *tz*: a) inicial: impossible (¹⁷²); b) medial: *guisa* 'manera', '(él) guisa' / *guitza* 'coz'; *dosa* (forma de present del ver *dosar* 'prendre o comptar de dos en dos' (DGLC) / *dotze* 'doce' (ambdós tenen o tancada) (¹⁷³); c) final: impossible (¹⁷⁴).

112. La *z* es distingeix de *tx*: a) inicial: possible (¹⁷⁵); b) medial: *casa* / *catxa* 'truco'; *mesa* 'mesa d'altar', 'presidència', etc. / *metxa* 'mecha' (ambdós tenen *e* oberta); *maset* (diminutiu de *mas* 'mansó') / *matxet* 'machete' (ambdós tenen *e* oberta) (¹⁷⁶); c) final: impossible (¹⁷⁷).

(¹⁶⁸) La *j*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema -*tx*, sord.

(¹⁶⁹) La *ts* essent tan poc representada en posició inicial (comp. § 35, nota), no hi ha, de fet, exemples d'aquesta oposició.

(¹⁷⁰) Plural de l'adverbi *potser* 'tal vez', substantivat (exemple: *és l'home dels potser*s; *sempre ve amb potser*s). No cal remarcar com és de forçat aquest exemple, que, altrament, és l'únic que hem aconseguit de trobar en aquesta posició.

(¹⁷¹) La *z*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema -*s*, sord.

(¹⁷²) En català no existeix el so *tz* en posició inicial.

(¹⁷³) Aquests dos són els únics exemples que hem aconseguit de trobar en aquesta posició.

(¹⁷⁴) Ni la *z* ni la *tz* es troben en posició final, per tal com hi queden neutralitzades pels arxifonemes -*s* i -*ts*, respectivament.

(¹⁷⁵) Bé que l'oposició *z* / *tx* no és impossible en aquesta posició, de fet ací no n'hi ha exemples.

(¹⁷⁶) Un cas com *fase* / *fatxa* 'facha' difícilment podria ésser adduït, per tal com la -*e* final de *fase*, si es vol contra el que hauria d'ésser, no es pronuncia habitualment com vocal neutra, o sia que les vocals finals són, de fet, un altre element distintiu entre els dos mots, els quals, doncs, no es distingeixen pas «només» per l'oposició *z* / *tx*.

(¹⁷⁷) La *z*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema -*s*, sord.

113. La *z* es distingeix de *tj*: a) inicial: impossible ⁽¹⁷⁸⁾; b) medial: *cisa* 'sisa' / *sitja* 'silo'; *llosa* 'losa' / *lloŋja* 'palco' (ambdós tenen *o* oberta); *pisa* 'loza' / *pitja* '(èl) empuja'; *masia* 'manso' / *metgia* 'remedio'; c) final: impossible ⁽¹⁷⁹⁾.

114. La *z* es distingeix de *x*: a) inicial: *zelar* 'celar' / *xalar* ⁽¹⁸⁰⁾ (*e* = *a*, àtones) ⁽¹⁸¹⁾; b) medial: *brusa* 'blusa' / *bruixa* 'bruja'; *casa* / *caixa* 'caja'; *mesella* (femení de *mesell* 'insensible') / *maixella* 'mandíbula' (*e* = *a*, àtones; ambdós tenen *e* tancada); c) final: impossible ⁽¹⁸²⁾.

115. La *z* es distingeix de *j*: a) inicial: *zas* (onomatopeia) (*DGLC*) / *jaç* 'yacija'; *zebrat* 'ratllat a la manera de la zebra' (*DGLC*) / *gebrat* (participi de *gebrar* 'glàçar-se la rosada', cast. «caer escarcha») ⁽¹⁸³⁾; *zel* 'celo' / *gel* 'hielo' (ambdós tenen *e* oberta); *zelós* 'que pone celo' / *gelós* 'que siente celos' (ambdós tenen *o* tancada); b) medial: *tisa* 'tizón' / *tija* 'tallo'; *gosa* '(èl) se atreve' / *goja* 'hada' (ambdós tenen *o* oberta; *rasa* 'zanja' / *raja* 'mana' (dit d'un líquid); c) final: impossible ⁽¹⁸⁴⁾.

3. *Commutació de /ts/ (ultra la commutació general, amb p, § 13; t, § 35, i amb l, n, r, rr, k, §§ 45 a 49 respectivament) (ultra, encara; s, § 104; z, § 110).*

116. La *ts* es distingeix de *tz*: a) inicial: impossible ⁽¹⁸⁵⁾; b) me-

⁽¹⁷⁸⁾ En català no existeix el so *tj* en posició inicial.

⁽¹⁷⁹⁾ Ni la *z* ni la *tj* es troben en posició final, per tal com hi queden neutralitzades pels arxifonemes *s* i *tx*, respectivament.

⁽¹⁸⁰⁾ Pròpiament el verb és pronominal: *xalar-se* 'esbargir-se alegrement, regalar-se' (*DGLC*), però no creiem injusta la seva correlació com a verb pur *xalar*, amb *zelar*.

⁽¹⁸¹⁾ Aquest és l'únic exemple que hem aconseguit de trobar en aquesta posició.

⁽¹⁸²⁾ Com hem dit, la *z*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema *-s*, sord.

⁽¹⁸³⁾ *Zebrat* és, com hom ja ha pogut comprendre, un adjectiu (*DGLC*). No ho és, en canvi, *gebrat*. El *DGLC* enregistra el verb *gebrar* 'caer escarcha', el participi del qual hem adduït, i també el substantiu *gebrada* 'el fet de glàçar-se la rosada' (que també s'oposaria al femení del primer adjectiu: *zebrada*).

⁽¹⁸⁴⁾ Ni la *z* ni la *j* es troben en posició final, per tal com hi queden neutralitzades pels arxifonemes *-s* i *-tx*, respectivament.

⁽¹⁸⁵⁾ En català no existeix la *tz* en posició inicial, i la *ts*- només es troba en el cas singular de *tsar* i mots afins.

dial: *et sembla* 'te parece' / *atzembla* 'acémila' (ambdós tenen *e* oberta)⁽¹⁸⁶⁾; c) final: impossible⁽¹⁸⁷⁾.

117. La *ts* es distingeix de *tx*: a) inicial: possible⁽¹⁸⁸⁾; b) medial: possible⁽¹⁸⁹⁾; c) final: *bats* '(tú) bates' = *vats* 'váticos' / *vaig* '(yo) voy' (*b* = *v*); *puts* '(tú) hiedes' / *puig* 'colina'; *llets* (plural de *llet* 'leche') / *lleig* 'feo' (ambdós tenen *e* tancada).

118. La *ts* es distingeix de *tj*: a) inicial: impossible⁽¹⁹⁰⁾; b) medial: *lletsó* 'diente de león' (planta) / *lletjor* 'fealdad' (ambdós tenen *o* tancada) (*-r* final no es pronuncia)⁽¹⁹¹⁾; c) final: impossible⁽¹⁹²⁾.

119. La *ts* es distingeix de *x*: a) inicial: possible⁽¹⁹³⁾; b) medial: possible⁽¹⁹⁴⁾; c) final: *fets* 'hechos' / *feix* 'haz (de leña)' (ambdós tenen *e* tancada); *bats* '(tú) bates' = *vats* 'váticos' / *baix* 'bajo'; *guits* (plural de l'adjectiu *guit* 'que tira guitzes') / *guix* 'yeso'; *bots* 'salto', 'odre' (ambdós en plural) / *boix* 'boj' (ambdós tenen *o* tancada).

⁽¹⁸⁶⁾ Aquest es l'únic exemple que hem aconseguit de trobar en aquesta posició.

⁽¹⁸⁷⁾ La *tx*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema *-ts*, sord.

⁽¹⁸⁸⁾ Tant la *ts* com la *tx* existeixen en un nombre massa reduït de casos perquè es puguin trobar exemples d'aquesta oposició.

⁽¹⁸⁹⁾ Bé que *ts* i *tx* existeixen en posició interior, hi ha pocs casos de *ts*, i no hem aconseguit de trobar-ne cap exemple en aquesta posició.

⁽¹⁹⁰⁾ En català no existeix la *tj* en posició inicial, com a fonema, i la *ts* només es troba en el cas singular de *tsar* i mots afins.

⁽¹⁹¹⁾ Aquest és l'únic exemple que hem aconseguit de trobar en aquesta posició.

⁽¹⁹²⁾ La *tj*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema *-tx*, sord.

⁽¹⁹³⁾ La *ts* essent tan poc representada en posició inicial, no hi ha, de fet, exemples d'aquesta oposició.

⁽¹⁹⁴⁾ La *ts* i la *x* existeixen en posició interior, però *ts* és molt poc freqüent, i no hem aconseguit de trobar cap exemple en aquesta posició.

120. La *ts* es distingeix de *j*: a) inicial: possible ⁽¹⁹⁵⁾; b) medial: *potser* ⁽¹⁹⁶⁾ / *pugés* '(él) subiese' ⁽¹⁹⁷⁾; c) final: impossible ⁽¹⁹⁸⁾.

4. *Commutació de /tz/ (ultra la commutació general amb p, § 14; t, § 36, i amb l, n, r, rr, k, §§ 50 a 54 respectivament) (ultra, encara: s, § 105; z, § 111; ts, § 116).*

121. La *tz* es distingeix de *tx*: a) inicial: impossible ⁽¹⁹⁹⁾; b) medial: *bitzac* 'coz' / *bitxac* 'collalba' (nom d'un ocell); *botzinejar* 'refunfuñar' / *botxinejar* 'atormentar' ⁽²⁰⁰⁾; c) final: impossible ⁽²⁰¹⁾.

122. La *tz* es distingeix de *tj*: a) inicial: impossible ⁽²⁰²⁾; b) medial: *atzurat* 'de color blau fosc' / *adjurat* (participi del verb *adjurar*); *sutze* 'sucio' / *sutge* = *sutja* 'hollin' ⁽²⁰³⁾; c) final: impossible ⁽²⁰⁴⁾.

123. La *tz* es distingeix de *x*: a) inicial: impossible ⁽²⁰⁵⁾; b) medial: *atzar* 'azar' / *eixart* 'injerto' ⁽²⁰⁶⁾ (*a* = *e*, àtones) ⁽²⁰⁷⁾; *atzimut*

⁽¹⁹⁵⁾ La *ts* essent tan poc representada en posició inicial, no hi ha, de fet, exemples d'aquesta oposició.

⁽¹⁹⁶⁾ Plural de l'adverbi *potser*, substantivat (vegeu § 110, nota).

⁽¹⁹⁷⁾ Aquest és l'únic exemple que hem aconseguit de trobar en aquesta posició.

⁽¹⁹⁸⁾ La *j*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema *tx*, sord.

⁽¹⁹⁹⁾ En català no existeix el so de *tz* en posició inicial.

⁽²⁰⁰⁾ Aquests dos exemples són els únics que hem aconseguit de trobar en aquesta posició.

⁽²⁰¹⁾ La *tz*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema *-ts*, sord.

⁽²⁰²⁾ En català no existeixen els sons de *tz* ni de *tj*, en posició inicial.

⁽²⁰³⁾ Aquests dos exemples són els únics que hem aconseguit de trobar en aquesta posició.

⁽²⁰⁴⁾ Ni la *tz* ni la *tj* es troben en posició final, per tal com hi queden neutralitzades pels arxifonemes *-ts* i *-tx*, respectivament.

⁽²⁰⁵⁾ Com hem dit, en català no existeix el so de *tz* en posició inicial.

⁽²⁰⁶⁾ Com és sabut, els mots acabats amb *-rt* (com *port*) són pronunciats ben sovint, en curs de frase (quan són seguits per consonant), sense fer sentir la *-t*: *port fluvial* es pronuncia [porfluvial] (A. Badia Margarit, *Gram. hist. cat.*, § 39, III, pàg. 113).

⁽²⁰⁷⁾ Aquest és l'únic exemple que hem aconseguit de trobar en aquesta posició.

'acimut' / *així mut* 'así mudo'; *etzibar* ⁽²⁰⁸⁾ / *així va* 'así va' ⁽²⁰⁹⁾; c) final: impossible ⁽²¹⁰⁾.

124. La *tz* es distingeix de *j*: a) inicial: impossible ⁽²¹¹⁾; b) medial: *atzerola* 'acerola' / *agerola* 'bolet comestible de color de rovell d'ou' (*DGLC*) (ambdós tenen *o* oberta) ⁽²¹²⁾; b) final: impossible ⁽²¹³⁾.

5. *Commutació de /tx/ (ultra la commutació general amb p, § 15; t, § 37, i amb y, ll, ny, k, §§ 73 a 76 respectivament) (ultra, encara: s, § 106; z, § 112; ts § 117: tz, § 121).*

125. La *tx* es distingeix de *tj*: a) inicial: impossible ⁽²¹⁴⁾; b) medial: *botxa* 'bocha' / *botja* ⁽²¹⁵⁾ (ambdós tenen *o* tancada); *embotxar* / *embotjar* ⁽²¹⁶⁾; *matxet* 'machete' / *metget* (diminutiu de *metge* 'mèdic', o sia 'metge petit') (*a* = *e*, àtones; ambdós tenen *e* oberta); *metxer* (adj. i subst. masc. i fem.) 'mechero' (*DGLC*) / *metger* (adj.) 'medicinal' (no és al *DGLC*, però sí al *DCVB*) (ambdós tenen *e* tancada); *fatxada* 'fachada' (*DGLC*) / *fetjada* ⁽²¹⁷⁾ (*a* = *e*, àtones); c) final: impossible ⁽²¹⁸⁾.

⁽²⁰⁸⁾ Per a la significació de *etzibar*, vegeu § 53, nota.

⁽²⁰⁹⁾ El fet d'haver de recórrer a exemples de frase (*així mut*, *així va*) és clarament indicador que hi ha molt pocs materials d'aquesta oposició *tz* / *x*. Un altre exemple, més forçat encara, podria ésser *atzari* 'àsaro' (planta) / **eixerir* (verb que no és al *DGLC*, format damunt l'adjectiu *eixerit* 'despaïllado', com si aquest en fos participi). Ja no caldria ategir que aquests són tots els exemples que hem aconseguit de trobar en aquesta posició.

⁽²¹⁰⁾ La *tz*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema -*ts*, sord.

⁽²¹¹⁾ Com ja hem dit, en català no existeix el so de *tz* en posició inicial.

⁽²¹²⁾ Aquest és l'únic exemple que hem aconseguit de trobar en aquesta posició.

⁽²¹³⁾ Ni la *tz* ni la *j* es troben en posició final, per tal com hi queden neutralitzades pels arxifonemes -*ts* i -*tx*, respectivament.

⁽²¹⁴⁾ En català no existeix el so de *tj* en posició inicial.

⁽²¹⁵⁾ Per a la significació de *botja*, vegeu § 38, nota.

⁽²¹⁶⁾ *Embotxar* 'amb la botxa que hom tira, treure (una altra botxa) del lloc on és' (*DGLC*). *Embotjar* 'posar la botja o enramada a les andanes perquè els cucs s'hi enfilin a filar els capolls' (*DGLC*).

⁽²¹⁷⁾ No és enregistrat al *DGLC*, però sí al *DCVB* s. v., que localitza el mot a Olot, i el defineix com a 'menjada de fetge, i especialment la de fetge fregit amb sang i ceba'.

⁽²¹⁸⁾ La *tj*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema -*tx*, sord.

126. La *tx* es distingeix de *x*: a) inicial: *txec* 'checo' / *xec* 'cheque' (ambdós tenen *e* oberta) ⁽²¹⁹⁾; b) medial: *fatxa* 'facha' / *faixa* 'faja'; *cotxe* 'coche' / *coixa* 'coja' (ambdós tenen *o* tancada); *fatxada* 'fachada' / *faixada* 'fajadura'; *ratxada* 'ráfaga' / *reixada* (femení de l'adjectiu *reixat* 'enrejado') (*DGLC*); *catxa* 'truco' / *caixa* 'caja' ⁽²²⁰⁾; c) final: *vaig* '(yo) voy' / *baix* 'bajo' (*v* = *b*); *mareig* 'mareo' / *mereix* '(él) merece' (*a* = *e*, àtones; ambdós tenen *e* oberta); *mig* 'medio' / *mix* 'gato' (*DGLC*).

127. La *tx* es distingeix de *j*: a) inicial: *txec* 'checo' / *jec* '(yo) estoy tumbado' = *gec* 'chaqueta' (ambdós tenen *e* oberta) ⁽²²¹⁾; b) medial: *fatxa* 'facha' / *faja* 'hayuco'; *ratxa* 'ráfaga' / *raja* 'mana' (dit d'un líquid); *ratxada* 'ráfaga' / *rajada* 'raya' (nom d'un peix) (o bé 'acció de rajar' — dit d'un líquid); *botxada* 'cop pegat amb una botxa' ⁽²²²⁾ / *bojada* 'acció pròpia de boigs' ⁽²²³⁾; *botxeria* 'terme nàutic' ⁽²²⁴⁾ / *bogeria* 'locura'; c) final: impossible ⁽²²⁵⁾.

⁽²¹⁹⁾ Atès que l'únic mot català que comença per *tx* és *txec* (i un altre afi), és fàcil de comprendre que l'oposició *tx* / *x* només pot tenir aquest exemple, en l'esmentada posició. Comp. § 127.

⁽²²⁰⁾ Segons el *DGLC* s'hi podria afegir, encara, l'oposició *motxa* / *moixa* (ambdós tenen *o* tancada) (femenins dels adjectius *motxo* i *moix*, respectivament). Nogensmenys, no veiem prou clara la distinció significativa dels dos adjectius: *motxo* és fet equivalent, de manera explícita, de *moix*, en dir-nos el *DGLC*: 'taciturn, moix'. *Moix* és definit com 'abatut perquè veu desbaratades les seves pretensions, humilitat el seu urc, castigat el seu atreviment, ha rebut un refús, una repulsa, una il·lició, etc.' (*DGLC*). L'exemplificació podria ésser, ací, més abundosa; fins i tot amb casos que, per més que semblin simples variants de mots ja esmentats, no ho són pas sempre per a l'altre membre en oposició: *catxeta* 'sopapo' (no és al *DGLC*, però sí al *DCVB*) / *caixeta* 'cajita'; *cotxera* 'cochera' / *coixera* 'cojera' (no és al *DGLC*, però sí al *DCVB*).

⁽²²¹⁾ Novament, es tracta d'un exemple únic. Comp. § 126, nota.

⁽²²²⁾ No és al *DGLC*, però sí al *DCVB*, que l'atribueix a tot Catalunya, en general.

⁽²²³⁾ No és al *DGLC*, però sí al *DCVB*, que el transcriu del català oriental (que comprèn el parlar barceloní) i de Mallorca.

⁽²²⁴⁾ 'Petit caixenet que porten les embarcacions de pesca, generalment en el carquinyol, sota el corredor. Forma part de la mateixa barca, i s'empra per guardar-hi petites coses delicades: fil, agulles, tabac, etc.' (*DCVB*, s. v., on hom l'atribueix a Roses). No és enregistrat al *DGLC*.

⁽²²⁵⁾ La *j*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema *-tx*, sord.

6. *Commutació de /tj/ (ultra la commutació general amb p, § 16; t, § 38, i amb y, ll, ny, k, §§ 77 a 80 respectivament) (ultra, encara: s, § 107; z, § 113; ts, § 118; tz, § 122; tx, § 125).*

128. La *tj* es distingeix de *x*: a) inicial: impossible ⁽²²⁶⁾; b) medial: *fetge* 'hígado' / *feixa* 'bancal' (ambdós tenen *e* tancada); *lletja* (femení de l'adjectiu *lleig* 'feo') / *lleixa* 'estante' (ambdós tenen *e* tancada); *mitja* 'media' / *mixa* 'gata' (*DGLC*); *aïetgegar* 'hollar' / *aïeixegar* 'hacinar' (ambdós són al *DGLC*); *petjar* 'pisar' / *paixà* 'bajá' (funcionari turc) (*DGLC*) (*e* = *a*, àtones; -*r* no es pronuncia); c) final: impossible ⁽²²⁷⁾.

129. La *tj* es distingeix de *j*: a) inicial: impossible ⁽²²⁸⁾; b) medial: *assetjar* 'asediar' / *assajar* 'ensayar' (*e* = *a*, àtones); *adjuntar* / *ajuntar* 'juntar'; *botgeta* 'bolsita' (*i*, encara, nom d'una planta) (el *DGLC* duu tots dos significats) / *bogeta* (diminutiu de *boja* 'loca'); *metgi* '(yo) mediqué' (forma verbal de *metjar* 'medicar') / *magi* 'imaginación' (*e* = *a*, àtones) ⁽²²⁹⁾; c) final: impossible ⁽²³⁰⁾.

7. *Commutació de /x/ (ultra la commutació general amb b, § 23; f, § 29; d, § 42, i amb y, ll, ny, g, w, §§ 81 a 85 respectivament) (ultra, encara: s, § 108; z, § 114; ts, § 119; tz, § 123; tx, § 126; tj, § 128).*

130. La *x* es distingeix de *j*: a) inicial: *xoc* 'choque' / *joc* 'juego' (ambdós tenen *o* oberta); *xalar-se* 'holgarse' / *gelar-se* 'helarse' (*a* = *e*, àtones); *xec* 'cheque' / *jec* '(yo) estoy tumbado' = *gec* 'chaqueta'

⁽²²⁶⁾ En català no existeix el so *tj* en posició inicial.

⁽²²⁷⁾ La *tj*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema -*tx*, sord.

⁽²²⁸⁾ Com hem dit, en català no existeix la *tj* en posició inicial.

⁽²²⁹⁾ L'exemplificació es podria alargar més, encara, si recorriem als parlars dialectals: *metjó* (diminutiu de *metge*; no és al *DGLC*, però sí al *DCVB*, a base d'un testimoni de les *Rondalles* de Mn. Alcover) / *major* 'mayor' (*e* = *a*, àtones; -*r* no es pronuncia); *petgell* 'cadascun dels peus sobre els quals s'aferma i sosté tota la màquina del terrisser' (*DCVB*, que l'assigna a la Selva del Camp) / *pagell* 'pagel' (nom d'un peix) (*e* = *a*, àtones); o bé si recorriem a exemples sintàctics: *adjudicar* / *a judicar* à 'juzgar', etc.

⁽²³⁰⁾ Ni la *tj* ni la *j* es troben en posició final, per tal com hi queden neutralitzades totes dues, per l'arxifonema -*tx*.

(ambdós tenen *e* oberta); *xai* 'cordero' / *jai* 'anciano' ⁽²³¹⁾; b) medial: *eixut* 'sequia' / *ajut* 'ayuda' (*e* = *a*, àtones); *baixi* '(él) baje' (subjuntiu) / *vagi* '(él) vaya' (subjuntiu); *lleixu* 'leija' / *llegiu* '(vosotros) leéis'; *puixant* 'pujante' / *pujant* 'subiendo' ⁽²³²⁾; c) final: impossible ⁽²³³⁾.

8. Commutació de /j/

131. Com ja ha estat indicat a la commutació general, la *j* es distingeix de *b* (§ 24), de *f* (§ 30), de *d* (§ 43), i de *y*, *ll*, *ny*, *g*, *w* (§§ 86 a 90 respectivament). A més, la *j* també es distingeix de *s* (§ 109), de *z* (§ 115), de *ts* (§ 120), de *tz* (§ 124), de *tx* (§ 127), de *tj* (§ 129), de *x* (§ 130).

5 — Commutació de sonants

1. Commutació de /m/ (ultra la commutació general amb *p*, § 11; *b*, § 19; *f*, § 26).

132. La *m* es distingeix de *t*: a) inicial: *mall* 'macho' (martell de ferrer) / *tall* 'corte'; *mala* / *tala*; *macar* 'magullar' / *tacar* 'manchar'; b) medial: *rama* / *rata*; *broma* / *brota* (forma del verb *brotar*) (ambdós tenen *o* tancada); *remar* / *retar*; c) final: *fem* '(nosotros) hacemos' / *fet* 'hecho' (ambdós tenen *e* tancada); *jam* 'hambre' / *fat* 'hado'; *crim* 'crimen' / *crit* 'grito'.

133. La *m* es distingeix de *d*: a) inicial: *mal* / *dalt* 'arriba' (-*t* final no es pronuncia); *maina* 'maná' / *daina* 'gamo'; *mallà* / *dalla*

⁽²³¹⁾ Encara s'hi podria afegir una oposició amb un nom propi: *xapó* 'chapo', 'cepillo de carda' / *Japó* 'Japón'.

⁽²³²⁾ D'altres casos serien potser desorientadors, o, si més no, poc distintius articulatòriament, per raó del fet que una fricativa palatal (*x* o *j*), precedida de *n*, té tendència a africarse (o sia a convertir-se en *tx* o en *tj*, respectivament). Per aquesta raó no hem inclòs a dalt exemples del tipus de *manxar* 'soplar' / *menjar* 'comer' (*a* = *e*, àtones), o *panxada* 'panzada' / *penjada* 'acció de penjar' 'colgar' (o participi en forma femenina d'aquest mateix verb) (*a* = *e*, àtones): hom potser no hi veuria clar el valor netament fricatiu dels sons *x*, *j* que tractem de presentar.

⁽²³³⁾ La -*j*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema -*tx*, sord.

'dalle'; b) medial: *cama* 'pierna' / *cada*; *mima* (forma del verb *mimar*) / *mida* 'medida'; *fama* / *fada* 'hada'; c) final: impossible ⁽²³⁴⁾.

134. La *m* es distingeix de *ts*: a) inicial: *mar* / *tsar* 'títol de l'emperador de Rússia' ⁽²³⁵⁾; *marina* / *tsarina* 'zarina' ⁽²³⁶⁾; b) medial: *pomer* 'manzano' / *potser* 'tal vez' (ambdós tenen *e* tancada) ⁽²³⁷⁾; c) final: *fem* '(nosotros) hacemos' / *fets* 'hechos' (ambdós tenen *e* tancada); *llim* 'fango' / *llits* 'camas'; *ram* 'ramo' / *rats* 'ratas'.

135. La *m* es distingeix de *tz*: a) inicial: impossible ⁽²³⁸⁾; b) medial: *doma* (forma del verb *domar*) / *doitze* 'doce' (ambdós tenen *o* tancada); *suma* / *sutze* 'sucio' ⁽²³⁹⁾; c) final: impossible ⁽²⁴⁰⁾.

136. La *m* es distingeix de *s*: a) inicial: *mal* / *sal*; *mel* 'miel' / *cel* 'cielo' (ambdós tenen *e* oberta); *mola* 'muela' / *sola* (ambdós tenen *o* oberta); b) medial: *llimó* 'limón' / *lliçó* 'lección' ⁽²⁴¹⁾; *rimar* / *rissar* ⁽²⁴²⁾; *exprémer* 'exprimir' / *expressa* (*e* = *a*, àtones: *-r* final no es pronuncia; ambdós tenen *e* tancada); c) final: *bram* 'bramido' / *braç* 'brazo'; *fem* '(nosotros) hacemos' / *fes* 'haz' (imperatiu de *fer* 'hacer') (ambdós tenen *e* tancada); *ram* 'ramo' / *ras* 'raso'.

137. La *m* es distingeix de *z*: a) inicial: *mas* 'manso' / *zas* (onomatopeia) (*DGLC*); *mona* / *zona* (ambdós tenen *o* tancada); *meta* / *zeta* 'nom de la lletra z' (ambdós tenen *e* oberta); b) medial: *brama*

⁽²³⁴⁾ La *d*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema *-t*, sord.

⁽²³⁵⁾ Remarquem que la *-r* final és pronunciada en ambdós mots.

⁽²³⁶⁾ Atès que els únics mots catalans que comencen per *ts* són *tsar* (i els seus derivats, § 35, nota), és fàcil de comprendre que l'oposició *m* / *ts* només pot tenir els dos exemples adduïts, en aquesta posició..

⁽²³⁷⁾ Aquest és l'únic exemple que hem aconseguit de trobar en aquesta posició.

⁽²³⁸⁾ En català no existeix el so de *tz* en posició inicial.

⁽²³⁹⁾ Aquests són els dos únics exemples que hem aconseguit de trobar en aquesta posició.

⁽²⁴⁰⁾ La *tz*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema *-ts*, sord.

⁽²⁴¹⁾ Cal afegir-hi, encara, *llissó* 'cria de la llissa o llissera' (*DGLC*).

⁽²⁴²⁾ 'Disminuir la superfície lliure (d'una vela) lligant-ne una part amb els rissos' (*DGLC*).

(forma del verb *bramar*) / *brasa* 'ascua'; *cama* 'pierna' / *casa*; *remar* / *resar* 'rezar'; c) final: impossible (²⁴³).

138. La *m* es distingeix de *tx*: a) inicial: *mec* 'barbilampiño' / *txec* 'checo' (ambdós tenen *e* oberta) (²⁴⁴); b) medial: *cama* 'pierna' / *catxa* 'truco'; *fama* / *fatxa* 'facha'; *coma* / *cotxe* 'coche' (ambdós tenen *o* tancada); c) final: *fam* 'hambre' / *faig* '(yo) hago', 'haya' (subst.); *passem* '(nosotros) pasamos' / *passeig* 'paseo' (ambdós tenen *e* oberta); *ham* 'anzuelo' / *haig* '(yo) tengo que' (forma del verb *haver*).

139. La *m* es distingeix de *tj*: a) inicial: impossible (²⁴⁵); b) medial: *sumar* / *sotjar* 'observar' (*o* = *u*, àtones); *mima* (forma del verb *mimar*) / *mitja* 'media'; *cima* / *sitja* 'silo'; c) final: impossible (²⁴⁶).

140. La *m* es distingeix de *x*: a) inicial: *mai* 'nunca' / *xai* 'cordero'; *mapa* / *xapa* 'chapa'; *moc* '(yo) nuevo' / *xoc* 'choque' (ambdós tenen *o* oberta); b) medial: *fama* / *faixa* 'faja'; *cama* 'pierna' / *caixa* 'caja'; *engoma* (forma del verb *engomar*) / *angoixa* 'angustia' (*e* = *a*, àtones; ambdós tenen *o* tancada); c) final: *flum* 'rio' / *fluix* 'flojo'; *cóm* 'abrevadero' / *coix* 'cojo' (ambdós tenen *o* tancada); *tem* '(él) teme' / *teix* 'tejo'.

141. La *m* es distingeix de *j*: a) inicial: *moc* '(yo) nuevo' / *joc* 'juego' (ambdós tenen *o* oberta); *mas* 'manso' / *jaç* 'yacija'; *muny* '(él) ordeña' (verb *munyir* 'ordeñar') / *juny* 'junio'; b) medial: *fama* / *faja* 'hayuco'; *rama* / *raja* 'mana' (dit d'un líquid); *embena* '(él) venda' / *enveja* 'envidia' (*mb* = *nv*; ambdós tenen *e* oberta); c) final: impossible (²⁴⁷).

142. La *m* es distingeix de *y*: a) inicial: *moda* / *iode* 'yodo' (*a* = *e*, àtones; ambdós tenen *o* oberta); *mòdic* 'módico' / *iòdic*

(²⁴³) La *z*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema -s, sord.

(²⁴⁴) Atès que l'únic mot català que comença per *tx* és *txec* (i un altre afi), és fàcil de comprendre que l'oposició *m* / *tx* només pot tenir aquest exemple, en l'esmentada posició.

(²⁴⁵) En català no existeix el so de *tj* en posició inicial.

(²⁴⁶) La *tj*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema *tx*, sord.

(²⁴⁷) La *j*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema -*tx*, sord.

'yódico' (ambdós tenen *o* oberta); *mota* / *iota* 'nom de la lletra grega i', 'una quantitat molt petita d'una cosa' (ambdós tenen *o* oberta); b) medial: *rema* (forma del verb *remar*) / *reia* '(él) reia' (ambdós tenen *e* oberta); *gema* 'yema' / *jeia* '(él) estava tumbado' (ambdós tenen *e* oberta); *sema* ⁽²⁴⁸⁾ / *ceia* (pronunciació habitual barcelonina de *cella* 'ceja' (ambdós tenen *e* oberta)); c) final: *fam* 'hambre' / *fai* 'faya' (mena de teixit de seda); *ram* 'ramo' / *rai* ⁽²⁴⁹⁾; *hum* (interjecció) (*DGLC*) / *ui* (interjecció) (*DGLC*).

143. La *m* es distingeix de *k*: a) inicial: *mà* 'mano' / *ca* 'perro'; *massa* 'demasiado' = *maça* 'maza' / *caça* 'caza'; *molar* / *colar*; b) medial: *remor* 'ruido' / *racó* 'rincón' (*e* = *a*, àtones; ambdós tenen *o* tancada); *home* 'hombre' / *oca* (ambdós tenen *o* oberta); *suma* / *suca* '(él) moja'; c) final: *som* '(nosotros) somos' / *sóc* '(yo) soy' (ambdós tenen *o* tancada); *cim* 'cumbre' / *sic*; *rebrem* '(nosotros) recibiremos' / *rebrec* 'cosa arrugada' (ambdós tenen *e* oberta).

144. La *m* es distingeix de *g*: a) inicial: *maig* 'mayo' / *gaig* 'grajo'; *mall* 'macho' (martell de ferrer) / *gall* 'gallo'; *mai* 'nunca' / *gai* 'alegre'; b) medial: *apamar* 'medir a palmos' / *apagar*; *remor* 'ruido' / *regor* 'riego' (ambdós tenen *o* tancada); *simi* 'simio' / *sigui* '(él) sea' (forma del verb *ésser* 'ser'); c) final: impossible ⁽²⁵⁰⁾.

145. La *m* es distingeix de *w*: a) inicial: possible ⁽²⁵¹⁾; b) medial: *semen* (forma verbal de *semar* 'neulir, mustigar', *DGLC*) / *seuen* '(ellos) están sentados' (ambdós tenen *e* oberta); *cremar* 'quemar' / *creuar* 'cruzar'; *poma* 'manzana' / *poua* '(él) saca (agua) del pozo' (ambdós tenen *o* tancada); c) final: *camp* 'campo' / *cau* '(él) cae' (*-p* final no es pronuncia); *pam* 'palmo' / *pau* 'paz'; *som* '(nosotros) somos'; / *sou* '(vosotros) sois' (ambdós tenen *o* tancada).

⁽²⁴⁸⁾ Pot ésser l'adjectiu *sem* (fem. *sema*) 'pansit, mustigat; que ha perdut gairebé tot el seu vigor', o bé el substantiu *sema* 'part d'una biga mal escarada, en la qual ha restat adherit un tros d'escorça'. Ambdós mots tenen *e* oberta.

⁽²⁴⁹⁾ Per a la significació de *rai*, vegeu § 59, nota.

⁽²⁵⁰⁾ La *g*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema *-k*, sord.

⁽²⁵¹⁾ La fonologia catalana admet el so inicial d'*u* + vocal (§ 61, nota), però és una articulació poc freqüent, sobretot en aquesta posició, i no se'n troben exemples.

146. La *m* es distingeix de *l*: a) inicial: *mira* / *lira*; *ment* 'mente', '(él) miente' / *lent* 'lente', 'lento' (ambdós tenen *e* tancada); *mona* / *lona* (ambdós tenen *o* tancada); b) medial: *cama* 'pierna' / *cala*; *goma* / *gola* 'garganta' (ambdós tenen *o* tancada); *home* 'hombre' / *hola* (interjecció) (DGLC) (*e* = *a*, àtones) (ambdós tenen *o* oberta); c) final: *pam* 'palmo' / *pal* 'palo'; *com* 'cómo' / *col* (ambdós tenen *o* oberta); *ram* 'ramo' / *ral* 'real' (moneda).

147. La *m* es distingeix de *n*: a) inicial: *mena* 'clase' / *nena* 'niña' (ambdós tenen *e* oberta); *mora* (femení de *moro* 'àrab') / *nora* 'nuera' (ambdós tenen *o* oberta); *meu* 'mio' / *neu* 'nieve' (ambdós tenen *e* tancada); b) medial: *cama* 'pierna' / *cana* (mesura de longitud); *cima* / *sina* 'seno'; *toma* '(él) coge' (del verb *tomar*) / *tona* 'tonelada' (ambdós tenen *o* tancada); c) final: *jam* 'hambre' / *jan* '(ellos) hacen'; *som* '(nosotros) somos' / *són* '(ellos) son' (ambdós tenen *o* tancada); *fem* '(nosotros) hacemos' / *fent* 'haciendo' (-*t* final no se pronuncia; ambdós tenen *e* tancada).

148. La *m* es distingeix de *r*: a) inicial: impossible ⁽²⁵²⁾; b) medial: *cama* 'pierna' / *cara*; *suma* / *sura* '(él) flota'; *escamar* / *escarar* 'destajar'; c) final: *camp* 'campo' / *car* 'caro' (-*p* final no es pronuncia); *jam* 'hambre' / *far* 'faro'; *llum* 'luz' / *llur* 'su (de ellos)'.

149. La *m* es distingeix de *rr*: a) inicial: *mare* 'madre' / *rara* (*e* = *a*, àtones); *mel* 'miel' / *rel* 'raíz' (ambdós tenen *e* oberta); *maça* / *raça* 'escobajo'; b) medial: *poma* 'manzana' / *porra* (ambdós tenen *o* tancada); *ensumar* 'husmear' / *ensorrar* 'hundir' (*u* = *o*, àtones); *samal* 'aportadera' / *serral* 'colina' (*a* = *e* àtones); c) final: impossible ⁽²⁵³⁾.

150. La *m* es distingeix de *ll*: a) inicial: *mana* '(él) manda' / *llana* 'lana'; *mi* (pronon personal) / *lli* 'lino'; *meua* 'mía' (pronon possessiu) / *lleua* '(él) saca' (ambdós tenen *e* tancada); b) medial: *cama* 'pierna' / *calla*; *broma* / *brolla* (forma del verb *brollar* 'surgir') (ambdós tenen *o* tancada); *comí* 'comino' / *collir* 'coger' (-*r* final no es pronuncia); c) final: *com* 'cómo' / *coll* 'cuello' (ambdós tenen *o*

⁽²⁵²⁾ En català, la *r* vibrant simple queda neutralitzada, en posició inicial, per la vibrant múltiple *rr*.

⁽²⁵³⁾ La *rr* final queda neutralitzada per l'arxifonema -*r*, vibrant simple.

oberta); *tem* '(él) teme' / *tell* 'tilo' (arbre) (ambdós tenen *e* tancada); *fam* 'hambre' / *fall* 'penya-segat produït per l'enfonsament parcial d'un terreny' (DGLC).

151. La *m* es distingeix de *ny*: a) inicial: *mam* (terme infantívol i familiar per «beguda», DGLC) / *nyam* 'ñame' (planta); *mapa* / *nyapa* 'mancha'; *mac* 'canto rodado' / *nyac* (onomatopeia, DGLC); b) medial: *cama* 'pierna' / *canya* 'caña'; *afamar* 'hacer sufrir hambre' / *afanyar* 'afanar'; *ensuma* '(él) husmea' / *ensunya* 'enjundia' (subst.); c) final: *ham* 'anzuelo' / *any* 'año'; *fum* 'humo' / *funy* '(él) hiñe'; *pam* 'palmo' / *pany* 'cerradura'.

152. La *m* es distingeix de *z*: a) inicial: impossible ⁽²⁵⁴⁾; b) medial: impossible ⁽²⁵⁵⁾; c) final: *fam* 'hambre' / *fang* 'fango'; *llom* 'lomo' / *llong* 'largo' (ambdós tenen *o* tancada); *rom* 'romo' / *ronc* 'ronco' (ambdós tenen *o* tancada).

2. *Commutació de /l/ (ultra la commutació general amb ts, § 45; tz, § 50; s, § 55; z, § 62) (ultra, encara, m, § 146).*

153. La *l* es distingeix de *p*: a) inicial: *lira* / *pira*; *lassar* 'fatigar' / *passar* 'pasar'; *latent* 'latente' / *patent* 'patente' (ambdós tenen *e* tancada); b) medial: *talar* / *tapar*; *arrelar* 'arraigar' / *arrapar* 'aferrar' (*e* = *a*, àtones); *mala* (femení de *mal* 'malo') / *mapa*; c) final: *pal* 'palo' / *pap* 'buche'; *cel* 'cielo' / *cep* 'cepa' (ambdós tenen *e* oberta); *tul* / *tub* 'tubo'.

154. La *l* es distingeix de *b*: a) inicial: *lava* / *bava* 'baba'; *lot* 'lote' / *vot* 'voto' (ambdós tenen *o* oberta); *laxar* / *vexar* 'vejar' (*a* = *e*, àtones); b) medial: *cala* / *cava*; *vila* 'villa' / *viva*; *cela* (forma del verb *celar* 'encubrir') / *ceba* 'cebolla' (ambdós tenen *e* oberta); c) final: impossible ⁽²⁵⁶⁾.

155. La *l* es distingeix de *f*: a) inicial: *lama* / *fama*; *las* 'cansado' / *faç* 'faz'; *lona* / *fona* '(la) honda' (ambdós tenen *o* tancada); b) medial: *bela* (forma del verb *belar* 'balar') / *befa* (ambdós tenen *e* ober-

⁽²⁵⁴⁾ Vegem abans, § 98, nota.

⁽²⁵⁵⁾ Vegem abans, § 98, nota.

⁽²⁵⁶⁾ La *b*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema *-p*, sord.

ta); *mola* 'muela' / *mofa* (ambdós tenen *o* oberta); *volar* / *bujar* 'soplar' (*v* = *b*) (*o* = *u*, àtones); c) final: *pal* 'palo' / *paɪ* (onomatopeia, DGLC); *val* '(èl) vale' / *baj* 'vaho' (*v* = *b*); *tul* / *tuɪ* 'tufo'.

156. La *l* es distingeix de *t*: a) inicial: *laca* / *taca* 'mancha'; *lema* / *tema* (ambdós tenen *e* tancada); *làctic* 'làctico' / *tàctic* 'tàctico'; b) medial: *bala* / *bata*; *cola* (de fuster) / *cota* (ambdós tenen *o* oberta); *bela* (forma del verb *belar* 'balar') / *veta* 'cinta' (*b* = *v*) (ambdós tenen *e* oberta); c) final: *pol* 'polo' / *pot* 'pote' (ambdós tenen *o* oberta); *mul* 'mulo' / *mut* 'mudo'; *fil* 'hilo' / *fit* 'hito'.

157. La *l* es distingeix de *d*: a) inicial: *lama* / *dama*; *lava* / *dava* '(èl) daba' (verb *dar*); *lent* 'lente', 'lento' / *dent* 'diente' (ambdós tenen *e* tancada); b) medial: *cala* / *cada*; *cela* (forma del verb *celar* 'encubrir') / *seda* (ambdós tenen *e* oberta); *vila* 'villa' / *vida*; *mola* 'muela' / *moda* (ambdós tenen *o* oberta); c) final: impossible ⁽²⁵⁷⁾.

158. La *l* es distingeix de *tx*: a) inicial: possible ⁽²⁵⁸⁾; b) medial: *ala* / *atxa* 'antorcha'; *esquila* (del verb *esquilar*) / *esquitxa* (forma del verb *esquitxar* 'salpicar'); *cala* / *caixa* 'truco'; c) final: *mal* / *maig* 'mayo'; *vel* 'velo' / *veig* '(yo) veo'; *vol* 'vuelo' / *boig* 'loco' (*v* = *b*; ambdós tenen *o* oberta).

159. La *l* es distingeix de *tj*: a) inicial: impossible ⁽²⁵⁹⁾; b) medial: *piló* 'tajo' / *pitjor* 'peor' (*-r* no es pronuncia) (ambdós tenen *o* tancada); *pala* / *patge* 'paje' (*a* = *e*, àtones); *farola* / *ferotge* 'feroz' (*a* = *e*, àtones; ambdós tenen *o* oberta); c) final: impossible ⁽²⁶⁰⁾.

160. La *l* es distingeix de *x*: a) inicial: *lacre* / *xacra* 'achaque' (*e* = *a*, àtones); *lai* 'lay' / *xai* 'cordero'; *lapó* 'lapón' / *xapó* 'cepillo de carda' (ambdós tenen *o* tancada); b) medial: *cala* / *caixa* 'caja'; *belar* 'balar' / *baixar* 'bajar' (*e* = *a*, àtones); *bolet* 'hongo' / *boixet*

⁽²⁵⁷⁾ La *d*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema *-t*, sord.

⁽²⁵⁸⁾ Bé que l'oposició *l* / *tx* en posició inicial no és impossible, el segon d'aquests sons és tan poc representat, que no n'hi ha cap exemple.

⁽²⁵⁹⁾ En català no existeix el so de *tj* en posició inicial.

⁽²⁶⁰⁾ La *tj*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema *-tx*, sord.

'bolillo' (ambdós tenen *e* oberta); c) final: *val* '(él) vale' / *baix* 'bajo'; *molt* 'mucho' / *moix* 'alicaído' (-*t* final no es pronuncia; ambdós tenen *o* tancada); *mil* / *mix* 'gato'.

161. La *l* es distingeix de *j*: a) inicial: *lassa* (femení de *las* 'cansat') / *jaça* 'yacija ambulante'; *lupa* / *jupa* 'chupa'; *lent* 'lente', 'lento' / *gent* 'gente' (ambdós tenen *e* tancada); b) medial: *bala* / *vaja* ⁽²⁶¹⁾ (*b* = *v*): *bola* / *boja* 'loca' (ambdós tenen *o* oberta); *beli* (forma de subjuntiu de *belar* 'balar') / *vegi* 'vea' (forma de subjuntiu de *veure* 'ver') (*b* = *v*; ambdós tenen *o* oberta); c) final: impossible ⁽²⁶²⁾.

162 — La *l* es distingeix de *y*: a) inicial: *lot* 'lote' / *iot* 'yate' ⁽²⁶³⁾ (ambdós tenen *o* oberta) ⁽²⁶⁴⁾; b) medial: *bola* / *boia* 'boya' (ambdós tenen *o* oberta); *vela* / *veia* '(él) veía' (ambdós tenen *e* oberta); *tela* / *teia* 'tea' (ambdós tenen *e* oberta); c) final: *ral* 'real' (moneda) / *rai* ⁽²⁶⁵⁾; *mal* / *mai* 'nunca'; *gal* 'pitón' (d'un càntir) / *gai* 'alegre'.

163. La *l* es distingeix de *k*: a) inicial: *laic* 'laico' / *caic* '(yo) caigo'; *lama* / *cama* 'pierna'; *las* 'cansado' / *cas* 'caso'; b) medial: *bala* / *vaca* (*b* = *c*); *sola* / *soca* 'tronco' (ambdós tenen *o* oberta); *pela* forma del verb *pelar* / *peca* (forma del verb *pecar*); (ambdós tenen *e* oberta); c) final: *pol* 'polo' / *poc* 'poco' (ambdós tenen *o* oberta); *sol* / *soc* 'tronco' (ambdós tenen *o* oberta); *cel* 'cielo' / *sec* '(yo) estoy sentado' (ambdós tenen *e* oberta).

164. La *l* es distingeix de *g*: a) inicial: *las* 'cansado' / *gas*; *lai* 'lay' / *gai* 'alegre'; *lot* 'lote' / *got* 'vaso'; b) medial: *pila* 'montón' / *paga* 'peca'; *pala* / *paga*; *vila* 'villa' / *biga* 'viga'; c) final: impossible ⁽²⁶⁶⁾.

⁽²⁶¹⁾ Per a la significació de *vaja*, vegeu § 86, nota.

⁽²⁶²⁾ La *j*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema -*tx*, sord.

⁽²⁶³⁾ Segons el *DGLC* s. v. *yacht* («escrit també *iot*, d'acord amb la pronúncia anglesa del mot»).

⁽²⁶⁴⁾ Aquest és l'únic exemple que hem aconseguit de trobar en aquesta posició. I, no cal insistir-hi, es tracta d'un mot estranger. Potser hauria estat més correcte, doncs, de consignar «possible», i de no adduir cap exemple. La fonologia catalana admet com a genuïna la pronunciació de *i* + vocal, però, de fet, hi ha molt pocs exemples, i no n'hi ha pràcticament cap en oposició amb *l* en inici de mot (excepte el que hem presentat a dalt).

⁽²⁶⁵⁾ Per a la significació de *rai*, vegeu § 59, nota.

⁽²⁶⁶⁾ La *g*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema -*k*, sord.

165. La *l* es distingeix de *w*: a) inicial: possible ⁽²⁸⁷⁾; b) medial: *calen* 'son necesarios' (del verb *caldre* 'ser necesario' / *cauen* '(ellos) caen'; *velen* '(ellos) velan' / *veuen* '(ellos) ven' (ambdós tenen *e* oberta); *molen* '(ellos) muelen' / *mouen* '(ellos) mueven' (ambdós tenen *o* oberta); c) final: *cal* 'es necesario' (del verb *caldre*) / *cau* '(él) cae'; *vel* 'velo' / *veu* 'voz' (ambdós tenen *e* oberta); *dalt* 'arriba' / *dau* 'dado' (-t final no es pronuncia).

166. La *l* es distingeix de *n*: a) inicial: *las* 'cansado' / *nas* 'nariz'; *lacre* / *nacre* 'nácar'; *li* (pronon personal, cast. «le») / *ni* (conjunció); b) medial: *bola* / *bona* 'buena' (ambdós tenen *o* oberta); *cela* (forma del verb *celar* 'encubrir') / *cena* 'la santa cena' (ambdós tenen *e* oberta); *vila* 'villa' / *vine* 'ven' (imperatiu del verb *venir*) (*a* = *e*, àtones); c) final: *tal* / *tan* = *tant* 'tan(to)' (-t final no es pronuncia); *sol* / *son* 'sueño' (ambdós tenen *o* oberta); *val* '(él) vale' / *van* '(ellos) van'.

167. La *l* es distingeix de *r*: a) inicial: impossible ⁽²⁸⁸⁾; b) medial: *pela* (forma del verb *pelar*) / *pera* (ambdós tenen *e* oberta); *mala* / *mare* 'madre' (*a* = *e*, àtones); *bola* / *vora* 'cerca' (ambdós tenen *o* oberta); c) final: *col* / *cor* 'corazón' (ambdós tenen *o* oberta); *mul* 'mulo' / *mur* 'muro'; *mal* / *mar*.

168. La *l* es distingeix de *rr*: a) inicial: *las* 'cansado' / *ras* 'raso'; *les* 'leso' / *res* 'nada' (ambdós tenen *e* oberta); *luda* 'baldés' / *rudà* (planta); b) medial: *pala* / *parra*; *cela* (forma del verb *celar* 'encubrir') / *serra* 'sierra' (ambdós tenen *e* oberta); *tela* / *terra* 'tierra' (ambdós tenen *e* oberta); c) final: impossible ⁽²⁸⁹⁾.

169. La *l* es distingeix de *ll*: a) inicial: *las* 'cansado' / *llaç* 'lazo'; *lis* (de *flor de lis*) / *llis* 'liso'; *li* (pronon personal, cast. «le») / *lli* 'lino'; b) medial: *pala* / *palla* 'paja'; *bala* / *balla* '(él) baila'; *moló* 'moleta' / *molló* 'mojón' (ambdós tenen *o* tancada); c) final: *col* / *coll* 'cuello' (ambdós tenen *o* oberta); *fil* 'hilo' / *fill* 'hijo'; *mil* / *müll* 'mijo'.

⁽²⁸⁷⁾ Bé que en català existeix el so d'*u* + vocal, en posició inicial, això és rar, i no se'n troben exemples.

⁽²⁸⁸⁾ En català, la *r* vibrant simple queda neutralitzada, en posició inicial, per la vibrant múltiple *rr*.

⁽²⁸⁹⁾ La *rr* final queda neutralitzada per l'arxifonema -*r*, vibrant simple.

170. La *l* es distingeix de *ny*: a) inicial: *l'ham* 'el anzuelo' / *nyam* 'ñame'; *l'oca* 'la oca' / *nyoca* ⁽²⁷⁰⁾ (ambdós tenen *o* oberta); *l'hora* 'la hora' / *nyora* 'canto rodado' (ambdós tenen *o* oberta) ⁽²⁷¹⁾; b) medial: *bala* / *banya* 'cuerno'; *pela* (forma del verb *pelar*) / *penya* 'peña' (ambdós tenen *e* oberta); *pila* 'montón' / *pinya* 'piña'; c) final: *val* '(él) vale' / *bany* 'baño'; *alt* 'alto' / *any* 'año' (-*t* final no es pronuncia); *gual* 'vado' / *guany* 'ganancia'.

171. La *l* es distingeix de *ɾ*: a) inicial: impossible ⁽²⁷²⁾; b) medial: impossible ⁽²⁷³⁾; c) final: *vel* 'velo' / *venc* '(yo) vendo' (ambdós tenen *e* oberta); *sal* / *sang* 'sangre'; *val* '(él) vale' / *banc* 'banco' (*v* = *b*); *fel* 'hiel' / *fenc* 'heno' (ambdós tenen *e* oberta).

3. *Commutació de /n/ (ultra la commutació general amb ts, § 46; tz, § 51; s, § 56; z, § 63) (ultra, encara: m, § 147; l, § 166).*

172. La *n* es distingeix de *p*: a) inicial: *nas* 'nariz' / *pas* 'paso'; *niu* 'nido' / *piu* 'espigón'; *nosa* 'estorbo' / *posa* '(él) pone' (ambdós tenen *o* oberta); b) medial: *sonar* / *sopar* 'cenar'; *tona* 'tonelada' / *topa* '(él) tropieza' (ambdós tenen *o* tancada); *pana* / *papa*; c) final: *sant* 'santo' / *sap* '(él) sabe' (-*t* final no es pronuncia); *gent* 'gente' / *gep* 'joroba' (-*t* final no es pronuncia; ambdós tenen *e* tancada); *tan* = *tant* 'tan(to)' / *tap* 'tapón' (-*t* final no es pronuncia).

173. La *n* es distingeix de *b*: a) inicial: *nata* / *bata*; *nena* 'niña' / *bena* 'venda' (ambdós tenen *e* oberta); *niu* 'nido' / *viu* 'vivo'; b) medial: *vana* (femení de *va* 'vano') / *bava* 'baba'; *vine* (imperatiu de *venir*) / *viva* (*e* = *a*, àtones); *cena* 'la santa cena' / *ceba* 'cebolla' (ambdós tenen *e* oberta); c) final: impossible ⁽²⁷⁴⁾.

⁽²⁷⁰⁾ *Nyoca* 'ametlles, avellanes, pinyons, etc. que es donen pel bateig d'una criatura' (DGLC).

⁽²⁷¹⁾ Aquests tres són tots els exemples que hem aconseguit de trobar en aquesta posició, i, encara, com hom ha remarcat, no són pas pròpiament lexicològics, sinó d'article + nom. Altrament, bé que possible, l'oposició *l* / *ny* no seria exemplificable en aquesta posició.

⁽²⁷²⁾ Vegeu abans, § 98, nota.

⁽²⁷³⁾ Vegeu abans, § 98, nota.

⁽²⁷⁴⁾ La *b*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema -*p*, sord.

174. La *n* es distingeix de *f*: a) inicial: *nas* 'nariz' / *fas* '(tú) haces'; *neu* 'nieve' / *féu* '(él) hizo' (ambdós tenen *e* tancada); *noc* 'noque' / *foc* 'fuego' (ambdós tenen *o* oberta); b) medial: *bena* 'venda' = *vena* / *befa* (ambdós tenen *e* oberta); *aní* (perfet del verb *anar* 'ir') / *afi* 'afin'; *bonet* 'bonete' / *bufet* 'bufete' (ambdós tenen *e* oberta; *o* = *u*, àtones); *lluna* 'luna' / *llufa* ⁽²⁷⁵⁾; c) final: *van* '(ellos) van' / *baf* 'vaho' (*v* = *b*); *punt* 'punto' / *puɸ* (onomatopeia, DGLC) (-*t* final no es pronuncia); *un* 'uno' / *uɸ* (interjecció, DGLC).

175. La *n* es distingeix de *t*: a) inicial: *nus* 'nudo' / *tus* '(él) tose'; *neu* 'nieve' / *teu* (pronon possessiu, cast. «tu», «tuyo») (ambdós tenen *e* tancada); *nan* 'enano' / *tan* — *tant* 'tan(to)' (-*t* final no es pronuncia); b) medial: *nena* 'niña' / *neta* (femení de *net* 'limpio') (ambdós tenen *e* oberta); *gana* / *gata*; *bona* 'buena' / *bota* (ambdós tenen *o* oberta); c) final: *pon* (forma del verb *pondre* 'poner huevos') / *pot* 'pote' (ambdós tenen *o* oberta); *van* '(ellos) van' / *bat* '(él) bate' = *vat* 'vatio' (*v* = *b*); *son* 'sueño' / *sot* 'hoyo' (ambdós tenen *o* oberta).

176. La *n* es distingeix de *d*: a) inicial: *nina* 'muñeca' / *dina* '(él) come'; *neu* 'nieve' / *déu* 'dios' (ambdós tenen *e* tancada); *nit* 'noche' / *dit* 'dedo'; b) medial: *dina* '(él) come' / *dida* 'nodriza'; *cena* 'la santa cena' / *seda* (ambdós tenen *e* oberta); *cana* 'mesura de longitud' / *cada*; c) final: impossible ⁽²⁷⁶⁾.

177. La *n* es distingeix de *tx*: a) inicial: possible ⁽²⁷⁷⁾; b) medial: *mena* 'clase' / *metxa* 'mecha' (ambdós tenen *e* oberta); *duna* / *dutxa* 'ducha'; *fina* (femení de *fi* 'fino') / *fitxa* 'ficha'; c) final: *fan* '(ellos) hacen' / *faig* '(yo) hago'; *punt* 'punto' / *puig* 'colina' (-*t* final no es pronuncia); *bon* 'buen' / *boig* 'loco' (ambdós tenen *o* oberta).

178. La *n* es distingeix de *tj*: a) inicial: impossible ⁽²⁷⁸⁾; b) medial: *pana* / *patge* 'paje'; *estona* 'rato' / *estotja* '(él) guarda en un

⁽²⁷⁵⁾ *Llufa* 'tros de drap, paper o qualsevol altra cosa que es penja per burla al vestit d'alguna persona sense que ella se n'adoni' (DGLC).

⁽²⁷⁶⁾ La *d* sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema -*t*, sord.

⁽²⁷⁷⁾ Bé que l'oposició *n* / *tx* en posició inicial no és impossible, el segon d'aquests sons és tan poc representat, que no n'hi ha cap exemple.

⁽²⁷⁸⁾ En català no existeix el so de *tj* en posició inicial.

estuche' (ambdós tenen *o* tancada); *mina* / *mitja* 'media'; c) final: impossible (²⁷⁹).

179. La *n* es distingeix de *x*: a) inicial: *noc* 'noque' / *xoc* 'choque' (ambdós tenen *o* oberta); *nacre* 'nácar' / *xacra* 'achaque' (*e* = *a*, àtones); *nap* 'nabo' / *xap* (onomatopeia, *DGLC*); b) medial: *vana* (femení de *va* 'vano') / *baixa* 'baja' (*v* = *b*); *cana* 'cana' (mesura de longitud) / *caixa* 'caja'; *mina* / *mixa* 'gata'; c) final: *ban* 'bando' / *baix* 'bajo'; *bastant* 'bastante' / *bastaix* 'descargador' (-*t* final no es pronuncia); *món* 'mundo' / *moix* 'alicaído' (ambdós tenen *o* tancada).

180. La *n* es distingeix de *j*: a) inicial: *nas* 'nariz' / *jaç* 'yaciya'; *noc* 'noque' / *joc* 'juego' (ambdós tenen *o* oberta); *nau* 'nave' / *jau* '(él) está tumbado' (forma del verb *jaure*, com *jeure*); b) medial: *bona* 'buena' / *boja* 'loca' (ambdós tenen *o* oberta); *embenar* 'vendar' / *envejar* 'envidiar' (*mb* = *nv*); *vana* (femení de *va* 'vano') / *vaja* (²⁸⁰); c) final: impossible (²⁸¹).

181. La *n* es distingeix de *y*: a) inicial: *node* 'nodo' / *iode* 'yodo' (ambdós tenen *o* oberta); *nota* / *iota* 'una quantitat molt petita d'una cosa' (*DGLC*) (ambdós tenen *o* oberta); *nuca* / *iuca* 'yuca'; b) medial: *nona* 'novena, nona' / *noia* 'chica' (ambdós tenen *o* oberta); *bona* 'buena' / *boia* 'boya' (ambdós tenen *o* oberta); *gana* / *gaia* (femení de *gai* 'alegre'); c) final: *jan* '(ellos) hacen' / *jai* 'faya' (mena de teixit de seda); *jan* 'home de geni bo' / *jai* 'anciano'; *espant* 'espanto' / *espai* 'espacio' (-*t* final no es pronuncia).

182. La *n* es distingeix de *k*: a) inicial: *nas* 'nariz' / *cas* 'caso'; *nosa* 'estorbo' / *cosa* (ambdós tenen *o* oberta); *neda* '(él) nada' / *queda* (forma del verb *quedar*) (ambdós tenen *e* tancada); b) medial: *penar* / *pecar*; *sona* '(él) suena' / *soca* 'tronco' (ambdós tenen *o* oberta); *benà* 'venda' / *beca* (ambdós tenen *e* oberta); c) final: *són* '(ellos) son' / *sóc* '(yo soy)' (ambdós tenen *e* tancada); *ben* 'bien' (proclític) / *béc* 'pico' (d'ocell) (ambdós tenen *e* tancada); *pon* (del verb *pondre* 'poner huevos') / *poc* 'poco' (ambdós tenen *o* oberta).

(²⁷⁹) La *tj*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema -*tx*, sord.

(²⁸⁰) Per a la significació de *vaja*, vegeu § 86, nota.

(²⁸¹) La *j*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema -*tx*, sord.

183. La *n* es distingeix de *g*: a) inicial: *nas* 'nariz' / *gas*; *nosa* 'estorbo' / *gosa* '(él) se atreve' (ambdós tenen *o* oberta); *nit* 'noche' / *guit* 'que tira guitzes'; b) medial: *sanar* / *segar* (*a* = *e*, àtones); *bona* 'buena' / *boga* 'anea' (ambdós tenen *o* oberta); *pana* / *paga*; c) final: impossible (²⁸²).

184. La *n* es distingeix de *w*: a) inicial: possible (²⁸³) b) medial: *venen* '(ellos) venden' / *veuen* '(ellos) ven' (ambdós tenen *e* oberta); *dinen* '(ellos) comen' / *diuen* '(ellos) dicen'; *ninada* 'feta pròpia d'un nin o infant' (DGLC) / *niuada* '(el) conjunt dels ocellets d'un niu' (DGLC); c) final: *ven* '(él) vende' / *veu* '(él) ve' (ambdós tenen *e* oberta); *cent* 'cien' / *seu* (pronon possessiu, cast. «su» «suyo») (ambdós tenen *e* tancada); *són* '(ellos) son' / *sou* '(vosotros) sois' (ambdós tenen *o* tancada).

185. La *n* es distingeix de *r*: a) inicial: impossible (²⁸⁴); b) medial: *vanitat* 'vanidad' / *veritat* 'verdad' (*a* = *e*, àtones); *mana* '(él) manda' / *mare* 'madre' (*a* = *e*, àtones); *bona* 'buena' / *vora* 'cerca' (*b* = *v*; ambdós tenen *o* oberta); c) final: *fan* '(ellos) hacen' / *far* 'faro'; *punt* 'punto' / *pur* 'puro' (-*t* final no es pronuncia); *ban* 'bando' / *bar* (²⁸⁵).

186. La *n* es distingeix de *rr*: a) inicial: *nab* 'nabo' / *rap* 'rape'; *nosa* 'estorbo' / *rosa* (ambdós tenen *o* oberta); *nus* 'nudo' / *rus* 'ruso'; b) medial: *anar* 'ir' / *errar* (*a* = *e*, àtones); *fona* '(la) honda' / *forra* '(él) forra' (ambdós tenen *o* tancada); *vana* (femení de *va* 'vano') / *barra* (*v* = *b*); c) final: impossible (²⁸⁶).

187. La *n* es distingeix de *ll*: a) inicial: *nit* 'noche' / *llit* 'cama'; *nas* 'nariz' / *llaç* 'lazo'; *nus* 'nudo' / *lluç* 'merluza'; b) medial: *mina* / *milla*; *cana* / *calla*; *fona* '(la) honda' / *folla* 'loca' (ambdós tenen *o*

(²⁸²) La *g*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema -*h*, sord.

(²⁸³) Bé que en català existeix el so d'*u* + vocal, en posició inicial, això és rar i no se'n troben exemples.

(²⁸⁴) En català, la *r* vibrant simple queda neutralitzada, en posició inicial, per la vibrant múltiple *rr*.

(²⁸⁵) Hom ja pot suposar que tots els casos adduïts de -*r* (*far*, *pur*, *bar*) fan sentir la consonant final.

(²⁸⁶) La *rr* final queda neutralitzada per l'arxifonema -*r* vibrant simple.

tancada); c) final: *tan* = *tant* 'tan(to)' / *tall* 'corte' (-t final no es pronuncia); *van* '(ellos) van' = *ban* 'bando' / *ball* 'baile' (v = b); *ben* 'bien' (proclític) = *vent* 'viento' / *vell* 'viejo' / (b = v; ambdós tenen e tancada).

188. La *n* es distingeix de *ny*: a) inicial: *nap* 'nabo' / *nyap* 'garabato'; *nora* 'nuera' / *nyora* 'canto rodado' (ambdós tenen o oberta); *napa* ⁽²⁸⁷⁾ / *nyapa* 'mancha'; b) medial: *cana* 'mesura de longitud' / *canya* 'caña'; *pena* / *penya* 'peña' (ambdós tenen e oberta); *lluna* 'luna' / *llunya* (femen, de l'adjectiu *lluny* 'lejanó'); c) final: *punt* 'punto' / *puny* 'puño' (-t final no es pronuncia); *tan* = *tant* 'tan(to)' / *tany* 'renuevo' (-t final no es pronuncia); *ban* 'bando' / *bany* 'baño'.

189. La *n* es distingeix de *ɲ*: a) inicial: impossible ⁽²⁸⁸⁾; b) medial: impossible ⁽²⁸⁹⁾; c) final: *sant* 'santo' / *sang* 'sangre' (-t final no es pronuncia); *fan* '(ellos) hacen' / *fang* 'fango'; *fon* '(él) funde' / *fonc* '(yo) fundo' (ambdós tenen o tancada).

4. *Commutació de /r/ (ultra la commutació general amb ts, § 47; tz, § 52; s, § 57; z, § 64) (ultra, encara: m, § 148; l, § 167; n, § 185).*

190. La *r* es distingeix de *p*: a) inicial: impossible ⁽²⁹⁰⁾; b) medial: *cara* / *capa*; *mare* 'madre' / *mapa* (e = a, àtones); *surar* 'flotar' / *sopar* 'cenar' (u = o, àtones); c) final: *par* ⁽²⁹¹⁾ / *pap* 'buche'; *cor* 'corazón' / *cop* 'golpe' (ambdós tenen o oberta); *tir* 'tiro' / *típ* 'harto'.

191. La *r* es distingeix de *b*: a) inicial: impossible ⁽²⁹²⁾; b) medial: *cera* / *ceba* 'cebolla' (ambdós tenen e oberta); *cara* / *cava*; *tira* '(él) echa' / *tiba* '(él) estira'; c) final: impossible ⁽²⁹³⁾.

⁽²⁸⁷⁾ *Napa* 'conjunt de fibres disposades formant com una tela prima, com quan han d'ésser treballades en les màquines pentinadores' (DGLC).

⁽²⁸⁸⁾ Vegeu abans, § 98, nota.

⁽²⁸⁹⁾ Vegeu abans, § 98, nota.

⁽²⁹⁰⁾ En català, la *r* vibrant simple queda neutralitzada, en posició inicial, per la vibrant múltiple *rr*.

⁽²⁹¹⁾ *Par* 'títol d'alta dignitat en alguns estats' (DGLC).

⁽²⁹²⁾ Com hem dit, la *r*- inicial queda neutralitzada per la *rr*.

⁽²⁹³⁾ La *b*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema *p*, sord.

192. La *r* es distingeix de *f*: a) inicial: impossible ⁽²⁹⁴⁾; b) medial: *varar* / *be^vfar* (*v* = *b*) (*a* = *e*, àtones); *tira* '(èl) echa' / *tifa* ⁽²⁹⁵⁾; *mora* (femení de *moro*) / *mo^fra* (ambdós tenen *o* oberta); c) final: *par* ⁽²⁹⁶⁾ / *pa^f* (onomatopeia, DGLC); *bar* / *ba^f* 'vaho'; *pur* 'puro' / *pu^f* (onomatopeia, DGLC).

193. La *r* es distingeix de *t*: a) inicial: impossible ⁽²⁹⁷⁾; b) medial: *vara* / *ba^tra*; *fera* 'fiera' / *fe^tra* 'hecha' (ambdós tenen *e* tancada); *nora* 'nuera' / *no^tra* (ambdós tenen *o* oberta); c) final: *far* 'faro' / *fa^t* 'hado'; *fer* 'fiero' / *fe^t* 'hecho' (-*r* final ací es pronuncia; ambdós tenen *e* tancada); *pur* 'puro' / *pu^t* '(èl) hiède'.

194. La *r* es distingeix de *d*: a) inicial: impossible ⁽²⁹⁸⁾; b) medial: *cera* / *se^dra* (ambdós tenen *e* oberta); *hora* / *o^dra* (ambdós tenen *o* oberta); *mira* '(èl) mira' / *mi^dra* 'medida'; c) final: impossible ⁽²⁹⁹⁾;

195. La *r* es distingeix de *tx*: a) inicial: impossible ⁽³⁰⁰⁾; b) medial: *cara* / *ca^{tx}ra* 'truco'; *despara* '(èl) levanta (los manteles)' / *despa^{tx}ra* '(èl) despacha'; *acorar* / *aco^{tx}rar* 'arrebujar'; c) final: *far* 'faro' / *fa^{ig}* '(la) haya'; *fur* 'fuero' / *fu^{ig}* '(èl) huye'; *pur* 'puro' / *pu^{ig}* 'colina'.

196. La *r* es distingeix de *tj*: a) inicial: impossible ⁽³⁰¹⁾; b) medial: *fera* 'fiera' / *fe^{tj}ra* 'higado' (ambdós tenen *e* tancada; *a* = *e*, àtones); *pare* 'padre' / *pa^{tj}ra* 'paje'; *mira* '(èl) mira' / *mi^{tj}ra* 'media'; c) final: impossible ⁽³⁰²⁾.

197. La *r* es distingeix de *x*: a) inicial: impossible ⁽³⁰³⁾; b) medial: *fera* 'fiera' / *fe^xra* 'bancal' (ambdós tenen *e* tancada); *cara* /

⁽²⁹⁴⁾ Com en les notes anteriors.

⁽²⁹⁵⁾ Per a la significació de *tifa*, vegeu § 30, nota.

⁽²⁹⁶⁾ Vegeu § 190, nota.

⁽²⁹⁷⁾ Com en les notes anteriors.

⁽²⁹⁸⁾ Com en les notes anteriors.

⁽²⁹⁹⁾ La *d*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema -*t*, sord.

⁽³⁰⁰⁾ Com en les notes anteriors.

⁽³⁰¹⁾ Com en les notes anteriors.

⁽³⁰²⁾ La *tj*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema -*tx*, sord.

⁽³⁰³⁾ Com en les notes anteriors.

caixa 'caja'; *móra* (fruit silvestre) / *moixa* (femení de *moix* 'alicaído') (ambdós tenen *o* tancada); c) final: *bar* / *baix* 'bajo'; *fer* 'fiero' / *feix* 'haz (de llenya)' (-*r* final ací es pronuncia: ambdós tenen *e* tancada); *tor* 'toro' (en geometria) / *toix* 'embotado' (ambdós tenen *o* tancada) ⁽³⁰⁴⁾.

198. La *r* es distingeix de *j*: a) inicial: impossible ⁽³⁰⁵⁾; b) medial: *rara* (femení de *rar*) 'raro' / *raja* 'mana' (dit d'un líquid); *vora* 'cerca' / *boja* 'loca' (*v* = *b*; ambdós tenen *o* oberta); *pura* / *puja* '(él) sube'; c) final: impossible ⁽³⁰⁶⁾.

199. La *r* es distingeix de *y*: a) inicial: impossible ⁽³⁰⁷⁾; b) medial: *nora* 'nuera' / *noia* 'chica' (ambdós tenen *o* oberta); *dura* (femení de *dur* 'duro') / *dua* '(él) llevaba' (del verb *dur* 'llevar'); *vora* 'cerca' / *boia* 'boya' (*v* = *b*; ambdós tenen *o* oberta); c) final: *rar* 'raro' / *rai* ⁽³⁰⁸⁾; *mar* / *mai* 'nunca'; *far* 'faro' / *fai* 'faya' (mena de teixit de seda).

200. La *r* es distingeix de *k*: a) inicial: impossible ⁽³⁰⁹⁾; b) medial: *vara* / *vaca*; *cera* / *seca* (femení de *sec* 'seco') (ambdós tenen *e* oberta); *cura* 'cuidado' / *cuca* 'bicho'; c) final: *cor* 'corazón' / *coc* '(yo) cuezco' (ambdós tenen *o* oberta); *mor* '(él) muere' / *moc* '(yo) nuevo' (ambdós tenen *o* oberta); *pur* 'puro' / *puc* '(yo) puedo'.

⁽³⁰⁴⁾ És dubtosa la pronunciació de la *o* de *tor* (neologisme de les matemàtiques). En el DCVB hom no hi ha consignat la notació fonètica. Si fos un mot hereditari, tindria *o* oberta (en llatí *torus* 'cordill' té *o* breu). Essent un mot savi, i d'un camp científic, es troba en català sota la influència de la pronunciació del castellà corresponent, *«toro»* (cosa que dóna *o* tancada per al català). Nogensmenys, la *o* tancada catalana, sobretot en aquesta posició, té tendència a fer-se oberta. Comp. JOAN COROMINES, *Algunes lleis fonètiques catalanes no observades fins ara* (II: Canvi d'*o* tancada inicial en *o* oberta), dins *Estudis Romànics*, III, Barcelona 1951-1952 [1954], pàgs. 206-212. Hem tractat també d'aquest punt dins *Predominio de las vocales abiertas e y o en el catalán de Barcelona*, que apareixerà dins la *Revista de Filología Española*.

⁽³⁰⁵⁾ Com en les notes anteriors.

⁽³⁰⁶⁾ La *j*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema *-lx*, sord.

⁽³⁰⁷⁾ Com en les notes anteriors.

⁽³⁰⁸⁾ Per a la significació de *rai*, vegeu § 59.

⁽³⁰⁹⁾ Com en les notes anteriors.

201. La *r* es distingeix de *g*: a) inicial: impossible ⁽³¹⁰⁾; b) medial: *amara* '(él) impregna' / *amaga* '(él) esconde'; *pira* / *piga* 'peca'; *vora* 'cerca' / *boga* 'anea' (ambdós tenen *o* oberta); c) final: impossible ⁽³¹¹⁾.

202. La *r* es distingeix de *w*: a) inicial: impossible ⁽³¹²⁾; b) medial: *moren* '(ellos) mueren' / *mouen* '(ellos) mueven' (ambdós tenen *o* oberta); *viren* '(ellos) viran' / *viuen* '(ellos) viven'; *estirada* (femení d'*estirat* 'entonado') / *estiuada* 'veraneo'; c) final: *car* 'caro' / *cau* '(él) cae'; *fer* 'fiero' / *féu* '(él) hizo' (*-r* final ací es pronuncia) (ambdós tenen *e* tancada); *cor* 'corazón' / *cou* '(él) cuece' (ambdós tenen *o* oberta).

203. La *r* es distingeix de *rr*: a) inicial: impossible ⁽³¹³⁾; b) medial: *vari* 'variado' / *barri* 'barrio' (*v* = *b*); *pare* 'padre' / *parra* (*e* = *a*, àtones); *mira* (forma del verb *mirar*) / *mirra*; *fóra* 'fuera' (forma del verb *ésser* 'ser') / *forra* 'espesor' (ambdós tenen *o* tancada) ⁽³¹⁴⁾; c) final: impossible ⁽³¹⁵⁾.

204. La *r* es distingeix de *ll*: a) inicial: impossible ⁽³¹⁶⁾; b) medial: *mare* 'madre' / *mall* (*e* = *a*, àtones); *cara* / *calla*; *fira* 'feria' / *filla* 'hija'; c) final: *bar* / *ball* 'baile'; *cor* 'corazón' / *coll* 'cuello' (ambdós tenen *o* oberta); *mar* / *mall* 'macho' (martell de ferrer).

205. La *r* es distingeix de *ny*: a) inicial: impossible ⁽³¹⁷⁾; b) medial: *cara* / *canya* 'caña'; *vara* / *banya* 'cuerno' (*v* = *b*); *tira* '(él) echa' / *tinya* 'tiña'; c) final: *bar* / *bany* 'baño'; *mur* 'muro' / *muny* '(él) ordeña'; *par* 'títol d'alta dignitat en alguns estats' / *pany* 'cerradura'.

⁽³¹⁰⁾ Com en les notes anteriors.

⁽³¹¹⁾ La *g* sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema *-k*, sord.

⁽³¹²⁾ Com en les notes anteriors.

⁽³¹³⁾ Com en les notes anteriors.

⁽³¹⁴⁾ La pronunciació de *forra* 'espesor', amb *o* tancada, no és del tot segura: ho hem sentit a dir amb vocal tancada i amb vocal oberta. Nogensmenys, per al cas que tingués *o* oberta, l'exemple seria igualment vàlid oposat a *fora* (adverbi, cast. «fuera»), que té *o* oberta.

⁽³¹⁵⁾ La *rr* final queda neutralitzada per l'arxifonema *-r*, vibrant simple.

⁽³¹⁶⁾ Com en les notes anteriors.

⁽³¹⁷⁾ Com en les notes anteriors.

206. La *r* es distingeix de *ɾ*: a) inicial: impossible ⁽³¹⁸⁾; b) medial: *barca* / *banca*; *marca* / *manca* 'falta'; *corca* '(él) carcome' / *conca* 'cuenca' (ambdós tenen *o* tancada) ⁽³¹⁹⁾; c) final: *far* 'faro' / *fang* 'fango'; *tir* 'tiro' / *tinc* '(yo) tengo'; *bar* / *banc* 'banco'.

5. *Commutació de /rr/ (ultra la commutació general amb ts, § 48; tz, § 53; s, § 58; z, § 65) (ultra, encara: m, § 149; l, § 168; n, § 186; r, § 203).*

207. La *rr* es distingeix de *p*: a) inicial: *ram* 'ramo' / *pam* 'palmo'; *roc* 'piedra' / *poc* 'poco' (ambdós tenen *o* oberta); *ric* 'rico', '(yo) río' / *pic* 'pico'; b) medial: *parra* / *papa*; *sorra* 'arena' / *sopa* (ambdós tenen *o* tancada); *torre* / *topa* '(él) tropieza' (ambdós tenen *o* tancada); c) final: impossible ⁽³²⁰⁾.

208. La *rr* es distingeix de *b*: a) inicial: *ras* 'raso' / *vas* 'vaso', '(tú) vas'; *riu* 'río', '(él) ríe' / *viu* 'vivo'; *ros* 'rubio' / *vós* 'usted' (ambdós tenen *o* tancada); b) medial: *barra* / *bava* 'baba'; *serra* 'sierra' / *ceba* 'cebolla' (ambdós tenen *e* oberta); *torre* / *tova* (femení de *tou* 'blando') (ambdós tenen *o* tancada); c) final: impossible ⁽³²¹⁾.

209. La *rr* es distingeix de *f*: a) inicial: *ram* 'ramo' / *fam* 'hambre'; *risc* 'riesgo' / *fisc* 'fisco'; *roc* 'piedra' / *foc* 'fuego' (ambdós tenen *o* oberta); *rus* 'ruso' / *fus* 'huso'; b) medial: *agarrar* / *agaçar* 'coger'; *garreta* 'part del membre inferior oposada al genoli' (DGLC) / *gafeta* 'anelleta per on es passa el gafet' (DGLC) (cast. «corcheta») (ambdós tenen *e* oberta); *verra* 'cerda' / *beja* (ambdós tenen *e* oberta); c) final: impossible ⁽³²²⁾.

210. La *rr* es distingeix de *t*: a) inicial: *raça* 'raza' / *tassar* 'taza'; *ral* 'real' (moneda) / *tal*; *rus* 'ruso' / *tus* '(él) tose'; b) medial: *barra* /

⁽³¹⁸⁾ Com en les notes anteriors (per a la *r*); de més a més, comp § 98, nota (per a la *ɾ*).

⁽³¹⁹⁾ Comp. § 101 (i nota).

⁽³²⁰⁾ En català, la *rr* vibrant múltiple final queda neutralitzada per l'arxifonema *-r*, vibrant simple.

⁽³²¹⁾ Com hem dit, la *rr* final queda neutralitzada per la *r*, vibrant simple. Cal afegir-hi, encara, que la *b*, sonora, queda també neutralitzada, en aquesta posició, per la *-p*, sorda.

⁽³²²⁾ Com en les notes anteriors.

bata; *torre* / *tota* (femení de *tot* 'todo') (ambdós tenen *o* tancada); *sorra* 'arena' / *sota* 'debajo' (ambdós tenen *o* tancada); c) final: impossible (³²⁵).

211. La *rr* es distingeix de *d*: a) inicial: *rau* '(él) rae' / *dau* 'dado'; *riu* 'rio', '(él) ríe' / *diu* '(él) dice'; *ros* 'rubio' / *dos* (ambdós tenen *o* tancada); b) medial: *narrar* / *nedar* 'nadar' (*a* = *e*, àtones); *barra* / *bada* '(él) està distraïdo'; *serra* 'sierra' / *seda* (ambdós tenen *e* oberta); *mirra* / *mida* 'medida'; c) final: impossible (³²⁴).

212. La *rr* es distingeix de *tx*: a) inicial: possible (³²⁹); b) medial: *corre* '(él) corre' / *cotxe* 'coche' (ambdós tenen *o* tancada); *borra* / *boixa* 'bocha' (ambdós tenen *o* tancada); *carret* (diminutiu de *carro*) / *catxet* 'sello' (de farmàcia) (ambdós tenen *e* oberta); c) final: impossible (³²⁶).

213. La *rr* es distingeix de *tj*: a) inicial: impossible (³²⁷); b) medial: *parra* / *patge* 'paje' (*a* = *e*, àtones); *mirra* / *mitja* 'media'; *borra* / *botja* (³²⁸) (ambdós tenen *o* tancada); c) final: impossible (³²⁹).

214. La *rr* es distingeix de *x*: a) inicial: *racó* 'rincón' / *xacó* 'chacó' (ambdós tenen *o* tancada); *ral* 'real' (moneda) / *xal* 'chal'; *roc* 'piedra' / *xoc* 'choque' (ambdós tenen *o* oberta); b) medial: *barra* / *baixa* 'baja'; *corre* '(él) corre' / *coixa* 'coja' (ambdós tenen *o* tancada); *mirra* / *mixa* 'gata'; c) final: impossible (³³⁰).

(³²⁵) Com en les notes anteriors.

(³²⁶) Com en les notes anteriors. Cal afegir-hi, encara, que la *d*, sonora, queda també neutralitzada, en aquesta posició, per la *-t*, sorda.

(³²⁷) Bé que l'oposició *rr* / *tx* en posició inicial no és impossible, el segon d'aquests sons és molt poc representat, i no n'hi ha exemples. Amb tot, de fet hem sentit emprar l'onomatopeia *rec* (amb *e* oberta), que s'oposaria, doncs, a l'únic mot que té *tx* inicial en català: *rec* / *txec*. La dita onomatopeia no és enregistrada al *DGLC* ni al *DCVB*; aquest duu *rac*: «onomatopeia de certs sons, com el crit de la granota, l'acció de mastegar, el soroll d'una cosa que s'esqueixa o que estreny una superfície aspra, etc.».

(³²⁸) Com en les notes anteriors.

(³²⁷) En català no existeix el so de *tj* en posició inicial.

(³²⁸) Per a la significació de *botja*, vegeu § 38, nota.

(³²⁹) Com en les notes anteriors. Cal afegir-hi, encara, que la *tj*, sonora, queda també neutralitzada, en aquesta posició, per la *-tx*, sorda.

(³³⁰) Com en les notes anteriors.

215. La *rr* es distingeix de *j*: a) inicial: *ras* 'raso' / *jaç* 'yacija'; *raqueta* / *jaqueta* 'chaqueta' (ambdós tenen *e* oberta); *roc* 'piedra' / *joc* 'juego' (ambdós tenen *o* oberta); b) medial: *barra* / *vaja* ⁽³³¹⁾; *barri* 'barrio' / *vagi* '(él) vaya' (*b* = *v*); *barroc* 'barroco' / *bajoc* 'tonto, imbécil' (ambdós tenen *o* oberta) ⁽³³²⁾; c) final: impossible ⁽³³³⁾.

216. La *rr* es distingeix de *y*: a) inicial: *roda* 'rueda' / *iode* 'yodo' (*a* = *e*, àtones) (ambdós tenen *o* oberta); *rol* / *iol* 'yola' (ambdós tenen *o* oberta); *ruca* 'burra' / *iuca* 'yuca' (planta); b) medial: *serra* 'sierra' / *seia* '(él) estaba sentado' (ambdós tenen *e* oberta); *garra* / *gaia* (femení de *gai* 'alegre'); *terra* 'tierra' / *teia* 'tea' (ambdós tenen *e* oberta); c) final impossible ⁽³³⁴⁾.

217. La *rr* es distingeix de *k*: a) inicial: *ram* 'ramo' / *camp* 'campo' (*-p* final no es pronuncia); *rosa* / *cosa* (ambdós tenen *o* oberta); *rull* 'rizo' / *cull* '(él) coge'; b) medial: *borra* / *boca* (ambdós tenen *o* tancada); *barra* / *vaca* (*b* = *v*); *serra* 'sierra' / *seca* (femení de *sec* 'seco'); c) final: impossible ⁽³³⁵⁾.

218. La *rr* es distingeix de *g*: a) inicial: *raça* 'raza' / *gassa* 'gaza'; *rol* (terme nàutic) / *gol* (ambdós tenen *o* oberta); *rosa* / *gosa* '(él) se atreve' (ambdós tenen *o* oberta); b) medial: *burra* / *vaga* 'huelga' (*b* = *v*); *serrar* 'aserrar' / *segar*; *sorra* 'arena' / *soga* 'cuerda, sogà' (ambdós tenen *o* tancada); c) final: impossible ⁽³³⁶⁾.

219. La *rr* es distingeix de *w*: a) inicial: possible ⁽³³⁷⁾; b) medial: *serren* '(ellos) asierran' / *seuen* '(ellos) están sentados' (ambdós tenen

⁽³³¹⁾ Per a la significació de *vaja*, vegeu § 86, nota.

⁽³³²⁾ Amb la forma femenina del primer membre, que és un adjectiu, surt un nou exemple: *barroca* / *bajoca*; aquest darrer és definit així al *DGLC*: 'tavella d'algunes papilionàcies cultivades: mongeta, fava, etc.'; 'varietat de pèsols que es mengen amb tavella'.

⁽³³³⁾ Com en les notes anteriors. Cal afegir-hi, encara, que la *-j*, sonora, queda també neutralitzada, en aquesta posició, per la *-tx*, sorda.

⁽³³⁴⁾ Com en les notes anteriors.

⁽³³⁵⁾ Com en les notes anteriors.

⁽³³⁶⁾ Com en les notes anteriors. Cal afegir-hi, encara, que la *g*, sonora, queda també neutralitzada, en aquesta posició, per la *-h*, sorda.

⁽³³⁷⁾ Bé que en català existeix el so d'*u* + vocal, en posició inicial, això es rar, i no se'n troben exemples.

e oberta); *porra* / *poua* '(él) saca (agua) del pozo' (pronunciat: [powa]; ambdós tenen *o* tancada); *barreta* (diminutiu de *barra*) / *veueta* (diminutiu de *veu* 'voz') (*b* = *v*; ambdós tenen *e* oberta); c) final: impossible (³³⁸).

220. La *rr* es distingeix de *ll*: a) inicial: *ram* 'ramo' / *llamp* 'rayo' (-*p* final no es pronuncia); *rei* 'rey' / *lleí* 'ley' (ambdós tenen *e* tancada); *rec* 'riego' / *llec* 'lego' (ambdós tenen *e* tancada); b) medial: *parra* / *palla* 'paja'; *corre* '(él) corre' / *colla* '(él) atornilla' (ambdós tenen *o* tancada); *barra* / *balla* '(él) baila'; c) final: impossible (³³⁹).

221. La *rr* es distingeix de *ny*: a) inicial: *ram* 'ramo' / *nyam* 'ñame'; *rap* 'rape' / *nyap* 'garabato'; *voca* / *nyoca* (³⁴⁰) (ambdós tenen *o* oberta); b) medial: *barra* / *banya* 'cuerno'; *serra* 'sierra' / *senya* 'seña' (ambdós tenen *e* oberta); *aferrar* / *afanyar* 'afanar' (*e* = *a*, àtones); c) final: impossible (³⁴¹).

222. La *rr* no es distingeix de *n* per la commutació: a) inicial: impossible (³⁴²); b) medial: impossible (³⁴³); c) final: impossible (³⁴⁴).

6. *Commutació de /ll/ (ultra la commutació general amb tx, § 74; tj, § 78; x, § 82; j, § 87; y, § 91) (ultra, encara: m, § 150; l, § 169; n, § 187; r, § 204; rr, § 220).*

223. La *ll* es distingeix de *p*: a) inicial: *lloc* 'lugar' / *poc* 'poco' (ambdós tenen *o* oberta); *llis* 'liso' / *pis* 'piso'; *llana* 'lana' / *pana*; b) medial: *calla* / *capa*; *escollir* 'escoger' / *escopir* 'escupir'; *colla* '(él) atornilla' / *copa* (ambdós tenen *o* tancada); c) final: *cull* '(él) coge' / *cup* 'lagar' = *cub* 'cubo'; *tall* 'corte' / *tap* 'tapón'; *poll* 'pollo' / *pop* 'pulpo' (ambdós tenen *o* tancada).

224. La *ll* es distingeix de *b*: a) inicial: *lli* 'lino' / *vi* 'vino'; *llaç* 'lazo' / *vas* '(tú) vas', 'vaso'; *lluç* 'merluza' / *bus* 'buzo'; b) medial:

(³³⁸) Com en les notes anteriors.

(³³⁹) Com en les notes anteriors.

(³⁴⁰) Per a la significació de *nyoca*, vegeu § 170, nota.

(³⁴¹) Com en les notes anteriors.

(³⁴²) Vegeu abans, § 98, nota.

(³⁴³) Vegeu abans, § 98, nota.

(³⁴⁴) Com en les notes anteriors.

falla / *java* 'haba'; *colla* 'grupo' / *cova* 'cueva' (ambdós tenen *o* oberta); *ballar* 'bailar' / *befar* (*a* = *e*, àtones); c) final: impossible (³⁴⁵).

225. La *ll* es distingeix de *f*: a) inicial: *lli* 'lino' / *fi* 'fino'; *lloc* 'lugar' / *foc* 'fuego' (ambdós tenen *o* oberta); *lliga* '(èl) ata' / *figa* 'higo'; b) medial: *ballar* 'bailar' / *befar* (*a* = *e*, àtones); *collat* (participi de *collar* 'atornillar') / *cofat* 'satisfecho'; *rellent* 'relente' / *refent* (gerundi de *refer* 'rehacer') (ambdós tenen *e* tancada); c) final: *ball* 'baile' / *baf* 'vaho'; *bull* 'hervor' / *buf* 'soplo'; *ull* 'ojo' / *uf* (interjecció, *DGLC*).

226. La *ll* es distingeix de *t*: a) inicial: *lluç* 'merluza' / *tus* '(èl) tose'; *lloc* 'lugar' / *toc* 'toque' (ambdós tenen *o* oberta); *lleu* 'leve' / *teu* (possessiu, cast. «tu», «tuyo») (ambdós tenen *e* tancada); b) medial: *mallà* / *mata*; *filla* 'hija' / *fita* 'hito'; *bullir* 'hervir' / *botí* 'botín' (*u* = *o*, àtones; *-r* final no es pronuncia); c) final: *escull* '(èl) escoge', 'escollo' / *escut* 'escudo'; *fill* 'hijo' / *fit* 'hito'; *mirall* 'espejo' / *mirat* (participi de *mirar*).

227. La *ll* es distingeix de *d*: a) inicial: *lluna* 'luna' / *duna*; *lleu* 'leve' / *déu* 'dios' (ambdós tenen *e* tancada); *llaura* '(èl) ara' (forma del verb *llaurar* 'arar') / *daura* '(èl) dora' (forma del verb *daurar* 'dorar'); b) medial: *calla* / *cada*; *falla* / *fada* 'hada'; *milla* / *mida* 'medida'; c) final: impossible (³⁴⁶).

228. La *ll* es distingeix de *ts*: a) inicial: *llar* 'hogar' / *tsar* 'títol de l'emperador de Rússia' (³⁴⁷); b) medial: *poller* / *potser* (ambdós tenen *e* tancada) (³⁴⁸); c) final: *toll* 'charco' / *tots* (plural de *tot*) (ambdós tenen *o* tancada); *ball* 'baile' / *bats* '(tú) bates' = *vats* 'vatics'; *ell* 'él' / *ets* '(tú) eres' (ambdós tenen *e* tancada).

(³⁴⁵) La *b*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema *-p*, sord.

(³⁴⁶) La *d*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema *-t*, sord.

(³⁴⁷) Atès que els únics mots catalans que comencen per *ts* són *tsar* (i els seus derivats, § 35, nota), és fàcil de comprendre que l'oposició *ll* / *ts* només pot tenir l'exemple adduït, en aquesta posició.

(³⁴⁸) *Poller* no és enregistrat al *DGLC*. En canvi, el trobem al *DCVB*, on veiem que significa 'comerciant d'aviram' (Gironès, Empordà, Menorca).

229. La *ll* es distingeix de *tz*: a) inicial: impossible⁽³⁴⁹⁾; b) medial: *guilla* 'zorra' / *guitza* 'coz'; *dolla* 'virola' / *dotze* 'doce' (ambdós tenen *o* tancada); *sulla* (planta) / *sutze* 'sucio'⁽³⁵⁰⁾; c) final: impossible⁽³⁵¹⁾.

230. La *ll* es distingeix de *s*: a) inicial: *llim* 'fango' / *cim* 'cumbre'; *lloc* 'lugar' / *soc* 'tronco' (ambdós tenen *o* oberta); *lluc* 'retoño' / *suc* 'jugo'; *lli* 'lino' / *si*; b) medial: *palla* 'paja' / *passa* '(él) pasa'; *vella* (femení de vell 'viejo') / *vessa* (forma del verb *vessar* 'verter') (ambdós tenen *e* tancada); *pulla* / *puça* 'pulga'; c) final: *ball* 'baile' / *vas* '(tú) vas', 'vaso'; *cull* '(él) coge' / *cus* '(él) cose'; *folll* 'loco' / *fos* (participi de *fondre* 'fundir') (ambdós tenen *o* tancada).

231. La *ll* es distingeix de *z*: a) inicial: *llaç* 'lazo' / *zas* (onomatopeia, *DGLC*); *llebre* 'liebre' / *zebra* 'cebra' (ambdós tenen *e* tancada; *e* = *a*, àtones); *llebrada* 'guisat de llebre' (*DGLC*) / *zebrada* (femení de *zebrat* 'ratllat a la manera de la zebra', *DGLC*)⁽³⁵²⁾; b) medial: *calla* / *casa*; *guilla* 'zorra' / *guisa*; *colla* 'grupo' / *cosa* (ambdós tenen *o* oberta); c) final: impossible⁽³⁵³⁾.

232. La *ll* es distingeix de *k*: a) inicial: *llana* 'lana' / *cana* (mesura de longitud); *llosa* 'losa' / *cosa* (ambdós tenen *o* oberta); *lli* 'lino' / *qui* 'quien'; b) medial: *talla* '(él) corta' / *taca* 'mancha'; *filla* 'hija' / *fica* '(él) mete'; *follla* 'loca' / *foca* (ambdós tenen *o* tancada); c) final: *vell* 'viejo' / *bec* 'pico' (d'ocell) (ambdós tenen *e* tancada); *bull* 'hervor' (subst.) / *buc* 'casco'; *rull* 'rizo' / *ruc* 'asno'.

'brut de polls (paràsits del cap)' (mot general de la llengua) (hi ha dues altres accepcions, limitades l'una a Mallorca i l'altra al Pallars i a la Conca de Tremp). Aquest és l'únic exemple que hem aconseguit de trobar en aquesta posició.

⁽³⁴⁹⁾ En català no existeix el so de *tz* en posició inicial.

⁽³⁵⁰⁾ Podríem afegir-hi algun exemple sintàctic, del tipus de *allí va / etzibar* 'pegar, plantar (un cop)' (*DGLC*) (cast. «largar, soltar, propinar»).

⁽³⁵¹⁾ La *tz*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema -ts, sord.

⁽³⁵²⁾ Aquests tres exemples han estat els únics que hem aconseguit de trobar en aquesta posició.

⁽³⁵³⁾ La *z*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema -s, sord.

233. La *ll* es distingeix de *g*: a) inicial: *llaç* 'lazo' / *gas*; *llit* 'cama' / *guit* 'que tira guitzes'; *llom* 'lomo' / *gom* ⁽³⁵⁴⁾ (ambdós tenen *o* tancada); b) medial: *palla* / *paga*; *filla* 'hija' / *figa* 'higo'; *remulla* '(él) remoja' / *remuga* '(él) rumia'; c) final: impossible ⁽³⁵⁵⁾.

234. La *ll* es distingeix de *w*: a) inicial: possible ⁽³⁵⁶⁾; b) medial: *callen* '(ellos) callan' / *cauen* '(ellos) caen'; *encallar* 'atascar' / *encauar* 'encovar'; *pallada* 'decocció de palla i segó' (DGLC) / *peuada* 'pisada' (*a* = *e*, àtones); c) final: *all* 'ajo' / *au* 'ave'; *coll* 'cuello' / *cou* '(él) cuece' (ambdós tenen *o* oberta); *soll* 'pocilga' / *sou* '(vosotros) sois' (ambdós tenen *o* tancada).

235. La *ll* es distingeix de *ny*: a) inicial: *llamp* 'rayo' / *nyam* 'ñame' (-*p* final no es pronuncia); *llac* 'lago' / *nyac* (onomatopeia, DGLC); *lloca* 'clueca' / *nyoca* ⁽³⁵⁷⁾ (ambdós tenen *o* oberta); b) medial: *balla* '(él) baila' / *banya* 'cuerno'; *mullin* 'mojadura' / *munyim* '(nosotros) ordeñamos'; *calla* / *canya* 'caña'; c) final: *ball* 'baile' / *bany* 'baño'; *boll* 'cascabillo' (del blat) / *bony* 'chichón' (ambdós tenen *o* tancada); *cull* '(él) coge' / *cuny* 'cuña'.

236. La *ll* es distingeix de *r*: a) inicial: impossible ⁽³⁵⁸⁾; b) medial: impossible ⁽³⁵⁹⁾; c) final: *ball* 'baile' / *banc* 'banco'; *foli* 'loco' / *fonc* '(yo) fundo'; *tall* 'corte' / *tanc* 'tanque'.

7. *Commutació de /ny/ (ultra la commutació general amb tx, § 75; tj, § 79; x, § 83; j, § 88; y, § 92) (ultra, encara, m, § 151; l, § 170; n, § 188; r, § 205; rr, § 221; ll, § 235).*

237. La *ny* es distingeix de *p*: a) inicial: *nyam* 'ñame' (planta) / *pam*; *nyap* 'garabato' / *pap* 'buche'; *nyapa* 'mancha' / *papa*;

⁽³⁵⁴⁾ En la locució *de gom a gom* 'dit de la vinguda d'un riu, etc., quan l'aigua cobreix el seu llit de banda a banda' (DGLC).

⁽³⁵⁵⁾ La *g*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema -*k*, sord.

⁽³⁵⁶⁾ Bé que en català existeix el so d'*u* + vocal, en posició inicial, això és rar, i no se'n troben exemples.

⁽³⁵⁷⁾ Per a la significació de *nyoca*, vegeu § 170, nota.

⁽³⁵⁸⁾ Vegeu abans, § 98, nota.

⁽³⁵⁹⁾ Vegeu abans, § 98, nota.

b) medial: *canya* 'caña' / *capa*; *tinya* 'tiña' / *tipa* (femení de *tip* 'harto'); *llenya* 'leña' / *llepa* '(él) lame' (ambdós tenen *e* tancada);
 c) final: *pany* 'cerradura' / *pap* 'buche'; *seny* 'cordura' / *cep* 'vid' (ambdós tenen *e* oberta); *gruny* '(él) gruñe' / *grup* 'grupo'.

238. La *ny* es distingeix de *b*: a) inicial: *nyac* (onomatopeia, *DGLC*) / *bac* 'umbria'; *nyanyo* 'chichón' / *banyo* '(yo) baño'; *nyec* 'criatura molt petita' (*DGLC*) / *bec* '(yo) bebo' (ambdós tenen *e* oberta); b) medial: *canya* 'caña' / *cava*; *vinya* 'viña' / *viva* (femení de *viu* 'vivo'); *senya* 'señal' / *ceba* 'cebolla' (ambdós tenen *e* oberta);
 c) final: impossible ⁽³⁶⁰⁾.

239. La *ny* es distingeix de *f*: a) inicial: *nyam* 'ñame' (planta) / *fam* 'hambre'; *nyerra* 'pereza' / *ferra* '(él) hierra' (forma del verb *ferrar* 'herrar') (ambdós tenen *e* oberta); *nyora* 'canto rodado' / *fora* 'fuera' (adverbi) (ambdós tenen *o* oberta); b) medial: *tinya* 'tiña' / *tifa* ⁽³⁶¹⁾; *llunya* (femení de *lluny* 'lejano') / *llufa* ⁽³⁶²⁾; *embanyat* 'proveït de banyes' (cast. «cornudo») / *embañat* (participi del verb *embañar* 'empalagar'); c) final: *pany* 'cerradura' / *paʃ* (onomatopeia, *DGLC*); *bany* 'baño' / *baf* 'vaho'; *puny* 'puño' / *puʃ* (onomatopeia, *DGLC*).

240. La *ny* es distingeix de *t*: a) inicial: *nyap* 'garabato' / *tap* 'tapón'; *nyerra* 'pereza' / *terra* 'tierra' (ambdós tenen *e* oberta); *nyoca* ⁽³⁶³⁾ / *toca* (forma del verb *tocar*) (ambdós tenen *o* oberta); b) medial: *penya* 'peña' / *peta* (forma del verb *petar* 'estallar') (ambdós tenen *e* oberta); *pinya* 'piña' / *pita*; *banya* 'cuerno' / *bata*; c) final: *bany* 'baño' / *bat* '(él) bate' = *vat* 'vatio'; *seny* 'cordura' / *set* 'siete' (ambdós tenen *e* oberta); *bony* 'chichón' / *bot* 'salto', 'odre' (ambdós tenen *o* tancada).

241. La *ny* es distingeix de *d*: a) inicial: *nyanyo* 'chichón' / *danyo* '(yo) daño'; *nyèbit* ⁽³⁶⁴⁾ / *dèbit* 'débito' (ambdós tenen *e*

⁽³⁶⁰⁾ La *b*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema *-p*, sord.

⁽³⁶¹⁾ Per a la significació de *tifa*, vegeu § 30, nota.

⁽³⁶²⁾ Per a la significació de *llufa*, vegeu § 174, nota.

⁽³⁶³⁾ Per a la significació de *nyoca*, vegeu § 170, nota.

⁽³⁶⁴⁾ *Nyèbit* 'noi que va perdut pels carrers; dit despectivament d'una persona que no té la menor distinció, gens de sentiments elevats' (*DGLC*).

oberta); *nyec* 'menudencia' / *dec* '(yo) debo' (ambdós tenen *e* oberta); b) medial: *canya* 'caña' / *cada*; *vinya* 'viña' / *vida*; *punyir* 'punzar' / *pudir* 'heder'; c) final: impossible (³⁶⁵).

242. La *ny* es distingeix de *ts*: a) inicial: possible (³⁶⁶); b) medial: possible (³⁶⁷); c) final: *bany* 'baño' / *bats* '(tú) bates' = *vats* 'váticos'; *bony* 'chichón' / *bots* (plural de *bot* 'salto', 'odre'); *puny* 'puño' / *puts* '(tú) hiedes'.

243. La *ny* es distingeix de *tz*: a) inicial: impossible (³⁶⁸); b) medial: *senya* 'señal' / *setze* 'dieciseis' (ambdós tenen *e* oberta); *guinya* (forma del verb *guinyar* 'fer guinyades la nau', *DGLC*) / *guilza* 'coz'; *enyorat* (participi del verb *enyorar* 'añorar') / *atzurat* 'de color blau fosc' (*e* = *a*, *o* = *u*, àtones); c) final: impossible (³⁶⁹).

244. La *ny* es distingeix de *s*: a) inicial: *nyap* 'garabato' / *sap* '(él) sabe'; *nyac* (onomatopeia, *DGLC*) / *sac* 'saco'; *nyoca* (³⁷⁰) / *soca* 'tronco' (ambdós tenen *o* oberta); b) medial: *canya* 'caña' / *caça* 'caza'; *banya* 'cuerno' / *bassa* 'charco'; *manya* 'maña' / *massa* 'demasiado' = *maça* 'maza'; c) final: *pany* 'cerradura' / *pas* 'paso'; *any* 'año' / *as* = *has*; *lluny* 'lejos' / *lluç* 'merluza'.

245. La *ny* es distingeix de *z*: a) inicial: possible (³⁷¹); b) medial: *canya* 'caña' / *casa*; *renyar* 'reñir' / *resar* 'rezar'; *punyir* 'punzar' / *posí* '(yo) puse'; c) final: impossible (³⁷²).

(³⁶⁵) La *d*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema *-t*, sord.

(³⁶⁶) Bé que l'oposició *ny* / *ts* en posició inicial no és impossible, ambdós sons (sobretot el segon) són tan poc representats, que no n'hi ha cap exemple.

(³⁶⁷) No hem aconseguit de trobar cap exemple de l'oposició *ny* / *ts* en posició interior.

(³⁶⁸) En català no existeix el so de *tz* en posició inicial.

(³⁶⁹) La *tz*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema *-ts*, sord.

(³⁷⁰) Per a la significació de *nyoca*, vegeu § 170, nota.

(³⁷¹) No és impossible d'oposar *ny* / *z* en posició inicial, però es tracta de sons tan poc representats, en català, en aquesta posició, que no hi ha exemples. L'únic que s'hi acosta és l'oposició *nyic-i-nyac* 'raons, renyines, contínues entre dues persones' (*DGLC*) / *zig-zag* 'línia trencada en forma de Z' (com *ziga-zaga*) (*DGLC*).

(³⁷²) La *z*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema *-s*, sord.

246. La *ny* es distingeix de *k*: a) inicial: *nyam* 'ñame' (planta) / *camp* 'campo' (-*p* final no es pronuncia); *nyap* 'garabato' / *cap* 'cabeza'; *nyapa* 'mancha' / *capa*; b) medial: *banya* '(él) baña' / *vaca* (*b* = *v*); *senya* 'señal' / *seca* (femení de *sec* 'seco') (ambdós tenen *e* oberta); *llunya* (femení de *lluny* 'lejano' / *lluca* (forma del verb *llucar* 'retoñar'); c) final: *puny* 'puño' / *puc* '(yo) puedo'; *bany* 'baño' / *bac* 'umbría'; *lluny* 'lejos' / *lluc* 'retoño'.

247. La *ny* es distingeix de *g*: a) inicial: *nyafa* 'mancha' / *ga/a*; *nyam* 'ñame' (planta) / *gam* 'desmedro'; *nyerra* 'pereza' / *guerra* (ambdós tenen *e* oberta); b) medial: *vinya* 'viña' / *biga* 'viga'; *penya* 'peña' / *pega* 'pez' (ambdós tenen *e* oberta); *banya* 'cuerno' / *vaga* 'huelga' = *baga* 'umbría'; c) final: impossible (³⁷³).

248. La *ny* es distingeix de *w*: a) inicial: possible (³⁷⁴); b) medial: *escanyen* '(ellos) estrangulan' / *escauen* (forma del verb *escaure* 'acaecer'); *estrenyen* '(ellos) estrechan' / *extreuen* '(ellos) extraen' (*s* + cons. = *x* + cons.) (³⁷⁵) (ambdós tenen *e* oberta); *prenyar* 'preñar' / *preuar* 'preciar'; c) final: *pany* 'cerradura' / *pau* 'paz'; *seny* 'cordura' / *seu* '(él) está sentado' (ambdós tenen *e* oberta); *reny* 'reprensión' / *reu* 'reo' (ambdós tenen *e* oberta).

249. La *ny* es distingeix de *r*: a) inicial: impossible (³⁷⁶); b) medial: impossible (³⁷⁷); c) final: *bany* 'baño' / *banc* 'banco'; *reny* 'reprensión' / *reng* 'liza' (ambdós tenen *e* oberta); *feny* '(él) hiñe' (forma del verb *fènyer* 'heñir') / *fenc* 'heno' (ambdós tenen *e* oberta).

8. *Commutació de /r/ (ultra la commutació general amb k, § 98; g, § 100; w, § 101) (ultra, encara: m, § 152; l, § 171; n, § 189; r, § 206; rr, § 222; ll, § 236; ny, § 249).*

250. La *r* es distingeix de *p*: a) inicial: impossible (³⁷⁸); b) me-

(³⁷³) La *g*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema -*k*, sord.

(³⁷⁴) Bé que en català existeix el so d'*u* + vocal, en posició inicial, això és rar, i no se'n troben exemples.

(³⁷⁵) Comp. A. Badia Margarit, *Gram. hist. cat.*, § 38, I, pàg. 109 (pronunciació del mot *extrem*).

(³⁷⁶) Vegeu abans, § 98, nota.

(³⁷⁷) Vegeu abans, § 98, nota.

(³⁷⁸) Vegeu abans, § 98, nota.

dial: impossible ⁽³⁷⁹⁾; c) final: *sang* 'sangre' / *sap* '(él) sabe'; *reng* 'liza' / *rep* '(él) recibe' (ambdós tenen *e* oberta); *llong* 'largo' / *llop* 'lobo' (ambdós tenen *o* tancada).

251. La *r* no es distingeix de *b*: a) inicial: impossible ⁽³⁸⁰⁾; b) medial: impossible ⁽³⁸¹⁾; c) final: impossible ⁽³⁸²⁾.

252. La *r* es distingeix de *f*: a) inicial: impossible ⁽³⁸³⁾; b) medial: impossible ⁽³⁸⁴⁾; c) final: *banc* 'banco' / *baf* 'vaho'; *nang* (onomatopeia del so de la campana: *nang-nang*) ⁽³⁸⁵⁾ / *naf* ⁽³⁸⁶⁾.

253. La *r* es distingeix de *t*: a) inicial: impossible ⁽³⁸⁷⁾; b) medial: impossible ⁽³⁸⁸⁾; c) final: *banc* 'banco' / *bat* '(él) bate' = *vat* 'vatio'; *ronc* 'ronco' / *rot* 'eructo' (ambdós tenen *o* tancada); *llong* 'largo' / *llot* 'lodo' (ambdós tenen *o* tancada); *fang* 'fango' / *fat* 'hado'

254. La *r* no es distingeix de la *d*, per la commutació: a) inicial: impossible ⁽³⁸⁹⁾; b) medial: impossible ⁽³⁹⁰⁾; c) final: impossible ⁽³⁹¹⁾.

255. La *r* es distingeix de la *ts*: a) inicial: impossible ⁽³⁹²⁾; b) medial: impossible ⁽³⁹³⁾; c) final: *venc* '(yo) vendo' / *vets* (plural de *vet* 'veto') (ambdós tenen *e* oberta); *banc* 'banco' / *bats* '(tú) bates' = *vats* 'vatos' (i, igualment, *ronc*, *llong*, *fang*, oposats als plurals dels exemples citats en singular al § 253).

⁽³⁷⁹⁾ Vegeu abans, § 98, nota.

⁽³⁸⁰⁾ Vegeu abans, § 98, nota.

⁽³⁸¹⁾ Vegeu abans, § 98, nota.

⁽³⁸²⁾ La *b*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema *-p*, sord.

⁽³⁸³⁾ Vegeu abans, § 98, nota.

⁽³⁸⁴⁾ Vegeu abans, § 98, nota.

⁽³⁸⁵⁾ No és al *DGLC*, però sí al *DCVB*.

⁽³⁸⁶⁾ Per a *naf* (*aiguanaf*), vegeu § 10 (i nota). Aquests dos són els únics exemples que hem aconseguit de trobar en aquesta posició.

⁽³⁸⁷⁾ Vegeu abans, § 98, nota.

⁽³⁸⁸⁾ Vegeu abans, § 98, nota.

⁽³⁸⁹⁾ Vegeu abans, § 98, nota.

⁽³⁹⁰⁾ Vegeu abans, § 98, nota.

⁽³⁹¹⁾ La *d*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema *-t*, sord.

⁽³⁹²⁾ Vegeu abans, § 98, nota.

⁽³⁹³⁾ Vegeu abans, § 98, nota.

256. La *ɲ* no es distingeix de la *tz* per la commutació: a) inicial: impossible ⁽³⁹⁴⁾; b) medial: impossible ⁽³⁹⁵⁾; c) final: impossible ⁽³⁹⁶⁾.

257. La *ɲ* es distingeix de *s*: a) inicial: impossible ⁽³⁹⁷⁾; b) medial: *tanca* 'cercado' / *tasca* 'tarea'; *encara* 'todavía' / *escara* (forma del verb *escarar* 'destajar'); *roncar* / *roscar* 'atarrajat'; c) final: *banc* 'banco' / *vas* 'vaso', '(tú) vas'; *fang* 'fango' / *fas* '(tú) haces'; *fonc* '(yo) fundo' / *fos* (participi del mateix verb *fondre* 'fundir') (ambdós tenen o tancada).

258. La *n* es distingeix de *z*: a) inicial: impossible ⁽³⁹⁸⁾; b) medial: *engranar* 'endentar' / *esgranar* 'desgranar'; *engolat* 'dit de la veu de gola' (DGLC) (cast. «engolado») / *esgolat* 'enronquecido'; *engargamellar* 'engargantar' / *esgargamellar* ⁽³⁹⁹⁾; c) final: impossible ⁽⁴⁰⁰⁾.

259. La *ɲ* es distingeix de *tx*: a) inicial: impossible ⁽⁴⁰¹⁾; b) medial: impossible ⁽⁴⁰²⁾; c) final: *fang* 'fango' / *faig* '(yo) hago'; *venc* '(yo) vendo' / *veig* '(yo) veo' (ambdós tenen *e* oberta); *banc* 'banco' / *vaig* '(yo) voy'.

260. La *ɾ* no es distingeix de *tj*, per la commutació: a) inicial: impossible ⁽⁴⁰³⁾; b) medial: impossible ⁽⁴⁰⁴⁾; c) final: impossible ⁽⁴⁰⁵⁾.

⁽³⁹⁴⁾ Vegeu abans, § 98, nota.

⁽³⁹⁵⁾ Vegeu abans, § 98, nota.

⁽³⁹⁶⁾ La *tz*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema -ts, sord.

⁽³⁹⁷⁾ Vegeu abans, § 98, nota.

⁽³⁹⁸⁾ Vegeu abans, § 98, nota.

⁽³⁹⁹⁾ Pròpiament aquest verb és pronominal: *esgargamellar-se* 'fatigar-se, fer-se malbé la gola a força de cridar' (DGLC) (cast.: «desgañitarse»), però creiem que l'oposició entre dues entitats verbals és vàlida. Hi ha dos altres verbs en oposició *ɾ* / *z*: *engranar* / *esgranar*, però el DGLC estableix sinonímia entre ells: 'fer engrunes; convertir en engrunes, esmicolar; esgranar', aquesta definició valent per a ambdós.

⁽⁴⁰⁰⁾ La *z*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema -s, sord.

⁽⁴⁰¹⁾ Vegeu abans, § 98, nota.

⁽⁴⁰²⁾ Vegeu abans, § 98, nota.

⁽⁴⁰³⁾ Vegeu abans, § 98, nota.

⁽⁴⁰⁴⁾ Vegeu abans, § 98, nota.

⁽⁴⁰⁵⁾ La *tj*, sonora, queda neutralitzada en posició final, per l'arxifonema -tx, sord.

261. La *n* es distingeix de *x*: a) inicial: impossible ⁽⁴⁰⁶⁾; b) medial: impossible ⁽⁴⁰⁷⁾; c) final: *banc* 'banco' / *baix* 'bajo'; *verdanc* 'verdugón' / *bardaix* 'sodomita'; *gong* / *goix* 'retoño' (ambdós tenen *o* tancada).

262. La *n* no es distingeix de *j*, per la commutació: a) inicial: impossible ⁽⁴⁰⁸⁾; b) medial: impossible ⁽⁴⁰⁹⁾; c) final: impossible ⁽⁴¹⁰⁾.

263. La *n* es distingeix de *y*: a) inicial: impossible ⁽⁴¹¹⁾; b) medial: possible ⁽⁴¹²⁾; c) final: *fang* 'fango' / *fai* 'faya' (mena de teixit de seda); *rang* 'rango' / *rai* ⁽⁴¹³⁾; *banc* 'banco' / *bai* 'bayo'.

⁽⁴⁰⁶⁾ Vegeu abans, § 98, nota.

⁽⁴⁰⁷⁾ Vegeu abans, § 98, nota.

⁽⁴⁰⁸⁾ Vegeu abans, § 98, nota.

⁽⁴⁰⁹⁾ Vegeu abans, § 98, nota.

⁽⁴¹⁰⁾ La *j*, sonora, queda neutralitzada, en posició final, per l'arxifonema *-ix*, sord.

⁽⁴¹¹⁾ Vegeu abans, § 98, nota.

⁽⁴¹²⁾ És possible d'oposar mots que continguin *n* + velar i *i* + velar, però no es troben exemples. Per a fer veure aquesta possibilitat, comp. *troica* i *tronca* (bé que no serveixen per tal com el primer té *o* oberta i el segon *o* tancada).

⁽⁴¹³⁾ Per a la significació de *rai*, vegeu § 59.

III

DISCUSSIÓ

I — Eliminació de *ɲ*

264. Com és sabut, el so de la *ɲ* velar és emès sempre que una nasal (*m*, *n*) es troba seguida d'una consonant velar. Exemples de *ɲ*: *lanca*, *encara*, *roncar*, *engranar*, *engolal*, *engarmamellar* (esmentats abans, §§ 257-258). Quant a *m*, la llunyania que separa, en el camp articuladori, l'ordre labial de l'ordre velar impedeix la seva velarització en la dicció acurada. Però en un tipus de pronunciació ràpida no és rar que [m] es converteixi en [ɲ], i així [feɲ kamí] tant pot ésser la pronunciació de *fent camí* com de *fem camí*; un altre exemple: *com canta*, que pot ésser pronunciat [kom kanta] i [koɲ kanta] ⁽¹⁾.

Essent, doncs, un contacte mecànic, la velarització de les nasals no pot ésser presa en consideració en el pla fonemàtic: tots els exemples que es poden adduir de la nasal velar són forçats pel fet que després de la nasal (*n*, *m*) hi ha una velar. Precisament per aquest caràcter mecànic del contacte entre *ɲ* (sempre final de síl·laba, sempre implorativa) i una oclusiva velar, hem vist que no podem oposar *ɲ* a *k* ni a *g*: la *ɲ* només apareix en posició implorativa i seguida de *k* o de *g* (§ 98, amb les dues notes; § 100) (per a la *ɲ* en posició final, vegeu a continuació).

Nogensmenys, hem de tenir en compte una dificultat: el fet que la consonant velar (*k*, *g*) que provoca el so [ɲ] de la nasal anterior no és pronunciada, normalment ⁽²⁾, en posició final:

cranc és pronunciat [kraɲ]

fang és pronunciat [faɲ]

fenc és pronunciat [feɲ]

cinc és pronunciat [siɲ], etc.

Sembla, doncs, que, en representar [ɲ] els grups *nc* o *ng*, assumeixi el valor distintiu i diferencial d'aquesta nasal (velar) enfront les altres

1. A. Badia Margarit, *Gram. hist. cat.*, § 38, IV, pàg. 109.

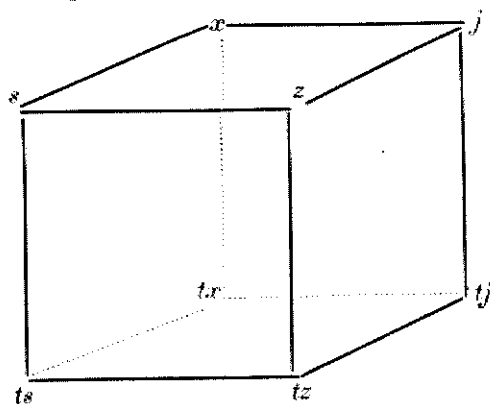
2. Diem «normalment», perquè, en efecte, un parlar molt acurat enregistra l'articulació de la consonant velar: [kraɲk], [faɲk], [feɲk], [siɲk], però no és el més corrent.

nasals. Recordem els exemples d'oposicions esmentades abans: *fam* / *fang*, *llom* / *llong*, *rom* / *ronc* (§ 152); *sant* / *sang*, *fan* / *fang*, *fon* / *fonc* (§ 189); *bany* / *banc*, *reny* / *reng*, *feny* / *fenc* (§ 249). La presumpta dificultat s'esvaeix, però, si observem tres realitats: a) la velar *g* (i també la *k*, feta *g*) reapareix per fonètica sintàctica: *sang* i *fetge*, *blanc* i *negre* fan percebre l'oclusiva velar *g* ⁽³⁾; b) els derivats posseeixen velar d'una manera estable: *sanguinari*, *fangar*, *cinquè*, etc.; c) la consciència lingüística que *n* pressuposa una consonant velar a continuació (com en *banca*, *llonga*) fa que hom la hi descompti també en posició final (així, en *banc*, *llong*, qualsevol parlant considera que hi ha *k* o *g*).

Per tant, el caràcter mecànic de l'articulació de [n] (es produeix sempre que a una nasal segueix una oclusiva velar, i només en aquesta circumstància), i la pronunciació «ideal» de l'oclusiva (*k* o *g*) en posició final, ens obliguen a no considerar l'esmentat so [n] com un fonema de la llengua.

2 — Consideració global de les sibilants

265. En els materials precedents (sobretot als §§ 103-131) hem tingut una cura especial de presentar oposicions de mots que contenen, paral·lelament i correlativa, les sibilants *s*, *z*, *ts*, *tz*, *x*, *j*, *tx*, *tj*. El fet que en la majoria de casos les oposicions són d'un «rendiment normal», i que en cap cas no manquen del tot, aviat ens duria, sembla, a establir unes correlacions paral·leles perfectes, tant a base de cada so amb la seva parella immediata, com de cada parella en relació amb totes les altres. Així, el català posseeix un «sistema ideal» de les vuit sibilants, que arregleríem segons aquesta figura:



3. A. Badia Margarit, *Gram. hist. cat.*, § 38, V, págs. 109-110; hom hi trobarà aquests exemples transcrits en notació fonètica.

Com veiem, els paral·lelismes són perfectes. Aquest cub és format per la intersecció articulada de sis plans diferents, cadascun d'ells portador d'una característica articulatòria;

- 1) Cara anterior — *Dentals*: *s, z, ts, tz*.
- 2) Cara posterior — *Palatals*: *x, j, tx, tj*.
- 3) Cara superior — *Fricatives*: *s, z, x, j*.
- 4) Cara inferior — *Africades*: *ts, tz, tx, tj*.
- 5) Cara lateral esquerra — *Sordes*: *s, ts, x, tx*.
- 6) Cara lateral dreta — *Sonores*: *z, tz, j, tj*.

Les cares 1 — *Dentals* i 2 — *Palatals* fan referència a la localització (punt d'articulació); les 3 — *Fricatives* i 4 — *Africades*, a la manera de l'articulació, i les 5 — *Sordes* i 6 — *Sonores*, al paper que juguen les cordes vocals (absents i presents a l'articulació, respectivament).

Els sis criteris de classificació de les vuit sibilants catalanes, establerts damunt unes simetries evidents, són una veritable temptació per al fonòleg, que cerca un principi d'harmonia en el sistema consonàntic. Més encara: aquestes simetries existien en català antic, bé que posteriorment les dentals alveolars africades *ts, tz* procedents de *c'* llatina s'han suavitzat en fricatives (i aquestes darreres, en posició intervocàlica, han desaparegut en algunes ocasions)⁽⁴⁾ (per a aquests sons en català antic, vegeu els §§ 267 i 275). Això no ha de fer creure, amb tot, que els casos que hem presentat abans de *ts* i *tz* (§§ 103-131) siguin moderns; ben al contrari: mots com *lletsó* i *gatzara*, per exemple (i per no esmentar-ne d'altres), tenen una llarga tradició en la llengua, deixant a part que avui són també habituals. Només volem dir que hi ha paraules que en català antic contenien *ts* o *tz*, i que avui han superat aquesta situació articulatòria, de manera que la commutació consonàntica d'aleshores seria basada en exemples que avui no tindrien

4. Exemples: llatí *ciconia* > ant. *tsigonya* (escrit *cigonya*) > mod. *cigonya*; llatí *vicinu* > ant. *vesi* > mod. *vei*. Vegeu A. Badia Margarit, *Gram. hist. cat.*, §§ 67, II (pàgs. 174-175) i 71, III (pág. 183). També Francisco de B. Moll, *Gramática histórica catalana*, Madrid 1952, §§ 101 (pàgs. 107) i 114 (pág. 114). Per a l'enquadrament fonètic-històric d'aquest fenomen, cal veure E. Alarcos Llorach, *Algunas consideraciones sobre la evolución del consonantismo catalán*, dins *Miscelánea homenaje a André Martinet, neofructuralismo e historia*, II, Universidad de La Laguna, Canarias, 1958, § 19, pàgs. 26-28. Per a la suavització de *ts* > *s* en posició inicial, vegeu A. M. Badia i Margarit, *L'articulació de la c' en català primitiu i la seva acció en el procés c'e' > ci'-*, *Complement a una llei fonètica catalana observada fa poc temps*, dins *Estudis Romànics*, VII, 1959-1960 [1964], pàgs. 1-9.

validesa. Però és un fet innegable que avui tenim *ts* i *tz* en la commutació (§§ 103-131), i que els exemples que se'n poden adduir són generalment mots que viuen a la llengua des de fa segles ⁽⁵⁾.

Nogensmenys, el magnífic sub de les vuit sibilants no sembla pas ésser, en el català d'avui, una realitat des d'un punt de vista funcional i significatiu. I és en aquesta direcció que reprenem la discussió dels materials (§§ 266-283).

3 — La dental alveolar africada sorda: *ts*

266. Un simple repàs dels materials ens permet de constatar que les oposicions a partir de *ts* (§§ 116-120) són de «rendiment baix». En efecte, els mots que abans han estat esmentats com a exemples de *ts* són molt pocs: en posició inicial, *tsar* (§§ 13, 48, 49, 134, 228, i, del mateix grup: *tsarina*, §§ 49, 104, 134), i, en posició interior, *potser* (§§ 13, 47, 48, 104, 134, i, pluralitzat d'una manera bon xic forçada: *potser*s, §§ 110, 120), i *lletsó* (§§ 35, 49, 118). També en dues ocasions ens hem vist obligats a recórrer a exemples de frase (*et sent*, § 35; *et sembla*, § 116). No oblidem tampoc les vegades que hem hagut de deixar en blanc la menció d'exemples (que seria inútil de reportar ací), ni com molt sovint hem fet constar que els exemples adduïts eren «tots els que havíem aconseguit de trobar» (17 vegades en el transcurs de 18 paràgrafs). Compareu, en canvi, la situació de *tz*, tan diferent (§ 273).

Més abundosos són, certament, els exemples de *ts* en posició final. Però hom remarca tot seguit que aquests casos són de plurals de noms acabats en *t* ⁽⁶⁾ o de formes verbals de segona persona, que terminen en *-s* ⁽⁷⁾. Compareu, en canvi, l'absència obligada de *tz* en posició final (neutralitzada per la sorda corresponent *-ts*) (§ 273, i els materials, *passim*).

5. Hom ho pot comprovar repassant-ne les primeres datacions dins el DCVB. Vegeu, sobre aquest punt, els §§ 267 (per a *ts*) i 275 (per a *tz*).

6. Són: *escuts* (§ 13), *rots* (§ 13), *tots* (§§ 35, 104, 228), *sots* (§ 45), *fats* (§ 46) *fets* (§§ 46, 47, 119, 134), *puts* (§§ 49, 104), *dits* (§ 49), *gats* (§ 104), *guits* (§ 119), *bots* (§§ 119, 242), *llits* (§ 134), *vats* (§ 134), *vets* (§ 255), *llets* (§ 117), *sets* (§§ 13, 45) *vats* (coincident amb la forma verbal *bats*) (§§ 35, 45, 47, 49, 104, 117, 119, 228, 242, 255) i *pots* (coincident amb la forma verbal *pots*) (§§ 35, 46, 49).

7. Són *ets* (§§ 13, 228), *puts* (§§ 47, 117, 242), i els esmentats *bats* i *pots* (vegeu la nota anterior).

Així, doncs, la majoria d'exemples de *ts* que trobem entre els materials adduïts abans pertanyen a dues situacions: la *-ts* o bé es final de mot (en plurals, o en terminacions verbals de 2.^a persona), o bé és interior de mot, i descomponible. Examinem-ho. 1) El so *-ts* és final de mot, de manera que es tracta, en realitat, de paraules acabades en *-t*, a les quals, afegint-hi el morfema *-s* («marca» distintiva de plural, o de 2.^a persona verbal), es produeix el so africacat *ts* (resultat de la fusió de *t* + *s*); o sia que el subjecte parlant destria, en aquest so africacat *ts*, els seus elements (*t* + *s*). Dit d'una altra manera: no hi ha, almenys en aquests casos de plurals (o de verbs), cap fonema /*ts*/, per tal com aquest so és encara descomponible en els dos fonemes /*t*/ + /*s*/.

2) El so *ts*, quan és interior (i el trobem menys sovint en aquesta situació), és també normalment descompost, en el sentiment dels catalano-parlants, en /*t*/ + /*s*/; recordem que els exemples adduïts en els materials són *et sent*, *et sembla*, *lletsó* i *potser*. En els dos primers casos, la distinció entre /*t*/ i /*s*/ és tan evident (*et*, oposat a *em*, com en *em sent*, *em sembla*, etc.), que no val la pena de parlar-ne. *Lletsó* i *potser* no són, certament, tan clars. Sobretot el primer. En efecte, la vocal tònica *e* tancada del primitiu *llet* ha esdevingut neutra en el derivat, *lletsó*, però, bé que diverses pronunciacions dialectals ofereixen *llecsó* i solucions afins (que indiquen un oblit del sentit etimològic), tot amb tot, la relació amb *llet* no sembla tan ignorada (comp. el francès *laiteron* i el provençal *laitissoun*, noms de la mateixa planta)⁽⁸⁾. *Potser* (pronunciada la *o*, àtona, com *u*) es distingeix de la frase *pot ser* (que manté la *o* oberta): *potser* [putsé] (cast. 'tal vez') / *pot ser* [pòtsé] (cast. 'puede ser') (comp. fr. «peut-être» / «(il) peut être»). *Lletsó* i *potser* són, doncs, fàcilment reconeguts i identificats com a casos de derivació i composició, que ens obliguen, des d'un punt de vista funcional, a concloure que *ts* hi és susceptible de descomposició en dos fonemes: /*t*/ + /*s*/, aquests dos darrers essent ja irreductibles.

267. Afegim-hi el fet que l'africada inicial *ts-* de la llengua antiga (corresponent a la *c-* de les síl·labes *ce-*, *ci-*, i procedent de *c-* inicial llatina) va anar sucumbint a la tendència general que suavitza les africades en fricatives: llatí *c a e l u* > ant. *tsei* > mod. *cel* [sel], llatí *c e r a s e a* > ant. *tsirera* > mod. *cirera* [sirera], llatí *c a e m e n t u* > ant. *tsiment* > mod. *ciment* [simén], etc., (comp.

8. Les pronunciacions tipus [llecsó] i d'altres afins no són sinó el resultat de la situació menys ferma, fonèticament, de les consonants implosives (com és la *t* de *lletsó*: *llet-só*).

§ 265, nota, amb un altre exemple); i, bé que aquesta africada *ts* sembla tenir unes característiques fonètiques ben remarcables ⁽⁹⁾, el fet és que modernament la trobem representada per la sibilant fricativa *s*. Conseqüència important d'això és que l'africada *ts* ha desaparegut pràcticament en posició inicial en català (i malgrat el que direm al § 270, sobre *tsar* i mots afins).

Aquesta absència de *ts*- inicial ja limita les possibilitats d'aquest so. Però no oblidem que, com ho acabem de veure (§ 266), els escassos exemples que poden ésser adduïts de *-ts*- interior de mot són descomponibles en /t/ + /s/, i que els molt més abundosos de *-ts* final són també descomponibles en els dos fonemes /t/ + /s/ (la *s* essent sistemàticament un element gramatical indicador sia de plural sia de la segona persona verbal) (malgrat el que diem als §§ 268-269).

Les dades examinades fins ara ens inclinen a creure en la inexistència de /ts/ com a fonema del català d'avui. I així és, com veurem. Però no hem acabat, encara. Cal que considerem dos punts que ofereixen un interès especial: un és l'oposició *ets* / *és* (cast. «eres» / «es»), l'altre és el grup de mots *tsar*, *tsarevitx* i *tsarina* (títol de l'emperador de Rússia, i noms afins; aquests tres noms són els que apareixen enregistrats dins el *DGLC*; el *DCVB* hi consigna, ultra els esmentats, *tsarisme* i *tsarista*). Els dos punts tenen, com hem dit, un interès especial: el primer, per tal com es tracta d'una oposició viva, i no explicable per la *-s* del plural ni per una composició; el segon, perquè en posició inicial, *ts* no és descomponible, per tal com no podem atribuir la *t* a una síl·laba anterior, a diferència de *lletsó* (*llet-só*) i *potser* (*pot-ser*). ¿Caldrà, doncs, concloure que el so *ts* és una unitat fonemàtica? És sabut que n'hi ha prou amb una oposició eficaç («dins les lleis» de la fonologia) perquè un so mereixi d'obtenir categoria de fonema ⁽¹⁰⁾. Creiem que no. Però cal que ho examinem acuradament.

9. Comp.: «... diversos factors ens indueixen a creure que l'africada catalana [ts] era més tensa que la d'altres parlars romànics: l'antiquitat del fenomen (documentat ja a la fi del segle XIè), la seva durada (sembla que fins al segle XIVè es mantingué bé l'africada, enfront de la suavització en fricativa del provencal comú — segle XIIè —, i del francès — segle XIIIè —), i la seva peculiaritat (de la qual ha romàs fins avui el típic *cop inicial*...)» (A. M. Badia i Margarit, *L'articulació*, art. cit., pàg. 8).

10. Pensem, però, que, ni que arribéssim a concloure que *ts* és un fonema (en *ets* i en *tsar*), això no voldria pas dir que tots els casos de *ts* es convertissin, per aquest sol fet, en fonèmatics: d'acord amb el que dèiem, *ts* es descompon, en la majoria d'ocasions, en /t/+ /s/, de manera que només per casualitat l'imaginat fonema /ts/ i la successió dels dos fonemes /t/+ /s/

268. Considerem, en primer lloc, l'oposició *ets* / *és*. Es tracta d'una diferenciació significativa fonamental en català. En el conjunt de la morfologia verbal, les persones «tu» i «ell» no poden confondre's. I no es confonen. Hi ha més, encara: la terminació *-ts* (en *tu ets*) ha adquirit tanta vitalitat, que ha arribat a contaminar la *-s* paral·lela del verb auxiliar *haver*, que en alguns indrets es converteix en *ts*: així, *tu has* esdevé *hats* (i *hets*), tant davant vocal (*has obert*, pronunciat [haz-obert], però també [hatz-obert]) com davant consonant (*has dit*, *has fet*, pronunciat, de vegades, [hatz dit], [hats fet], respectivament) ⁽¹¹⁾.

Deixant a part aquesta propagació de l'africada *ts* d'*ets* al camp del verb paral·lel *haver*, és de remarcar que l'oposició *ets* / *és* és constant i necessària en català. Recordem-ne l'origen i corba evolutiva. Quan, per les lleis fonètiques, les persones «tu» i «ell» dels derivats del verb llatí *sum* (*es*, *est*, respectivament) esdevingueren susceptibles de confusió recíproca (*es*, *est*), la llengua hagué de remeiar aquesta homonímia enutjosa ⁽¹²⁾. Les tres formes del plural (en llatí, *sumus*, *estis*, *sunt*) havien sucumbit a la regulació analògica de la *s*- inicial (*sumus*, *sutis*, *sunt*, de les quals sorgiren les modernes: *som*, *sou*, *són*). Així, l'adopció de *sutis* (en lloc d'*estis*), que deixava la forma clàssica al marge, li permetia al mateix temps de resoldre el problema homonímic del singular ⁽¹³⁾. En efecte, la forma *estis*, deixada al marge, podia resoldre

coincidirien en la pronunciació, idèntica, de [ts]. També la [n] de *són* pertany al fonema /n/, i, pels contactes mecànics de sons veïns, és pronunciada [m] en *són bons*, sense, però, que això vulgui dir que pertanyi, aleshores ni mai, al fonema /m/ (que veiem en *som bons*). Només ocorre que, per les regles de la pronunciació catalanes, *són bons* i *som bons* es pronuncien exactament igual: [sombons].

11. Francesc de B. Moll, *La flexió verbal en els dialectes catalans*, dins *Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura*, Barcelona, V, 1932, pàg. 49, enregistra *hats* (a Centelles) i *hets* (davant vocal) (a Menorca).

12. El castellà, davant una situació equivalent, va recórrer a un temps (l'antic futur: *ero*, *eris*, etc.) que havia quedat buit de significació (substituint per la perífrasi *se(d)ere-hé*, *se(d)ere-has*, etc., d'on: cast. «seré», «serás», etc.), i en va prendre la segona persona, *eris*, per a fer-ne *eres*.

13. Sempre era la segona persona, singular o plural. És sabut que les llengües romàniques interfereixen constantment, al llarg de llur història, les formes de «tu» i de «vos» — concertada en plural —. El català empra, encara avui, sobretot al camp, el tractament de «vos».

el problema de la confusió d' *e s i e s* [t], esdevenint, en català, l'actual *ets* (com fem veure a continuació). No ignorem que Leo Spitzer va intentar d'explicar *ets* ben altrament: tot partint d'una forma hipotètica **eses*, considerava que, arribat el moment de la pèrdua de les vocals finals en català, i, trobant-se les dues *s-s* en contacte (**eses* > **es(es)*), s'hauria produït una dissimilació: *s-s* > *t-s* (ço és *ts*), que faria arribar al resultat d'*ets* ⁽¹⁴⁾.

Nogensmenys, creiem que és més segur de partir, com ja ho hem insinuat, de la forma verbal *e s t i s*. En efecte, aquesta forma esdevé **est's* (per pèrdua de la vocal final *i*), i el grup consonàntic *-sts* es simplifica, d'una manera regular, en *-ts* ⁽¹⁵⁾. En el nostre cas, el resultat és (*tu*) *ets*. Com dèiem abans, l'oposició *ets* / *és* és essencial en català. Per altra banda, ací sembla impossible, almenys de primer antuvi, de trobar una raó de tipus morfològic (una «marca» formal), semblant a *escut* (oposat al plural *escuts*), o a *tot* (oposat a *tots*, § 266, primera nota), per tal com ambdues formes (*ets* i *és*) són del singular. També cercariem endebades la «marca» *-s* com a distintiva de la segona persona (*cantes* / *canta*; *obres* / *obre*, del verb *obrir*; *caus* / *cau*, de *caure*; o els esmentats abans, com *bats* / *bat*, de *batre*; *puts* / *put*, de *puir*, § 226, segona nota), puix es tracta d'un verb irregular que també té *-s* a la tercera persona: (*ell*) *és*. Tenim proves que persones molt poc cultes, i del tot ignorants de l'ortografia catalana, no saben com escriure *ets*: res no els suggereix que el so [ts] correspongui a *ts* (*t* + *s*).

14. L. Spitzer, *Katalanische Etymologien*, dins *Mitteilungen und Abhandlungen aus dem Gebiet der romanischen Philologie*, IV, 1918, pàgs. 24-25. Afegim que el mateix Spitzer reconeix que la seva explicació no deixa d'ofereir dificultats.

15. Quan un grup de tres consonants és tal que la 1ª i la 3ª són idèntiques, és normal, en català, que la primera desaparegui (no en va es troba reduïda a la qualitat d'implosiva): en lloc de **dimerces* (< **die-Merc(u)ris*) tenim *dimeces*; *arbre* (< *arbo-re*) té una grafia sàvia (però es pronuncia [abre]). Quant a *-st's*, ultra *e s t i s* > *ets* (per **ests*), recordem *eccu-ist(o)s* > *aquests* (pronunciat [akets]) (però quan desapareix el grup de tres consonants, aleshores la primera *s* és mantinguda: *aquest home*, pronunciat: [a-kes-to-me] (A. Badia, Margarit, *Gram. hist. cat.*, § 98, II, 1, pàg. 222). Altrament, una vegada eliminada la primera *-s* de *e s t i s* (és a dir: **et(i)s*) la formació de *ets* és com la de qualsevol altre cas de *t's*: *totos* > *tots*. Tan sols en la persona «vosaltres» dels verbs, *-t's*, fet *ts*, acaba per fer-se *-u* (*cantatis* > *cantats* > *cantau* i *canter* (A. Badia Margarit, *Gram. hist. cat.*, § 101, II, 4, pàg. 230). Però això només ocorre, com diem, en la persona «vosaltres», i d'una manera sistemàtica, i per això no podia afectar el cas aïllat d'*estis* > *ets*.

Es tracta, almenys aparentment (comp. més avall, § 269), d'una oposició irreductible, que sembla obligar-nos a creure que té un abast fonemàtic. Si així fos, caldria assajar una hipòtesi que conjuminés aquest abast fonemàtic i el «rendiment baix» de *ts* ⁽¹⁶⁾.

269. Creiem, però, que no hi ha necessitat de bastir la hipòtesi que acabem d'imaginar (§ 268, darrera nota). La cosa és molt més senzilla. Seria massa complicat, i mancat de lògica, de considerar que, si *ets* és pronunciat més sovint sonor que sord, això no sigui degut a la sonorització ocasional de la *liaison*, sinó que, com a proclitic al més sovint, l'«estat natural» d'*ets* sigui d'anar recolzat en el mot següent (factor que provoca aquella alta freqüència del so sonor). Com diem, la cosa és molt més senzilla. És cert que l'oposició *ets* / *és* és essencial en català. És cert, també, que la raó formal suara esmentada (-s com

16. Conjecturem, doncs, i així, considerem alguns fets de fonètica sintàctica. Com a forma del verb copulatiu, *ets* és emprat molt més sovint dins el «decurs» que no pas en posició final: bé que no manquen casos d'aquesta darrera situació (exs.: *tu també ho ets*, *ja hi ets*, etc.), aquests es troben en una minoria molt reduïda, en relació amb allò que és més corrent. Quan *ets* és un element medial del decurs total, si és seguit de vocal o de consonant sonora, es pronuncia amb l'africada sonora (com si fos *tz*); exemples: *ets amic seu*, *ets un d'ells*; *ets metge*, *ets ben fresc*. I remarcuem que, per aquesta raó, *ts* és pronunciat moltes més vegades sonor (com *tz*) (perquè és seguit de vocal o consonant sonora) que no pas sord (com *ts* que és pròpiament) (perquè és seguit de consonant sorda, o perquè queda final davant pausa). Heus ací el resultat d'uns còmputs que hem realitzat a l'atzar: 1) En les poesies de Maragall que apareixen a *La poesia catalana, Els contemporanis*, Selecció i pròleg de F. Gutiérrez, Barcelona 1947, pàgs. 74-110, hi ha 11 casos de *ets*: 9 vegades correspon a *tz*, i 2, a *ts*. 2) Les *Sàtires* de Guerau de Llostr (Barcelona, s. a., Edicions de la Revista de Poesia), en les pàgs. 1-74, només contenen un cas de *ets*, pronunciat sonor (*ets intolerable nosa*, p. 18). 3) Dins *L'aprenent de suïcida*, de F. Soldevila, Palma de Mallorca, Bibl. Raixa, 1961, hem trobat 12 casos de *ets*: 8 són de *tz*, 4, de *ts* (i d'ells, tres són *ets tu*). 4) *Tu i l'hipòcrita*, de M^a Aurèlia Capmany, Palma de Mallorca, Bibl. Raixa, 1960, conté 41 casos de *ets*: n'hi ha 27 de *tz*, i 14 de *ts*. Doncs bé, si *tz* té valor fonemàtic independent (per a això, comp. §§ 273-277), ¿no podríem considerar l'element consonàntic d'*ets* com a realització concreta i ocasional de /*tz*/, que de vegades seria pronunciat [i] i de vegades [ts]? Segons això, i essent *ets* realitzat més sovint amb sonora que amb sorda, aquesta raó de freqüència favorejaria l'opinió que es tracta del fonema /*tz*/, que admetria una «dispersió» de [i] a [ts]. Això permetria de salvar: 1) la irreductibilitat d'*ets/és* (o sia allò que sembla que té abast fonemàtic), i 2) el fet que la immensa majoria de casos de [ts] es descomponguin en els dos fonemes /*t*/+/*s*/.

a morfema típic de la persona «tu») aci no sembla valer, per tal com la tercera persona («ell») també té, precisament, -s: *ell és*. És cert, encara, que, en oposició a *és*, moltes persones, poc segures en ortografia, ignoren la manera correcta d'escriure *ets*. Però no oblidem que els verbs amb consonant dental temàtica tenen normalment -ts per a la persona «tu»: (*tu*)*pots* / (*ell*)*pot* (de *poder*)⁽¹⁷⁾. En aquests verbs amb dental troba acompliment el factor estructural típic de la llengua pel qual sabem que s'oposen:

2.^a persona : -s
(*cantes*, *pots* (*ts*: *t+s*), etc.)

3.^a persona : no -s
(*canta*, *pot*, etc.)

En efecte, segons la raó d'oposició *cantes* / *canta*, qualsevol persona raonarà que en *pots* hi ha *pot* + s (o sia l'arrel, amb dental + el morfema de 2.^a persona: -s)⁽¹⁸⁾. En pocs mots, ja: les persones «tu» dels verbs amb dental constitueixen un altre cas (juntament amb els plurals de mots en -t, i amb els compostos i derivats, § 266), en què [ts] és descomponible en /t/+s/. Aleshores, si *pots* és sentit com a *pot* + s, també *ets* podrà ésser sentit com a *et* + s. És clar que *et*- no és cap arrel que es repeteixi en el verb *ésser*; és clar, també, que no tenim, amb *ets* / *és*, una tercera persona sense -s (com *pot*, i, en general, en tots els verbs amb dental), i que la -s de (*ell*)*és* és un element de perturbació en aquest cas. Però no ens sembla gens violent d'imaginar aquesta proporció d'estructura :

$$\begin{array}{l} 2^a \text{ pers : } \frac{tu \text{ pots}}{\hspace{1.5cm}} \\ 3^a \text{ pers : } \frac{\text{(forma sense ts)}}{\hspace{1.5cm}} \end{array} = \frac{tu \text{ ets}}{\text{(forma sense ts)}}$$

Això ens permet de concloure que, malgrat la irregularitat del verb *ésser*, l'oposició *ets* / *és*, realment essencial en català, és una oposició

17. Cal evitar de creure que aquests verbs siguin escassos en català (bé que un sol cas, com el de *pots* / *pot* ja fóra determinant). Són: a) verbs amb *t*: *batre* i els seus compostos (*abatre*, *debatre*, *rebatre*, etc.), *botre* i *rebotre*, *retre*, *metre* i els seus compostos (*admetre*, *ometre*, *trametre*, etc.); b) verbs amb *d*: *perdre* i *poder* (A. M. Badia Margarit, *Gramàtica Catalana*, Madrid 1962, vol. I, § 180, pàgs. 354-355). Tots ells fan la persona «tu» amb *ts*: *bats*, *abats*, *bots*, *rets*, *metts*, *admetts*, *perds*, *pots*, etc.

18. En aquest cas concret, la dental és, ací, *t*, i és *d* en altres formes verbals (*poder*, *podem*, etc.), però sempre és, a fi de comptes, dental. Amb qualsevol dels altres verbs (amb *t*) la correspondència és més exacta: *bats* / *bat* (i arrel: *bat-*), etc.

morfològica, però que l'element *ts* del primer membre, és, d'un punt de vista fonemàtic, descomponible en /t/+ /s/.

270. Hi ha el cas de *tsar*, *tsarevitx*, *tsarina*. L'argument més fort a favor de la consideració que *ts* és, en aquests mots, una entitat fonemàtica, és, ja ho hem dit (§ 267), que, si hem de descompondre [ts] en /t/+ /s/, la /t/ havent d'ésser implosiva, no podem atribuir-la a cap síl·laba precedent, per tal com és un so inicial. Si la /t/ no pot ésser recolzada en cap síl·laba anterior, sembla que no podem abstraure dos fonemes /t/+ /s/, sinó que a un sol so [ts] ha de correspondre una sola «unitat significativa», és a dir un sol fonema /ts/.

Remarqueu, però, que aquest grupet de paraules (*tsar*, *tsarina*, *tsarevitx*, *tsarisme*, *tsarista*), es redueix, de fet, a una de sola: *tsar*. L'estrangeria d'aquesta família lexicològica és palesa. Així, les oposicions entre /s/ i el presumpte /ts/, que hom pot arribar a trobar són una mica forçades: només en troben una (enregistrada, no al *DGLC*, sinó al *DCVB*): *tsarira* / *cerina* 'substància que entra en la composició de la cera'. La commutació consonàntica és, doncs, en aquest cas, molt migrada. Això, quant a la commutació.

Però hi ha més, encara. Hem fet una enquesta, entre persones de formació cultural molt diferent ⁽¹⁹⁾. Els resultats són els següents: 1) la gent vacil·la, ben sovint, entre *tsar* i *sar*; 2) quan no vacil·la, és que pronuncia decididament *sar*; 3) aquesta és la pronunciació més general que hem obtingut; 4) no manca algun cas aïllat, com el de *tzar* (en el títol *El Tzar Saltan*, degut a dissimulació amb la *s*- sorda del nom propi següent; dit per dues persones). No sembla, doncs, que la [ts] tingui gaire resistència, cosa que ens il·lustra sobre el procés general de suavització d'africades (comp. cat. antic *cel*, pronuncia *tsel*, esdevingut després *cel*; igualment el fr. ant. *tsiel*, fr. mod. *ciel*, comp. §§ 265, 267): el català modern, en rebre uns mots amb *ts*, ha actuat com havia actuat fa segles amb la *ts* (procedent de *c* ̣ llatina). O sia que, deixant a part que la commutació de *ts*- inicial denoti un rendiment baixíssim, la pronunciació del grup inicial *ts* (universalment reduïda a *s*-, o vacil·lant entre *ts*- i *s*-) ens obliga a rebutjar el seu caràcter fonemàtic. I això, malgrat la influència que pugui haver exercit la grafia *ts*, tan fort és l'imperatiu dels mecanismes articuladoris de la llengua.

19. Generalment hem formulat la pregunta així: «Digueu-me el nom que es donava a l'emperador de Rússia», «i a l'emperadriu», etc. Després d'úiem la conversa fins al títol de l'òpera *El Tzar Saltan*, de Rimski Korsakov.

271. Resoltes negativament les consideracions que, quant a les possibilitats que el so [ts] tingués valor fonemàtic en català, semblava que oferien dubtes (oposició *ets* / *és*, i els mots com *tsar*), arribem a la conclusió que [ts] no té existència com a unitat fonemàtica, puix que, o bé es descompon en dos fonemes (/t/+ /s/, cas general, que inclou, encara, el d'*ets* / *és*), o bé es confon amb el fonema s- (cas de *tsar* = *sar*).

4 — La dental alveolar africada sonora: tz

272. Malgrat que la inevitable tendència a la simetria vulgui desmentir-ho, l'alveolar africada sonora *tz* posseeix, a diferència d'allò que acabem de concloure sobre la sorda corresponent (*ts*), un evident valor fonemàtic en català. La simetria amb la sorda *ts* no té tan sols un valor diríem geomètric («és natural que allò que passa amb la *ts*, passi també amb la *tz*»), sinó que penetra molt més endins: per ella sembla que, si [ts] era descomponible en /t/+ /s/, si el sentiment dels catalano-parlants reduïa el so [ts] al parell de fonemes /t/+ /s/, ja irreductibles ulteriorment, hi ha d'haver les mateixes raons per a creure que /tz/ es descompon en /t/+ /z/, i que la llengua ofereix a l'usuari habitual raons suficients perquè de fet demostrí que s'adona d'aquesta reducció a dos fonemes. Així ho sosté E. Alarcos Llorach, quan diu que la *tz* no és sinó la suma de /t/+ /z/, i que, així, podent ésser descomposta en aquests dos elements (independents, des d'un punt de vista fonemàtic), no hi ha qüestió d'un fonema català /tz/ ⁽²⁰⁾. Sembla que també es podria argumentar d'una altra manera, contra l'existència de *tz* com a fonema: sabem que *ts* + vocal es sonoritza, per la *liasion*, i esdevé *tz*: *tots alhora* es pronuncia [totzalore] ⁽²¹⁾. Aleshores, si *ts* no és fonema, perquè es descompon en /t/+ /s/ (§§ 266-271), sembla que aquest *tz*, realització ocasional de *ts* (i, per tant, descomponible en els dos fonemes dits), hagi d'ésser també descomponible en tota altra situació fonètica. Però és evident que el que acabem de dir només té valor per als casos de fonètica sintàctica (-*ts* final + vocal, o -*ts* final

20. E. Alarcos Llorach, *Sistema fonemático del catalán*, dins *Archivum*, III (Oviedo 1953), pàg. 139. Cal dir que aquesta consideració d'Alarcos no es limita a la *tz*, sinó que s'estén a totes les africades, dentals (*ts*, *tz*), i palatals (*tx*, *tj*).

21. A. Badia Margarit, *Gram hist. cat.*, § 36, III, pàg. 102.

+ consonant sonora), mentre que, com ho recordarem tot seguit (§ 273), la situació del presumpte fonema *tz* és sempre a l'interior de mot (i mai no és al final, en la qual situació resta neutralitzat pel so sord corresponent *-ts*). La inexistència de *ts* com a fonema (§ 271) no implica necessàriament, doncs, que el seu paral·lel sonor *tz* no sigui fonema ell mateix. Com dèiem suara, creiem en l'existència de *tz* com a fonema, i ens disposem a raonar-ho.

Bé que les aparences puguin fer-ho veure altrament, pensem que, en l'estat actual de la llengua, el so *tz* constituïex, per si sol, un fonema, i que, com a tal, aquest fonema /*tz*/ és ja una «unitat mínima de so diferenciador», i no és susceptible, doncs, d'ésser descompost en unitats més petites. Això ho veurem a través de quatre fets: 1) el «rendiment gairebé normal» de la commutació de /*tz*/ en català d'avui (§ 273); 2) el fet que /*tz*/ sigui, per als qui parlen català, «unitat mínima de so diferenciador», o sia que no és descomponible (§ 274); 3) el so africac [tʃ] en la llengua antiga (§§ 275-276), i 4) la comparació amb el castellà i el francès (§ 277).

273. A diferència del que ocorria amb la sorda *ts* (amb oposicions d'un «rendiment molt baix», § 266), la sonora corresponent, *tz*, intervé d'una manera molt més activa en la commutació consonàntica del català. Recordem que, en els materials, els mots amb *tz* tenien una bona representació, tot i que la *tz* no es troba en posició inicial ni en posició final de paraula (remarquem com, en aquesta darrera posició, *tz* s'aparta considerablement del seu paral·lel sord *ts*, que es trobava, al més sovint, a la fi de mot, a conseqüència d'una «marca» -s, d'indole morfològica, § 266)²². Doncs bé, només en la seva posició normal, d'interior de mot, la *tz* ha estat exemplificada en els casos següents: *atzar* (§§ 14, 50, 123), *atzembla* (§ 116), *atzerola* (§ 124), *atzimut* (§ 123), *atzur* (§§ 36, 51), *atzurat* (§§ 54, 122, 243), *betzol* (§ 105), *bitzac* (§ 121), *botzinejar* (§§ 105, 121), *dotze* (§§ 36, 50, 51, 111, 135, 229), *esbotza* (§§ 53, 105), *esbotzar* (§ 52), *etzibar* (§§ 53, 123), *guitza* (§§ 111, 229, 243), *metzina* (§ 52), *setze* (§§ 36, 50, 51, 52, 54, 243), *sutze* (§§ 53, 54, 122, 135, 229), *sutzura* (§ 14) i *tretze* (§§ 14, 36). Es tracta d'una vintena de mots, cosa que ens fa pensar en el que anomenàvem un «rendiment gairebé normal» d'aquest so commutat. Som, certament, lluny d'aquella situació de *ts* (§ 266), el

22. Quant als casos de *ts*- inicial, ja hem vist que es reduïen a un sol mot (i els seus derivats): *tsar*, i, encara, *estranger* (§ 270).

qual so haviem hagut de deixar sense exemplificar en força ocasions; també ara les vegades que hem fet constar que els exemples adduits eren «tots els que haviem aconseguit de trobar» són moltes menys que per a *ts* (ara, per a *tz*, són 6 vegades en el transcurs de 18 paràgrafs).

274. Però, sobretot, voldriem remarcar que no és possible, per a *tz*, de trobar raons que permetin de veure que *tz* és susceptible de descomposició en /t/ + /z/ (23). Els qui parlen català no poden trobar, de fet, cap raó commutatòria que els convenci que [tz] és un so compost, o, si més no, que és un so compost de /t/ + /z/, que, en definitiva, ve a ésser exactament el mateix. Examinem-ho amb alguns dels exemples donats abans: els numerals *dotze*, *tretze* i *setze*; per a qui els emprava diverses vegades cada dia i no els ha vistos mai escrits (per la seva poca cultura, o perquè només sap escriure en castellà), no contenen cap element (ni en la pronunciació d'ells mateixos, ni en la de derivats o mots en relació) que faci veure que el so medial [tz] s'hagi d'escriure amb una *t* i una *z*. Més aviat, pel significat, un hom se sentiria inclinat a relacionar el so medial amb la *s* que trobem a *dos* ($12 = 10 + 2$, o sia que *dos* té una relació clara amb *dotze*, reforçada per la identitat dels dos primers sons *do-*, comuns), a *tres* ($13 = 10 + 3$, o sia que *tres* té també una relació amb *tretze*, ben comparable a la que hi ha entre *dos* i *dotze*), i àdhuc a *setze* ($16 = 10 + 6$; també hi ha una semblança entre *sis* i *setze*). És ben clar, doncs, que els numerals en els quals fan pensar *dotze*, *tretze* i *setze* no suggereixen res que pugui orientar l'usuari de la llengua, en el sentit que [tz] sigui compost de /t/ + /z/ (24). El mateix podríem dir dels altres exemples: *atzar* (oposat, en els materials, a *apar*, § 14; *alar*, § 50, i *eixart*, § 123) no conté cap element d'informació sobre el fet que [tz] sigui el resultat de pronunciar [t] + [z]; ni *botzinejar* (§§ 105, 121), ni *esbotzar* (§§ 52, 53, 105), ni *etzibar* (§§ 53, 123), etc..

Per tant, els materials que hem adduït abans (segona part,

23. És, doncs, un cas ben diferent del de *ts*: aquest so, en posició interior, era escassíssim i clarament descomponible, i, en posició final, era resultat d'afegir una marca morfològica -s a mots acabats en -t (§ 266); l'africada antiga inicial, *ts-*, s'havia suavitzat en *s-* (§ 267), i alguns casos especials, com *ets* (§§ 268-269), i *tsar* (§ 270), no deixaven de resoldre's de manera que en resultava evident que *ts* era un compost dels dos fonemes /t/ + /s/ (§ 271).

24. Afegim-hi que algunes pronunciacions locals se separen àdhuc de la localització dental: a Castelló, per exemple, hom pronuncia [dotje] (per *dotze*), [tretje] (per *tretze*), etc.

§§ 9-263) no ens autoritzen a afirmar, ni de bon tros, que sigui fàcil de veure cap relació de significat entre un nom que conté [tz] i els seus oposats corresponents amb [t] o amb [z], perquè hom en pugui inferir que [tz] s'ha d'escriure precisament *tz*. Si fos així, la [tz] no seria més que el resultat forçós (mecànic, doncs) de pronunciar /t/+ /z/ sempre que anessin juntes a l'interior d'un mot. Però no és així. Recordem alguns d'aquells materials: a) *tz* / *t* (§ 36): *tretze* i *treta*, o bé *atzur* i *atur*, o bé *setze* i *seta* no tenen res a veure ⁽²⁵⁾; b) *tz* / *z* (§ 111): *guítza* i *guisa* no tenen tampoc res a veure, i fins i tot *dotze* i *dosa*, bé que basats ambdós en numerals, no ens sembla que tinguin massa relació, això deixant de banda que *dotze* és moltíssim més usat que el verb *dosar* 'prendre o comptar de dos en dos' (hem comprovat que gran nombre de catalans ignora aquest verb). No sembla, doncs, que l'usuari habitual de la llengua pugui discernir que *tz* és descomponible en /t/+ /z/. Diguem, en canvi, que, per a ell, la substitució de /tz/ per /z/ deixa sense sentit qualsevol mot ⁽²⁶⁾: * *azar* (per *atzar*), * *ezibar* (per *etzibar*), * *mezina* (per *metzina*), etc. simplement no serien entesos en català. D'altres podrien fer penjar en mots semblants, bé que mal pronunciats: * *bozinejar* (per *botzinejar*) semblaria una mala pronunciació de *bocinejar* 'fer bocins' (DGLC) (amb s, sorda); * *esbozar* (per *esbotzar*) semblaria una mala pronunciació de *esbossar* 'fer l'esbós (d'una estàtua, pintura, etc.)' (DGLC) (amb s, sorda), etc. D'altres, en fi, es confondrien amb els mots corresponents que contenen /z/: * *doze* (per *dotze*) seria entès com a *dosa* (del verb *dosar*, suara esmentat); * *guíza* (per *guítza*) seria entès com a *guisa* 'manera' (o forma del verb *guisar* 'cuinar') (ambdós, al DGLC), etc.

275. Ens interessa, també, de recordar alguns punts sobre el so africàtic [tz] en català antic. La llengua antiga posseeix una africada

25. Potser l'únic cas que trobaríem en relació de significat fóra el de *guít* (fem. *guíta*) 'dit del cavall, mul, ase, etc., que acostuma a tirar guítzes' (DGLC) (hi ha també el verb *guitar* 'tirar guítzes') i *guítza* 'acció d'alçar i llançar violentament endarrera una o ambdues potes posteriors a un cavall, ase, mul, etc.; el cop que es dóna amb aquest moviment' (DGLC) (= cast. «cozo») (hi ha la frase *fer la guítza a algú* 'importunar-lo, destorbar-lo de reeixir'). Això fa real l'oposició *guíta* / *guítza*, en mots de la mateixa família. Però no ens sembla que un sol cas pesi prou, en tot el conjunt, ni que aquest mateix cas únic, de *guíta* / *guítza*, orienti prou la gent perquè en conclouguin que [tz] és resultat de /t/+ /z/.

26. Per a un cas d'igualació *tz* = *z*, vegeu més avall, § 276.

dental [tz], que és un paral·lel clar de la sorda corresponent [ts] (§§ 265 i 267). Hem parlat, abans, de l'evolució de la c' - inicial del llatí, que, esdevinguda ts-, acabava confonent-se amb la s-, per la llei general de suavitatció d'africades en fricatives (i el mateix podríem dir del grup interior de cons. + c', com en el llatí *lancea* > *llantsa* > [llansa], ortografiat *llança*). Però, al costat de la c' - inicial (o inicial de síl·laba), hi ha, en llatí, la -c' - intervocàlica; exemple: *vicinu*. Per la seva situació entre vocals, la -c' - presenta, en romànic primitiu, sonorització de l'africada corresponent: [tz]. L'africada es fa fricativa dental z en gal·lo-romànic (fr. «voisin», prov. «vezi»), es fa fricativa interdental (primer sonora, després sorda) en castellà (cast. «vecino»), i, en català, després de passar per l'etapa de [tz], desapareix en general (comp. cat. *veí*)⁽²⁷⁾. Hi ha, doncs, una tz en català antic que de fet no pot ésser tinguda en compte posteriorment, perquè no ha romàs (i, quan ha romàs, s'ha confós amb la z).

Però no manquen, en català, dos altres casos de tz, de formació més tardana, i que s'han mantingut fins avui amb tota vitalitat. El primer és el de la c' agrupada amb una consonant anterior: en aquesta situació, la c', recolzada en l'altra articulació consonàntica, accentua encara la seva modalitat d'africada dental sonora, que ha esdevingut característica del català: *do d(e) ce* > *dotze*, *tre d(e) ce* > *tretze*, *se d(e) ce* > *setze*, *me di ci na* > *metzina*⁽²⁸⁾. El segon cas és el dels arabismes que contenen el so del *zāy* (z) en posició intervocàlica, o que, per la raó que fos, ha esdevingut intervocàlica: bé que no manca la solució de la consonant aràbiga en [z], al més sovint el català l'ha feta [tz], tant si era simple (és el cas de *gatzara*) com si s'havia convertit en geminada per l'assimilació de l'article (és el d'*atzar*)⁽²⁹⁾.

27. A. Badia Margarit, *Gram. hist. cat.*, § 71, III (pàg. 183); Francisco de B. Moll, *Gram. hist. cat.*, § 114 (pàgs. 114-115). Vegeu també A. Badia Margarit, *L'Atlas Lingüístic de Catalunya i el problema de la sibilant sonora -s- (fon. z), procedent del llatí -d- (i de -c-, -t-y-)*, dins *Revista Valenciana de Filologia*, II, 1952, pàgs. 3-28.

28. A. Badia Margarit, *Gram. hist. cat.*, § 97, III, pàg. 221; F. de B. Moll, *Gram. hist. cat.*, § 146, pàg. 128.

29. Arnald Steiger, *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el iberorrománico y el siciliano*, Madrid 1932, § 19, pàgs. 146-147; § 34, pàg. 271, etc.; F. de B. Moll, *Gram. hist. cat.*, § 203, pàg. 154.

30. Ramón Menéndez Pidal, *Manual de Gramática histórica española*, Madrid 1941, (6ª ed.), § 125, pàg. 328; F. de B. Moll, *Gram. hist. cat.*, § 441, pàg. 300.

Exemples: *agutzil* (i *algutzir*), *atzabeja*, *atzagaia*, *magatzem*, etc. La [tz] de tots dos casos esmentats (*dotze* i d'altres, i *gatzara* i d'altres) té fixesa articulatòria en català actual, i els mots que la contenen no serien entesos si hi practicàvem la substitució de [tz] per [z] (**doze*, **gazara* no tindrien cap sentit).

276. Ultra la *tz* procedent de grups cononàntics (com *dotze*) i la dels arabismes (com *gatzara*) (§ 275), hi ha, encara, un tercer cas. Es el dels mots en l'etimologia dels quals hi havia el so grec ζ (*ts*), sobretot en els verbs derivats amb el sufix *-ίζω*: en llatí vulgar, aquests verbs foren interpretats, unes vegades, amb el sufix *-idia re* (d'on vingué el català *-ejar*), però d'altres vegades, entre els autors quelcom erudits de la decadència, prengueren la forma de *-izar re* (amb una *z* sens dubte africada)⁽³⁰⁾. Però, si esmentem aquest cas a part dels anteriors, és perquè, a diferència del que succeïa en els exemples ja estudiats (que no haurien estat entesos si hom hi pronunciava *z* en comptes de *tz*, § 274), els derivats catalans dels hel·lenismes al·ludits vacil·len, en el decurs de la història de la llengua, entre *tz* i *z* (en textos antics enregistrem *organitzar*, *organizar* i *organisar*), i, àdhuc avui, malgrat que la gramàtica preceptua la pronunciació africada d'*-itzar*, no és rar de sentir [z] per [tz] ⁽³¹⁾. No es tracta solament d'aquest sufix verbal; bé que els exemples d'aquesta mena d'hel·lenismes del llatí no sovintegen, no deixa d'haver-n'hi algun altre, com *horitzó* ⁽³²⁾ (del llatí *h o r i z o n*, i, aquest, del grec *ὁρίζων* ⁽³³⁾).

Malgrat la relativa freqüència del sufix verbal *-itzar*, la igualació *-itzar* = *-izar* (que, de fet, practica molta gent) no té prou de pes per a contrarestar tots els altres casos d'oposició *tz* / *z* (§ 274). Però, fins en el cas que això ocorregués, tampoc la reducció *tz* > *-z* no ajudaria l'usuari corrent de la llengua a fer-li veure que [tz] es compongui de /t/ + /z/.

31. En les notacions corresponents als articles afectats, el *DCVB* s. v. recull, a València, la pronúncia [-isar], amb *s*, fricativa i sorda.

32. Aquí la pronunciació africada és molt més general, si més no a Barcelona; en canvi, el *DCVB* s. v. transcriu, per a València: [orisó].

33. Tot amb tot, remarcuem que dins l'escassetesa d'exemples que poden ésser adduïts, la vacil·lació es redueix de fet a l'esmentat sufix *-itzar* (acabem de dir que, dins *horitzó*, l'africada es molt més fixa; comp. nota anterior), que ha de tenir una explicació especial. Ultra aquest cas, hem de sortir ja a mots exòtics, els quals ens donen, per cert, exemples en les dues direccions: *Natzaret* [natzaret] és pronunciat ben sovint [nazaret], i *fariseu* [farizeu] és és pronunciat ben sovint [faritzeu].

277. Finalment, tampoc no hem d'oblidar que, en els derivats de grup llatins (com *dotze*) i en els arabismes (com *atzar*) (§ 275), la *tz* catalana correspon de manera constant a la interdental sorda [θ] de llurs equivalents castellans, i a la dental sonora [z] de llurs equivalents francesos (bé que aquests, en el cas dels arabismes, de vegades manquen). Heus ací alguns casos: a) derivats de grups llatins: *dotze* / «doce» / «douze»; *tretze* / «trece» / «treize»; / «setze» / «sedze» (antic)⁽⁸⁴⁾ / «seize»; b) derivats del *zay* àrab: *alguatzir*, *agutzil* / «alguacil» / «alguazil»; *atzar* / «azar» / «hasard»; *atzeituní* / «aceituní» / (manca); *atzembla* / «acémila» / (manca); *atzerola* / «acerola» / «azerole»; *atzimut* / «acimut» / «azimut»; *gatzara* / «algazara» / (manca); *magatzem* / «almacén» / «magasin», etc.

La correspondència de [tz] / [θ] / [z] en mots de la mateixa procedència en les tres llengües fa veure, ara per un altre costat, la congruència de considerar /tz/ com una unitat fonemàtica de la llengua.

5 — Les palatals africades: tx, tj.

278. La nostra consideració de les africades palatals, per a justificar llur existència com a entitats fonemàtiques independents, tindrà en compte diversos aspectes: de moment, farem veure on es troben, normalment, aquestes articulacions en el si dels mots que les contenen (§ 278); després, veurem el «rendiment» normal de les oposicions un dels membres de les quals és *tx* o bé *tj* (§ 279). Adduirem la raó fonamental de l'anomenada «integració» de les africades, dins el conjunt dels fonemes de l'ordre palatal (§ 280), per a passar a posar en relleu que l'usuari de la llengua no té elements de judici per descompondre l'africada *tx* o *tj* en dos elements: /t/+/x/ o bé /t/+/j/ (§ 281). Acabarem fent veure la normalitat de les oposicions «africada / fricativa» en el camp de les palatals (§ 282), i la clivella que pot ésser la tendència a l'ensordiment de *tj* en algunes situacions articulatòries (§ 283).

En català hi ha /x/ i /j/, normalment, en posició inicial (comp.

34. Bé que el castellà té avui el numeral perifràstic *dieciseis*, posseït, durant segles, un derivat directe de *s e d e c e*, escrit *sedze* i també *seze* (la primera forma corresponia a una africada) (comp. les formes, també antigues, de *dodze*, *doze*, i de *tredze*, *treze*) (R. Menéndez Pidal, *Man. de Gram. hist.*, cit., § 89, pàg. 242).

§§ 81-85; 86-90, 130 i 131, i altres §§ als quals remetem des dels esmentats). Però les africades /tx/ i /tj/ no es troben en posició inicial (és el cas de la /tj/, que no hi existeix com a fonema, i sí únicament com a realització enfàtica o dialectal de la /j/ inicial), o només s'hi troben molt rarament (és el cas de la /tx/, que, de fet, només apareix, com a fonema, a *txec* i un altre mot afí) (§ 126, nota) (i deixant de banda que l'africada aparegui com a realització de la /x/ inicial, paral·lel del sord de la /j/ també inicial).

Quant a la posició final, la /tj/ no hi pot existir, però no per la seva qualitat d'africada, sinó perquè és sonora, com cap altra sibilant sonora no hi pot existir (ni tampoc cap oclusiva sonora) (ho hem vist als *Materials*, §§ 9-102, passim). En canvi, la /tx/ hi és especialment freqüent: només cal dir que aquesta consonant és l'arxifonema que neutralitza, a la fi de mot, tres fonemes: /tx/, /tj/ i /j/; n'assenyalarem tres exemples de cadascun:

a) *tx*: la forma femenina *gavatxa* correspon a l'adjectiu masculí *gavatx* ⁽³⁵⁾, amb *-tx* final: [gavatx]; la forma verbal *esquitxa* '(él) salpica' correspon al substantiu postverbal *esquitx* 'salpicadura', amb *-tx* final: [eskɪtx]; el diminutiu *despatxet* 'despachito' correspon al positiu *despatx* 'despacho', amb *-tx* final: [despatx].

b) *tj*: la forma femenina *mitja* 'media' correspon a l'adjectiu masculí *mig* 'medio', amb *-tx* final: [mitx]; la forma verbal *estolja* '(él) guarda (en un estuche)' correspon al substantiu postverbal *estoig* 'estuche', amb *-tx* final: [estotx] ⁽³⁶⁾; el participi *rebutjat* 'rehusado' (verb *rebutjar*) correspon al substantiu postverbal *rebuig* 'desecho', amb *-tx* final: [rebutx].

c) *j*: la forma femenina *roja* correspon a l'adjectiu masculí *roig* 'rojo', amb *-tx* final: [rotx]; la forma verbal de 1ª pers. *fujo* '(yo)huyo' (amb vocal final) correspon a la 3ª pers. *fuig* '(él) huye' (sense vocal final), amb *-tx* final: [futx]; la forma verbal *raja* 'mana' (dit d'un líquid) correspon al substantiu postverbal *raig* 'chorro', amb *-tx* final: [ratx].

35. *Gavatx* 'natural del migdia de França enllà del Rosselló; per extensió, francès' (DGLC, on encara és esmentat el *préssec gavatx*).

36. En realitat, el llenguatge més corrent pronuncia [estutx], amb *u*, per influència evident del cast. «estuchen».

Queda, doncs, ben clar que, si la *tj* no existeix en posició final, perquè, quan esdevé final, es converteix sistemàticament en la *-tx* (exemples *b*, que acabem d'adduir), la *tx*, en canvi, s'hi troba molt sovint, no solament perquè els mots amb *tx* interior la mantenen quan esdevé final (exemples *a*), sinó perquè la *tx* neutralitza, com hem dit, les palatals *tx*, *tj* i *j* en aquesta posició (exemples *a*, *b*, *c*). D'altra banda, tots els casos neutralitzats per l'arxifonema *-tx* es converteixen en la sonora *-tj*, en virtut de la «liaison», quan, en curs de frase, segueix una vocal o una cononant sonora. Els exemples anteriors de *-tx* final esdevenen, així (només articulatòriament) exemples de *-tj*: *un gavatx amable* [gavatjamable]; *un esquitx d'oli* [eskijtjoli]; *despatx obert* [despatjtubert]; *mig despert* [mitjdespert]; *estoig adornat* [estotjtj-adurnat]; *rebuig desproporcionat* [rrebutjdesprupursiunat]; *d'un roig esblaimat* [rrotjesblaimat]; *fuig de pressa* [futjdepresa]; *raig abundós* [rratjabundós].

La neutralització de *tx*, *tj* i *j* (finals) per l'arxifonema *tx* i la sonorització ocasional de *tx* en *tj* (en «liaison») fan veure com les circumstàncies articulatòries a la fi dels mots són en bona part determinades pel «decurs». En canvi, en posició interior trobem cada so com expressió d'allò més íntim que confereix la seva empremta a la significació dels mots, és allí on veiem l'abast significatiu (fonemàtic) dels sons. Doncs bé, les africades *tx* i *tj* són completament normals en posició interior dels mots, en aquesta posició que anomenem tan característica (§ 279) (37).

279. Les oposicions un membre de les quals és una africada palatal, sorda (*tx*) o sonora (*tj*), són d'un «rendiment normal» en català. Ens referim, d'una manera especial, a aquestes consonants en posició interior. Dintre la relativitat d'una tal constatació, pot interessar adéu remarcar que, en els *Materials* (§§ 9-263), la *tx* i la *tj* han aparegut exemplificades amb vint-i-sis mots cadascuna (38). Els casos en els

37. Recordem que, respecte a les africades dentals (*ts*, *tz*), les coses eren ben diferents (§§ 266 i 273): en posició interior, la *ts* gairebé no existia, o era fàcilment descomponible en /t/+s/, mentre que la *tz* era exemplificable d'una manera normal; això era conseqüència del fet que *ts* no era un fonema de la llengua, mentre que *tz* ho era. Comp. ara amb l'existència, ben normal, tant de *tx* com de *tj* (§ 279).

38. Són els següents: 1) de *tx*: *acotxar*, *atxa*, *botxa*, *botxada*, *botxeria*, *botxi*, *butxaca*, *catxa*, *catxel*, *catxeta*, *cotxe*, *cotxera*, *despatxar*, *despatxet*, *duixa*, *embotxar*, *esquitxar*, *fatxa*, *fatxada*, *fitxa*, *matxel*, *meixa*, *meixer*,

quals hem hagut de consignar que els exemples adduïts eren «tots els que havíem aconseguit de trobar en aquella posició» són pràcticament inexistents, tant per a *tx* com per a *tj*, en posició interior de mot ⁽³⁹⁾. En les altres posicions (inicial i final) hi ha les dificultats ja sabudes: *tx-* només es troba, a l'inici de mots, dins *txec*, i *tj-* no s'hi troba mai; *-tj* no es troba mai a la fi, per tal com hi és neutralitzat sistemàticament per *-tx* (el qual arxifonema ho és, encara, de *-j*, § 278).

Voldríem posar en relleu el valor especial de les oposicions entre sibilants (§§ 103-131). El lector ja deu haver observat l'interès que hem tingut a exemplificar aquesta mena d'oposicions. Això ens autoritza a reiterar que els materials de commutació de sibilants corresponen a oposicions d'un «rendiment normal» (llevat dels casos de *ts*, que ja hem vist que no tenia valor de fonema, §§ 266-271).

280. Atès que, dins les enumeracions de sons i de fonemes, el punt de partença d'una sèrie és donat per les articulacions sordes, examinem les possibilitats de l'africada *tx* per a ésser considerada com a fonema de la llengua. I ens sembla que podem acostar-nos a l'estudi d'aquest punt per mitjà d'un argument exterior: la comparació amb el castellà (com hauríem pogut fer-la amb el francès, si aquesta llengua hagués conservat l'africada antiga *tx* que, representada per *ch*, avui és fricativa). La *ch* del castellà és acceptada com a fonema de la llengua ⁽⁴⁰⁾, de manera que a ningú no li passarà pel cap la idea que el cast. [ch] sigui descomponible en /t/+ /x/ ⁽⁴¹⁾. Essent les coses així, i si no acceptàvem el caràcter fonemàtic de l'africada catalana *tx*, resultaria bon xic curiós que mots comuns a ambdues llengües haguessin d'ésser transcrits fonemàticament de manera diferent en català i en

ratxa, *ratxada*, *tatxa*; 2) de *tj*: *adjudicar*, *adjuntar*, *afetgegar*, *assetjar*, *botja*, *botgeta*, *embotjar*, *estotjar*, *ferotge*, *fetge*, *fetjada*, *lletja*, *metger*, *metget*, *metjar*, *metjó*, *mitja*, *patge*, *petgell*, *petjar*, *pitjar*, *pitjor*, *platja*, *sitja*, *sotjur*, *sutge* = *sutja*.

39. Això només ocorria en l'oposició *tx/y* (§ 73), de la qual addueïm, això no obstant, fins a quatre exemples (tot recurrent, però, a mots dialectals).

40. Vegeu Alarcos, *Fonol. esp.*, §§ 104-106, pàgs. 160-161 (distinció entre *ch* i altres consonants), §§ 107-108, pàgs. 163-165 (trets distintius i situació de *ch* respecte a les altres consonants), §§ 110-113, pàgs. 166-170 (discussió sobre la *ch* i els altres fonemes de l'ordre palatal), i § 114, pàgs. 170-172 (propietats i definició dels fonemes, i, entre ells, de la *ch*).

41. Vegeu André Martinet, *Un ou deux phonèmes?*, dins *Acta Linguística*, I, pàgs. 96-97,

castellà: els mots castellans «bocha», «coche», «despachar», «ducha», «facha», «fachada», «ficha», «mecha», «racha» tindrien, en correspondència amb l'africada palatal interior, un sol fonema /ch/, mentre que els mots catalans paral·lels *botxa*, *cotxe*, *despatxar*, *duixa*, *faixa*, *fatxada*, *fitxa*, *metxa*, *ratxa* (i encara n'hi ha més, § 279, nota), hi tindrien, en cada cas, dos fonemes: /t/+x/. Potser seria massa curiós i tot.

Es clar que hom ens objectarà que en castellà no es pot descompondre la «ch» en /t/+x/ (simplement perquè avui el so fricatiu palatal de x no hi existeix), mentre que, en català, la tx seria fàcilment descomponible en /t/+x/, ambdós sons (i fonemes) habituals (i indiscutits) de la llengua. Però a això creiem que cal replicar amb el concepte d'«integració», tal com l'ha fet veure André Martinet: precisament l'existència del fonema /x/ i del seu paral·lel sonor /j/ en català són una de les bases per a admetre les africades corresponents /tx/ i /tj/ (⁴²). Deixant ara l'ordre dental (on trobaríem nous elements per a parlar d'una «integració» de més abast), ens sembla que el conjunt dels quatre presumptes fonemes constitueix un cas clar d'«integració fonològica»:

x	tx
j	tj

Si expremem els materials de commutació, trobem, certament, molt sovint l'oposició tx / i: *metxa* 'mecha' / *meta*; *butxaca* 'bolsillo' / *butaca*; *botxi* 'verdugo' / *botí* 'botín'; *botxa* 'bocha' / *bóta* 'tonel' (tots han estat esmentats abans, § 37). I encara en podríem adduir d'altres: *duixa* 'ducha' / *duta* (femení del participi *dut*, de *dur* 'llevar'); *filxa* 'ficha' / *fita* 'mojón'; *acotxar* 'arrebujar' / *acotar*, etc. Però aquestes oposicions no permeten pas d'inferir que /tx/ sigui descomponible en /t/+x/. També en trobem de semblants en castellà, llengua que, com sabem, avui no posseix el so de /x/: «noche» / «note» (forma del verb «notar»); «bache» / «bate» (forma del verb «batir»); «remachar» / «rematar»; «pecho» / «peto», etc. Tampoc no manquen exemples d'oposició tx / x: *fatxa* 'facha' / *faixa* 'faja'; *cotxe* 'coche' / *coixa* 'coja'; *fatxada* 'fachada' / *faixada* 'fajadura'; *ratxada* 'ráfaga' /

42. En aquest punt és fonamental la consulta del llibre d'André Martinet, *Économie des changements phonétiques, Traité de phonologie diachronique*, Berna, 1955; hom hi parla de la «integració» a diversos indrets (vegeu l'índex de conceptes), però sobretot als §§ 3.21 (pàgs. 79-80) i 4.6 (pàgs. 98-99).

reixada (femení de l'adjectiu *reixat* 'enrejado') (tots han estat esmentats abans, § 126). Però tampoc aquestes oposicions no permeten d'inferir que /tx/ sigui descomponible en /t/ + /x/. Sobretot perquè, com direm a continuació (§ 281), no hi ha mai relació significativa entre els membres en oposició.

281. Després de la comparació, realment externa, entre el cast. «ch» i el cat. *tx*, arribem a un punt que considerem fonamental: l'usuari corrent de la llengua no té, dins la seva commutació quotidiana dels sons del català, cap element de judici que li permeti de veure que l'africada *tx* és descomponible en dos fonemes: /t/ + /x/; i igualment li succeeix amb *tj*, que tampoc no pot entendre com a descomponible en dos fonemes: /t/ + /j/.

Apliquem, de moment, el criteri ortogràfic: les persones sense cultura o que no saben gens d'escriure català, no escriuen mai sinó *ch* per a representar la [tx] catalana. I això no sols en casos en els quals el català i el castellà coincideixen (com *cotxe*, *despatxar*, *duxta*, i d'altres, ja indicats, § 280), sinó en nous casos ja no coincidents: si algú, de la categoria cultural al·ludida, ha d'escriure *butxaca* 'bolsillo', o *botxí* 'verdugo', etc., és segur que escriurà **buchaca* o **buchi*, etc. Afegim que aquesta llei de persones expressen igualment amb la grafia *ch* qualsevol altre so palatal, sord o sonor: **cacha* per *caixa* 'caja', que té [x]; **puchar* per *pujar* 'subir', que té [j]; **pichó* per *pitjor* 'peor', que té [tj], etc. Bé que hom recorri a una sola grafia, les pronunciacions diferents són distingides en l'expressió oral, però hem adduït aquest cas, veritablement típic, per a fer veure com l'usuari sense prejudicis no pensa, de fet, que *tx* sigui la successió de /t/ + /x/, ni que *tj* ho sigui de /t/ + /j/.

Però és que els mateixos materials de commutació tampoc no permeten pas d'arribar a conclusions diferents: no hi ha semblances o relacions significatives dels mots que contenen *tx* i *x* (o *tx* i *t*), ni dels mots que contenen *tj* i *j* (o *tj* i *t*), perquè hom en pugui concloure que *tx* és la suma de /t/ + /x/ i que *tj* és la suma de /t/ + /j/. Pensem en els exemples de les oposicions *tx* / *x*, *tx* / *t*, *tj* / *j*, i *tj* / *t*. De primer, *tx* / *x* (§ 126; casos recordats suara, § 280): no hi ha, entre els exemples adduïts abans, cap oposició entre dos mots que tinguin la més petita relació significativa (*fatxa* / *faixa*, *cotxe* / *coixa*, *fatxada* / *faixada*, *ratxada* / *reixada*, *catxa* / *caixa*). Després, *tx* / *t* (§ 37; casos recordats suara, § 280, on n'hem afegit encara alguns de nous): tampoc ara no hi ha cap cas d'oposició entre dos mots que tinguin significats relacio-

nables (*metxa / meta*; *butxaca / butaca*, *botxí / botí*, *botxa / bóta*, *dutxa / duta*, *fitxa / fita*, *acotxar / acotar*). A continuació, *tj / j* (§ 129): seguim sense trobar, entre els mots que s'oposen formalment, relacions de significat suficients perquè un membre suggereixi l'altre (*assetjar / assajar*, *botgeta / bogeta*, *metgi / magi*, i d'altres de dialectals)⁽⁴³⁾. Finalment, *tj / t* (§ 38): una vegada més, tampoc no hi ha cap relació significativa entre els exemples d'oposició formal adduïts (*botja / bóta*, *fetge / feta*, *pitja / pita*, *petjar / petar*, *soja / sola*). Debades cercariem, doncs, dins els significats dels exemples adduïts abans, la més petita relació de parentiu que pogués suggerir als catalano-parlants que *tx* és un so compost de /t/+x/ o que *tj* és un so compost de /t/+j/.

Hi ha un sol cas que pot induir els catalano-parlants a veure que *tx* o *tj* es descomponen així. És el de contacte, per fonètica sintàctica, entre una -t final de mot i una x- o una j- inicials del mot següent: *s'ha tornat ximble* [turnàtximble], *set jardins* [sètjardins], *aquest xoc* [akètʃóc], *s'ha fet joier* [fètjuyé]⁽⁴⁴⁾. En totes aquestes articulacions africades, és evident que el parlant destria la -t final de *tornat*, *set*, *aquest* [aket] i *fet*, de la x- inicial de *ximble* i de *xoc*, o de la j- inicial de *jardins* i de *joier*. Però això, que ens sembla evident, no implica que, en les altres situacions (sobretot en la interior de mot, que és la més determinant, des d'un punt de vista fonemàtic), el catalano-parlant hagi de procedir a un destriament equivalent, precisament perquè, en

43. Potser amb una sola excepció: la parella correlativa *adjuntar/ajuntar* (§ 129) que, en efecte, pot fer pensar que *tj* és resultat d'unir una oclusiva dental /t/ o /d/ i la fricativa palatal /j/. Però remarquem: *adjuntar* és un mot savi, que escapa a l'ús de la majoria de parlants; si és entès, és relacionat tot seguit amb el castellà «adjuntar» (o bé amb una sèrie de mots prefixats, tant en català com en castellà, amb *ad-*, com poden ésser els cat. *adjacent*, *adjectiu*, *adjudicar*, *admirar*, *admissió*, i tants d'altres). O sia que l'únic mot que pot suggerir que *tj* no és indescomponible ho fa a tort perquè, per aquest camí, hom podria convèncer-se que tots els casos de *tj* són resultat de /d/+j/. No oblidem l'oposició *t/d*, fonamental en català (§ 34). Altrament, si algú té el sentit de la prefixació (*ad + juntar*) (sentit que és recolzat pels exemples d'*ad-* esmentats), no deixarà de pensar que *adjuntar* és, en certa manera, un cas de fonètica sintàctica, de contacte entre mots diferents, lluny, per tant, dels exemples més pròpiament interiors, com són *botja*, *fetge*, *pitja*, *petjar* i *soja*. No creiem, doncs, que la relativa afinitat de significació que hi ha entre *adjuntar* i *ajuntar* pugui fer creure a ningú que *tj* sigui descomponible en tots els casos en /t/+j/.

44. Vegeu A. Badia Margarit, *Gram. hist. cat.*, § 35, II, p. 99 (on hi ha els dos primers exemples en transcripció fonètica).

descompondre *tx* en *t + x*, o *tj* en *t + j*, obté trossos articulats que no tenen cap sentit: si, pensant que la *tx* de *s'ha tornat ximple* era igual a */t/+/x/*, fa la mateixa operació en *fatxa*, es quedarà davant **fat* i **xa*, que no volen dir res. Arribarà al mateix resultat si, per raó que la *tj* de *set jardins* era la suma de */t/+/j/*, aplica la descomposició en *assetjar*: **asset* i **jar* no volen dir res. L'únic resultat positiu serà que no sempre que el català pronuncia *tx* o *tj* aquests sons africats són indescomponibles, i això és ben cert: de vegades *tx* és igual a */t/+/x/*, i *tj* és igual a */t/+/j/*, però la llengua no deixa de tenir, per això, dos fonemes */tx/* i */tj/*, indescomponibles.

282. Com que hom discuteix, sobretot, entorn de la diferència «africada / fricativa», cal que ens fixem d'una manera especial en les oposicions *tx / x* i *tj / j*. Hom ha posat en entredit l'existència fonemàtica de totes dues africades (que caldria descompondre en */t/+/x/*, i en */t/+/j/*, respectivament). Pensem que els dos arguments ja presentats (per l'ortografia, i per la semàntica, § 281), són suficients. No oblidem, tampoc, que adés adés hem remarcat el «rendiment normal» d'aquestes dues oposicions (*tx / x*, § 126; *tj / j*, § 129) (vegeu, per a aquesta remarca, § 279, i, també, bé que menys explícitament, §§ 280-281).

Ara ens sembla que hauríem d'escometre dues objeccions possibles. La primera: el fet que la */j/*, en esdevenir final, sigui neutralitzada per l'arxifonema */tx/* (juntament amb */tx/* i */tj/*, comp § 278) pot fer creure que, si més no en alguns casos, africades i fricatives no siguin tan fàcilment destriables com pretenem. A això direm que la posició final no és tan medul·lar, per a sons i fonemes, com ho és la posició interior, per tal com en aquella els sons segueixen unes lleis d'enllaç i de contacte, per descomptat segons el geni de la llengua, però que desfiguren un xic tot allò que, més característic, cal veure en posició interior. També farem avinent que, en tot cas, la neutralització de fi de mot oposa, certament, les quatre palatals *x*, *j*, *tx*, *tj*, però no pas d'una manera que les classifiqui en sentit «aprofitable», sinó així:

- a) interior: *x*, esdevinguda final: *-x* ⁽⁴⁵⁾
- b) interiors: *j*, *tx*, *tj*, esdevingudes finals: *-tx* ⁽⁴⁶⁾,

45. Vegeu, abans, §§ 29, 81, 82, 83, 85, 108, 119 i 126 (de *x/tx*).

46. Vegeu, abans, §§ 30 (nota), 86 (n.), 90 (n.), 109 (n.), 115 (n.), 120 (n.), 124 (n.), 127 (n.) (de *j/tx*), 129 (n.) (de *j/tj*), 130 (de *j/x*), i, d'una manera referida, §§ 24 (n.), 43 (n.), 87 (n.), 88 (n.), 89 (n.), per i, d'una manera referida, §§ 24 (n.), 43 (n.), 87 (n.), 88 (n.), 89 (n.), (per a *-j*); §§ 15, 37, 73, 74, 75, 76, 106, 117, 125 (de *tx/tj*), 126 (de *tx/x*) i 127

com hem vist suara (§ 278). Com veiem, l'arxifonema *-tx* més aviat està relacionat amb les palatals sonores (*tj*, *j*), ultra el mateix fonema *tx*, tot diferenciant-se de la sorda *x*. No hi veiem cap relació amb la pretesa diferència fonemàtica entre africades i fricatives.

La segona objecció: el fet que, en algun cas concret, hi hagi una certa confusió entre una africada i la fricativa corresponent. L'exemple més característic és, en el parlar barceloní, el verb *corregir* [kurrejɨ], que és pronunciat habitualment [kurretjɨ]. Això pot fer creure que és indistint d'emprar l'africada *tj* o la fricativa *j*. Afanyem-nos a dir, però, que la tal indistinció només és enregistrada en un nombre molt reduït de casos. Ací es tracta, sens dubte, d'una analogia: així com *afegir* 'añadir' és pronunciat sempre, a Barcelona, amb fricativa [afejɨ] (per tal com tots els mots de la mateixa família tenen *j*: *un afegit*, *afegidura*, *afegiment*, i d'altres; tots són al DGLC), *corregir* es troba, en canvi, amb *correcció*, per exemple, que sembla facilitar l'africada. Si mirem dades antigues, constatarem que ambdós verbs han conegut la pronunciació africada, que es manté dialectalment encara avui, sia al català occidental i a València (*afegir*), sia a València i a Mallorca (*corregir*). El fet no té cap transcendència remarcable, i ni tan sols es pot comparar amb la pronunciació del sufix *-itzar* (comp. § 276).

283. On potser hi ha una clivella, com a factor possible de confusió, és dins l'oposició de «sorda / sonora» de les articulacions palatals que ara considerem. O sia que, mentre constatem que la distinció «africada / fricativa» és recolzada per les realitats significatives de la llengua, que converteixen aquesta distinció, ultra fonètica, en fonemàtica, ens sembla veure un germen de confusió en la distinció de fonemes que, dins la mateixa modalitat (africada), difereixen per la vibració de cordes vocals o la manca d'aquesta vibració.

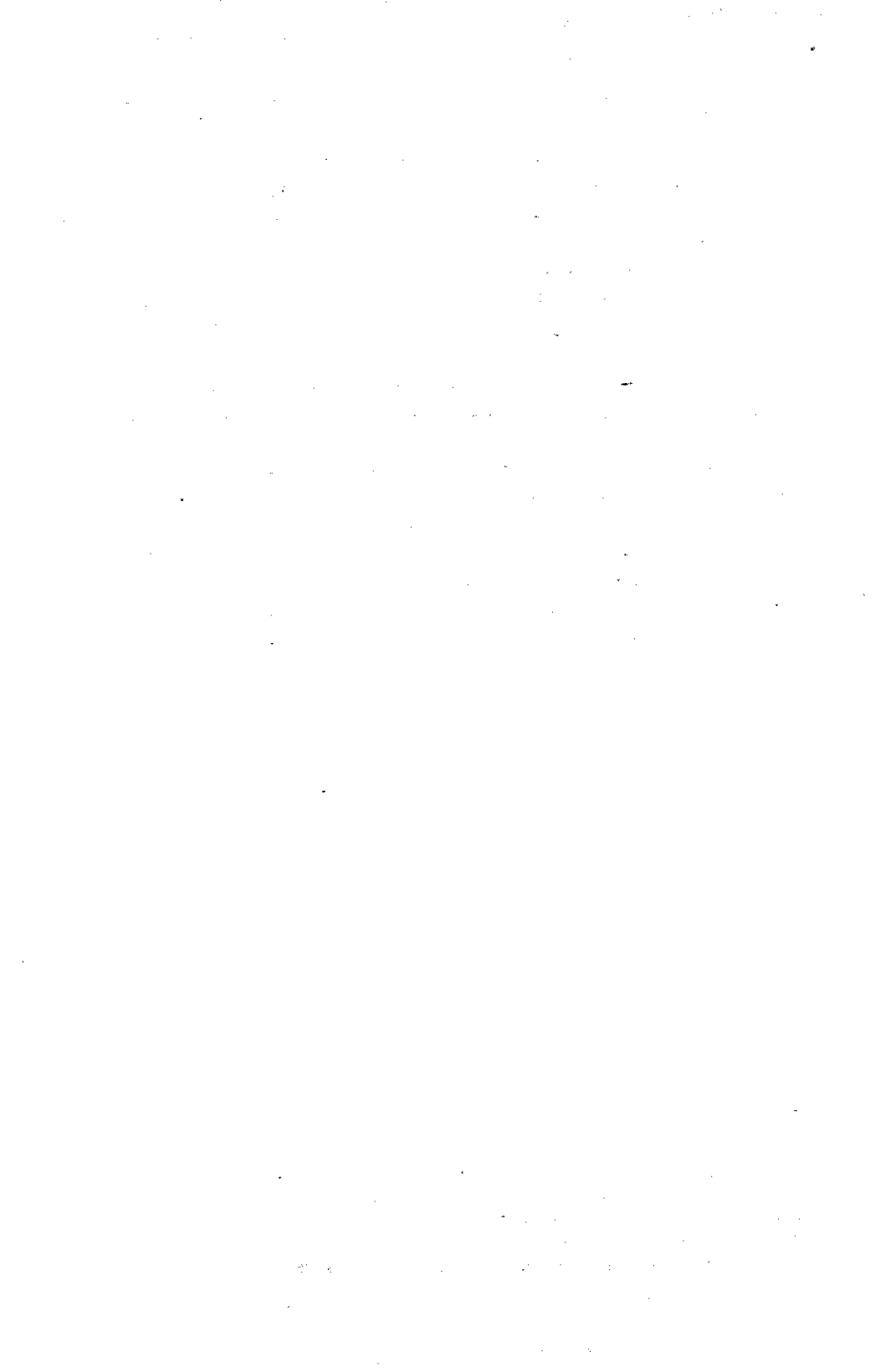
No hi ha res que permeti de creure que aquesta confusió s'hagi de produir mai dins les fricatives palatals: l'oposició *x* / *j* ha estat documentada amb mots molt corrents (*eixut* / *ajut*, *baixi* / *vagi*, *lleixiu* / *llegiu*, *puixant* / *pujant*, § 130, on hom trobarà, de més a més, els casos de posició inicial), i podem sostenir que es tracta d'una oposició de «rendiment normal».

Però l'oposició de les africades corresponents (*tx* / *tj*) no es troba,

(de *tx/j*) (per a *-tx*): §§ 16 (n.), 77 (n.), 78 (n.), 107 (n.), 113 (n.), 118 (n.), 122 (n.), 125 (n.) (de *tj/tx*), 128 (n.) (de *tj/x*), 129 (n.) (de *tj/j*), i, d'una manera referida, §§ 38 (n.), 79 (n.), 80 (n.) (per a *-tj*).

potser, en la mateixa situació. Una consideració atenta dels materials de commutació de *tx* / *tj* (§ 125) ens fa veure que aquests poden ésser classificats en mots especialitzats (*botxa* i *botja*, i, igualment, *embotxar* i *embotjar*), derivats (*metget* 'metge petit' i *metger* 'medicinal', que no és al *DGLC*, però sí al *DCVB*) o dialectals (*fetjada*, localitzat a Olot dins el *DCVB*). No sembla tant, doncs, una oposició de «rendiment normal». A això cal afegir que el barceloní es troba, ja fa anys, sota la tendència a l'ensordiment de *tj* després de l'accent (però no abans): mots com *formatge* 'queso', *viatge* 'viaje', *metge* 'médico', *fetge* 'hígado', etc. són pronunciats habitualment amb [tx], i no amb [tj], com correspondria (⁴⁷). Un mot incorrecte com *fetxa* 'fecha' (castellanisme intolerable, bastant emprat en comptes de *data*) es pronuncia, així, en confusió evident amb *fetge* 'hígado', però el context salva la situació; en efecte, no ens hem adonat mai que es produeixi cap conflicte significatiu per raó de la coincidència fonètica *tx* = *tj* en aquest cas. Es possible que ens trobem, doncs, davant una tendència de la llengua, que no sabem, però, si prosperarà o no. Tot amb tot, una cosa és evident: que la possible confusió *tx* = *tj* no té res a veure amb la discussió sobre les propietats fonemàtiques de les africades catalanes (§§ 278-282).

47. «En Barcelona es frecuente la confusión de este sonido [tj] con el de [tx], pronunciándose *corretja*, *jutja*, *fetge*, *jutge*, etc. como si estuvieran escritos *correlxa*, *julxa*, *fetxe*, *jutxe*, etc.», llegim ja a la *Gramàtica de la llengua catalana* per Pompeyo Fabra, Barcelona 1912, § 5 (pàg. 8). Pompeu Fabra i tots els gramàtics de la seva escola hi han insistit reiteradament. Vegeu també la nostra *Gramàtica Catalana*, I, Madrid 1962, § 56, pàg. 97.



IV

EL SISTEMA CONSONÀNTIC CATALÀ

I — El sistema actual, segons E. Alarcos Llorach

284. Dins la bibliografia tan reduïda, gairebé inexistent, de la fonemàtica catalana, l'aportació d'E. Alarcos Llorach és essencial (¹). Després de seguir la directriu de les transformacions del consonantisme català, Alarcos arriba a establir el sistema de les consonants de la llengua moderna, que en realitat ja quedà fixat durant el segle XVè. Limitant-lo ara a les oclusives, fricatives i sibilants (per tal com les sonants no ofereixen problemes d'interpretació), aquest sistema és així:

	Labials	Dentals	Alveolars	Palatals	Velars
Inter-ruptes {	Oclusives sordes /p/	/t/			/k/
	Oclusives sonores /b/	/d/			/g/
Contínues {	Fricatives sordes //		/s/	/x/	
	Fricatives sonores		/z/	/j/	

Si volíem reduir les localitzacions (punts d'articulació) als quatre ordres fonamentals (labials, dentals, palatals, velars; comp. § 4) (tenint en compte que les alveolars també són, en sentit ampli, dentals), el mateix quadre quedaria externament modificat com segueix (²):

1. Vegeu E. Alarcos Llorach, *Algunas consideraciones* (cit. abans, § 265, nota), pàg. 35. Vegeu encara, del mateix autor, *Sistema fonemático del catalán*, dins *Archivum* (Oviedo), III, 1953, pp. 135-146.

2. Deixem, dins un marc de punts, les dues parelles de sibilants, tant per respectar la distinció d'Alarcos entre dentals pròpiament dites (*t*, *d*), i alveolars (*s*, *z*), com per fer veure l'homogeneïtat de les quatre sibilants, a través de dos paral·lelismes diferents: *s/z* i *x/j* (comp. § 265).

		Labials	Dentals	Palatals	Velars
Inter- ruptes	Oclusives sordes	/p/	/t/		/k/
	Oclusives sonores	/b/	/d/		/g/
Contí- nues	Fricatives sordes	/f/	/s/	/x/	
	Fricatives sonores		/z/	/j/	

Afanyem-nos a dir que, si ens hem permès de modificar la presentació del quadre d'Alarcos és perquè, així, suggereix de bell antuvi la gran càrrega de l'ordre dental, que és característica de la fonologia catalana (com de la major part de les llengües romàniques, tot comprnent-hi el castellà fins al segle XVIè) (3).

Si intentàvem de situar els onze fonemes catalans d'Alarcos en una representació, paral·lela de la que ell presenta per al castellà (i que acabem de recordar en nota), de tal manera que ja el mateix dibuix fes paleses les funcions de cada fonema dins els quatre ordres fonamentals, sembla que hauriem de fer-ho així:

<i>Labials</i>			<i>z</i>	<i>Dentals</i>
	<i>t</i>		<i>s</i>	
<i>b</i>			<i>d</i>	
	<i>p</i>		<i>t</i>	
		<i>k</i>		
	<i>g</i>		<i>x</i>	
<i>Velars</i>			<i>j</i>	<i>Palatals</i>

Sens dubte, tornem a veure, ara encara més bé que abans, com

3. Hom veu que som lluny de la simplicitat i de la regularitat del sistema consonàntic del castellà actual:

som lluny d'un sistema totalment regular (⁴). Nogensmenys, no deixem de veure-hi unes quantes sèries d'articulacions: 1) les oclusives sordes: *p, t, k*; 2) les oclusivo-fricatives (oclusives, però realitzades molt sovint com a fricatives): *b, d, g*; 3) les contínues: *f, s, x*; 4) les correlacions d'oclusiva i fricativa (sorda i sonora): *p/b, t/d, k/g*; 5) les correlacions de sibilants (sorda i sonora): *s/z, x/j*. Aquest és, doncs, el sistema català proposat per Alarcos; trobem a faltar-hi, però, dues altres sèries: 1) la de les fricatives sonores *y/w*, per a la qual avui ens limitem a remetre'ns als arguments que el mateix Alarcos addueix perquè hom reconegui que el castellà «y» és un fonema de la llengua veïna (⁵) (i ja hi tornarem un altre dia, estudiant-los més concretament en català); 2) la de les africades (dental: *tx*, i palatals: *ty* i *tj*), per a les quals només cal recordar els extrems de la nostra discussió de les africades (§§ 272-283) (i en aquest punt el lector ja ha pogut comprendre que ens inclinem a considerar-les fonemes de la llengua).

2 — Cercant la «clau» del sistema consonàntic català

285. Tal com es desprèn dels materials de commutació (§§ 6-263)

<i>Labials</i>	<i>f</i>	<i>θ</i>	<i>Dentals</i>
<i>b</i>		<i>d</i>	
<i>p</i>		<i>t</i>	
<i>k</i>		<i>ch</i>	
<i>g</i>		<i>y</i>	
<i>Velars</i>	<i>ɣ</i>	<i>s</i>	<i>Palatals</i>

Vegeu Alarcos, *Fonol, esp.*, § 108, pàgs. 164-165.

4. L'anàlisi de totes les possibilitats que aquest dibuix ofereix ens duria molt enllà. Preferim de fer-ne el comentari més avall, §§ 287-289, tot fent jugar altres papers (els dels sons que Alarcos no considera fonemes, però que probablement ho són).

5. Alarcos, *Fonol, esp.*, §§ 110-114, pp. 166-170. Si hom accepta, per a la *y* catalana, els arguments d'Alarcos a favor de la «y» castellana, també és forçós que sigui admès el seu paral·lel velar *w* (que és això, el seu veritable paral·lel, i no pas un so gairebé inexistent, com en castellà; comp. l'exemple castellà: «uno u otro», i molt pocs més; en canvi, per al català, vegeu abans, §§ 32, 61, 68, 85, 90, 93, 97, 99 i 101 (ens permetem d'afegir que els exemples veritablement importants són els de posició interior, i que, exceptuada l'exemplificació del § 101, els casos restants són corrents, i no han estat mai «tots els que hem aconseguit de trobar» en cada posició).

i de la discussió subsegüent (§§ 264-283), avui tenen, per a nosaltres, caràcter fonemàtic en català, d'una banda, 16 articulacions no sonants (oclusives, fricatives, sibilants; corresponents, doncs, a les 11 que proposa Alarcos, § 284), i, d'altra banda, 7 articulacions sonants (nasals, líquides). Totes elles formen un conjunt de 23 fonemes que, dins els quatre ordres de localització i dins sis modalitats articulatòries (tres d'elles, subdividides) formen el quadre següent :

		Labials	Dentals	Palatals	Velars
1 — Interruptes (oclusives o africades)	{ sordes sonores	/p/ —	/t/ /tz/	/tx/ /tj/	/k/ —
2 — Oclusives (també realitzades fricatives)	(sonores)	/b/	/d/	—	/g/
3 — Fricatives i sibilants	{ sordes sonores	/f/ —	/s/ /z/	/x/ /j/	— —
4 — Contínues (sonores)		—	—	/y/	/w/
5 — Sonants nasals (sonorès)		/m/	/n/	/ny/	—
6 — Sonants líquides (sonores)	{ laterals vibrants	— —	/l/ /r/	/ll/ /rr/	— —

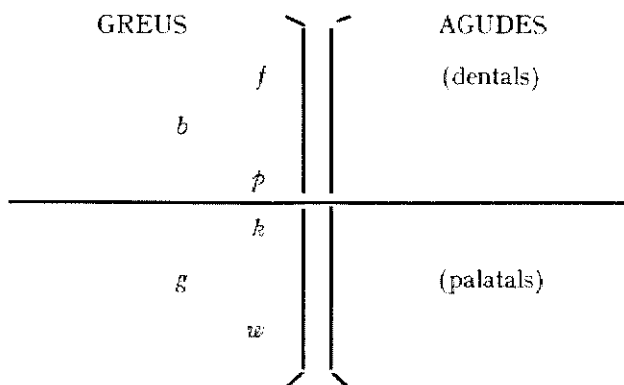
Això vol dir, doncs: 4 fonemes dins l'ordre labial, 9 fonemes dins el dental, 7 fonemes dins el palatal, i 3 fonemes dins el velar. No cal que ponderem l'abundor d'articulacions dentals i palatals (més accentuada en aquelles que en aquestes), per tal com és un tret típic de les llengües romàniques.

Deixant ara de banda les set articulacions sonants, i mirant-ho des del punt de vista de l'anomenat binarisme (segons l'efecte acústic) (§ 4), direm que les 16 consonants restants s'agrupen de la manera següent: 1) Per la longitud del ressonador: a) consonants *greus*: /p/, /b/, /f/ (labials), i /k/, /g/, /w/ (velars) (total : 6); b) consonants *agudes*: /t/, /tz/, /d/, /s/, /z/ (dentals), i /tx/, /tj/, /y/, /x/, /j/ (palatals) (total : 10). 2) Per la situació del ressonador: a) consonants *difuses*: /p/, /b/, /f/ (labials), i /t/, /tz/, /d/, /s/, /z/ (dentals) (total : 8); b) consonants *denses*: /k/, /g/, /w/ (velars), i /tx/, /tj/, /y/, /x/, /j/ (palatals) (total : 8).

En principi, i bé que, com hem dit (§ 284), som lluny d'un «sistema regular» com el del castellà, les consonants catalanes produeixen la impressió d'un conjunt normal, característic d'una llengua romànica.

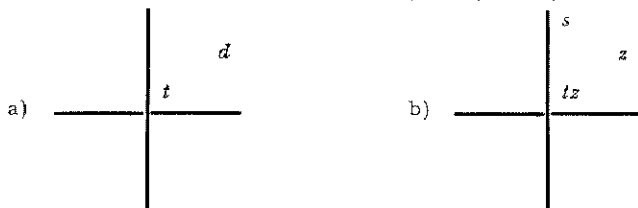
286. Nogensmenys, creiem que, amb les constatacions que acabem de fer (§ 285), no hem pas esgotat tot allò que hom pot dir de les consonants catalanes. Ben al contrari: aqueixes constatacions sembla que ens demanin un esforç perquè quedi ben clar el paper de cadascuna d'elles. Assajarem, doncs, de fixar una «distribució topogràfica» que correspongui al teixit d'oposicions i de correlacions de les consonants, i que, al mateix temps, en suggereixi el sentit en cada cas.

Sembla clar que les consonants *greus* (labials i velars) no presenten cap dificultat: en ambdós ordres articulatoris hi ha una interrupta sorda (*p*, *k*), una interrupta sonora (realitzada molt sovint com a fricativa) (*b*, *g*), i una contínua constant (*f*, *w*):



Les dificultats sorgeixen així que examinem les consonants *agudes* (dentals i palatals), no pas pel nombre (que és, però, força elevat, com ja hem dit, § 285), sinó perquè hi ha consonants que, per un costat, han de quedar ben destriades (segons llurs funcions significatives), i, per l'altre, s'interfereixen articulatòriament i acústicament, i sembla que no tinguin altra solució que ocupar ambdues el mateix lloc dins el sistema (segons la comparació simètrica amb les *greus* corresponents) (*). Aparentment, la solució hauria de consistir a admetre

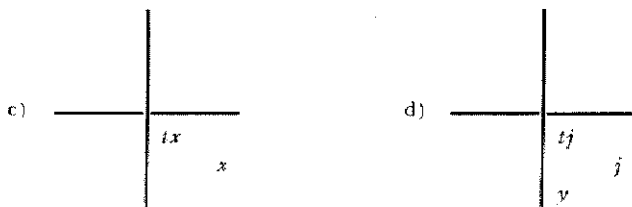
6. En l'ordre dental, la correlació de *t/d* (paral·lela clara de *p/b* i de *k/g*) no sembla «deixar lloc» a les alveolars (també, doncs, dentals) *tz/z/s*:



duplicitat de «sorda/sonora» (per a les palatals)⁽¹⁾, i a renunciar al binarisme, tot distingint, dins les *agudes difuses* (ço és, dins les dentals), les *dentals* en sentit estricte (*t* , *d*) i les *alveolars* (*tz* , *z* , *s*)⁽²⁾. És evident que això tindria dues conseqüències importants. La primera, la de reconèixer una manca d'estabilització de les consonants *agudes* en català, enfront la fase d'equilibri i d'harmonia que hom observa

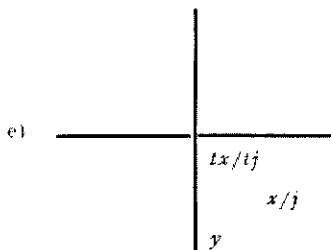
Es clar que l'objectiu fóra de poder unir o superposar a) i b), cosa que, però, no sembla fàcil.

En l'ordre palatal, les correlacions de *tx/x* i de *tj/j*, ambdues dins el mateix camp articulatori (i paral·leles de *tz/z*), es fan nosa l'una a l'altra, de manera que tenim unes palatals «sordes» oposades a unes palatals «sonores»:



També ara sembla que l'objectiu fóra de poder unir o superposar c) i d), cosa que tampoc no deu ésser fàcil.

7. Per més que sorprengui, potser podríem presentar aquesta duplicitat així :

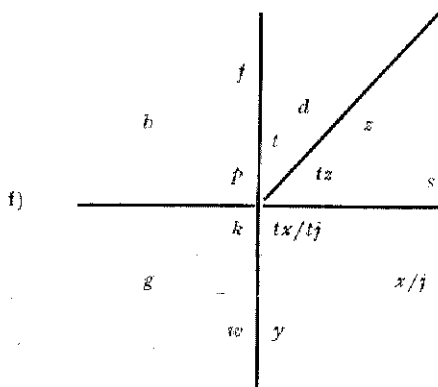


En comptes de tenir, al centre, un so sord (com *p* o *k*, dins les greus, vegeu-ho a dalt), oposat al correlatiu sonor (com *b*, *g*), i a un so continu (mai no oclusiu) (com *f*, *w*), aquí tenim sorda i sonora, en modalitat interrupta (i oposades entre elles), i, novament, sorda i sonora, ara en modalitat fricativa (també en oposició mútua), i ambdues oposades a totes altres dues, i cadascuna a totes. Només trobem la *y*, que mantingui el paral·lisme (amb *w*, de les velars, i, bé que menys acusadament, amb *f*, de les labials).

8. Potser això fóra una solució (com, de fet, admet el mateix Alarcos Llorach; vegeu abans, § 284):

dins les consonants *greus* (labials i velars) (⁹). La segona, la de

Això ens duria a una representació, més o menys, com segueix:



Així tindríem, al centre, sempre articulacions interrompudes, gairebé totes sordes (*p, t, tx, k*) (o, també, sonores: *tz, tj*); en segon lloc, les oclusives (*b, d, g*, realitzades, sovint, com a fricatives), o les contínues (generalment sonores: *z, j*; menys la *x*); en tercer lloc, les contínues (*f, s, y, w*). No cal que ens entretinguem a comentar la improcedència d'una tal distribució.

9. El contrast fóra violent:

	<i>f</i>	Consonants no estabilitzades (d'harmonia no assolida)			<i>w</i>
g)	<i>b</i>				<i>g</i>
	<i>p</i>				<i>k</i>
	labials	dentals	alveolars	palatals	velars

O, si així ho volíem, l'ordre alveolar podria ésser considerat, dins les consonants agudes, com el més estabilitzat:

h)

	<i>s</i>
<i>z</i>	
	<i>tz</i>
alveolars	

Però no les dentals ni les palatals:

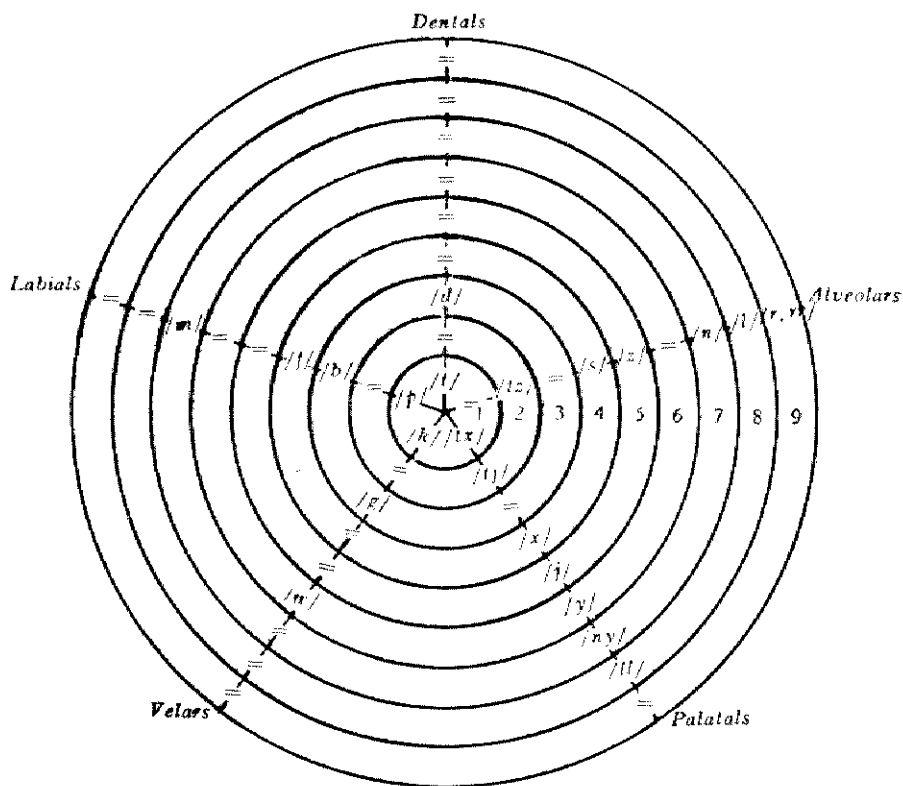
i)

<i>d</i>		<i>y</i>	
<i>t</i>		<i>j</i>	<i>x</i>
		<i>tj</i>	<i>tx</i>
dentals		palatals	

postular una mena de sistema pentagonal per a les consonants catalanes ⁽¹⁰⁾.

Amb tot, apremem-nos a afirmar que, amb les disquisicions precedents, no hem pretès sinó de palesar la impossibilitat de les raons adduïdes. Pensem que aquesta impossibilitat és prou manifesta, i que

10. Imaginem-lo, damunt uns cercles concèntrics, passant des de les articulacions interrompudes (al centre) a les més obertes, i de sordes a sonores, per acabar amb les nasals i les líquides (als cercles exteriors):



O bé, ara com si fos una figura de tipus piramidal (v. pg. següent).

Explicació dels números :

- 1 — Interruptes sordes (§ 285, núm. 1)
- 2 — Interruptes sonores (§ 285, núm. 1)
- 3 — Oclusives (i fricatives) (§ 285, núm. 2)
- 4 — Fricatives i sibilants sordes (§ 285, núm. 3)

no cal insistir-hi. La solució de les consonants en català ha d'ésser cercada, al nostre entendre, dins els principis del binarisme, i, bé que no pretenem pas de trobar una explicació definitiva i del tot satisfactòria, ni de bons tros, no exclouem tampoc la possibilitat d'una «distribució» de consonants més lògica, més harmònica i, al mateix temps, més ajustada a la realitat de la llengua (§ 287).

3 — El sistema consonàntic del català d'avui

287. Els fonemes consonàntics catalans, que hem consignat dins el quadre corresponent (§ 285), s'oposen d'una manera sistemàtica, com ho hem fet veure, amb molt de detall, als materials (§§ 6-263). Les oposicions enregistrades, la classificació del quadre esmentat, i els capítols que hem anomenat de discussió (§§ 264-283) permeten d'esta-

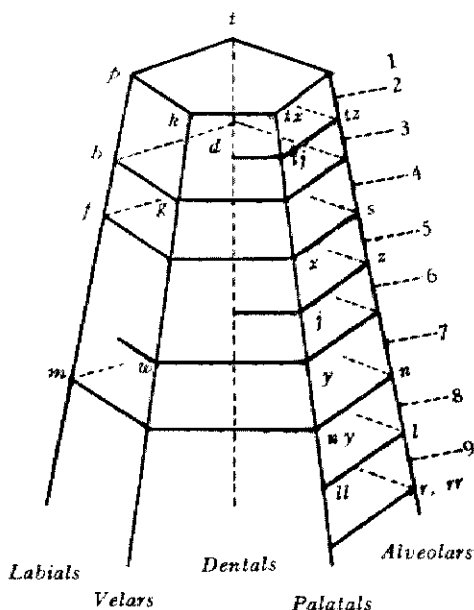
5 — Sibilants sonores (§ 285, núm. 3)

6 — Contínues (sonores) (285, núm. 4)

7 — Nasals (§ 285, núm. 5)

8 — Líquides laterals (§ 285, núm. 6)

9 — Líquides vibrants (285, núm. 6).



blir els «trets pertinents» de les consonants de la llengua de la manera següent ⁽¹¹⁾:

1) La diferència *interrupta/continua*, que oposa els sons en l'articulació dels quals hi ha interrupció de la sortida de l'aire expirat a aquells altres sons que es caracteritzen perquè aqueixa sortida d'aire es produeix d'una manera regular, continuada, i, per tant, prolongable. És clar que aquesta diferència separa les oclusives (i les africades) de les fricatives. I també, dins les líquides, les vibrants (interruptes) de les laterals (continues) (comp. núm. 5 d'aquest mateix § 287, nota).

2 — La diferència *sorda/sonora*, que oposa els sons emesos sense vibració de les cordes vocals a aquells altres sons que exigeixen, d'una manera essencial, i independentment dels casos de fonètica sintàctica, l'ementada vibració de glotis.

3 — Les diferències de localització, polaritzades en els quatre ordres articuladoris fonamentals: labial, dental, palatal i velar (§§ 4, 284-286), que, des del punt de vista de l'anomenat «binarisme», queden reduïts a la doble oposició de *greu/aguda* (ço és: fonemes amb ressonador llarg i indivís / fonemes amb dos ressonadors curts, § 4), i de *difusa/densa* (ço és: fonemes amb predomini de la cavitat faríngia / fonemes amb predomini de la cavitat bucal, § 4).

4 — La diferència *oral/nasal*, que oposa els sons articulats amb el vel del paladar alçat, de manera que l'aire expirat no pot sortir sinó per la boca, a aquells altres sons que són emesos amb el vel del paladar caigut, amb sortida d'aire també pel nas, o sia que són sons en l'articulació dels quals intervé el ressonador complementari de les fosses nasals.

5 — La diferència *líquida/no líquida*, que oposa les consonants que posseeixen, ultra els trets normals consonàntics, determinades propietats vocàliques a aquelles altres consonants en les quals no s'acumulen propietats d'aquesta mena ⁽¹²⁾.

11. Alarcos, *Fonol. esp.*, § 107, pàgs. 163-164.

12. No és ara l'ocasió de fer disquisicions sobre les característiques de les líquides (*l*, *ll*, *rr*, *r*), sobre com combinen un tret vocàlic i un tret consonàntic, etc. (vegeu Alarcos, *Fonol. esp.*, § 47, pàgs. 76-79). Tots dos grups

6 — La diferència *tensa/fluixa*, que generalment és inseparable de l'oposició *sorda/sonora* (núm. 2) (per tal com n'és una característica consecutiva), però que esdevé pertinent dins el camp de les vibrants⁽¹³⁾.

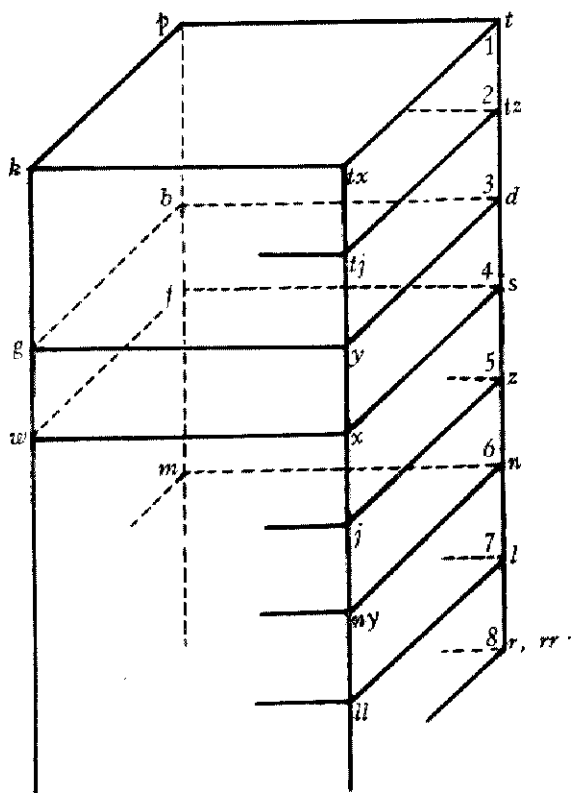
288. Tenint en compte totes les circumstàncies que afaïçonen el sistema consonàntic català, i d'acord amb els trets pertinents que acabem de precisar (§ 287), creiem que podem concloure que aquest sistema és de tipus quadrat, i, en principi, pot ésser representat de la manera següent:

[illegible]

de líquides (laterals: *l, ll*, i vibrants: *rr, r*) són ben clars: en les laterals, bé que hi ha obstrucció al mig de la cavitat bucal, l'aire surt d'una manera *continuada* pels costats, mentre que en les vibrants es produeix una *interrupció* total, una vegada (*r*) o diverses (*rr*); així es comprèn que el tret núm. 1, la diferència *interrupció/continua* (vegeu a dalt, al text), tingui aplicació evident a les líquides.

13. «Cuando el número de interrupciones producidas en la articulación de las vibrantes cobra valor diferencial, tenemos, como en español o catalán, una

O bé, si preferim de representar-ho d'una manera més plàstica (comp. § 286, darrera nota), vegem-ho amb aquesta figura geomètrica:



289. Hem procurat de fer veure, mitjançant la posició relativa de cada fonema respecte a tots els altres, la mena d'oposició que els caracteritza ⁽¹⁴⁾. Procedim a fer-ne una recapitulació, tot referint-nos tant

oposición *r/rr*, que se distingue simplemente por el contraste *flojo/tenson* (Alarcos, *Fonol, esp.*, § 47, pàg. 78). És evident, doncs, que, dins les vibrants, aquesta oposició *tensa* (*rr*) (comparable a les *sordes*) / *fluixa* (*r*) (comparable a les *sonores*) és, ací, d'abast significatiu, ço és, «pertinent», i determinant d'una oposició fonemàtica (comp. § 203).

14. Un punt no ben resolt d'aquesta representació és l'oposició *y/w*, que hauria de tenir simetria exacta (la *y* hi hauria d'ocupar el lloc de la *x*, la qual, altrament, ateses les seves relacions d'oposició amb *j* i amb *s/z*, i amb les interruptes, no pot ésser col·locada sinó on ja és). Nogensmenys, i mirant ara només l'ordre palatal, és correcte que la *y* hi ocupi el lloc corresponent a *b/d/g* dels altres ordres; comp. l'oposició *tx/y* («sorda/sonora», ni més ni menys que *p/b*, *t/d*, *k/g*, del núm. 2).

als trets pertinents (§ 287) com a la representació gràfica (§ 288) dels fonemes catalans ⁽¹⁵⁾:

1 — Oposició *interruppta/continua* (§ 287, núm. 1; § 288, núms. 1, 2 i 8 per a les interromptes, i 3, 4, 5 i 7 per a les contínues) ⁽¹⁶⁾: *p/f*, *t/s*, *tz/z*, *tx/x*, *tj/j*, *tj/y*, *k/w*, *rr,r/l,ll*.

2 — Oposició *sorda/sonora* (§ 287, núm. 2; § 288, núms. 1 i 4 per a les sordes, i 2, 3, 4 i 5 per a les sonores): *p/b*, *f/b*, *t/d*, *t/tz*, *s/z*, *s/d*, *tx/tj*, *tx/y*, *x/j*, *x/y*, *k/g*, *k/w*.

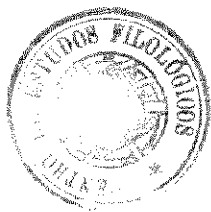
3, a) — Oposició *greu/aguda* (§ 287, núm. 3; § 288, núms. 1, 3, 4 i 6 per a les greus, i 1, 2, 3, 4, 5, i 6 per a les agudes): *p/t*, *p/tz*, *k/tx*, *k/tj*, *b/d*, *g/y*, *f/s*, *f/z*, *w/x*, *w/j*, *w/y*, *m/n,ny*.

3, b) — Oposició *difusa/densa* (§ 287, núm. 3; § 288, núms. 1, 2, 3, 4, 5, 6 i 7, tant per a les difuses com per a les denses): *p/k*, *t/tx*, *t/tj*, *tx/tz*, *tz/tj*, *b/g*, *d/y*, *f/w*, *s/x*, *z/j*, *m,n/ny*, *l/ll*.

4 — Oposició *oral/nasal* (§ 287, núm. 4; § 288, núms. 3 per a les orals, i 6 per a les nasals): *b/m*, *d/n*, *y/ny*.

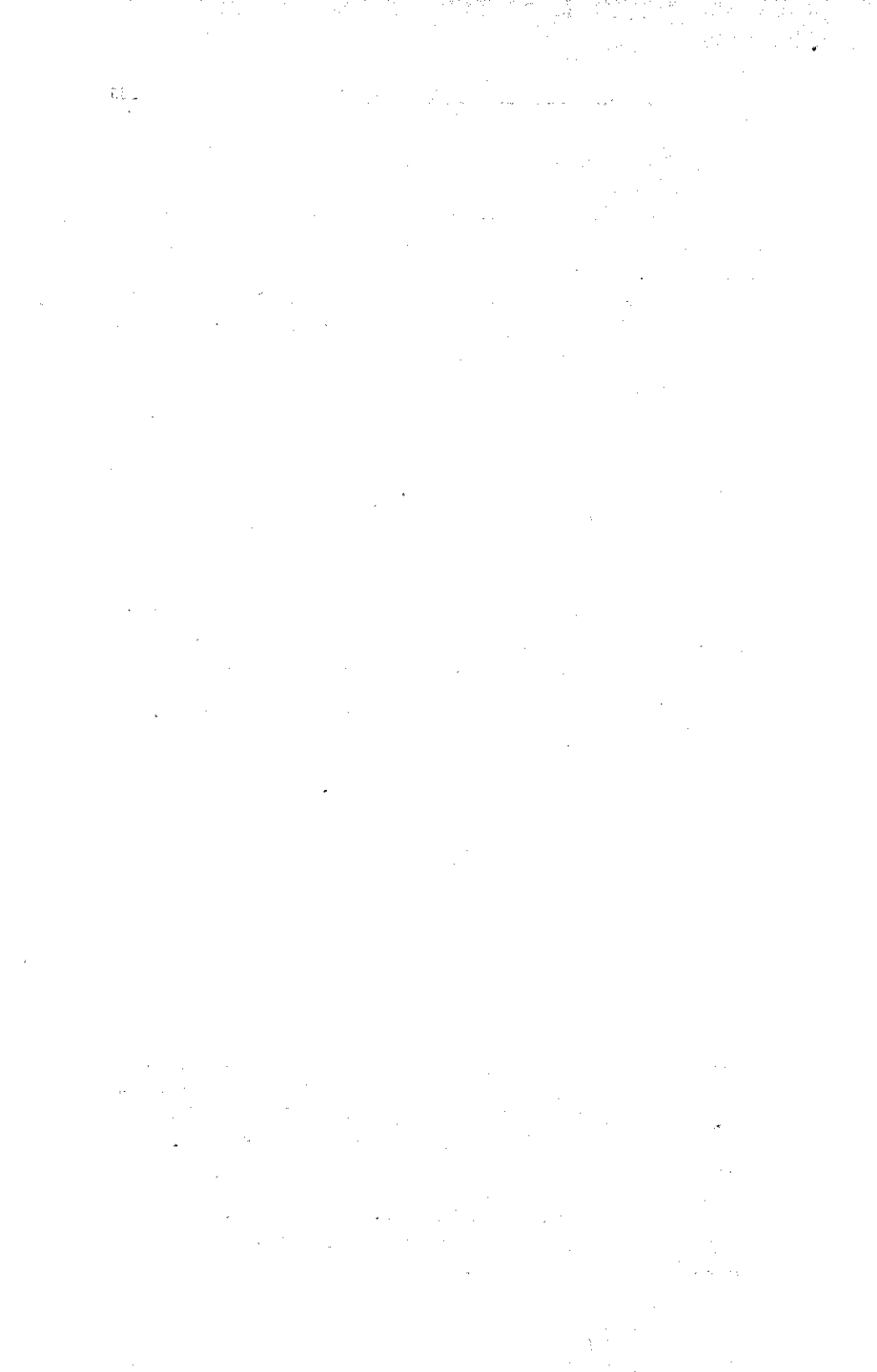
5 — Oposició *líquida/no líquida* (§ 287, núm. 5; § 288, núms. 7 i 8 per a les líquides, i 1, 2, 3, 4, 5 i 6 per a les no líquides): *l,ll,rr,r* / tots els fonemes restants (*p*, *b*, *f*, *m*; *t*, *tz*, *d*, *s*, *z*, *n*; *tx*, *tj*, *y*, *x*, *j*, *ny*; *k*, *g*, *w*).

6 — Oposició *tensa/fluixa* (287, núm. 6; 288, núm. 8, per a la tensa i per a la fluixa): *rr/r*.



15. Disposem els epígrafs següents d'acord amb la numeració dels que figuren al § 287 (que esmentem cada vegada). També remetem a la representació gràfica i geomètrica dels fonemes, dreçada dins el § 288 (tot fent constar el número dels rectangles interns, que coincideixen amb el dels plans del prisma).

16. Els fonemes sonors *b/d/g* són indiferents a la correlació *interruppta/continua* (es realitzen com oclusius i com fricatius, segons condicions mecàniques de l'articulació, comp. § 1), i s'oposen a les parelles *p-f/t-s/k-w*, respectivament. Vegeu Alarcos, *Fonol. esp.*, § 109, pàg. 165.



INÉS DE CASTRO DE LA CRÓNICA AL MITO

EUGENIO ASENSIO

(LISBOA)

... Namorados. E não me negareis ser esta a principal incrinação Portuguesa... Portugues de sua natural constolação apurado no amor. Qual foy el rey Dom Pedro que inda depois da morte da garça quis apurar sua affeyção com obras della publicas...

Jorge Ferreira de Vasconcelos, *Comédia Eufrosina*, ed. de E. Asensio (Madrid, 1951) pags. 312-14.

La aventura de Inés de Castro, celebrada por los cronistas y sublimada por los poetas, llegó a ser en el siglo XVI uno de los símbolos en que el alma de Portugal se reconocía. El Portugal de los descubrimientos se contemplaba en la imagen de Vasco da Gama desafiando al gigante Adamastor y arribando a la Isla de la gloria simbolizada por las ninfas, mientras el Portugal del ala de los enamorados se encontraba retratado en la pasión de Inés de Castro: el mito de la navegación y el mito del amor.

Empleo la palabra *mito* no en el sentido primario de leyenda derivado de la religión y el ritual que el primitivo acepta como imagen de su origen y destino, sino el más tardío de representación histórica o imaginativa en que una cultura encarna sus valores intemporales, sus ideales permanentes. Un rasgo típico de Portugal es que, en vez de fantasear radicalmente sus mitos, gusta de plasmarlos elaborando materiales arrancados de la mina del pasado.

De los documentos salió Inés de Castro imperfecta, anecdótica; en la forja de las crónicas fué liberándose de sus tachas e impurezas y en el crisol de la poesía acabó transformada en una figuración del triunfo del amor sobre la muerte, en un mito radiante. El proceso de sus mutaciones hasta la final metamorfosis es el que desearía ilustrar brevemente, utilizando algunos documentos nuevos de la crónica y la poesía.

A. de Magalhães Basto se percató de que la tradición de Inés de Castro mostraba una vasta laguna entre las crónicas de Fernão Lopes o Rui de Pina y los poemas de António Ferreira o Camões. Perspicazmente la descubrió cotejando algunas estrofas con extractos de la crónica de Cristóvão Rodrigues Acenheiro ⁽¹⁾, muestrario de sucedidos curiosos e incidentes llamativos. Acenheiro es uno de los testigos de la elaboración legendaria. Pero mucho más luz arrojan sobre el subterráneo proceso los dos relatos, el uno histórico, poético el otro, que encontramos en el códice n.º 348 de la Biblioteca de Manizola, pocos años hace incorporado a la de Évora. El director de Évora, Armando de Gusmão inventarió someramente el contenido en un artículo inserto en el *Arquivo* dirigido por Manuel Lopes de Almeida ⁽²⁾ y prometió publicar la obrita de Anrique da Mota. Tres años han pasado y la perplejidad de escoger entre los tesoros de la casa ha debido pesar sobre su silencio. Describe así nuestros dos documentos:

Fls. 4 a 119 v.º I — Crónica de D. Afonso IV :

«Esta Crónica pelo rápido cotejo que dela fizemos... com a publicada pelo P.º Carlos da Silva Tarouca, existente na Casa Cadaval em manuscrito, e com aquela relativa ao mesmo monarca, atribuída a Rui de Pina, apresenta variantes dignas de nota... O texto da Crónica, infelizmente incompleto, só começa a meio do capítulo 3.º...»

Fls. 119 v.º, ls. 28 a fls. 123, ls. 2 :

«Treslado de hũa carta que anrique da mota mandou a elrey dom Joam ho terceiro deste nome da cidade de coimbra honde estava fazendo hũa deligençia que lhe sua alteza mandara sobre esta morte de dona Iness»

Carta em prosa e verso verdadeiramente importante para o estudo da poesia dramática em Portugal, pelas trovas que o autor faz proferir a Inês de Castro e por aquelas que põe em boca de D. Pedro. Suponho tratar-se de um inédito».

⁽¹⁾ A. de Magalhães Basto, *Fernão Lopes, Suas «Crónicas Perdidas»*, Porto, 1943, pp. 42 y ss.

⁽²⁾ Armando de Gusmão, *Arquivo de Bibliografia Portuguesa*, II, 1956, pp. 18-9.

Hasta aquí la descripción y comentarios del director de Évora. Arrancando donde él se detiene, intentaré fijar el parentesco de la Crónica de Afonso IV con las ya conocidas, y su interés como testimonio de las ganancias de la imaginación sobre la herencia documental. Después asignaré a la obrita de Anrique da Mota su puesto en la cadena literaria, entre Garcia de Resende y Antonio Ferreira.

La Crónica de Afonso IV

Es el final de la obra que corre bajo el nombre de *Crónica de Sete Reis*. Se han impreso de este final dos refundiciones: la contenida en el códice Cadaval dado a luz bajo los auspicios de la Academia Portuguesa da História (Lisboa, 3 tomos, 1952-1953) por el P. Carlos da Silva Tarouca; y la *Crónica de Afonso IV* por Rui de Pina, estampada por separado en Lisboa, 1653, a la zaga de las de Fernão Lopes y Azurara en la coyuntura de fervor histórico que acompaña a la independencia de Portugal. La versión Cadaval nos ha llegado tan truncada que el copista ha tomado de Rui de Pina 38 de los 62 capítulos que el texto comprende. Recientemente el P. António Brásio ha revelado la existencia de un manuscrito procedente de la Casa da Silva en Barcelos, copiado hacia 1500, que abarca además de la Crónica de D. Pedro la de D. Afonso IV: esta redacción más pura y arcaica que la de Cadaval, bien merecería, a pesar de sus mutilaciones, ser dada a luz y tomada en cuenta ⁽³⁾.

Casi todas las pesquisas referentes a la *Crónica de Sete Reis* giran en torno a problemas genéticos: fecha de redacción, antepasados y descendientes, fijación de autor. La contienda sobre la autoría — en que han participado insignes eruditos como Magalhães Basto y Luís F. Lindley Cintra — ha rematado en la atribución provisional a Fernão Lopes que en ella nos habría legado una obra primeriza o un esbozo sin terminar. No faltan disidentes y escépticos: entre los disidentes el P. Brásio que con su candidatura de Azurara ha lanzado, según modes-

(3) Vide António Brásio, «Da autoria da Crónica de D. Pedro I e da História Geral do Reino», Comunicação feita em 14 de fevereiro de 1958, ANAIS, II série, vol. 8, pp. 341-368. El P. Brásio, dando por fidedigna la atribución del Ms. da Silva a Azurara, le considera autor no solo de la Crónica de Afonso IV, sino de las de D. Pedro y D. Fernando, de cuya paternidad despoja a Fernão Lopes.

tamente dice al acabar su comunicación, una «pedrinha ao lago calmo» (4).

Lejos de mí la osadía de tratar de soltar o cortar el nudo enmarañado. Me interesa únicamente la crónica de Afonso IV en su relación con las técnicas literarias, su modo de visualizar los hechos, presentándolos en forma pintoresca y dramática. El enfoque literario ayuda a distinguir los rasgos de cada redacción cuya individualidad no puede precisarse estudiando solamente los casos y criterios de inclusión y exclusión de sucesos. Toda mutación está en armonía no solo con las opiniones políticas del copista o refundidor sino con sus gustos y limitaciones imaginativas.

Cada manuscrito de historia medieval es una edición nueva con variantes de estilo, con adiciones, retoques y supresiones. El P. Brásio ha referido su corriente anonimato a que las crónicas del reino, redactadas por funcionarios a sueldo del estado, se miraban como propiedad común, como bien sin amo. Pero la anonimia y la incesante reelaboración revelan, además de la ausencia de nociones de propiedad, un vigoroso sentimiento de unidad cultural. Fruto de tal sentimiento es lo que don Ramón Menéndez Pidal ha designado y estudiado con el nombre de «tradicionalidad» (5).

La validez del concepto de tradicionalidad en la historiografía portuguesa ha sido comprobada por Luís F. Lindley Cintra que la formula así (6):

«Como os poemas épicos, como os romances, a historiografia foi, durante a Idade Média, um género tradicional nas literaturas peninsulares. Os filhos herdavam dos pais, juntamente com as obras, o interesse e o amor por elas e o encargo de lhes sustentar e renovar a vida, retocando-as, adaptando-as às novas correntes do gosto».

(4) Quien desee perseguir la marcha del torneo desde una perspectiva favorable a Fernão Lopes, consulte el artículo de A. de Magalhães Basto, «Estado actual dos principais problemas que a «Crónica de 1419» tem levantado», ANAIS, vol. VII, 1956, pp. 109-142. Para los reparos de los escépticos A. J. da Costa Pimpão, *História da Literatura Portuguesa. Idade Média*, 2.^a ed. (Coimbra, 1959) pp. 220 y ss.

(5) R. Menéndez Pidal, *Reliquias de la poesía épica* (Madrid, 1951) pp. LXII-LXIV.

(6) L. F. Lindley Cintra, *Crónica Geral de Espanha* (Lisboa, 1951), vol. I, p. CCCXVI.

Recogiendo y ampliando esta observación de Cintra, Menéndez Pidal (1) subrayaba que cada lector o amanuense se siente un poco coautor y remoja el relato, cediendo a un oscuro impulso historial, gemelo del impulso estético y creador que elabora los romances transmitidos oralmente. Esta urgencia historial, alterando más o menos hondamente el lenguaje y la presentación, puede dar a los manuscritos una fisonomía propia y singularizarlos, revelando el sello de la época y el del refundidor. A nadie extrañará que la reelaboración actúe con mayor virulencia en los grandes momentos del pasado, como la batalla del Salado o el emocionante episodio de Inés de Castro. La Crónica de Afonso IV brinda un ambiente especialmente propicio, por el clima artístico que en ella se respira.

Un pleito abierto es el de su deuda, mejor el de su parentesco con la Gran Crónica española de Alfonso XI, de la que Diego Catalán descubrió un manuscrito muy diferente de la versión abreviada que desde el siglo XVI se imprimía. En espera de la reconstrucción que proyecta nos hemos de contentar con los extractos y descripción que nos ha ofrecido en un atractivo libro donde (2) esclarece el alto valor artístico y la noble concepción de la historia que campeaba en la obra originaria. A esta obra originaria se remonta no solo examinando lo que de ella han guardado las refundiciones castellanas y el Poema de Alfonso XI, sino también el caudal que arrastran las obras de Rui de Pina, el código Cadaval y los extractos de Rodrigues Acenheiro.

Quién estudie no el problema de las fuentes sino el problema de los procesos artísticos quedará sorprendido ante las innegables coincidencias, coincidencias más evidentes en las versiones amplias y poco podadas como los códices de Cadaval y Manizola. Cuántos rasgos comunes saltan a los ojos: pintar el fluir de la acción en lugar de limitarse al resultado final, trazar las raíces psicológicas de los hechos, los sentimientos que les acompañan, en una palabra el movimiento vital y no únicamente la llegada: animar el relato mediante toda serie de recursos artísticos, como la pincelada colorista, el discurso directo, el diálogo, el cambio de perspectiva de los hechos vistos ya desde un campo, ya desde el contrario, el mensaje jactancioso, el dicho bueno. Como hace notar Diego Catalán (*obra cit.*, pags. 62-4) antes de las batallas hay un consejo

(1) «Tradicionalidad de las crónicas generales», *Boletín de la Real Acad. de la Historia*, Madrid, 1955, pp. 13-18.

(2) Diego Catalán, *Un prosista anónimo del siglo XIV*, Universidad de La Laguna, Canarias, 1955.

en que los jefes de la hueste deliberan. El cronista enumera las diversas opiniones hasta que finalmente el parecer derrotista es contradicho por el caudillo o el rey que resuelve arrostrar la lucha. Tal esquema, reflejo frecuentemente de la verdad, acaba convirtiéndose en estrategia literaria para dramatizar el consejo y glorificar al que manda. Del consejo en Sevilla antes de la batalla del Salado falta el texto Cadaval, poseemos el relato en Rui de Pina y el código Manizola. En ambos la opinión derrotista es finalmente aniquilada por las palabras del rey de Portugal (Pina cap. 57; Manizola cap. 66). Lo que nos indica que se trata de una convención literaria o estrategia dramática es que en ambos cronistas portugueses se insinúa que el rey de Castilla se inclinaba a la postura derrotista y la paz con los moros. Nada más contrario a la verdad histórica, pero nada más adecuado para la glorificación del monarca.

Saltando de estas generalidades a un detalle elocuente, podemos sorprender a los cronistas portugueses imitando una pintura de la Gran Crónica de Alfonso XI. No se trata de aprovechamiento de fuentes pues relatan asuntos diferentes. El cronista castellano refiere cómo llegan ante el rey de Marruecos «en la sua villa de Fez dos cavalleros cubiertos de paños de duelo y en las cabezas sendos tocados de un paño cárdeno e ivan ceñidos con sendas sogas» (Diego Catalán, p. 55). El código Cadaval nos contará (cap. 27, t. II, pág. 227) cómo llega ante el rey de Castilla en la ciudad de Toledo «hum escudeyro Portugues, e que vinha vestido de burel, todo carpido e com grande doo e çengido hum baraç». El código Manizola (cap. 29) nos lo pintará modernizando el vocabulario «todo cuberto de burel, choroço & esto com hũa corda çingida por maior dor e lastima». Rui de Pina; desgarbado y acortando, «todo cuberto de burel, choroço e mui sentido com hũa corda por maior do» (cap. XXVII, folio 29-r). Alguien me alegrará que todos se limitan a representar un cuadro veraz, pero hay infinitos modos de enfocar e inventariar la misma realidad.

Desde el punto de vista historial *Manizola* se agrupa con Rui de Pina, como cuando al recibir la primera visita del obispo de Rodes que viene a hacer las paces entre Castilla y Portugal, *Cadaval* cuenta que Alfonso XI acepta la propuesta en principio (cap. 42, II, p. 273) mientras Rui de Pina y *Manizola* concuerdan en que rehusa hasta que el rey de Portugal dé el primer paso. Pero a veces discordan como si *Manizola* siguiese una rama diferente. Por ejemplo cuando Alfonso XI recibe una carta insultante de Afonso IV (carta que lo mismo *Manizola* que Pina acortan por indecorosa, mientras *Cadaval* la trae íntegra),

el rey de Castilla delibera con un privado suyo. *Cadaval* y Pina ignoran el nombre del privado: Pina (cap. 29, folio 30-v.^o) añade: «hum seu privado, bom homem & prudente cujo nome nã achey». *Manizola*, en cambio, lo sabe perfectamente y dice (cap. 32) «quando El rey ouuyo diogo guomez, seu priuado, falar tão ousado». Podríamos aducir algunos ejemplos más.

Desde el punto de vista literario *Manizola* está entre *Cadaval* y Pina. No siente la misma pasión que el primero por desarrollar morosamente el progreso de una negociación, el ir y venir de los negociadores, los discursos y coloquios. La tendencia abreviadora puede comprobarse, por ejemplo, cotejando las laboriosas gestiones del obispo de Rodes en Portugal y Castilla que *Cadaval* despliega en los caps. 42-46, regodeándose en los diálogos y parlamentos y cerrando los piadosos alegatos del obispo con un irreverente comentario de Afonso IV (cap. 44, p. 279): «Vos me falaes en Teologya, e eu sey mais de beber que dela». Pero *Manizola* siente mucho más curiosidad que Pina por el detalle pintoresco de ceremonias, embajadas y batallas, igual que por los sentimientos y reacciones psicológicas de actores y espectadores. Tomemos un análisis anímico. Pina describe el estado de ánimo del rey de Portugal ante el amancebamiento de su yerno el rey de Castilla en estos secos términos:

«Era posto em muyto cuidado e grande sentimento, especialmente q com grandes roturas & perigos, em caso que ante elles os ouesse ainda /o remedio/ era duvidoso» (cap. VIII, folio 12-v, completado por la copia *Cadaval*)

El código *Manizola*, pinta con finura las reacciones psicológicas del monarca:

«Era posto em grande tristeza e muitos pensamentos, porque avendo se de mostrar agravado, era necessario por sua honrra aver ante elles claros odios e manifesta vingança: andava contemporizando suas cousas pella mansa pera dar a panquada e tudo a seu salvo e que de nenhum fose estranhado, mas antes todos a hũa voz lho reputasem a bem» (cap. 10).

El código *Manizola* atiende más a las ideas motrices de la historia. Afonso IV, al ordenar las haces para la batalla del Salado, pronuncia unas frases en que recuerda cómo su deber de buen pastor es apacentar las ovejas y dar la vida por ellas (*Manizola* cap. 72). La abreviación de Pina suprime, entre otros detalles, esta parábola de la realeza.

En resumen, *Manizola* que en los episodios culminantes se contagia del entusiasmo épico y de la emoción sentimental, que goza más la vida como espectáculo, es un importante subsidio para la futura reconstrucción de la crónica originaria de Afonso IV, principalmente en los numerosos pasajes en que falla la redacción *Cadaval*. La futura reconstrucción podrá aspirar a restaurar el sistema de los hechos, pero, de no aparecer un inesperado manuscrito coetáneo, habrá de contentarse con una mera aproximación a la forma artística del arquetipo último.

El códice *Manizola*, al referir los amores de doña Inés, diverge ampliamente de Rui de Pina. Este, al abreviar la primitiva Crónica de Afonso IV, suele confinarse en la fría y objetiva exposición de los sucesos, reduciendo a un mínimo las notas pintorescas, convirtiendo casi siempre el diálogo y los discursos directos en indirectos, huyendo del drama y de la poesía: si alguna vez corre por sus páginas un hálito de pasión, sospechamos que le viene de su fuente y se salva por milagro. En cambio *Manizola* se detiene con embeleso en el episodio romántico, borda pormenores y hasta sospecho que interpola.

Como el códice *Cadaval* carece de los últimos capítulos, solo podemos cotejar nuestra versión con la de Fernão Lopes en la *Crónica de D. Pedro* y en los capítulos 186-187 de la *Primeira parte da Crónica de D. João I*. La posición de Fernão Lopes tiene elementos de contradicción. Su actitud histórica es desfavorable y su actitud imaginativa favorable a Inés. Aunque como historiador según su táctica exponga las dos opiniones — ficción o realidad del matrimonio en Pedro e Inés, legitimidad e ilegitimidad de los hijos de ambos — los intereses de la dinastía, tal vez sumados a su opinión, le llevan a reforzar los argumentos contra la boda y la legitimidad. En cambio como artista siente la mayor simpatía hacia aquel grande amor vencedor de la muerte que deja en la sombra los soñados y mentirosos de Ariadna y Dido, y que es finalmente glorificado con el fabuloso cortejo funerario que acompaña el cadáver de la heroína a su tumba de Alcobaça. Para el historiador Inés no pasa de ser la manceba de un rey, para el artista merece mayores honras que las heroínas de la poesía y la mitología clásica.

Rui de Pina, sin opinión personal clara, en las razones que sugiere para la negativa de D. Pedro a tomar segunda mujer tras la muerte de doña Constança, parece continuar la tradición escéptica y desfavorable de Fernão Lopes. Don Pedro no casa con princesas «só por nam leixar Dona Inês de Castro a que queria grande bem» y no quiere casar com Inés de Castro «por ella não ser filha legitima de Dom Pedro de Castro mas de huma sua manceba». Pero Pina revela

que ya el instinto imaginativo que va transformando las crónicas había elaborado los datos de la ejecución de Inés. La muerte, a juzgar por la lectura de Pedro Lopez de Ayala, nada había tenido de teatral: el rey había mandado matarla y el verdugo se encargó de ello. En Pina vemos ya forjada la conmovedora entrevista de Afonso IV con la amante de su hijo ante el monasterio. Inés sale a la puerta escudada por sus tiernos hijos, y «com palabras assi piadozas pedio misericordia & perdão a el Rey que elle vencido della se dis que se volvia & a leixava ja»: los caballeros del séquito real le increpan por revocar la sentencia y le arrancan el consentimiento para volver atrás y matar a doña Inés, como en efecto hacen (Pina, cap. 45 folio 71-v.).

El relato de los amores y la muerte presenta en la versión de *Manizola* bastantes más pormenores y acarreo imaginativos. La transfiguración estética metamorfosea la misma historia. He aquí algunas notas distintivas:

1) Idealización de la heroína, de su belleza, de su linaje, del secreto de sus amores, hasta convertirla en un dechado de amor caballeresco.

Belleza de ella y de sus hijos: «Por fermosa e de singular disposiçam lhe chamavão colo de garça» «tres filhos e hũa filha, os quaes segundo os escritores dizem eram todos hũas bellas criaturas, por se parecerem todos ha may cuja fermosura naquele tempo não avya igual e mais por serem furtados e avydos com tanto contentamento dambos». *Linaje*: Era «de boa geraçam». Su hermana doña Juana de Castro era «de muyto melhor parecer que outra algũa donzela solteira, asi nos olhos como ha singular descriçam» tanto que D. Pedro de Castilla se enamoró de ella y la tomó por mujer. *Secreto trovadoresco en los amores*: El casamiento nunca lo confesó D. Pedro «por que a chave deste segredo tinha deitado no mar por que asi se requiere pera semelhantes casos» «todos seus segredos não os sabia mais que ella e elle, ambos juntamente, e as chaves destes segredos eram seus proprios corações que soo com as vistas se entendiam sem mays segretarios como discretos» (*Manizola*, cap. 83).

2) En materia de casamiento y legitimidad da por efectuado el casamiento — secreto como en una novela — y por legítimos los hijos. João das Regras, en la *Crónica de Dom João I*, había abultado el impedimento del compadrazgo de doña Inés que sirvió de madrina a Luis, el hijo de doña Constança y el Infante don Pedro. *Manizola* acepta

como válidas las reservas mentales de la Castro que «quanto ao de deus nũqua consintira niso nẽ ho tinha por compadre nem nas amostras de fora consintira que lhe chamasem comadre». Pero en vez de seguir la interpretación que — según João das Regras — daban algunos de que lo había hecho por indicación de D. Pedro que de este modo aparecería tramando Dios sabe qué diabólicas marañas de futura boda, Doña Inés practica solita sus reservas mentales, por hondo amor secreto que al Infante tiene. ¡Reservas mentales antes del casuismo y la contienda de jansenistas con jesuitas! Bien hicieron los poetas en silenciar este tema.

3) Hay algunos pormenores que no prosperaron en la poetización. El más saliente es el discurso del arzobispo de Braga Gonzalo Pereira que avisa a D. Pedro de los riesgos de muerte que acechan a su amante y le aconseja la ponga a salvo, discurso a que el Infante replica agradecido pero incrédulo. En cambio algunos toques que animan la narración serían ampliamente explotados por los poetas. Por ejemplos las corazonadas y presagios que Inés tiene de su muerte: «Dona Ines de Castro estava nas casas do mosteiro de santa Clara bem segura de tal cousa ainda que tivese algũas toardas de tal cousa por lhe doer ha alma e ho coraçam lhe adivinhar» (cap. 83).

Igualmente la idea de aligerar cada vez más del peso de la crueldad los hombros del monarca, haciendo que los malos consejeros no solo sean moralmente culpables del asesinato sino que lo ejecuten por su mano: «Loguo tornarom e não esguardando palavras algũas que lhe dizia nem ter os filhos diante, nẽ lhe por diante ho Ifante dom Pedro seu senhor que não avia de deixar sua morte sem vingança, a mataram cruelmente as punhaladas». Y el toque final que da a los dos amantes un aire de héroes de romance o balada, sobre la unión tras la muerte: «Jazem ambos os dous juntos por que ja que se apartaram na morte ficassem juntos nas sepulturas, como mays largamente diremos na sua corónica» (cap. 83, final).

Entremos en el terreno de las hipótesis en que no caben certezas. Sospechamos que el cronista de *Manizola* está interpolando datos nuevos o bordando los que le vienen de su fuente. Y nos preguntamos si esta poetización brota de un texto poético anterior desconocido para nosotros, o si un vuelo imaginativo le hace estilizar el relato. Hoy por hoy la respuesta es arbitraria.

Inés de Castro y la poesía

Garcia de Resende

La historia, en Portugal como en España, ha sido frecuente doncella de la poesía. En el vasto ramillete de versos que es el *Cancioneiro geral*, su colector, cronista y poeta, ha insertado las *Trovas que Garcia de Resende fez à morte de dona Inês de Castro*, obrita feliz donde traspone en clave poética la maravillosa aventura. La introducción adoctrina a las damas sobre los riesgos del amor, el epílogo introduce la inescusable moralización. Entre ambas piezas a cargo del autor, está emparedado el soliloquio lírico épico de Inés. Otras heroínas múltiples habían usado el monólogo biográfico. Citemos por más conocidas de Resende las damas de la antigüedad que se lamentan en las *Heroidas* de Ovidio; o el poema del marqués de Santillana «Planto que fizo Pantasilea» donde la reina de las amazonas llora su desolada pasión y la muerte de Héctor. Las *Trovas* funden la tradición del planto y del doctrinal con la reciente boga de los *Trionfi* del Petrarca que cuatro años antes, en igual estrofa que la usada por Resende, habían sido traducidos al español y editados con hermosos grabados en Logroño. Resende, en coplas igualmente gratas a la corte y al pueblo, impregnadas de frases de cantares, celebraba un tema de Petrarca — la muerte que triunfa del amor, la fama que triunfa de la muerte — llevando a su natural término la secular peregrinación del tema que de los archivos caminaba irresistiblemente hacia el poema y el mito.

Anrique da Mota

Anrique da Mota, cuyos versos ocupan las pags. 185-267 del *Cancioneiro Geral* (Coimbra, 1917) ha dado tela para mil conjeturas a los estudiosos de los orígenes del teatro. Desde que José Leite de Vasconcelos rescató del *Cancioneiro Geral* uno de sus graciosos diálogos bautizándolo con el título de *Farsa do alfaiate* (*) goza de una gloria ambigua: la de haber sido acaso inspirador o precursor de Gil Vicente. Tal gloria no acaba de salir de la niebla de la duda ni en el pulcro

(*) *Farsa do Alfaiate. Uma das mais antigas peças do teatro português*. Seu autor: Anrique da Mota. Agora prefaciada por J. Leite de Vasconcelos. Edição da LUSITANA, 1924. Pag. 16: «anterior às mais antigas peças dramáticas de Gil Vicente... ou contemporânea a elas».

estudio de A. Crabbé Rocha, ni en la reciente conferencia en que Sampaio Ribeiro ⁽¹⁰⁾ renueva la discusión.

La cronología — en la corta medida que se revela con alguna probabilidad — sugiere que el precursor fué Gil Vicente. El *Processo de Vasco Abul* fué situado por Anselmo Braamcamp Freire ⁽¹¹⁾ en 1509, pero la mención de las *Sergas de Esplandián* — continuación del *Amadís de Gaula* publicada por Garci Rodríguez de Montalvo en Sevilla, 1510, me lleva a retrasarla más. El *Pranto do clérigo*, que contiene una referencia a las *terças*, no puede ser anterior a 1514, fecha en que la embajada de Tristão da Cunha solicitó del Papa el permiso para cobrar del clero este tributo ⁽¹²⁾. La súplica a Joam Roiz de Sa y el vilancete al conde de Vilanova para que se le pague una venta de vino destinado a Azamor nos transportan a 1513 por lo menos. Y por último — la longevidad en aquellos siglos era fenómeno raro — todavía en 1544 figuraba como escribano de la Cámara Real ⁽¹³⁾. Indicios que sumándose refuerzan la suposición de que pertenecía a una generación más joven que Gil Vicente. Lo que no le estorbó para cultivar un género más primitivo, menos desenvuelto que el auto vicentino: el diálogo satírico presentado en forma de disputa entre animales, proceso fingido o planto burlesco ⁽¹⁴⁾. Puso en diálogo al parecer anécdotas contemporáneas, relacionadas con su experiencia en el tribunal y en la corte. Pero el realismo inmediato, si unas cuantas pinceladas del natural le dan derecho al título de realista, no precede a las formas estilizadas, ni pasa de ser un afluente menor del teatro. Las ceremonias, los ritos festivos de tipo colectivo — como los momos cortesanos, la disputa de

⁽¹⁰⁾ Andrée Crabbé Rocha, *Esboços dramáticos no Cancioneiro Geral (Anrique da Mota)*, Coimbra, 1951. Mário de Sampaio Ribeiro, «A Rainha Dona Leonor de Lencastre e os alvares do teatro português», *Ocidente*, LVI, 1959, pags. 69-82.

⁽¹¹⁾ A. Braamcamp Freire, *Vida e obras de Gil Vicente*, Lisboa, 1944, pág. 63.

⁽¹²⁾ Recuérdese cómo el diablo conjurado en la *Exhortação da guerra* se venga del clérigo nigromante recordándole el pago de las *terças*. Vide Oscar de Pratt, *Gil Vicente*, Lisboa, 1931, p. 176.

⁽¹³⁾ A. Braamcamp Freire, *obra cit.*, p. 64.

⁽¹⁴⁾ Tocante a coloquios de animales, vide Le Gentil, *La poésie lyrique espagnole et portugaise à la fin du Moyen Age* (Rennes, 1949), I, p. 506. Compárese los dos diálogos de la mula por A. da Mota (*Canc. Geral*, V, 228 y 230) con el diálogo de Antón de Montoro y su mula en el *Canc. General* (Valencia, 1511), reedición de Antonio Rodríguez Moñino, Madrid, 1958, f. 228: «Antón a plazér de dios».

las estaciones, los cantos litúrgicos — son mil veces más importantes que el verismo anecdótico. Por lo demás Anrique da Mota con seguro instinto mezcla la observación de la lengua y los ridículos cotidianos con los recuerdos ceremoniales, como cuando el clérigo parodia, para llorar su vino perdido, las horas de finados o cuando el alfayate converso gime por el cruzado que se le extravió con fórmulas del planto judío. No escasean los ecos literarios: los dos versos del alfayate «Oo cruzado, minha vida / pera que te conheci» calcan la triste canción anónima «O castillo de Montanges / por mi mal te conocí», musicada por Juan del Encina y glosada por Ambrosio Montesino.

La Carta o «Visão de Inês de Castro»

El rótulo «Carta que Anrique da Mota mandou a elrey dom Joham o terceiro deste nome da cidade de Coimbra honde estava fazendo hũa deligencia que lhe sua alteza mandara sobre esta morte de dona Inês», ofrece dos interpretaciones. «Carta... sobre dona Inês» o «deligência sobre dona Inês»? La primera solución se impone, pues las frases iniciales no dejan lugar a duda. La *deligência* era el censo que el rey D. João III por cartas regias de 17 de julio de 1527 ordenó realizar en las seis comarcas del reino ⁽¹⁵⁾. Anrique da Mota estaba «acabando ja de numerar ho grande povo desta mui nobre e sempre leal cidade de Coimbra» durante la primavera de 1528 «em aquelle tempo que a primavera rompe a superfície da terra». Los historiadores dan por supuesto que (salvo en las tierras del duque de Bragança) el censo se realizó en 1527. Pero el de las dos mayores ciudades del reino se debió de acabar en 1528. Del de Lisboa tenemos el fehaciente testimonio de Gaspar Barreiros, que transcribo en su especial ortografía:

«Lisboa á qual assi do pouo como dos ferasteiros é inglada por lugar de XXX. mil vezinhos, que é bem desuiado numero do que Anrique da Mota (scriuam da Camara que foi d'el rey nosso senhor) achou no anno de 1528. screuendo por mandado do dicto senhor com muito deligenecia todos os vezinhos da dicta cidade & arrabaldes, en q̃ não achou mais de XIII. mil vezinhos. Do que fez hũ tractado que ouremos á nosso poder, contâdo inda, como elle mesmo algũas vezes nos disse, todos os que viuiam de hũas portas para dêtro» (Gaspar Barreiros, *Chorografia*, Coimbra, 1561, f.º 54-r.)

⁽¹⁵⁾ Sobre este censo véase A. Braamcamp Freire, «Povoação entre Douro e Minho no XVI século», primero de una serie de artículos en *Archivo Histó-*

Como la *Chorografia* fué redactada durante el viaje a Italia de Gaspar Barreiros en 1546 y sacada de sus papeles póstumos por su hermano, nos preguntamos si el inciso «scriuam que foi» querrá decir que Anrique da Mota había fallecido en 1546, o que no era ya escribano.

No fué en 1528 cuando compuso su primera «visión». El *Cancioneiro geral* (V, pag. 217) encierra un poema suyo en que para interpretar la visión de un amigo, que le rogaba le aclarase el sentido, replica contando una propia. Con los dejes irónicos de quien sólo a medias sigue la corriente literaria de Juan de Mena y Santillana, tras el inevitable y pedantesco prelude astronómico, relata su temeroso encuentro con Cupido armado del arco y flechas con que señorea a los hombres.

En la «Visão de dona Inês» alterna el verso con la prosa. Tal alternancia autorizada por la *De consolacione philosophiae* de Boecio, aunque no registrada en poemas portugueses, era común en dezires morales y narraciones castellanas: la había usado Juan de Mena en la *Coronación*, el condestable D. Pedro de Portugal en su *Tragedia de la insigne reina doña Isabel*, y en la *Sátira de felice e infelice vida*. Entrado ya el siglo XVI la seguían manteniendo Pedro Manuel de Urrea y otros, aunque reservándola a composiciones didácticas. Anrique da Mota echa mano de la prosa para su narración, reservando el verso para los descansos emocionales.

El marco narrativo carece de originalidad y repite una convención frecuente en los viajes al mundo sobrenatural o fantástico. El caballero que cabalgando penetra en el ultramundo, la barrera de niebla, el retorno a la tierra cotidiana tras un tiempo breve para el contemplador, largo para el calendario de los vivos, pertenecían a una tópica secular⁽¹⁶⁾. La noción del viaje y la barrera sirven para inculcar la extrañeza y lejanía peregrina del espectáculo, mientras que la intervención del autor, como el pintor dentro del cuadro, señala la partici-

rico Português, vol. III, 1905, pags. 241-273. El censo de la Beira, mutilado, se encuentra en el British Museum, según Costa Lobo, *História da sociedade em Portugal no século XV* (Lisboa 1904), I, 30. Dado el silencio de los historiadores sobre los resultados de Coimbra, sospecho que la ciudad estaba entre las hojas que faltan.

(16) Pueden verse copiosos precedentes en el libro de H. R. Patch, *El otro mundo en la literatura medieval*, México, 1950. La traducción castellana es superior al original inglés porque contiene al final (pags. 371-449) un bello

pación sentimental. Mota alternando toques realistas y arbitrios fantásticos, conversa con un imaginario criado — que resulta ser el eco — y entra en el mundo de las sombras empujado por invisible espolique que acelera el paso de su caballo.

Ya estamos ante un suntuoso palacio. El escribano sin apearse de su caballo, a través de la verja contempla una sucesión de espectaculares cuadros. Inés de Castro, con ricas vestiduras y cortejo de damas, pasea melancólica por un jardín cuyos pormenores, descritos con precisión, deben corresponder a los del *Paço da Rainha* en Santa Clara, como era en tiempo de D. João III, o acaso como el recuerdo lo idealizaba. Lleva un ramo de flores en la mano y recita un vilancete que, igual que el resto de la obra, se mueve en un extraño presente-pasado. Los personajes reviven la historia y al mismo tiempo conocen el final fúnebre y grandioso, lo que da a sus gestos y palabras un dolor indecible. Inés penetra en una cámara vecina donde, acuchillada por invisibles asesinos, cae en una camilla ensangrentando su lindo vestido, su camisa labrada de oro, la cama toda. El tema de la sangre acompaña la poética pesadilla. Un montero llega galopando y se apea sudoroso de un caballo que se desploma muerto de fatiga. El lujo de su traje nos hace adivinar que se trata de D. Pedro que ha dejado atrás sus servidores con el anhelo de encontrarse en brazos de Inés. Abraza a la moribunda y sale del abrazo todo tinto de sangre. En cinco estrofas de nueve versos manifiesta su desesperación, la recibe por mujer y por reina en una especie de casamiento *in articulo mortis*, jura vengar la sangre derramada. La moribunda — que revive un momento — le encomienda su alma «minha alma, lembrayuos della» y expira. D. Pedro, abrazando a sus hijos, prorrumpe en llanto que no se secará hasta la muerte, promete a la difunta una sepultura regia y recita una mediocre *canción* sobre el poder del amor más fuerte que la muerte. Llega a caballo el séquito de D. Pedro y mientras el Infante y sus servidores rompen en desgarrado llanto una voz dice al escribano que se encuentra en *Velas*. Al volver al mundo de los vivientes el poeta sabe que han pasado tres días desde que desapareció de su casa.

Los versos no superan el nivel medio del *Cancioneiro geral*, ni llegan a la intensidad de las *Trovas* de Resende. Construidos en apa-

estudio de M.^a Rosa Lida de Malkiel sobre «La visión de trasmundo en las literaturas hispánicas». Del marco convencional trata Patch en págs. 326-331: de la visión de A. da Mota incluida en el *Cancioneiro* de Resende, M.^a Rosa Lida, pag. 405.

riencia con una lógica severa, se someten en realidad a la tiranía de palabra, con sus simetrías, paronomasias, *derivações*, sacrificando las imágenes en aras de la antítesis y la ingeniosidad verbal. Los más bellos están en el soliloquio de Inés que hablando con los amores recapitula la miseria y grandeza de los suyos. En cambio la prosa, con sus diestras transiciones del verismo a la fantasmagoría traduce bien el ambiente de pesadilla y recuerda — en mi opinión anticipa — páginas de *Menina e Moça* en que Bernardim Ribeiro corporeiza el mundo de las apariciones.

Mota ha limitado la historia a dos personajes, escamoteando el rey D. Afonso y los malos consejeros, dejando en un oscuro segundo plano las fuerzas sociales que le dan sentido. Es un tributo a la técnica aisladora de las visiones literarias.

En la evolución del tema anuncia más a António Ferreira que a Camões. Con un impulso dramático acaso inconsciente ha reducido el proceso de la acción a ciertos momentos críticos, estrechando el tiempo, unificando el espacio, concentrando la acción y proyectando mediante el motivo de la sangre las sombras de acontecimientos fatales que seguirán al crimen. El encuentro de D. Pedro con Inés de Castro moribunda era una excelente invención teatral, que por respeto a los cánones de la tragedia aristotélica Ferreira no llevó a las tablas. El Infante en la obra de Ferreira se queda al parecer a las puertas de donde está el cadáver de Inés, evitando una escena rica en posibilidades dramáticas. En cuanto a la asociación de Inés de Castro con jardines y fuentes, Anrique da Mota le da por primera vez vigencia literaria ⁽¹⁷⁾. Casi todos sus seguidores la aprovecharán.

Digo seguidores porque dado el ambiente literario supongo que António Ferreira y Camões conocieron la obra. El manuscrito constituía el modo normal de transmisión y la corte, tanto o más que la universidad, era el eje de la literatura. Las coincidencias de la *Castro* con la *Visão de dona Inês* son fáciles de señalar: la importancia del jardín, el motivo de la sangre, hasta ciertas reminiscencias verbales, a la par que temáticas. Un ejemplo. Dice Inés de Castro en Mota «Amores, vos me matastes» y la *Castro* hará decir al coro al fin del acto IV, verso 1526 ⁽¹⁸⁾ «Ja morreu Dona Inês, matou-a Amor». El Infante en el acto V, verso 1748, reconocerá «Eu te matei, Senhora, eu

⁽¹⁷⁾ Sobre problemas de localización véase António Ribeiro de Vasconcelos, *Inês de Castro*, Coimbra 1928.

⁽¹⁸⁾ Sigo la mejor edición, la de Sousa da Silveira, *Textos quinhentistas*, Rio de Janeiro, 1945, p. 246.

te matei», igual que en la última de las 5 estrofas de nueve versos que Mota pone en su boca: «Senhora, eu vos matei»; prometerá venganza, verso 1768-9: «Tu, senhora, estás lá nos céus, eu fico / em quanto te vingar», con palabras parecidas a las que Mota le atribuye en la estrofa tercera: «Hi senhora descansada / pois que vos eu fiquo qua / que vosa morte será / se eu viver bem viguada».

Ferreira recoge copiosos elementos de la tradición y le da al asunto su más bella forma. Pero su obra refleja la oscilación entre la figura arquetípica que el instinto de generaciones había ido prestando a la heroína y las exigencias de la tragedia clásica — coros, lirismo, didacticismo, alternancia de discursos y esticomaquia — que Italia le impone. Su tragedia aspira a ser un Espejo de príncipes, que nos presenta frente a los malos consejeros del rey que propugnan el maquiavelismo italiano, el noble consejero del Infante; frente a Afonso IV sometido a los dictados de la razón, D. Pedro esclavo del sentimiento. Al mismo tiempo aprovecha la gradual impregnación del suceso con motivos arquetípicos que convertían la anécdota en una representación simbólica de la inocente víctima, sacrificada por el bien de la comunidad y glorificada con la nueva vida de la fama. Testimonio de estas fluctuaciones ofrece el carácter del rey, ya ensalzado como sabio y prudente, ya presentado como una especie de Pilatos que habla de Inés como el gobernador romano de Cristo en el evangelio de S. Juan.

Camões retratará a Inés con trazos de enamorada clásica conmemorada con fuente epónima y llantos de ninfas. Jerónimo Bermúdez en su *Nise laureada* dará la contribución española a la mitología inesiana. Para presentar en correlato visual la frase «después de muerta fué reina», muestra el cadáver de Inés coronado en escena.

La historia de Inés, guiada por impulsos colectivos, había ido metamorfoseándose gradualmente hasta desembocar en el mito y realizarse en la tragedia, compleja forma literaria. Después de esta culminación, gozaría aun de una efervescente vitalidad poética, que el lector encontrará en el desigual libro de Suzanne Cornil, *Inés de Castro*. Bruxelles, 1952. Pero en los sucesivos avatares la historia, moldeada por la imaginación colectiva, pasará a manos de la inventiva privada y la literatura.

Texto :

Anrique da Mota

CARTA SOBRE A MORTE DE DONA INÉS DE CASTRO

treslado de hũa carta que anrique da mota mandou a etrey dom
Joham ho terceiro deste nome da cidade de coimbra honde estava
fazendo hũa deligença que lhe sua alteza mandara sobre esta
morte de dona Ines //

Continoando meu proposito começado segundo ho dito de vosa A. / acabando
ja denumerar ho grande povo desta mui nobre e sempre leal çedade de Coimbra
e seus arabaldes e quimtaes, dos olivais pelas divisões de seus termos e lymites,
me sabi pera correr os termos pellos Jugados de fora em hũ dya naquellas oras
que phebo com seus coredores começava de romper as escuridades em noso
esmiphério / pello apartamento do Ríguroso (*sic* = triguoso) curso de seu
carro / Em aquelle tempo que a primavera Rompe a superfície da terra / e nos
mostra suas blancas flores / perseguinto meu caminho / não muito andey
por ella quãdo hũa mui escura nevoa me çeguou de maneira que me parecia
começar-se outra noyle mais escura que ha pasada / e como os corações doui-
dosos levemente se mudã tive as Redeads ao cavalo chamando hũ meu homẽ
que comiguo levava / pera com elle me aconselhar e esforçar / como nos tais
tempos a neçesidade nos aconselha e Insina / e não me Respondeo nada e
levantando mais a voz chamey dizendo vês Jaa / mas por eu estar entre dous
outeiros grandes que não via / me acudio aquelle enganoso echo que ja en-
guanou a muitos com suas fingidas Repostas e dise jaa / e eu cuidando que
vinha esperey / e quando ui que tardava dise estas aqui / Respondeo ho não
servidor aqui / começi a falar paso por tomar seu parecer do que faria / e
cuidando que estava aly não me Respondeo nada / e então se me começou
mais a dobrar ho medo / e tornando outra vez a Replicar dise vês ou não /
Respondeo aquelle echo Não com hũa uoz tão alta e temerosa que claranõte
conheçi não ser homẽ / e querẽdo Rijo desviar ho cavalo pera me tornar
fazendo ho sinal da cruz / não sey quem me deu hũa tão grande palmada nas
anqas do cavalo dizendo adiante diante que do grande salto que deu perdi
hũa das estribeiras e ouvera de Ir fora da sela se me não apeguara as comas /
e ho cavalo tomou hũ gualope tão apresurado como nas cousas periguosas se
acostuma / sem saber honde me levava e em pequeno espaço me poos as portas
de hũs grandes paços e mui sumptuosos / per que muitos canos de agoa clara
e fria corryam que de mui altos muros vinham em tres tanques cahir e chafa-
rizes que nos paços e jardys estavam com que se Reguavã as mui verdes laran-
jeiras / e mnytas outras arvores de espinho / os quaes Jardys eram ladrilhados
de mui fermosos ladrilhos e azulejos e Jaçintos com piores per honde as agoas
corriam, que lhe davam Immẽsa perfeçãõ e graça / per antre hũa quadra do
Jardim dãtre as frescas laranjeiras e rosas que hi estavã que de si odorifico
cheiro lançavã ui andar hũa mui gualante e mui fermosa donzela e em hidade
e aparato de sua pesoa / hũa princeza Representava / e trazia vistidos mui

ricos e ricas Roupas / acompanhada doutras lindas donzelas / as quaes como a sñra acatavão e serviam e porem asi ella como as outras andavã como pesoas tristes e desconsoladas / não que lhe faltase beleza e perfeiçam de suas pesoas e vistidos / mas a continência de seus Rostros ho mostrava / e por me parecer que me não uiam estive ali a cavalo vendo o oulhando per antre hũa grade de ferro que no Jardim estava / e pareceome que nam podia falar nem ousava / e aquella fermosa donzela e sñra que mais que todas parecia se apartou das outras com hũ molho de Rosas e flores na mão e começou a dyzer em voz baixa quanto abastava pera se ouyvr //

Amores vos me matastes
por meu bem e por meu mal
por meu mal pois me matastes
por meu bem pois me deixastes
Rainha de Portugal

No tempo que aqui andava
era de vos mui querida
que minha alma e minha vida
tudo per uos se mandava
asinha uos enfadastes
meus amores por meu mal
Real morte me causastes
pois com ella me deixastes
Rainha de portugual

Este fermoso jardim
estas rosas tanto belas
estas fermosas donzelas
tudo se fez pera mim
nũqua me desemparastes
meu amor firme e leal
em vida macompanhastes
e na morte me deixastes
Rainha de portugual

ho prñcipe que eu seruia
por sñor e por amigo
aqui me tinha consiguo
mui grande bem me queria
mui ledo vos apartastes
triste de mĩ por meu mal
e pera sempre lastimastes
ao prñcipe de portugual

não me perdi por alarve
mas por gentil cavaleiro
gualante prñcipe herdeiro
deste Reyno e do algarve
ho amor quã mal andaste
em minha morte Real
não sinto que me matastes
mas a magnoa q̃ deixaste
ao prñcipe de portugual

Acabando de dizer estas palavras com grande lastima e paixam se meteo pera hũa fermosa camara / na qual hũa mui Rica camilha estava / e tanto que entrou lhe uy mudar a mui Rubicunda frescura de seu Rostro e começou de tremer e mudarse como pesoa cortada de grande temor e intrinsicas dores que tinha / e junto della uy dous mininos tão fermosos / que asi na apparencia como na perfeição / e Riqueza de seus vistidos de Real progenie pareciam / e querendo oulhar pera elles a uy cahir na camilha com grandes feridas e mortaes estocadas per ho meo de seus fermosos e delicados peitos / sem ver quem lhos daua / e ho muito sangue que dellas corria tingia não somête seus longuos e Ricos vistidos e a mui delgada e alva camisa laurada douro e de seda com novas enuções mas Inchia a camilha dõde estava e no prano ladrilho da camara e no mesmo Instante vi chegar hũ gentil cavaleyro correndo em hũ fermoso

cavalo e tão afadiguado das esporas ho trazia que em chegando as portas dos paços cahio morto em terra / e elle mui deservoltamête saltou fora da sela / e vinha vistido em uistiduras de monte / na emvenção dos quais bem parecia e mostrava que era Real monteiro / e uinha tão afrontado e suarento que loguo parecia seguir algũa perigüosa aventura e com triguoso paço e severa continência sem falar cousa algũa entrou na camara honde aquella sñra estava ferida e chegou-se a ella tomandoha em seus braços e se asentou com ella em a camilha honde em breve espaço foy todo tinto em muito sangue que de suas feridas corria e tomando lhe sua mão direita ja mui quebrada e quasi sem sintido estava começou a dizer asy //

Sñra quem vos matou
seja de forte uentura
pois tanta dor e tristura
a uos e a mi causou
e pois não uim mais asinha
a tolher uosa triste fim
Reçebouos uida minha
por sñra e por Rainha
destes Regnos e de mim

Estas feridas mortais
q̃ polo meu se causarão
não hũa uida e não mais
mas duas uidas matarão
a uosa acaba jaa
pelo que não foy culpada
e a minha que fica qua
com saudade sera
pera sempre maguocada

hi senhora descansada
pois que uos eu fiquo qua
que uosa morte sera
se eu uiver bem uiguada
por Iso quero uiver
que se por Iso não fora
milhor me fora sñra
com uosco loguo morrer

O crueldade tam forte
o Injustiça tamanha
uiose nũa em espanha
tão cruel e triste morte
contarsa por maravilha
minhalma tão verdadeira
pois morreis desta maneira
eu sirey a turturilha
que lhe morre a companheira

que cousa he esta a que uim
ou honde mēsanguentey
sñra eu uos matey
e uos matareis a mim
sangue do meu coração
ferido coração meu
quem asi por ese chão
uos espargeo sem Razão
eu lhe tirarey ho seu

Com estas tão fortes e nojosas conjurações do verdadeiro amor os espūs uitais daquella sñra que quasi de todo eram fora de seus naturaes aposentos / tornaram a Reuiver / e ella sintindo os Reais braços do seu verdadeiro amigo e sñor / ainda que estava com mortal fadigua abrio os olhos / e uendo ha cousa a que moor bem queria dise com uoz baixa e mui cansada minha alma lem-brayuos della / e deu hũ grande suspiro que do Intimo e secreto do seu ferido coração damor sahio com que acabou despirar / e vendo ho maguocado sñor que era finada ficou muito mais triste e cortado / e as lagrimas que do seu forçado coração tee li Retivera começaram abrir os canos de suas perenays

fontes / que em toda sua uida correram / e tomando os mininos que junto da defunta may estavam chorando por filhos os nomeou com grande firmeza / dizendo filhos muito amados nascidos da disdytosa may lembreus que ja ha matarão por amor de mim / querendo me apartar della / mas aguora pera todo sempre / e pera quanto viver vos prometo que me nam façam esquecer ho seu nome / e posto que não posais herdar estes Reinos por ja terdes Ifante uoso Irmão mais uelho / tende esperança em deus e em mî que sempre direi que soes meus filhos / e uosa may nomearey sempre por Raynha / por que eu lhe mandarey fazer sua sepultura Junto da minha honde pera sempre como Rainha sera honrrada / e dizendo estas lastimosas palavras se levâton em pee / e paseando pella camara com muytas lagrimas que neste tempo deKamava começou a dizer //

Amor por q̃ não entendes
que aquelles que tu matas
quanto mais mortes lhe catas
tanto mais firmes os prendes

prendeste dous corações
com hũ noo tão firme e forte
que com esta triste sorte
fiquam nosas affeições
muito mais vivas na morte

e pois honde tu te açendes
tuas chamas tarde matas
olha bem que os q̃ prendes
se os soltas mais os atas

e acabando estas mui lastimosas e sentidas palavras ouuy mui grande estrondo de gente / asi de pee como de cavalo que trazia ho mesmo caminho per honde aquelle sñor veo / e chegando as portas dos paços honde ho seu cavalo jazia morto se apearam todos e entrando Riço pera dentro / ouvi o grande Rumor e gritos asi das molheres e donzelas de casa como delles e eu estando asi suspenso sem saber ho que faria nê ho lugar honde estava ouvi dizer uelas / e senti dar outra palmada nas ancas do meu cavalo ho qual com a mesma furia e presa com que fuy me tornou a levar não sey por honde senão quando me achey as portas da minha pousada / honde achey ho meu homem e pela uizinhença soube como auia tres dias que partira e por que me pareceo bem contar esta uisam a uosa alteza lha contey / e porque saiba que no seu Reyno também se acham aventuras como nos tempos pasados queira deus apparecerme com sua boa graça com que milhor posa seruir a uosa A. como meus desejos sam //

(Biblioteca de Évora, Manizola, cód. 348,
fls. 119 v — 123 r.)

NOTA DE 1965:

Este artículo reproduce fielmente la comunicación que presenté al IV COLÓQUIO INTERNACIONAL DE ESTUDOS LUSO-BRASILEIROS organizado en agosto de 1959 por la Universidade da Bahia. Al regresar a Lisboa sugerí al Exmo. Sr. Dr. António Brásio el interés del código *Manizola* para la historia de Inés de Castro. El Dr. Brásio, a quien presté mis fotografías del código, publicó en ANAIS de la Academia Portuguesa de la Historia, vol. 12, 1962 «Duas notas marginais ao problema do casamento de D. Pedro com D. Inês de Castro», págs. 95-112, donde incluye los capítulos pertinentes de *Manizola*. Celebro poder remitir al lector para esa publicación académica, lamentando el olvido de mi modestísima aportación. Aquí me complazco en recordarla y me disculpo de no haber aprovechado trabajos posteriores, entre los que señalo especialmente el libro de Jorge de Sena *Inês de Castro* que se publica en fascículos entre los suplementos de OCIDENTE.

Recensões Críticas

Luciana Stegagno Picchio, **Le poesie d'amore di Vidal, giudeo di Elvas**. Separata de «Cultura Neolatina», vol. XXII (1962), págs. 40-61.

A distinta professora italiana, a quem tanto deve já a nossa cultura, sobretudo a pesquisa teatral, recolheu dos nossos cancioneiros medievais dois fragmentos poéticos singulares da autoria dum judeu de Elvas chamado Vidal. Com intuição delicada, viu nesse magro espólio um caso digno de estudo quanto à forma versificatória e surto invulgar das imagens. E procurou, como diz, precisar a dimensão histórica e estética desse fenómeno. Fez-lo com inteira satisfação de quantos lêem o seu trabalho.

Nele, frisa o interesse e a originalidade de três recursos literários nas cantigas de Vidal: o peito branco da dona, o cervo ferido que se vai a perder, e a rosa que emerge com seu colorido de entre as relvas. Em torno destes elementos borda um comentário erudito e penetrante, e até ousado, onde se revela imaginação e sensibilidade artística (págs. 15-22 da Separata). Todas estas criações ou recriações formais representam, em sua opinião, uma nota mais ou menos nova na poesia trovadoresca: a primeira introduz nela um frémito de sensualidade oriental («o peito branco da judia de Vidal, da *fremosinha* d'Elvas, brilha com um fulgor sensual de escândalo»); a segunda, embora conhecida na poesia românica medieval, filia raízes na cultura semítica, particularmente judaica, onde o cervo costuma representar o amante; a terceira constitui também uma excepção dentro da pobreza imaginística da poesia trovadoresca: tem colorido e frescura (acaso ainda uma sobrevivência oriental) a imagem da rosa que surge de entre a verdura. As considerações de ordem histórica, literária e estética que faz em torno destes tópicos são válidas e em extremo úteis, salvo no entanto aquelas que se referem ao cervo ferido, onde há uma equivocação curiosa, necessitada de esclarecimento; e isso vai-nos ocupar alguns instantes.

A romanista italiana restitui assim o texto de Vidal:

a por que ey morte a prender
come cervo lançado,
que sse vay do mund'a perder
da companha das cervas,

interpretando deste modo: «colei per la quale debbo prender morte, come

cervo ferito, che se ne va dal mondo, lasciando la compagnia delle cervas. Em teoria, a um primeiro exame, está perfeito: aquele *lançado* significaria «ferido de lança, alanceado»; e foi este o sentido que lhe deu em tempos Henry Lang, com citação do próprio verso de Vidal (*Das Liederbuch d. K. Denis*, pág. LXII, nota 2), explicação essa retomada agora por Luciana Picchio, sem abono, aliás, doutros exemplos: o que aparece em CBN.861/CV.447 é inconcludente, e a esse poderia acrescentar-se o não menos equivoco de CBN.1329/CV.935, v. 6.

Contra esta interpretação militam porém três argumentos poderosos:

- 1) O termo *lançado* não tem aparecido até agora em textos medievais portugueses com esse significado; 2) É contudo muito usado no *Livro da Montaria* na acepção de «lançado ao monte, fugindo da perseguição dos caçadores»; 3) Vê-se no próprio *Livro da Montaria*, pág. 221, linha 7 e segs. que o cervo, animal mais nobre e delicado que o porco, era frechado pelos besteiros do monte e não ferido de lança ou azcuma. Tivemos o cuidado de recorrer à amabilidade e suma competência do nosso bom amigo, Prof. Gunnar Tilander, que confirmou inteiramente o nosso ponto de vista, remetendo-nos para obras suas como *Essais d'étymologie cynégétique*, Lund, 1953, pág. 8, e *Nouveaux mélanges d'étymologie cynégétique*, Lund, 1961, págs. 186-188. Por conseguinte, o sentido só poderá ser este: «Como o cervo que, expulso do esconderijo e acossado por cães e caçadores, vai encontrar morte certa, longe das cervas, suas companheiras». Atentando bem, a ideia não é menos poética e talvez ganhe em dramatismo visual, pois a morte pressente-se como uma fatalidade, depois daquela corrida desesperada e inútil; é isso precisamente o que o trovador quer dizer e exprime belamente naqueles dois versos finais, vagos e misteriosos:

e se vai do mund'a perder
da companhia das cervas.

Observa-nos em carta o Prof. Tilander que talvez falte a copulativa: [e] *da companhia das cervas*. Ora a construção assindética é muito mais expressiva: na imprecisão em que mergulha o sentido, transluz uma ideia eminentemente poética: o mundo que o cervo deixa é afinal a sua grei, o amor fiel das cervas. Pelo que poderíamos pôr depois de *perder* ou vírgula ou dois-pontos.

Posto isto, que se nos afigura o fundamental desta resenha, passemos a outros pontos do trabalho, seguindo a ordem da paginação.

Pág. 2. — Na rubrica inicial seria preferível ler *dessa vila*, pois *dessa* é como vem nos apógrafos e faz melhor sentido que *de ssa*. Também leríamos *por que* e não *pero que*, pois este último tem normalmente valor concessivo e só raramente causal, como resulta, aliás, do exemplo que cita, por inadvertência, do *Canc. da Ajuda*, I, v. 1514, que Car. Michaëlis traduziu, muito bem, por «obschon». Nas linhas 5-7 haverá um pequeno deslize de cópia, pelo que deveríamos ler: *non sabemos dela[s] mais de duas cobras: a primeira cobra de cada hũa* (entenda-se cantiga). Essa rubrica não traduz a realidade, pois há efectivamente 3 cobras e não duas.

Pág. 5. — A transcrição do v. 34 não está correcta: em CV. 1139/CBN. 1606, o v. 10 tem no CBN a forma *e pasesse dis h'uas* e não propriamente *e pa sse huas*, como escreve a Autora. Talvez fosse melhor ler *pacesse*, ou então *pasesse*.

Pág. 8. — Sobre o termo *cós*, no v. 4 (*e do cós ben talhado*), entende

que «a substituição de *corpo* em *cós* dá à expressão tópica um concretismo particular não desprovido de sensualidade comprazida». E seria levada a isso pelo facto de o tempo apresentar na língua trovadoresca uma coloração realista e até pejorativa. É possível; mas não podemos estender esse conceito de pejoração à forma verbal *sejo* < SEDEO, que diz usar-se por vezes com intenção burlesca. Se não é lapso da Autora, valeria a pena documentar tal valor semântico nessa forma verbal.

A grande dificuldade para todo o estrangeiro que se dedica ao estudo da nossa língua poética está nas combinações rítmicas e vocálicas dos versos. A escola italiana meteu corajosamente ombros a esse estudo; mas nota-se ainda, por vezes, a falta da prática diuturna do idioma, do seu conhecimento profundo, e, cumpre dizê-lo, a todos faz falta, nacionais e estrangeiros, o estudo científico, laboratorial, do verso português. Contudo e apesar destas reservas, desde já nos parece poder afirmar que a contagem dos acentos métricos da 1.ª cantiga não está livre de reparos. Um verso como o 4.º, *como a quen dam as hervas*, pode não ter o acento só na 3.ª sílaba, mas sobretudo na 1.ª e 4.ª; e o verso 5.º pode ter o mesmo movimento rítmico: *Des que lh'eu vi o peito*. Enfim, os três versos do refrã não têm, como diz a Autora, acento na 3.ª e 5.ª sílabas; isso é apenas exacto para o segundo: dos outros, o primeiro tem acento na 2.ª e 5.ª, e o terceiro na 4.ª, 5.ª e 7.ª. O estudo métrico da cantiga II é menos particularizado, pois quase só refere o primeiro acento: mesmo assim, o v. quinto tem acento na 4.ª e não na 3.ª. O esquema rítmico da segunda estrofe está certo, excepção feita do v. 30, que tem suas dificuldades: com efeito, de um verso como *cada que a eu vejo* não se pode dizer seguramente que tem acento rítmico na 3.ª sílaba, mas antes na 1.ª e na 5.ª; a locução *cada que*, como ainda hoje as suas congêneres *logo que*, *sempre que*, deveria ter o acento principal na 1.ª sílaba de *cada*, quando integrada em seu contexto, naturalmente.

Como se vê, estamos num terreno extremamente difícil, onde todo o cuidado é pouco, para não cairmos em interpretações caprichosas e subjectivas. Contudo, a intuição artística da Autora sabe tirar partido de pequenas delicadezas versificatórias, como naquele enganche (= «enjambement») magistral dos vv. 5-6 da cantiga I: *Des que lh'eu vi o peyto / branco, dix'aas sas servas*. Nota muito bem que «a pausa inevitável entre o substantivo e o adjectivo tem como resultado fixar a atenção sobre o *peyto* branco da dona d'Elvas» (pág. 4). Acrescentaríamos a isso que também a pausa que sobrevém a *branco* reforça o mesmo efeito.

Damos fim à presente resenha com as próprias conclusões da Autora acerca de Vidal: «Não é um grande poeta, sem dúvida, mas um caso isolado no Cancioneiro português, onde os seus versos... abrem súbitamente o horizonte para um mundo e uma cultura diversa e nos descobrem a existência no Portugal de Trezentos de estratos sociais onde a poesia podia também ser alcançada fora da temática trovadoresca» (pág. 22). Que outros «casos isolados» (ainda existem) sejam acometidos e pesquisados pelos jovens filólogos da escola italiana, com o mesmo entusiasmo e a mesma competência profissional, são os nossos votos. E parabéns à Prof.ª Stegagno Picchio pela sua excelente monografia sobre o trovador de Elvas.

M. RODRIGUES LAPA

Wolfram von den Steinen, *Der Kosmos des Mittelalters. Von Karl dem Grossen zu Bernhard von Clairvaux*. Mit 16 Tafeln. Francke-Verlag, Bern-München (1959). - 400 pp.

A síntese das épocas carolíngia-otónica, de 800 a 1050, e gregoriana, de 1050 a 1150, que o livro apresenta baseia-se no estudo fenomenológico e morfológico nomeadamente dos aspectos e das realidades da cultura espiritual na Alemanha, na França, na Itália e na Inglaterra, determinada pela visão cristã do mundo e da sua ordem, e caracterizada pela integração nela, dos modos de vida, da concepção da natureza, das instituições públicas e das realizações estéticas e eruditas. Dividido em duas partes, foca na primeira a unidade estética relativamente pouco diferenciada do mundo carolíngio-otónico e a sua projecção ainda para além de 1050, e, na segunda, o dinamismo individualizado das novas tendências que na época gregoriana inspiraram as expressões da cultura cortesanesca, da lírica trovadoresca, das catedrais, do escolasticismo e do misticismo franciscano. No intuito de destacar as potências organizadoras, determinativas do estilo característico das primícias da Idade-Média, o A. dá preferência ao seu discernimento e ilustração interpretativa perante a investigação analítica de origens, influências e componentes.

Tanto a orientação do estudo dos fenómenos como a sua valorização como integrados na totalidade, no cosmos da Idade-Média, distinguem a presente obra de outros estudos medievalísticos. É particularmente característico o método rigorosamente histórico que o A. segue ao procurar perceber e interpretar estes fenómenos a partir das suas condições específicas e cingido aos conceitos e às concepções especificamente medievais.

Assim, as instituições daquelas épocas não são concebidas como elementos «constitucionais», mas como fenómenos igualmente característicos da vida social, natural e espiritual. Ao tratar dos dois poderes, espiritual e secular, e do seu antagonismo, abstrai por completo das modernas valorações confessionais e anti-confessionais e dos dogmatismos empírico-individualistas, comuns ao historicismo e à psicologia, porque nada significaram para o cristianismo primitivo e o milénio que se lhe seguiu, e põe o problema sob o aspecto da ideia e da realidade do papado, da sua concepção e realização pelos próprios pontífices, do seu valor efectivo para a cristandade, e não só em relação ao poder secular. Focando por sua vez o carácter sacral da realeza e do império medievais — durante muito tempo desprezado pela historiografia política — o A. recorre particularmente aos métodos e resultados da investigação recentemente desenvolvida de rituais, cerimoniais e símbolos. Relacionando a concepção da unidade do império e do sacerdócio com a realidade bizantina, manifesta na adopção ocidental de cerimónias, formas estéticas e ideias políticas bizantinas, não é todavia sob o aspecto da «influência de uma cultura superior» que apresenta e interpreta a vinculação das primícias da Idade-Média ocidental com Bizâncio, mas sob o das suas origens comuns, cristãs. Embora admitindo como justificada a distinção entre o pensamento cristão, grego e romano, insiste em que esta distinção não existia na consciência nem de S. Agostinho nem de Leão-o-Grande.

No intuito de interpretar todos os fenómenos medievais estudados e foca-

dos como característica e substancialmente integrados na sua época, o A., ao referir-se largamente ao médio-latim, por ele concebido como «língua-pai» (*Vatersprache*) dos povos europeus, comum a todos eles, em oposição às línguas-mãe, pelas quais se distinguem, afasta-se da investigação da língua, literatura e poética médio-latinas, que deriva os seus conceitos fundamentais da «concepção humanística da Antiguidade, de teorias preconcebidas ou, quando muito, da Filologia germânica e românica». Por sua vez, procura destacar em todo este complexo os elementos e as feições especificamente medievais. Assim, em vez de explicar o uso do médio-latim por tradição, convenção social ou utilidade internacional, considera-o sob o aspecto do seu valor intrínseco na sua qualidade de língua de culto e dos hinos sagrados, da Bíblia e das orações, e nomeadamente na sua qualidade de língua *falada*. Na opinião do A., é na vitalidade espiritual e melodiosa particular ao médio-latim que reside o mistério da sua continuidade. O latim da tradição cristã, pelos problemas novos com que familiarizou os homens da Idade-Média inicial, teria despertado neles as forças mentais ainda não acordadas, e a língua em que foram concebidas as obras inspiradas nesta nova mentalidade, teria contribuído para conferir maior riqueza morfológica, sonoridade, consistência e elasticidade às línguas-mãe, moldadas segundo o seu modelo, até à sua emancipação por volta de 1200. Para a estrutura e evolução do médio-latim, as mutações isoladas — como a do *c* — afiguram-se ao A. como menos significativas do que a cadência rítmica, a entoação, a arte retórica e a da dicção, transmitidas e cultivadas pela tradição escolar, oral, antes de o uso do latim degenerar, nos séculos XIII e XIV, em virtuoso, esquemático e escolástico. A vitalidade e a agonia do latim na Idade-Média são particularmente ilustradas no exemplo das cadências, com as normas estabelecidas no declínio da Antiguidade, sua observância rigorosa pela chancelaria leonina, no século V, seu descuido com a decadência das Escolas, sua restauração por João Gaëta (Gelásio II) e o seu desprezo por Petrarca e pelos humanistas que consideram o seu uso como meramente ornamental, preferindo-lhe o rigor e a plasticidade da prosa antiga. Por outro lado, é na relação entre expressões concretas e abstractas que se verifica o grau da interpenetração de elementos medievais e clássicos na Latinidade medieval. Assim, por um lado, a tendência para a condensação concreta de conceitos abstractos, evidenciada na análise de *beneficium*, *honor* e *gratia*, correspondente às usanças dos povos germânicos, entre os quais os termos tinham a sua definição concreta, como acontece, p. ex., com *uride* no velho alto alemão, aparece intensificada pela maior simplificação das condições de vida; em contrapartida, a sublimação do terrestre, a sua elevação a potência espiritual — que se revela na frequência de expressões do género de «grandeza do rio», «densidade dos bosques», «aspereza do mar», à imitação da linguagem clássica — é, nos autores cristãos, que na Idade Média escrevem em latim, o reflexo da sua concepção específica da jerarquia de valores. É que a qualidade atribuída a uma coisa acaba por desprender-se dela, e, substantivado, o atributo transforma-se em abstracto que passa a sobrepor-se ao concreto: a grandeza, ao rio, a densidade, aos bosques, a aspereza ao mar, enquanto que o verbo visa o concreto, visto que não se atravessa a aspereza, mas o mar. É o contrário do processo desde sempre usual, da subordinação de uma palavra abstracta a outra, concreta, para tornar aquela mais explícita: o «mar da vida», o «património da sabedoria», etc.

Estabelece-se, com a subordinação do concreto ao abstracto, «outra jerarquia que não a da objectividades». «A tendência para subordinar o fenómeno concreto a uma unidade ideal relaciona-se nitidamente com o hábito de considerar também o homem que age como determinado por uma potência espiritual», correspondendo, portanto, precisamente à antiga concepção cristã. Corresponde ainda à mesma concepção, o facto de as virtudes e os vícios não serem considerados como qualidade do indivíduo, mas como potências superiores «de existência própria no seu próprio reino». Nesta ordem de ideias, a noção de lutas e revoltas ou de paz e harmonia a reinarem na alma humana, não seriam metáforas de processos «psicológicos», mas indicariam «potências cósmicas, reais». Afigura-se ao A. como «demasiado infantil» interpretar como «personificação de noções abstractas» a representação figurativa ou os sacrários da Fortuna, da Vitória, da Concórdia e de Cupido, na Antiguidade e, na *Psicomaquia* de Prudêncio, a representação da luta entre a Pudicícia e a Lascividade, a Paciência e a Ira, a Humildade e a Soberba, a Concórdia e a Discórdia, — «visto que, muito pelo contrário, os conceitos são abstracções posteriores àquilo que originalmente foram experiências da vida».

Finalmente, a renúncia à adopção de noções modernas na valoração e interpretação de atitudes, concepções, objectivos e realizações especificamente medievais, habilita o A. a fazer justiça não só às realizações estéticas das belas-artes e da poesia, como ainda ao pensamento e à ciência da época, precisamente na sua integração e função religiosa, alheia a qualquer desejo de expressão, finalidade ou actuação subjectiva e autónoma, na violência consequente dos primeiros conflitos intelectuais relacionados com a questão da autonomia da Razão e da autoridade da Fé, entre a Filosofia e a Teologia, entre Bernardo de Clairvaux e Abelardo.

É ainda característico, a respeito das concepções básicas do A. e do seu método de investigação, interpretação e valoração de fenómenos históricos, estéticos, mentais e culturais, o capítulo X, *Das neue Lied*, que trata da poesia provençal. Não se lhe afigura possível a sua explicação genética, científica, por esta, na sua opinião, incidir sobre meros acidentes, embora interessantes, que acabam por ser apresentados «como essenciais porque são susceptíveis de isolamento e comparação aparentemente exactos» (p. 383). Focando, ele próprio, as relações da lírica provençal com o humanismo do «círculo do Loire», de Marbod, Reginaldo, Balderico de Bourgueil e Hildeberto de Lavardin, por sua vez afim da Escola filosófica de Chartres, com a nova arte rimática e com a irradiação do culto mariano elevado a teofania do Feminino, não é todavia sob o aspecto de derivação causal que as encara; concebe-as como fenómenos de um processo genético, limitando-se a percebê-las na sua realidade autêntica e plástica. Não se contentando com os resultados do estudo da evolução formal da arte rimática, a sua própria investigação incide sobre o significado estético-estrutural da rima. Descrita a penetração da rima nas línguas vernáculos medievais, através da poesia cristã, latina, onde, como na grega, resultou da tradução literal dos paralelismos sintácticos da poesia hebraica do Velho Testamento, pelos isocolones — «Parvulus enim natus est nobis et filius datus est nobis...» (Isaías 9, 23) — distingue entre o seu emprego meramente ornamental, na poesia latina, e a sua função determinativa, característica, estrutural do verso e da estrofe. Elevada a rima definitivamente nos hinos compostos à volta de

1100, a «princípio orgânico» da composição de poesia pura e sublime, é sob o seu signo que se desenvolve, «durante oito séculos, toda a lírica ocidental, desde que não regressa conscientemente à Antiguidade».

Quanto aos elementos comuns aos hinos marianos e à lírica trovadoresca, de Guilherme de Poitou, da celebração espiritual condensada no encómio do Feminino nos poetas eclesiásticos, e da sublimação do amor terreno no trovador, são interpretados como dois aspectos do mesmo processo, que em ambos os casos, «inspira, àqueles que o vivem, a cantiga artificialmente rimada». Ainda que de concepção radicalmente contrária à dos cânticos litúrgicos, as canções acentuadamente profanas de Guilherme não são paródias dos hinos limosinos, mas também não os imitam. Trata-se, na interpretação do A., de reminiscências infantis, subscientes, a ressurgirem, metamorfoseadas, na lírica romance do poeta, independentemente de qualquer ensino ou adopção intencional de uma técnica poética. Por outro lado, não ignorando que já anteriormente à lírica trovadoresca existia poesia lírica amorosa em língua vernácula, e que a sublimação trovadoresca do amor por sua vez se filia na mentalidade determinativa do estilo da cultura social cavalheiresca e cortesanesca, insiste em que só a expressão poética que Guilherme soube dar quer ao elemento lírico popular, quer á mentalidade aristocrática, chegou a adquirir valor histórico, estético, relevante, marcando o ponto de partida de toda a poesia ocidental em língua vernácula. Não podendo deixar de se referir ainda à teoria das relações árabes da lírica occitânica e do seu culto do amor, não nega a possibilidade da sua existência extrínseca, manifesta na adopção de modas, formas e conhecimentos, mas, de acordo com a concepção fundamental, através de todo o livro expressa, da vida mental e do processo das suas realizações, o A. não atribui a estas relações o carácter e o valor de influências substanciais. A seu ver, ainda que se admitisse a hipótese dos árabes mestres dos trovadores, aqueles «só poderiam ter despertado neles algo de especificamente cristão, neste momento chegado à maturidade».

O que particularmente distingue o livro presente, além do rigor do critério histórico atrás descrito da análise e interpretação dos fenómenos focados, é ele ser história de ideias num sentido eminentemente concreto. Nele, as forças mentais são captadas e estudadas na plasticidade das suas realizações, materializações e simbolizações, e a matéria dos fenómenos, documentos, actos, gestos e símbolos aparece interpretada sob o aspecto das suas funções e na sua qualidade de expressão de forças espirituais. Assim, aquilo que geralmente na historiografia se limita a ser apurado e apresentado como matéria e facto, aparece neste livro na sua intrínseca contextura espiritual, e os conceitos e as ideologias, nas histórias das ideias apenas analisadas e interpretadas como valores abstractos, aqui são-no com base na realidade concreta da sua expressão e dos seus efeitos.

A. E. BEAU

Anzeiger für die Altertumswissenschaft. Herausgegeben von der Österreichischen humanistischen Gesellschaft. Im Universitätsverlag Wagner, Innsbruck ⁽¹⁾, Innrain 27-29. Begründer und Schriftleiter: Ord. Univ. Prof. Dr. Robert Muth. Vols. X (1957)-XVI (1963).

Já vai no seu 16.º volume (1963) a publicação dos *Anzeiger für die Altertumswissenschaft*. Esta revista bibliográfica trouxe, há mais de uma década, nova contribuição e com ela novo enriquecimento ao património científico dos que estudam a antiguidade clássica. Tentaremos, nesta crónica, dar a visão sintética dos assuntos tratados nos volumes X a XVI e com ela informar o público português e brasileiro da sua importância.

Nos quatro fascículos que habitualmente por ano saem, podemos ver que sob determinadas rubricas se apresentam os resultados mais recentes — acompanhados da respectiva crítica — das investigações levadas a cabo pelos diferentes estudiosos da antiguidade. Assim, todos os que têm interesse por tais domínios ficam informados e mesmo elucidados sobre o andamento geral da ciência clássica, ao mesmo tempo que ficam a conhecer o valor real dos livros que anualmente são publicados. Cada fascículo é normalmente constituído por três secções principais a que se seguem quatro ou cinco secções secundárias. Ao primeiro grupo pertence a secção mais notável, que mais demoradamente nos ocupará: «Der Forschungsbericht». Nela se faz o relato crítico e pormenorizado das investigações concernentes a determinado tema científico. Seguem-se as «Besprechungen», constituídas por importantes recensões críticas de livros fundamentais, e, finalmente, vêm os «Anzeiger», formados sobretudo por pequenas recensões crítico-descritivas de livros recebidos.

O segundo grupo tem menor importância, muito embora nos traga preciosas informações. Normalmente constituem-no as seguintes alíneas: «Büchereinflauf», lista dos livros recebidos na redacção da revista; «Bibliographische Notizen», onde se dá notícia de livros recentemente publicados e que ainda não apareceram citados em *L'Année Philologique*; «Zeitschriften und Jahrbücher», resenha das revistas recebidas; «Hinweisen», pequena secção em que se apontam os acontecimentos mais relevantes da vida científica europeia, no que diz respeito à antiguidade; «Personalnachrichten», formadas por notícias referentes a personalidades universitárias europeias e, principalmente, alemãs e austríacas.

Para avaliarmos o valor desta publicação, basta lembrar os «Forschungsberichte» dos últimos volumes.

Sobre a topografia de Roma escreve A. Wotschitzky, «Topographie von Rom», no vol. X (1957). O autor já tinha tratado do mesmo assunto no vol. IX (1956), de modo que este seu relato (I. Bericht: 1945-1955/56, II Teil) é a continuação do trabalho inicial (I Teil). Por isso se preocupa em fazer alguns aditamentos críticos à primeira parte, entrando logo depois no exame das publicações surgidas no lapso de tempo indicado em epígrafe (1945-1955/

(1) Os *Anzeiger* foram primeiramente publicados na casa editora de A. Seshl, Wien I (vols I-VIII).

/56). Não precisa de comentários longos o esforço despendido pelo erudito de Innsbruck, visto bem sabermos o grande interesse que possuem as investigações topográficas para a melhor compreensão de todos os documentos antigos, quer pertençam eles à arte, quer às letras. Nesta parte do seu trabalho A. Wotschitzky ocupa-se de certas *regiones* de Roma (IX-XIV) e de questões afins, como de cartas geográficas e museus que com elas se ligam.

Também no vol. X estuda F. Schachermeyr, já num terceiro relato crítico, os problemas respeitantes à civilização egeia e sua pré-história: «Die ägäische Frühzeit, III Bericht». Este mesmo trabalho continuará mais recentemente no vol. XIV (1961), sob o mesmo título, mas com o objectivo mais restrito de observar os dados bibliográficos atinentes às civilizações de Creta e Micenas (IV Bericht). Dentro deste domínio, já o Prof. Schachermeyr publicara, entretanto, no vol. XI (1958), o primeiro relato sobre a bibliografia do Linear B: «Die Erforschung der in Linear B abgefassten mykenischen Schriftdenkmäler, I Bericht». Esperamos, portanto, a continuação deste trabalho que, certamente, não deixará de tratar dos documentos de Pilos e da própria Creta. Este esforço de examinar criticamente os problemas postos pelas antigas culturas de Cnossos, Micenas, Tirinto, etc., tanto no campo da escrita como no dos monumentos figurados, servirá para orientar os especialistas de tais estudos e até os que pretendam unicamente tirar das modernas investigações ensinamentos para a melhor interpretação do fenómeno arqueológico ou literário da Grécia arcaica ou clássica.

Seguidamente, devemos apontar a interessante e útil discussão de H. Schwabl (X [1957]) sobre bibliografia moderna referente a um significativo núcleo de filósofos gregos, os Eleatas, que constitui, além disso, um aditamento ao capítulo dedicado a Parménides nesta revista (IX [1956]) pelo mesmo investigador. Os Pré-socráticos, que, desde o início deste século, tão insistentemente têm sido estudados, tornam-se de novo o objecto de uma análise que pretende esclarecer os problemas mais candentes.

Por seu lado, E. Thummer (XI [1958]) inicia a espinhosa tarefa de discutir os elementos bibliográficos respeitantes a Píndaro, tratando das publicações aparecidas entre 1945 e 1957, e W. Kraus, também no mesmo volume (XI), dedicar-se-á ao estudo bibliográfico de Ovídio, encetando, portanto, um assunto, que nos últimos tempos conheceu grande incremento por ocasião das comemorações do bimilenário do seu nascimento. A crítica à bibliografia ovidiana continuará posteriormente no vol. XVI (1963), completando assim o que fora dito no primeiro artigo.

É, no entanto, o Prof. A. Lesky, cuja contribuição para os *Anzeiger* é das mais valiosas, quem apresenta o estado das investigações sobre Homero e sobre a tragédia grega. Os seus dois últimos estudos sobre a tragédia (vols. XII e XIV, 4 e 5 Fortsetzungen), assim como as duas derradeiras críticas aos estudos homéricos (vols. XII e XIII, 3 Fortsetzung, I e II Teile), são o testemunho do seu vastíssimo saber e do seu labor no campo da história literária helénica. O estudioso encontra em todos esses capítulos de crítica um auxiliar indispensável para segura avaliação dos problemas mais discutidos: as ligações de Homero com o mundo micénico e a sua arte da composição épica; as origens da tragédia e o que sobre elas se pode dizer de novo; a ideologia e a língua dos tragediógrafos; e muitos pontos mais que a cada passo palpitam de interesse

e nos trazem a imagem segura do que se deve escrever e ensinar sobre tais assuntos literários.

W. Krause, por sua vez, dá-nos um sintético capítulo sobre as publicações mais recentes a respeito de Heródoto, e devemos dizer que a brevidade dessa alínea em nada prejudica a clareza e ao mesmo tempo a profundidade com que trata desse tema. Pelo contrário, a sua exposição permite-nos avaliar a extensão e valor do que sobre o historiador se tem escrito, desde as modernas edições críticas aos estudos históricos, arqueológicos e linguísticos.

Os estudos virgilianos aparecem igualmente representados na resenha crítica de V. Pöschl (vol. XII, 2 Fortsetzung), na qual o A. observa os resultados obtidos pelos trabalhos referentes à crítica verbal, ideologia e composição da obra do poeta mantuano e também de *Appendix Vergiliana*.

Quanto à obra de Tácito e sua análise particular e global, publica R. Hanslik (vol. XIII, I Bericht) o apanhado dos principais trabalhos que surgiram sobre Tácito, em geral, e sobre os seus diferentes escritos, desde o *Diálogo dos Oradores* aos *Anais*, além de tomar em conta o que se escreveu sobre o estilo e língua tacitanos e de observar as edições críticas do historiador.

A literatura cristã antiga dedicará J. B. Bauer (vol. XIII, 3 Bericht) um interessante e proveitoso capítulo, em continuação de trabalhos precedentes, sobre o mesmo assunto, efectivados por H. Rahner nos vols. III e VII. O A. considera a literatura cristã greco-latina em toda a sua plenitude, desde Santo Agostinho ao Novo Testamento. Este capítulo tem especial valor, por se tratar de assuntos que nem sempre se encontram em linha directa das preocupações dos historiadores da literatura, muito embora no seu estudo se possam colher informações indispensáveis para o aperfeiçoamento dos estudos clássicos e para a verificação das transformações ideológicas que tornaram possível o mundo moderno.

Notámos, todavia, que J. B. Bauer ainda não considera a obra de Orósio que tem sido recentemente objecto de vários estudos importantes, levados a cabo por G. Finck e B. M. Lacroix. Esperemos que, na continuação do seu trabalho, o A. venha a estudar a figura do presbítero hispano e da sua nova concepção de história providencialista.

Finalmente surgem no vol. XV (1962) os relatos de W. Kraus sobre a bibliografia do *Discolo* de Menandro e de E. Thummer sobre Horácio. Quanto ao primeiro parece-nos escusado falar da sua importância, pois bem sabemos quanto tem interessado a filologia clássica a tão recente descoberta, que permitiu conhecer quase na íntegra uma peça da Comédia Nova.

O relato de Thummer, por sua vez, completa a crítica bibliográfica às publicações saídas entre 1958 e 1962, dando um conspecto assaz preciso e extremamente útil para quem deseje dar-se conta da investigação filológica que nos últimos anos se levou a cabo na literatura horaciana.

Por esta breve exposição se pode ver o que significa, para qualquer estudioso da antiguidade, a publicação de que nos ocupámos. Ela completa os estudos do *Gnomon* e da *Deutsche Literaturzeitung*, visto não apresentar unicamente a crítica parcial de certos livros, mas sim o estudo analítico da bibliografia que sobre os mais diversos temas se vem publicando.

Albin Lesky, **Göttliche und menschliche Motivation im homerischen Epos**. Carl Winter, Heidelberg, 1961, 52 pp. (Sitz.-Ber. d. Heidelberger Akad. d. Wiss., phil.-hist. Kl., 1961, 4).

Mais uma vez se debruça um filólogo insigne, é ele o Prof. Lesky, sobre um problema que desde sempre tem preocupado os homeristas: em que medida Homero faz depender os acontecimentos da vontade dos deuses ou da vontade dos homens, e em que medida o homem é senhor das suas acções.

Não é fácil dizer algo de novo sobre o assunto, tanto mais que, neste domínio, as interpretações podem suceder-se em ritmo contínuo e de tons diferentes, sem nunca se solucionar um problema, que, para mais, a própria poesia homérica, tão-pouco pretendia solucionar. Aparecem os casos humanos e divinos sem que, no entanto, se formule alguma teoria, ainda que incipiente e tosca, sobre os factos. A novidade destes estudos, já esgotados pelos exames atentos e eruditos de Snell, Dodds, Schadewaldt, e outros, só pode consistir em novas combinações de elementos da tradição antiga, que esclareçam o que se pretende. De qualquer modo, o problema foi posto por Snell, com bastante clareza, quando afirma — as suas palavras são citadas e comentadas por Lesky —, que a acção humana não tem um princípio real e independente, pois tudo o que é planeado e realizado pelo homem, corresponde a um plano e acção dos deuses.

O Prof. Lesky, vai afastar-se deste princípio, tomando posição mais ecléctica, que, por certo, mais agradará a todo aquele que vê nestes estudos uma maneira de protelar por mais tempo a conclusão final. Vemos, no entanto, H. Herter, numa recensão feita a este mesmo livro, nos *Anzeiger für die Altertumswissenschaft*, XV (1962), 28-29, dar-se por contente, com a explicação do Prof. Lesky, de que há dupla motivação procurando assim estancar o fluxo contínuo de novas interpretações.

Principia o A. por se ocupar do significado dos diversos órgãos, onde os poemas homéricos fazem residir os sentimentos e actividade dos homens: θυμός, νῆς, καρδία, πρῶν e λογία, e atribui a esta última noção, aliás contra a interpretação de Snell, um lugar especial, admitindo que nela reside toda a força motora da acção humana. A verdade é que apesar dos poemas apresentarem o homem desta maneira dissecante, o protagonista homérico sente-se como um todo.

No que diz respeito à motivação humana, apresenta-se este problema diferentemente, como que em antinomia, pois que na *Odisseia* o homem parece estar menos preso à decisão divina do que na *Ilíada*, ou pelo menos a decisão divina na *Odisseia* afecta o homem em sentido mais favorável do que na *Ilíada*. Tais divergências, contudo, podem ser devidas a uma dualidade de autores, e à diferente expressão de ambientes diversos.

O Prof. Lesky, aproveita agora, e muito bem, um passo de Plutarco, *Cor.*, 32, já apontado por M. Pohlenz, em que os deuses não intervêm directamente, mas indirectamente conseguem provocar que os homens tomem decisões, por si sós. De certo modo, trata-se aqui do reflexo da discussão entre estóicos e epicuristas, pois estes afirmavam que os deuses, em Homero, tiravam aos homens as suas possibilidades de livre arbítrio e de algo realizarem independentemente.

O A. tenta distinguir todas as variantes da motivação humana e da divina, indagando, através de exemplos, os casos em que actuam separadamente ou em conjunto. É difícil, contudo, traçar uma linha bem definida entre os vários campos pois nos parece que a motivação divina prevalece, facto esse que, além de tudo mais e como se vê pelo texto de Plutarco, já na própria antiguidade tinha sido examinado e criticado.

O grau de responsabilidade do herói homérico nas acções que pratica, também é examinado pelo A., que chega à conclusão de que o homem tem responsabilidade e se não pode descartar das suas faltas. Aqui faz intervir o A. a comparação com a tragédia, em que o protagonista se verá cada vez mais encerrado nas peias da sua responsabilidade, criando-se, desta sorte, a situação trágica.

Parece-nos, todavia, que do trabalho apresentado pelo Prof. Lesky, não podemos ver com toda a clareza as conclusões, muito embora haja uma infinidade de factos relatados e comentados. A verdade é que os casos particulares em que o homem homérico parece ter independência, em que a motivação parece ser totalmente humana, obedecem a um plano mais lato que pelos deuses foi concebido. Não será pois o homem uma simples peça dessa engrenagem de origem divina, que nem sempre se manifesta, mas sempre está latente?

O problema é tão importante que não preocupou só os antigos, mas continuará sempre terrivelmente obscuro e sem solução clara, pois que fácil não pode ela ser, além de que dos versos homéricos não ressalta também a imagem concreta do que se deva pensar sobre a sua atitude perante os homens e os deuses. Por isso, teríamos julgado de toda a conveniência, que o A. tivesse tentado fazer a interpretação do fenómeno antigo, entrando em linha de conta com o pensamento moderno sobre a liberdade do homem e sobre a intervenção divina, colocando assim o leitor mais perto do que se discute. Não é fácil embrenharmo-nos na contemplação da literatura antiga, afastando-nos por completo do ambiente em que vivemos: caso o fizermos, correremos o risco de obter imagem pouco fiel do fenómeno antigo, visto não termos conseguido desfazer-nos, por não ser possível, da nossa mentalidade moderna.

Apesar deste seu carácter não acessível, próprio talvez do assunto, o trabalho do Prof. Lesky aparece-nos como monumento de erudição, daquilo a que se pode chamar «tiefeschürfendes Denken», que, se não resolve, pelo menos ilumina a questão que se propôs tratar.

Não queremos deixar de apontar certos defeitos de impressão: p. 17, l. 5 (Ursprung); p. 28, l. 36 (Kampfesnot).

RAUL MIGUEL ROSADO FERNANDES

Ulrich Knoche, Vom Selbstverständnis der Römer. Heidelberg. Carl Winter, Universitätsverlag, 1962 (Gymnasium, Beihefte herausgegeben von Franz Bömer und Ludwig Voit, Heft 2), 174 pp., 4 grav.

O Prof. U. Knoche, conhecido de sobejo em todos os ramos da filologia clássica e muito em especial por todos os que se dedicam à literatura e língua

latinas, foi, ao completar o seu sexagésimo aniversário, contemplado, por seus admiradores e colegas, com este volume em que se reuniram a bibliografia do homenageado assim como cinco dos mais significativos trabalhos por ele publicados em revistas alemãs.

O primeiro artigo (*Philologus*, LXXXIX [1934], pp. 102-124), «Der römische Ruhmesgedanke», trata da evolução semântica de *gloria* desde a sociedade da Roma arcaica até aos filósofos romanos e ao pensamento cristão. A ideia de *gloria* que primitivamente era constituída pelo reconhecimento desta por parte do consenso geral dos cidadãos, será depois unicamente conferida pelo julgamento do escol dos *boni*. Já na literatura cristã a *gloria* entrará na esfera do transcendente relacionando-se com a magnificência divina.

O estudo que se segue ocupa-se da noção da «Magnitudo animi. Untersuchungen zur Entstehung und Entwicklung eines römischen Wertgedankes» (*Philologus*, Suppl. 27, 3 [1935], pp. 1-88). O valor da *magnitudo animi* existe como resultado de várias qualidades veneradas na sociedade romana como a *fortitudo* (ou *virtus*), *constantia* (ou *patientia*) e *clementia* (ou *mansuetudo*). Naturalmente que para nos dar a compreender os elementos que compõem esta noção, discute o A. a expressão que lhe corresponde em latim arcaico ou seja *magnus animus* e seguidamente entra em linha de conta com o valor de *animus* que pouco a pouco se aproximará da esfera semântica de *virtus*. Mas o A. ainda chamará como auxiliares da sua definição outros elementos pertencentes a concepções não romanas, como a de Políbio, em cujas palavras averigua que μεγαλοψυχία, correspondente à *magnitudo animi*, se refere sobretudo às qualidades espirituais da nobreza dos γενναϊότατοι ἄνδρες. Primeiramente, no entanto, prevalece nessa noção a qualidade guerreira da coragem e só depois, já no fim da idade republicana, se liga essa mesma qualidade à existência de uma forte personalidade de estadista, como será o caso que Augusto simboliza.

Mas outros elementos entrarão determinantemente no processo evolutivo de *magnitudo animi*, e entre eles se distingue a concepção do homem μεγαλοψυχος, consagrada pelos peripatéticos, que será interpretada na versão romana da época republicana como verdadeira qualidade colectiva. Esta última concepção será contrabalançada pela interpretação estóico-republicana, que vai ligar a *magnitudo animi* às virtudes próprias da aristocracia. Finalmente o A. ocupa-se em desenhar psicologicamente as grandes figuras de estadistas e dos que se distinguiram na vida espiritual do séc. I depois de Cristo.

O terceiro artigo trata do início da decadência de costumes em Roma, «Der Beginn des römischen Sittenverfalls» (Neue Jahrbücher [1938], pp. 99-108, 145-162) que se dá inevitavelmente com a realização das campanhas militares fora da Itália, ao tempo das guerras púnicas, facto que levou certas personalidades a tomarem consciência de si próprias. Com a conquista de países longínquos também veio a consequente debilitação do *mos maiorum*, além de que os Romanos nunca foram capazes de adaptar a sua moral às novas obrigações, apesar de todas as tentativas dos filósofos e das personalidades fortes que constituíam o círculo dos Cipiões. Só com a vinda de Augusto terminará a crise.

Julgamos, por nossa parte, que este estudo teria ganho muito com a comparação dos factos antigos com a história mais recente, ou seja com a

formação dos imperialismos coloniais, dos portugueses e dos ingleses, que tiveram uma repercussão grande na mentalidade e nos costumes dos respectivos povos. Mas se alguns há que ficam sempre iguais a si próprios, outros vemos, que, tal como os Romanos, se deixam influenciar e quantas vezes perdendo a sua autonomia espiritual, pelo aspecto novo da conquista e pelas perspectivas sedutoras que o contacto com novos povos oferece.

Em quarto lugar vem o estudo de «Ein Sinnbild römischer Selbstauffassung» (*Symbola Coloniensia*, 1949, pp. 143-162), em que se estuda a atmosfera apaixonante do séc. IV d. C., quando Roma, ao deixar de ser *caput mundi*, passa a ser a mentora espiritual do mundo de então. As correntes que se defrontam, a cristã e a pagã, e os seus respectivos corifeus, Prudêncio e Simaco, governador de Roma, apresentam-se numa luta que de modo algum se pode considerar violenta, mas, quase seríamos tentados a dizer, compreensiva. A defesa de Roma, como unidade, é levada a cabo por Simaco, no simples intuito de se manter fiel à tradição. Por outro lado, as figuras e ideias que se entrevêem no poema de Rutilio Namaciano são observadas com raro criticismo, pelo A. A figura da deusa Roma, que se pode concluir das palavras do poeta, é observada em todo o seu significado, e comparada com as figurações da arte e com as concepções de outros autores, como Claudiano. A luta à volta da deusa Roma, em que se empenham cristãos e pagãos, já não é propriamente de natureza religiosa, mas sim a luta entre espíritos altamente formados, que defendem, por um lado, a doutrina cristã, como superiormente culta, e por outro, a doutrina pagã do politeísmo, em toda a pureza tradicional. Tudo isto, no entanto, se passou com alto nível humanístico e mútua compreensão.

Finalmente lemos o quinto e último artigo, no qual o Prof. Knoche se ocupa da concepção da deusa Roma no tempo de Augusto, «Die Augusteische Ausprägung der *Dea Roma*» (*Gymnasium*, LIX [1952], pp. 324-349), pois o imperador contribuiu para a feição especial que o culto da referida deusa, em seu reinado, adquiriu.

Na literatura republicana, sobretudo em Cícero, encontramos uma concepção orgânica da *res publica* mas não se podem dar exemplos da concepção de Roma nas moedas romanas. Roma possui, então, um significado geográfico e, só excepcionalmente, é assimilada à pátria. Nos poetas da época de Augusto, porém, Roma vai representar tão-somente a *res romana*. Será, no entanto, da Ásia Menor que o culto da *dea Roma* surgirá, acabando a deusa por ser associada a Augusto. Mas este culto em vez de ser instituído por instigações dos homens da corte, deve ter sido favorecido pela vontade do próprio príncipe. Ele será o símbolo da unidade, esse culto *Augustus — Roma*, que entre o imperador e o império é imprescindível que exista.

Todos estes artigos, como podemos ver, são extremamente valiosos para a melhor compreensão da mundividência romana, que se afirmará, se bem que evoluindo durante muitos séculos, na vida literária, na vida guerreira, na vida prática. A imagem que nos é dada dessa evolução ideológica, é o resultado das pesquisas de um grande conhecedor da literatura latina, de alguém que não só conhece os autores romanos, como sabe tirar das suas obras o suco eterno do que é humano e essencial.

É de felicitar a casa Carl Winter pela feliz ideia de publicar esta recolha

que permitirá aos estudiosos das ideias clássicas o conhecimento mais rápido destes estudos dispersos e que nem sempre eram de fácil acesso.

RAUL MIGUEL ROSADO FERNANDES

Ménandre, L'Atrabilaire, Édition, introduction et commentaire de Jean Martin. Presses Universitaires de France, Paris, 1961 ("Érasme", Collection de textes grecs commentés), 186 pp.

Esta edição de Menandro, levada a cabo por Jean Martin, vem enfileirar na já longa lista de edições do «Discolo» — ultrapassam a dezena —, que, no lapso de tempo entre 1957 e a presente data, têm sido trazidas a lume.

O texto grego, comentado, é precedido por dois breves estudos, que constituem a introdução; o primeiro é uma breve referência ao papiro Bodmer e ao esforço realizado pelo Prof. V. Martin na sua decifração, e o segundo atenta na bibliografia publicada recentemente a respeito do «Discolo», constituindo, portanto, um precioso auxiliar para os que do assunto se ocupam. Seguem-se o argumento métrico com a respectiva *ἐπιθέσις*, falsamente atribuída a Aristófanes de Bizâncio, e a didascália e os problemas de datação e representação que levanta. Por fim, o editor apresenta e estuda a lista das personagens, não se dispensando de as integrar na tradição teatral e literária da antiguidade.

Estas secções introdutórias, concisas e breves, levaram o editor a prescindir da introdução literária, a qual, segundo ele próprio nos diz, ainda não é possível realizar em moldes definitivos: «il est peut-être encore trop tôt pour donner une introduction littéraire, de caractère synthétique, à une comédie grecque si fraîchement découverte, etc.» (p. 1). Por nossa parte, cremos que não teria sido arriscado demais, ensaiar um estudo literário em que se aflorassem os problemas técnicos e estéticos que a peça levanta. Basta olhar para a lista bibliográfica dada pelo próprio editor para nos darmos conta de que não se escreveu tão pouco sobre o assunto como ele nos dá a entender. Além disso, outros editores já se abalancaram a essa tarefa, bastando lembrar a recente edição de M. Treu (Munique, Heimeran, 1960), que nos oferece a possibilidade de conhecer a atitude do poeta no que respeita à interpretação da sua época. Procedendo assim, mais facilmente se integraria esta peça de Menandro no ambiente da comédia ática dos fins do séc. IV a.C.

No entanto, este aspecto que, a nosso ver, não foi bem desenvolvido nesta edição, é, em grande parte, resgatado pelo profuso e profundo comentário a que o editor submeteu o texto de Menandro, e pelo bom aparato crítico de que a sua edição está provida. As notas exegéticas são abundantes e sobretudo impõem-se pela sua pertinência: nada se diz em demasia, tudo está cientificamente vigiado e a cada passo se verifica a vasta informação do editor no respeitante ao mundo e à língua da comédia nova.

O texto é estabelecido de modo bastante eclético, mas cuidadoso, pois

o editor recusa-se a preencher lacunas com hipóteses aventurosas, preferindo em geral o termo concreto e quase banal, ao fantasista e poético. Basta lembrar alguns exemplos, para ficarmos cientes do seu meticuloso escrúpulo. No verso 548, por exemplo, J. Martin não só deixa por completar a terminação [υυ] que alguns editores, como Treu completaram, dando a forma [γυ]υι, mas igualmente prefere o verbo *μυλῶν* em vez de *παλῶν* (V. Martin e M. Treu) e de *πάλυνω* (Lloyd-Jones), porque, diz ele com extremo bom senso, o verbo *παλύνω* é poético, ao passo que *μυλῶν* aparece atestado num fragmento culinário de Sótades. Julgamos, de facto, ser este o critério a seguir em matéria tão difícil: preferir as formas tipicamente da comédia e tomar em linha de conta o carácter realista da descrição, que muitas vezes preferia a forma prosaica à poética. E como este muitos outros exemplos. No verso 199 J. Martin prefere novamente a expressão concreta, da vida real, à imagem literária. Vemo-lo que nos propõe a versão 'Ἄλλ' ἂν ἱμοὶ δ' [ως τὴν χυτράν, / βάζας ἰγὼ σι τ[αχὺ πλῆξιν ἤξ]ω φέρων em vez de ἄλλ' ἂν ἱμοὶ δ' [οὔτι βέλη, / βάζας ἰγὼ σι τ[ὴν χυτράν ἤξ]ω φέρων apresentada por Lloyd-Jones e da lição fantasista ἄλλ' ἂν ἱμοὶ δ' [οὔτι] χάρις, / βάζας ἰγὼ σι τὴν χυτράν ἤξω φέρων que M. Treu adopta. Não há dúvida que destas três versões a que parece mais condizer com o estilo de Menandro é a que J. Martin nos oferece, visto termos a garantia da sua simplicidade e do que em si contém de imagem quotidiana, preferida sem dúvida, na comédia nova.

Tudo se conjuga pois, nesta edição, para nos dar motivos de agrado, desde as pequenas notas iniciais que formam a introdução, até ao aparato crítico e consequente estabelecimento de texto e às notas de rodapé que tornam a compreensão de Menandro mais acessível. Em apêndice, estuda o editor um problema de grande importância, que é levantado pelo valor de Πᾶ nesta comédia e sobretudo pelo seu aparecimento no prólogo do «Discolo». Pena é que a edição não termine com um índice, pelo menos dos nomes próprios, que teria valorizado em muito a sua apresentação científica. Mas, mesmo assim, o seu valor continua inalterado e estamos certos de que esta edição prestará os maiores serviços aos estudiosos, alunos e professores, que desejarem trabalhar sobre a comédia nova e muito especialmente sobre a obra de Menandro.

RAUL MIGUEL ROSADO FERNANDES

Quilis, Antonio. Estructura del encabalgamiento en la métrica española. (Contribución a su estudio experimental). Madrid. Aguirre. 1964. Anejo LXXVII de la *Revista de Filología Española*. XIV + 194 páginas, con 23 láminas y dos figuras.

El éxito de una tesis — éxito científico, se entiende —, en un tanto por ciento muy elevado de casos, depende del acierto en la elección del tema. El primer mérito de la tesis que ahora reseñamos procede, sin duda, de la elección del tema. El encabalgamiento ha sido un tópico en los análisis estilísticos, en los comentarios de textos. Dámaso Alonso lo ha tenido muy en cuenta

en sus asedios a la poesía: por ejemplo, en la interpretación de la estrofa segunda de la Egloga III de Garcilaso. Dámaso Alonso escribía entonces: «Es posible que me equivoque, pero yo no conozco ningún texto, ni español ni italiano, de los primeros años del siglo XVI donde esté definido o aún aludido» (*Poesía española*, Madrid, Gredos, 1950, pág. 65). Esa suposición abría ya camino a una empresa difícil, aventura tal vez, pero con promesas entrevistas. Quilis ha seguido, en la primera parte de sus tesis, el itinerario del tema desde el siglo XV hasta nuestros días y hoy, con conocimiento exacto de la realidad histórica, podemos valorar la suposición de Dámaso Alonso.

La segunda parte de la tesis considera otro, básico, aspecto: se ha repetido infinitas veces que el encabalgamiento expresa desacuerdo entre la unidad sintáctica y la unidad métrica y, a partir de ese desajuste, valores estilísticos múltiples. Desacuerdo entre la sintaxis y la métrica. En efecto. Pero ¿en qué circunstancias puede hablarse de desacuerdo? ¿cómo se comportan los núcleos sintácticos ante la pausa versal? Se imponía estudiar los grados de cohesión en una serie de núcleos sintácticos. Si la trabazón es máxima, el valor expresivo tendrá una eficacia infinitamente mayor que en los casos en que los miembros estén unidos por un cordón tan débil, que, al desplazarse uno o más de uno al verso siguiente, el valor expresivo quede disminuido o, en la práctica, no exista. Quilis, en la segunda parte de su tesis, estudia los grados de cohesión en los núcleos sintácticos y selecciona un número limitado de cohesión máxima.

En la tercera parte aborda la distinción entre los conceptos de *rejet* y de *enjambement*. Dámaso Alonso había apuntado: «Grammont no ha sabido ver lo que es el encabalgamiento, algo, en realidad, totalmente distinto del objeto de su teoría. Habría que distinguir entre *rejet* y encabalgamiento», *ob. cit.* página 66.

En la cuarta, y última, parte atiende Quilis a las sensaciones acústicas que el desajuste entre la unidad métrica y la sintáctica producen y busca las bases naturales del fenómeno. Enfoque, desde el ángulo de la fonética experimental, del encabalgamiento.

Trazado, a grandes rasgos, el plano de la tesis, vamos, brevemente, a considerar algunas parcelas del mismo. En el recorrido histórico, que empieza en Enrique de Villena y termina en Rafael de Balbín, Quilis, con buen criterio, ha incluido las bazas positivas y las negativas, es decir, los preceptistas que tratan del encabalgamiento y los que no hablan de él. Así, aclara el frente y evita volver a autores que nada ofrecen. En el siglo XV el encabalgamiento no merece consideración especial. Juan del Encina se acerca tímidamente al tema. Distingue tres grados en el tomar aliento al subir de la separación entre pie y pie a la separación entre copla y copla pasando por el escalón intermedio: separación entre verso y verso. Desde la lejanía del XV, en su declinar, Juan del Encina se asoma a un mundo de insospechadas — para él — posibilidades. Ya en el XVI, Fernando de Herrera, hombre de muchos saberes, se fija, al comentar unos versos de Garcilaso, en el valor expresivo del encabalgamiento, aunque no lo recomiende hasta el abuso, engendrador de fastidio. El encabalgamiento — *deslazamiento i partición* — continuo, además de monotonía, quiebra los moldes de la métrica clásica y Herrera no podía defender una posición tan heterodoxa. Y, luego, en el XVII: Cascales, Jiménez, Patón (que emplea el término de *hipermetría*, aunque en un caso restringido, fragmentación silábica

de una palabra), Quevedo (en la misma línea que Patón), Caramuel, a vueltas con la hipermetría entre versos e interna. En el XVIII: Mayans y Siscar, Hugo Blair, con agudas observaciones. Y en el XIX, una lista bastante numerosa de autores, de poca importancia la mayoría en relación con el tema: Salvá inaugura la lista con un acierto: emplea, por primera vez en español, *cabalgar* al referirse al fenómeno; el término disgusta a Puigblanch, que prefiere *engambar*. Unos se pronuncian a favor del encabalgamiento — Mayans, Bello, Tejera —; otros vetan su empleo — Lorente, Benot —. Lo mismo ha sucedido en otros países hasta llegar al XX. Ronsard, en el XVI, manifiesta sinceramente que ha cambiado de opinión con el paso de los años y el ejemplo de los griegos y romanos; en el mismo XVI, 1597, Pierre de Laudun se opone al *enjambement* (véase Yves Le Hir, *Esthétique et structure du vers français d'après les théoriciens, du XVI^e siècle à nos jours*, Paris. P. U. F. 1956, página 29). En el XVII, Malherbe, que no distingue entre *rejet* y *enjambement*, se muestra poco partidario del recurso, Richelet pondera sus dificultades. La condena del *enjambement* continúa: en 1812, Scoppa; en 1840, Vaultier; en 1863, Abel Duconduit. La misma actitud que en España. Por un lado, la teoría, la preceptiva; por otro, la realidad, los poetas. ¿No proclama Victor Hugo:

(les) lourds alexandrins l'un sur l'autre enjambant
comme des écoliers qui sortent de leur banc

(*Voix intérieures*, XXII. Le Hir..., pag. 53).

Bello intuye el valor expresivo del encabalgamiento suave: «desunión más grata». Tejera, al parecer, es el primero en emplear el término, *encabalgamiento*. El valor de las teorías de los preceptistas del XIX es muy escaso: en general, se limitan a manifestarse en pro o en contra, salvo raras excepciones, del famoso ejemplo de Fray Luis de León: *miserable/mente*. Ya observó esa pobreza doctrinal Díez Echarrí en sus *Teorías métricas del Siglo de Oro*. Madrid, C. S. I. C. 1949, pág. 165, para los autores que preceden a Bello; hasta bien entrado nuestro siglo sucede lo mismo.

El primer tratadista mencionado en siglo XX es Sanmartí, 1902; el último, Balbín. Merecen destacarse las contribuciones de Robles Dégano, Méndez Bejarano — que apunta una motivación psíquica: «refleja desorden psíquico del poeta en la crisis de la inspiración» —, Perez y Curis, M.^a Josefa Canellada, Dámaso Alonso, Macrí y Balbín. Quilis no ha pretendido agotar las referencias al tema; cualquier adición a los autores citados debe tomarse como un dato más y sin intención crítica. Tal vez hubiese sido conveniente recoger la opinión de Julio Saavedra Molina en su *Teoría del poema* (*Boletín de Filología*, Santiago de Chile, 1950-1951. VI, páginas 158-160). Saavedra emplea el término de *zancada*, zancada interna en el verso mismo y zancada entre verso y verso. Pueden encontrarse datos sobre el encabalgamiento en otros trabajos del mismo autor. También encierra positivo interés el capitulillo *Ritmo, verso y sintaxis* del libro de Emilio Alarcos Llorach, *La poesía de Blas de Otero*. Universidad de Oviedo, 1955, páginas 69-78 y Arnado Alonso, *Poesía y estilo de Pablo Neruda*. Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1951, páginas 88-92.

Insisto: a la mayoría de los tratadistas se les escapan, salvo casos excep-

cionales, los valores estilísticos del encabalgamiento. Ni siquiera se ponen de acuerdo en el término. Dorothy Clotelle Clarke registra, en *A Chronological Sketch of Castilian Versification together with a List of its Metric Terms*. Berkeley and Los Angeles. University of California Press. 1952, los siguientes términos: *acoplamiento*, *brisure*, *corte*, *enjambamiento*, *escisión*, *fractura*, *rompimiento*, *traslado*, *traspaso*, *zancada*. ¿Con el mismo sentido o con diferencias notables?

La segunda parte de la tesis lleva como título *cohesión entre las partes del discurso*; *sirrema*. Admitido el encabalgamiento como desajuste entre la sintaxis y la métrica, había que estudiar, primero, la estructura de encadenación de las palabras dentro de la frase. Quilis considera varios textos: prólogo de los «Intereses Creados» de Benavente; monólogo del «Ladrón de sueños» de «Vidas Cruzadas» de Benavente; «La llegada del marqués de Bradomín al Palacio de Brandesow», de la «Sonata de Otoño»; «Gusto, Belleza consciente», de J. R. J.; «Elogio sentimental del acordeón», de «Paradox Rey», de Pío Baroja. Esos textos, grabados en el Archivo de la Palabra del Centro de Estudios Históricos (1930-1931) han vuelto a ser registrados, ahora (1960) en boca de jóvenes universitarios de distinto sexo. El objeto es descubrir los núcleos de cohesión íntima y los grados dentro de la misma. Quilis ordena las partes del discurso en torno a dos centros: verbo y sustantivo; adjuntos a ellos, el adjetivo y el adverbio. Considera la unión, muy estrecha, entre le artículo y el nombre; pronombre átono y la palabra siguiente; adjetivo determinativo (demonstrativos, indefinidos, posesivos, cuantitativos, numerales, distributivos, interrogativos) y sustantivos; adjetivos calificativos y sustantivos; complementos determinativos y sustantivos; tiempos compuestos; perífrasis verbales; adverbio y palabra con que va; preposiciones y conjunciones y sus términos; palabras con preposición; oraciones relativas especificativas. Las conclusiones a que llega Quilis son que solo en esos casos, salvo circunstancias anormales, por la unión íntima entre sus miembros, puede hablarse de encabalgamiento. Distingue dos tipos de sirremas — unidad sintáctica intermedia entre la palabra y la frase —: nominal y verbal.

En la tercera parte Quilis expone las teorías de Grammont y de Becq de Fouquières sobre el encabalgamiento; es obligado acudir a ellos cuando se pretende analizar el tema. Pero en ninguno de esos autores queda perfectamente delimitada la frontera entre *enjambement* y *refet*. Quilis sólo considera bajo la etiqueta de encabalgamiento los siguientes casos: sustantivo-adjetivo; sustantivo-complemento determinativo; verbo-adverbio; pronombres átonos, preposiciones, artículos y conjunciones y elementos que introducen; tiempos compuestos y perífrasis verbales; palabras con preposición; oraciones de adjetivo especificativas. Define el encabalgamiento: «desajuste que se produce en una pausa versal al no ser de ninguna manera pausa sintáctica», pág. 84. Precisa varios tipos: versal, medial; léxico, sirremático, oracional; abrupto, suave. Encierran gran interés las interpretaciones del encabalgamiento léxico de Fray Luis de León tan debatido por los preceptistas; mas interés, por la novedad y precisión, tienen las páginas dedicadas al encabalgamiento sirremático. Completan esta parte abundantes notas estilísticas y el estudio del encabalgamiento oracional, de la compatibilidad entre encabalgamiento y rima, del braquistiquio y antibraquistiquio.

La cuarta parte de la tesis está dedicada al estudio experimental del encabalgamiento; son muy valiosas las conclusiones sobre la duración en el encabalgamiento suave y el descenso de la curva tonal en este caso y en el del encabalgamiento abrupto y las diferencias entre braquistiquio y encabalgamiento.

El libro de Quilis se caracteriza por una exposición metódica, clara. A ello contribuyen positivamente las conclusiones parciales y las que cierran el trabajo. Quedan a la vista las directrices y lo que ha conseguido demostrarse. Este planteamiento metódico era esencial aquí, en un campo inexplorado o mal recorrido. Hemos de agradecer a Quilis una terminología nueva, pero contenida, unos principios que permitirán ver, con más objetividad, este viejo recurso poético. En las tesis se pide siempre una aportación científica a un tema; en este caso, la aportación justifica el reconocimiento oficial de un esfuerzo continuado, a salvo del desaliento.

ALFREDO CARBALLO PICAZO

O Penitencial de Martim Pérez em medievo-português. Introdução, leitura e notas de Mário Martins, S. J. Lisboa, 1957, 59 pp. Sep. de **Lusitania Sacra**, II, 1957.

O *Penitencial* publicado pelo P.^a Mário Martins é o que se acha, em letra do séc. XV, no Cód. Alc. CCXXIV a/213, da Biblioteca Nacional de Lisboa, fls. 126v. a 141r. Consta da transcrição de alguns dos capítulos do «Pobre livro das Confissões», versão portuguesa da obra de Martim Pérez que abrange dois grossos códices alcobacenses também da Biblioteca Nacional, o CCLI/377 e o CCLII/378. Pouco se sabe de Martim Pérez: Nicolau Antonio na *Biblioteca Hispanica Vetus* só o refere de fugida, como autor de uma obra mutilada sobre os Sacramentos, existente, na altura em que escrevia, em Sevilha, com a data de 1437 (certamente se tratava de uma cópia). A actividade literária de Martim Pérez colocou-a o P.^a M. Martins nos meados do séc. XIV, devido a uma referência do Cód. Alc. 377 à festa do Corpo de Deus que já era celebrada em Espanha em 1319. A versão portuguesa (com a data de 1399 no fim do primeiro volume), conservada nos dois códices alcobacenses teve mais sorte, pois se manteve íntegra até aos nossos dias. Este *Livro das Confissões* de Martim Pérez, é uma obra densa, «de consulta para os confesores, um tratado de moral e de direito positivo». Consta de quatro partes: 1.^a sobre «pecados comúns e geeraaes a todos os estados»; 2.^a sobre os «pecados spirituaes em que podem cair especialmente alguns estados»; 3.^a e 4.^a sobre os «sacramentos». Era livro que andava também nas mãos de pessoas cultas, pois figurava na Livraria de D. Duarte e este rei consultava-o, segundo se depreende de uma passagem do *Leal Conselheiro*. O Infante D. Fernando numa carta solicita-o ao prior do Mosteiro de Alcobaça. Esta obra resulta do cruzamento de várias influências, e é o próprio autor que não deixa de citar os livros em que se baseou. No entanto, como o P.^a M. Martins observou, Martim Pérez

está longe do servilismo, pois faz adaptações ao condicionalismo peninsular, v. g. ao falar das guerras com os muçulmanos: «... e quando for em hoste de mouros [...] pode remiir aqueles tres dias»...

Os *Penitenciais*, desde muito cedo, conheceram grande voga, pois evitavam a procura difícil da legislação eclesiástica. Contudo, um *Penitencial* não se limitava a ser uma colecção de penitências bem ajustadas às faltas cometidas; servia também de guia aos confessores, pois além de normas de Direito eclesiástico, continha conselhos ascéticos e normas para o exame de consciência. Embora ao leitor do séc. XX as penitências pareçam de uma dureza inumana, o certo é que representavam um avanço em relação à doutrina anterior, pois se preconizavam, em grande escala, as comutações de certas penitências por recitações de salmos, esmolas, etc., e o A. chama a atenção para o espírito que devia informar os confessores, no desempenho do seu ministério: «Paremos mentes ao meestre de vyda e pastor de verdade: que penitencia deu, quando disse *vay e nom peques*? Pois hu senhor da casa he largo, nom deve o despenheiro seer escaso. Se Deus he benino e manso, por que quer o seu sacerdote seer cruel e bravo?».

O *Penitencial* do Cód. Alc. 213, como já ficou dito, contém apenas alguns dos capítulos do *Livro das Confissões* de Martim Pérez. O compilador não se preocupou em seguir a ordem do original: começa pelos caps. 63 e 64, vêm a seguir os caps. desde o 47 ao 57, depois o cap. 100 e no fim, por lapso expresso do copista, o cap. 58.

O P.^o M. Martins, depois de estudar as relações do manuscrito publicado com o *Livro das Confissões* e as fontes de ambos, refere-se ainda ao conteúdo do *Penitencial*, comentando várias disposições aí expressas que revelam interessantes conhecimentos psicológicos do autor. Seria de desejar, contudo, que nesta introdução houvesse melhor estruturação das matérias versadas e uma descrição mais pormenorizada do código, especialmente dos fólhos em que se encontra a obra em causa.

O texto é apresentado na íntegra, segundo um critério de transcrição seguro. Em notas, são apresentadas variantes dos códices alc. 277 e 278, base provável para esta compilação. O editor apenas fez uma alteração discutível: o copista enganara-se ao pôr o Capítulo 58, depois do Cap. 100; na edição o Cap. 58 foi reposto no seu lugar, isto é, depois do Cap. 57, mas como o copista acrescentara frases a explicar o seu lapso (no fim do Cap. 100 e no princípio do Cap. 58) resulta que elas ficam um tanto descabidas no local onde se encontram.

Já que o editor modernizou a pontuação e a acentuação, não seria também preferível ter modernizado a grafia dos nomes próprios usando as maiúsculas em palavras como: *livro de sapiencia, nosso senhor, sancio spiritus*? Por outro lado parece supérflua a inclusão da numeração moderna dos capítulos (se bem que tenha sido posta entre parênteses) visto o compilador do texto do código não pretender que a sua obra fosse tomada como autónoma pelo que se depreende da frase com que inicia a transcrição: «Tiradas estas poucas palavras do livro de Martim Pérez em o cap.^o LXIII». Como o próprio editor verificou na pág. 32 última linha, há um *nam* acrescentado no ms., que não faz sentido na frase e que não tem correspondente no Cód. Alc. 378; por isso teria sido melhor eliminá-lo do texto, sem deixar, todavia, de o referir em nota.

Embora conheçamos a data do primeiro dos códices do *Livro das Confissões* — 1399 —, nenhuma indicação nos é fornecida para situarmos no tempo, com segurança, o *Penitencial*. O P.^o M. Martins, baseando-se no tipo de letra, situa-o no séc. XV. A linguagem estudada em profundidade, e em confronto com o códice que lhe serviu de base, poderia ajudar-nos neste particular. Porque as diferenças entre os dois textos não são notórias (pelo menos é o que depreende do confronto das variantes apresentadas em notas), e tendo em conta alguns dos fenómenos observados através da leitura do ms. (participios passados em *-udo*, participios fortes, v. g. *absoltos*, formas verbais raras no séc. XV, v. g. *guerra*), não parece ousado afirmar que a transcrição do texto tivesse sido feita nos primórdios do séc. XV, muito perto, pois, da data em que foram escritos os Cód. Alc. 377 e 378.

Dado o inegável interesse deste *Penitencial*, quer para o estudo da língua portuguesa do séc. XV, quer para o da sociedade medieval, seria desejável que esta edição cuidada servisse para trabalhos ulteriores. Fica, pois, aberto o campo aos estudiosos para um estudo linguístico do texto, aproveitando em maior escala os materiais do *Livro das Confissões*, e para a elaboração de um glossário, contribuição valiosa para um futuro dicionário do português arcaico, tendo em conta a grande riqueza de vocabulário que se patenteia ao longo de todo o manuscrito.

ISABEL VILARES CEPEDA

Comp. e Impresso nas Oficinas Gráficas de
ALBANO TOMÁS DOS ANJOS, LDA.
31 - C, Rua Angelina Vidal, 31 - D
_____ LISBOA _____

